

ALAZET

REVISTA DE FILOLOGÍA

16

ALAZET

ALAZET

REVISTA DE FILOLOGÍA



16

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
(DIPUTACIÓN DE HUESCA)

HUESCA, 2004

«Si alguno, abriendo el **alacet** en tierra aillena, et enançare tanto en la obra que, los portales feitos et assentados et la paret continuada, que tres tapiales aya aqueilla paret en alto por todos los costados de cada part, et si algún seynnor d'aqueill solar o otro quoyal quiere que [sea] mueue aqueilla demanda...», Vidal de Canellas, *Vidal Maior*, traducción aragonesa de *In excelsis Dei thesauris*, libro III, cap. 6, lín. 2 (ed. de Tilander).

Alazet: voz aragonesa equivalente en castellano a 'fundamento de un edificio'. El nuestro se pretende construir sobre la pluralidad de lenguas y culturas del Alto Aragón. *Alazet*, revista surgida de *Argensola* para acoger la investigación lingüística y literaria en estas tierras, abre sus páginas a cuantos deseen colaborar con estudios filológicos sobre temas vinculados con lo altoaragonés, sin menoscabo de los que abarquen Aragón en general o todo el ámbito pirenaico.

Director: Jesús VÁZQUEZ OBRADOR

Secretaria: Teresa SAS BERNAD

Consejo de redacción:

Ramón ACÍN FANLO, Juan Carlos ARA TORRALBA, M^a Luisa ARNAL PURROY, M^a de los Ángeles CAMPO GUIRAL, Alberto DEL RÍO NOGUERAS, Gonzalo FONTANA ELBOJ, Fermín GIL ENCABO, José Enrique LAPLANA GIL, Francho NAGORE LAÍN, Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA, Carmen NUENO CARRERA, Cristina SANTOLARIA SOLANO.

Diseño de la portada: Vicente BADENES

Instituto de Estudios Altoaragoneses (Diputación de Huesca)
Avda. del Parque, 10. E-22002 HUESCA. Apartado de Correos 53
☎ 974 29 41 20. Fax 974 29 41 22
www.iea.es/iea@iea.es

Periodicidad: anual

Depósito Legal: HU-190/2003

ISSN: 0214-7602

Preimpresión: Ebro Composición, S. L.

Imprime: Línea 2015

ÍNDICE

ESTUDIOS

ACÍN FANLO, Ramón, <i>Función narrativa de la ausencia de exordio en El cazador de leones de Javier Tomeo</i>	9
AYMARD, Robert, <i>L'Aragon, berceau de l'hydronymie ibéro-pyrénéenne</i>	23
LEIVA VICÉN, Ana, <i>Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (II)</i> ..	67
SAURA RAMI, José Antonio, <i>Penapurco, Pallerulo, Recunco: apostillas al fenómeno de la metafonía en el paleorromance de la Ribagorza oriental</i>	175
VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, <i>Notas sobre aragonesismos atestiguados en un documento notarial tensino de 1628 y en una copia posterior</i>	181

FUENTES DOCUMENTALES

HEIM, Walter, y Artur QUINTANA, <i>Manuscris del Consell de les Païls (1576-1636) (continuació)</i>	249
QUINTANA, Artur, <i>Manuscris del Consell de les Païls (1546-1553)</i>	319

RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, <i>Poemas para no perderlo todo. Reseña a José Antonio Balbontín, A la orilla del Támesis (Poemas del destierro)</i> (ed. de Aitor L. Larrabide)	413
--	-----

BOLETÍN SENDERIANO (Nº 13)

MCDERMOTT, Patricia, <i>Por tierras de Castilla y Aragón: el réquiem de Ernest Hemingway por los brigadistas americanos enterrados en España</i>	419
NAVAL LÓPEZ, M ^a Ángeles, <i>Reflexiones para antes de leer las cartas de guerra de los voluntarios de la Brigada Lincoln</i>	433

PARDO LANCINA, Víctor, Reseña a José Ramón Arana, <i>El cura de Almuniaced</i> (ed. de Luis Esteve Juárez)	437
CONTENIDOS	441
SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE <i>ALAZET</i>	449

ESTUDIOS

FUNCIÓN NARRATIVA DE LA AUSENCIA DE EXORDIO EN *EL CAZADOR DE LEONES* DE JAVIER TOMELO

Ramón ACÍN FANLO
IES Grande Covián (Zaragoza)

Si la ausencia de un preámbulo inicial anunciando el conjunto de la historia por venir suele ser una circunstancia habitual en la narrativa de Javier Tomeo, en *El cazador de leones*¹ tal ausencia es llevada al extremo y, sobre todo desde el punto de vista estructural y temático, es utilizada a conciencia y en grado sumo. La novela, nada más comenzar, queda reducida al monólogo de Armando Duvalier, protagonista solitario y única alma vital de la historia narrada. Sucede así tras el inciso de un tímido narrador que despacha su función con la sorprendente brevedad de una frase («—dice el hombre, apenas le *parece escuchar* al otro lado del teléfono la voz de la mujer—» [9]); una frase, única y escueta, que, para mayor diafanidad, va entre guiones.

Ante esta falta de exordio parece claro que la pretensión del autor es conducir a sus lectores, con rapidez, hasta el meollo de aquello que le inquieta y que desea acabar contando. Sin embargo, desde el mismo inicio de la historia narrada, el autor también muestra su afán por colocar a esos mismos lectores en el permanente y caudaloso —tal vez, incluso hasta sedante— fluir de las palabras. Más todavía: parece que el autor tan solo está interesado en que se navegue y se viva en las palabras, mecidos por el ruido envolvente de los sonidos, al igual que le sucede al fantasioso, solitario, confuso y, a la vez, cotidiano protagonista de la novela. Tal vez de esta forma la existencia —o, mejor, la corrosiva acidez que destila la existencia— pueda aparecer como algo más llevadero y, tal vez, esta sea sentida y vivida de forma más soportable.

¹ Barcelona, Anagrama, 1987. Todas las citas de la novela corresponden a esta edición, de la que en adelante se dan únicamente las páginas entre paréntesis. Las cursivas en las citas son nuestras.

Se presenta *El cazador de leones* como la mayoría de las novelas de Tomeo: aflorando el dramatismo que le va a marcar y a caracterizar desde el mismo comienzo; un dramatismo que, a la vez, es el elemento clave y generador de la obra,² por lo que el resto de la historia acaba convertida en un tozudo circunvalar sobre la misma problemática, que, por supuesto, deviene en central. Una problemática a la que, indudablemente, se le irán adhiriendo otras más durante la travesía lectora, dotando de enjundia y densidad al conjunto. Es decir, en *El cazador de leones* el dramatismo está servido desde la primera frase, aunque, en apariencia, a los ojos del lector, se muestre primero recubierto y hasta oculto debido a la pantalla impuesta por insistentes fuegos de artificio que, con cadencia muy medida, van surgiendo desde la avalancha de las palabras. Únicamente al final, después de mucha traca y de un prolongado arco iris lingüístico, la realidad brillará en toda su dimensión, única e intensa, tal cual es.

A este ejercicio de retardación permanente y, a veces, de ocultamiento responde la idea básica y el esquema estructural de *El cazador de leones*. Y, por supuesto, la anécdota en la que ambos se sustentan. Una anécdota pronta a la bifurcación mientras navega entre palabras. Bifurcación múltiple que ya es típica en la narrativa del aragonés —además de inesperada, en ocasiones— y que, en la novela que nos ocupa, conlleva, por añadidura, la respuesta o el acomodo de principios muy sólidos en Tomeo, tal como se evidencia en algunos fragmentos, llenos de explicación incluso estructural:

Cada número encierra dentro de sí una *multitud de mundos* y cada uno de esos mundos puede *fragmentarse* a su vez en otros cincuenta mil mundos distintos, y así sucesivamente.³ (63)

Los hombres deben explotar sus conciencias, *ampliarlas, aumentarlas, estirarlas*, cualquier cosa antes que permitir que continúen sometidas a un esterilizador proceso de objetivación. (70)

² Este dramatismo, en primera instancia, suele descansar en un esquema de diálogo, el eje dialéctico más habitual en las novelas de Tomeo. Un esquema que contiene en sí mismo el conflicto, la lucha, el enfrentamiento entre dos sujetos y, en consecuencia, el conjunto de procesos donde queda patente tanto el ente de dominación como el dominado. Cuando lo anterior no sucede, o cuando no parece suceder así —es el caso de *El cazador de leones*—, entra en juego el uso de subterfugios que dotan de la corporeidad y de la verosimilitud necesarias: el teléfono constituye un magnífico ejemplo.

³ La importancia dada a los números en el universo narrativo creado por el aragonés y su capacidad de fragmentación y ampliación con respecto a la realidad inicial vienen de lejos. Se remite como punto de partida a *El cazador*, publicada en 1967 (2ª ed., Zaragoza, Mira, 1993), donde los juegos matemáticos con funciones diversas —evasión, duda, ampliación, etcétera— constituyen elementos claves, sirviendo además como factores de unión o como elementos de la clara intertextualidad que se observa entre todas las novelas de Tomeo (véase mi ensayo *Aproximación a la narrativa de Javier Tomeo. Simulación, intertextualidad e interdiscursividad en las primeras novelas del autor*, Huesca, IEA, 2000).

El cazador de leones incide también en el misterio agazapado detrás de los números, cuyos posibles mundos van abriendo continuamente espaldas a la ensoñación (pp. 59, 63, 67, 68...) que llevan a realidades ubicadas incluso más allá de la objetividad, es decir, a «un paisaje repleto de posibilidades y sugerencias» (60), tal como afirma el protagonista en la novela.

Nadie puede dudar de que las personas somos números dentro de un grupo⁴ o de que la adición de individuos conforma la colectividad. Gracias a ello, esta colectividad puede ofrecer como resultado una radiografía de conjunto que, obviando y ocultando el detalle, permite generalizar y homogeneizar. Sin embargo, la generalización y la homogeneización, tan habituales en sociedad, acaban siendo un producto *ideal*, con muy poca conexión con la verdadera *realidad*. Acaban siendo la visión superficial que, a la postre, ahoga al individuo porque proporciona una observación únicamente posible desde la apariencia y en su apariencia. El choque entre el *ser* y el *parecer* subyace, por tanto, en la base de las anécdotas que configuran el fundamento de las historias narrativas de Tomeo y, en concreto, la que da existencia a la novela que comentamos. El «parece escuchar» (9) del brevísimo inciso ejecutado por el narrador adquiere sentido.

Las citas precedentes matizan con claridad que el autor va en tal dirección —remito a las ideas que se remarcan en la cursiva—, además de dejar asimismo patente la idea eje o el esquema estructural que las alienta y les insufla vida: las novelas de Tomeo, y en este caso *El cazador de leones*, parten de la anécdota —momento puntual y concreto, a la vez que aparente y superficial— para fragmentarse en mil pedazos, explorándolos, ampliándolos, estirándolos hasta la saciedad, y huir con ello de la temida esterilización que supone la objetivación homogeneizadora y generalizadora. Este proceso bifurcador, dentro de una exploración de tipo comunicativo de la palabra, únicamente puede descansar en el poder de perspectiva múltiple que esta posee.⁵ Por eso, Armando Duvalier vive las palabras. Y, por eso, desde el inicio mismo de la novela es él el que toma las riendas, ahogando al posible narrador, que es quien previamente debería haber dibujado la escena y las circunstancias más significativas y envolventes.

Al autor —como al protagonista clave de la novela—, aunque no lo parezca, apenas le interesan las trivialidades del entorno circunstancial, porque lo que de verdad le atrae es la densidad y el pluralismo de los mundos encerrados y ocultos dentro del *número* que Armando Duvalier conforma en *El cazador de leones*. Y a su búsqueda, casi de forma desahogada, se lanza desde el comienzo de la obra gracias al subterfugio de una interminable perorata, asentada en el hecho, cuando menos verosímil, del uso del teléfono, utensilio que permite presuponer y crear la fantasía de la presencia de un interlocutor —sensación de diálogo—. Asistimos así a la revelación

⁴ Piénsese en la ordenación social y administrativa, donde el número es insustituible —en expedientes, en tarjetas de identificación...—. Pero, dejando a un lado particularizaciones concretas, no debe olvidarse que este está totalmente presente en nuestra misma ordenación personal, tanto individual como del mundo, siendo su uso cotidiano y continuo frente al caos, la confusión... El número, sin alma, actúa como distintivo, es el agente de la individualización identificadora y a la vez es, junto a la palabra, lo que fundamenta la base de la comunicación.

⁵ En *El cazador de leones* ese perspectivismo se halla meridianamente expuesto en la significativa acumulación de nombres que Armando Duvalier otorga a su invisible y callada —también paciente— receptora, que hace posible la presencia de un interlocutor.

sistemática de lo que Armando Duvalier piensa y dice, aunque tal vez pueda ser tan solo pura mascarada. El arco de la perspectiva está abierto. Todo cabe. Desde la posibilidad de un divertimento para un ser solitario que mata el tiempo con llamadas telefónicas, hasta la *catarsis* de ese mismo ser solitario recorriendo el territorio de su cotidianidad más insólita pero no por ello imposible. Al menos, si esta se observa desde la tragedia del aislamiento. En suma, la realidad cotidiana asentada en la paradoja.

El escaso interés de un presente puntual deja así paso a la bifurcación en dos direcciones básicas que, a su vez, pueden fragmentarse y fragmentarse de nuevo en otras muchas: pasado y futuro caminarán a lomos de memoria e imaginación, construyendo y dotando de sentido a las nuevas realidades que puedan ir surgiendo a lo largo de la historia narrativa. El tiempo acaba conformándose como el quicio básico: si algo somos los humanos, ese algo se reduce a tiempo. Pero un tiempo que se vive en el instante, acotado y definido por la memoria (evocación) y por la imaginación (creación). Circunstancia que permite diferenciar, con claridad, la esencia e intensidad habidas entre cronología y vivencia.⁶

Ante esta diferenciación es comprensible la prisa del autor por dotar y dar protagonismo a Armando Duvalier y también la esquiva y mínima presencia de un fugaz narrador. Lo que cuenta es explorar la conciencia, se cuente o no con interlocutor.⁷ Y a esta prisa se entrega *El cazador de leones*, haciendo que su protagonista bucee por el inmenso mosaico de la posible realidad, donde el recurso de la imaginación es vital a la hora de enfrentarse a la existencia y a su comprensión. Porque de eso se trata: de entender la existencia.

Bajo la cotidianidad más común, bajo la mayor trivialidad pueden ocultarse auténticas tragedias o tragedias que, al menos, lo son para quienes tienen la mala suerte de padecerlas. Y ante este padecimiento, cuando es intenso e insufrible —o sea, por lo general, siempre—, apenas existen salidas cauterizadoras, salvo, claro está, la salida total y definitiva que encarna la muerte como fin de toda existencia. *El cazador de leones* propone una apuesta diferente porque busca refugio en otras posibilidades totalmente alejadas de la no-existencia. La desesperanza y el sufrimiento, a pesar del sinsentido, empujan a Armando Duvalier hacia el diván del psiquiatra; es decir, a refugiarse en el océano inagotable de la retórica que acaba dando cuerpo y vida a la

⁶ Aunque en las formas coincidan —las cien páginas de la novela podrían fácilmente configurar el trasunto cronológico de una larga llamada telefónica—, la sensación es del todo diferente: la intensidad de lo vivido supera con creces, desde el punto de vista de cualquier lector, la sensación cronológica del tiempo transcurrido. Es más, el recuerdo de la cronología se difumina ante la potencia de lo vivencial.

⁷ Los silencios y los puntos suspensivos —además de las interrogaciones y los modismos reiterativos referenciales— dejan entrever la existencia de un interlocutor al otro lado del teléfono. Y, también, sus posibles comentarios como respuesta lógica a cada disparo verborreico de Armando Duvalier. Exista en carne y hueso o sea simple creación del fogoso protagonista da lo mismo. El teléfono crea la verosimilitud comunicativa y, por tanto, la fluencia de palabras en las que navega, habita y vive —soñando o no— el protagonista.

novela y a quien la protagoniza. Y con esa retórica y en esa retórica se vive, momentáneamente tal vez. Pero se vive, por lo menos, atenuando los miedos que acechan, aminorando la soledad que roe y carcome y dulcificando la amargura del tiempo. Armando Duvalier, un hombre ya tallado e inutilizado a lo que parece para la acción, echa mano de la palabra y con ella edifica una realidad salvadora. Edifica *su* realidad. De esta forma consigue cubrir de momento —o explicarse— las necesidades más perentorias. El resultado podrá ser un edulcorado artificio, una evasión puntual, una suprarrealidad pasajera..., pero siempre supone la salvación —se repite: tal vez momentánea e, incluso, breve— de una existencia que se siente angustiada y cruel. La estrategia es tan vieja como la misma vida y como la misma literatura. Y responde a la inevitable necesidad de dialogar,⁸ evitando asumir así el difícil cáliz de la soledad y de la incomunicación; cáliz al que tenderá Armando Duvalier y que tanto caracteriza a la gran mayoría de los personajes creados por el aragonés. Al tiempo esta estrategia responde también a una innegable necesidad de confesión o de descargo de conciencia,⁹ confirmada, de tanto en tanto, mientras se lleva a cabo el avance lector de esta u otras obras de Javier Tomeo.

Ahora bien, para llegar a edificar este diálogo evasivo o explicativo, esta confesión o ese descargo de conciencia, Tomeo parte habitualmente de un anclaje realista, cotidiano. Nunca, en sus novelas, la avenida de las palabras surge de la nada ni descansa en la improvisación. En cada ocasión existe una circunstancia, mínima y celular, que ejerce el papel de comienzo que, después, deviene en impensada, monumental y trabajada arquitectura lingüística. Tomeo se sirve de lo anecdótico o de algo, en apariencia, modesto e, incluso, sin valor alguno para desencadenar la torrencialidad de una retórica con la que poder sobrellevar la vida o, yendo más lejos, comprenderla en parte. En lo insignificante se esconde la trascendencia o, de no ser la trascendencia plena, sí, al menos, la posibilidad de esta, capaz de proyectar una luz acerca de la condición humana, que, en el fondo, es lo que preocupa al autor.

En el comienzo de las novelas de Tomeo la anécdota insignificante y mínima actúa como motor narrativo,¹⁰ llevando, a través del tiempo —un antes y un después, por lo general—, hasta su vivencia y a su vivencia.

⁸ «[...] le confieso que, en el fondo, ni siquiera aspiro a que me comprenda. No pretendo tanto. *Tengo suficiente con saber que, por lo menos, me está escuchando.* Sí, sí, no se sorprenda, pero me basta con saber que ahora mismo, en algún lugar misterioso de esta ciudad en la que la gente ya no se reconoce, un adorable personajillo está al otro lado del teléfono» (19-20).

⁹ José-Carlos Mainer lanza la pregunta de si no hay algo del «¿... Camus que construyó en *La Chute* la epopeya de la confesión oral sin destinatario ni sentido?» (*Diario 16*, 31 de octubre de 1987). El carácter retórico resulta obvio: la comparación de un trascendental Camus frente a la sencillez de un Tomeo más bien humorístico y surreal. Sin embargo, interesa el concepto de «confesión». El teléfono rompe artificioosamente la falta de destinatario, pero el sinsentido pervive y la oralidad fluye del tono conversacional, apoyado, por ejemplo, con el uso de refranes, modismos y similares.

¹⁰ Véanse, para mayor detalle en lo relativo a su funcionamiento y función en el conjunto de las novelas del aragonés, mis libros *Los dedos de la mano* (Zaragoza, Mira, 1992, pp. 15-17) y *Aproximación a la narrativa de Javier Tomeo*, ya citado (pp. 69-90).

En *El cazador de leones* la llamada telefónica que abre —y, por supuesto, cierra— la novela configura lo esencial de la anécdota, pero, al mismo tiempo, supone también el anclaje de la realidad física y la sensación tangible de la circunstancia concreta. El hecho físico en sí de la llamada proporciona un antes y un después del que tirar del hilo y, en consecuencia, acciona la posibilidad de la bifurcación continua e inacabable, tan propia al quicio técnico y estructural del universo creativo del aragonés. Una vez marcados los números en el aparato de teléfono, tal como matiza, tan brevemente, el fugaz narrador —«apenas le *parece escuchar* al otro lado del teléfono la voz de la mujer»—, la comunicación puede darse. Y a ella responderán las noventa y cinco páginas siguientes de la novela. Aunque esta no llegue a ninguna parte. Después de noventa y dos páginas de la cháchara de Armando Duvalier con su callada interlocutora —desde el punto de vista de la novela sería más acertado hablar de *respuestas omitidas*—, la novela acaba como empezó, cerrando en falso una pregunta retórica. ¿Hay mayor conocimiento entre Armando y Nicolasa, suponiendo que este sea su nombre?, ¿alguno de ellos ha conseguido salir de su aislamiento y soledad?, ¿ha habido conexión entre emisor y receptor?... Aún más: ¿ha existido, de verdad, la llamada telefónica?, ¿existe Nicolasa?

No obstante, previamente interesa observar el uso dado al verbo *parecer* apuntado por el narrador en la fugacidad de tan significativo exordio. E interesa observarlo porque introduce una llamada a la incertidumbre que ya no dejará de aletear en toda la historia. Y, asimismo, porque con ella se da entrada a la posibilidad del contraste, de la posible negación o falsedad de todo cuanto se dice y afirma. *Parece escuchar* no es lo mismo que *escucha* y, por tanto, el diálogo inherente a una llamada telefónica, que presupone en sí misma la presencia de un interlocutor, puede derivar en simple monólogo; en consecuencia, la mujer receptora, tan inconcreta y sin nombre —no se olvide el valor del perspectivismo lingüístico que atesora—, puede llegar a no poseer existencia. El diálogo devendría así en descargo de conciencia y la mujer en la *creación* de una realidad sobre la que acomodar el río de palabras con las que explicarse la existencia a la vez que ofrecen la posibilidad de evadirse de su crudeza.

Sobre esta trama mínima, aparentemente sencilla y, sin embargo, plural, se van depositando materiales diversos y de manera muy continua. Es, pues, una anécdota que se asienta en la conjetura y que se llena de conjeturas, creciendo en interés tanto por lo que se deriva de la fragmentación a la que se entrega (nuevos supuestos y materiales) como en lo que se infiere de su posible falsedad, taimadamente anunciada en el mencionado verbo *parecer*. Llegados a este punto y dando un salto más en el vacío, incluso podría preguntarse sobre la existencia misma del protagonista, puesto que él mismo duda cuando llega a decir que es «una especie de *fantasma* que se ha colado de rondón en la intimidad» (54) de la casa de Nicolasa.

Por otra parte, tampoco debe olvidarse que se trata de una anécdota tendente hacia el devenir, apoyada en futuribles —capacidad de creación— y que, cuando

se refugia en el pasado, en la memoria, aunque sea de forma momentánea, debido al carácter recreador de la evocación, en gran medida tiende a poseer dosis de creación. Futuribles y sueños, recreación de la memoria e imaginación conforman de raíz al Armando Duvalier de *El cazador de leones*, quien, de tanto en tanto, confiesa su total entrega a tales actividades.¹¹

¿Hacia dónde se dirige o, más concretamente, dónde suele concentrar todo su peso esta anécdota? Es sabido que Tomeo gusta en sus novelas de los espacios cerrados y de circunstancias y sucesos que acaecen en tales espacios. Cuanto más concentrados, reducidos, aislados y solitarios, mejor. Ello se debe a la necesidad de explorar mundos ocultos y de hacer estallar el conflicto, ya sea entre dos personas o, en su imposibilidad, dentro de una misma persona para conseguirlo. Por ello, la célula familiar, por presencia o ausencia, es tan habitual en el universo de Tomeo. El hogar —o, siendo más precisos, una habitación en concreto—, asentado en la ineludible convivencia, obliga al contacto y al regate constantes. La mínima distancia y la máxima complementariedad exigen respuestas que conllevan el diálogo, donde el dominador se encumbra sobre el dominado. Es decir, la presencia jerarquizada de un amo y un siervo. Por ello, el universo creado por Javier Tomeo está lleno de madres que acechan a sus vástagos desde la oscuridad o la lejanía (véanse las páginas 73 y 74 y el aspecto de la madre-vampiro); de seres que dominan el territorio e imponen sus manías como órdenes; de conflictos donde el dominado nunca consigue entablar comunicación, aun contando con todos los medios, y padece el cerco y la soledad con suma angustia...

En *El cazador de leones*, ejecutando una vuelta más de tuerca, el conflicto básico, con la soledad y la incomunicación como asiduos acompañantes, adquiere una dimensión todavía más aflictiva y radical. El espacio y las circunstancias del entorno son parecidos a los desarrollados en otras novelas,¹² pero la situación personal del protagonista presenta mayor extremismo, mayor aislamiento, una soledad suma: vive solo y, tal vez, nadie escucha su conversación al otro lado del teléfono.¹³

¹¹ Veamos algunos ejemplos de imaginación y de futuribles: «Usted, amiga mía, que ha de ser forzosamente una mujer bellísima. Hace un momento, y no me pregunte por qué razón, me la imaginé pequeña y frágil» (20), «la imaginación [...] sirve incluso para superar tardes tristes como la de hoy» (45). El dibujo de la mujer a lo largo de *El cazador de leones* es una perfecta muestra de esta función del vuelo imaginativo y, sobre todo, de la acomodación al momento puntual dentro del alud retórico en el que tiene vida: «Los sueños son inmortales y solo ellos nos permiten acariciar la luna con la punta de los dedos» (39-40), «valen más aquellas mentiras en las que creemos [...] que creer en las verdades que no acaban de satisfacerlos» (40).

¹² Desde *El cazador*, en 1967, el cuarto diminuto que da a un patio interior como único mundo posible acompaña a todos los protagonistas. La falta de luz, la lluvia y su monotonía, las voces que llegan desde el exterior, las ventanas, las manchas en el techo... son vías de escape, llaves de fantasía que dan vida (véase la página 85, por ejemplo).

¹³ Después de ciertos momentos de ambigüedad («La verdad es que su silencio me intranquiliza», por ejemplo), Armando Duvalier comenta, casi como en una confesión, lo siguiente: «Hace un momento llegué incluso a pensar que estaba hablando solo, pegado a un teléfono que no me comunicaba con nadie» (66). El esquema se repetirá en otras obras, bien con el ordenador, bien con la televisión, objetos de comunicación que ejercen en la novela una función contraria, pues, en realidad, niegan tal posibilidad de comunicación.

Al principio de su verborrea Armando Duvalier, para ganarse a la mujer que dice escucharle, fantasea con viajes y cacerías por una África que sabe demasiado a postal. Fantasías que poseen y presentan un toque premonitorio y acumulativo. La duda, uno de los ejes básicos en *El cazador de leones*, revolotea a cada nuevo disparo lingüístico del protagonista; es decir, cada vez que este intenta apabullar a la posible interlocutora. Es normal que la duda vaya comiendo terreno a la entereza que Armando mostró al comienzo de la novela, hasta llegar a su casi total desaparición. Se trata de dibujar este proceso ascendente que, llegado a su clímax, solo permite el fin de la novela con un rápido descenso, tal como sucede. Así, desde el comienzo donde el yo autobiográfico destila seguridad, dominio y conocimiento mundano, se llega, mediada la novela, a situaciones intermedias y llenas de ambigüedad y de corte casi confesional, donde Armando apunta que «no debiera de extrañar a nadie que un hombre gordo y solitario, con las pantorrillas atormentadas por las varices y que apenas puede ver más allá de sus narices, y que además (sí, sí, también eso), *se pasa casi todo el día encerrado en su habitación*, pueda saber tanto como el más intrépido de los viajeros» (42); o que es «un humilde hombre que ha nacido para admirar la belleza a distancia, *desde el escondrijo de su mediocridad...*» (79). Todo un cambio, significativo y muy visible, que finaliza con la identificación de una nueva realidad donde se intuye la negación de lo afirmado anteriormente, cerrando de esta forma el proceso que el autor pretende desarrollar: «Yo también *le estoy hablando desde una habitación interior* que da a una especie de pozo. No hay jardines frente a mi ventana. Para poder descubrir un trocito de cielo tengo que sacar medio cuerpo fuera y doblarme como un contorsionista» (83), «toda mi rebeldía se reduce [a] *huir del mundo real para refugiarme entre las bambalinas de mi fantasía*» (84), porque «*Soy un pobre iluso, un ser absurdo que se pasa la vida encerrado en un cuarto interior [...]. Un falso cazador que solo puede disparar con pólvora y que solo caza leones de peluche*» (85).

En realidad, la evolución del personaje a través del diálogo telefónico nos muestra otras muchas cosas, pero ante todo desvela *la realidad* de Duvalier. Esta no es una realidad única e inamovible, como parece querer transmitirnos el protagonista con su conversación unidireccional, sino una realidad múltiple y cambiante. El Armando Duvalier aventurero (safaris), hombre de mundo, caballero, príncipe azul (para Nicolasa) y de porte clásico (lenguaje arcaico, lisonjero y ñoño), deviene, con el paso de la llamada telefónica, en un ser mentiroso (fantasía) y solitario (¿no lo es también Nicolasa, si existe?), en un hombre vulgar e, incluso, en una persona grosera e impertinente. Esa es su *auténtica* condición y realidad.

Pero esta condición y esta realidad aún disparan más sorpresas, puesto que esconden también dosis de monstruosidad, algo típico en Javier Tomeo. Tal vez sería más acertado hablar de múltiples formas de monstruosidad, pues es lo que en el fondo delinea de verdad a Armando Duvalier. Junto a la deformidad física —seis dedos, elemento intertextual anunciado en *El cazador* y clave, por ejemplo, en *Amado monstruo*—, no debe obviarse la deformidad espiritual que la evolución antes mencionada nos muestra. La máscara de la lisonja y la de la vivencia, en palabras

que contienen sentimentalismo, esconden por ejemplo grosería, vulgaridad y cruel ordinariéz, tal como aflora al final de la novela. Sin olvidar tampoco otros aspectos más profundos, como las referencias a la ruindad del dominado y la sumisión (páginas 73, 74, o la madre-vampiro ya citada).

No hay duda, al acabar este proceso de clarificación mental, este descargo de conciencia o, en suma, esta confesión, se observa que el protagonista de *El cazador de leones* está construyendo con palabras y se construye sobre las palabras. Con ellas vive su vida (recreada, fantaseada, soñada). Las palabras han fluido en la dirección adecuada por el espejismo de un interlocutor que jamás se ha hecho visible porque su realidad y su existencia dependían, también, del espejismo de la palabra. Toda la novela es la emisión de una sola voz, un discurso que camina hacia el futuro próximo, alimentándose de sí mismo.¹⁴ Y, por ello, no existe como tal ninguna preparación previa a la historia, ningún exordio clarificador y con capacidad de centrar los contornos desde el principio. Todo se está creando en la palabra. Lo único real —incluso podría apuntarse que posiblemente real— es Armando Duvalier colgado al teléfono. El texto, como la anécdota que lo sustenta, se alimenta mientras se desarrolla, se bifurca, tornándose tiempo y vida. Tiempo y vida, dos *realidades* que se escapan de la lógica, que angustian al personaje, que se desdibujan continuamente en su necesaria comprensión.

Comprender la existencia se torna imposible. Siempre el sinsentido, el absurdo fluyen en la raíz, anegándolo todo. Y más si ese fluir se produce en soledad y en el aislamiento de la incomunicación, tal como se desprende de la novela. El vacío, entonces, se posesiona de todo. Le sucede a Armando Duvalier, quien para sentirse vivo suele echar mano de la locuacidad. Y lo hace porque sabe que los números y las palabras, al nombrar situaciones, crean la ilusión de existencia. Si los números son «puertas abiertas hacia mundos maravillosos que nada tienen que ver con nuestras realidades objetivas» (68-69) y que «están siempre en función de nuestra capacidad de ensoñación» (63), las palabras van más allá. Las palabras, al no existir los hechos y las circunstancias que darían cuerpo al mundo —es decir, sentido—, cuando menos, al poder nombrarlos, dibujan y sustituyen a la materia que debería conformarlos. Hablar, por tanto, es crear. En suma, la palabra, por lo menos, inculca ilusión de realidad. Y Armando Duvalier se entrega a ello, torrencial. La palabra para él, aunque sucedáneo, significa vida, realidad. Se explica, de nuevo, por qué *El cazador de leones* no hace uso del exordio. La necesidad acucia.

¿Qué necesidades acucian a Armando Duvalier? Como cualquier hombre, este responde sobre todo a aquellas necesidades que constituyen el fundamento de su individualización masculina, su función como macho. Es muy consciente de que el destino le ha marcado —«nacemos etiquetados y es inútil que nos rebelamos

¹⁴ Véase «El cazador de leones. La retórica como soledad», de Francisco Solano, en *Reseña*, 5 (1987).

contra nuestra suerte» (14)— y de que no puede variar ese destino, estando obligado a actuar de conformidad con los dictados de las leyes de la naturaleza. La complementariedad sexual, la dependencia y perpetuación de la sangre, la necesidad de la pareja, la comunidad de ilusiones e intereses y aspectos similares se imponen como esenciales. Esenciales para existir a pesar de dudas, deseos y probabilidades.¹⁵ Pero Armando Duvalier es un solitario,¹⁶ inhabilitado para la acción —«los hombres como yo se sienten ya demasiado cansados para seguir luchando» (17)— y que casi ya no espera nada de la vida —«le confieso que, en el fondo, ni siquiera aspiro a que me comprenda» (19)—. Sin embargo, pese a su anodina y vacía vida, necesita darse respuestas. Se sabe «una infeliz víctima de ese feroz instinto de reproducción que empuja constantemente a los hombres por el camino del amor» (22), las mujeres le apasionan, el sexo le atrae, necesita complementarse tanto en su masculinidad como en su espíritu, otorgar a alguien su afecto... Lo que no sabe o no puede es cómo llevarlo a cabo. Lo suyo es preguntarse:¹⁷ «¿dónde puedo encontrar esa mujer soñada que sea al mismo tiempo capaz de comprenderme y de aceptarme? ¿Cómo puede encontrarla un hombre como yo, que vive perpetuamente encerrado dentro de sí mismo? ¿Será cierto que estoy condenado a vivir siempre solo? (23). En suma, al no poder en realidad vivir, se afana por buscar otra forma de conseguirlo. Otra forma que puede esconderse en las palabras. Y se entrega a su búsqueda, buceando en su angustia interior, para aplacar su aflicción aunque sea de forma breve, muy breve, un instante: mientras habla.

La imaginación, la recreación, la memoria —libros y leyendas, por ejemplo, tan traídas a colación en *El cazador de leones*— disparan su locuacidad hasta límites insospechados, por veredas impensables. Todo con tal de evitar la trascendencia que le supura su pensamiento. Al final, esta desatada verborrea tendrá mucho de confesión personal y dejará traslucir un existir atenazado por la congoja, además del dolor añadido que le inyectan el vacío y la imposibilidad de comunicación coadyuvantes. Asimismo, de forma más concreta, mostrará las carencias, las apetencias insatisfechas, los miedos, las perversiones, la monstruosidad física... O sea, todo el arco iris de un existir patético que sin embargo el autor, de forma sabia, evita que

¹⁵ «¡Ah, si los hombres pudiésemos reproducirnos sin necesidad de hembras! ¡Si pudiésemos prescindir de las mujeres! ¡Si esos hijos que tanto deseamos pudiesen nacer de nuestra inteligencia y de nuestra sensibilidad, del mismo modo que Minerva brotó de la cabeza de Júpiter! ¡Si fuésemos como esas flores bisexuadas que tienen estambres y pistilos!» (22).

¹⁶ Apenas ha comenzado *El cazador de leones*, Armando Duvalier confiesa sentirse «solo en esta gran ciudad» (11) y afirma que sus amigos han desaparecido —«esta ciudad se despobló de amigos» (13)—, que en realidad es «un tipo tímido que vive encerrado dentro de sí mismo, con la mirada vuelta casi siempre hacia los desolados paisajes de su alma...» (15). En estas citas se observa también la importancia que posee la *ciudad*, lugar de comunicación por su carácter de reunión de individuos, para remarcar los procesos de aislamiento y soledad. La idea, presente siempre en las novelas de Tomeo con carácter de corte intertextual, aflorará pujante en *La ciudad de las palomas*.

¹⁷ La interrogación domina el texto. Este dominio no solo es debido, como cabe esperar, a la obligada respuesta del esquema conversacional (pregunta/respuesta) en el que se asienta la llamada telefónica. En especial, se deriva también de la misma esencia de la problemática: a Armando Duvalier, un hombre sin acción, únicamente le queda el recurso de preguntarse para llenar el vacío de su existencia, totalmente preñada de silencio.

descanse en los terrenos de la filosofía. La socarronería y el humor, junto al tono popular y funcional —conversación, oralidad en ocasiones...— derivado del subterfugio de la llamada telefónica, lo hacen posible. Tomeo implica al lector en la conversación telefónica mediante la bifurcación constante, asentada siempre en la sorpresa, el humor o la inesperada salida de tono..., mostrando así la faz cambiante del que habla.

Vivir en las palabras conlleva colocar en una misma y única dimensión todos los materiales narrativos utilizados, dar un tratamiento semejante a la ingente pluralidad de temas y tratar de igual manera realidad, azar, absurdo, lógica y fantasía.¹⁸ Se trata de soldar la incoherencia de un discurso compuesto de procedencias mil con el conseguido fluir narrativo que respira naturalidad y sutileza en el hilado. Y en este el lector es obligado a ser parte activa sin casi notarlo. En *El cazador de leones* no sirve quedarse solamente con la simpleza de penetrar en el argumento, sino que late una obligación —que se dispara de forma imaginativa y creativa— de comprensión, de ir más allá del detalle y de las pequeñeces que nos cuenta Duvalier. En una realidad cambiante, también el lector cambia mientras va levantando las máscaras con las que intenta cubrirse el protagonista.

Armando Duvalier se miente y miente a su posible interlocutora —y al lector— describiendo un mundo exótico de tecnicolor y lectura ñoña que él, que es quien relata, afirma ser la *realidad*. El *parece* del narrador en su brevísimo exordio iniciando la historia de *El cazador de leones* adquiere, otra vez, un valor diáfano. *Parecer* acaba equiparado a *ser*. Y, por tanto, la leyenda, la invención, la locura y la realidad ya pueden conformar materiales situados a un mismo nivel, vistos desde idéntica dimensión narrativa. Tal mixtura descansa en cauces muy diferentes, pero se les acomoda en las mismas leyes del lenguaje. Así se evita que desentonen en la visión final de la *realidad* narrada. La comicidad, el esperpento y lo convencional intercalan e intercambian funciones cuando la necesidad lo exige y crean una aceptable racionalidad en todo lo que acaba siendo transmitido. No debe olvidarse que es la primera persona la usada en la novela y que es el mismo Armando Duvalier quien actúa de transmisor, lo cual otorga sensación —o la ilusión, como al protagonista— de mayor conocimiento, mayor proximidad y menor distorsión con respecto a lo narrado en la novela.

La mujer, el amor y el sexo, como los elementos más necesarios de una masculinidad no completada, aparecen continuamente como resortes del conflicto. Son el eje y el *leitmotiv* de la novela y del personaje. En parte el fugaz narrador en su mencionado exordio ya da pie a esta posible existencia, pero es Armando Duvalier, acomplejado por la carencia e imposibilitado para dar la vuelta a la situación, quien

¹⁸ Sobre su proceso racionalizado y su funcionamiento narrativo, véase mi libro *Aproximación a la narrativa de Javier Tomeo*, ya citado, pp. 45-58 y 75-90.

descubre la auténtica realidad. Y lo hace echando mano de una posibilidad doble. Por un lado particulariza en la probable mujer al otro lado del hilo telefónico y motivo de atracción sexual e, incluso, espiritual; y, por otro, generaliza trayendo como modelos explicativos leyendas, tradición, mitología, literatura, memoria e invención. Esta doble posibilidad sufre casi un proceso de fusión mientras se va avanzando en la lectura. Un proceso que, de nuevo, tiene lugar en el inmenso océano de las palabras.¹⁹

Es en este mar donde Armando Duvalier ensaya su plural gama de galanteos, dibujando con ellos los contornos de la realidad de una vida, la suya, hasta entonces oculta. Y resulta clarificador el proceso ascendente que describe hasta llegar al clímax y su estallido, al que, por supuesto, acompañará un descenso veloz.

El casto «señorita» (9) apoyado en un respetuoso «usted» (10) del comienzo sufrirá un sinnúmero de mutaciones a golpe de concesiones, efluvios, apasionamientos..., que, además de mostrar lo esencial del conflicto dialéctico o la aproximación —más imposible que otra cosa— amorosa entre dos sexos, sirven para calibrar los escondidos motivos de esas mutaciones.²⁰ En este proceso de aproximación y familiarización, con significativos tiras y aflojas —otro elemento clave en la fragmentación de la anécdota—, los escarceos lingüísticos van subiendo de intensidad hasta estallar en una vacua cursilería («¡Oh, ángel mío, tesoro mío, simiente de los dioses...!» [92]) que, en el fondo, como luego destilan las interrogaciones, lo que en verdad encubre son «ardores» de entrepierna, «jadeos» retenidos o nunca experimentados y necesidad de deleite con sus besos y caricias. Una familiaridad que, llegado el clímax, conducirá a la plasmación del desengaño, según demuestra el descenso del mismo —el texto, en concreto, conforma otra ausencia cuya diferenciación aparece remarcada ortográficamente con un asterisco separador— cuando el ángel celestial o la ambrosía de los dioses ensalzada en las noventa y dos páginas precedentes se conviertan en «mojigata amiga» o en un agrio «no, señora mía», anunciantes del desprecio, la ruptura, el abandono, la separación y el fin definitivo de una aproximación amorosa. Una aproximación que, por cierto, pese a calenturas físicas incluidas —la página 94 y la alusión a los dedos son significativas—, se ha desarrollado únicamente en la corriente de las palabras, pues el teléfono —real o metafórico— tan solo transmite voz, jamás permite la corporeidad de quienes están a ambos lados del hilo telefónico. Aunque eso precisamente es lo que desea Armando Duvalier: «Salga por el auricular del teléfono, vuelva a materializarse en este cuarto, envuélvame con una roja mirada y penétreme con sus dientes» (36).

¹⁹ «[...] usted *tendrá para mí, al mismo tiempo, todos los nombres* que los hombres utilizan para designar las cosas que les resultan más queridas y bellas...» (55). «¿No comprende ya, Nicolasa de mi alma, que es precisamente usted esa *mujer soñada?* [...] *mi idolatrada princesa* [...] *mujer ideal*» (91). *El Quijote*, como fondo.

²⁰ El mundo de Armando Duvalier apunta este valor de la palabra cuando afirma que al descubrir el nombre de alguien aparece también el temor de que queden «al descubierto sus más íntimos secretos».

Y, también, una aproximación que, en lo que se refiere a las apoyaturas utilizadas por Armando Duvalier para su desarrollo, descansa asimismo en las palabras. Los cuentos, las leyendas, las evocaciones de viajes —libros y cine—, los ejemplos de los animales... constituyen las fuentes de la verdad, los auténticos quicios de la verdad que se evocan y cuentan como modelo de comprensión y explicación.²¹ Realidad y fantasía se dan la mano en ese permanente vaivén, proporcionando, como los vasos comunicantes, corriente y continuidad.

Con ello, realidad y fantasía, absurdo y lógica, literatura y vida rompen sus límites diferenciadores. Y es posible porque todo es lenguaje. Lo único *cierto* —estamos en una novela— queda físicamente plasmado en la visión —imaginación— que el lector se hace de un Armando Duvalier colgado del teléfono. Esa es la anécdota, el motor de toda una conversación verosímil que, como tal, se ajusta a unas reglas, y estas dotan —y se dotan— de *realidad* a todo cuanto acogen y nombran. La duda, el equívoco como fondo. Y, por tanto, la posibilidad de *parecer* y de *ser*. Otra vez, en el comienzo de la novela. Un parecer que oculta —o puede ocultar— el ser.

Tanto nombrar a la mujer que está al extremo del hilo telefónico, tantas formas de nominarla —señorita, amiga, querida, ángel..., amén de los nombres individualizadores que, en giro inesperado, devendrán en todo lo contrario—,²² tantos ejemplos preñados de exotismo, tantas comparaciones con animales... para, al final, hablar de una carencia, de una realidad, de *su* realidad, oculta, dolorosa, no conseguida, productora de angustia. El sexo y su adlátere, el amor —o el cariño—, como muestras claras de otra realidad más profunda y más secreta: la soledad y, en consecuencia, la pesada losa de la aguda y dolorosa melancolía que conlleva esta manera de vivir, tan fuera de lugar en una colectividad conformada, de forma *ideal*, por la suma de sus números, de sus individuos. Y, también, la imposibilidad en la comunicación, único motor de cambio, que nublará la esperanza, poco a poco, de su existencia —sentida como tal— en la lontananza del futuro.

A la postre, en *El cazador de leones* se habla del lenguaje, dando cuerpo y dotando de realidad a la congoja de un ser vulgar —pese a su nombre, Duvalier, «con *V* de *victoria*» (9), y pese a sus ínfulas de viajero y hombre de mundo—. Un ser vulgar —también con *V*, pero no precisamente de *victoria* sino de *vencido*— que solo

²¹ Otra cosa es que sean ciertas, aunque ¿qué otra posibilidad queda si la única voz con autoridad es la de quien cuenta y, además, afirma haber oído, visto o vivido lo contrario? La duda, otro interesante vaivén presente en Tomeo, planea continuamente incitando a la necesidad explicativa que conforma la suma de perspectivas. Ahora bien, ¿quién cree en el león áureo?, ¿en las hienas de gigantescos clítoris?, ¿en las zulúes que hacen el amor con la muerte en los ojos?, ¿cuánto hay de verdad en las leyendas?, ¿acaso la transmisión oral es inocente?... Aún más, ¿de verdad existe la África de la que habla Armando Duvalier?, ¿de verdad ha viajado?, ¿de verdad ha salido de su cuarto estrecho e interior que solo da a un patio de luces oscuro?, ¿es un cazador de leones?...

²² El juego comienza en la página 51 y se desparrama con una cuarentena de nombres a lo largo de la novela, acompañando altibajos, escauceos, pequeños retrocesos, junto a tímidos avances, coincidentes además, según el carácter positivo o negativo de los comentarios soeces, chuscos (negatividad) o melindrosos y cursilones (positividad).

consigue vivir en la insistencia de su fantasía —continua bifurcación de la anécdota, océano lingüístico—. Es normal que, en pocos minutos —aquellos que conforman cronológicamente la conversación telefónica—, se dé repaso a muchísimos momentos de una vida. Sucede cuando lo exterior entra en la esfera de lo interior, tal como sucede en *El cazador de leones*.

Armando Duvalier sabe que únicamente en la retórica adquiere sentido su vida. El mismo sentido tal vez que posee en la novela la inencontrable, desconocida y, por supuesto, inexistente «República de Bolongo» (9), que le sirve para pegar la hebra con su interlocutora. Aunque los ejemplos de inexistencia y de falsedad pueden multiplicarse hasta lo inimaginable —hienas de clítoris gigantescos, leones áureos, las águilas de las selvas de Salombongo, el palacio de Chekiatchoung, las zulúes que le «hicieron el amor con la desesperación en el blanco de los ojos», etcétera—. No en vano Armando Duvalier es consciente —y lo confiesa (p. 44)— de que soñar no significa mentir, como dicen y piensan algunos, sino que, como él cree, «*valen más aquellas mentiras en las que creemos... que creer en verdades que no acaban de satisfacernos*». Por ello, se inventa «*un mundo a su medida, es decir, a la medida exacta de sus deseos*». E inventar significa dar cuerpo, dotar de realidad a lo que no se conocía, a lo que no existía. Será, claro está, un mundo que nada tiene que ver con «procesos deterministas»,²³ sino con la magia y la fascinación, porque «Las cosas que vemos con los ojos del cuerpo pueden perderse de vista. Las que *sentimos* en lo más profundo del alma permanecen eternamente dentro de nosotros», y porque la fantasía «permite vivir en una primavera que no se acaba nunca» (67).

Vida y literatura, existencia y fantasía como una misma entidad en el tiempo. En una palabra, la necesidad de su fusión —cuerpo y espíritu, también—, que solo esquemas lingüísticos y sus resultados ordenados en una lógica interna pueden conseguir. Las palabras dotan de realidad y, en consecuencia, dan vida o ilusión de vida, como ya se ha apuntado. Cuando la vida —digamos, existencia— no se debe a hechos, sí, cuando menos, puede adquirir ese cuerpo gracias a su mención. Las palabras enuncian la materia de la que los hechos están conformados. Y estos, acumulados y encañados —en el tiempo, por supuesto—, dibujan la existencia o la posibilidad de existencia. La palabra crea ilusión de realidad. Ilusión —o vida— a la que se entrega Armando Duvalier desde la primera línea de la novela, tras ser acotada, breve pero significativamente,²⁴ por un narrador que, ahora sí, *parece* mantenerse al margen.

²³ «[...] lo que realmente importa no es perseguir un ideal imposible, sino *idealizar la realidad que tenemos a nuestro lado*» (64).

²⁴ Repárese en el valor que poseen todas las acotaciones en las novelas de Javier Tomeo. Un valor que va desde lo meramente genérico, pasando por lo estructural, para llegar a su valor clave dentro de los procesos dramáticos que el universo de Javier Tomeo desentraña y expone. El diálogo como expresión del enfrentamiento, la lucha o el conflicto siempre se acompaña de un magnífico empleo de las más variadas formas de acotación (explicativa, situacional, etcétera).

L'ARAGON, BERCEAU DE L'HYDRONYMIE IBÉRO-PYRÉNÉENNE

Robert AYMARD
Société Française d'Onomastique

Parmi les vestiges des civilisations passées, les hydronymes sont ceux qui ont le mieux résisté au temps. Les vallées de montagne sont également le refuge des plus antiques vocables. Sous ce double rapport, les Pyrénées occupent une place privilégiée. Et dans le monde pyrénéen, l'Aragon, qui fut vascon et en a conservé un si notable héritage, est des plus favorisés.

La singularité exceptionnelle du massif pyrénéen c'est d'abriter, avec un peulement d'origine mésolithique, des vestiges des cultures vasconne et ibérique, recouverts par des substrats ultérieurs de provenance alpine ou méditerranéenne et de caractère préceltique.

Ce sont ces richesses qu'il s'agit d'identifier, notamment en précisant l'étendue et les densités de leurs aires d'extension et leurs diverses parentés. La présente étude s'appuie sur la masse de données recueillies pour mes travaux sur la toponymie des Pyrénées, enrichie de l'intéressant recensement d'hydronymes aquitains présenté au Colloque d'Onomastique de Montpellier (Mai 1983) par notre collègue et ami Franck Hamlin, qui m'encourageait à l'utiliser.

EAUX PYRÉNÉENNES

Il va sans dire que les ensembles *eaux* et *hydronymie* ne se recouvrent pas. Sur une nomenclature globale d'environ huit mille termes, cinq à six mille sont de faux hydronymes, n'ayant rapport avec l'eau que de fait et non de nom. Plus de deux milliers seulement sont de vrais hydronymes et, de ce nombre, huit cents dénomment des objets non hydrologiques. En clair: 5500 eaux non hydronymiques, 1700 eaux hydronymiques, 800 hydronymes non aquatiques.

Pour l'ensemble de l'hydrologie pyrénéenne, il est intéressant de noter sommairement l'étendue et la nature des rapports existant entre signifiés et signifiants.

On constate que 6,25% des eaux pyrénéennes sont désignées d'un oronyme, spécialement de noms ayant trait à la *Pierre* ou au *roc*.

7,6% de ces dénominations viennent soit d'une étendue *pastorale*, soit d'une *défriche* (type *artigue* notamment). Les dénominations botaniques atteignent 12%. Parmi elles prédominent les noms forestiers, ceux de certains arbres et ceux de formations arbustives. Plus clairsemés sont les noms de plantes. La faune ne dénomme des eaux que pour 6% environ. En particulier la rareté des thèmes ovins est surprenante.

On relève 7,6% pour la mention de caractères naturels, en premier lieu les couleurs, surtout le noir, suivi du rouge puis du blanc. Le poste le plus développé, plus de 15%, est celui des caractéristiques propres, notamment grandeur (*Llong*), forme (*Tort*), position (*Debat*), exposition (*Caut*), dépréciation (*Mau*). Les notions humaines interviennent également pour près de 15%: désignations professionnelles, corporelles, patronymiques, noms de localités (2%). Mais la part la plus importante concerne les dénominations religieuses, qui dépassent à elles seules 3,5%.

Quels sont donc les objets hydrologiques signifiés par ces dénominations de toponymie générale?

Plus de 1700, c'est-à-dire 22,5%, sont des sources ou fontaines.

Plus de 5000, soit 66%, forment le fort contingent des cours d'eau.

Plus de 750, soit près de 10%, représentent les lacs et autres eaux dormantes.

Restent plus d'une centaine d'eaux diverses (1,5%).

Le bilan global des eaux pyrénéennes se présente comme il suit, par thèmes puis par régions. Pour l'eau en général, le Pays Basque est de loin celui qui en a davantage développé les dénominations. Les thèmes fontainiers sont multipliés en Ariège, Hautes-Pyrénées, régions basques, Andorre et Aran. Les noms de rivières prédominent en Hautes-Pyrénées, Andorre, Aran. Noter *rica* en Pyrénées-Orientales et dans l'ouest. Les significations de confluent font défaut de la vallée de Bethmale à celle d'Aspe. Les entités lacustres, ignorées de la topographie basque, figurent en nombre partout ailleurs. Les termes nivo-glaciaires abondent en Pallars et vals gascons, et se raréfient aux extrémités de la chaîne. Les thèmes marécageux, abondants en Pyrénées-Atlantiques, sont largement majoritaires en Pays Basque.

Quelle est la physionomie hydronymique des diverses régions? L'Aragon et l'Ariège sont les mieux dotés à tous les titres. Les Pyrénées-Orientales, le Pallars également, sauf pour les références à la neige. L'Aran possède une riche hydronymie, surtout pour les sources et les torrents. La Haute-Garonne, bien pourvue, notamment pour les lacs, manque de thèmes secondaires. Les Hautes-Pyrénées sont surtout riches de noms de sources et de cours d'eau. Les vallées béarnaises abondent en thèmes de marécages.

Si les provinces basques manquent de mentions lacustres, le côté français détient une surprenante richesse de noms relatifs à l'eau en général et aux marécages.

HYDRONYMES PROPREMENT DITS

Dans le massif pyrénéen, en ce qui concerne les hydronymes vrais, dont le signifiant est hydronymique, notre relevé de sources, cours d'eau, lacs, oronymes, localités et autres lieux porte sur plus de 2000 noms. Les sémantismes se répartissent ainsi:

'eau' en général, 263 (13%)
 sens de 'source', 348 (17%)
 'neige, glace', 47 (2,3%)
 catégorie 'lac', 209 (10%)
 'ravin', 171 (8,4%)
 'torrent', 207 (10%)
 'rivière', 148 (7,3%)
 'gorge', 11 (0,5%)
 'confluent', 42 (2%)
 'marais', 322 (16%)
 thèmes aquatiques divers, 287 (14%)

Une origine latine peut être établie pour 1323 d'entre eux, soit 66%. Une provenance celto-gauloise est attribuable à 121 noms, soit 6%. D'origine germanique seraient 38 toponymes, moins de 2%. Plus clairsemée, la provenance grecque se limite à 7 cas, environ 0,4%. Plus rare encore, l'influence arabe concerne 4 ou 5 noms, 0,2%. De son côté, la langue basque revendique 170 toponymes, soit 8 à 9%. Une part de noms prélatins pyrénéens s'élève à 180, donc 9%. Les noms prélatins d'influence européenne sont du même nombre, 9%. Restent des termes onomatopéiques, au nombre de 61, soit 3%. Enfin une vingtaine d'incertains forment un reliquat de 1%.

La répartition de ces hydronymes par objets signifiés conduit aux résultats ci-après: environ 125 noms hydronymiques, soit 6%, sont portés par des reliefs; près de 170, c'est-à-dire 8%, qualifient des entités pastorales; une vingtaine, donc moins de 1%, dénomment des objets forestiers; 305, disons 15%, sont utilisés pour des habitats ou ouvrages humains; enfin, près de 1500, soit 70%, concernent des eaux.

Ce dernier poste se répartit ainsi: 265 noms (13%) concernent des sources et fontaines; 762 (38%) désignent des cours d'eau, du ravin à ruisseau au fleuve; 176 (8,5%) sont l'apanage des lacs et apparentés (gourgs, marais); 212 (10,5%) se répartissent en eaux diverses et objets hydrologiques.

Les étymologies de ces hydronymes seront examinées en procédant des plus récentes aux plus anciennes, précisément: postlatines, latines, celto-gauloises, basques, préromanes pyrénéennes et générales, onomatopéiques, indéterminées.

Provenances postlatines

ballûa (arabe) 'égout', aragonais *albellón* 'rigole'. REW, 908a; DCECH, *albañal*. Selon Coromines, ce vocable arabe est à l'origine de l'aragonais indiqué et du catalan *albelló*, *ambelló* 'canal, réservoir', tous deux documentés dès le XIII^e siècle. Cette

étymologie expliquerait *Albella*, nom d'un village irrigué par prise sur l'Ara en amont de Boltaña dont les attestations ne s'écartent pas de *Aluella*, *Albellya* depuis 1029, et *Ambeille*, nom d'un faubourg de Port-Vendres, justifié par la présence d'ouvrages d'alimentation en eau avec plusieurs réservoirs.

birka (arabe) 'bassin à eau', arag. *alberca*. DCECH, *alberca*. Sans ambiguïté, la dénomination de la source aragonaise *La Alberca*, *Fuenlaberca*, dans la montagne de Loarre, se rattache à cet étymon.

fani (francique), latin *FANIES*, aragonais *fango*, cat. *fang*, oc. *fanga*, gasc. *hango* 'fange'. REW, 3184. Dérivés en *F-*: *Fangonielles* (Aragon), *Fangasal*, *Fangassals* (Catalogne), *Fanges* (Aude), *Fangas*, *Fangasse*, *Fanguil* (Ariège). Formes gasconnes: *Hagnau* (ruisseau, Barousse), *Les Augas* (palus, Luchonnais), *Pacq de Lauga* (ubas, Escot), *Hourque de Lauga* (cours d'eau, Lescun). Existe aussi un *Lauga-ko* souletain.

rámbla (arabe) 'barranco temporaire, bras de río', arag. *rambla*. T. A., 33; T. T., 6.15; DCECH, *rambla*. Célèbres sont *las Ramblas de Barcelona*, barrancos secs, inondés par temps de pluie. En Aragon, *La Rambla* (Cenarbe), *la Rambleta* (Villanúa), *las Arramblas* (Escarrilla) dénomment des ríos, et la *Rambla de Martín*, un lieu de Montalbán (Teruel).

wad (francique) 'gué'; oc. (arag., And.) *ga*; gasc. *ga*, *go(u)*à. REW, 9473a. L'étymon aboutit régulièrement au catalan *Gou* (riera de Bajol), au conflentais *Goa* (Castell), au consorannais *Goua* (sur le Ger, Aspet), aux béarnais *Goà*, *Gua* (Gabas), *Goua* (Aas), *Gouat* (Issaux), et, bien sûr, aux *Gas de Moura* en Lavedan.

Latin

Pour inventorier le vaste répertoire de noms de provenance latine, nous procéderons par racine, dans l'ordre alphabétique.

agua 'eau', arag. *agua*, *augua*. REW, 570; T. A., 43; T. T., 4.1. Étymon aux mille dérivés, des *Aguas* et *Aiguas* méridionales aux *Aygues* de Gascogne.

Les noms aragonais sont généralement en *Agua*, *Aigueta* et analogues. Une localité thermale proche de Huesca est nommée *Aguas* dès 1178. Une autre, sur le Gállego, est *Aguascaldas* (comparer avec *Ax-les-Thermes*). En val de Tena, citons *Aguas Limpías*, *Lempedas* < *LIMPIDAS* (*Gualempeda*), *Balaguer* 'valle agüero', la *Partacua* (*Partagua*, 1670) 'massif de partage des eaux'. Dans cette même région, la forme attestée *aquero* pourrait expliquer le nom de *Saqués* de Tena (préfixe *Sa-*; Elcock, G. C., 4.10).

Un plateau à 1630 m d'altitude, aux sources du río Aragón Subordán, conserve le nom d'une localité disparue, mentionnée en 867 dans le Cartulaire de Siresa, au temps où la persécution maure obligeait à fuir dans les montagnes; il s'agit de *Aguatuerta*, que les français atteignent par l'Escalé d'*Aiguetorte*, dont le nom tient aux nombreux méandres de la rivière. Est aussi remarquable la vallée pallaraise de *Aigiüestortes* (Parc national) affluent à Boi. De sémantisme similaire,

selon Lucien Briet, est *Catuarta*, nom d'un plateau aux eaux sinueuses des monts d'Ordesa.

Plus curieux est le toponyme *Añes-Cruces* désignant à Gistaín un confluent cruciforme. Coromines rattache *Nagol* (*Enagual*, 1176) à AQUALE (Cor. II, 11). Mentionnons encore *Aigualluts* 'eau-trou', site du *Trou du Toro* (Benasque), *Aiguamoix* 'eau stagnante' à Trédos (Aran), etc.

Versant gascon, prospèrent les *Aygues* et à partir de l'Ariège les *Aigues*. Cas particuliers: *Laga*, fontaine au-dessus d'Eaux-Bonnes, représente le montagnard *àga* 'eau'; et, en Pyrénées-Orientales, *Egua* ou *Egue* semble bien désigner l'eau plutôt que la *cavale* occitane.

Un dérivé de AQUA aux nombreuses retombées pyrénéennes est AQUALE. Il figure à Asté dans *Agalè*, appellatif gascon signifiant 'canal', mais aussi dans de nombreux *Agalade* (lieu irrigué), *Agalops* (ruisseaux), *La Galage* (riv.; TGF, 20099), *Aygual*, *Aygoual*, *Goualiste* (ruisseau), *Saguau* (source), *Agau* (coume), *Cabegau* (cap de canal), *Gouaux* (trois sites à rivière), *Gaouère* (ruiss.), *Goes* (*Agoues*, XIV^e siècle), *Gaou* (rigole), *Agols* (ravins; Cor. II, 11) et toutes les *Agouilles* et *Agouillous* du Roussillon qui sont des canaux d'irrigation. Pour sa part, *Sadagouaux* dérive de ISTE et ADAQUARE.

Quelques noms invoquent AQUARIA: *Aguères* (source), *Aigueres* (torrent), *Aigüera* (mare), *Aguérades* (fontaine), *Aguée* (val et ru), *Saguillère* (cours d'eau), etc. À Canfranc, *Aguaré* répond à *aquero* de 1093. D'autres remontent à AQUATIO (verbe gascon *agassà* 'irriguer'): *Auassole* (riv.), *Acuazales* (fuente), *Agassères* (ruisseaux). Bien d'autres hydronymes, simples ou composés, sont de manière similaire référables à AQUA.

***arrogium** < ARRUGIA 'canal'. REW, 678; A. V., 91. Explique les *Arroyo* espagnols (Echo-Ansó notamment), ainsi que *arroi(l)* basque.

arrosare 'arroser', arag. *rujjar*. REW, 677. Les termes aragonais *roza* 'canal d'irrigation', *rosare* 'irriguer' suggèrent de rattacher à cet antécédent les noms de ruisseaux *Rozin* et *Arosa*.

bacce 'bassin'. REW, 863b, 866; FEW, I, 198a; DCECH, *bacía*. Explique le nom du barranco aragonais *Baches*, proche de l'occitan et de l'espagnol *bache* 'mare, ornière'. De BACCINUM viennent les ariégeois *Bassiès* et *Bassiouès*, ensemble de bassins lacustres.

balneum, balneare, balnearia 'bain, baigner', arag. *baynno, baño*. REW, 913-916. Ces hydronymes vont des *Baños, Bañera, Baniero* d'Aragon aux *Banys* et *Banyuls* catalans en passant par les *Bagnets* et *Bagnadé* (sources) des Hautes-Pyrénées, sans omettre les *Bagnels* d'Ariège et d'Aran et, bien sûr, les *Bagnères* de Luchon et de Bigorre. Il y a aussi les *Baños de Valdearados* ou *Valneos*, et on a adjoint *Bunyales* (*Boniales*, 1083) sur l'Isuela.

bibere, *abbiberare 'boire, abreuver', arag. *bébé, beure*. REW, 1074, 12. À BIBERE se rattache *La Begude*, abreuvoir à Eyne, *Béhorade*, fontaine à Aas, et *Béulaygue* 'boit

l'eau', terre spongieuse ariégeoise. D'ABBIBERE viennent les noms de fontaines *Abéurades*, *Abéuradé*, *Abéuradors* du Béarn au Roussillon.

bucca 'bouche > embouchure', arag. *bocal*. REW, 1375; T. T., 7.2. Le sens de 'confluent' concerne *Boucau* à Bayonne et débouché de défilé à Lescun, *Cap de Bouc*, jonction de gorges en pays de Sault, *Baboukou* 'val-boucau' (deux ravins) selon Meillon, et peut-être dans *Boucagnère*, sur la rive de la Neste d'Aragnouet, d'après *boucalh*, *boucallhère* 'lieu où l'on dévie l'eau'. Au *Bocalé* de Sallent convergent des ruisselets.

bullia, **bullire** 'bulle, bouillir', arag. *bolliagar*. REW, 1385, 1389. Cette étymologie figure évidemment dans *Bouillouse*, *Bouillousette*, eaux en Cerdagne. Mais aussi dans *Bouridé* (source), *Bouridis* (cascade en Azun), *Bouren* 'bouillant' (appliqué à un gave).

Pour les termes en *borb-*, *barb-*, deux origines se juxtaposent: a) le gaulois *borvo* (Lebel, Coromines, Nègre, Wartburg: FEW, I, 442b); le dérivé catalan *barb* 'boue' doit expliquer les fontaines de *Barbe* et *Barbadou* (Porta), *Barbère* (Mosset), le *Barbot* de Talau... b) le latin à redoublement *BULBULLIARE < BULLA (DCECH, *burbujar*; FEW, I, 445a) > cat. *borbollar*, arag. *borbullir*, esp. **burbujar*, *barbuja* (1575), *borbotar*; en dépendent *Bourbouille* (fontaine, ruisseau, Roussillon), *Bourbourou* (montagne, Perles), *Bourbourride* ou *Barbouride* (fontaine, Oô), *Barbouillère* (combe, Mijanès), sans doute *Estany dels Borbs* (Ratera).

buttis 'gourde', arag. *bota*. REW, 1427. La *boutade* étant de 'coup à boire au jet de la gourde', le nom de *Boutadiol* donné à un ruisseau ariégeois est très expressif.

cacare 'déféquer', arag. *caçar*, *caçar*. REW, 1443. Le barranco aragonais *Cagiüero* correspond à *cagiüera* 'caguère' en gascon. Noter *Cacabiello* (981), disparu à Triste. Un affluent du Moudang, *Cagohot* 'cague-blet'; curieux!

caldus, **caldaria** 'chaud, chaudière', arag. *caldo*, *caldero*. REW, 1506, 1503; T. T., 6.5. Au río *Caldarés* ou *Calderés* issu de la station thermale de Panticosa, s'adjoignent deux *Escaldes*, villes thermales en Andorre et en Cerdagne (*Calidas* en 1008). De même *Caldas* (val de Bohi), *Cauterets* (*Calderanensis*, 945). [Non hydronymiques: les *Caudiès* de Conflent et de Fenouillet, à exposition ensoleillée; les *Caudères*, *Caute*, *Cauterou*, *Cautero*..., désignant des creux en forme de chaudrons].

canalis 'canal', arag. *canal*, *canaleta*. REW, 1568; T. A., 131 s.; T. T., 7.4. Désigne souvent des ravins. En Aragon: *Canarella*, *Cananiella*, *Canaliza*, *Canal Roya* (*Canaourouye*), *Lacanal*; en Aran: *Canerilles*; en Roussillon: *Canal*, *Canalettes*, *Canelle*, *Canadelles*. Notons les formes gasconnes en *Canàu* (près d'une dizaine). Cas insolite, *Quellina* et *Queilles*, ruisseau et río, évoquent l'aragonais et occitan *queli* 'urinal', d'origine incertaine (CANALICULA?, COLLIGERE?).

***cas(i)care** < CADERE 'chuter', arag. *cascante* (And.). DCECH, *cascada*; REW, 1369. On peut nommer ici les *Cascalio*, *Cascallo*, *Cascallen*, *Cascant* de Zaragoza et de Teruel (XII^e siècle). Et aussi moult *Cascade* (Gavarnie, Roquefort-les-Cascades en Sault, etc.).

- catarracta**, grec καταρρέω 'chuter (eau)'. REW, 1761; Rohlfs, 66. Les appellatifs aragonais *catarra*, *catarreta* ont trait à des chutes d'eaux. D'où *Catarreta*, *Catarecha*, *Catareita* (église d'un lieu disparu, sur un ruisseau chantant près d'Urdués). De même, *Catarrabes* ou *Cadarave* à Cauterets décrit un vallon torrentueux.
- cavu** 'creux', oc. *cau* (masc.), gasc. *càu*, *caube* (fém.) 'ravine'. Un cas particulier prête à contestation, celui des *Caubère*, fréquents en Pyrénées centrales. Deux génériques sont envisageables: sur *cavu*, version de Dauzat; ou sur *caubu* 'dénudé', thèse de Berganton. Sur le terrain, la discrimination n'est pas toujours aisée. Voici des *Caubère* certainement hydronymiques: un tributaire du Bastan où *caubu* n'est pas plausible; le vallon d'un ru de Camparan s'achevant en perte; une 'belle combe' typique à Sazos; un affluent de l'Aygue-Torte, 'beau-val' nullement dénudé...
- cilium** 'cil', arag. *cella*. REW, 1913; DCECH, *ceja*. *Celh* ('cil' en provençal) est en gascon un 'rebord de glacier, trou neigeux', ainsi le *Celh Grand*. Le *Celh de la Baco* (Oô) n'est pas le 'cil de la vache' mais un bassin neigeux au nom dû à la forme 'vache' de la crête qui le domine. On a sans nécessité parlé d'un prélatin *SIR, *SEIL d'origine asiatique relatif à la neige.
- clusu** < CLUDERE 'clorre'. REW, 1967. Toponyme aragonais de cette provenance: le lac enclos de *Sclouzère*, au pied du Balaitous. En Barège, le bassin d'*Aygues-Cluses*, nommé en raison de la perte de son émissaire sous un barrage naturel.
- cochlea** > CUCHLEA (*Ed. Diocl.*) 'coquille', arag. *cullar*. REW, 2011. Les gascons *cuche*, *couch*, *cuc*, *cuchet* ont le sens de 'boîte, bol, creux, source en cavité (Salies)'. De cette lignée se réclame la fontaine andorrane *del Cuc*.
- colare** 'couler', arag. *colá* (Benasque). REW, 2035. Étymon assez usité, soit pour des fontaines: *Coulat*, *Coulariot*, *Coulantine*, *Coulouze*; soit pour des ruisseaux: *Coulits* (la *couline* est un 'ravin'), *Couleurs* (= 'rigole' en anc. français); soit pour des lieux irrigués: bois de *Coularot* en Aure, ferme de *Coularan* à Aspet, plateau à sources de l'*Escoula* aux Esquerdes de Rotja.
- crux** 'croix > croisement', arag. *cruz*. REW, 2348. Une acception hydronymique de ce terme est vérifiée avec *La Cruz*, confluent des ríos de *Coronas* et de *Vallhiberna* (Benasque), avec *Añes-Cruces* déjà mentionné, avec *Crouens*, confluent cruciforme du *Salabe*, de la *Hosse* et de l'*Ourse* de Ferrère.
- currere, excurrere** 'courir, course', arag. *corré*. REW, 2415, 2992. *Escorralez* qualifie un torrent aragonais au sens de *escorrer* 'courir', sans rapport avec *corrída*. Le gascon *escourre* 'ru' figure dans *Escorres*, *Escourrède* et, selon Marca, dans *Lascar*, *Lascurreis* en 980 (altéré en *-car* au XII^e siècle), qu'il interprète *las Escourres*. À Perpignan, *Courragade* est un augmentatif. À Azet, *Courlère* doit être rapproché du gasc. *courlis* 'canal', une influence de COLARE étant possible. *Escourrateil* paraît une extension de *escourràlh* 'canalisation'. Quant à *Correc*, emploi d'un appellatif catalan signifiant 'rigole', il semble influencé par l'occitan *rec*, issu de *rica*.

ductu, dux 'conduit, conducteur', arag. *conduta*. REW, 2789, 2810. En accord avec l'anc. français *duit, doit* et l'occitan *touire* 'canal', sont les deux affluents de l'Hers *Touyre* et *Douctouyre* (tautologique). En conformité avec les occitano-gascons *dou, douts, dotz*, se rencontrent le ruisseau *Doux* de Rennes-les-Bains et la source homonyme de Rivèrenert. En tant que sources, les *Dousses* luchonnaises semblent de même souche.

flumen, *flumisellu 'fleuve (dim.)', arag. *flumen*. REW, 3388. Avec maints autres sites de Huesca, le río *Flumen* garde mémoire de la présence romaine. Le *Flamisell*, affluent de la Pallaresa, dépend de la même étymologie.

fons, fontana 'fontaine', arag. *fuen*. REW, 3425, 3426. Avec près de 130 noms, soit 7% des signifiants hydronymiques, nous tenons ici l'étymon le plus fécond de cette catégorie. Pour la moitié, ces noms concernent des fontaines ou sources. Souvent, est seulement désigné le cours d'eau. Parfois, le terme est appliqué à un étang ou lac: *Font Vive* et *Nègre* en Cerdagne, *Fons* pallarais, *Hount Hérède* (Estom). Fréquemment, c'est un lieu-dit ou ferme qui porte le nom, voire, couramment, un autre toponyme.

Les *Fuen, Fuente* (parfois *Fon*) sont du domaine aragonais, ainsi que *Fondón, Fontaza* et leurs cacographies *Froncón, Frontaza*. Localités: *Fonz* (1144, Litera), *Fontfría* (850, Sos), *Fonfría* (1205, Montalbán), *Fuencalderas* (xvi^e siècle, Sos), *Fuentes Calientes* (1212, Aliaga), *Fuendejalón* (1222, Borja), *Fuenferrada* (1212, Montalbán), *Fuendetodos* (1235, Belchite), *Fontellas* (1083, Ayerbe), *Fonticella* (917, Ribagorce). Des *Font, Fons, Lafont* se rencontrent en Ariège, Pyrénées-Orientales, Catalogne et Andorre. Quelques *Hont* côtoient la Garonne. Les Pyrénées Hautes et Atlantiques ont l'apanage des *Hount, Lahoun, Lahous, Lahiin, Sahiin, Laiinde, Poueylaiin, Pouylunt, Trélaïn* (TRANS-FONTEM, Arrens).

Quant aux dérivés de FONTANA on a en Aragon des *Fonta, Fontazones* (sous la Peña de Oroel)... et des sonorisations typiques -nt- > -nd-: *Fonda, Fondán* (Castiello), *Fondaneta* (Villanúa), *Fondanar* (Sallent), *Fondara, Fuendelugar* (Cenarbe), *Fondonal, Fuande* (Lanuza, Búbal), *las Fondazas* sources du *Fuenfría* à Sandiás, etc. Sont plus proches de FUNDUS: *Fondón, Fon(d)il, Fondonar*. Remarquable est la mutation *Fanfreda* (Yésero), *Fandifrera* (Escarrilla), qui autorise Elcock à voir en *Panticosa* un *Fantigosa* justifié par ses nombreuses sources y compris thermales (G. C., 4.6).

On rencontre *Fonta, Fontane* ou *Fontana* en terres ariégeoises, catalanes, voire aranaises. Le domaine gascon offre des *Honta, Hounta, Hountas, Hounda*.

Les diminutifs sont variés: *Fontanyasa, Fontaniesa* (Cornudella), *Fontanita, Fontanils, Fontettes, Hountète, Fontina, Fontilles, Hountilles, Fontanilles, Fontenilles, Fontereta, Hountanet, Houndanéte, Houndarète*... Du qualificatif FONTALE viennent *Fontale* sur l'Arac, *Fontau* de Fos, *Fontaula* de Jou, *Hountaus* de Sarrancolin. Un type *FONTANIARIA est à la base de *Hountagnère, Houndagnère* et trois *Hontagnère*. Examinons quelques cas particuliers. *Fantova*, attesté *Fonte-Toba* en 1002, dénomme une région où abonde le tuf, *tofus*. *Fuendecampo* est obvie. *Fonchanina*

doit s'entendre FONS-CANDIDA, équivalent de *Fonblanca*, tous deux aragonais. *Cienfuens* va de soi. *Capifonts* désigne un serrat catalan, vrai CAPUT-FONTIUM 'château-d'eau'. *Font Romeu* dénomme en Cerdagne un hospice de pèlerins.

Une équivoque doit être dissipée à propos de *Fontrabouse* 'fontaine-rageuse' en Capcir, son homologue *Hountarrabia*, de Gaillagos, et leur paronyme *Fuenterrabía*, face à Hendaye. Comme l'expose Michelena (A. V., § 490), ce nom issu de *Hundarribia* (xv^e siècle) s'analyse *hondar-ibi* 'sable-gué'.

Reste un groupe d'hydronymes curieusement arithmétiques, celui des *Neuf Fontaines*, où se dissimule une homonymie entre dérivés de NOVUS et NOVEM. En fait, à part un *Nou-Fonts* indéterminé sous l'Hospital de Viella, la signification numérique prévaut avec *Neufontanas* (Sallent) qui est *Nafontanas*, *Neveontanas* en aragonais; avec *Nofuentas* de Salinas; avec les *Noufontes* de Cardos et de la crête du Géant; avec *Naufonds* (Arize) où naît un ruisseau de multiples points d'eau; avec les *Neuf Fontaines*, sources du Salat, et leurs homonymes d'Aulus-les-Bains.

Mais il existe aussi *Cifuentes* (*Sietefuentes*, 1063), *Tres Fonts* (trois étangs au Carlit, vallon à Carol) et les *Trois Fontaines* de la montagne de Larraun (La Rhune).

furca 'fourche', arag. *forca*. REW, 2593. Cet étymon largement usité en oronymie (peñas *Forca* de Ansó à la Catalogne, *Forcas* à Santa Eulalia la Mayor) s'applique hydronymiquement aux confluent en Y du domaine aragonais: deux *Furco* (Val Ancha, Sodoruel), maints *Forcas*, *Forcos* en Tena ou sur l'Ara, *Forqu(i)echo*, *Forchasquina* à Panticosa...; aussi en Catalogne comme *Forcada*.

Divers confluent en *Forcallo* (Aragon), *Forcall* (Pallars, Aran, Literola), postulent FORCACULUM. Le village de *Forcat*, sur la Ribagorzana, occupe un site d'affluence dans un défilé contourné.

gelu, gelatu 'gel, gelé', arag. *chelau, chelato*. REW, 3718, 3714. Les dérivés de GELATU sont évidents: en Aragon des lacs *Helado* (Llauset, Balaitous, Mont-Perdu, 3000 m); en Ribagorce, *Llelao*; en Catalogne, une rivière *Gelada* et un étang *Gelat*; un ruisseau de *Prat Gelat* en Louron; un lieu-dit *Jellats* au-dessus d'Aulon.

Concernant 'gel', l'équivoque avec l'hydronyme prélatin *GEL est écartée par l'article dans les cas catalans d'une *Fuente* et d'un *Forat del Gel*. Versant béarnais, l'arrec de *Gelan* justifie son nom par son caractère de ravin obscur et froid. Le plot de *Gélère* est en même situation.

L'Aragon, qui nomme *elera* le 'glacier', n'a pas de dérivés de *glacie* homologues aux béarnais *Glacère* ou aux catalans *En Glas, Glaçat*.

gurga 'tourbillon, trou d'eau, gourgue', arag. *gorgo, gorga*. REW, 3921; T. T., 8.13. La plupart des toponymes de ce type désignent des mares ou trous d'eau, le mot *Gourg*, *Gorg* étant plus usité vers l'est (Catalogne) et le terme *Gourgue* davantage en Bigorre et Béarn. Une *Gourgue* des Baronnie est un 'gouffre'. Le massif du Néouvielle détient les diminutifs *Gourguet*, *Gourquette*. Les *Gourgs-Blancs* sont, en Louron, un bel ensemble de lacs sertis dans un granit éclatant. Un plateau à Eaux-Bonnes, semé de mares, se nomme *Gourzy* (*Gorsii*, xv^e siècle) et sa cabane *Gourziotte*.

En Aragon, un barranco jacétan est déclaré *Gorgoso*; une fontaine et un étang sous la frontière luchonnaise sont dits *Gurgutas*. Même étymon dans le catalan *Gorguja* (Cor. I, 88).

L'aragonais possède *gurgulio* 'gosier'. À Aquilué, un *Gorgullo* abrite la Virgen de los Ríos, non loin du río *Guarga* irriguant la vallée de *Gorga*; à Escarrilla est un río *Górgol*.

Outre les défilés type *Garganta*, noter à Panticosa *Gargandiacha*, *Gargandazo*; au flanc ouest de l'Oturia coule *Las Gargantas*.

gutta 'goutte', arag. *gota*. REW, 3928; T. A., 43; T. T., 6.7. Cas singulier, celui de *Ongotituero* < FONTE GUTTATORIUM à Linas, selon Elcock; le même signale un *Botallo* à Plan et Alvar un *Botal* à Canfranc qui remonteraient à *gutta*. Cet étymon s'applique à quelques sources, p. ex. *Goutette*, abreuvoir à Escagnes, fontaine de *Goutech* (Ariège). Mais il désigne surtout des cours d'eau: nombreux *Goute* du Couserans à l'Aure; *Goutte*, *Goutil*, *Goutille* des Hautes-Pyrénées. On trouve en Ariège des coumes de *Gouttais*, des *Goutètes*, *Goutetirou*, *Goutillère*. Une série de 'gouttières' striant une crête en Ossau (Aste) a valu la dénomination de *Guttères*.

humidus 'humide', oc. (arag.) *umidós*. REW, 4233. Ressortissent de cet étymon le(s) marigot(s) de *Sumidero* sur les plateaux du Cotatuero et la fontaine aranaise de *Umedan*.

insula > *ISULA 'île'. REW, 4475; T. A., 34; T. T., 6.10. Parmi les bras de l'Aragon et du Gallego, gîtent *La Isola* (Castiello) mentionnée en 1055, *Isola* (Panticosa), *Sisolas*, *Isoliecha* (Sallent), pouvant désigner des objets 'isolés' topographiquement.

Discutable est l'étymologie du río *Isuela* arrosant Huesca, où l'on voit volontiers un hydronyme prélatin en *IS-; mais cette rivière, nommée *Bansa* au x^e siècle, baigne l'île d'un célèbre monastère huescan, objet, dans un texte de 1289, de la mention: «La *Ysuela* de Sant Miguel en Uesca». Je pense que ce texte détermine la bonne interprétation.

Par ailleurs, existent les *Illa* et *Isla* d'Andorre et le diminutif *Islots*, lac à îles des Gourgs Blancs, les *Ille* des Pyrénées-Orientales, les étangs de *Hille*, *Hillette* et *Illères* d'Ariège, etc.

inter ambas aquas, gasc. *entre mies aigues* 'entre deux eaux'. REW, 4486. Cette locution usitée pour 'confluent' est utilisée avec cinq *Tramezaygues*, *Tramazaygues* des Hautes-Pyrénées, localités ou lieux-dits, et pour un confluent homonyme à Foix. Un lieu analogue en Andorre est énoncé *Entremesaigues*.

labina 'avalanche'. REW, 4807, 4869; Rohlf, 254; FEW, v, 142; DCECH, *laja*. Ce vocable dissimilé de LAMINA, connu des saints Augustin et Isidore, passé à l'occitan *lavino*, figure en haute vallée de Vicdessos dans *Labinas*, probablement dans *Lavans* voisin, et dans *Lavin* dénommant un torrent tributaire du Salat. De même base sont l'aragonais et catalan *llauna* 'lame' et le gascon *launo* 'ravin avalancheux', d'où *Llaunes* à Espot (Pallars), *Launa* (Lavedan), *Lau* (Couserans, Béarn), *Lauet*, *Lauetun* (Aran). Coromines suggère la parenté d'un celtique **lagena* 'lame'.

lacuna 'lagune', arag. *lacuna*. REW, 4835; T. A., 38; T. T., 6.11. Une trentaine d'hydronymes dépendent de cette origine. Les plus directs sont *Lagunas* (828, Echo, Cariñena), *Lacuna*, *Llacuna*, *Llagunas*, *Lacuniechas* (Sallent), *Salacuna* (Tramacastilla), *Laguné* (Villanúa), *Salacuna* (Tramacastilla, Oz), *Lagunilla* (1324, Zaragoza) en Aragon; *Llengunelles* d'Andorre, *Llagone* (*Laguna*, x^e siècle) en Capcir. Noter *Lagunarrota* < LACUNA-RUPTA de Sariñena.

L'Ariège détient des *Llegunes*, *Légunes*, *Legunabens* (étangs). En domaine gascon, une évolution graduée s'observe sur la base des appellatifs *lagüe*, *lagüs*, *lague* dans la série suivante: *Laguns* (source et ru du bois de *Lauga*), *Lagoin* (*Lagoenh*, XIII^e siècle, rivière traversant *Lagos*), *Lagües* (laquets sous l'Ardiden, et à Sers), *Lalagüe* (ru à Anéu), *Lalaygue* (sur l'Hers; infl. de *aygue*), *Lahue* (Hount et mare), *Lahude* (étang à Barèges), *Laiis* (plan marécageux à Arudy).

lacus 'lac'. REW, 4836; T. A., 38. En Aragon, la suprématie de *ibón* a annihilé cet étymon, à part un discutabile *Lacuart*, source sur le haut Aragon. En revanche, il procure ailleurs de nombreux *Lac*, *Lacot*, *Laquet*, *Laquette*. Comme formes originales citons *Llacs* en Catalogne, *Laquell* en Pallars, *Llaquère* en Roussillon, deux *Lacarde* en Ariège, deux *Laque* et un *Lacasses* en Pyrénées garonnaises, *Lacarrats* et *Lacarret* en Ossau, douteusement *Bulasquet* à Accous, ancien lac, supposé être APUD-LACUM plus qu'incertain (Vignau-Lous). Bien que les pays basques ne détiennent ni l'objet ni le vocable susdits, un *Lacoa* figure à Anhaux.

lavare, lavatorium 'laver, lavoir', arag. *labar*. REW, 5951 & 2; T. T., 7.24. Cette base hydronymique figure dans les noms fontainiers *Lavadé*, *Lavadero*, *Lavatuero*, *Lavate*, celui de l'étang *Llavera* (Mollas), du ruisseau *Lavos* (Rocabruna), et des *Lauades*, bassin à ruisselets nommés *Piches*.

Pour l'étang ariégeois des *Lavants* intervient peut-être la racine alpine **lab*, base de 'lavanche'.

Une famille de toponymes hydrologiques pose problème. Je les énumère: *Llavaner*, *Llavanera*, *Llabanera*, *Llabanère*, catalano-roussillonnais qualifiant généralement des cours d'eau, et *Llavaneira*, affluent du *Guarga* aragonais. On ne peut guère les dissocier. Il est difficile d'y voir un article agglutiné, calqué sur *La Vanera*, rivière cerdane. H. Guiter a pensé tenir l'explication du *Llabanère* de Perpignan grâce à un *Valle Asinaria* du x^e siècle, latinisation contestable, et qui supposerait des ânes dans toute la famille!

Le DCECH, s. v. *laja*, fait état d'un *lábana*, *llábana* 'pierre lisse', du Bierzo et des Asturies, qu'il compare à l'italien *Lavagna* et à l'araban *labada* 'dalle' et rattache à LAPIDEM. Cette voie suggérerait un *LABANARIA, apparenté à *labassère*. Elle impliquerait une vaste convergence linguistique et la présence de «pierres plates» dans les lieux précités. Or, sur les cinq, un seul, à Evol, est schisteux; celui de Perpignan n'est pas un 'val' mais une rigole serpentant sur des alluvions; le *Llavaner* du col de Canto irrigue un conglomérat permien; le *Llavanera* de Crespiá est sur une terre agricole; le *Llavaneira* du *Guarga* dévale des marnes oligocènes. En outre, tout l'est pyrénéen ignore *labas*, préférant *lausa*.

Or il existe des termes hydronymiques rapprochables de cette famille: l'occitan *lavagne* 'mare' (cf. *lavaci* 'averse'), le gascon *labandère* 'lavandière'. Cela ramènerait à un *LAVANDARIA. On se rangera donc à l'avis de Balari classant *Llavanera* sous une rubrique hydrologique (*Origenes*, 170).

mare, marinu 'mer, marin'. REW, 5349, 5359. On peut noter les estanys de *Mar* (Capdella, Aran), la fontaine *Marine* à Sacoué (Barousse), la regata *Marin* versant à la Bidasoa.

***mascarare** 'barbouiller', arag. *masca* 'bruja', *mascarar*. REW, 5390 & 94; DCECH, *mascara*. On connaît la gorge de *Mascun* à Rodellar. Coromines, estimant cette question une des plus ardues de l'étymologie romane, dissocie trois thèmes connexes: *masca* 'sorcière', attesté dès 643, d'origine européenne, germanique ou celtique; *máscara* 'masque', d'un vocable arabe (donc postérieur) désignant un 'bouffon'; *mascarar* 'barbouiller', amalgame possible des deux précédents. À ce dernier, peuvent se rapporter les noms de *Mascarau*, *Mascarie*, fontaine à Les-cun, et *Mascasses*, affluent ariégeois du Sios.

matrix 'matrice > lit de rivière', arag. *matriguera*. REW, 5422. Identifiable dans *Valmadríd* de Belchite, qui fut *Valle Matrice* (1185); dans *Madrid* de la Sierra Ferrera (sauf si *Maldrit* de 1308 implique l'oronyme **mal-*); dans *Madrix*, nom d'un affluent du Rioumajou, et *Romadriu* = *Riu-Madriu*, tributaire de la Valira (Cor. II, 18).

merda 'merde, bourbe', arag. *merda*. REW, 5520. Typique est le groupe de fontaines boueuses du *Merdanson* (Baset, XIV^e siècle), où l'on a supposé un prélatin **MERD* 'roc', inexistant. Un *Merdaso* est affluent du Gállego; un *Merdançon*, du Salat; un *Merdans*, de la Neste; un riu *Merdé*, de l'Ousse; un *Castet Merdet* domine Asson. La Catalogne détient, réplique du gascon *mardà* 'égout', deux cours d'eau: *Marde* (Mollières) et *Mardans* (Tragurá).

mollis, molliaria 'mou, mouillère', arag. *mullar*. REW, 5649, 5646. Les *Molla*, *Mollas* de zone catalanophone, étrangers à *mollo* 'môle', nomment des cours d'eau. Les *Mouillet*, *Moillet*, *Moilet*, *Mouillaque* désignent des lieux humides de l'est pyrénéen. Séparant l'Aragon de l'Aran, le pic de *Mulleres* (3010 m) tient le nom d'une tourbière à son pied. Il existe d'autres *Mulleres* et *Mullada* en Catalogne, et plus d'une douzaine de *Mouillère*, *Mouillères* nichées entre l'Aude, le Conflent et l'Ariège où figurent aussi *Moulières*, *Mouillerasse*. Coromines (Cor. I, 132) adjoint *Bomère* (Alós) < BOSCU MOLLE 'forêt marécageuse'. Aucun hydronyme de cette catégorie à l'ouest de l'Ésera ou de la Garonne.

***mora** 'mare, marais' (du Cange). D'origine incertaine (MAURUS?, MOLLIS?), ce type lexical un peu oublié, est itératif dans l'ancien français *mor*, *more*, *morée* (XII^e-XIII^e siècles), dans le gascon *moura*, *mourède*, dans l'aragonais *mora*, tous de même sémantisme que l'étymon. En outre, pullulent en Navarre pampelunaise (à Ardanaz, etc.) des *Morea* de même étymologie, dépressions humides étudiées par J. M. Iraburu Mathieu («El topónimo *Morea*», FLV, 12, 321).

En Aragon, deux sites méritent attention: la fontaine *la Mora* (Guasillo) et la *Vasa de la Mora* (Plan) gratifiée d'une légende qui en fait la demeure d'une Maure aux apparitions épisodiques, mythe découlant du toponyme. Se signale encore, versant espagnol, le pla aranais de *Moras* (Artiés), la fontaine affluant à l'Yñola de *Moredó*, la vallée homonyme du Pallars (Alos).

À cette filière appartiennent, des Hautes-Pyrénées au Roussillon, de nombreux lieux où l'on rencontre un sol spongieux, un marécage, un étang, un ruisseau, comme *Moura* (Saint-Pé, Sazos, Vernet), *Mouras* (affl. de la Garonne), *Moural* (Orlu); et aussi les étangs de *Mourens* (Pyrénées-Orientales), le clot de *Puymourens* (Aubisque), les estaniels de *Mourères* (Arize), la mare de *Mourède* (Bagnères), le lac de *la Mourelle* (Barèges), les fontaines de *Mouret*, *Mourériès* (Fos, Nyer), le *Mouré* affluent de l'Ariège, le *Mourarilles* s'écoulant au Ger.

musca 'mouche', arag. *mosca*. REW, 5766. Pour les quadrupèdes et les bipèdes, rien de plus insupportable que les mouches. Le sémantisme hydronymique résulte de leur abondance ès lieux boueux. De la sorte a-t-on les fontaines de *Mouscaillou* (Mantet), de *Mouscalère* (Génos), le *Mouscare* affluent du Salabe (Barousse), et des lieux aragonais comme *Mosqueruela* (1248, Teruel).

muscus 'mousse', arag. *molsa*. REW, 5774. Le site de *Molseret*, spongieux, en vallée d'Estós, serait plus hydronymique que la ravissante *Moussouse* de Cauterets.

nive, nivaria 'neige', arag. *neu, nieu*. REW, 5936, 5931. Cet étymon a engendré régulièrement les aragonais et gascons en *neu-*, *neb-* et les espagnols en *nev-* et *nieve*. On trouve donc des *forao* et *litas* de la *Neu*, le glacier de *Las Neus* (Balaitous), celui de *Neubielh* (Néouvielle), la Vierge de *Les Neus* (Aran)... Et d'autre part les ermitas d'altitude de *Las Nieves* de la Rencluse à 2100 m (Maladeta), à Arreu, à Aiguabella (Capdella). S'ajoute un barranco de *los Neis*, né de l'altier Cotiella. La neige trône encore aux peñas *Nevera* (Collarada) et *Las Neveras* (Panticosa).

oculus 'œil > source', arag. *ull, (g)uello*. REW, 6038; Rohlf, 112. L'assimilation d'une source à un œil est universelle y compris par le basque *begi*. Elle se vérifie avec les *Oueil* de Haute-Garonne (vallée d'*Oueil*) et des Hautes-Pyrénées (Arcizans, Gouaux d'Aure, Jarret, Bergons à Salles, Baronnie), inclus le lac d'*Oueil Nègre* (Glère), le ruisseau de *Louey* (Castelloubon), la fontaine d'*Oulhet* à Ouzous. Également avec les *Oueilllet, Oueillots* béarnais, comme avec les hydronymes ariégeois *Ouille, Louille, Ouillette* et les *Ouillat* des Pyrénées-Orientales (source, fontaine, agouille). Avec une autre orthographe se présentent l'*Ull* source catalane du Ter, l'*Ulltxa* fontereta aranais, les *Ulls* étangs à Melles, l'*Uillède* (*Ullhede* au XIV^e siècle) marécage au nord de Pau. Cas singulier, au nord-est du Pic du Midi, le lac de l'*Œil* de l'État-Major est devenu le lac de l'*Œuf* de l'IGN.

À cela s'adjoint un groupe à prosthèse gutturale présent en Aragon: *Guello* (Fanlo), *Güel* (1267, Benabarre), *Araguells* ou *Eroueil* (Maladeta) peut-être lisible *er(os)-(g)üellos*; en Ariège: *Goueil* (Arize), la *Gouelle* (étang, Vicdessos), le *Gouilly*

(fontaine, Escots); en Baronnies: *Goueil* de l'Arros; également en Aran: *Güells de Jœu* (résurgence de la Garonne), *Güellocrestado* (Valarties).

opacu 'sombre, au nord', arag. *paco*. REW, 6069; T. A., 25; T. T., 7.20. Cette racine d'usage orographique (ubac), revêt avec l'aragonais *pozino* le sens hydronymique de 'sol humide'. Cela se vérifie avec les fontaines *del Pocino* et le barranco *dels Pocins* (Puértolas).

palude > *PADULE 'marais', arag. *paúl*. REW, 6183; T. A., 39; T. T., 6.12. En règle générale (à part *Palu* à Asson et en Barège, *Palue* en Ossau, *Pale* [*Palude*, XIII^e siècle] à Lagrange), les toponymes de cette famille comportent la métathèse de la dentale. On a ainsi *Padules* de Ejea (1065), *Padule* de Aragon, de Ipiés (1040), de Sela (1074), *Padul* de Jaca (1188) et de Euita (1087), *Padilonga* (XI^e siècle), etc.; ajouter la *Pahule* à Gavarnie, *los Paouls* à Dorres.

Avec chute de la dentale sont les aragonais en *Paúl*: source à Abay, à Abenilla, à Esposa, barranco à *Laspaúles*, à Alastuey, *coma* aux Posets, pente à Villanovilla, pâtures de la *Paúl de Bernera* (Aragüés) et de la *Paúl Mayor* (Atarés), *Paulón* (Jaca), *Paulazos*, *Paulazales*, *Paulella* (Tramacastilla), barranco de *Los Paúles* (Somontano), source de *Pauloua* (Arguis), lieu-dit les *Pauletas* (Triste), localités de *Paúles* (1189, Sarsa de Surta), *Paúl* (1025, Barbastro), etc.

Il existe aussi un hameau catalan de *Paüls* sur le Flamisell, celui de *Paulilles* en Roussillon, le village de *Paziols* (*Pazulis* en 1208), etc. Mais il est douteux que *Palo*, nom du col dominant la *Foya de Santa María* à Ansó, procède de PALUDE, mais plutôt de PALUM.

pila 'mortier, auge'. REW, 6496; FEW, VIII, 474b. L'emploi hydronymique tient à l'aragonais *pila* 'abreuvoir', usité dans les barrancos *de la Pila* à Rodellar et *de las Pilas* à Paúles.

puteus 'puits', arag. *puto*, *poso* (And.). REW, 6877; T. A., 46; T. T., 7.20. Il n'y a pas toujours de l'eau au puits: le *Pozo* de San Vicente (Botaya) est un sommet. En tant qu'hydronymes, les aragonais sont en *Pozo* (barranco à Sobás), *Pozón* (source à Banaguás), *Puzos* (pâturage à Saqués), *Pozuel* et *Pozuelo* (disparu, Teruel); *Poçant de Vero* (Barbastro) est *Poz Sancto*. Certains sont sonorisés, comme *Bozuelo*, affluent de l'Aragon, ou la *Fuente de Bozoñero* à Bailo. Les homologues gascons sont en *Puts* ou *Esputs* (sanctuaire à Chaum), *Pouts* (gouffre à Nistos).

remolitu 'remous', arag. *molinete*. REW, 7198. Sur ce thème, les lacs de *Remoulis* en haut Azun, ceux d'*Arrémoulit* en haut Ossau et leur émissaire, le torrent de *Rimoulât*, *Arrimoula* en vallée de Campan. Et aussi *Remolinos* de Ejea (1094). La filiation de *Remuñé*, dénommant une vallée tributaire du haut Ésera, est moins certaine, bien que la comparaison avec le portugais *remoinho* 'remous' (REW, 7198a) le rapproche des précédents.

rigare 'irriguer', arag. *regadera*. REW, 7312; T. A., 28; T. T., 6.16; cf. *rica*. Les nombreux descendants de cet étymon évitent l'Ariège et les Hautes-Pyrénées. Ils préfèrent

l'Aragon: *Rigazuelos* (Subordán), *Rigiüelo* (Vilse), *Arrigo*, *Arrigal* (Sallent), *Rigal* (Villanúa), *Rigualda* (Lanuza), *Rigodolet* (Salvatierra), *Riglos* (*Arrigulis* en 1020). Également l'orient pyrénéen: deux *Rigat* en Cerdagne, *Rigodet* à Menté, *En Rigall* à Saint-Marsal, *Rigüé* (*Riguer* au XI^e siècle) en Catalogne.

En Béarn, excepté *Rigassou* en Aspe, règne la prosthèse gasconne; ruisseaux *Arrigas* et *Arrigàu* (Arette), *Arrigast* (Ossau), *Arrigaux* (Issaux), *Arrigouli* (Aspe) parent d'*Arrigul* aragonais...

Une autre série est basée sur la mutation vocalique conduisant à l'occitan *rega*, *regole* et au catalano-aragonais *reguero* (< RIGARIU) 'rigolé'. On a ainsi un *Can Rega* à Baget (Cor. II, 153), des *Regades* en Haute-Garonne, *Reguart* village pallarais, *Reart* (Aspres, Vallespir), et divers *Reguero*, *Reguera*, *Reguerillo*, *Regadera* en Pallars, Aran, Aragon. Ce dernier détient un río dit *Fuen Regal* et d'autres raménés à *Real* (Bielsa, Tena; T. T., 6.16).

Les *Regata* de Navarre sont un emprunt (R- initial n'est pas basque).

ripa, riparia 'rive, rivière', arag. *ripa*. REW, 7328; T. T., 7.21; DCECH, *riba*. Comme l'observe justement Coromines, les formes récentes en *riv-* sont antiétymologiques; elles sont peu nombreuses: *Rivera*, *Rivereta* en Aragon; *En Rives*, *Riverette*, *Rivierette*, *Riverole*, *Riverenert*, *La Rivière* du Roussillon à l'Ariège. À l'opposé, la sourde est conservée dans *Ripera*, *Chorripas* (Panticosa), *Riparruebas* 'rives rouges' (Saqués), *Subripa* (1045, Benasque), *Sorripas* (*Sobreripas* au XI^e siècle, Vall'Ancha), *Arripas* (Lanuza, Sallent), *Ripodas* (Irati), *Ripeyre* (Gèdre).

La majorité des dérivés ont sonorisé la labiale: *Ribas* de Boltaña, de Borja, de Catalogne; *Riba*, *Ribalère*, *Ribalh*, *Ribals*, *Ribassettes*, *Ribaeta*, *Riberot*, *Riben*, *Ribes*, *Sourribes* des Pyrénées-Orientales et de l'Ariège; *Arribas*, *Arribats*, *Arribàut*, *Arribarrat*, *Arribit*, *Larribet*, *Ribettes*, des Hautes-Pyrénées.

Considérable est la descendance de *riparia*: moult *Ribereta* en Aragon; nombreux *Ribera*, *Riberole* catalans; *Riberette*, *Riberal* en Roussillon; *Ribère*, *Riberueille* en Ariège, Aran, Hautes-Pyrénées; quelques *Arribère*, *Lasarribères* en Bigorre.

Formes syncopées: *Riera* aragonais et catalans, *Larierole* en Ariège.

Cas singuliers: homonymes *Ribesaltes* (frontière luchonnaise), *Rivesaltes* (*Ribesaltes*, 1103), *Ribasaltas* (Freser), *Ripalda* (Salazar); les copies basques *Errepira*, *Errebira*; l'andorran *Ribaescorjada* est interprété RIPA EXCORTICATA par Coromines (Cor. II, 18); il ramène à juste titre *Ribagorza* au *Ripacurtia* du XI^e siècle, 'rive coupée' tenant à la nature abrupte de ses rives.

Fait remarquable, il n'y a pratiquement pas de dérivés de *ripa* en Béarn.

rivus, rivulus 'ru (río), ruisseau', arag. *riu*. REW, 7341, 7340; T. A., 27; T. T., 6.17. Hydronymes très prolifiques. Types principaux, sur RIVUS: *Río* (Aragon), *Riu* (Catalogne), *Riou* (Ariège, Hautes-Pyrénées), *Arriou* (Hautes-Pyrénées, Pyrénées-Atlantiques); sur RIVULUS: *Riel*, *Rieu* (Pyrénées-Orientales, Ariège), *Arriéu*, *Larriéu* (Hautes-Pyrénées), *Arrius* et *Arriel* entre Ossau et Tena, où l'on a aussi *Arreus*, *Reus*; sur RIVALEM: deux *Real* aragonais.

Quelques analyses. *Roseque* fut *Riusech* (1194, Zaragoza); *Rialp*, *Rialb*, *Rialvo* (Catalogne, Ribagorce) sont RIVU-ALBU (Cor. II, 18). *Rialères* < RIVULARIAS (Ariège). *Riuos* (Céret) se lit RIVU-RUSSU. *Rigüeño* est *Río-bueno* (aragonais *güeno* 'bon'), de même *Riueno* (Cor. I, 147). *Riucerdá*, affluent du Tech, se souvient des *Ceretani*. *Raichuela* (barranco, Somontano) paraît un avatar de *riachuelo* 'ruisselet'. *Dos Ríos* (où fut un *Orrios* disparu) est un chaînon entre les 'deux ríos' Veral et Subordán.

Les gascons *Rioucaud*, *Rioucaut*, *Ricaut*, *Arricàut* sont RIVU-CALDU; par contre *Rioucàu*, *Arricàu* sont RIVU-CAVU. *Ritort* = RIVU-TORTU (Catalogne). *Arriussé*, *Arriusec* = RIVU-SICCU (Laruns, Asson). *Tramarrius* (Eriste), *Transarrius* (Pragnères) s'analysent *trans-rivos*.

Des localités: *Riunoguès* (Roussillon) fut *Noagariu* au X^e siècle < NUCARIU; *Coborriu*, sur le Sègre, était *Caborriu* en 1349 (CAPUT-RIVI); *Revilla* (haut Sobrarbe) était *Ribiella* au XIII^e siècle; *Rieulhès*, hameau de Saint-Pé, fut *Arrieulez* au XI^e siècle, à comparer avec *Arrioulets* en Barège et *Rioulets* sur l'Ouzom.

Composés curieux: *Riubanys*, lieu-dit près d'Amélie-les-Bains; *Rieucazé*, localité vers Saint-Gaudens; *Rieubach*, au bord de l'Arize au sud du Mas-d'Azil, semble tenir la désinence *-bat(h)* ou *-bach* 'bas'; *Rieufourcant*, à Bélesta, domine une fourche de ruisseaux; *Millarioux* (val de Cauarrère) semble évident; *Realses* désigne un affluent du *Sals*. Dans *Rieumeynade*, vallon pastoral sous le Céciré, sont associés le ruisseau et la *menade* 'troupeau mené par une bête à sonnaile'.

sal, **salina** 'sel, saline', arag. *sal*, *salera*. REW, 7522, 7535; T. A., 57; T. T., 6.18. Fait préhistorique majeur du piémont pyrénéen: le *camí salie* 'route du sel', allant de *Salses* (*Salsulæ*) en Roussillon à *Salies-du-Salat* (*Salias*, XII^e siècle) et à *Salies-de-Béarn* (*Salinæ*, X^e siècle) sur le *Saleys*. Le versant sud n'est pas en reste: *Salinas* de Sin, de Boltaña, de Castanesa, de La Muria, du río Cinca, *Salinas de Jaca*, *Sala-fuentes* dans l'ouest aragonais, ermitage de *Las Salinas* en Catalogne.

Autres sources salines: *La Saline* de Las Illas; la hount de *Les Saliès* en Aure; une homonyme en Aran, *Salinas* de Ibargoiti en Navarre.

Hors hydronymie sont *Salies* sur l'Aran à Sarrance, les *Salarons* d'Ordesa et bien des lieux similaires tirant leur nom des pierres où l'on dépose le sel pour le bétail.

saltus, **saliente** 'saut, sautant', arag. en composition (*Salto*, etc.). REW, 7554, 7540; T. T., 4.11. À côté de l'acception orographique de SALTUS, maints dérivés concernent des hydronymes. Le genre 'cascade' concerne en Aragon les *Salto* (Villanovilla), *Saldo* (Escarrilla, Oz), *Salterillo* (Benasque), *Sautaro*, *Sautadou*, *Sautirón* et *Saldiecho* (Tena), *Saltituco* (Somontano), peut-être *Saudiniés* (Jasa).

Ailleurs, *Salt del Grill* (Cerdaña), la chute de la *Salitte* en Capcir, le *Saut* de l'Ourse de Ferrère, celui de l'Aiguette audoise, la fontaine de *Saudech* (Haute-Garonne) et celle de *Sautel* (Plantaurel), et analogues.

De même, hors du sens 'ressaut', *saliente* prend celui de 'jaillissant' avec les *Sallent*, *Sallente* catalans, *Saillens* de Gourbit et des Bésines, les *Salhent* de la

Badète et de Cestrède, les fontaines de *Sayent* garonnaise, de *Salhent* au Sesques, de *Saillen* à Gey et de *Salhen* ou *Pichalhen* à Cauterets. Pour *Sallent de Gállego*, à fortes pentes et belles cascades, les deux sens sont recevables (Elcock, G. C., 4.11).

spuma, spumosu 'écume, écumeux'. REW, 8189, 8191; T. T., 6.19. Nomme le barranco de *Respomuso* ou *Respumoso* à Piedrafita de Sallent, que Meillon note *Darré-spumous*. De même *Spumouse*, *Esplumouse* en vallée de Gaube, le torrent *Esplumous* en val d'Aspe.

stagnum 'étang', arag. *estañi*. REW, 8217a; T. A., 38; T. T., 6.20. En Aragon, on relève *Astañes*, *Estanyes* (*Estaëns*) lac à l'ouest du Somport, à rapprocher de *Estaña* (*Estances*, Benabarre, 1291). Les *Estañón* (Ara), *Estaño*, *Restaño* (Panticosa, Villanúa) traduisent «stagno» des textes (1055), sans recourir à *tanko*. Le centre du massif ayant *ibón*, *éu*, cet abondant registre couvre surtout la zone orientale: y prolifèrent les *Estany*, *Estanyó*, *Estanyet* catalano-aragonais, les *Estagnols*, *Estagnole* du Vallespir à l'Ariège, les *Estagnou* du Salat à la Garonne.

Deux formes insolites: *Estún*, *Astún*, désignant un lac et le cours supérieur de l'Aragon (Alvar n'en dit rien); *Estom* (patois *Astou*), groupe de lacs du haut Lutour où pourrait se voir le suffixe *-one*, a fait songer Rohlf's (§ 7) au basque *estun* 'anneau'.

Un groupe ariégeois d'*Esteil*, *Esteilles* pose problème; E. Nègre propose AESTUARIUM 'estier'; la désignation d'un étang au moins par *Esteil*, incite à retenir STAGNUM altéré.

Quelques cas particuliers: *Estaronillo* fut *Stanum nigrum* (XI^e siècle, Tella). *Cabestany* a été *Caput-Stagni* en 927. *Tristagne* concerne exactement *tria stagna* (Andorre). Les estanyols d'Escoubous et de l'Arcizette se sont faits... *Espagnols* (!).

torquere > TORTIARE 'tordre', esp. *torcer*. REW, 8803; FEW, XIII, 114a (*turbo*, 421b). Les sinuosités d'un río expliquent les *Tortiella* et *Tortiellas* de Ansó et Aísa. En Ribagorce, la fontaine thermale de Vilas del Turbón se nomme *Torcida*, cependant qu'à Escuaín une affluence du Yaga entortillée dans son *cañón* est la *Torcita*. [Les noms voisins de *Turbo*, de *Turbine* à San Valero lié à *Torbinar*, sanctuaire à 1493 m, et celui de *Turbón* à Torla, ne semblent pas hydronymiques, mais hybrides de *turbar* et *tronar* 'tonner' (cf. DCECH, *turbar*)].

torrens, -ntis 'torrent'. Représenté par *Torrente de Cinca* (1252, Fraga) et quatre *Torrent* en Catalogne, dont un *Can Torrents*, *Torrente* en 950 (Cor. II, 132). S'ajoute le torrent de *Tourrens* (Roussillon).

vadum 'gué'. REW, 9120a; T. T., 6.21. Intéressent: *Vadiello*, affluent du Guatizalema et localité d'Ateca; les *Badiello*, *Badiecho*, *Badiato*, *Badil* de Tena... (cf. *wad*); la *Fuente de los Vados* à Caralp et *Baells* de Litera (< VADELLOS; Cor. II, 58).

vallis 'vallée', arag. *bal* (*batán*, And.). REW, 9134; T. A., 45; T. T., 7.24. Évidemment, VALLIS, oronyme de dépression lié à un cours d'eau, peut revêtir valeur

hydronymique. Citons *Valestimera*, *Vallella* (Cenarbe), *Laval* (Castiello), *Valdiós*, *Valdearañón*, *Valeta*, *Valdeconejos*, *Valderrobres*, *Valdehorna*, *Valdecebro*, *Val de San Martín*, etc.

Pour l'Aragon, en composition les formes sont souvent en *Bat-*, *Bad-*, *Bal-*, *Bach-*, *Bar-*. On peut énumérer: *Baticiellas*, nom de lacs et rivière à Benasque; *Balaguer* 'valle agüero' à Panticosa; *Ballobar* < VALLEM LUPARIAM (1063, Fraga); *Badip* 'valle de Ip' à Canfranc; *Bachato*, *Bachatas*, *Bachillas*... à Panticosa et aussi *Bachimala* < VALLE-MALA, altéré en *Machimala*, et *Bachimaña* (*Valle-magna*, XI^e siècle), synonyme de *Marimaña*, val et torrent en Aran, et de *Vasimanya* de Berganuy (Cor. I, 136); *Barluenga* (Huesca); *Bargueña* < VALLIS-BONA, évolué en *Bagueña*; avec métathèse *Bar-* > *Bra-*, *Brazato* et *Bramatuero*, vals lacustres de Panticosa; *Badella* en Tena qui est VALLICULA, mais on trouve aussi *Varella* (Tramacastilla). À Panticosa, *Barzapuchera* est VALLIS CEPULLARIA; de même *Garcipollera* de Jaca fut *Valcepolera* (XI^e siècle).

Versant nord: *Balétous* < BAT-LEYTOUSE 'laiteuse', vallette hissée sur le *Balaitous*; et les béarnais *Barescou* (val d'Escot), *Barlanés* (val de Lanne), *Baretous* (*Baratos*, 1290). Mais surtout pas *Barège* (*Baredya* constant depuis le XI^e siècle), comme il sera rappelé plus loin.

Celto-gaulois

Les Gaulois sont-ils venus aux Pyrénées? Contre l'évidence, certains le contestent. On peut alors se demander par où sont passés les peuples d'où sont issus les Celtibères péninsulaires. H. Guiter a prouvé par la toponymie qu'après avoir piétiné dans le piémont oriental ils avaient trouvé passage au Pourtalet béarnais et descendu le cours du fleuve nommé depuis *Gállego* arrosant *Gallicum* et *Forum Gallo-rum*. De son côté, Michelena a établi que la moitié des fameuses «inscriptions aquitaines» appartenaient au gaulois. Quant aux toponymes d'origine gauloise, ils sont légion (ainsi *Berdún* en la Canal du même nom) et cela explique que des dispositions législatives du III^e siècle autorisent les gallophones aquitains à rédiger des actes en leur langue.

La seule restriction concernant l'implantation des Celtes dans l'environnement pyrénéen vient de ce que la vitalité des races indigènes s'est opposée à une assimilation aussi profonde qu'ailleurs en Gaule. Néanmoins, les *Tarbelli* étaient certainement Celtes et les *Auscii* dans l'orbite des Volques Tectosages.

Pratiquement, les Pyrénées ont hérité d'une toponymie gauloise aux nombreux hydronymes. Cependant, l'Aragon n'est concerné que par quelques radicaux.

***areg** < ARGANTO 'brillant'. TGF, 2030. Filiation attribuée à *Ariège* (*Aregia*, 849) et à *Oriège*, rattaché par Dauzat au précédent. Conférer cependant avec les hydronymes préceltiques en **ar*. En Aragon, *Argente* de Montalbán (Teruel) se réfère plutôt à ARGENTUM, arag. *arjiente*.

rica 'sillon', oc. *rec*, gasc. *arrec*. FEW, x, 386; REW, 7299; Rohlfs, 63, 445. À l'est et à l'ouest du massif est très diffusé un hybride de cet étymon et de RIGARE (COROMINES). Représentants, les cours d'eau béarnais *Arric* (Ichère), *Arricq* (Osse), *Tre-saricq* (Lescun), *Arrecas* et probablement *Arces* (Aydius), *Larrecas* (Lourdios). Similaire est *Arricat* de Campan.

La zone orientale possède des *Rec* (Sainte-Colombe en Aude, Villella en Barida), *Canrec* ou *Camrech* (Mosset en Conflent), *Reco* (Conflent, Sos), *Correc*, *Courrech* (Roussillon, Donezan), et la localité de *Regat* sur la Touyre que Dauzat réfère à l'occitan *recat* 'raviné'.

On peut se demander si les *Recar* et *Alrecar* de Oz en Tena n'ont pas subi l'influence de *rica*.

À l'ouest, les emprunts massifs du basque au béarnais ont valu l'appellatif *erreka* et de nombreux composés hydronymiques: *Errekaldea*, *-aldia* (voisinage: A. V., 33), *Errekart*, *-arte* (lieu: A. V., 96), *Errekagorry* (rouge: A. V., 289), *Errekacharo* (bois: A. V., 564), *Errekazar*, *-zarre* (vieux: A. V., 595), etc.

tanco- 'arrêt (divers, ou) d'eau', arag. *estan-ca*. DCECH, *estancar*; REW, 8225; T. T., 6.20. Les dérivés à prothèse en *es-* prêtent à confusion avec ceux de STAGNUM. La topographie permet de les distinguer; ainsi pour l'*Estanc* de Castanesa, la *Estanca* (retenue) de Bailo, les *Tancada* de Benasque et d'Aran, la *Restanca* barrage aranais, les *Estanque* affluents du Baup et du Baricave.

Cas similaires: *Estagn* à Betpouey, où un ressaut de terrain barre le cours du Bolou; l'*Estang* à Castet, où se fait une perte des eaux; les *Estanils* de Miglos, restes de barrages miniers; *Lestang*, où un habitat s'est établi derrière une digue de l'Ariège; *Estagnas*, perte du ruisseau de Merigot à Montferrier.

L'hydronymie des deux *Estanguet* d'Aspe et de Barétous est un peu particulière. Il s'agit de l'irrigation de gosiers dans des établissements spécialisés dont le nom, de même souche, signifie 'halte'.

***tullo** 'fossé'. FEW, XII/2, 402-403. Sur les appellatifs catalan *toll*, aragonais *tollo* 'mare', sont formés les hydronymes *Toll* et *Fuen de Tollo*, nommant les affluents du Llerca et de l'Abena.

Basque

Curieusement, hormis *aran*, on ne relève guère d'hydronymes vascons en Aragon.

aintzi, gasc. *hagnère* 'marais'. A. V., 19. Concerne les localités de *Aincille* (*Aincibiu*, 1264; T. B., 147), *Aincioa* en Navarre (Labia), la ferme de *Aincharté* (*aintzi-arte*) à Hélette, les vallons de *Aintziaga* et *Intzaga* (*aintzi-aga*) aux Aldudes et à Isaba, *Anci* et *Aincialde* sur l'Irati et le Baztán. Pour *Aínsa*, au confluent marécageux Ara-Cinca, Coromines, en préférant *aitz* 'roc' (Cor. I, 144), gomme arbitrairement la nasale *-n-* présente dans toutes les attestations. Noter aussi *Ainzón* (Borja).

a(h)o ‘embouchure’. A. V., 61. Ce lexème désigne les deux localités de confluent sur l’Irati, *Aoiz* et *Aos*, en Navarre. On ne peut s’empêcher de citer *Ahorin*, *Aorrin*, nom originel de *Aurin*, importante ‘embouchure’ sur le Gállego (le suffixe *-rin* pourrait équivaloir à *-ren* actuel; A. V., 530).

(h)aran ‘vallée’. A. V., 69. Dans le Pays Basque, se signalent: *Arhan* en Soule (*Aran* en 1337); *Arnéguy* sur la Nive (*Aran-egi*, 1614); l’affluent de l’Adour *Aran* ou *Joyeuse*; à Sare, celui du Lisunia, *Haranea*; en Soule, *Aramburu*; en Labourd, *Arambide*, *Arnaga*; *Arrako* en Belabarce et Labourd. De même, la Navarre détient *Aranaz* sur le Latsa, les arroyos *Aranea*, *Araneko*, *Arandari*. Hors territoire basque s’impose le *Val d’Aran*.

L’Aragon possède un barranco de *Arán* à Villanúa; une Punta de *Arán* à Buerba; les anciens *Aranna* et *Aranella* du domaine de la Peña; la vallée de *Aranda* de Moncayo; *Arandé* (*Aranna*, IX^e siècle) à Ansó; *Arandega* de Calatayud; le río de *Ballarán* (ermita, Basa) où Tovar voit un doublet ‘valléen’.

Le Pallars détient une solana d’*Aran* au sud de Junyent; et la Vall Ferrera se nomme *Pallars-Aran*.

Versant français, est un émule du val d’*Aran*, plus modeste, à Sarrance. Une coume de *Haran* est tributaire du val d’Oô. *Aramitz* (*Aramics*, 1270) est géographiquement *aran-itz* ‘lieu de vallées, confluent’ (Gro 22). Rohlfis trouve un ‘air basque’ au lieu-dit *Aranou* (*Ramota*, XI^e siècle) à Gazost, ce qui n’exclut pas l’idée de quelque *aragnoù* ‘prunellier’.

Concernant les composés, Nègre (TGF, 19160) et Orpustan (T. B., 109) décèlent *aran-goien* dans *Arancou*, village de Mixe, analogue à *Arangorena* ‘val-haut’, affluent de l’Abarakia, et à *Aranpuru* de Bidarray. Le vallon *Aranchipia* de Sare est *txipi* ‘petit’, celui d’*Arangorry* est rouge, celui d’*Aranolatze* abrite ses cabanes pastorales. Quant à *Arangaïtza*, c’est l’équivalent de *Batmale* ‘val mauvais’.

aska ‘auge’. Deux *Asketa*, de *aska-eta* ‘abreuvoir’, dans la montagne d’Orion et d’Ossès-Bidarray. Les *Ascaso* du Gállego et de l’Ara (Cor. II, 36) auraient un suffixe augmentatif *-so* (A. V., 545) ou *-tsu* (*Askasu*, XI^e siècle).

bidaso ‘ruisseau’. A. V., 160. Non élucidé. Michelena admet que *Bidasoa* (fleuve de Navarre) pourrait, sinon être *Oiasso-bide* ‘chemin d’Oiasso’, du moins dériver par exemple de *via ad Oiasso*. La parenté de *Bidouze*, affluent de l’Adour, est généralement admise. Orpustan (T. B., 107) évoque aussi celle de *Bidache*, *Bidezou* av. 1142, sur cette même *Bidouze*.

(h)ibai ‘rivière’. REW, 9126a; A. V., 308. Les hydronymes en *i-*, basques ou non, sont en nombre considérable. En composition, *ibai* peut se réduire à *bai-*, d’où *Baigorry* (*Vaigorry*, 1072) ‘rivière-rouge’, en plein permo-trias rougeoyant; *Baigorry*, ferme à Montory; *Baigura* (Navarre), *Baigoura* (Ossès) ‘rivière-haute’ (*gora*: TGF, 19147); *Baicorrix*, divinité bagnéraise où l’on veut voir ‘fontaine-rouge’; *Bayonne* (*Baiona*, 1063) censé être *ibai-ona* ‘eau-bonne’, mais que J.-B. Orpustan préfère suffixer *-un* > ‘lieu des eaux’ (confluent Nive-Adour; T. B., 10). Il faut signa-

ler près de Agüero la pardina de *Baione* ou *Baón*, et le *Bayona* du territoire de Sigena (XIII^e siècle).

ibar 'vallée'. A. V., 310. De ce synonyme de *aran*, les emplois sont nombreux. Ainsi *Ibarron* (Saint-Pée) qui est aussi *Ibarrun*, *Ivarren* en 1233, analysable *ibar-un* 'lieu du val'. De son côté, *Ibarrolle*, *Ibarola* en 1168 (Basse-Navarre) n'est pas forcément 'cabane ou forge de la vallée' (T. B., 84); en effet, Michelena (§ 84) insiste avec Azkue sur la valeur locative de *-ola*. Même remarque pour *Ibaroule* (ferme à Montory).

Autres lieux: *Ibarra* (*Ivarra*, 1350) à Saint-Just, la 'vallée', lieu probable de formation de *Oztibarre* (T. B., 83), abritant précisément Notre-Dame d'*Ostabarrès*; *Iparlatze* (col à Ostabat); *Larribar* (*Larraybare*, 1309) en Mixe, 'lande-vallée'; *Ibargoiti* 'val-versant'; *Ibarne*, en Navarre Haute et Basse; *Ibarsoroa*, *Ibarla* (Labourd)...

Sont affluents: un *Ibarra*, du Gibelegit (Barcus); un autre à Roncal, de l'Esca; un *Ibardin*, de la rivière d'Olhette; un autre (Baztán), de la regata Cia; un *Ibarle* en Josbaig, du Lausset; un autre à Arette, du Bihouey et l'*Ibarcis* du Vert; l'*Ibargonea* (*-gune* 'recoin'), du Saison; le *Laurhibar* 'quatre vallées', de la Nive; l'*Ibarrondo* (frontière Larrau-Ochagavia), de l'Uchuria (un lieu-dit homonyme à Esquiule). Signalons à Arette la curieuse association béarno-basque de l'*Oumbré d'Ibarry*.

Le cartulaire de San Juan de la Peña mentionne *Ibarduase* en 1047. Près de Lérida se trouve les *Ivars* de Noguera et d'Urgell.

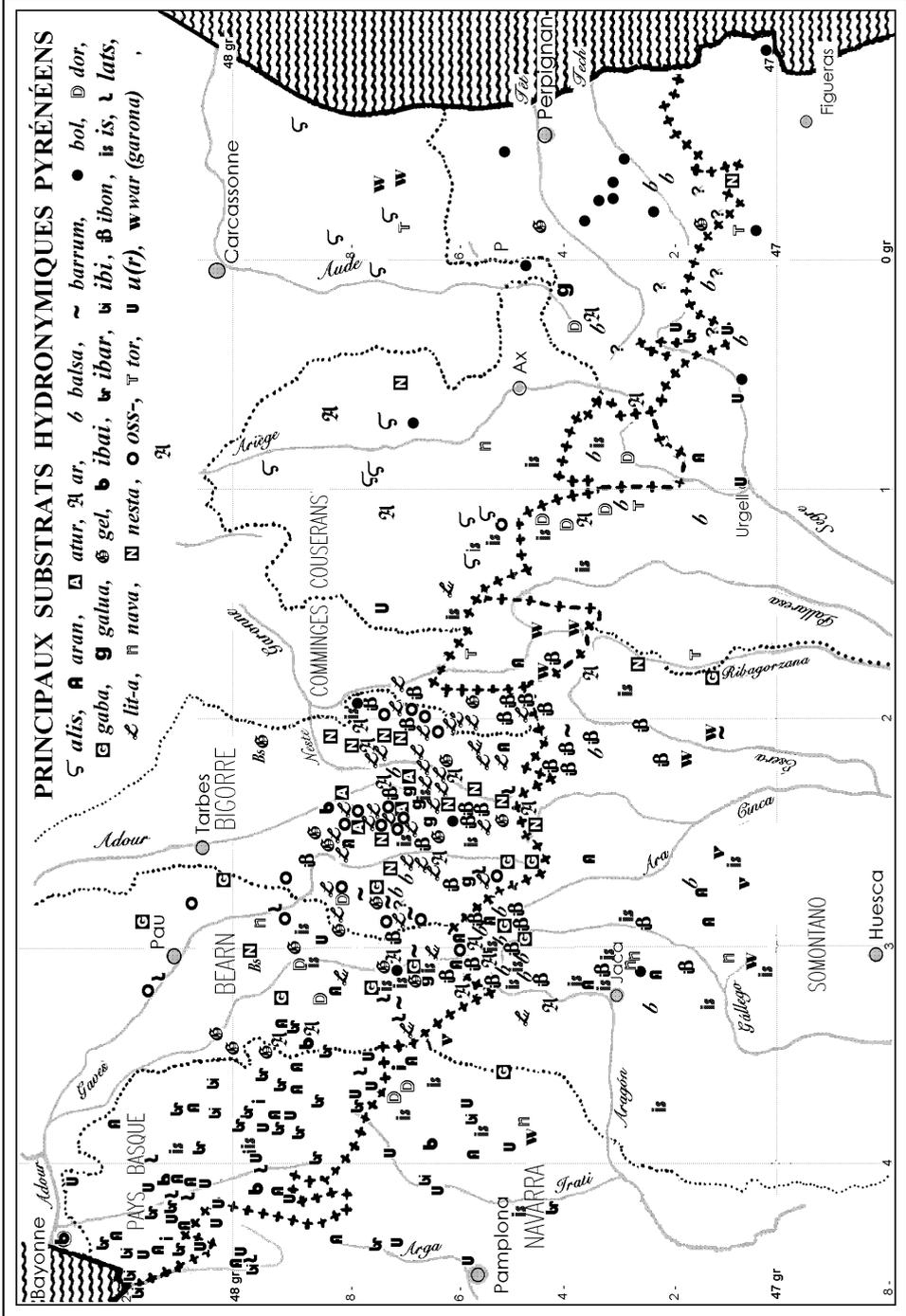
(h)**ibi** 'gué'. A. V., 312. Ce terme, connexe à *ibai*, concerne les affluents: *Ibily* (Musculdy) et *Ibidia* (Ostabat), de la Bidouze; *Ibiri* (*Firiri?*, Raymond), de la Nivelle; *Iburto* (Izal, Navarre), du Tobo; *Iruribieta* 'aux trois gués', de la Bidasoa. Mais aussi la ville d'*Hendaye* (*Hendaia*, 1510), qu'on peut interpréter *inta-ibi* 'marécage-gué', dont la réplique sur l'autre rive de la Bidasoa est *Fuenterrabia*, romanisation de *Hondar-ibia* 'sable-gué' (T. B., 22). Une autre localité navarraise, *Ibilcieta*, contrôle le gué marécageux d'un tributaire du Salazar.

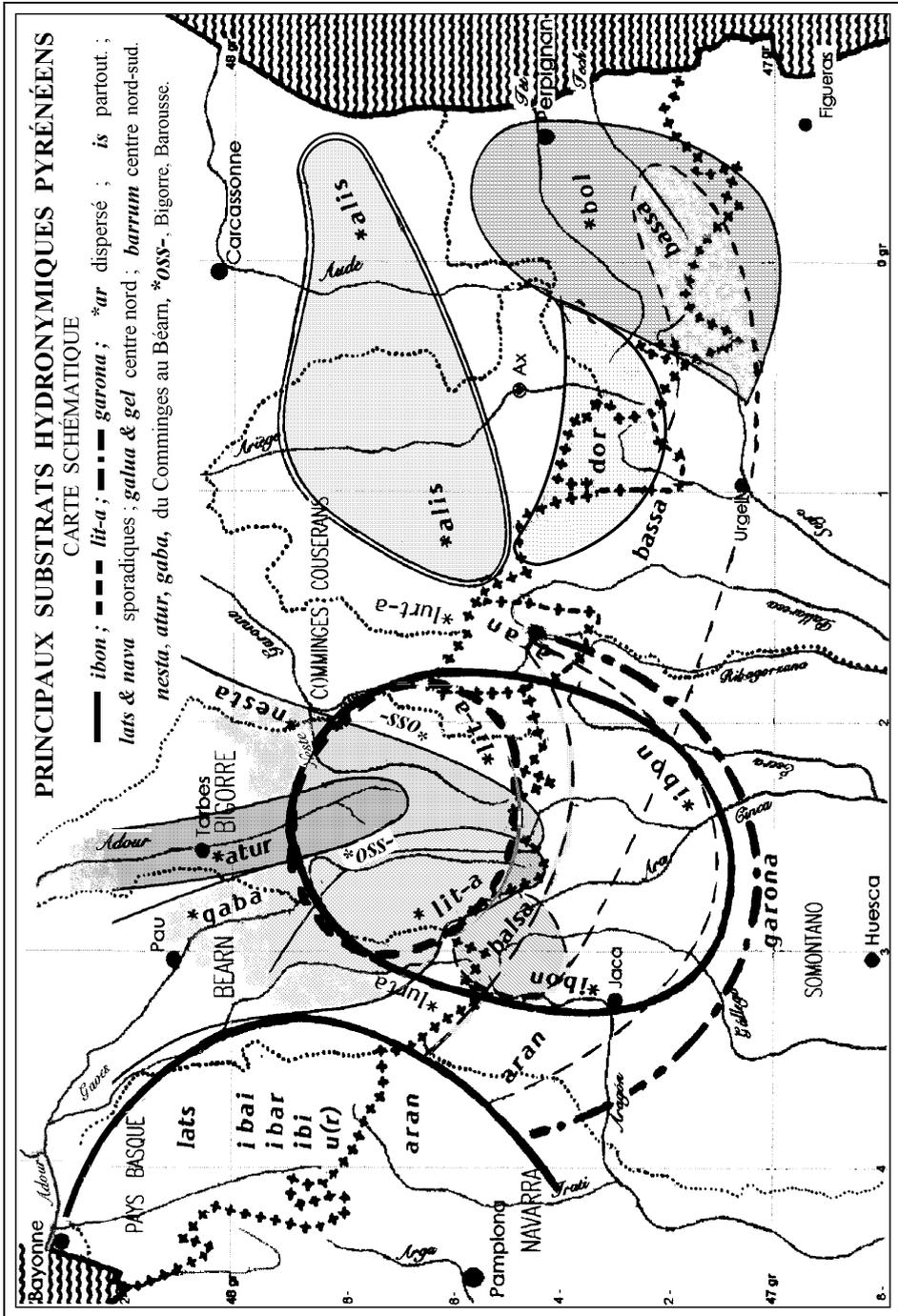
En Aragon, à plus de 600 m, *Ibieca* n'est pas sur un gué, mais à la source du río *Fuente Umpes*. Et *Ibirque* est à l'une des sources du *Flumen* dans le *Valle Bail*.

(h)**idoi**, **ido** en composition, 'mare'. A. V., 315. Typique est à Isaba le vénérable sanctuaire de Notre-Dame de *Idoya* (*Idoia*, 1027), s'élevant au bord d'un marais. Le même nom désigne à Ansó (Aragon) un affluent du Veral. À Zubiri (Navarre), *Idoyeta* désigne un lagon. *Hidondo*, *Hido* caractérise un lieu-dit près d'Ordiarp (Soule). *Idorra* est affluent de l'Irati. *Idauze* (*Idaux*) en Soule est incertain (T. B., 210).

isur(i) 'versement'. A. V., 341. Représenté avec le barranco navarrais *Isuriaga*, affluent de l'Erro, et sans doute avec celui d'*Isuka*, affluent de l'Esca à Ustés. En Aragon doit être mentionnée *Isuerre* (*Isuarre*, 928).

it(h)urri, **ut(h)urri** (Soule) 'source'. A. V., 346. Ce dérivé de *hur*, attesté depuis Ptolémée, est très répandu dans les régions basques et pas ailleurs même en romanisant les graphies. Il dénomme les fontaines *Ithurrieta* 'lieu à sources' (Sansoa-





in), *Ithurreto* (diminutif, Aldudes); les rivières *Ithurri* (Cilveti) naissant à *Ithurrumburu*, celles d'*Ithurralde*, *Ithurrartia*; pour le col *Ithurruzko*; les sites pastoraux d'*Iturrioz* (Espinal), d'*Iturta* de Garayoa et son homonyme au-dessus d'*Iturbi* 'chemin de la source' (A. V., 160), lequel a son doublet en Soule avec *Uthurbi-etta* (Aussurucq).

Ithorots (*Iturroz* 1327) est 'source-froide'. À Lasse, *Ithuraldea* cache un *Ithurchilo* 'source-trou'. Au nord de Pampelune s'élèvent les monts *Ithurrach* (-ats '-origine') et *Mal-* ou *Mab-iturri*. En Soule, à côté d'*Uthurry* (Barcus) et *Uthurrieta* (Arbailles), se rencontrent les composés *Uthurburu*, *Uthurrigoyen*, *Uthururdineta*, *Uthurrotche* (-otz '-fraîche'), *Uthurzeheta* (zehe petite), *Uthurcharra* (-xara 'bosquet'), *Uthururdinetako* '-aux porcs, ou plutôt sangliers'...

Il est peut-être intéressant de signaler, à l'est de Zaragoza, *Oitura*, qui fut *Utura* au XII^e siècle.

Loin de la Vasconie, on a voulu rattacher à *ithurri* le nom de *Dorres* (*Edors*, 1010) en Cerdagne, dotée de sources sulfureuses. On suppose une racine **tu* antérieure au cerdan et au vascon. Ce n'est plus alors parler de basque, mais d'un substrat théorique, et soulever le problème des anciennes langues apparentées au vascon, sans doute semblables au basque comme le provençal au picard.

**iz-*, hydronyme supposé (T. B., 150); *i*, *ih* 'jonc' (A. V., 301). Pour *Ispoure*, *Yspura* depuis 1264, Nègre (TGF, 19149) invoque un *izpura* 'cours d'eau' qui semble imaginé par Dauzat. Orpustan établit qu'on n'a que des traces lexicales d'un hydronyme en **iz-* archaïque dans quelques mots (par exemple *izaka* 'rigole'). *Ihitz* 'jonçaié' pourrait être envisagé; mais *-pura*, qui n'est pas *-buru*, est inconnu. *Ispoure* reste donc incertain.

En revanche, pas de difficulté pour les affluents *Ihitiko* 'à joncs', de la Bidouze, et *Ihitzaga* 'jonçaié', du Holzarte, ni pour *Ihicelaya* 'joncs-plateau' à La Rhune et *Ihitzkoundize* à Sainte-Engrâce qui s'analyse 'jonc-lieu-abondant'.

Isún de Basa, dans une dépression, pourrait être hydronymique plutôt que fiscal (Cor. I, 83).

lats 'cours d'eau'. A. V., 398. Générique fondamental dénommant les affluents suivants: *Latz* de l'Ourdayby, *Laxa* (Ispoure) de la Nive, *Latsa* (Espelette) de même, *Laxia* (Itxassou) également, *Latza* (Aranaz) de la Bidasoa, un *Laxague* du Joos, l'autre de la Bidouze, *Latxe* (Jaxou) du *Latxa* et celui-ci de la Nive, *Latseko* (Ustaritz) de l'Antsara, *Laxarre* en Baïgorry, *Lassabaigt*, nom béarnisé (Poey d'Oloron), de l'Auronce, etc.

En Navarre: *Lazagorria* 'ruisseau rouge' (Roncal), *Lachagaina* '-élevé' (Irati), *Herlatsia* 'du pays' (A. V., 225), *Ehulatz* 'cent ruisseaux' (Basse-Navarre), *Lacheta* 'au bord de l'eau' (Salazar, Pamplona)... Lieux à signaler: *Lasse-Laza* (*Latsa* en 1266) avec son ruisseau; *Endarlaza* au confluent Endara-Bidasoa; *Lesaca* sur l'Ondalasko navarrais, altération de *lats-aga* 'confluent'; *Latsagaborda* (Soule).

Latché, nom d'origine basque un moment célèbre, a son homonyme en vallée d'Aspe où un lieu-dit fait mémoire d'un ancien lac et d'un monastère riverain.

S'adjoindraient les noms de *Lescun* (*Lascun*, 1077) < *lats-gun*, ou même *Lassun* < *lats-un*, monastère sur la voie de Saint-Jacques récemment rasé par une municipalité sans scrupules. Dauzat va jusqu'à retrouver *lats* dans *Lasset*, nom d'un affluent ariégeois de l'Hers, où Nègre préfère voir **as-*, hydronyme. Semblablement, *Lassas* en Aure, *Lassariou* en Barège désignent des ruisseaux, sans étymon roman adéquat. De même type pourraient être les aragonais *Lastune*, *Lastur*, *Lastano!*

On hésite à suivre Grosclaude assurant que *Lascurris* (*Lescar*) est *lats-gorri* et que la présence du ruisseau de *Lescourre* «est évidemment de pure coïncidence» (v. *currere*, *supra*).

lo(h)i 'boue, marécage'. A. V., 411. Nombreux *Lohi*, *Lohiol*, *Lohidoy* (Soule), *Lohita*, *Loyola* (Baztán), *Lohiola* (Labourd), *Loizo*, *Loigorri* (Irati), etc. *Donibane-Lohitzun* 'Saint-Jean-le-marécageux' a été francisé *Saint-Jean-de-Luz*. *Lohitzun* est aussi un village (Saint-Palais). Un ruisseau de Navarre, le *Lohitzeko*, verse aux Aldudes. Une 'hauteur' d'Ahaxe s'appelle *Lauhiburru*; une de Sainte-Engrâce, le *Losko*, doit être *loi(s)ko*. Le *Loizu*, à Aincioa, est affluent de l'Erro. Le *Lizuniaga*, affluent du Sogorri, est formé de *lizun* 'boueux', contraction probable de *loizun*.

u(h), **ug-** 'eau' > *uhaitz*, *u(h)ar*, *ugarre* 'rivière, torrent'. A. V., 571-573. De cet hydronyme, les Basques font un festival. Existente deux formes: sans et avec rhotacisme. La première figure dans deux rus de Sare, *Ouhabia*, *Uharka* '-réservoir'; *Uhalde* 'torrent' de Suhescun; *Ulzama* (*uh-zama* '-défilé'), affluent navarrais de l'Arga; *Uyaran*, dans les monts *Ugain* 'eau-hauteur'; *Ugagibel*, analogue (Irati); *Uganea* (Baztán); *Huge* à Larrau; *Ouhara* (Labourd); à Sainte-Engrâce, *Ehujarre* que Raymond écrit *Uhajarre* doit s'entendre 'eau-cours' (*jario* 'couler'). La notion de 'confluent', *u-arte*, se trouve dans *Uart* (Jacétanie, 1096), les *Uhartea* (Irissary), *Uhartia* (Hosta), *Uhart* de Mixe et de Cize (*Uhartea*, 1193), *Huarte* sur Arga, *Ugarte* (Olavidea) concrétisant *u-arte* 'confluent'.

Quant aux appellatifs, notons les *Ugarre* versant à Béhérobie ou Larrau, et le sanctuaire de *Ugarra* en Romanzado. Pour *Unarre* en Pallars que Coromines désire rattacher à *uharr* (Cor. I, 139) formulons les mêmes réserves que pour *Dorres*.

Uhaitz est fréquent, ainsi *Uhaitza-Handia* de Sainte-Engrâce, haut cours du *Saison* (*Sazon*, XVI^e-XVII^e siècles), lequel pose un problème: ininterprétable en gascon (pas *suzou*), il est expliqué par Nègre (TGF, 19151) comme corruption de *uhaitzon* > (*u*)*aison* > *s-aison*. Formidable!

(h)ur > *uri* 'eau > pluie'. A. V., 582. Ici abondent les *Ur-handia* de Larrau, Behorleguy, Hosta..., *Ur-churia*, coulant à l'Irati sur une marne calcaire 'blanche', *Urbeltza* 'noire' (Larrau), *Ureta* affluent de l'Harzuby, *Ursuya* sommet-château d'eau à Macaye (-*zu* abondance), *Ourgaray* (Soule), *Urlua*, *Uronea*, *Urchilo* 'trou d'eau' (Labourd). *Bihurry* désigne 'deux sources'. *Uri*, *Urrio*, affluent de l'Haranea, évoque la 'pluie'. *Urkila*, nom d'une fontaine de Sare, est-il hydronyme? Il décrit

plutôt sa position sur une enfourchure de la crête du Larrun et correspond à *urkila* 'branche' < *urka* (lat. *FURCA*; A. V., 588).

Localités: *Urepele* (Aldudes: *ephel* 'tiède'); *Urzainqui* près d'Isaba inclut les suffixes *-(z)ain* et *-egi*; *Urtazun* sur l'Arga, se lirait *ur-te-zun* 'eau-quantité'; *Urt* (*Aurt*, 1193), plutôt qu'à *ur-te* 'eau abondante' est rattaché par Orpustan à *HORTUM*. Viennent les hypothèses basco-catalanes: *Urtg*, *Urtx* (*Urg*, 1119) sur le *Rahur*, *Rëur* est-il *ur-egi* (Cor. I, 89), ainsi que *Urgell* (*Orgelli*, 792) et le disparu *Urgelet* de Sena? *Auressi* est-il *ur-esi* 'eau-haie' (Cor. I, 128)? Questions ardues.

Pyrénéens

Sous cette rubrique sont regroupés des hydronymes de substrat propres aux Pyrénées. Le fait le plus frappant est la juxtaposition, sur des aires précises, de noms de rivières spécifiques, *nestes*, *adours*, *gaves*, constituant un des arguments de peuplements dotés de langages distincts.

***atur**, hydr. p. i. e., 'rivière bigourdane'. TGF, 1026. Radical censé méditerranéen, peut-être résultant du p. i. e. **dor(a)* diffusé dans la sphère i. e. Le nom d'*Adour* (*Aturus*, Lucain, Ἰαδούρις, Ptolémée) joue le rôle d'appellatif dans tout le bassin de Campan (*Adour* de Gripp, de Payole, de Lesponne...) conjointement à *adoù*, *doù*, *dour*. Hydronymes: *Adourette* (*Ladorrau*, XIV^e siècle), *Cabadour* (1136). La forme fondamentale de cet hydronyme, usitée jusqu'à Huesca, se rencontre dans *Balsa* (Canfranc), *Balsera* à Tramacastilla et près de San Juan de la Peña, *Balzaruela* laquet au Campo de Troya (Sallent), *Balzaroleta* alimentant un affluent de l'Agua Limpia, *Balsaroneta* (Panticosa), *Balsón* (Sodoruel), *Balsar* (étang andorran).

L'appellatif aragonais est *basa*, présent en *Vasa de la Mora* (Gistaín), deux fois *La Basa* ou *Labaza*, *Lavaza* à Panticosa, un homonyme tributaire du Gállego, la *Vasera*, *Basera* de Ip (Canfranc), la *Baseda* de Ballabriga, une *Baseta* et une *Basera* en Pallars. Plus générale est la forme *bassa*, étendue au versant nord davantage que ne l'a relevé Coromines.

Outre nombre de *Bassa* en Catalogne (*Tragura*, *Bescaran*, *Espot*...) et moult *Basse* ou *Bassette*, voire *Bassouse* en Pyrénées-Orientales (*Perpignan*, *Carança*, *Capcir*, *Fabert*, *Eyne*, etc.), on relève: en Haute-Garonne une fontaine *des Basses* à Melles; en Hautes-Pyrénées une fontaine *de la Basse* au Plo det Nàu (*Arreau*), une *Bassette* à Arcizans-Avant, une mare de *Labasse* au Pont d'Espagne (*Cauterets*), un lacot de *la Bassa* en haut Azun; en Pyrénées-Atlantiques un laquet de *Labassa* au Soussouéou (*Ossau*).

***barranca** 'ravin, torrent'. REW, 963a; FEW, I, 261a; T. A., 31; T. T., 6.4; DCECH, *barranco*. Quelques toponymes: *Barrancs* (Maladeta); *Barranqué*, *Barrangué* (Cenarbe, Escarrilla); *Barranquera* (Belsué); *Barrangueta* (Pallars); *Barrancouse* (Aude); *Barrancouéu* (Aure); *Barranq* (Lescun); *Barrangada* (Roncal); etc. Certainement de même étymon, *Barracal* («capud de Barracare», 893) affluent du

Veral près de Navasal. Une influence de *barranc* est possible dans *Barricau*, *Bari-cave* (Aure), assimilable à *VALLIS CAVA*.

* **gaba**, gasc. *gabe* 'rivière de Bigorre-Béarn'. Rohlfs, 69; cf. T. T., 6.8. Cette racine doit être distinguée de **gaba* 'jabot' > *gabache* 'rustre' (REW, 3630; FEW, IV, 1a), de *gabar(d)* 'ronce' (Rohlfs, 20; basque *gaparra*), de son homologue *gabar(n)* 'ajonc', de *gabets*, *gabec* 'rhododendron' (Rohlfs, 21), des *Gabietous*, *Gabiedous*, *Gabieto*, *Gayola* (cirques) dérivés de *caveola*, etc.

Von Wartburg signale *gaba* au sens de 'cours d'eau' dans l'Ain, le Dauphiné et ailleurs. Sa spécification pyrénéenne tient aux mentions: du *Gabe* de Barège, *Gabarrus* en 800; de *Gabas*, hospice de Sainte-Christine en 1127 au confluent des *Gaves* d'Ossau et de Bious; du *Gabas* («fluvius Gavasensis», vers 982), avec son affluent, le *Gabastou*, et la localité qu'il arrose, *Gabaston* (*Gavasto*, XII^e siècle).

Rohlfs assigne la même provenance à *Gavarnie* (*Gabarnia*, 1280) rapproché de *Gabarnau* du Haut-Pallars (Rohlfs, 7), au *Gabarret* d'Aydius (*Gabareig*, 1707) et à celui de Soulom; adjoindre celui de Salvatierra affluent de l'Esca.

L'Aragon tient aussi *Gabarnia* à Escarrilla, *Gabachor* à Tramacastilla, *Gavaston* (1385) vers Huesca, *Gabasa* à Benabarre, deux *Gabás* (970 à Larué, 1055 à Bisaurri) que Coromines rattache contestablement au basque *gabe* 'pauvre' qui n'existe qu'en postposition. Quant à *Gabarre*, versant nord du Galardón, il paraît refléter le basque *gaparra* 'fourré', comme *Gabarret*, près de Pont de Suert.

* **galua** 'nappe d'eau'. FEW, XXI, 30; Rohlfs, 73. Cet étymon résulte de l'analyse des hydronymes: *Gaube* (1427), lac cauterésien célèbre; *Gaube* ou *Graube* (corruption, v. *graua*), nom d'un lac et de son émissaire en vallée de Campan (Montarrouye); *Gaubole* ou *Graubole*, parallèle au précédent; *Lagaube*, étang en vallée d'Aspe (Saint-Cours); le *Galbe* en Capcir, affluent de l'Aude.

* **ibone** 'lac pyrénéen'. Rohlfs, 74; T. A., 36; T. T., 6.9. Selon le schéma de P. Fouché, on aurait ici: article *i* hydronymique + radical labial amovible + suffixe *on*. De ce vocable, voisin des basques *ibai* et *ibi*, quatre formes sont à dégager: les *ib*, *ibón* prédominant en Aragon; les **i-*, *iou* d'Aure au Béarn; les *éu* d'Aure et Garonne; les **bon* > *boum* en Luchonnais.

Des premiers, à la suite de *Ip*, *Yp* (lac de la Partacua, Canfranc), de *Ipe* en Vall'Ancha, de *Ipas* (1023) de Jaca, de *Ipiés* (1024) voisin, viennent les *Ibón* de Benasque, de Gistaín, du Cotiella, de Senegüé, de Ansó, *Ibonciecho*, *Ibonciello* de Sallent, *Plandigón*, *Blandigón*, *Yuans* (mutation *-o-* > *-ua-*) de Panticosa, *Aibón* de Plan... *Ibón* de l'*Aratille* était *Eón* de la *Ratil* en 1425. Avec agglutination de l'article: *Libón* de Canfranc et Cenarbe, *los Libones* de Bielsa, *Livonet* de Parzán, *Libón* de Ferrère... Est-il permis d'observer qu'*Iguácel* est plusieurs fois attesté *Ibo-zar* 'ibón ancien'? Il existe en Navarre un *Ibón*, et un appellatif *ibón* au sens de 'source'.

La transition vers le deuxième groupe apparaît dans les documents aragonais du XI^e siècle sous la forme *Iuun*. Les Archives de Lourdes font état d'un lac *Iw*, *Illiew* disparu, frère du lac (Bleu) d'*Illhéu* à Cauterets et du lac de *Lheou* de

Lesponne, également «baptisé Bleu pour les touristes» (Cordier), des deux sources d'*Ilhouerde*, de *Iou* de Peyreget, de *Hiou* d'Ortiac, des lacs *Dus Youis* de Gourette dont ont a fait d'*Uzious*, des lacs d'*Ayous* (*Eoos*, 1440) à Gabas, des lacs *Juans* (*Eon*, xv^e siècle) à Panticosa, du goueil de *Jou* source du *Job* à Arguenos, et pourquoi pas de l'irritant goueil de *Jouéu* aranais et de son homonyme luchonnais où l'on s'obstine à invoquer Jupiter?

Troisièmement: la source *Eu* à Guran, celle de *Bounéu* 'bonne-source' en Luchonnais, et les célèbres lacs d'*Orédon*, *Eu-redoun* 'lac rond', *Aubert*, *Eu-berd* 'lac vert', *Aumar*, *Eu-mar* 'lac clair' en Aure. Coromines ajoute justement *Oô*, nom, semble-t-il, passé du magnifique lac à la localité qui le détient.

En quatrième lieu figurent les *Boums* du port de Vénasque, un *Boum* laquet du Lys et un autre sur la frontière, en Aragon. Noter *Ilhebum*, forme de *Ilhéou* en Barousse en 1385.

***lita** '(couloir d')éboulis, avalanche', arag. *lit*. FEW, v, 374; Rohlfs, 78; DCECH, *alud*. Hydronymique, ce terme l'est par les formes gasconnes et aragonaises *lits*, *liz*, *esliz* 'avalanche de neige', d'où *Lys* (Luchon), *Lit Lada*, *Litouse* (Luz), *Eslits* (Barèges), nombreux *Lis* et *Lits* (Bigorre), *Liz* (La Mongie), *Libère* (*Lit-bère* à Campan), *Litou* (Germs), *Litor* (Arbéost), etc.

***luta**, **lur-ta**, arag. *lurte* 'glissement > avalanche'. Rohlfs, 80; T. T., 5.15; DCECH, *alud*. Du premier type est *Aglout* à Gère, couloir d'avalanche. Du deuxième, *Lur* sous le Visaurin, *Lurs* en Aure, les pentes de *Lurien* (*Eslurien*, xvii^e siècle) en Ossau, sans doute *Lhurs* et *Leurt* en Aspe. Les chartes aragonaises mentionnent *Lur* (1213), *Lurbe* (1238), de sens hydronymique incertain.

***nesta** 'rivière des Pyrénées centrales'. FEW, vii, 105; Rohlfs, 82. De cet hydronyme, l'emprise, actuellement limitée au Comminges historique, s'étendit jadis au gave de Cauterets, à la Pique (Lebel) et au río Cinca (Ramond). Coromines le met en relation avec *Nestui*, actuel *Lestui* de Ribagorce, et avec *Anystus*, ancien nom de la *Muga* catalane (Cor. II, 62, 68n). On note aussi un hameau *Nestor* en Ariège.

Son domaine est surtout haut-pyrénéen: *Nestes* d'Aure, d'Aragnouet, de Couplan, de Louron. En sont issus des dérivés: *Nistos*, désignant un affluent de la Neste commingeoise et l'habitat sis sur ses rives; *Nesté*, *Nestès*, qualifiant des monts voisins; *Nestier* (*Nesta*, 1150), localité riveraine de la Neste. En Lavedan, le nom du *Nest* de Cauterets, aujourd'hui gave, est conservé à son embouchure par *Nestalas* (*Nestalaâs*, 945). Dans le proche Castelloubon coule un *Nest*, la *Nez* selon Ramond. On ne peut guère en dissocier le béarnais *Nééz* (1483) arrosant Gan et Jurançon.

***taucia** 'auge'. DCECH; Rohlfs, 294. Cette racine, rapprochée de **toutio* (FEW, xiii, 2) par le biais de l'acception 'tronc' (*toza* en aragonais), est présente dans *Tos*, *Tous* (*Toos*, 1150), source-abreuvoir au Montaigu (Bagnères), dans *Tos coma* de Passa, dans *Tousset* fontaine à Aydius.

Préromans

Manuel Alvar (T. A., 40) propose, à la suite de Pierre Fouché, de ramener certains de ces hydronymes à un schéma de base en KvP (gutturale-voyelle-labiale) fondé sur l'étude des anciens hydronymes, offrant plusieurs éventualités selon la conservation ou la perte d'un des éléments; ainsi: schéma complet GaB > *gab, *war; gutturale perdue, aW > *aw, *ar; voyelle perdue, GW, B ou P (labiale seule) > *ib, *ip. Dans ce dernier cas, précède le phonème accessoire *i-* (article).

*aa < *awa, ou *as, hydr. p. i. e. TGF, 1024. Un cas énigmatique est celui des deux *Aas* ossalois. L'un concerne le village (*Haas*, 1343), sur le territoire duquel une source célèbre dite des Archers ou des Arquebusades, affectée sous François 1^{er} au soin des blessés de la guerre d'Italie, est à l'origine de la station thermale d'Eaux-Bonnes; cette *Sourde* coule dans la Coume d'*Aas*. L'autre désigne un site pastoral (*Haas*, 1487), comportant laquet et ruisseau d'*Aas*, tributaire du gave de Bious. Décréter sans justification, pour un village environné de prairies: «basque *aitz* 'pointe rocheuse'» heurte le bon sens. Il serait plus acceptable d'observer que toute époque a eu son vocabulaire préférentiel dans lequel ont pu être puisés des noms pas forcément caractéristiques du lieu désigné; par exemple, *haitz*, *ats*, *ahas* à l'âge vascon et en milieu montagneux. Cette éventualité excluait l'hypothèse hydronymique.

*ar, hydr. p. i. e. TGF, 1021; T. A., 45; T. T., 6.2. Il est notable que soient en *ar-* les principaux cours d'eau pyrénéens: *Aragon* affluent de l'Èbre; *Arga*, de l'Aragon; *Ara*, *Ésera*, *Larri*, du río Cinca; *Arasa* (Albella) et *Arazas* (Ordesa), de l'Ara; *Argualas*, *Aruolas* (que Dauzat analyse *ar-u-ola), du lac de Panticosa; *Ariège*, *Arize*, de la Garonne; *Arac*, du Salat; *Arize*, du Nistos; *Arnousse*, du gave d'Aspe... Alvar mentionne *Aruej* (*Arux*, 1152) à Villanúa; Dauzat ajoute *Aratille* et Guillén Calvo signale l'aphérèse *Ratillo* et les hydronymes *Ratil*, *Rata(s)*, *Ratuara* (Tena).

Particuliers sont *Arize*, *Rize*, nom passé à tout un massif de l'Ariège; Baby leur adjoint les ariégeois *Arese*, *Larisa*, *Isard*, *Isert*, *La Hize*; en outre *Arize*, *Larise* en Nestés; *Larise*, *Larize*, rive du Gave à Saligos; *Arizés*, source, lac et torrent au Pic du Midi. Pour ces hydronymes, Nègre propose *ar-itia. Adjoindre *Ariza* d'Aragon, sur le Jalón. Des nombreux autres noms aragonais en *Ar-*, il est difficile de dire lesquels sont hydronymiques.

arte > arag. *artal*, *arto* 'mouillère'. T. A., 61; T. T., 9.7. On considère comme méditerranéenne, et pas seulement basque, la base *arte* 'taillis', 'fourré' en toponymie. Ses dérivés aragonais signifient soit 'nerprun', soit 'terreno pantanoso y herbo-so'. Ce sens hydronymique paraît vérifié avec la fuente *Artal* de Jarlata et l'affluent *Artosa* de l'Otal (Torla); *Artosilla* contigu à *Paül* en Gorga; de même *El Arto* et *La Paül* à Arruaba; *Altasobre* ancien *Artasobre* dans le *Reguero de la Nava* à Osia; le río *Artesa* (*Arbesa!*) à Echo. Signaler aussi *Arto* riverain du Gállego, des *Artaso* et des *Artasona*.

***barrum, bardum** 'bourbe'. Rohlfs, 309; REW, 965; DCECH, *barro*. L'équivalence *rr*, *rd* conduit aux gascons *baròus*, *bardoüs* et à l'aragonais *bardoso* 'bourbeux'. À part *Mouscabarous*, «houn» un tantinet boueuse sur le sentier du Soussouéou, unissant *mousque* et *barous*, les représentants de cet étymologie sont en *bard-*: *Bardaği* à Liert (val aragonais), *Bardamina* à Benasque, *Bardins* en Pallars, *Bardoue* à Gez, *Barderon* à Lau (sources), *Bardaquiou* à Ferrère (ruisseau), *Bardiancou* à Urdos (torrent). Contre le sentiment de Rohlfs (§ 75) invoquant le basque *labar* de sémantisme inadéquat, ajouter *Labardàus*, torrent d'Azun, déverbal du gascon *bardà* 'embourber'.

charca (esp.) <?, gasc. *charco* 'mare'. Rohlfs, 389; DCECH, *charco*. *Charca* en Val de Tena.

***dor, *tor**, hydr. p. i. e. T. T., 6.6. Guillén Calvo rattache à cet hydronyme *Durunallo* de Tramacastilla. En Aran, *El Toran*, qu'on entendrait 'le torrent', remonte plutôt à **tor*. Le Pallars détient un *Lladorre*, localité, et Noguera, que Coromines classe préroman. De nom voisin, *Lladure* en Capcir, tributaire de l'Aude. Rappelons ici *Ladorrau*, nom d'un bras de l'*Adour* au XIV^e siècle, à titre de transition.

En effet, crucial est le cas d'*Andorra*, comportant un représentant aragonais (1148) au sud de Híjar, quatre autres du Haut-Pallars au Donezan, un en Lavedan au Granquet, un récent en Ossau. Quelle origine? Aucun *And-* en toponymie basque à part l'anthroponymique *Anduráin* et les ríos *Andrina*, *Anduña*. Un *Andornay* en Haute-Saône, une épigraphie portugaise *Andorao* (Piel), un *Andurenensis* de *Andújar* signalé par Coromines n'éclairent rien. La concentration dans un périmètre restreint de quatre *Andorra* hydronymiques (*La Vella* est sur un confluent) pourrait orienter vers **dor* avec antéposition d'un *An-* comparable au basque *ana-* (A. V., 46). Mais les autres?

***gel, *geu, *ger, *ges, *jalla**, hydr. p. i. e. TGF, 1048. Dérivant de **gel*, comme l'occitan *jalo* 'ruisseau', se signalent la *Jalle* ou *Xalle* affluent de l'Ara en Aragon; la *Jalette* à Juzet de Luchon; la roque *Jalère* à Comus; le bac d'*En Jalas* à Prats. Et aussi les noms d'affluents: *Gelan*, du Salat (hameau de Gèle); *Géline*, de l'Echez; *Gelos*, du Valentin. S'ajoutent la *Gélaque*, laquet glaiseux de Jaut; le lieu-dit *Gelous* à Gaillagos, etc. À **gel* ou à *gelu* ressortissent la neste et le ruisseau de la *Gela* tributaires de la neste d'Aragnoet (TGF, 1048, 20649).

Du deuxième étymon: le *Geii* de Lucq, affluent du gave de Pau; le *Joos* (*Jos*, XV^e siècle), arrosant *Geüs* d'Oloron (*Jeus*, 1385); sa vallée de *Josbaigt* (*Geusbag*, XIII^e siècle); son affluent, le *Josset* (*Joseg*, XV^e siècle), passant à Esquiule.

Au troisième, on peut rattacher le *Gers* (*Ægertius*, IV^e siècle), affluent de la Garonne né à Lannemezan, mais non le *Ger* commingeois, dépendant de GERTUM 'lande de montagne'. *Ger*, sur le Segre, est incertain.

Au quatrième appartiennent le *Gest* (*Geest*, XVI^e siècle), coulant de Sainte-Colome au gave de Pau; le ruisseau de Gèze, sous l'Ayré de Barèges.

***is**, hydr. TGF, 1050; T. A., 40-41. Base déduite de nombreux hydronymes, tels *Isère*, anc. *Isara*, dont l'*Iserou* d'Agos (Lavedan) est une réplique. Mais tous les noms

en *is-* ne sont pas hydronymes. Ainsi les basques sont souvent des dérivés de *aitz* (*Ispura*, 1264; *Isturitz*, 1300; *Izpea*, 1051) ou de *isatz* (*Istauz*)... Fait remarquable toutefois: la majorité des hydronymes basques sont en *i-*, et un hydronyme archaïque *iz-* se décèle en bien des mots (T. B., 150) tels *iz* 'jonc' qui a semé des *Izaga* même en Aragon (Rohlf, 552).

Selon le schéma en KvP imaginé par Fouché, déjà signalé, les noms comme *Izas*, *Iseria*, *Isábena*, Ἰσπανία, *Isaby*... se scinderait en trois éléments: *i-* (article archaïque) + *-s-* («préfixe mobile») + base hydronymique. Ainsi seraient le germanique *I-s-ar*, les aragonais *Izas* < *i-s-as* (hydr.), *Ijuez* < *i-weis* d'un i. e. 'mouiller', *Iserias* < *i-s-wer-ia* (même substrat). Dans ce système, qui n'envisage pas de double hydronyme genre *is-ar*, *is-ab*, etc., le groupe *i-s* (article + *s* «mobile») est en définitive hydronymique au même titre que le conventionnel **is-*.

Y sont rapportés *Iseria*, lac, et *Isonera*, fontaine à Cénarbe; *Id*, pont à Canfranc; *Isábena* (*Isávana*, 810), affluent de l'*Ésera*, nom que Pokorny ramène à *is-* par le truchement de *ais-*; *Isuala* tributaire du Balces; un *Isuela*, du Jalón; un autre *Isuela*, de Huesca (voir ce qui en est dit à l'article *insula*); *Isavalde* fontaine à Binacua; *Izourt*, lac à Artiès (Ariège); *Isaby* (*Lisalt*, 960; *Isaurium*, XI^e siècle), lac et torrent; *Iscoo*, *Discoo* (?), fontaine à Aas.

On a parfois abusé de **is*. Rien n'étaye une valeur hydronymique pour les noms suivants: les aragonais *Isábal* (*Isauval*, XIII^e siècle) disparu; *Isuerre* (*Issuare*, 1091) près de Sangüesa, sûrement de provenance basque similaire; *Izarbe* 'sous l'étoile'; *Isaba*, nom navarrais d'un bourg sur l'Esca où Coromines voit plutôt un phytonyme ou analogue (Cor. I, 140); *Isoste* à Orègue, rapprochable de *izozte* 'gelée'; *Izaourt* (*Ysaortium*, 1385) qui a livré une épigraphie «Deo Isornosi»; *Is* en Louron (*Fità*, 1670) qui est *finis* onomastiquement et géographiquement; *Isaut* (Haute-Garonne) et *Izaux* (Aure) où Rostaing envisage le gaulois *uxo* 'hauteur', vérifié; *Izes*, pic à Barèges, qui est *Es-lits* de Ramond; *Isarce*, pâture à Saint-Pé; *Izeste* (*Ysest*, 1150) en Ossau, dont le suffixe est obscur; *Iseye*, pacage d'Accous; *Isabe* voisin, qui fut *Jabe* au XIX^e siècle; *Izaure*, *Issaux*, *Ichau* ou *Icheu*, *Isson*, *Issor* en Aspe (*Isoo*, XIII^e siècle) où Orpustan voit le basque *isur(i)* 'versant'; les catalans *Isort*, *Isona*, *Ison*, *Isavarre*, *Isil*, *Isanta*... que Coromines pense prélatins et voisins d'*isur(i)*... [Il est clair que les *Isard*, *Isard* et autres représentants de *sarrio* 'bouquetin' sont ici exclus].

***na** > **nava* 'terre basse, polje' (T. A., 45); **nauda* 'noue' (REW, 5858; DCECH, *nava*).

À ce substrat méditerranéen et prébasque peuvent se rattacher le castillan et basque *nava*, *naba* (A. V., 463) et un celtique **nauda* noté par Du Cange, origine du vieux français *noe*, *noan* et du gascon *naude* 'noue', qu'on peut identifier dans *Naudou*, nom d'une fontaine ariégeoise. Sous une forme évoluée, *Naouit* désigne à Gazost une dépression occupée par une mare.

Dans le même sens, l'aragonais détient *nabajo*, *nabaillo* 'mare', sans rapport avec les *Nabail* ou *Nabay* (Hautes-Pyrénées) issus de *novalia* 'novale'.

Las Navas désigne des bas-fonds à *Navasa*. De même *Els Navious* sur l'Aiguamoix (Aran). [Des noms comme *Navá*, *Lanave* (*Naue*, 1172), *Naval*, *Navasa* (1068),

Navasilla, Navasal (893), *Navascués*, évoquant des sols plans, ne paraissent pas hydronymiques].

***o(u)ss**, hydr. p. i. e. TGF, 1061. La Bigorre est riche d'un ensemble nord-sud de *Ouss*-hydronymiques et *O(u)zon*- apparentés aux hydronymes français *Ousseau, Ausson, Oz, Oze, Ozon*... Nommons: l'*Oussère, Aucère* (*Oscère*, XIV^e siècle) affluent du Nez; la *Dosse* (*Ossa*, 1384), à Gazost; le lac d'*Ousse* voisin (même mention); l'*Oussouet* (même montagne) coulant à l'Adour à Trébons; à Barbazan-Debat, une autre *Ousse* tributaire de l'Adour; à Bartrès, l'*Ousse* (*Ousa*, XV^e siècle; *Losse*, 1600) affluent du Gave à Pau; à Pontacq, l'*Oussère* (*Ousse des Bois, Orssa*, 1394) même issue, à *Aussevielle*; à Arbéost, l'*Ouzom* (*Ozon*, XV^e siècle) arrosant *Asson* avant de verser au Gave. La source de ce dernier, *Cabouzom* 'cap d'Ouzom', a prêté son nom au *Gabizo* qui la domine. Il y a aussi *Lousère, Lausère* à Béost et Ance.

Cas litigieux: la *Barousse* (*Varossa*, XI^e siècle) 'val d'Ousse', où coule une *Baroussère*. Les deux *Ourse* (*Ursa*, XIII^e siècle) qui forment cette vallée ne sont plantigrades que de nom. Il en va sûrement de même de l'importante vallée d'*Ossoue* (1474) à Gavarnie. Le plus gros sacrifice est celui de l'*Ossau*, attribué aux ours déjà en 1127: *Vallis Ursaliensis* (vu de Saint-Pé); mais ils ont péri: on peut donc envisager l'hydronyme sans les vexer.

***var, *war(a)** > **vara, *vera*, p. i. e. 'eau'. TGF, 1077. Ce radical est présent dans les noms: de *Bara, Vara*, localité aux sources de l'Alcanadre; du río voisin *Vero, Vera*; du *Verál*, affluent de l'Aragon à l'ouest de Jaca, et de *Berallavilla* (1090); de *Vera* et *Veruela* de Moncayo; mais aussi dans celui de la *Berre* audoise (*Birra*, VIII^e siècle) et de son affluent le *Berrou* ou *Barrou*.

D'autre part, les Pyrénées détiennent (sauf deux dans le Var et l'Hérault) les hydronymes *Garona*, censés adjoindre à **war-* le suffixe gaulois *-ona*. Ils se situent sur un arc allant de l'Aran aux confins roncalais en passant par les sierras aragonaises où *garona* est un appellatif signifiant 'eau abondante'.

En Aragon, trois *Garona* sont tributaires: de l'Ésera, du río Cinca, du Gállego, cette dernière (*Garonna*, 1221) confluant à *Garona la Vieja*. En Aran, l'*Ojo de Garona* est sur le pla de Beret; à son pied, le fleuve conflue avec la *Garona de Ruda*. (La véritable Garonne venue souterrainement du trou de Toro bénaquais se nomme riu *Joèu*). En Luchonnais, une *Garonnère* est affluent de la Pique. En Navarre, une *Garona* (860) se déverse au río Esca.

***weis** > **was*, i. e. 'fondre, couler'. T. A., 41. Transition *w* > *g*: río *Gas* (1044) à Guasa, affluent de l'Aragon à Jaca.

L'est pyrénéen détient des hydronymes de substrat: *Aude, Sègre, Tech, Têt, Ter*, nommés au I^{er} siècle *Atax, Sicoris, Tecum, Tetum, Ticere*, explicables par des bases **AT-* (+ *-acis*), **SEK-*, **TEK-* (*Tecum, Ticere*), **TET-*, sinon par d'imaginaires **atak* (TGF, 1025), ou des mots basques tronqués, par exemple (*a*)*te* + *ko* (Guiter) pour *Tecum*. Sans oublier le lien de parenté du *Tech* et de la *Têt* avec les déesses Τύχη et Θέτις (!).

Onomatopées

chour- 'bruit de jet, d'écoulement'. FEW, XIII/2, 379; Rohlfs, 95; A. V., 568b. Base très usitée pour les noms de sources et de ruisseaux des Pyrénées centrales et occidentales. On a proposé le latin SUSURRARE 'chuchoter' (Pépieux); Rohlfs penche plus justement pour le Schallwort.

En Aragon, les sources *El Chorro* (est de Badaín), *Chorreta*.

L'Ariège possède à Orlu un Pujo de *Chourlot*. Un ruisseau à Milhas (Haute-Garonne) est nommé le *Chour*. Le torrent de *Chourrious* en Aure représente selon Palay l'adjectif signifiant 'coulant avec force'. La Bigorre détient, outre une *Chourrière*, au sens gascon de 'cascade', une montagne de *Chourrugue* et un pont de *Churuquès* pour lesquels, comme pour *Chourrious*, on voit mal la proposition de Séguy: CEREFOLIUM (*Conopodia denudata*) ou RAPULUM (orchis ou scille). D'autant que sur une trentaine de vocables gascons en *chourr-* pas un seul n'a de sémantisme autre qu'hydronymique.

En Béarn, même chanson avec *Chouret* et *Chourettes* de Capbis et d'Asson (quartier à ruisseaux), et avec trois *Chourrout*, à cascade ou source (Accous, Ichère, Aramits).

En Navarre, le *Chorrochaga* (est de Pamplona); *Churri*, plus proche de *xurru* que de *xuri*, désigne un ru à Ustés, et *Zurrustape*, un affluent de l'Esca. Aussi: *Churrada*, *Chorrompo* (Salazar), *Xurruta*, *Txurrupita* (Baztán).

garg- 'gargouillis'. REW, 3685. Onomatopéique? Sans doute. Tout de même, cela remonte loin. On a en effet le latin GARGARIZO venu du grec γαργαρίζω. Quoi qu'il en soit, ça *Gargoll* ou *Gargulls* parmi les étangs Colomers en Aran, comme à la Font *del Gargaller* en Andorre, compatriote de *Gargantilla*. En Bigorre, un ruisseau se *Garleye* vers l'Echez, et comme il était *Garla* au XIV^e siècle, la fontaine de la *Garle* du col d'Aspin est sa sœur. Pour les *Gargantas* aragonaises, pas toujours hydronymiques, voir *gurga*.

* **pissare** 'pisser'. REW, 6544; Rohlfs, 360. On entend ce bruit versant nord, dans sa forme simple *Pich*: cascade à Campan déjà en 1427, ruisseau à Jumet, *Pich* d'Ouscouau (osque) chute magnifique de l'Adour de Lesponne; *Pitx* au Barrados en Aran, *Piches* à Roquefixade, Montagagne et Balagué (Ariège), à Marignac et au Lys de Luchon, à Sost en Barousse (fontaine), *Pissou* à Bousсенac (Ariège), *Pichous* à Nohèdes (Conflent), à Ferrère (Barousse), à Aragnouet (Aure). Viennent alors les aimables *Picharot* de Bize ou de Saint-Pé rendu célèbre par un évêque escaladeur et un curé sauveteur, *Picharottes* de Cuchous en Fenouillèdes ou de Gripp à Campan, *Picharet* de Ferrère (encore!).

On fait la même chose en Aragon: *Picholón* à Panticosa, *Pichillero* à Escarrilla, *Pichalopos* à Sallent, qui est un *salto* 'cascade' travesti récemment en *Mealopos*, *Salto del Pis* ou *Pich*, affluent de l'Ara à Bujaruelo. Outre ces jets isolés, sont installées d'utiles *Pichadères* ou *Espichadères* en Louron, ou la *Pixadera* andorrane (Perafita). Originaux sont en Aure le 'pisse-froid' *Pich-Heret* du Moudang et le 'pisse-brouet!' *Pichebrou* de Saint-Lary, qui pourrait être un reliquat de 'pisse-sorcière'

Pichebroux. Plus prosaïques sont le *Pichaley* 'pisse-lait' du Montarrouyet ou le *Pichobaco*, comme 'vache qui pisse', de Mondini ou le *Pichaloup* d'Aure. À Isaby (Beaucens) on rencontre *Paspich*: 'ne pas pisser', direz-vous; pas du tout, c'est le 'pas du pich', une belle cascade. Et la *Pichadousse* de Montner (Pyrénées-Orientales) n'est pas une 'pisse-douce', mais *pichadosa* 'pisseuse' (elles aussi!: «Ah! Qu'en termes choisis...!»).

Curiosités: Je soupçonne que la fontaine des *Picorles* à Melles, plutôt que la 'vérole', cache quelque *pichorle* 'filet d'eau'. Parmi les phantasmes de notre sujet figurent, comme on sait, les *Spijoles*. Belloc s'enquêrait du nom de ces pics.

Réponse: *es pujols* 'les petits puys'; il en fit *Picholes*.

Voilà pour l'eau qui fait *pich*! Mais à Aydius la source thermale préfère dire *Chichit*!

Indéterminés

Jabarrella. Ce lieu sur le Gállego, classé préroman par Coromines (Cor. I, 143), évoque singulièrement l'occitano-aragonais *jabar* 'distribuer l'eau', d'origine non définie.

Estós, deux sites assez proches: l'un, val tributaire de l'Ésera (Benasque); l'autre, bassin pastoral versant à la Pez. L'hydronyme *ÆSTUS* > *esteu* est certainement à écarter. Certains, avec Coromines, sont friands du basque *esto* 'clôture', déverbal de *hesi*, entendu comme 'enclos' (Cor. I, 162).

Sotarraña, fontaine et mont (Betorz), 'sous-araignée': le mont Asba s'étale comme une araignée (!).

SITES HYDRONYMIQUES MAJEURS

Plus que les sources, lacs et cours d'eau divers, ces entités géographiques majeures que sont les vallées, c'est-à-dire les bassins des rivières principales, sont d'une importance capitale. En effet, tout au long de la chaîne, ces bassins, outre leur individualité hydrologique, déterminent le territoire de populations dont le nom s'identifie souvent avec le leur. Il est manifeste qu'une telle symbiose remonte à la nuit des temps, antérieurement à l'ère historique.

Voici la nomenclature, d'ouest en est, de ces vallées majeures (en petites capitales, noms PRÉROMANS):

France: NIVE (LABOURD), OZTIBARR-BIDOUZE (MIXE), Saison (SOULE), Vert (Barétous), ASPE, OSSAU, OUZOM, AZUN, GAVE (LAVEDAN-BARÈGE), ADOUR, NESTES (AURE, LOURON, NESTÉS), BAROUSSE, ONE (LUCHON), GARONNE et ARAN, LEZ (Biros) et *Bethmale*, *Salat* (Couserans), ARAC, ARIZE, SOS, ARIÈGE, *Rebenty* (Sault), AUDE, TÊT (Conflent), TECH (Vallespir).

Espagne: BIDASOA (BAZTÁN), ARGA, IRATI, SALAZAR, ESCA (Roncal), VERAL, SUBORDÁN, ARA-GÓN, GÁLLEGO (TENA), ARA et CINCA (SOBRARBE), ISÁBENA, ÉSERA, *Noguera Ribagorzana*, *Nogue-*

ra de Tor (Barruera), *Flamisell*, *Noguera Pallaresa* et de *Cardos* ou *LLADORRE*, *Valira* (ANDORRE), *SEGRE* (CERDAGNE), *Llobregat* (BERGA), *Freser* et *TER* (Ripoll), *LLIERCA* et *Fluvià* (BESALÚ), *MUGA* (Peralada).

Sans revenir sur les hydronymes déjà étudiés, voici quelques remarques sur certaines de ces vallées:

Nive. Orpustan (T. B., 72) rappelle que les bassins des cours d'eau sont, «de temps immémorial», à l'origine des divisions territoriales. Pour la *Nive*, l'interprétation que Coromines et Dauzat tirent de *Lo Niver* du XIII^e siècle, savoir *on-ibar*, est contraire à l'ordre grammatical, explicite dans *Ibarron* (Saint-Pée). En outre, cette acrobatie fait peu de cas des mentions sans article *Niva*, *Nybe* (1322, 1544). Ne serait-il pas plus sage d'admettre pour cette importante rivière, et vallée, un nom obscur d'ancienneté «immémoriale»? Pour *Labourd*, d'interprétation difficile, Orpustan propose la racine vasconne *lab* pouvant évoquer un 'brûlis' de défrichage (T. B., 1).

Oztibarr, gasconnisé en *Ostabarrés*, est très précisément la 'vallée de Hosta', village attesté *Oste*, *Ozta* depuis 1307, nom étranger à (*h*)*ostàu*, mais plutôt dérivé de *otz-eta* 'lieu de froid' du fait de la position en cul-de-sac au nord (T. B., 82). Quel que soit le sens, la 'grande rivière' d'Hosta, *Ur Handia*, rejoint à Saint-Just la *Bidouze* (cf. *supra*, basque *bidaso*). Leurs eaux, coulant sud-nord vers l'Adour, arrosent, avant Uhart-Mixe et Saint-Palais, le village improprement nommé, lors des pèlerinages compostellans, *Ostabat*, transposition gasconne de *Oztibarr* 'Osta-val'. Le nom réel de ce village était et reste *Izura* 'le versant' (T. B., 92).

Saison a donné lieu, nous l'avons vu (basque *uh*), à une interprétation si acrobatique qu'il est douteux que ce gascon transcrive *Uhaitz-handia* et on n'en saura pas davantage. Quant à l'ethnique *Soule*, *Zibero* basque, c'est le continuateur de SYBILLATES, SIBUSATES de Pline et César et J.-B. Orpustan incline vers l'hypothèse **zur-bel-o* 'à bois noir' justifiée par l'aspect forestier (T. B., 175).

Aspe, dont la rivière est dite *Gave*, mérite une étude spéciale. C'est un cas d'onomatistique ambigu car les toponymes pyrénéens de ce type se classent en deux groupes: vascons ou gascons. D'une part, les régions basques détiennent des *Aizpea*, *Azpea*, *Azpe*... qui ont l'inappréciable privilège de la plus ancienne attestation d'un toponyme basque accompagnée de sa traduction. Il s'agit du monastère de *Axpe* (Guipúzcoa) mentionné en 1051 par ce texte: «Sancta Maria de *Izpea*, *subtus penna*». Exactement, *az-pe* 'sous-roc'.

D'autre part, le gascon détient le vocable *aspè* 'raide, dur à monter' (Palay), issu avec chute de la vibrante de ASPER, ASPRUM 'âpre'. Ce terme figure dans les toponymes *Pouey Aspè* (Uz, Gavarnie), montagne de *Aspè* (Gavarnie également), mont *Aspet* (Nistos), cabane *Aspière*, vallon *Aspeigt*, etc. D'autre part, les *Aspres* (Pyrénées-Orientales) sont *Vallis Asperiae* en 1182, il y a plusieurs *Aspre* en Ariège et le *Vallespir* est mentionné *Asperia* en 814.

De quelle filière dépend *Aspe* qui nous occupe? En Aragon, qui fut vascon, il se dit *Esper*. Aucune difficulté; en Sobrarbe un *Azpe* fut *Esper* ou *Spes* au XII^e siècle

et il est bien 'au pied de rochers'. *Aspe* est-il donc basque ou gascon? J'ai établi, par vallées, sur la base des interprétations des toponymes pyrénéens par les divers auteurs, la probabilité de leur origine basco-aquitaine. En Soule, elle avoisine 100%. En Barétous, elle approche de 70%. En *Aspe*, elle s'établit vers 50%. En Ossau, elle n'est plus que de 20%. Au-delà, elle devient très faible. Ainsi donc, en *Aspe*, elle se joue à pile ou face. Toutefois, les noms bascoïdes y sont nombreux: *Apatia*, *Laché* et autres. Au seuil de la vallée, *Asasp* est énigmatique. Sa paronymie avec *Aspe* demeure obscure. Finalement, pour renseigner sur l'origine de *Aspe*, s'impose *Aspaluca* ou *Aspalluga*, halte de l'*Itinéraire* d'Antonin localisée vers Accous. Mais comment l'analyser? Sa décomposition en *Aspa* + *luca* est une hypothèse et *luca*, qui n'est ni LUCUS ni *lugar*, peut signifier n'importe quoi.

Reste alors *Aspa* qu'on a légitimement identifié aux mentions d'*Aspe*: *Aspa* (1017, 1249), *Aspea* (1290), *Aspes* (XIII^e siècle), *Aspe* (1443). À ces dates, ce nom ne révèle rien sur son origine. Mais la présence d'*Aspaluca* dans l'*Itinéraire* d'Antonin fait réfléchir. Car, au III^e siècle, *Aspa* n'est pas latin; et d'autre part le gascon n'étant pas encore né, pas question de *aspè*. La conclusion la plus probable s'impose d'elle-même. *Aspa* est un nom bien antérieur à celui d'une localité, celui d'une vallée, berceau d'une population aux traits particuliers établie depuis la préhistoire jusqu'à nos jours. *Aspaluca* appartient à la dite vallée. Le toponyme *Aspa*, constant, sauf *Aspea* en 1290 et *Aspe* de nos jours, ne pouvant être rattaché à la série bigourdanne des *Aspè*, trop tardive, appartient sûrement à la famille des *Azpe*, *Azpea* du domaine vascon, avec même sémantisme: 'SUBTUS PENNA'.

Ossau, nous l'avons dit, est certainement à reprendre aux 'ours' pour le restituer à **oss-*, hydronyme de substrat. Ainsi, le nom de *Gave* dans la dénomination de la Commanderie de 1127: «Gabas in vale ursaliensi» ferait suite à un hydronyme bien plus ancien, lequel désigne de nos jours la vallée elle-même.

Ouzom (*Ozon*, 1441; *Osom*, *Osson*, 1538; *Lozon*, 1581-1582; *Ouson*, 1675) est manifestement un dérivé de **oss-* (suffixe *-on*) dont la graphie est passée à *Ous-* au XVII^e siècle. La vallée porte le nom de l'hydronyme.

Azun, non hydronymique, désigne la vallée «quæ in lingua materna dicitur Azu» (1069). Ce nom, d'interprétation malaisée, a pu être celui du chef-lieu, aujourd'hui Arrens, jadis perché en oppidum à *Poueylâin*. Un *Azuns* à Lescun est *atz-un* 'lieu rocheux'. Noter le voisinage d'*Ozon*, vallée d'*Asson*, historiquement dépendante.

Gabe (*Gave*), hydronyme pyrénéen par excellence, a été étudié sous **gabar*. Le nom de son bassin, *Lavedan*, ressort comme ethnique dans la mention «pagus Lave-tanensis» de 860. Ses origines nous échappent.

Barège est un exemple typique de l'ancienneté des noms de vallée. On ne s'explique pas pourquoi E. Nègre (qui n'est pas seul) a pu, d'une part traiter au plu-

riel un nom dont toutes les attestations sont au singulier (*Baredya*, 1080, 1105, 1300...), d'autre part tenir pour valable un titre (*Valletica*), trahison de la forme fondamentale, concocté au XIII^e siècle par une famille étrangère (les Du Pont d'Arras de Bagnères) pour entériner leur prise de possession du Barégeois. Vendryes, conscient de l'ancienneté du nom d'une vallée aussi importante, bien antérieur au latin, a tenté de l'interpréter par un celtique *bar-aigide* 'pays-neige'. Sûrement, l'origine et le sens exacts resteront à jamais celés.

Neste. À ce qui a été dit de cet hydronyme sous **nesta*, et de la vallée de la principale *Neste*, celle d'*Aure*, sous **aw-ara*, on peut ajouter que ce territoire, qui fut vassal de l'Aragon, a aussi été supposé peuplé par les *Arevaci*, mentionnés par saint Justin, présumés éponymes quoique jamais bien localisés.

Vallespir. De cette vallée du *Tech*, le peuple *asperés* est cité par la *Chronique* de Saint-Marcial de Limoges en 1182 et le nom est interprété VALLIS ASPERIE ou ASPERIOR par Coromines (Cor. II, 170).

Salazar. Les textes antérieurs au XII^e siècle parlent du río *Salazar*, *Sarazar*, du val *Sarazazo*, VALLIS SARESACENSIS. La *Généalogie de Roda* mentionne le val de *Salerazo*. Ses belliqueux habitants sont appelés *Saracences*. Une charte de 893 du monastère de Navasal revendique des terres ravagées par les *Sardacenses* ou *Sarraceni*. D'où la confusion qui a pu conduire l'auteur de la *Chanson de Roland* à nommer *Sarrasins* les agresseurs basques de l'arrière-garde de l'armée de Charlemagne. On voit que l'ethnique s'identifie à l'hydronyme.

Esca. Ici au contraire l'hydronyme vient d'un ethnique. Il s'agit du basque *esk(u)a* 'pays' sous-entendu 'basque': c'est la vallée confrontant à l'Aragon, dite de *Roncal*, son chef-lieu, dont le nom *Erronkari* est rattaché au latin RUNCARE 'essarter' par Coromines.

Subordán. Les indications historiques du cartulaire de Siresa expliquent le sens de ce nom et de celui de *Echo*, son chef-lieu. En 833, le comte Galindo, établi par l'empereur Louis le Pieux 'gardien de la frontière', fonde en cette vallée le monastère de Siresa auquel les fils d'un nommé *Sorbetanus* et leurs cousins cèdent leur villa *Surba*. En 848, saint Euloge, bientôt martyr des Musulmans, raconte sa visite à ce couvent situé sur le río arrosant *Seburim*, qu'une charte de 947 du couvent d'Albelda nomme *Suborensis*. De là le nom de *Subordán*.

La villa de *Sorbetanus* était, selon le *Cartulaire* qui les énumère, du nombre d'importants domaines ruraux. Ces indications aident à expliquer le nom de la principale localité: *Echo*. Souvenons-nous que l'Aragon fut vascon et que la plupart de ses noms de lieu le sont aussi. Ne pensons pas pour autant au basque *etxe* 'maison'. Les graphies du *Cartulaire de Siresa*: *Exo* (840), *Egeo*, *Ensau* (864), *Ecta* (933), *Eito*, ne concordent pas avec cette étymologie. La variété même de ces formes laisse soupçonner une vacillation réelle dans la prononciation. Comme souche vasconne plausible, se signale *aita* 'père', et son dérivé *aiton* 'parrain, tuteur'. On rencontre par exemple *Aita Garcia*, mais aussi *Ecta Agustini*, et

encore *eitane Sancio* 'señor Sancho'. Considérant donc les structures sociales de cette vallée, groupement de tenures à caractère familial, se dégage une forte probabilité pour que *Eito-Echo* ait le sens de 'PATRIMONIUM' (*).

Tena (Haut-Gállego), attesté dès le XI^e siècle, est l'objet de diverses interprétations peu convaincantes: *tenuis* (Elcock, G. C., 4.1), *TEGMINA* > *teгна* (García de Diego), *tina* 'cuve, concavité' (Balari), etc. Sans omettre un sens, retenu par Coromines, concordant bien avec les textes de Sancho Ramírez ou de *La Cadena*, celui de 'tenure' (TENERE) aboutissant à *tienda*, *T(h)ena*. Mais ces difficultés mêmes d'explication et l'antiquité du site nous conduisent à assigner plutôt à ce val et son peuple une origine préromane.

Cinca serait un ethnique se rapportant aux *Cincenses*. Son cours arrose le *Sobrarbe*, ou *Arbe* supérieur, pouvant représenter un autre ethnique: cette région, limitrophe méridionale de la vallée d'*Aure*, n'a pas manqué de se réclamer comme elle de la lignée des *Arevaci* de saint Jérôme. Désir contrarié par Coromines qui préfère l'antécédent vascon *ar-be* 'bas du roc'.

Nogueras. C'est le nom générique des rivières du Pallars < NUCARIAS 'à noyers'. Deux d'entre elles se nomment de *Tor*. Pour l'une, en Pallars Sobirà, il est utile de rappeler la remarque de Coromines (Cor. I, 161) signalant l'apocope, par le ceretan primitif, de la voyelle finale derrière /rr/, en particulier pour *Tor* au lieu de *Torre*. Cette rivière tire effectivement son nom de la localité de *Tor* (on notera incidemment que la gorge de ce torrent se nomme *Andorra* et qu'il rejoint les eaux de la Noguera arrosant *Lladorre* où Coromines voit un préroman). Quant à la Noguera de *Tor* de Bohi, son nom provient semblablement du *Castell de Tor*, contrôlant son cours inférieur.

Valira aurait, par la grâce de Coromines (Cor. II, 81 s.), valeur hydro-religieuse. Il relève en effet cinq rivières de ce nom: outre la *Valira* d'Andorre (*Valeriae*, 964), la *Valira* de Cornudella (*Balera*, 894; *Valeria*, 910, 926), la *Baliera* de Castanesa (747; *Valeria*, 1044), la *Valira* de Das (Cerdagne, 1069), la *Valiri* de Malpàs. Comme il serait surprenant que cinq rivières portent le nom d'une *Valeria* inconnue, il suppose pour origine commune l'invocation du populaire saint *Valérien* comme protecteur contre la sécheresse.

SINGULARITÉS DE L'HYDRONYMIE PYRÉNÉENNE

Au terme de cet exposé se posent les problèmes de provenance. Leur analyse exige une vision claire du contexte pyrénéen. Les Pyrénées sont le berceau d'une civilisation euskaro-aquitano-ibère ensevelie sous des cultures ultérieures. Pour dégager les traits principaux de l'hydronymie pyrénéenne, on n'insistera ni sur la prépondérance écrasante des racines d'origine latine, ni sur les quelques apports ultérieurs.

Beaucoup plus importantes sont les questions de substrat. Et sous ce rapport est manifeste la singularité exceptionnelle de l'hydronymie pyrénéenne, inséparable

de celle de sa toponymie générale. Pour celle-ci, nous avons pu établir une triple appartenance:

À un fond de type vascon aujourd'hui relégué, sauf rares vestiges, à l'ouest de 3,4 grades (pic d'Anie).

À un vocabulaire pyrénéen couvrant les Pyrénées centrales de l'Ariège au Béarn.

À un important apport non euskarien de provenance alpine-méditerranéenne chevauchant surtout le centre de la chaîne en disposition nord-sud.

Une distribution analogue, plus nuancée, se fait jour avec les hydronymes. On pourrait la proposer ainsi:

Des hydronymes préceltiques non basques: *gaba, *atur, *nesta, *galua, *ouss, *gel, *alis-, *(a)war-.

Des substrats mixtes, de diffusion européenne: *is, *ar-a, *nava.

Un fonds vascon: *u-r*, *lats*, *aran...*, ou ibérique: *balsa*, *barrum*, *barranco...*

Un noyau spécifique ibéro-vascon: *lu(r)ta* et *lit-a*, *ib-* (vascons et non).

La question «basque» est prépondérante. Les recherches actuelles semblent avoir établi que le fonds humain mésolithique de chasseurs-cueilleurs, dit «déné-caucasien», a été submergé vers le v^e millénaire par les courants néolithiques danubien et méditerranéen d'agriculteurs dits indo-européens, venus d'Orient, les derniers étant celtes. Au «déné-caucasien» auraient appartenu l'étrusque, le langage ibère, mal connu, et son parent «proto-vascon».

On peut remarquer que, si mésolithique qu'il ait été le peuplement vascon, il a tout de même pu accéder, ainsi que l'atteste son vocabulaire même, à une civilisation agricole et sédentaire lui permettant de résister à la pression démographique et technique des nouveaux arrivants.

On a parlé de non-communicabilité entre Préindo-européens et Indo-européens. Or le vocabulaire des Basques montre qu'ils n'ont jamais été imperméables à une foule d'apports allogènes.

En outre, les Pyrénées nous révèlent, par leur hydronymie comme par leur oronymie, des substrats non basques, réputés «préceltiques», établis principalement au centre de la chaîne. D'où viennent donc ces substrats paraissant postérieurs aux mésolithiques vascons? Les supposer mésolithiques de seconde vague semble exclus par leur dissociation manifeste d'avec le contexte ibéro-vascon, tant linguistiquement que géographiquement.

Deux hypothèses se font alors jour selon les cas. Ou bien il s'agit d'indo-européens de première vague, «préceltiques» quoique néolithiques, par exemple ligures ou «sorthaptes» (Urnenfelder; cf. Cor. I, 95). Ou bien on doit envisager, pour les objets les plus importants, hydronymes comme oronymes, un primitif fonds linguistique commun à tous les langages. De ce nombre seraient les imposants *U(r)*, les multiformes hydronymes initialisés en *I-*, la série à variations des *Ar-a-(n)* et *A-war-a*.

Mais il y a un troisième larron... Mon étude des *Peuples pyrénéens* sur la base de leurs choix toponymiques ouvre une perspective complémentaire. Le fait même

que soient localisées des discordances hydronymiques en des territoires précis, conduit à envisager des entités ethniques distinctes. Les Nestésiens n'étaient pas des Adouréens, ni ceux-ci des gens des Gaves. Les tribus, de faible démographie, primitivement implantées dans les vallées accusaient des divergences culturelles toujours vivaces. L'examen, carte à l'appui, de la répartition de chaque substrat permettra d'en esquisser la genèse.

Hydronymes préceltiques non basques

De même qu'en oronymie, sont rassemblés ici des termes non basques, apparemment préceltiques, répandus surtout au centre du massif en chevauchement nord-sud.

L'orient pyrénéen, en regard de la masse de ces substrats imbriqués dans le centre, semblerait désert. N'était le groupe de **bol* concentrés en Pyrénées-Orientales dont on nous dit l'affinité ligure. Quoi de plus vraisemblable que leur arrivée par la côte ou par cabotage?

L'Ariège aussi semble vide. Car les nombreux hydronymes de ce département, détenteur record de gentils gallo-romains, sont romans. Mais, avec l'Aude, il se réserve l'exclusivité des **alis*-pyrénéens. Cette racine figure dans bon nombre d'hydronymes français, dans le greco-latin *alisma* 'plantain d'eau', dans le gaulois *alisa* et l'espagnol *aliso* désignant l'arbre des eaux ou 'aulne' dont le nom basque, *altza*, est parent (DCECH, *aliso*). Les auteurs penchent pour une origine préceltique peut-être indo-européenne. Ils ont donc pu survenir de manière analogue aux **bol*.

Mais c'est au centre de la chaîne que réside l'intérêt primordial. La triade **gaba*-**atur*-**nesta* présente le trait commun d'affinités avec des hydronymes continentaux ou méditerranéens. L'extension de ce groupe sur le piémont est compatible avec la provenance de tels radicaux, comme précédemment.

L'hydronyme *gav* existe en tyrolien, en arabe et même en japonais. Bertoldi le définit 'eau jaillissante de montagne'. L'aragonais possède l'appellatif *gabo*, *gabiecho* 'ruisseau'. Coromines récuse une parenté basque et, au vu des analogies linguistiques, penche pour une origine «alpino-thyrrénienne» peut-être indo-européenne (FLV, 12, 309).

Le type *Aturus* suscite des interrogations. Pyrénéen limité à un territoire strictement circonscrit et confirmé par un ethnique (*Aturense*), il présente aussi une indéniable parenté avec divers hydronymes éloignés, dont l'*Arroux* de Digoin (*Aturavus*, 924) ou l'*Eure* (*Auture*, 918). L'origine, préceltique ou celtique, est difficile à établir. *Aturenus*, *Atuiro* sont des noms gaulois (CIL, XII, 2920, Brignon, et XIII, 1206, Bourges). Néanmoins, la suprématie de cet hydronyme en son fief exclusif au midi d'une Aquitaine peu celtisée incite à se prononcer pour une ancienneté proto- ou préceltique.

Nesta, douteusement gaulois, est à rapprocher du grec Νεστοφ (Illyrie). Dauzat et Rostaing envisagent une antériorité de *Neste* sur *Gave* au motif que la rivière de Caunterets se jetant au *Gave* à *Nestalas* se nommait *Nesta*. Ce n'est pas évident. On constate que les termes en *nest-* et en *gab-* s'interpénètrent du Comminges au Béarn, bassin de l'Adour excepté, avec des extensions sur un arc Aragon-Pallars-Ariège. Une provenance méditerranéenne est probable.

De **galua*, hôte pyrénéen, Rohlf s mentionne l'extension *gobe* en Armagnac. Le rapprocher de l'hydronyme **gal*, présent dans les *Galabre*, *Galaure* alpins, indiquerait une provenance.

Il faudrait en dire autant des îlots de **oss-*. Aux *Ousse* cités, on peut ajouter une *Oussette* à Pouyastruc, une *Ousse* affluent du Gers, etc. Cet hydronyme **o(u)ss-*, bien représenté en France et au-delà, quoique concentré dans le secteur Bigorre-Béarn, ne peut être revendiqué pyrénéen. Absent en hydronymie basque (cf. T. B., 116) et sans parenté avec *u(r)*, il paraît plutôt du nombre des pré-indoeuropéens introduits dans les Pyrénées centrales.

Le préceltique **gel* devient régulièrement *géu* en gascon. L'hydronyme *Ger* n'a pas à être rapproché d'un oronyme *Ger* car les Pyrénées n'en ont pas: tous les *Ger* sommitaux empruntent à leur pied une dénomination pastorale issue de GERTUM 'lande, pâture' (Du Cange). Il y a aussi des *Gez*, *Gèès*, *Gers*. La présence dans le piémont aquitain des rivières *Gélis*, *Gélise*, *Géline*, aussi bien que *Geü*, *Jéou*, place cet hydronyme en même situation que les précédents.

Quant aux bases préceltiques de type **aw-ar-a*, **war-a*, conférées avec le sanscrit *var*, elles ont, on l'a vu, une filiation assurée dans le centre du massif, du nord au sud (les *Aure*, les *Garonne*, *Garona*, les ríos *Vero*, *Veral*), et l'existence de *Garonne* provençales suggère leur voie de provenance.

Préromans mixtes

—Les **Is-*. Cette base hydronymique est déduite d'une série de cours d'eau bien attestés, de l'*Isère* à l'*Isar* et à l'*Oise* (*Isara* de César). Aux Pyrénées, les noms en *Is* du centre, près de 2%, distancent largement les basques (0,6%).

Bien sûr, tous les noms en *Is-* ne sont pas hydronymes. Des non basques, 33% n'ont aucun caractère hydronymique (*Is*, *Ispy*, *Isarce*, *Iseye...*), 27% sont des noms de lieu obscurs (*Isaba*, *Isavarre*, *Izeste...*), 40% sont les hydronymes recensés précédemment. Quant aux basques, beaucoup sont des dérives de *aitz* (*Ispura*, 1264; *Isturitz*, 1300; *Izpea*, 1051) ou de *isatz* (*Istauz*). Fait remarquable toutefois: la plupart des hydronymes basques sont en *i-*, et un hydronyme archaïque *iz-* se décèle en bien des mots (T. B., 150), tel *iz* 'jonc' qui a semé des *Izaga* même en Aragon (Rohlf s, 552).

En définitive, les *Is-* pyrénéens semblent issus de substrats divers, en partie hydronymiques, l'existence de certains radicaux basques suggérant l'hypothèse de lointains ancêtres communs à ces substrats.

—Les **Ar*. Les noms en **Ar*- sont légion. Il est troublant que leur taux, de 1% dans le latin, le gascon et la toponymie française, s'élève aux alentours de 3% en toponymie basque. Et que celui des *Aran*, quasiment nul en latin et français, approche de 1% en domaine basque (où (*h*)*aran* 'val' prévaut sur *ar(h)an* 'prune'). L'extension pyrénéenne de ce type et sa parenté avec les radicaux européens en **ar*- (Rouch, Séguy) incite à ne pas le considérer strictement basque.

Hydronymiquement, le radical préceltique **ar*-, déduit de nombreux référents, aurait été, selon Dauzat, familier à un peuple occupant le couloir Rhin-Saône-Rhône, parvenu plus tard aux Pyrénées (T. F., 131-132). Y rattachant *Aragon* et *Arga*, il leur attribue les étymologies **aracone*, **araca* que rien dans la «documentación abundantísima» ne permet de valider, dit Alvar (T. A., § 42). Cet auteur relève pour *Arga* la forme *Aragus* en 878, et, pour *Aragon*, 257 attestations avec -*g*-; rappelons *Araone* du *Cartulaire de la Peña* en 850. Finalement (T. A., § 143), il se prononce pour le «basquisme» *ara* 'vallée' qui concernerait *Aragon*, *Aragus-Arga*, *Fondara* (Cenarbe) et, logiquement, *Ara* avec ses tributaires *Arasa*, *Arasas* et peut-être son mont d'origine, *Aratilhe*.

Ainsi, grâce aux *Ara* et *Aran* de cet ancien pays vascon, disséminés de la Navarre à l'*Aragon*, à l'*Aran* et jusqu'au Pallars, brillerait jusqu'à nous, sur la base d'un hydronyme fondamental, l'unité de son ancien fonds linguistique. Sans délaissier sur la frontière aspoise, tel *Arnousse* gasconnisé peut-être sur *Aran-oz* (cf. A. V., § 512) s'ajoutant aux *Arance* du piémont. Et néanmoins, de ces *ara(n)* vascons et des **ar*- continentaux reste envisageable un ancêtre commun.

Vascons ou ibériques

Lats semble un hydronyme euskarien d'extension aquitaine. Son taux de diffusion va décroissant, de 1% en terre basque à quelque 0,1% ailleurs. Aux noms déjà cités, ajoutons: *Lats*, ferme d'Arcizans-Dessus; *Lassun*, moulin à Ugles...

U(r) est plus que vascon. L'*Aragon* invoque depuis longtemps *Úrbez* comme le saint de l'eau'. L'une des sources canalisées par le Pont du Gard a nom *Urae* (III^e siècle). Dans la Drôme, l'*Eurre* est *Ur* en 928. Nègre (TGF, 1073) déclare préceltique la racine **ur* qu'on peut estimer provenir d'un fonds primitif pré-vascon.

Balsa. L'extension de cet hydronyme au castillan et à l'aragonais, et, sous la forme *bassa*, au catalan, à l'occitan et au gascon enveloppe de très près les Pyrénées. Son origine pourrait être ibérique (DCECH, *balsa*).

L'aire de diffusion de *barrum*, surtout hispanique et occitane, suggère une provenance ibérique.

Barranco. Ce vocable hispanique, désignant un 'ravin' et usuellement un cours d'eau encaissé, est rapproché du p. i. e. **bar* par Nouvel, du celtique **vraunca* par Coromines. Son ascendance est incertaine. Couvrant le versant sud pyrénéen, il a diffusé au nord.

Ibéro-vascons

Une famille remarquable est celle des termes en *lit-* et *lu(r)t-*. Coromines résume bien cette question (DCECH, *alud*). Il est conduit à envisager un type pré-ibérique et pré-vascon **lute*, **luta*, contaminé par les vascons *lur* 'terre' ou *elur* 'neige', avec variante **lita* dans les Pyrénées centrales.

Concrètement, on recense: 1) vascon *luta* > béarnais (*a*)*glout*, espagnol *alud*, 'avalanche'; 2) vascon *lurta* > aragonais *lurte*, béarnais *lur*, aspois *lurt*, 'éboulement'; 3) aragonais, gascon, aranais *lit*, *lits*, *lita*, *liz*, *esliz*, 'éboulis ou avalanche, ravin les canalisant'. De cette famille, l'extension du groupe 3) aux Pyrénées centrales des deux versants s'accorde avec une appartenance ibéro-vasconne.

Mais la question la plus décisive est celle de l'important groupe des hydronymes à labiale en *ib-*, où il est logique de regrouper les basques en (*i*)*bai*, *ibi*, *ibar* et les pyrénéens centraux en *ibón*, *ioù*, (*ilh*)*eoù*, *boum*. En parallèle s'inscrit la genèse de l'hispanique *vega*, *veiga*, énoncée par un document de 919 juxtaposant les graphies *veygua* et *vajka*, rattachables à un **bai-ka*, lequel paraît représenter (*i*)*bai* suivi d'un déterminatif équivalent à *-ko* (cf. DCECH, *vega*).

Comment expliquer les transformations de ces hydronymes selon les lieux? L'ossature de ces formes est essentiellement une labiale, précédée généralement de la voyelle *i-* où Alvar voit une sorte d'article primitif hydronymique fréquent en péninsule ibérique (T. A., § 40), suivie d'un suffixe différent selon les emplois.

Dans la sphère vasconne le phonème (*i*)*b-* est suivi, selon le sémantisme, de *ai*, *i* ou *ar*, présents dans (*i*)*bai* 'rivière', *ibi* 'gué', *ibar* 'vallée'.

Dans les Pyrénées centrales non basques, là est la singularité de cette famille, se retrouve le même phonème (*i*)*b* mais sous aucune des formes ni des sémantismes précédents. Ces derniers sont exclusivement ceux de 'fontaine' et surtout de 'lac de montagne', objet inexistant dans les pays basques. Le suffixe, différent, est alors *-on*; on le retrouve exprimé ou dissimulé sous l'extrême variété des formes dérivées de *ibón*: à Cauterets *uoung*, à Luchon *boum*, ailleurs (*ilh*)*eoù*, *ioù*, *héou*, *éu*... (à labiale latente, ainsi *Ilhebum* > *Ilhéu*). Car les formes en *éu* (ou *éou*) se prononcent avec «intonation nasale» (Cordier).

De ce suffixe *on-*, Rohlfs (§ 6) ne sait s'il est latin ou gaulois, en tout cas pas vascon sinon hypothétiquement. Voilà donc une série dont la parenté avec le vascon se réduirait à un phonème, *ib*, affublé d'un suffixe allogène. De surcroît, son domaine est séparé du Pays Basque par l'importante vallée d'Aspe, dépourvue tant d'*ibón* que d'*ibai*, alors qu'elle est la plus basque des vallées non basques.

S'il y avait filiation vasconne, on a peine à croire que des montagnards habitués à nommer *ibai* et *ibar* leurs rivières et vallées auraient abandonné ces désignations pour n'en conserver que la syllabe initiale, en l'appliquant à d'autres objets, avec un suffixe non basque. Cela en contradiction avec la stabilité reconnue des hydronymes.

Là git l'énigme. Pour les autres substrats, des apports de provenance européenne sont démontrables. Ici, sur cette aire fermée, aragonaise et haut-pyrénéenne, s'impose un fait autochtone: bref radical labial, existant aussi en basque, mais affecté d'un suffixe et d'un sémantisme non basques.

Cette aire, notons-le, est sans rapport avec les isoglosses, ou avec des limites territoriales connues. Elle unit par-dessus la crête pyrénéenne l'Aragon avec les vallées des *lita* entre Garonne et Ossau. Ce groupement ne correspond à aucune unité historique. Ces *ibón* étaient visiblement là avant tout autre radical homologue. Les STAGNUM qui, nous l'avons vu, ont couvert les deux versants de la moitié orientale du massif, ne les ont pas détrônés, pas plus que ne l'ont été les *lita*.

Une conclusion s'impose, tenace. Il y a eu là, à cheval sur la cordillère, un peuplement spécifique avec son vocabulaire propre, occupant un territoire jadis probablement plus large. Les *ibón* ne sont pas un avatar du basque. Bien plutôt, les *ibai-ibar* basques chez eux, les *ibón* dans leur Aragono-Gasconie seraient des vestiges, distincts, d'un primitif ensemble de langages ibéro-vascon, soupçonné aussi sous d'autres vocables, mais dont ici la présence est palpable. Sinon, Ἰβηρία ne serait qu'un mythe et Ἰβηρ, hydronyme archétype, courant du Pays Basque à la Catalogne, n'arroserait pas l'Aragon.

SIGLES DES RÉFÉRENCES

- And. = Andolz, Rafael (1977), *Diccionario aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Saragosse, Librería General.
- A. V. = Michelena, Luis (1955), *Apellidos vascos*, Saint-Sébastien, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País.
- Cor. I & II = Coromines, Joan (1970), *Estudis de toponímia catalana*, vols. I & II, Barcelone, Barcino.
- CTH = Coromines, Joan (1971), *Tópica hispérica: estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponímia romances*, Madrid, Gredos.
- DCECH = Coromines, Joan, et José A. Pascual (1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- FEW = Wartburg, Walther von (1928 s.), *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn, [s. n.].
- FLV = *Fontes Linguae Vasconum (studia et documenta)* (Pamplona), 12 (1972).
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm (1935), *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.
- Rohlf's = Rohlf's, Gerhard (1970), *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tubingen-Pau, Max Niemeyer Verlag / Éditions Marrimpouey Jeune.
- T. A. = Alvar, Manuel (1949), «Toponimia del alto valle del río Aragón», *Pirineos* (Jaca), 13-14, pp. 389-496.
- T. B. = Orpustan, Jean-Baptiste (1990), *Toponymie basque*, Bordeaux, Presses Universitaires.
- T. F. = Dauzat, Albert (1971), *La toponymie française*, Paris, Payot.
- TGF = Nègre, Ernest (1990), *Toponymie générale de la France*, Genève, Droz.
- T. T. = Guillén Calvo, Juan José (1981), *Toponimia del valle de Tena*, Saragosse, IFC.

LÉXICO ARAGONÉS DE ANTILLÓN (HUESCA). ANÁLISIS LINGÜÍSTICO (II)¹

Ana LEIVA VICÉN

gabachillo 'palo largo en medio del yugo para apoyar el trascal'. Rohlfs, *Dic.*, anota en Fanlo *gabachillo* 'estaquillo con que se sujeta el arado al yugo'. El radical *gab-* apunta hacia un origen prerromano.

gabadillo. Variante fonética de *gabachillo*.

gabardera 'escaramujo'. Cfr. *gabarda* 'rosal silvestre', aragonesismo oficial, y *gabardera* íd. (junto a *galabardera*, *garrebera* y otras formas menos frecuentes), que domina en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 296). Relacionada con el vasco *gaparra* 'zarza', remonta a un origen prerromano (DCECH, s. v. *agavanzo*).

galacho 'hoyo que hace el agua al correr'. Este aragonesismo oficial, que se lee en los vocabularios de Peralta, Borao y Pardo, se acusa en escasos lugares, tres poblaciones zaragozanas y dos turolenses (ALEANR, lám. 104). Del árabe *halig* 'brazo de un río' (DCECH).

gallinazo 'excremento de gallina'. Se ha formado a partir de *gallina*, latín *GALLINA* íd. (DCECH, s. v. *gallo*).

gallo 'gajo de la naranja'. Como 'gajo', sea de naranja, nuez o semejante, la recogen Andolz (Alborge, Caspe, Echo), Puyoles y Torres. También se registra en catalán (Balaguer, Urgell, Tortosa, etc.; DCVB); y formas semejantes en portugués, gallego, gascón, provenzal (DCECH). Remonta al latín vulgar **GALLEU* 'a manera de *GALLA*', esto es, 'como la agalla del roble y árboles semejantes' (REW, 3657; DCECH, s. v. *gajo*).

¹ La primera parte de este artículo (consideraciones metodológicas, ámbito del estudio, referencias bibliográficas e inventario léxico: *ababol-fuso*) se publicó en el número 15 de la revista de filología *Alazet*, pp. 65-151.

- galochas** ‘terreno muy accidentado’. Acusa un desplazamiento semántico desde el propuesto por Corominas (DCECH, s. v. *galacho*) para el altoaragonés *galoch* ‘barranco sin agua’. Cfr. *galocha* ‘bache’ (Coll). Del árabe *halig* ‘brazo de un río’ (DCECH).
- gananciar** ‘ganar, obtener ganancia’. Se crea a partir de *ganancia*, y este del verbo *ganar*, gótico **ganan* (DCECH, s. v.).
- gancha** ‘cayado’. A excepción del norte y oeste oscenses, con *gayata*, el masculino *gancho* se observa en el resto de esta provincia (ALEANR, mapa 523). Igual que el catalán *ganxa* (DCVB), se origina en el céltico **ganskio-* ‘rama’ (DCECH). En el DRAE, propia de Albacete y León, con el significado de ‘rama de árbol’.
- gancheta** ‘vara del aceitunero’. Tras la castellana *vara* como la palabra más difundida, sigue *gancho* en once localidades aragonesas mientras que *ganchet* solo se localiza en Albelda (ALEANR, lám. 270a). Diminutivo de *gancho*, cuyo significado primitivo, ‘rama punzante o ganchuda’, apunta hacia el céltico **ganskio* ‘rama’ (DCECH).
- ganchetazo** ‘efecto de pegar con la *gancheta*’, en el sentido de «apurriar los olivos para que caigan las aceitunas». Se forma a partir de *gancheta* (vid.).
- ganso** ‘ojo de la aguja’. El ALEANR, mapa 1469, anota *canso* en Azanuy y Pallaruelo de Monegros y *calso* en La Puebla de Castro. Peralta cita *canso* (como Arnal), *canse* o *calso de agujas*. En relación con el catalán *cós*, occitano y catalán antiguo *cans*, aragonés *calso*, francés *chas*, procede del latín *CAPSUS* (DECLLC), si bien parece que, por etimología popular, se asocia con el término *ganso*, a su vez del gótico **gans* (DCECH).
- garapatillo** ‘insecto que ataca a los trigos’. Formas semejantes como *garrapatillo*, *garrapatiello*, *galapatillo*, se acusan en escasos lugares: tres municipios oscenses, cuatro zaragozanos y uno turolense (ALEANR, mapa 424). Aunque Rohlf, p. 20, lo deriva del vasco *caparra*, «tis des brevis», Corominas propone un hispánico-prerromano **CALAPPACU* (DECLLC, s. v. *galapet*).
- garba** ‘mies’. Se advierte su gran extensión en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 52). Vid. Alvar, Andolz (Almudévar, Huesca). Con un significado próximo, a saber, ‘gavilla de mieses’, se considera oficialmente palabra aragonesa y murciana y cuenta con mayor número de referencias dialectales: Alvar, *Ansó*; Haensch, p. 72 (Bisaúrri, Renanué, Espés, Bonansa); Ballarín; Andolz (Ribagorza); Mott, p. 54; Iribarren; Peralta; Borao; Pardo; ALEANR, mapa 60. Cfr. catalán *garba* ‘feix d’espigues tallades i lligades, que generalment es compon d’algunes gavelles’ (DCVB). Del fránico **garba* (DCECH).
- garbera** ‘conjunto de haces colocados apretada y ordenadamente unos sobre otros’. Está también presente en el dominio catalán al ser el ‘munt de garbes col·locades ordenadament segons una disposició determinada’ (DCVB). Vid. Ballarín, Andolz y ALEANR, mapa 70. Cfr. *garbera* ‘montón de garbas’, que se registra en

la mayoría de los vocabularios aragoneses y en el DRAE como perteneciente a Andalucía, Aragón y Murcia. Se basa en el sustantivo *garba* (vid.).

gardincha ‘cardincha, clase de cardo’. Se oye en Yebra de Basa, Laguarda, Agüero, Angüés; tres localidades navarras, una turolense, otra riojana (ALEANR, mapa 316); y Barrós (Alvar, *Jaca*, pp. 64, 211). Para otras variantes, vid. DCECH, s. v. *cardo*; Wilmes, *Contribución*, p. 179. Del latín vulgar *CARDUNCULU, diminutivo de CARDONE, surge *cardoncha* y de aquí, con variante en la vocal del sufijo y sonorización de la consonante inicial *gardincha* (DCECH, s. v. *cardo*), una sonorización que se puede deber a influjo vasco, según Alvar, *Jaca*, si bien como señala González, p. 53, «esta sonorización se daba ya en latín vulgar y aparece en los Inventarios y en los Aranceles de Américo Castro».

gargamella ‘esófago del cerdo’. En el valle de Roncal (Iribarren), la Bureba (G. Ollé) se emplean formas semejantes: *gargamela* y *gargamello*, respectivamente. Responde a la raíz onomatopéyica *garg-* (DCECH, s. v. *gargajo*).

garibardera. Alterna con *gabardera* (vid.).

garra ‘pierna’. Es palabra muy frecuente en Aragón (ALEANR, lám. 1169), que está también viva en Murcia y América (DCECH). Vid. Schmitt, p. 93; Bergmann, p. 27; Badía; Alvar, *Léxico aragonés* (Fonz); Alvar, *Léxico catalán* (Calaceite); Díaz-Peco; Quintana; Carpi, p. 27; Andolz, e Iribarren. Del céltico **garra* (DCECH).

garranCHA ‘tabla de madera con ganchos para colgar objetos u alimentos varios’. El DRAE señala que se usa en Aragón y Colombia, aunque los datos aportados por el ALEANR, mapa 890, restringen su localización en el dominio aragonés: oeste oscense (Sallent de Gállego, Aragüés del Puerto, Berdún, Jaca, Yebra de Basa, Lasieso, Bolea, Alberuela de Tubo, Robres), cuatro localidades zaragozanas y una navarra. En cuanto a la bibliografía, cfr. Bergmann, p. 40; Kuhn, p. 238 (Loarre, Lanuza, Biescas); Ferraz; Pardo; Krüger A, II, p. 198; Arnal; Alvar, p. 256; Alvar, *Jaca*, pp. 92, 175; Haensch, p. 197 (Bisaúrri, Espés, Bonansa); Ballarín; Andolz; Iribarren; Alvar, *Casa*; Alvar, *Navarra*. También se conoce *garranxa* en Conca de Tremp, Urgell y Tortosa (DCVB). Resulta del cruce de *garra* ‘rama’ (del céltico *garra* ‘pantorrilla’) con su sinónimo *gancho* (del céltico **ganskio* ‘rama’) (DCECH, s. v. *garra*).

garrapito ‘esquila pequeña’. Voz compuesta de *garra* (vid.) y *pito* (vid.), se localiza en Yebra de Basa, Lasieso, Laguarda (ALEANR, mapa 554).

garriar ‘patalear’. Cfr. Borao, Pardo, Arnal, Ballarín, Andolz (en el Bajo Aragón), Iribarren y Mott, p. 197. Se conoce en Valencia (DCVB, Torres). Desciende de *garra* (vid.).

garroso ‘persona que tiene las piernas torcidas, tanto para adentro como hacia fuera’. Se apunta en Peralta, Borao, Ballarín, Gargallo, Iribarren y Torres como equivalente a *patizambo* ‘que tiene las piernas hacia fuera con lo que le rozan las rodillas’. Y con el sentido de *patiestevado* ‘que tiene las piernas hacia dentro, es

decir, arqueadas', en Badía, *Contribución*; Alvar, *Salvatierra*; Quintana, e Iribarren (la Ribera). Los dos juntos, en Badía y Andolz. Según el ALEANR, mapa 1001 y lámina 1195, el término *garroso* se presenta con la mayor extensión para ambos sentidos. Deriva de *garra* 'pierna' (vid.).

gataparda 'persona espabilada y de poca confianza'. Consta del femenino del sustantivo *gato*, del latín tardío CATTU 'gato silvestre' y el adjetivo *parda*, del latín PARDU 'de color terroso oscuro' (DCECH).

gayata 'cayado' (sinónimo de *gancha*, vid.). Este aragonesismo oficial figura en el norte y oeste de la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 523) y se documenta en los repertorios de Borao, Pardo, Monge, Díaz-Peco, Ballarín, Gargallo, Iribarren (la Ribera), Goicoechea, Torres y Alvar, *Jaca*, pp. 64, 68. Con paralelos en el castellano *cayado* (DRAE), catalán *gaiata*, *gaiato* (DCVB) y otros romances, remonta a un latín vulgar hispánico *CAJATU, abreviación de BACULU *CAJATU, a su vez procedente del latín tardío CAJA, que tendría el valor de 'gancho' u 'objeto ganchudo' (DCECH).

glera 'lugar lleno de piedras al lado del río'. Está generalizada en la provincia de Huesca, fuera de la cual solo se transcribe en tres puntos zaragozanos, Ardisa, Caspe y Fayón (ALEANR, mapa 1368). En el DRAE figura como aragonesismo incorporado al español general. Cfr. Coll, DCVB, Casacuberta-Corominas (Echo, Plan), Pardo, Andolz y Kuhn, p. 107 (Ansó, Echo, Lacanal, Torla). Del latín GLAREA (REW, 3779; DCECH).

gorga 'hondura, remanso profundo en el río'. Se anota en los diccionarios aragoneses de Ferraz, Arnal, Ballarín y Andolz, y en el catalán de Alcover (DCVB). *Gorga* 'remolino' se registra en el DRAE (con marca aragonesa), Borao, Pardo y Haensch, p. 266. Del latín vulgar *GÜRGA 'garganta', clásico GÜRGES (DCECH).

gorgón 'gorga grande'. Badía cita *gorgo* 'hoyo grande donde se detiene y estanca el agua de un río'. Se forma a partir de *gorga* (vid.).

gorrinón 'lechón, cochinitillo cuando está mamando'. Se advierte en Laguarda (ALEANR, mapa 649) y en Pamplona, zona media, Cuenca, Aoiz (Iribarren); *gorriñón* en Andolz; *gorrín* en Alvar, *Salvatierra*; Alvar, *Materiales*; Alvar, *Navarra*. Se crea a partir de *gorrino*, y este de la onomatopeya *gorr-* (DCECH, s. v. *guarro*), que imita el ruido que produce el animal.

goter 'trago pequeño'. Esta u otras formas semejantes (*goté*, *goted*, *gotet*) se leen en Arnal, Ballarín, Andolz y Mott, p. 205. Diminutivo de *gota*, latín GÜTTA íd. (DCECH).

gotiflainas 'cuatro gotas'. Parece un compuesto de *gota*, latín GÜTTA íd., y *chinflaina*, de SYMPHONIA 'acompañamiento musical' (DCECH, s. v. *chanfaina*).

gralla 'grajo'. Adquiere una considerable circulación en la provincia de Huesca, fuera de la cual se anota en ocho puntos zaragozanos, uno turolense y otro navarro (ALEANR, mapa 465). Vid. Ferraz; Casacuberta-Corominas; Pardo; Badía,

Contribución (Benabarre); Alvar, *Jaca*, p. 75; Wilmes, *Contribución*, p. 163 (Nerín); Haensch, p. 246 (Bisaúrri, Renanué, Espés, Bonansa, Castanesa); Kuhn, *Léxico*, p. 21 (Echo, Panticosa); Ballarín; Mott, p. 191, y Vázquez. Existente en catalán (DCVB), tiene como origen el latín GRACŪLA ‘corneja’ (DCECH, s. v. *grajo*).

gramar ‘rebuznar’. Posee una presencia mayoritaria en la provincia de Huesca, norte y este de Zaragoza y noreste de Teruel (ALEANR, mapa 731). Vid. Alvar, *Jaca*, p. 81; Badía; González; Alvar, *Léxico aragonés* (Fonz); Casacuberta-Corominas; Pardo; Alvar, *Navarra*; Andolz (Aragüés del Puerto, Ejea); Mott, p. 54. Alteración de *bramar*, de origen germánico, a partir de un gótico **bramôn* (DCECH).

gramau ‘rebuzno’. Proviene de *gramar* (vid.). No se registra en el mapa 732 del ALEANR, que sí ofrece *gramido* y *gramiu*.

gramen ‘grama’. Se registra en Canfranc, Berdún, Yebra de Basa, Lasieso, Gistaín, Almudévar, Salvatierra de Esca y un municipio navarro, Cascante (ALEANR, lám. 360). Vid. referencias en Alvar, *Graus*; Kuhn, *Léxico*, p. 30 (Aineto); Ballarín; Peralta; Pardo; Quintana; Andolz (Aineto, Ejea, Echo); Vázquez; Mott, p. 179, e Iribarren (la Ribera). *Agramen* se lee en Puyoles, Gargallo. A diferencia del castellano *grama* (DRAE) y el catalán *gram* (DCVB), que responden al latín GRAMINA, plural de GRAMEN ‘hierba’, ‘césped’, ‘grama’, *gramen* refiere al singular GRAMEN (DCECH, s. v. *grama*).

granada, cresta ‘cresta semejante a un clavel’. Parece término propio de la provincia de Huesca, donde está muy extendido (ALEANR, mapa 706). Cfr. Pardo, Andolz; Alvar, *Jaca*, p. 211, s. v. *granado*. Se basa en *granada* ‘fruto del granado’, del verbo *granar*, y este de *grano*, latín GRANU íd. (DCECH).

graneta ‘grano que no alcanza la madurez’. La variante *granetas* se oye en Pallaruelo de Monegros (ALEANR, mapa 197). Diminutivo de *grano*, del latín GRANU íd. (DCECH).

grano ‘gajo de la nuez’. Del latín GRANU íd. (DCECH).

granzaus ‘granzas, residuos de paja y grano que quedan del trigo, cebada y otras semillas cuando se aventan y acriban’. Se cartografía en el suroeste oscense: Bolea, Huesca, Alberuela de Tubo, Pozán de Vero y Pallaruelo de Monegros; igual que la forma afín *granzaos*: Angüés, Almudévar, Robres, Santalecina, Chalamera y Candanos (ALEANR, mapa 82). Del latín tardío GRANDIA ‘harina gruesa’, abreviación de FARRA GRANDIA, plural de FAR ‘trigo’ y GRANDIS ‘grande, grueso’ (DCECH, s. v. *granzas*).

griba ‘criba’. Coincidente con el catalán (DCVB) y aranés (Condó), se extiende por el dominio aragonés: suroeste de Huesca, con once puntos entre los que se encuentran Almudévar, Alberuela de Tubo, Robres y Zaragoza (ALEANR, mapa 80); y navarro (Iribarren en Romanzado, Cuenca, Aezcoa, Oroz-Betelu, Puente la Reina, Roncal, Salazar). Del latín CRIBRA, plural de CRIBRU íd., con sonorización de la c- inicial (DCECH, s. v. *cribo*).

gribar ‘cribar’. Se dice en dieciséis puntos de la provincia de Huesca, doce de Zaragoza y dos turolenses, así como en la mitad norte de Navarra (ALEANR, mapa 69). Vid. Andolz (Alcañiz, valle de Bielsa, Huesca). Procede del latín CRĪBRARE *íd.*, formado sobre el instrumento CRĪBRU (DCECH, s. v. *cribo*).

grillón ‘lleta, aguja que echa el trigo cuando nace’. Esta voz, que se cartografía en siete municipios oscenses, tres zaragozanos y uno turolense (ALEANR, mapa 49), supone una aplicación del significado más general ‘brote de las plantas’, también registrado en Antillón. Cfr. Borao, Coll, Pardo, Ballarín y Andolz (Bajo Aragón, Benasque), entre otros testimonios aragoneses; DRAE (*grillo* ‘tallo que arrojan las semillas, ya cuando empiezan a nacer en la tierra donde se siembran, o ya en la cámara si se humedecen’) y DCVB (*grill* ‘brot que treuen els tubèrculs i bulbs, com patates, cebes, alls, etc.’). Corominas (DCECH, s. v. *grillo*), aunque parece dudar de su posible relación con *grillo* ‘insecto’ (latín GRĪLLU), se decanta al final por asegurarla con convencimiento admitiendo la hipótesis de Spitzer: se comparó el salto súbito del grillo que por su color parece parte integrante de la planta verde donde se oculta con el nuevo retoño de una planta que surge de pronto. G. Diego, *Etimologías*, pp. 514-516, se inclina por derivarlo de GALLA ‘agalla de roble’, forma latina que debió de tener también los significados de ‘excrecencia’ y ‘brote’.

groseros ‘la paja basta que se da de comer a la caballería’. Viene a ser una especialización del significado general ‘basto, grueso, ordinario y sin arte’ (DRAE). Deriva de *grueso*, del latín GRŌSSU ‘grueso’, ‘abultado, de mucho espesor’ (DCECH).

grumo ‘cogollo de la col’. Se encuentra en los mismos lugares que *cocollo*, *cocullo* (vid. *cucullo*). Vid. Alvar, *Léxico aragonés* (Binéfar); Alvar, *Léxico catalán* (Calaceite); Iribarren (Pamplona, Aezcoa, Navascués, Monreal), y Monge. Con el significado general de ‘cogollo’ convive junto a *cucullo* en la provincia de Huesca y presenta una considerable difusión en Teruel (ALEANR, mapa 319). Del latín GRŪMUS ‘montoncito de tierra’, de donde ‘conjunto de cosas apiñadas entre sí’ (DCECH).

guadera ‘acequia para regar y otros usos’. Cfr. *aguaderas* ‘desvíos en los caminos para que, cuando llueve, entre el agua en los campos, sobre todo en los oliveros’ (Arnal). Procede de *agua*, latín AQUA *íd.* (DCECH), con eliminación de la vocal inicial.

gualba ‘tamo, polvo o paja muy menuda de las semillas trilladas que vuela al aventar’. Hay unanimidad en considerar esta y otras variantes aragonesas, *güelba*, *bualba*, etc., que tienen su paralelo en el catalán *volva* o *bolva* ‘partícula molt lleuguera, que l’aire s’emporta fàcilment, que està en suspensió en l’aire o en un líquid’ (DCVB) y el gascón *aubo* ‘étincelle’ (Palay) como formas emparentadas con el área galorrománica (Rohlf, p. 94). Hubschmid, p. 146, propone para ellas el celta **olwa*, mientras que García de Diego (DEEH, s. v. *güelba*) las entronca directamente con un étimo latino VŎLVA ‘vulva, hollejo’. Cfr. *gualba* en Jaca,

Yebra de Basa, Laguarda, Angüés; y *güelba* en Huesca, Almudévar, Robres, Pallaruelo de Monegros (ALEANR, mapa 77).

gualbera 'terreno en el que se echa la paja inservible'. Se basa en *gualba* (vid.).

guardacarne 'fresquera, especie de cajón hecho con tela metálica para que no entren las moscas'. Se lee en los diccionarios aragoneses de Pardo y Andolz. Según la lámina 1081 del ALEANR, *guardacarne* se dice en Bielsa, Noales; y *guardacarnes* en Angüés, La Puebla de Roda. Se compone del verbo *guardar* (germánico *wardon* íd.) y el sustantivo *carne* (latín CARNE íd.), debido a su función: preservar la carne de esos insectos.

guardalomo 'aparejo de las caballerías con una parte de lana para llevar la carga'. Vid. referencias en Bergmann, p. 45; Pardo; Alvar, *Materiales*; Badía; Andolz; ALEANR, lám. 209. Con paralelo en el catalán *guardalloms* (DCVB), se compone de *guardar*, del germánico *wardon*, y *lomo*, del latín LŪMBU (DCECH).

güebra 'barbecho, tierra que se labra pero no se siembra hasta el año siguiente'. Se localiza en el noroeste y centro oscenses, sureste de Zaragoza y puntos escasos de Teruel y Navarra (ALEANR, mapa 32). Vid. Boraó, Quintana, Iribarren y Viudas, p. 32. Igualmente documentado en castellano antiguo, procede del latín OPERA 'trabajo, obra, labor' (DCECH, s. v. *huebra*).

güega 'mojón, señal del límite'. Se lee en Alvar, *Jaca*, p. 212; Wilmes, p. 237; Andolz, y en el ALEANR, mapa 24, que la transcribe en la provincia de Huesca, localidades de la frontera oriental de Zaragoza y noreste de Teruel. A partir del sentido señalado (aragonesismo oficial para la variante *buega*) surge por ampliación el más general de 'límite'. Cfr. Pardo, Badía y Mott, p. 144. De origen prerromano (DCECH), está emparentada con el vasco *muga* 'término, frontera, límite, linde' (Azkue). Esta última, *muga* (vid.), también se oye en Antillón.

güeguiar 'poner güegas'. Como *güegar* en el bajo valle de Mezquín (Quintana). Se forma a partir de *güega* (vid.).

güeltas 'techo de maderos'. Es un vulgarismo creado sobre *vuelta* (vid. Peralta, Torres, Boraó, Pardo, Díaz-Peco, Andolz), sustantivo que procede del participio del verbo *volver*, latín VOLVERE 'hacer rodar', 'hacer ir y venir', 'enrollar', 'desarrollar' (DCECH).

güembro 'hombro'. Se advierte únicamente en el norte de la provincia de Huesca (ALEANR, lám. 1166). Vid. Alvar, *Jaca*, p. 59; Andolz; Pardo; Mott, pp. 33, 209. Del latín ŪMERU íd. (DCECH, s. v. *hombro*), por falsa diptongación.

güeña 'boñiga'. Corre por el oeste y sur oscenses (el resto, *bueña*) y por Zaragoza (ALEANR, mapa 586). Vid. Pardo, Arnal, Monge, Andolz (Agüero, Alquézar, Echo, Huesca) e Iribarren (Corella). Corominas la emparenta con el catalán *bony* 'bulto, chichón', gascón *bougnò* íd., francés antiguo y dialectal *buque* íd., y supone para todas ellas una base *BUNNĪCA, de origen incierto pero presumiblemente

prerromano (DCECH, s. v. *boñiga*). Está con marca aragonesa en el DRAE como ‘embutido compuesto de las vísceras del cerdo, excepto el hígado, y algunas carnes gordas de desperdicio de los demás embutidos, picado todo y adobado con ajos, pimentón, pimienta, clavo, sal, orégano y otras especias’. Para su localización con este significado, vid. Enguita, *Fronteras*, pp. 130-131.

guijas ‘judías secas’. Vid. Borao, Pardo y Andolz (Huesca). Coll apunta la variante *guicha*. Para Corominas se ha tomado del catalán *guixa* ‘almorta’, que, junto con formas semejantes de otros dialectos románicos, procede de una base *GĒSSIA o *GĒXA, de origen desconocido (DCECH, s. v. *guija*).

guindero ‘guindo’. Cuenta con abundantes testimonios dialectales, como Pardo o Andolz, entre otros. Se crea a partir de *guinda*, vocablo de origen incierto, quizá germánico (DCECH).

guito 1 ‘animal que da coces’. Aragonésismo oficial con una extensión considerable en este dominio (ALEANR, lám. 852) y numerosas referencias bibliográficas: Badía, *Contribución*, en Ansó; Alvar, *Jaca*, p. 50; Badía; Alvar, *Salvatierra*; Peralta; Borao; Casacuberta-Corominas; Pardo; Ballarín; Quintana; Mott, p. 137, e Iribarren. Se ha considerado tradicionalmente como un término de origen germánico (REW, 4248 a). Sin embargo, Corominas (DCECH, s. v. *guitón*; DECLLC, s. v. *guitza*) indica que, en correspondencia con el catalán *guit* y el italiano *guito*, es probable que se tomara del francés antiguo *guiton* ‘paje, criado’ (y más concretamente del caso sujeto **wiht* ‘ser, criatura’, ‘niño’).

guito 2 ‘borracho’. Surge por metáfora de *guito* ‘animal que da coces’ (vid. *guito 1*).

hacedor (véase *acedor*).

horniga (véase *orniga*).

horniguero (véase *orniguero*).

horquilla (véase *orquilla*).

infierner ‘depósito donde caen las morgas o residuos sobrantes tras escaldar las olivas’. Igual que *infierno* en el DRAE, sin consideración dialectal; Borao; Pardo; Andolz (Bolea); *inferniet* en Andolz (Fonz, Tamarite de Litera); *infernied* en Arnal. Diminutivo de *infierno* —latín INFĒRNU (DCECH)—, nombre que se aplica por la semejanza de este lugar imaginario con esas sustancias negras y malolientes.

jada ‘azada’. Aragonésismo oficial, se extiende principalmente por el oeste y sur oscenses, y el sureste de Zaragoza, así como puntos de Navarra (ALEANR, mapa 99). Vid. Kuhn, pp. 447, 118, 173; Bergmann, p. 60; Pardo; Peralta, Borao; Alvar, p. 193; Alvar, *Jaca*, p. 70; Alvar, *Materiales* (Alfajarín, Nuez); Alvar, *Léxico aragonés* (Binéfar); Ena I, p. 103; Andolz (Huesca); Gargallo; Enguita, p. 192; Iribarren, y Alvar, *Navarra*. Del latín vulgar **ASCIATA* ‘herramienta provista de una ascia’, siendo *ascia* una especie de hacha o azuela que hace referencia en este caso concreto a la hoja de la azada (REW, 697; DCECH, s. v. *azada*).

- jadico** ‘escardillo, azada pequeña con la que se quitan las malas hierbas’. Vid. referencias en Alvar, *Jaca*, p. 155; Alvar, *Léxico aragonés*; Borao; Pardo; Gargallo; Iribarren; Alvar, *Navarra*; ALEANR, mapa 46. Diminutivo de *jada* (vid.).
- jadón** ‘azadón’. Aunque se documenta en Pardo, Coll, Iribarren (la Ribera), Andolz (Huesca, Sos del Rey Católico), Kuhn, pp. 47, 208, y Alvar, *Jaca*, p. 155, no se registra en el ALEANR, mapa 101. Se crea sobre *jada* (vid.).
- jalma** ‘enjalma, albardilla ligera’. Es, con mucho, el término más difundido en toda el área (ALEANR, lám. 210). Vid. Bosch, Badía, Andolz (valle de Bielsa, Ejea), Iribarren y Alvar, *Navarra*. Del latín vulgar SALMA, clásico SAGMA íd. (DCECH, s. v. *enjalma*).
- jamanza** ‘mujer bravucona y hostil’. Se relaciona con los murcianos *jamanza* ‘zurra, paliza’ y *jamancia* ‘comida, hambre’ (García Soriano). Andolz da para el Somontano de Huesca justo el significado contrario al registrado: ‘soso, apocado de ánimo, pacato, pobre de espíritu’, además del de ‘desmañado, torpe, desmanotado, poco habilidoso para nada’. Se basa en *jamar* ‘comer’, vocablo jergal, probablemente de origen gitano y procedente de una raíz sánscrita *kha-*, que presenta una considerable extensión: el caló español y gitano, Valencia, Murcia, etc. (DCECH).
- jambre** ‘enjambre’. Muy frecuente en la provincia oscense, se apunta en siete puntos turolenses y dos navarros (ALEANR, lám. 867). Vid. Pardo; Alvar, p. 253; Alvar, *Jaca*, pp. 26, 86, 91; Alvar, *Salvatierra*; Andolz. Del latín EXAMEN íd. (DCECH, s. v. *enjambre*).
- jarcia** ‘jaleo, alboroto’. Ha habido una traslación desde el sentido inicial común con el castellano ‘carga de muchas cosas distintas para un uso o fin’ (DRAE) —del árabe *sarsiya* ‘cuerda’— a ‘agrupación de personas’ en Ejea y Magallón (Andolz); Gargallo; Iribarren; G. Ollé. Y una ulterior aplicación, en el caso de nuestra acepción, ‘el jaleo que inevitablemente forma ese conjunto de personas’.
- jarmentar** ‘recoger y atar los fajuelos o sarmientos’. Se documenta en los vocabularios aragoneses de Borao, Pardo y Andolz (Ayerbe, Bolea, Loarre, Murillo de Gállego). Se ha formado sobre *jarmiento* (vid.).
- jarmentera** ‘lugar en el que se hacían los sarmientos’. Se localiza en Huesca, Angüés, Robres, Santalecina, Chalamera (ALEANR, mapa 784). Vid. referencias en Coll, Pardo, Andolz. Deriva de *jarmiento* (vid.).
- jarmiento** ‘sarmiento, vástago de la vid’. Consta en los vocabularios de Borao, Coll, Pardo, entre otros. Con velarización de la consonante inicial de SARMĒNTU, García de Diego (DEEH) le atribuye carácter aragonés.
- jarrer** ‘jarro pequeño’. El ALEANR, mapa 857, transcribe el diminutivo *jarreta* en doce puntos oscenses, entre los cuales se encuentran Almudévar y Robres. Diminutivo de *jarro*, y este de *jarra* (vid.).

- jarreta** ‘jarra pequeña’. Consta en los vocabularios de Pardo, Andolz. Sale de *jarra*, del árabe *gárra* íd. (DCECH).
- jasca** ‘esparto’. Puede basarse, al igual que el castellano *sisca* o *jisca*, catalán occidental *sisca* (x-) y el gascón y languedociano *sesca*, en el céltico *sesca* íd. (DCECH, s. v. *sisca*). No obstante, también cabe la posibilidad de que se trate del adjetivo *jasco* ‘seco, áspero al paladar’ (vid.), por la cualidad compartida de ‘aspereza’, si bien en este caso al tacto, que caracteriza al material comúnmente llamado *esparto*.
- jasco** ‘seco, vasto, áspero al paladar’. Se documenta en Pardo; Andolz (Almudévar, Huesca); Iribarren, Torres. Para Nebot, p. 77, procede «de la onomatopeya *jask-*, imitativa de la expresión de asco que emite el que lo prueba por la falta de sabor».
- jauto** ‘soso, insípido’; referido tanto a comida como a personas. Este aragonesismo oficial lo recogen Peralta, Borao, Iribarren (Sangüesa), Pardo, Díaz-Peco, Andolz (Huesca), Ena II, p. 278, y Mott, p. 205. El ALEANR, mapa 876: «(comida) insípida», lo anota como el más extendido en las provincias de Huesca y Zaragoza. Se trata de una forma mozárabe procedente del latín vulgar *ĪNSAPĪDUS, latín ĪNSĪPĪDUS (DCECH).
- jeta 1** ‘espita, grifo’. Aragonesismo oficial, cuenta con abundantes referencias: Peralta, s. v. *geta*; Borao; Pardo; Badía; Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Binéfar); Alvar, *Graus*; Ballarín; Mott, p. 116, e Iribarren (la Ribera). El ALEANR, mapa 212, lo transcribe principalmente en tierras aragonesas. De *seta* o *xeta* ‘hocico’, sentido derivado del primero (‘hongo’) por su aspecto abultado; de origen incierto (DCECH, s. v. *seta*).
- jeta 2** ‘cara’. Se lee en el DRAE, con la marca de familiar, Iribarren y, como ‘labios gruesos, boca y aun mejillas’, en Peralta y Borao. Las acepciones señaladas suponen una ampliación de la primaria ‘hocico’, ya en Quevedo y Covarrubias, y hoy en Salamanca, con la que el término procede de *seta* ‘hongo’ (de origen incierto, DCECH), por comparación con el aspecto abultado de la superficie superior del hongo.
- jetazo** ‘golpe dado en la cara’. Vocablo caracterizado como aragonés y murciano en el DRAE, se anota en los repertorios de Borao; Pardo; Ena I, p. 121; Ena II, p. 276; Andolz, y Torres. Procede de *jeta* ‘cara’ (vid.).
- jisca** ‘carrizo’. Se documenta en los diccionarios aragoneses de Peralta, Borao, Pardo. Igual que el castellano *sisca* o *jisca* (DRAE), catalán *xisca* (DCVB), gascón *sesca*, remonta al céltico *sesca* (DCECH, s. v. *sisca* o *jisca*).
- joven, el** ‘yerno’. Se presenta como vocablo propio de la provincia de Huesca, donde adquiere una extensión considerable (ALEANR, mapa 1480). Del latín *JUVE-NE* ‘joven’ (DCECH).
- jubeta** ‘yugo para un solo animal’. Se dice también en Huesca, Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo (ALEANR, mapa 120). Diminutivo de *jubo* (vid.).

jubo ‘yugo’. Se registra en el centro y sur de la provincia de Huesca y la parte oriental de Zaragoza y Teruel (ALEANR, mapas 118 y 119); Sallent, Panticosa, Biescas, Bolea (Kuhn, *Studien*, p. 585); Salvatierra (Alvar, *Salvatierra*), y también en Navarra (Alvar, *Navarra*). Su procedencia remonta al latín JŪGU, cuya -G- desapareció pronto; y, de este modo, el hiato resultante se resolvió intercalando bien la -g-, que no sería por tanto prolongación de la latina en la forma castellana *yugo*, bien la -b- (DCECH, s. v. *yugo*).

judías de careta ‘judías pintas’. Se recoge en Laguarda, Aínsa, Bolea, Azanuy, Albelदा; mientras que la expresión *bolinche de careta* se dice en Alberuela de Tubo y Bujaraloz (ALEANR, mapa 303). Vid. Borao y Andolz. El complemento *careta* sale de *cara*, y este quizá del griego *καφα* ‘cabeza’ (DCECH).

juela ‘azuela’. Con una amplia circulación en la provincia de Huesca, se conoce en puntos de Zaragoza, Teruel y Navarra (ALEANR, mapa 1413). Vid. Pardo, Iribarren, Andolz, Wilmes, *Mobiliario*, p. 200, y Enguita, p. 92. Del latín *ASCIŪLA, diminutivo de ASCIA ‘azuela’, ‘hacha’ (DCECH, s. v. *azuela*).

juelar ‘afinar la madera’. Se ha formado a partir del sustantivo *juela* (vid.).

junta ‘yunta, pareja de animales para labrar’. Muy extendida en las provincias de Huesca y Zaragoza, ocupa cuatro puntos turolenses y otros cuatro navarros (ALEANR, mapa 1487). Vid. Borao, Pardo, Iribarren, Alvar, *Navarra*, y Alvar, *Salvatierra*. Supone una lexicalización del adjetivo *junta*, del latín JŪNCTA, participio pasivo de JŪNGERE ‘juntar’ (DCECH, s. v. *junto*).

juntura ‘articulación’. Se utiliza en Aragón, principalmente en la provincia de Huesca, y Navarra (ALEANR, mapa 982). Del latín JŪNCTŪRA ‘parte o lugar en que se juntan y unen dos o más cosas’ (DCECH, s. v. *junto*).

juñidera ‘correa que sujeta los extremos de la collera’. Con una amplia circulación en Aragón, se conoce en Navarra y La Rioja (ALEANR, mapa 129). También ‘coyunda, correa o sogá para sujetar el yugo a los bueyes’, definición con la que se registra en el ALEANR, mapa 124, y en la mayoría de los diccionarios aragoneses. Se ha formado sobre *juñir* (vid.).

juñir ‘poner el yugo’. Vocablo transcrito en el área del mapa 130 del ALEANR, cuenta con abundantes referencias bibliográficas aragonesas —Kuhn, p. 36 (Sallent, Aineto); Peralta; Borao; Pardo; Alvar, p. 166 (Cuevas, La Puebla de Híjar); Alvar, *Salvatierra*; Andolz; Enguita, p. 189—, y, en menor medida, navarras (Iribarren) y riojanas (Goicoechea). Proviene del latín JŪNGERE ‘juntar’, ‘reunir’ (REW, 4620; DCECH, s. v. *uncir*).

labadera ‘piedra plana para lavar la ropa en el río’. Es término casi general en la provincia de Huesca, frecuente en Zaragoza y Teruel, y esporádico en Navarra y La Rioja (ALEANR, mapa 893). Vid. Pardo, Badía, Andolz, Wilmes, Iribarren. El mismo significado tiene *llavadera* en asturiano (DCECH). Haensch, p. 197,

apunta *llavadéras* en Bisaúrri y Espés. Se ha formado sobre *labar* 'lavar', del latín LAVARE íd. (DCECH).

laco 'pocillo del lagar'. Cfr. Borao, Pardo, Andolz, Iribarren. Alvar, *Salvatierra*, cita *lago* 'lagar'. Del latín LACU 'balsa o depósito de líquidos', que, como señala Corominas, ya designaba especialmente el lagar de vino (DCECH, s. v. *lagar*). Ha dejado otros descendientes: vasco *lako* 'lagar de vino', catalán meridional *llac*, languedociano *lac*.

lagaña 'legaña'. Corre por toda la región aragonesa y en tres puntos navarros (ALEANR, lám. 1236). Vid. Alvar, *Salvatierra*; Quintana; Andolz; Mott, p. 208; Iribarren. Su origen parece incierto, si bien Corominas (DCECH, s. v. *legaña*) se inclina por considerarlo como prerromano: «quizá del mismo origen proto-hispánico que el vasco *lakaina* que significa 'gajo', 'hebra', 'nudo de árbol', 'aspereza', suponiendo que el sentido básico sea algo así como 'brizna', 'broza', 'menudencia'». Este autor considera *lagaña* como «la forma más extendida y antigua, y probablemente la primitiva». Y dice: «Predomina ampliamente en lo antiguo la forma con *a*-. Hoy sigue siendo la forma empleada vulgarmente en Albacete, Cáceres y Salamanca, Asturias, Cuba, Uruguay, Argentina y muchas partes de España y América».

lagañoso 'que tiene muchas legañas'. Adquiere en el mapa 1042 del ALEANR la misma difusión por tierras aragonesas que su primitivo *lagaña* (vid.).

lambreño 'persona delgada pero fuerte'. Como en Fuendejalón (ALEANR, mapa 1004). Vid. Coll, Pardo, Iribarren y Ena II, p. 274. Andolz y Arnal lo aplican a animales. Se ha formado sobre *alambre*, del latín AERAMEN 'objeto de bronce', 'bronce' (DCECH, s. v. *alambre* y *lombriz*).

lamín 'golosina, dulce'. Este aragonesismo oficial se lee en los vocabularios de Andolz, Borao, Pardo, Peralta, Iribarren, Torres. Coll cita *laminería*. Postverbal de *laminar* (vid.).

laminar 'lamer, golosear'. Corre por toda la región aragonesa (ALEANR, mapa 588), tal como atestiguan las referencias dialectales de Casacuberta-Corominas en Plan, Gistaín, Echo, Ansó; Pardo; Alvar, *Materiales*; Quintana; Andolz; Borao e Iribarren, s. v. *laminear*; Ballarín, s. v. *llaminiá*; Bosch, s. v. *laminar*. Corominas, en el ámbito catalán, opina que debe remontarse a un latín vulgar hispánico *LAMBINARE, descendiente de LAMBĒRE, con respecto al cual *llamí* resulta tardío y secundario (DECLLC, s. v. *llaminer*); y la misma consideración es válida para el aragonés *laminar* y su postverbal *lamín* (vid.).

laminero 'goloso'. Cfr. referencias en Peralta, Borao, Andolz, Iribarren, Torres y Ballarín, s. v. *llaminero*. Se crea sobre *lamín* (vid.).

lamparazo 'trago grande de vino o de otra bebida alcohólica'. Cfr. Andolz (Huesca) y Mott, p. 114; *lamparillazo* en Gargallo e Iribarren. Deriva de *lampiar* (vid.).

- lampiar** ‘beber vino’. Pardo anota la variante *lamparear*. Cfr. occitano moderno *lamp*, francés *lamper* ‘beber ávidamente’ (GLLF). Procede de la onomatopeya *lap-*, contaminada por etimología popular con *lámpara* (Nebot, p. 69).
- langoste** ‘saltamontes’. Se localiza *langosto*, junto a otras variantes (*langosta*, *langost*, *langós*, etc.), en la provincia de Huesca y escasos puntos de Zaragoza y Teruel, pero no *langoste* (ALEANR, mapa 419). Ofrece conservación del significado del étimo LOCŪSTA (DCECH, s. v. *langosta*).
- langostizo** ‘saltamontes gordo’. Sale de *langoste* (vid.).
- lastón** ‘hierba para pasto del ganado’. Se señala en el DRAE sin la consideración dialectal aragonesa que le concede Corominas (DCECH). Vid. Peralta, Borao, Casacuberta-Corominas (Caspé), Pardo, Andolz, Vázquez, Iribarren, Kuhn, *Léxico*, p. 31 (Ansó, Sallent, Biescas, Torla, Fanlo), y Mott, p. 160. Del vasco *lasto* ‘paja’ o su antecedente prerromano (DCECH).
- latacín** ‘lechecino’. Corominas (DCECH, s. v. *leche*) la sitúa en la parte oriental de Aragón: en Belver de Cinca; y en Fraga, Torrente y Zaidín, con variante *llantaim*. Cfr. *letacín* (Pardo; ALEANR, lám. 360, en Yebra de Basa); *letacino* (ALEANR, lám. 360, en Bordón, lugar turolense); *latacins* (Vázquez); *llatasín* (Ballarín). Del latín *LACTICĪNU, derivado de LACTE ‘leche’ (DCECH, s. v. *leche*).
- latón** ‘cubo para vendimiar’. Del árabe *latun* ‘aleación de cobre y cinc’ (DCECH), con un cambio semántico que tiene su origen en la metonimia: el nombre del material del que está hecho un objeto pasa a designar al mismo objeto.
- leba** ‘terron húmedo de tierra que sale al labrar’. Se encuentra en Alquézar (Arnal), Huesca, Angüés, Bujaraloz, Caspe, Alcañiz, Olba y un punto cacereño (ALEANR, mapa 1390). Del latín GLĒBA ‘terron’, según García de Diego (DEEH), quien la da como murciana con el significado general de ‘terron’.
- leñacero** ‘leñador’. En Andolz significa ‘vendedor de leña’. Deriva de *leña*, del latín LĪGNA, plural de LĪGNUM ‘madero’, ‘madera’ (DCECH).
- leñero** ‘lugar para guardar la leña’. Se extiende por doce municipios oscenses, uno zaragozano y cinco turolenses (ALEANR, mapa 784). Deriva de *leña*, latín LĪGNA, plural de LĪGNUM ‘madero’, ‘madera’ (DCECH).
- lesna** ‘amelga, faja de terreno delimitada por los labradores para realizar la distribución de la siembra uniformemente’. Se apunta en Pardo. El ALEANR, mapa 38, la muestra con una amplia circulación en la provincia de Huesca, sobre todo en el centro (Bolea, Huesca, Angüés, Alberuela de Tubo, Pallaruelo de Monegros, Pozán de Vero, además de Lasieso, Laguarda) y en el noreste (Laspuña, Noales, Aínsa). Como señala Garcés, *Constitución*, p. 64, teniendo en cuenta el significado ‘punzón’, recogido por Pardo, y presente tanto en catalán como en castellano antiguo (‘instrumento agudo de hierro’), se trataría de un

desplazamiento semántico propio del aragonés cuyos pasos serían los siguientes: de ‘instrumento de filo agudo y cortante’ a ‘instrumento de estas características que el labrador usa para señalar un terreno’ y, posteriormente, ‘terreno señalado’. Del germánico occidental **alisna* (DCECH, s. v. *lezna*).

lesniar ‘hacer amelgas’. Se cartografía en Laspuña, Aínsa, Angüés; *alesnar* y *alesniar* en Bolea; *lesnar* en Broto (ALEANR, lám. 43). Se ha formado sobre *lesna* (vid.).

libiano ‘pulmón’. Está generalizado en Aragón (ALEANR, mapa 694). Arnal, Bosch, Badía, Ena II, p. 294, y Díaz-Peco lo restringen al de los animales. Del latín **LEVIANU*, derivado de *LĒVIS* ‘leve, ligero’ (DCECH).

liebrón ‘liebre macho’. Se apunta en Laspuña, Lasieso, Bolea, Huesca, Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo, Robres, Pozán de Vero, Santalecina, Chalamera, además de dos municipios zaragozanos y uno navarro. En el este oscense se dice *liebrot*, *llebrot* (ALEANR, mapa 500). Tiene como primitivo el sustantivo *liebre*, latín *LEPORE* íd. (DCECH).

liestra ‘arista del trigo’. Figura en el centro y sur de la provincia de Huesca, desde donde se extiende a lugares de la zona oriental de Zaragoza (ALEANR, mapa 51). Vid. Pardo, Andolz, Alvar, *Jaca*, p. 59, y Alvar, *Salvatierra*. La forma *liastra* la registra Arnal, y *lliestra*, González y Alvar, *Jaca*, p. 59. Todas estas variantes suponen un *arist(r)a*, con repercusión y disimilación, del latín vulgar **ARĒSTA*, clásico *ARISTA* ‘arista de la espiga’ (DCECH, s. v. *arista*).

limaco ‘babosa’. Este aragonesismo oficial tiene abundantes referencias bibliográficas que confirman su gran extensión no solo en Aragón, Navarra y La Rioja (ALEANR, mapa 422): Borao; Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa, La Puebla de Híjar); Pardo; Monge; Alvar, p. 175 (Zaragoza, Bajo Aragón); Wilmes, *Contribución*, p. 170 (Nerín); Kuhn, *Léxico*, p. 14 (Ansó, Echo, Sallent, Panticosa, Torla, Aineto, Loarre); Quintana; Gargallo; Nagore, p. 197; Mott, pp. 40, 188; Iribarren; Alvar, *Navarra*; Goicoechea. También en Álava (Baráibar, Guereñu), la Bureba (G. Ollé), Treviño (Sánchez), Bilbao (DCECH). Cfr. catalán *llimac* (DCVB), gascón *limac* (Rohlf, *Dic.*), asturiano *llimaz* (DCECH). Del latín *LĪMACĒ*, femenino, con cambio de terminación por influjo del género del vocablo (REW, 5045; DCECH, s. v. *limaza*).

limpiacandil ‘pañó de cocina’. Palabra compuesta del verbo *limpiar* (derivado de *limpio*, latín *LĪMPIDU* ‘claro, límpido’) y el sustantivo *candil* (del árabe *qandil* íd.) (DCECH). Si en un principio designaba el trapo utilizado para limpiar candiles, ha experimentado una generalización de significado al nombrar aquel utilizado para variados fines.

litón ‘fruto del almez’. Se transcribe exclusivamente en la provincia de Huesca: Ansó, Jaca, Bailo, Laguarda, Bielsa, Laspuña, Bolea, Huesca, Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo, Pozán de Vero, Pueyo, Santalecina (ALEANR, lám. 463) y Aineto (Kuhn, *Léxico*, p. 40). Del latín *LOTU* ‘almez’ (DCECH, s. v. *latón* II).

- litonero** 'almez'. Corre en tierras oscenses (ALEANR, mapa 393) como su primitivo *litón* (vid.). Vid. referencias en Pardo, Peralta, Borao, Andolz (Alquézar, Huesca), Arnal, Vázquez, Kuhn, p. 225, Alvar, p. 262, Wilmes, *Contribución*, p. 188, y Kuhn, *Léxico*, p. 44 (Aineto).
- lloisquiar** 'lloriquear'. Se lee en Iribarren. Del latín *PLORARE* íd. (DCECH, s. v. *llorar*).
- lonjeta** 'entrada de la iglesia'. Se encuentra en los vocabularios de Bosch, Pardo, Andolz. Diminutivo de *lonja* íd., que procede del francés *loge* por vía del catalán *llojja* (DCECH, s. v. *lonja* II).
- lorer** 'as de oros'. Por fonética sintáctica, surge de la aglutinación del artículo masculino *lo* (latín *ILLU*) y el diminutivo de *oro* (latín *AURU* íd.; DCECH), *orer*.
- lozas** 'instrumentos con el borde cortante y afilado que se utilizan para quitar la piel del cerdo'. *Lozas* o su diminutivo *loceta* se usan en siete puntos oscenses: Berdún, Jaca, Agüero, Angüés, Santalecina, Chalamera, Candanos (ALEANR, mapa 665). Vid. Pardo, Andolz. Tal vez se basa en una metonimia mediante la que se designa el instrumento por la materia de que está hecho, de loza 'barro fino, cocido y barnizado de que están hechos los platos, tazas, jácaras, etc.' (DRAE). Este último procede probablemente del latín *LAUTIA* 'ajuar proporcionado al huésped' y *LAUTU* 'suntuoso' (DCECH).
- lueca** 'gallina clueca, a punto de empollar' (*culeca* es la forma que el DRAE reconoce como propia de Aragón y América). La palabra castellana *clueca* cuenta con una gran difusión, mientras que *lueca* se localiza únicamente en la provincia de Huesca (Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo, Pueyo), dos puntos turolenses y algunos de las provincias colindantes (ALEANR, lám. 824). Vid. Coll, Casacuberta-Corominas (Plan, Liédena); Pardo, Andolz, Iribarren, Sánchez. Para Corominas (DCECH, s. v. *clueca*) se trata de una forma onomatopéyica *CLOCCA del romance hispánico primitivo.
- luello** 'hierba que nace entre los trigos'. Vocablo propio de Aragón y Logroño (DRAE), se atestigua únicamente en cinco puntos oscenses, dos zaragozanos y uno navarro (ALEANR, lám. 360). Vid. Borao, Pardo, Vázquez. A diferencia del castellano *joyo*, que supone una base *JOJU del latín vulgar, *luello* responde al clásico *LÖLIU* íd. (DCECH, s. v. *joyo*).
- lumbreta** 'luciérnaga'. Se lee en Andolz. Responde al primitivo *lumbre*, del latín *LŪMINE* 'cuerpo que despidе luz', *lumbreira*, *luminar*, de donde después se pasó a 'llama' y 'fuego' (DCECH).
- madre** 'tonel con bastantes años que se va rellenando de forma que siempre queda vino'. Cfr. Pardo, Andolz e Iribarren: 'el primer vino que se puso en el tonel y que no se ha vaciado aún del todo'. Con un sentido figurado por comparación con la figura de la madre, procede del latín *MATER* íd. (DCECH).
- magro** 'jamón, parte carnosa opuesta al blanco'. Se dice en Ansó y Las Pedrosas, siendo la respuesta más frecuente *magra* (ALEANR, lám. 782). Vid. Coll, Badía,

- Ballarín, Andolz y Badía, *Contribución* (Bielsa). Del latín MACRU ‘delgado’, que posteriormente se aplicó a la carne sin gordura, desprovista de grasa o sebo (DCECH).
- maigar** ‘quitar la hierba de las plantas’. Se cita en Pardo y en Alvar, *Jaca*, p. 158. En cuanto a su etimología, se carece de datos que permitan concretarla.
- mairal** ‘jefe de pastores’. Igual que en Almudévar y Echo (Andolz). Remonta al latín MAJŌRE (DCECH, s. v. *mayor*).
- mal farchau** ‘persona mal vestida y sin estilo’. Asimismo en Gistaín (Mott, p. 198), y probablemente en otros muchos lugares aragoneses. La variante *malfarchut* la recoge Carpi, p. 166. Según Ballarín (Benasque) y Andolz (Echo, Huesca) se dice *mal farchau* y *bien farchau* en el sentido de ‘tipo, configuración’. Remonta al término italiano *faccia* ‘cara’ —procedente del latín FACIE ‘forma general, aspecto’, ‘rostro, fisonomía’—, que también dejó descendiente en el castellano *facha* (DCECH, s. v. *haz* III).
- malacatón** ‘melocotón’. Se atestigua en Huesca como la forma más extendida, solo compartida por tres localidades zaragozanas y dos turolenses (ALEANR, mapa 363). Vid. Pardo; Wilmes, *Contribución*, p. 190; Kuhn, *Léxico*, p. 42 (Embún, Panticosa, Torla, Bolea, Loarre); Andolz; Gargallo; Iribarren (la Ribera). Tomado del latín MALU COTONIUM ‘fruto del membrillo’ (DCECH, s. v. *melocotón*).
- malacatonero** ‘árbol que produce el melocotón’. Se registra en Kuhn, p. 225; Kuhn, *Léxico*, p. 40; Wilmes, *Contribución*, p. 19. Deriva de *malacatón* (vid.).
- maldau** ‘enfermo incurable’. Con el sentido de ‘maleficio’ se apunta en Andolz (Agüero, Bolea, Loarre) y *maldado* en Pardo e Iribarren. La última variante señalada revela que procede formalmente de la yuxtaposición del adverbio *mal* y el participio *dado*. Y, desde el punto de vista semántico, actúa la metonimia para llegar partiendo de ‘maleficio o mal de ojo’ hasta la persona que lo padece.
- malera** ‘llaga’. Como en Laguarda (ALEANR, mapa 1020). Se crea sobre el adjetivo *mala*, latín MALA íd. (DCECH, s. v. *malo*).
- mallacán** ‘terreno pedregoso’. Se documenta en los vocabularios de Borao, Pardo, Ballarín y Andolz (Bolea, Ejea, Somontano de Huesca). Su base es posiblemente el sustantivo *mallo* en el sentido de ‘piedra, roca cilíndrica’ (Pardo, Andolz, entre otros) con una influencia de *matacán* (vid.).
- mallada** ‘oveja con pintas, blanca y negra’. Se cartografía en Aragüés del Puerto, Broto, Jaca, Bolea, Almudévar, Azanuy; cinco puntos zaragozanos y dos navarros (ALEANR, mapa 579). Vid. Pardo, Badía y Alvar, *Navarra*. Y, aplicado específicamente a la vaca, en Alvar, *Graus*, Alvar, *Salvatierra*, y Mott, p. 166, con forma *mallá*. Para su etimología, vid. *mallau*.
- mallar** ‘golpear, machacar’. Posee una gran difusión según el ALEANR, lám. 322, y las obras consultadas, en los que aparece con el significado más concreto de ‘tri-

llar los cereales' y, principalmente, el trigo. Remonta al latín *MALLEARE, cuya base es MALLĒU 'martillo' (DCECH, s. v. *majar*).

mallata 'majada'. Se localiza en Sallent de Gállego, Lasieso, Angüés, Robres (ALEANR, mapa 589). El DCVB cita *mallada* íd. en Tortosa, Beceite y Valencia; y Palay, el gascón *malhàdo*. Propone Corominas una hipotética forma latina *MACŪLATA, de MACŪLA 'malla de una red', en el sentido de 'lugar donde pernocta el ganado rodeado de redes' (DCECH, s. v. *majada*).

mallau 'persona que tiene el pelo de dos colores'. Pardo da para *mallado*, *mallada* una significación general en la que se engloba la señalada: 'que tiene manchas de color diferente u otro aspecto que el conjunto', y Badía, 'dícese de los animales que tienen manchas en la piel'. Cfr. *malla* con acepciones afines en Pardo, Badía, Andolz. Parece el participio con valor adjetivo de un verbo *mallar* 'manchar', que, si bien ya perdido en Antillón, registra Kuhn, *Studien*, y tiene como base el latín MACŪLA 'parte de un cuerpo de distinto color que el general' (DCECH, s. v. *mancha*).

mallo 1 'almirez, mortero'. Como la labor de machacar especias en el mortero se asemeja a la realizada con el *mallo* 'mazo' —con el que se cita en la mayor parte de los vocabularios aragoneses: Pardo, Arnal, Badía, Haensch (Bisaúrri, p. 224), Ballarín, Quintana, Andolz; y tiene sus paralelos en el catalán *mall*, gascón *malh*—, este término pasó a designar metafóricamente el palo del mortero, y después el mortero mismo, por una traslación metonímica del todo por la parte. Del latín MALLĒU 'mazo' (DCECH).

mallo 2 'chopo'. Supone una evolución semántica desde *mallo* 'mazo' (vid. *mallo 1*).

manantiar 'manar, brotar agua', aplicado al objeto que la produce («la fuente manantiaba»). Se recoge en Borao, Pardo, Andolz, Iribarren. Deriva de *manar* —del latín MANARE (DCECH)—, quizá con un influjo de *manantial*.

manchón 'gran fuelle que utiliza el herrero'. Se anota en los diccionarios de Pardo, Ballarín y Andolz (Bielsa, Ribagorza). En la lámina 958 del ALEANR, que responde al primitivo 'fuelle', se registran las formas *mancha*, *mancheta*, *marsheta*, *manchó*, en trece puntos oscenses, dos zaragozanos, cinco turolenses y uno cacereño. Aumentativo de *mancha* 'fuelle', aragonesismo oficial que se ha tomado del catalán *manxa* íd., del latín MANTĪCA 'saquito, alforja, zurrón' (DCECH, s. v. *mancha*).

mandil 'tendal, trozo largo y ancho de lienzo que se pone debajo de los olivos para que caigan en él las aceitunas'. Se cartografía en Agüero, Bolea, Huesca, Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo, Robres, Chalamera, Sos del Rey Católico y dos puntos navarros (ALEANR, lám. 270a). Vid. Buesa, *Olivo*, p. 75, e Iribarren. Responde al latín MANTĒLE 'toalla', pero por conducto del griego *mandili* (REW, 5325) o el árabe, alternativa igualmente válida en opinión de Corominas ya que ambas lenguas pueden explicar el cambio de NT en *nd* y de Ē

en *i* (DCECH, s. v. *mantel*). Por otro lado, la acepción señalada está en íntima relación con la de ‘sábana’, que caracteriza los términos vascos *maindira*, *mandira*, etc. (vid. DCECH), y se diferencia de la que *mandil* adquiere en castellano ‘delantal’ y en catalán íd. y ‘paño de limpieza’ (DRAE, DCVB).

mandilada ‘cuanto cabe en un mandil’. Se lee en Pardo; Andolz (Huesca); Iribarren (la Ribera). Responde al sustantivo *mandil* (vid.).

mandileta ‘mandil del macho cabrío’. Diminutivo de *mandil* (vid.).

mandria ‘vago, holgazán’. Aragonésismo oficial que recogen Borao, Pardo, Ballarín, Andolz (Ejea) y Torres. Dado que con el significado señalado difiere del castellano *mandria* ‘apocado, inútil y de escaso o ningún valor’ (DRAE) o ‘cobarde’ —con el que procede del italiano *mandria* ‘rebaño’, empleado ya en el idioma de origen como término despectivo hablando de gente borreguil (DCECH)— y es común con el que el término posee en occitano y catalán, cabe pensar en una evolución paralela con estos últimos.

maneras ‘riendas para dirigir la yunta’. Con un alto índice de frecuencia en el norte y centro oscenses (ALEANR, mapa 148), consta en los vocabularios de Pardo, Badía, Andolz (Bielsa, Bolea). En cuanto a su etimología, se entrevén dos posibilidades: derivar el término de *manos* o bien pensar en una conservación del sentido etimológico de *maneras* (latín vulgar MANUARIA, femenino de MANUARIU ‘manejable’; DCECH, s. v. *manera*).

manillera ‘empuñadura del estevan’. Se dice en Sallent de Gállego, Canfranc, Yebra de Basa, Lasieso, Laguarda, Agüero, Bolea, Almudévar, Alberuela de Tubo y Candasnos; y también en localidades zaragozanas (ALEANR, mapa 140). Deriva de *manilla* (a su vez de *mano*, latín MANU; DCECH, s. v.), con una especialización desde su sentido de ‘mango’ (DRAE, 3ª ac.).

manteleta ‘trozo de cuero que se pone en el cuello de las caballerías’. Se registra en Pardo, Iribarren. Deriva de *mantel*, del latín MANTĒLE ‘toalla’ (DCECH, s. v. *manto*).

mantornar ‘binar, dar la segunda labor a la tierra con el arado’. Vocablo que está generalizado en la provincia de Huesca, sureste de Zaragoza y noreste de Teruel (ALEANR, mapa 29), se reconoce en el DRAE como aragonés. Vid. Peralta; Borao; Coll; Ferraz; Pardo; Alvar, *Jaca*, pp. 62, 153; González; Andolz (Alquézar, Aragüés del Puerto); Viudas, p. 29; Ariño. Presente asimismo en el catalán occidental (DCVB), procede del latín MANU TORNARE ‘girar con la mano’ (DCECH, s. v. *mano*).

manzanera ‘manzano’. Se advierte en Aragón, con una especial frecuencia en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 376). Vid. Coll; Alvar, *Jaca*, p. 89; Badía, *Contribución*; Wilmes, *Contribución*, p. 190; Kuhn, *Léxico*, p. 41 (Ansó, Echo, Embún, Lanuza, Panticosa, Biescas, Torla); Ena I, p. 119; Quintana; Mott, p. 184. Se forma a partir de *manzana*, del latín vulgar MATTIANA, abreviación de MALA MATTIANA, nombre de una especie famosa de manzanas (DCECH).

- maquina** ‘freno del carro’. Se documenta en Aragón (Pardo, Andolz y Viudas, p. 71), Navarra (Iribarren) y La Rioja (Goicoechea). Del latín *MACHĪNA* ‘artificio, maquinación’ (DCECH, s. v. *máquina*), con una especialización de significado.
- pardano** ‘macho de la oveja’. Se trata de un aragonesismo oficial, muy frecuente en este dominio y en el navarro (ALEANR, mapa 603). Cfr. Boraó, Casacuberta-Corominas y Ballarín, entre otros. También se conoce en alavés (Guereñu) y en murciano *mardá* (García Soriano). Kuhn, *Studien*, p. 613, teniendo en cuenta su relación con el vasco *marro* (Azkue), gascón *mar*, *màrre*, *màrri*, *màrrou* y *mardá* (Palay), apunta una supuesta base de origen prerromano **marro*, *-one*; aceptada por Corominas (DCECH, s. v. *morueco*).
- margallo** ‘hierba medicinal’. Coll, Pardo, Ballarín y Andolz le asignan el significado de ‘ballico’, que comparte el catalán *margall*. Para Corominas (DECLLC, s. v. *margall*), «és probable que la variant *amargalh* sigui la primitiva, i que des derivi del cat. i oc. *amargar*, pel gust amarg que sembla que donen els seus grans quan es barregen amb la farina dels blats; són vagues o fetes a la llengua les suposicions d’un origen prerromà». Del mismo modo, se puede proponer para el término aragonés el verbo *amargar*, del latín vulgar *AMARICARE* id., procedente de *AMARUS* ‘amargo’ (DCECH, s. v. *amargo*).
- marguin** ‘límite de dos fincas’. Participa de numerosas referencias: Boraó; Bergmann, p. 53; Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Echo); Pardo; González; Andolz (Aragüés del Puerto, Valpalmas, Bielsa, Badaguás, Murillo de Gállego, Somontano de Huesca); Nagore, p. 35; Mott, p. 61; Iribarren (Roncal); Alvar, *Navarra*; ALEANR, mapa 1351. En opinión de Corominas (DCECH, s. v. *margin*), responde al latín *MARGĪNE* ‘margen’, con una evolución fonética especial aragonesa del grupo -RGI- que puede deberse a influencia del «antiguo vasco local».
- marianos** ‘calzoncillos largos de invierno’. Se dice en Huesca (Andolz) y probablemente en otros lugares. Creado sobre el nombre propio *Mariano*.
- marinetas** ‘calzoncillos’. Se apunta en Badía, *Contribución*; Badía; Andolz (Agüero); Nagore, p. 41; Mott, p. 199; Pardo, y Arnal. Deriva de *marianos* (vid.).
- mariposa** ‘arado de hierro cuya reja gira por arriba’. Se anota en siete puntos del oeste oscense (Sallent de Gállego, Canfranc, Broto, Lasieso, Laguarda, Bolea, Angüés); cuatro zaragozanos, seis navarros y cuatro riojanos (ALEANR, lám. 171). Su origen está en la comparación del movimiento de la reja con el de la *mariposa* ‘insecto’, nombre compuesto en el sentido de «María, pósate» (DCECH).
- masadera** ‘mujer que masaba’. Andolz la apunta con el significado de ‘artesa’ en Salvatierra y Sigüés. Deriva del verbo *masar*, de *masa*, latín *MASSA* ‘masa, amontonamiento’, ‘pasta’ (DCECH).
- masadería** ‘habitación para amasar el pan cerca de la cocina’. Se documenta en Bergmann, p. 21 (Berdún, Fago); Pardo; Alvar, *Salvatierra*; Ena I, p. 267; Andolz (Valpalmas, Echo, Siresa); Haensch, *Pirineos* (Ansó), e Iribarren (Aoiz). Alvar, *Casa*,

cita la variante *masandería*. Deriva del verbo *masar*, creado sobre *masa*, latín *MAS-SA* ‘masa, amontonamiento’, ‘pasta’ (REW, 5396; DCECH).

masca ‘burra caliente’. Postverbal de *mascar*, y este del latín *MASTĪCARE* íd. (DCECH).

masía ‘casa con finca’. Aragonésismo oficial, adquiere una gran extensión en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 1348) y figura en los vocabularios de Peralta, Borao, Pardo y Andolz (Gúdar, Mora, Sarrión). En opinión de Corominas, se trata de un préstamo del catalán, lengua en la que se basa en el sustantivo *mas* ‘casa de campo’, del bajolatín *MANSU* ‘lugar de estado o de residencia’ (DCECH, s. v. *manido*; DECLLC, s. v. *romandre*), aunque dada la considerable difusión del término y de otros derivados como *masada* cabe la posibilidad de una evolución compartida por ambos dominios.

masto ‘macho de cualquier especie’. Posee carácter oficial aragonés y se registra en los diccionarios de Borao, Andolz, Casacuberta-Corominas (Bielsa, Echo, Ansó), Pardo, Alvar, *Salvatierra*, Alvar, *Navarra*, y Alvar, pp. 307-308. Del latín *MASCŪLU* ‘del sexo masculino’, diminutivo de *MARE* íd. (REW, 5397; DCECH, s. v. *macho*).

matacán ‘perro grande’. Los diccionarios de Borao, Pardo e Iribarren definen el término como ‘cierta clase de liebre que corre mucho y se distingue por ser más pequeña y por una mancha como estrella que llevan en la frente’. Según el ALEANR, mapa 286, se aplica a la ‘liebre macho’ en cuatro puntos oscenses, siete zaragozanos, doce turolenses y dos riojanos. Ballarín le atribuye el sentido de ‘veneno’ (vid. ALEANR, mapa 500). Ambos significados se conocen en castellano (DRAE) y catalán (DCVB, s. v. *matacà*), pero no el citado registrado en Antillón. Se compone del verbo *matar* (del latín vulgar **MATTARE* ‘golpear’, ‘abatir’) y el sustantivo *can* (del latín *CANE* ‘perro’).

matachín ‘matarife’. Goza de una amplia circulación en Aragón tal como corroboran el ALEANR, mapa 659, y la documentación bibliográfica: Ena II, p. 292; Andolz (Alquézar, Huesca); Enguita, p. 199; Alvar, *Navarra*; Iribarren, y Borao. Enguita, *Fronteras*, p. 131, resume su extensión fuera del área aragonesa. Compuesto del verbo *matar* (del latín vulgar **MATTARE* ‘golpear’, ‘abatir’) y *chin* (procedente de *cochín*, *cochino* ‘cerdo’; DCECH).

matacía ‘matanza y aprovechamiento del cerdo’. Vocablo reconocido oficialmente como aragonés, adquiere una estimable extensión en dicho dominio (ALEANR, mapa 660). Vid. Borao, Pardo, Badía, Andolz, Iribarren, Ena II, p. 292, Enguita, p. 199, y Alvar, *Navarra*. Deriva de *matar*, del latín vulgar **MATTARE* ‘golpear, abatir’, de *MATTU* ‘estúpido, embrutecido’ (DCECH).

matacrabas ‘nevada en el mes de marzo’. Recibe tal nombre (compuesto del verbo *matar*, de un latín vulgar **MATTARE* ‘golpear, abatir’, y el sustantivo *crabas*, vid.) precisamente por la fecha en la que se produce, en primavera, cuando nacen los cabritos. *Matacrabits* en Benasque (Ballarín) y *matacabra* en Moyuela (Ena I, p. 123) presentan el mismo significado. Cfr. *matacabra* ‘granizo menudo y frío

que cae en invierno' (Peralta, Borao, Torres, DCVB); *matacabras* 'viento norte fuerte' (DRAE).

matriquera 'matriz'. Con el sentido más específico 'matriz de los animales', se registra en Agüero (ALEANR, lám. 1287); vid. Pardo, Andolz. Con base en un latín vulgar *MATRÍCARIA, del latín MATRĪCE íd. (Elcock, p. 55), presenta la conservación de las dos sordas y del sentido etimológico.

medialuna 'instrumento para limpiar la era'. Como en Pamplona y la Ribera (Iribarren). Pardo, Andolz y Viudas, *Casa*, p. 271 (*medialúne*), la definen como 'instrumento cortante, recto y también curvo, con dos manillas vueltas hacia atrás formando ángulo y que se emplea para capolar la carne'. Recibe tal nombre (compuesto del sustantivo *luna*, latín LUNA, y el adjetivo *media*, latín MEDIU; DCECH) por su forma semicircular.

medieros 'encargados de recoger las aceitunas de en medio'. En Borao, Ferraz, Pardo, Ballarín, Andolz, tiene el significado general de 'el que va a medias con otro'. Se ha formado sobre *medio*, del latín MĒDIU íd. (DCECH).

melico 'ombligo'. Se extiende por la provincia de Huesca (menos doce puntos del este, con *meligo*), este de Zaragoza y Navarra y noreste de Teruel (ALEANR, mapa 969). Vid. Casacuberta-Corominas (Echo, Ansó, Caspe, La Puebla de Híjar); Pardo; Badía, *Contribución* (Ansó, Bielsa); Coll; Puyoles; Arnal; Alvar, *Materiales* (Zaragoza, Salazar, Roncal); Badía; Monge; González; Alvar, p. 175 (Zaragoza, Bajo Aragón); Quintana; Andolz (Agüero, Ayerbe, Echo, Huesca, Somontano de Huesca); Alvar, *Navarra*. Como el catalán *melic* (DCVB, DCELLC), procede del latín ŪMBĪLICU (REW, 9045; DCECH, s. v. *ombligo*), según Corominas, debido a que «el artículo tiene o tuvo la forma *lo*, y así *l'omelic(o)* se confundió con *lo melic(o)*».

menuda 'conjunto de las vísceras'. La más difundida en Aragón y puntos de Logroño y Navarra (ALEANR, mapa 696) es la primitiva *menudo* (de MĪNŪTU, participio pasivo de MINUERE; DCECH, s. v. *menguar*), palabra que, en plural, anota el DRAE sin caracterización dialectal. Cfr. Ballarín, Gargallo, Iribarren.

meriñaque 'arco de hierro en la parte delantera del carro que impide caiga la carga sobre la caballería'. Se oye asimismo en el Campo de Jaca (Alvar, *Jaca*, p. 215) y La Litera (Viudas, p. 72), entre otros lugares. Quizá sea una traslación humorística del *meriñaque* 'armadura rígida en los vestidos antiguos' (DRAE), de origen desconocido (DCECH, s. v. *miriñaque*).

mesache 'muchacho'. Se registra en Borao, Pardo, González, Iribarren, Badía, *Contribución* (Ansó, Biescas), Alvar, *Jaca*, p. 178, y Haensch, p. 177 (Bisaúrri, Espés, Bonansa). Y *misache* en Ferraz, Arnal, Ballarín, Andolz y Badía, *Contribución* (Benasque, Graus). En suma, como señala Ynduráin, p. 171: «con la variante *misache*, óyese esta palabra en casi todo Aragón, especialmente al norte del Ebro y en Navarra». Debe de ser préstamo del catalán *missatge*, término que, con una

- evolución semántica que va desde 'enviado, mensajero' hasta la acepción citada, deriva de *MISSU*, participio de *MĪTTERE* 'enviar' (DECLLC, s. v. *mettre*).
- mestura** 'centeno'. Como en Alquézar (Arnal). Con el significado de 'trigo mezclado con centeno' tiene oficialmente carácter aragonés y se lee en la mayoría de los vocabularios dialectales: Borao y Ballarín, entre otros. Del latín *MĪXTURA*, derivado del participio *MĪXTU* (DCECH, s. v. *mecer*).
- mielca** 'mielga, hierba que sale en el campo'. Se encuentra en Coll, Pardo, Iribarren (San Martín de Unx), Alvar, p. 175, y Kuhn, *Léxico*, p. 27 (Ansó, Sallent, Panticosa, Biescas, Torla, Fiscal, Aineto, La Litera). Del latín vulgar *MĚLICA*, clásico *MEDICA* íd. (DCECH, s. v. *mielga*).
- mielsa** 'bazo'. Este aragonesismo oficial cuenta con varias referencias bibliográficas: Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa, Echo, Ansó, Caspe, La Puebla de Híjar), Arnal, Torres, Badía, Quintana, Andolz, Mott, p. 210, y Enguita, p. 200. El ALEANR, mapas 695 y 971, muestra *mielsa* y *melsa* como generales en Aragón. Cfr. catalán *melsa* (DCVB). Del germánico **miltja* íd. (DCECH, s. v. *esmalte*).
- mielsudo** 'persona tranquila en todo momento o circunstancia'. Encuentra referencias en Arnal, Pardo, Andolz. Se ha dado una derivación metafórica a partir de *mielsa* 'bazo' (vid.).
- minchar** 'comer'. Se apunta en el este de Aragón, Canfranc y Bolea, con variantes fonéticas (ALEANR, mapa 1475), y cuenta con abundantes referencias dialectales: Borao, Ferraz, Pardo, Ballarín, Andolz, Iribarren, Kuhn (Echo, p. 37), Badía, *Contribución* (Benasque), Haensch (Castejón de Sos, Bissaurri, Renanué, Espés, Bonansa, Castanesa, Ardanuy, p. 189) y Carpi, p. 166. Fuera del dominio aragonés: García Rey, García Soriano, Goicoechea. Quizá sea préstamo del catalán *menjar* (catalán occidental *minjar*), cuyo origen es el latín vulgar *MANDICARE*, variante de *MANDUCARE* (DECLLC).
- minglana** 'granada'. Predomina en la provincia de Huesca, extendiéndose a dos puntos zaragozanos, tres navarros y uno riojano (ALEANR, mapa 360). Vid. Kuhn, p. 106 (Loarre), Borao, Pardo, Andolz y Kuhn, *Léxico*, p. 41. Corominas (DCECH, s. v. *grano*) la sitúa en el País Vasco y Aragón (cfr. DRAE, sin nota dialectal), y las variantes *magrana*, *mangrana* en Cataluña, *milgrana* y *miligrana* en Galicia. Las considera como combinaciones varias de *MALU GRANATU* con *MĪLLE GRANA*, de forma que más concretamente es *MĪLLE GRANA* (REW, 5575) la que explica la aragonesa *minglana*.
- miñoneras** 'alpargatas de cuerdas'. Pardo recoge esta palabra que posiblemente se haya formado a partir de *miñón*, de creación expresiva, en correlación con el francés antiguo *mignon* 'lindo', francés *mignon* íd., occitano moderno *mignou(n)* íd., catalán *minyó* 'muchacho', italiano *mignolo* 'meñique' (DCECH).
- miojo** 'almendra del melocotón'. Se recoge en Bielsa, Gistaín, Huesca, Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo y Ardisa (ALEANR, mapa 367). Cfr. 'grano de

la almendra y el hueso de algunas frutas' (Coll, Andolz y Ballarín, *Diccionario*, s. v. *miollo*); 'escuezno de la nuez; grano de la almendra' (Pardo). Del latín MEDŪLLA 'interior' (DEEH, s. v. *miola*).

misache. Alterna con *mesache* (vid.).

misperero 'níspero'. No se localiza en el ALEANR, mapa 372. Surge de un cruce de *míspola* (vid.) con *níspero*, término procedente del latín vulgar *NESPIRU, clásico MĚSPILU (DCECH).

míspola 'nísbola'. Como el judeoespañol *míspola* (también *míscola*), supone una conservación del latín clásico MĚSPILU íd. (DCECH, s. v. *níspero*). Entre sus muchas variantes en Aragón y Navarra, la mayoría con *n-*, solo se localizan con *m-* *míspola* en Codo y dos localidades navarras; *miéspola* en Berdún; *miespola* en Berdún, Salvatierra de Esca, Zuera y una navarra; *mespola* en Jaca; *miscola* en Híjar. Y *mispela*, *mispila* en otras dos del dominio navarro (ALEANR, lám. 442).

mistura. Alterna con *mestura* (vid.).

mocete, -a 'chico, -a joven'. Reconocido por el DRAE como propio de Aragón y La Rioja, posee una gran extensión, junto con sus variantes *mocét* (Badía, *Contribución*, en Ansó; Badía; Alvar, *Léxico aragonés*, en Campo), *mosét* (Haensch, p. 177, en Castejón de Sos, Bisaúrri, Renanué, Espés, Bonansa, Castanesa; Ballarín), *mocé* (Bosch; Pardo; Badía, *Contribución*, en Biescas, Graus, Fonz; Nagore, p. 203; Mott, p. 192; Iribarren; Alvar, *Navarra*). *Mocete* y *mocé*, en Mott, p. 192; Alvar, *Salvatierra*; Iribarren; Enguita, p. 96, y Sánchez en el Condado de Treviño. Diminutivo de *mozo*, de origen incierto, aunque probablemente emparentado con la familia del vasco *motz* 'rapado', gallego *esmozar* 'descabezar un árbol', francés *mousse* 'despuntado', de creación expresiva (DCECH).

mociar 'salir los chicos con las chicas'. Se crea a partir del sustantivo *mozo* (para su etimología vid. *mocete*).

moicos 'tentemozo del carro'. Corre por toda la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 159). En Pardo, Andolz (Huesca), Bergmann, p. 50, y Alvar, p. 270. Diminutivo de *mozo* (para su etimología vid. *mocete*).

mojoner 'pedazo de pan untado en salsas, etc.'. Diminutivo de *mojón*, término que consta en los repertorios de Pardo, Arnal, Andolz, Iribarren, Guereñu; y responde al verbo *mojar*, evidente castellanismo por su fonética, cuyo étimo es el latín vulgar MOLLIARE 'reblandecer', de donde 'humedecer' y 'mojar' (DCECH).

moñuda 'oveja con lana en la frente'. Con una gran difusión en Aragón, llega a seis puntos navarros, uno riojano y varios de las provincias colindantes (ALEANR, mapa 616). Vid. Alvar, *Salvatierra*; Andolz (Salvatierra, Ejea); Gargallo (Tarazona); Alvar, *Navarra*. Se ha creado a partir de *moño*, probablemente de una raíz prerromana *munn-* o *monn-* 'bulto, protuberancia' (DCECH).

- morcillón** ‘morcilla que se hace con la tripa gruesa del cerdo o bodillo cular’ (el DRAE apunta un significado distinto: ‘estómago del cerdo, carnero u otro animal, relleno como la morcilla’). Se utiliza en tres puntos oscenses (Ansó, Laguarda, Bolea); y con frecuencia en Zaragoza y Navarra (ALEANR, lám. 780). Vid. Pardo; Alvar, *Salvatierra*; Ena II, p. 292; Alvar, *Navarra*; Iribarren. También se dice en Álava (Guereñu). Sale de *morcilla*, término de origen incierto (DCECH).
- morgajo** ‘moco, esputo’. Se recoge en Alquézar (Arnal), Ansó, Loarre (Alvar, p. 260) y Huesca (Andolz). De un cruce de *gargajo* (de la onomatopeya *garg-*) con *moco* (latín vulgar *mūccu*, clásico *muco* íd.; DCECH).
- morral 1** ‘zurrón, bolsa del pastor hecha con la piel de las ovejas para llevar las provisiones y otras cosas’. Se cartografía en el sur de la provincia de Huesca y en áreas de Zaragoza y Teruel (ALEANR, mapa 524). Resulta de una comparación con el *morral* ‘talego que contiene el pienso y se cuelga de la cabeza de las bestias para que coman cuando no están en el pesebre’ (DRAE) que descende del sustantivo *morro* ‘hocico’, ‘labios abultados’, de origen incierto, si bien probablemente de la onomatopeya *murr-* del refunfuño (DCECH). Asimismo, se ha dado en castellano para otros usuarios: ‘saco que usan los cazadores, soldados y viandantes’ (DRAE).
- morral 2** ‘utensilio que se pone en el morro de las caballerías para que no puedan comer’. Cfr. referencias en Alvar, *Jaca*, p. 158, Ballarín, Andolz, Iribarren. Para su etimología vid. *morral 1*.
- morriar** ‘dar con el morro las ovejas en la tierra salada’. Igual que *morrar* en varias localidades catalanas (DCVB). Para su etimología vid. *morral 1*.
- mortijuelo** ‘cadáver de niño’. Se lee en Borao, Ballarín y Andolz (Valpalmas, Estadilla, Fonz); *mortichuelo* en Alvar, *Léxico aragonés*, e Iribarren; *muertijuelo* en Alvar, *Graus*; *muertichuel* en Alvar, p. 316 (Graus, Fonz, Binéfar, Peralta); *mortajuelo* en Pardo y Ena II, pp. 285, 301; *mortachuelo* en Baráibar. Compuesto del adjetivo *muerto*, de *mōrtu*, y el diminutivo de *hijo* (latín *filius* íd.), *hijuelo* (DCECH, s. v. *morir*, *hijo*).
- moscallón** ‘tábano’. Como en La Litera (Coll). Con el significado de ‘moscardón’ se registra en Echo, Bailo, Yebra de Basa, Lasieso, Laguarda, Fanlo, Laspuña, Huesca, Angüés, Pozán de Vero (ALEANR, mapa 414) y en los diccionarios de Pardo; Wilmes, *Contribución*, p. 164 (Nerín); Kuhn, *Léxico*, p. 14 (Echo); Andolz (Echo, Fago, Siresa); Nagore, p. 208; Vázquez. Cfr. catalán *moscalló* ‘tavec’ (DCVB), provenzal antiguo *moscalhon* ‘moucheron’, bearnés *mouscalhou*, *mousquillhou* (Wilmes). De *mosca*, y esta del latín *mūscā* íd. (DCECH).
- mosén** ‘cura’. Consta en el DRAE (con la definición ‘título que se da a los clérigos en la antigua Corona de Aragón’), Peralta, Borao, Pardo, Díaz-Peco, Ballarín, Torres, Alvar, *Materiales*, y Mott, p. 216. Préstamo del catalán *mosèn* (DCECH, s. v. *señor*).

- mosén barro** ‘tres en raya’. Se compone de *mosén* (vid.) y *barro*, de origen prerromano (DCECH).
- mosquera** ‘sestero, lugar donde se *amallata* el ganado’. Se localiza en Canfranc, Bolea, Salvatierra de Esca y doce puntos navarros (ALEANR, mapa 590). Vid. Pardo, Arnal, Ballarín, Iribarren y Alvar, *Navarra*. Presente en catalán (DCVB), se basa en el sustantivo *mosca*, del latín MŪSCA íd. (DCECH).
- mosta** ‘trigo o maíz que cabe en el hueco de las dos manos juntas’. Se atestigua casi exclusivamente en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 994). Vid. Coll, Kuhn (Ansó, Echo, Aragüés, Embún, Sallent, Panticosa y Aineto, p. 69), Arnal, Alvar, *Salvatierra*, y Haensch, p. 274 (Bisaúrri). Se ha propuesto un origen celta **ambosta*, etimología que explicaría también las formas castellana, catalana, gascona y francoprovenzal, afines a la aragonesa (DCECH, s. v. *ambuesta*).
- mozojada** ‘la persona más inepta encargada de picar’. Se compone de los sustantivos *mozo* (vid. *mocete*) y *jada* (vid.).
- mozomayor** ‘persona encargada de todo’. Se recoge en Almudévar (Andolz). Es voz compuesta que surge de la yuxtaposición del sustantivo *mozo* (vid. *mocete*) y el adjetivo *mayor* (del latín MAJORE; DCECH).
- mueso** ‘mordisco’. Se presenta en la provincia de Huesca y este de Zaragoza (ALEANR, mapa 955), con varias referencias bibliográficas (Peralta, Borao, Bosch, Badía, Ballarín, Andolz en el Bajo Aragón y Huesca, y Mott, p. 45), y consta en el DRAE sin connotación dialectal, si bien en el *Dicc. de Autoridades* se advierte su carácter anticuado o aragonés. Del latín MŌRSU íd. (DCECH, s. v. *morder*).
- muestra** ‘flor del olivo’. Se dice también en La Litera (Coll), con una especialización del significado que tiene en castellano y algunos lugares aragoneses: ‘primera señal de fruto que se advierte en las plantas’ (DRAE, Pardo, Andolz). Sale del verbo *mostrar*, latín MŌNSTRARE ‘mostrar, indicar, advertir’ (DCECH).
- muga** ‘mojón, piedra gorda que sirve de límite’. Se califica en el DEEH como propia de Álava, Aragón, Navarra y La Rioja, aunque también se acepta en el DRAE, sin connotación dialectal. Vid. Borao, Pardo, Baráibar, Ballarín, Kuhn (Echo, Aineto, pp. 91, 98), Andolz (Aragüés del Puerto), Alvar, p. 307, Mott, p. 37, y Alvar, *Navarra*. De una forma prerromana *MUGA, como el vasco *muga* (DCECH, s. v. *buega*; Frago, *Vasco*, pp. 396 y 397).
- muir** ‘ordeñar’. Se registra en el DRAE con marca dialectal aragonesa; Peralta, Borao, Casacuberta-Corominas, Pardo, Arnal, Monge, Andolz, Gargallo, Iribarren, Bergmann (p. 75), Badía, *Contribución* (Ansó), Alvar, *Salvatierra*, y Alvar, *Navarra*. Del latín MULGERE íd. (DCECH, s. v. *esmuçir*).
- muller** ‘mujer’. Posee abundantes referencias aragonesas: Kuhn, pp. 24, 88, 272; Badía, *Contribución* (Ansó, Bielsa); Badía; Alvar, p. 192; Bosch; Alvar, *Jaca*, p. 740; González; Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés*; Andolz (Almudévar, Ayerbe,

Agüero); Nagore, p. 38; Mott, p. 47. También se dice en el Bierzo (García Rey). Del latín MŪLIERE íd. (REW, 5730; DCECH, s. v. *mujer*).

nabata ‘almadía’. El ALEANR, lám. 484, lo transcribe en doce localidades oscenses y una zaragozana. Vid. Borao, Coll, Pardo, Andolz. Sale de *nave*, latín NAVE ‘barco’ (DCECH).

nabatero ‘almadiero’. Se dice en Pueyo (ALEANR, lám. 484), y se registra también en los diccionarios de Borao, Coll, Pardo y Andolz. Se crea a partir de *nabata* (vid.).

nebuscadota ‘nevada que apenas cubre la tierra’. Como *nebuscarda* en Pardo. Deriva de *nebusquiar* (vid.).

nebusquiar ‘nevar poco’. Se registra en Mott, p. 176; y las variantes *nebusquiá* en Ballarín, *nebusquear* en Pardo. Deriva del latín vulgar *NOVE ‘nieve’, clásico NUVE (DCECH, s. v. *nieve*).

niedo ‘nido’. Vid. referencias en Badía, Casacuberta-Corominas (Gistaín, Plan), Andolz (Abiego, Estadilla, Fonz, Graus, Gistaín), Badía, *Contribución* (Graus), y Mott, p. 190. Corominas, junto a otras variantes como *niet* (Benasque, Castejón), la considera propia del altoaragonés oriental, y propone un antiguo colectivo *NĪDETU, del latín NĪDU ‘nido’, que también sería la base del gascón *niet* (DCECH, s. v. *nido*).

nietro ‘medida de vino’. Este aragonesismo oficial consta en los vocabularios de Peralta, Borao, Pardo, Badía, Ballarín y Andolz (Almudévar, Agüero, valle de Bielsa, Ejea, Somontano de Huesca, La Litera, Monegros). Supone la base latina MĒTRU, en aragonés antiguo *mietro*, con falsa diptongación y contaminación de otra palabra que explicaría el cambio de *m* en *n* (DCECH, s. v. *metro*).

nobenas ‘nueve fajos de mies’. Del latín NOVENA (DCECH, s. v. *nueve*).

noguera ‘nogal’. Como atestiguan el ALEANR, mapa 358, y la mayoría de los vocabularios dialectales, goza de una amplia circulación en Aragón, si bien en el DRAE se recoge sin consideración dialectal. Corominas indica que se trata de un tipo dialectal semejante al catalán *noguera*, procedente del latín vulgar NŪCARIA, derivado de NŪCE íd. (DCECH, s. v. *nuez*).

nuble ‘nublado’. Predomina en la provincia de Huesca frente a la forma *nublo*, más difundida en el resto del área (ALEANR, mapa 1310). Vid. referencias aragonesas de *nuble* en Casacuberta-Corominas (Bielsa, Caspe, Plan, Gistaín, La Puebla de Híjar), Badía, González, Mott (p. 32), Kuhn, p. 104, y Badía, *Contribución* (Bielsa). Del latín NŪBILU ‘nublado’ (REW, 5975; DCECH).

nudo ‘nudillo’. Se encuentra difundida en toda el área encuestada por el ALEANR, mapa 990, conviviendo en la provincia de Huesca con *ñudo*. G. Ollé la anota en la Bureba. Del latín NUDU ‘nudo’ (DCECH).

obejeta de miel ‘abeja’. Igual que en Embún (Kuhn, *Léxico*, p. 16), Rodellar (Vázquez) y Laguarda y Bolea, lugares en los que convive con *abejeta* —con una gran

extensión en la provincia de Huesca, llega a tres localidades zaragozanas— (ALEANR, mapa 1430). Se trata de un diminutivo de *abeja* (del latín *APĪCŪLA*; DCECH), con una interferencia del cast. *oveja* (del latín *OVICULA*; DCECH), evitándose la confusión mediante el complemento *de miel*.

ojetas ‘agujeros de las argaderas’. Como la variante *ojetes* que se lee en Bosch y Buesa, *Olivo*, p. 78. Diminutivo de *ojo* (latín *ŌCULU* íd., DCECH), mediante una traslación metafórica conocida en castellano para el agujero en general y posterior especialización.

olibera ‘olivo’. Está muy extendida en Aragón (ALEANR, mapa 222). Vid. Badía, *Contribución* (Benabarre); Wilmes, *Contribución*, p. 191; Buesa, *Olivo*, p. 70; Haensch, p. 227 (Espés); Ena I, p. 371, y Peralta, Borao, Coll, Pardo, Ariño. Llorente, *Andalucía*, p. 371, la registra en Albacete y Murcia. Documentada en territorio catalán (DCVB), procede de *oliva* ‘aceituna’ y esta del latín vulgar *OLĪVU* ‘olivo’, clásico *OLĪVA* ‘olivo’, ‘aceituna’ (REW, 6058; DCECH).

olorar ‘oler’. Cfr. referencias en Coll, Pardo, Alvar, *Salvatierra*, y DCVB. Con la aplicación específica al ‘husmear del perro’ en Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés* (Binéfar, Campo); Alvar, *Léxico catalán* (Maella); Andolz. Se forma sobre *olor*, del latín vulgar *OLORE*, alteración del clásico *ODOR* por influjo de *ULORE* (DCECH, s. v. *oler*).

ontina ‘planta que se come el ganado, *Artemisia aragonensis*’. Según la lámina 361 del ALEANR, se dice en tres localidades oscenses (Berdún, Santalecina, Chalamera), tres zaragozanas y una navarra; mientras que las variantes *lantina*, *lontina*, *untina*, en suma, en dos zaragozanas, tres turolenses y otra de Navarra. En relación con el catalán *entina* ‘mata de algas’ y el vasco *ondo*, comúnmente ‘raíz’ (y en sus variedades geográficas ‘planta de árbol’, ‘tronco’ o ‘cepa, tocón’), se considera un hipotético **ONTINA*, derivado romance del protovasco **ONTO* ‘cepa’ (DCECH). Corominas (DCECH) apunta que esta planta se halla en Cataluña, Aragón, Castilla la Nueva, Murcia y este de Andalucía, siendo menos corriente en Navarra y Castilla la Vieja (y que otra variedad parece típica del norte del País Valenciano). Como señala y argumenta Frago, *Léxico*, pp. 277-278, el nombre *ontina* es autóctono de Aragón «quizás en comunidad con Navarra y Rioja».

orache ‘temperatura, tiempo en general’, diciéndose *mal/buen orache*. En Pardo, Bosch (*oratge*) e Iribarren (*orage*); el significado más extendido es el de ‘viento fresco’ (Borao; Badía, *Bielsa*; Mott, p. 176; ALEANR, mapa 1308). Está en conexión con el castellano antiguo *orage*, que Corominas (y hay que sobrentender también nuestra forma) señala como procedente del catalán *oratge*, derivado de *AURA* ‘aire, viento’ (DECLLC).

ordio ‘cebada’. Aragonésismo oficial, se registra en todos los diccionarios consultados. Del latín *HŌRDEU* íd., solo conservado en aragonés, navarro y dialectos del área galorrománica (REW, 4180; DCECH).

- ormeda** 'olmeda'. Se apunta en escasos lugares (Laguarta, Codo, Moyuela), a diferencia de las variantes *olmera* y *olmeda*, que muestran gran difusión (ALEANR, lám. 469). Tiene su origen en el sustantivo *ormo* (vid.).
- ormo** 'olmo'. Corre casi exclusivamente por tierras aragonesas (ALEANR, mapa 399). Vid. Kuhn, p. 105; Casacuberta-Corominas; Wilmes, *Contribución*, p. 186; Kuhn, *Léxico*, p. 48 (Echo, Biescas, Aineto, Bolea); Mott, p. 186; Vázquez. Del latín ULMU íd. (REW, 9036; DCECH, s. v. *olmo*).
- orniga** 'hormiga'. Variante registrada en el oeste y sur oscenses; nueve puntos zaragozanos, tres turolenses y uno navarro (ALEANR, mapa 427). Del latín FORMĪCA íd. (DCECH, s. v. *hormiga*).
- orniguero** 'maleza amontonada, cubierta de tierra y quemada'. Se trata de la variante que posee mayor difusión en la provincia de Huesca, con puntos del norte y suroeste (Huesca capital, Almudévar, Robres, Pallaruelo de Monegros, Chalamera, Pueyo); y asimismo en Teruel, llegando a localidades de Navarra y Zaragoza (ALEANR, mapa 18). Vid. Pardo, Iribarren, Bergmann (p. 64), Alvar, *Salvatierra*, Alvar, *Materiales*, y Alvar, *Navarra*. La ausencia de *f-* inicial indica que ha de tratarse de un castellanismo. *Forniguero*, en Kuhn (p. 227), Arnal, Badía, Andolz (valle de Bielsa), Nagore y Haensch, *Pirineos*, p. 331 (Echo, Panticosa). *Formiguero*, en Borao, Alvar, *Graus*, y otros. Cfr. catalán *formigó* 'munt de llenya cobert de gleves que es cremen per a abonar la terra' (Griera, *Tresor*). Igual que la forma castellana *hormiguero*, se considera tradicionalmente como descendiente de FORMĪCA (REW, 3445), de modo que habría surgido por comparación con el lugar en el que viven las hormigas. No obstante, parece que ha habido una contaminación con FŪRNU, secundaria según Corominas, porque no plantea ninguna dificultad el explicarlo simplemente a partir de FORMĪCA (DCECH, s. v. *horno*).
- orquilla** 'ganchos para picar el fiemo'. La ausencia de *f-* inicial indica que ha de tratarse de un castellanismo derivado de *horca* (arag. *forca*) < latín FURCA 'horca de labrador' (REW, 3593; DCECH, s. v. *horca*).
- osera** 'nicho de los cadáveres'. Indica Corominas (DCECH, s. v. *fosa*) que «la antigua variante hereditaria *huesa*, 1200, se emplea a veces todavía en el sentido de 'tumba'». Desciende del latín FŌSSA, que, entre sus varias acepciones, muestra la de 'tumba'.
- osqueta** 'señal que se hace en la oreja de los corderos'. Con el mayor índice de frecuencia en la provincia de Huesca (conviviendo con *osca* en el este y *güesca* en el noroeste), alcanza a siete puntos del este zaragozano (ALEANR, mapa 605). Cfr. González, Ballarín, Andolz (Aragüés del Puerto), Iribarren (Salazar, Roncal), Alvar, *Jaca*, p. 217 (Orante), y Nagore, p. 203. Diminutivo de *osca*, palabra que, asimismo existente en catalán, supone en opinión de Corominas (DECLLC) una base *ŌSCA, de origen incierto, probablemente prerromano; estaría en relación con el vasco *oska*, propuesto por algunos autores como etimología.

- pajentar** ‘apacentar las ovejas’. Como en Angüés, Pozán de Vero, Chalamera (ALEANR, lám. 609); Huesca, capital y Somontano (Andolz). Cfr. la variante *apajentar* en Caspe, Moyuela, Calaceite, Segorbe (ALEANR); comarca de Tarazona (Gargallo); el bajo valle de Mezquín (Quintana). Del latín *PASCĒRE* íd. (DCECH, s. v. *apacentar*).
- pajuzo** ‘la paja de peor calidad que sirve para estiércol’. Se documenta en Peralta, Borao, Pardo, Arnal, Monge, Andolz y Bergmann, p. 23 (Berdún). Cfr. las variantes *pajuz* (DRAE, con marca aragonesa; Alvar, p. 308, en Aezcoa; Gargallo; Iribarren), *palluzo* (Alvar, *Jaca*, p. 159; Bergmann, p. 23, en Ansó, Fago; Casacuberta-Corominas en Echo); *pallúz* (Casacuberta-Corominas en Plan, Gistaín; Viudas, p. 55), paralela al catalán *pallús* (DCVB). Deriva de *paja*, latín *PALĒA* ‘cascabillo de los cereales’ y de ahí ‘paja desmenuzada’ (DCECH).
- palanca** ‘pasarela, especie de puente’. Se halla en los vocabularios aragoneses de Coll, Ferraz, Pardo, Wilmes, Ballarín, Andolz; y la variante *palanga* en Elcock, p. 160, Pardo, Badía. Vid. para ambas formas el ALEANR, lám. 1744. Al igual que el occitano antiguo *planca* ‘plancha, puentecillo’, el retorromano *plaunca* y francés *planche* ‘tabla’, el catalán arcaico *planca* ‘puentecillo’, catalán *palanca* íd., remonta a una variante *PLANCA, más vulgar que *PALANCA, clásico PALANGA (DCECH, s. v. *palanca*).
- pallada** ‘mies trillada y recogida’. Andolz la localiza en Agüero, Ayerbe, Biscarrués, Huesca (capital, Hoya y Somontano), Loarre, Losanglis, Loscorrales, Morán, Murillo de Gállego. No responde a un concepto uniforme en el territorio aragonés. Así, Ballarín la define como ‘paja o hierba mojada y revuelta con salvado o harina que se da al ganado’; Mott, p. 108, ‘tipo de tejado más primitivo con haces de palla/paya’; en Badía, *pallata* ‘la masa de paja y brinzas de cereales silvestres usada para cubrir cabañas’. Con paralelos en el catalán *pallada* (DCVB) y el gascón *palhade* (Rohlf), tiene como primitivo el ya perdido *palla*, del latín *PALEA* (DCECH).
- palometa** ‘mariposa’. Se dice en Huesca, Pozán de Vero, Santalecina, Chalamera, Candasnos, además de dos puntos zaragozanos y tres turolenses (ALEANR, mapa 435), Panticosa (Nagore) y bajo valle de Mezquín (Quintana). Como el catalán dialectal *palomet* (DCVB), diminutivo de *paloma*, del latín vulgar *PALŪMBA*, clásico *PALUMBES* ‘paloma torcaz’ (DCECH).
- pan** ‘panal’. Está muy extendida en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 750). Supone una vuelta al primitivo *pan* (del latín *PANE* íd.), del que ha derivado *panal* en el sentido de ‘masa de varias materias’ (DCECH, s. v. *pan*).
- panceta** ‘carne de la tripa del tocino’. Diminutivo de *panza*, del latín *PANTICE* ‘tripa, barriga’ (DCECH).
- panicero** ‘persona que come mucho pan’. Se anota en los diccionarios de Coll, Andolz (Bajo Aragón) y G. Ollé; Ballarín apunta la variante *panisero*. Su base es el sustantivo *pan* (vid.).

- paniquesa** ‘comadreja’. Como atestiguan el ALEANR, mapa 472, y las referencias bibliográficas (Borao, Casacuberta-Corominas en Echo, Ansó, Liédena, Caspe y La Puebla de Híjar; Pardo; Alvar, *Jaca*, p. 173; Badía; Monge; González; Alvar, *Salvatierra*; Rohlf, en Ansó, Echo, Fanlo; Díaz-Peco; Kuhn, *Léxico*, p. 8; Andolz, Quintana; Vázquez; Mott, p. 185; Iribarren; Alvar, *Navarra*), está generalizada en Aragón y Navarra, e «incluso penetra en el País Vasco, en toda la orilla norte del Ebro, hasta más allá de Vitoria» (Kuhn). Cfr. catalán *paniquera* (DCVB), gascón *panquero*, *panquese* (Rohlf, *Dic.*). Tradicionalmente, se ha aceptado como ejemplo de una etimología popular por la que consta de los términos *pan* (vid.) y *queso* (del latín CASEU íd.; DCECH) (cfr. Menéndez Pidal, *Orígenes*, p. 397, y Rohlf, pp. 17-19). Corominas propone una base *PANICQUËLLA para las formas aragonesa, catalana y gascona, de modo que se daría el proceso inverso: su alteración en *paniquesa*, valga como ejemplo, sería el origen «por etimología popular» del «cantarcillo local del pan y el queso» (DCECH, s. v. *cibiaca*). Vid. también Elcock, p. 186, quien se adscribe al origen romance propuesto por Schuchardt.
- pansa** ‘pasa, uva seca’. Se registra en Borao, Pardo, Ballarín, Andolz, Enguita, p. 193, y Mott, p. 205. Coincidente con el catalán y occitano, supone una forma PANSU analógica del tema de presente, que en latín alternaba con la tradicional PASSU, participio del verbo PADERE, con el significado de ‘tender al aire las uvas para que se sequen’ (DCECH, s. v. *pasa*).
- parar** ‘batanear, mullir la lana de los colchones’. Se registra en los vocabularios de Borao, Pardo, Ballarín, Andolz (Bandaliés, Loporzano, Huesca, Quicena, Tierz) y Ena II, p. 298. Asimismo presente en catalán (DCVB), responde al latín PARARE ‘preparar’ (DCECH).
- pardina** ‘lugar con pasto para el ganado’. Aragonésismo oficial que recogen Alvar, p. 274, Pardo e Iribarren. Del latín PARIETINAE ‘paredes ruinosas’ (DCECH).
- pared medianil** ‘espacio entre dos casas’. El adjetivo *medianil* se lee en los diccionarios aragoneses de Borao, Pardo, Ballarín, Andolz, y en el ALEANR, mapa 756, que lo sitúa en solo ocho localidades, de las cuales tres pertenecen a la provincia de Huesca, dos a Navarra, dos a La Rioja y una a Soria. Igualmente se conoce en Álava (Baráibar). De *mediano*, y este, a su vez, del latín MĒDIU ‘medio’ (DCECH, s. v. *medio*).
- paridera** ‘cubierto en el monte para el ganado’. Aunque el DRAE ha eliminado la marca dialectal, en el *Dicc. de Autoridades* se da como vocablo «especialmente aragonés». Vid. Badía, *Contribución* (Graus); Alvar; Andolz; Iribarren; Alvar, *Navarra*; ALEANR, mapa 538. Se documenta asimismo en Cataluña (DCVB) y en Álava (Guereñu). Sale del verbo *parir*, latín PARERE ‘dar a luz’, ‘producir, proporcionar’ (DCECH).
- parleta** ‘uva negra mala’. En Abiego se refiere a la ‘variedad de uva negra’ (Andolz). Responde al sustantivo *parra* (quizá del gótico **parra*, *-ans* ‘cercado, enrejado, glorieta’; DCECH), con una disimilación de líquidas.

- parrel** ‘especie de uva de color oscuro’. Palabra propia de Aragón y Murcia (DRAE, Coll, Pardo, Andolz), tiene su paralelo en el catalán *parrell* (DECLLC). De *parra* (vid. *parleta*).
- parrota** ‘mazorca de maíz’. Acusa el sustantivo *parra* (vid. *parleta*) con un cambio semántico.
- pasamaniar** ‘perder el tiempo’. Compuesto de *pasar*, del latín vulgar *PASSARE* (DCECH, s. v. *paso*), con un segundo elemento de difícil identificación, que quizá corresponde a *mano*, del latín *MANU* íd. (DCECH).
- pasar** ‘terciar, dar la tercera labor a las tierras’. De *pasar* (latín vulgar **PASSARE* —formado sobre *PASSU* ‘movimiento del pie cuando se va de una parte a otra’; DCECH, s. v. *paso*—) con una especialización de significado. No se localiza ni en el ALEANR, mapa 30, ni en la bibliografía manejada.
- pasta** ‘carga de la prensa triturada’. Aplicación concreta de *pasta* ‘masa hecha de una o diversas cosas machacadas’ (DRAE), del latín *PASTA* (REW, 6272; DCECH).
- pastera** ‘canal en torno al alfarje’. Se crea a partir de *pasta* (vid.). En la lámina 272 del ALEANR se registra únicamente en Bolea para «vasija donde se acumula la masa».
- pastura** ‘comida preparada para cebar el cerdo’. Vocablo generalizado en la provincia de Huesca (excepto el noroeste con *calderada* y tres puntos del sur), llega a seis lugares zaragozanos, cuatro turolenses y dos sorianos (ALEANR, mapa 652). Vid. Arnal; Badía; Andolz (Ejea, valle de Bielsa); Mott, p. 133. Del latín tardío *PASTŪRA* ‘acción de pacer’ (DCECH, s. v. *pacer*).
- patatera** ‘patatar’. Está ausente del mapa 318 del ALEANR, en contraste con *patatar*, generalizado en tierras aragonesas. Procede de *patata*, confusión de *papa* (del quichua *papa* íd.; DCECH) con *batata* (del taíno; DCECH).
- patetas** ‘hierba que sirve de pasto para el ganado’. Responde al sustantivo *pata*, probablemente de origen onomatopéyico (DCECH).
- patiar** ‘pisotear, estropear al andar un campo sembrado’. Recogido también en la zona de Eslava (Iribarren), supone una especialización del general ‘dar golpes con los pies’ (DRAE). Deriva de *pata*, de origen probablemente onomatopéyico (DCECH).
- patingana** ‘Santa Teresa, mantis religiosa’. Se apunta exclusivamente en la provincia de Huesca, bien con esta forma que se registra en Pueyo, Santalecina, Chalamera, bien como *pantingana*, más frecuente (diez puntos). Cfr. *petingana* en Pozán de Vero; *pentincana* en Fayón (ALEANR, mapa 418). De etimología incierta, quizás derive de *PANTĪCE* ‘tripa’, ‘barriga’ (DCECH, s. v. *panza*).
- pedregada** ‘granizada’. Se cartografía en ocho puntos oscenses, cinco navarros, dos turolenses, cuatro navarros y algún otro aislado (ALEANR, lám. 1566). Vid.

Borao; Pardo; Badía (también *pedregata*); Alvar, p. 265; Ballarín; Quintana; Andolz; Gargallo; Mott, p. 175; Iribarren. Se crea a partir del verbo *pedregar* (vid.).

pedregar ‘granizar’. Se documenta en Gistaín (Mott, p. 175). Y, asimismo, en el dominio catalán (DCVB). El ALEANR, lám. 1343 (‘granizar fuertemente’), la recoge en Laguarda; y *apedregar* en Santalecina y Alloza. Del latín *PETRICARE, verbo formado sobre el latín vulgar PĒTRA ‘roca’, del griego *pétra* (DCECH, s. v. *piedra*).

pedricadera ‘pulpito del cura’. Se advierte en las obras de Bosch, Badía, Quintana, Andolz y Nagore, p. 204; y con la forma *predicadera*, se califica de aragonesismo oficial. Supone el verbo *pedricar*, del latín PRAEDICARE (DCECH), con una metátesis simple regresiva.

peduco ‘calcetín grueso de lana hilada y torcida en casa’. Según el ALEANR, mapa 1445, *peduco* y sus variantes adquieren gran extensión en Aragón conviviendo con *pial* / *peal*. Vid. referencias en Borao; Bergmann, p. 73 (Ansó, Fago); Kruger *D*, p. 102; Kuhn, pp. 75, 76, 183; Casacuberta-Corominas (Ansó); Pardo; Badía, *Contribución* (Ansó); Alvar, p. 282; Alvar, *Jaca*, p. 89; Alvar, *Salvatierra*; Andolz (Ayerbe, Agüero, Ejea, Huesca); Alvar, *Navarra*; Nagore, p. 209; Iribarren. Remonta a PĒDE ‘pie’ (DCECH, s. v. *pie*).

pelendengues ‘las bolsas que tienen las cabras en la garganta’. Se oye en Moyuela (Ena II, p. 283), Ansó, Echo, Agüero, Pozán de Vero, Pallaruelo de Monegros y cuatro puntos zaragozanos; y el singular *pelendengue*, en Angüés, Chalamera, un municipio turolense y otro riojano (ALEANR, mapa 631). Han recibido este nombre porque cuelgan como los pendientes, que es el significado del término en castellano (DRAE) y catalán (DCVB). Probablemente, deformación de un *pendere*, procedente de *pendere*, latín PĒNDĒRE ‘colgar’ (DCECH, s. v. *perendengue*).

pelleta ‘piel del animal’. Se conoce en Aragón (Borao, Pardo, Andolz), Navarra (Iribarren), Cataluña (DCVB) y Álava (Baráibar, Guereñu). Diminutivo del latín PĒLLE ‘piel’ (DCECH, s. v. *piel*).

pelletero ‘persona que compra pieles’. Iribarren la señala en la zona media y Ribera navarra. Borao, con el mismo significado, cita *pellejero*. Deriva de *pelle*-ta (vid.).

penchar ‘colgar’. Se anota en Ferraz, Ballarín, Andolz (Bergua). En conexión con el catalán *penjar* (DCVB, DECLLC), responde a un latín vulgar *PENDICARE, clásico PĒNDĒRE ‘estar colgado’ (DCECH, s. v. *pendere*).

penco ‘persona que ha perdido su vigor y no sirve para nada’. Aragonesismo oficial que citan Pardo e Iribarren. Por metáfora de *penco* ‘caballo flaco o matalón’ (DRAE), y este de *penca*, término de origen incierto (DCECH).

percha ‘vara del aceitunero’. En cuanto a su etimología, este término vigente en castellano con distinto significado se ha tomado del francés o el catalán, y, en última instancia, del latín PĒRTICA íd. (DCECH).

- perchero** 'percha'. Se dice en Ardisa (ALEANR, mapa 793). Deriva de *percha* (vid.).
- perdigacho** 'perdigón, macho de la perdiz'. Con una gran difusión en toda el área encuestada por el ALEANR, lám. 570, se documenta en los diccionarios de Coll, Puyoles (Zaragoza), Pardo, Ballarín, Andolz, Quintana, Gargallo e Iribarren (la Ribera, Lanaga). Cfr. catalán *perdigó* (DCVB), gascón *perdigalh* (Rohlfs, *Dic.*). Del latín *PERDĪCE* 'perdiz' (DCECH, s. v. *perdiz*).
- perdigana** 'cría de la perdiz'. El DRAE la considera propia de Aragón y La Rioja, regiones a las que habría que añadir Navarra (ALEANR, lám. 570). Vid. Pardo; Alvar, p. 261; Alvar, *Jaca*, p. 90; Wilmes, *Contribución*, p. 163; Díaz-Peco; Ballarín; Quintana; Andolz; Iribarren (Romanzado, Urraul Bajo, zona de Eslava). Del latín *PERDĪCE* 'perdiz' (DCECH, s. v. *perdiz*).
- pereretas** 'frutos, bolitos amarillos del abozo'. Reduplicación del diminutivo de *pera* (del latín *PĪRA*, plural de *PĪRU* 'pera'; DCECH), *pereta*.
- pernil** 'jamón'. Corominas (DECLLC) señala su existencia en el catalán, altoaragonés, murciano y algunas localidades leonesas y gallegas. A esta caracterización hay que añadir el resto de Aragón (no solo el altoaragonés) y el dominio navarro (ALEANR, mapa 686). Tiene como base el latín *PĒRNA* 'muslo y pierna juntos, en un animal', 'muslo del cerdo', 'zanca, en el hombre', 'rama de árbol' (DCECH, s. v. *pierna*).
- pescollazo** 'golpe en el cuello'. Procede de *pescuezo*, cuyo origen resulta incierto (DCECH, s. v.).
- pesebrera** 'pesebre, cubierto para mulas'. Se localiza en el noroeste oscense (ALEANR, mapa 560), ubicación que se amplía con las siguientes referencias bibliográficas: Alvar, *Salvatierra*; Andolz (Murillo de Gállego, Salvatierra, Sos del Rey Católico); Alvar, *Navarra*. Parte de *pesebre*, latín *PRAESĒPE* 'pesebre', 'establo' (REW, 6724; DCECH).
- petiquera** 'clemátide, planta que seca se puede fumar'. Se registra en Pozán de Vero, frente a la originaria *betiquera*, que goza de una amplia circulación en la provincia de Huesca, y se conoce en puntos escasos de Zaragoza y Teruel (ALEANR, mapa 277). Del latín vulgar **VĪTĪCARIA*, clásico *VITEX* (Rohlfs, p. 86).
- petreña** 'pedernal, piedra de chispa'. Se encuentra principalmente en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 914). Vid. Peralta; Wilmes, *Mobiliario*, p. 196 (Buerba); Andolz, y Mott, p. 220. Del latín vulgar *PĒTRA* 'roca', del griego *pētra* (DCECH, s. v. *piedra*).
- pezolaga** 'indeseable, persona no digna de ser tratada por su manera de ser y acciones'. Goza de una considerable vitalidad en tierras aragonesas (ALEANR, mapa 1127). Vid. Borao, Pardo y Andolz (Bajo Aragón); Peralta registra *pozolaga*. Mott, p. 198, le da el significado de 'persona mal vestida'; Quintana, el de 'testarudo'; Iribarren, 'pelma, pesado'. Igual que el asturiano *pelgar* 'sujeto despreciable'

(propiamente 'pedazo de cuero'), tiene su base en el latín vulgar PĒDICA 'traba para el ganado' (DCECH, s. v. *pie*).

pica 'zapapico, herramienta que tiene un pico en un lado y una pala en el otro'. Adquiere una presencia generalizada en la provincia de Huesca, frente a la castellana *pico* en el resto del área (ALEANR, mapa 104). Procede del celta *beccus* con influjo del verbo *picar* (DCECH, s. v. *pico*).

picaestral 'azadón de peto, herramienta con mango de madera y dos bocas opuestas, terminada la una en punta y la otra en corte angosto, que se usa para excavar en tierra dura'. Se oye en Huesca y Candasnos; *picastral* en Bolea y Almudévar, y *picoestral* en Leciñena (ALEANR, mapa 15). Se compone de *pica* (vid.) y *estral* (vid.), por su constitución doble.

picaguaceros 'picamaderos, pájaro carpintero'. *Picaguacero* en Laguarda, Angüés (ALEANR, mapa 456), Nerín (Wilmes, *Contribución*, p. 163), Rodellar (Vázquez). También se registra en el mapa citado *aguacero* en Aínsa, Campo, Robres, Santaliestra, Pozán de Vero; y *aguaceros* en Pallaruelo de Monegros. Consta del verbo *picar* (de creación expresiva, DCECH) y *aguaceros*, derivado de *agua* (latín AQUA íd., DCECH).

picapuercos 'pájaros con un pico largo que hacen su nido de lana'. Se compone de *picar* (de creación expresiva, DCECH) y *puerco* (latín PŎRCU 'cerdo', DCECH).

picarda 'tipo de esquila'. Con características varias la documentan Ballarín; Andolz; Mott, p. 167; Haensch, *Pirineos*, p. 338; ALEANR, mapa 548 (Alberuela de Tubo). Con correlato en el catalán (DCVB), deriva del verbo *picar*, de creación expresiva (DCECH).

picha 'pene, miembro viril'. Aunque consta en el DRAE sin indicación dialectal, se considera propia del Alto Aragón y de Murcia en el DCECH, y de Aragón y Soria en el DEEH. Vid. Ena II, p. 273, y Quintana. Supone la onomatopeya *pis*, del ruido de la micción (DCECH, s. v. *pijota*).

pichador 'orinal'. En el mapa 791 del ALEANR se recogen variantes cercanas: *pisallo* en Yebra de Basa, *pisonal* en Lasieso, *pijador* en Alloza. Corominas apunta *pichallo* en Vio (DCECH, s. v. *pijota*). Se ha creado sobre el verbo *pichar* 'orinar', y este de *picha* (vid.).

pichar 'orinar'. Se apunta en Sallent de Gállego, Bielsa, Angüés, Alberuela de Tubo, Pozán de Vero, Santalecina y Alcañiz (ALEANR, lám. 1235). Y en los vocabularios de Coll, Pardo, Quintana, Andolz, Gargallo, Mott, p. 226, e Iribarren. Deriva de *picha* (vid.).

pichau 'orina'. El mapa 1041 de ALEANR la anota en Agüero; *pichaus* en Sallent de Gállego, Ansó, Aragüés del Puerto, Bailo, Bolea, Almudévar, Pozán de Vero; y otras variantes como *pisats*, en seis municipios oscenses y cuatro turolenses. Procede del verbo *pichar* 'orinar', y este de *picha* (vid.).

- pichela** ‘jarro con un agujero y un pico para beber vino’. Se registra en los diccionarios aragoneses de Pardo, Andolz y Arnal, y en Badía, *Contribución*, mientras que la variante *pichella*, aragonesismo oficial, se lee en Coll; Ferraz; Haensch, p. 188 (Espés, Bonansa, Noales, Ardanuy); Ballarín; Carpi, p. 171. Cfr. catalán occidental *pitxel*, catalán oriental *pitxer* (DCVB). Del francés *pichier* (DCECH, s. v. *pichel*).
- pichoner** ‘pichón recién nacido’. Se dice en Agüero; y *pichoncete*, *pichonete*, *pichonet*, *pichoné*, en otras localidades oscenses (ALEANR, mapa 716). Diminutivo de *pichón*, vocablo tomado del italiano *piccione*, del latín tardío *PIPIONE* (DCECH, s. v.).
- piezas** ‘brazuelos’. Se registra en Bolea (ALEANR, mapa 688) y supone una especialización del significado general ‘pedazo o parte de una cosa’ (DRAE) con el que proviene del céltico **pettia* ‘pedazo’ (DCECH, s. v. *pieza*).
- pijauto** ‘cursi, señorito en sentido despectivo’. Se anota en los diccionarios de Puyoles (Bajo Aragón, Zaragoza) y Pardo; y la variante *pijaito* en los de Coll, Lázaro, Andolz, Gargallo, Iribarren. Cfr. *pijotero* ‘fastidioso, quisquilloso, cargante’, que se dice en Álava, y como ‘cicatero, mezquino’, en Andalucía, Cuba y Argentina (DCECH, s. v. *pijota*). Probablemente, se trata de un derivado de *pija* ‘miembro viril’ (vid. *picha*), mediante un diminutivo *-ito*, que se ha alterado por efectos expresivos acordes con el matiz peyorativo que el término conlleva o por una influencia directa, lo que es más probable, de *jauto* ‘soso’ (vid.).
- pileta** ‘pila del agua bendita’. No la de las casas (DRAE), sino la de la iglesia, como en Tortosa y Valencia (DCVB). Deriva de *pila*, del latín *PILA* ‘mortero’, ‘tina de batán’ (DCECH).
- pinganeta** ‘fruto de la *pinganetera* caracterizado por ser de forma redonda, color rojo y comestible’. Quizá provenga de un latín vulgar **PENDICARE* ‘colgar’, de *PĒNDĒRE* ‘estar colgado’ (DCECH, s. v. *pender*).
- pinganetera** ‘especie de zarza’. Se crea a partir de *pinganeta* (vid.).
- pinocha** ‘mazorca de maíz’. Goza de gran difusión en Aragón (provincia de Huesca y norte y centro de Zaragoza), extendiéndose por la zona oriental de Navarra y La Rioja (ALEANR, mapa 109). Se basa en el mozarabismo *panocha* (cuya etimología no está aclarada: del latín *PANNŪCEA* o de un **PANŪCEA*, derivado de *PANU*), término vivo en Cataluña, Albacete y Murcia, y que probablemente ejerció su influencia desde el último dominio señalado (vid. García Soriano; DCECH, s. v. *panoja*). Del cruce de *panocha* ‘mazorca’ con *pinocha* ‘hoja del pino’, surge así *pinocha* ‘mazorca’, aragonesismo oficial, registrándose en unos lugares con ambos significados y en otros con el citado. Cfr. Boraio; Casacuberta-Corominas (La Puebla de Híjar, Plan, Gistaín, Bielsa, Echo, Ansó); Monge; Alvar; Alvar, *Jaca*, p. 159; Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés*; Alvar, *Salvatierra*; Díaz-Peco; Alvar, *Benasque*; Ballarín, Andolz, Iribarren; Alvar, *Navarra*.
- pintada** ‘res mosqueada’. Se cartografía en Aragüés del Puerto, Bailo, Lasieso, Laguarda, Bielsa, Almudévar, Robres; siete localidades zaragozanas, otras tantas turolenses y una riojana. Participio sustantivado de *pintar* (vid.).

- pintar** ‘salir la auténtica pluma a la perdiz’. Responde al verbo *pintar* (latín vulgar *PĪNCTARE, y este del participio *PĪNCTU del verbo PĪNGERE íd.; DCECH), con una curiosa transferencia metafórica del significado general, por el ‘color’ que caracteriza su desarrollo.
- pipero** ‘tonelero’. Se presenta con un uso general en Navarra (Iribarren). Formado sobre *pipa*, del latín vulgar *PĪPA, y este de PĪPARE ‘piar’ (DCECH).
- piquero** ‘albañil’. Cuenta con referencias dialectales en Borao, Pardo, Alvar, *Salva-tierra*, y Andolz (Agüero, Ejea, Somontano de Huesca). Tiene como base el verbo *picar*, de creación expresiva (DCECH).
- pisaderas** ‘tablas en las que se pisan las uvas’. La forma singular *pisadera* se anota en Pardo; Buesa, *Olivo*, p. 88; Andolz (Agüero); Viudas, *Casa*, cita *pisadére*. Se forma sobre *pisar*, del latín vulgar PINSARE, variante del clásico PINSERE ‘golpear’, ‘majar, machacar’ (REW, 6517; DCECH).
- pito** ‘tieso, erguido’. Se trata de un aragonesismo oficial que presenta escasas referencias bibliográficas: Pardo, Iribarren. Evoluciona semánticamente desde *pito* ‘silbato’, palabra de carácter onomatopéyico (DCECH).
- pitos** ‘turmas’. Se extiende por el noroeste de Huesca, noroeste de Teruel, puntos del sur de Navarra y Zaragoza (ALEANR, mapa 598). Supone una traslación metafórica por la semejanza de forma desde la acepción original ‘silbato’, con la que el vocablo acusa un origen onomatopéyico (DCECH, s. v. *pito*).
- pizca de la lavandera** ‘trozo de la carne del páncreas’. Con ausencia o variaciones en cuanto a los términos que anteceden a *lavandera* (*pizca*, *chulla*), se cartografía únicamente en la provincia de Huesca con una considerable extensión (ALEANR, mapa 697). *Pizca* supone el verbo *pizcar*, de creación expresiva (DCECH, s. v. *pellizcar*), y *lavandera*, el verbo *lavar*, latín LAVARE íd. (DCECH).
- pizca moza** ‘carne magra’. Sintagma formado por la yuxtaposición del sustantivo *pizca* (del verbo *pizcar*, de origen expresivo) y el adjetivo *moza* (derivado de *mozo*, de origen incierto aunque probablemente emparentado con la familia del vasco *motz* ‘rapado’, gallego *esmozar* ‘descabezar un árbol’, francés *mousse* ‘despuntado’, de creación expresiva; DCECH).
- plantero** ‘almáciga, semillero’. Término generalizado en Aragón (ALEANR, mapa 47), consta en los vocabularios de Borao, Pardo, Andolz, Ariño, Iribarren. Al igual que el catalán *planter* (DCVB), tiene su origen en el latín PLANTARIU íd. (DCVB; DEEH, s. v. *plantel*).
- planzón** ‘olivo recién plantado’. Se dice en ocho lugares oscenses (Agüero, Campo, Bolea, Huesca, Almudévar, Alberuela de Tubo, Robres, Pozán de Vero), tres zaragozanos, otros tres turolenses y cuatro navarros (ALEANR, lám. 268). Cfr. Borao, Pardo, Andolz; Buesa, *Olivo*, p. 10; Ariño, p. 163, cita *planzó*. En opinión de Corominas (DECLLC, s. v. *plancó*), se funda en el latín vulgar *PLANTIONE por

«una haplología de PLANTATIONE; de la cual provienen junto con el catalán *plançó*, el francés *plançon*, occitano antiguo y moderno *plançon* y aragonés antiguo *plançon*».

plegar ‘dejar de trabajar’. Tiene varias referencias dialectales aragonesas: Pardo; Badía, *Contribución* (Graus); Badía; Andolz (Bielsa, Ejea, Santa Eulalia de Gállego); y existe en catalán (DCVB). Surge del latín PLĪCARE ‘doblar, plegar’ (DCECH).

pliega ‘ajuar de la novia’. El ALEANR, mapa 1068, la cartografía, junto con la forma *plega*, en el noroeste y oeste oscenses (incluyéndose Huesca y Almudévar), así como en tres puntos zaragozanos próximos (Salvatierra de Esca, Biel, Ardisa). De *plegar* (vid.).

plorar ‘llorar’. Del latín PLORARE (REW, 6606; DCECH), con conservación típica aragonesa del grupo PL-, coincidiendo con el catalán y otros dialectos. Se registra en la mayor parte de las obras consultadas.

plumión ‘pelusa de los pajarillos’. Se localiza con una considerable frecuencia en el occidente de Huesca y en cinco puntos del este de Zaragoza (ALEANR, mapa 443). Cfr. DRAE: ‘plumón del ave’, esto es, ‘pluma muy delgada semejante a la seda, que tienen las aves debajo del plumaje exterior’. Deriva de *pluma*, del latín PLUMA íd. (DCECH).

pocasustancia ‘insulso, simple, que actúa sin sentido alguno’. Vid. referencias en las obras de Coll, Pardo, Carpi, p. 172, y Andolz. Se compone del adjetivo *poco*, latín PAUCU íd., y *sustancia*, SUBSTANTIA íd. (DCECH).

poceta ‘pozo de poca profundidad situado antes del pozo propiamente dicho para depurar el agua que este último recoge’. Se basa en el sustantivo *poza*, y este, a su vez, en *pozo*, latín PŪTEU ‘hoyo, pozo’ (DCECH).

pocha ‘bolsillo’. Cuenta con abundantes referencias bibliográficas: Peralta; Borao; Ferraz; Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa, Echo, Ansó); Pardo; Arnal; Badía, *Contribución* (Biescas, Bielsa, Benasque, Campo); Badía; Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonz, Binéfar); Alvar, *Benasque*; Haensch, p. 178 (Bisaúrri); Ballarín; Andolz; Mott, e Iribarren. Del francés *poche* íd. (Bloch).

pocosmodos ‘maleducado, sin modales’. Consta de *poco*, latín PAUCU íd., y *modo*, latín MODU ‘manera, género’ (DCECH). Vid. Andolz.

polecón ‘cuco que destroza las flores’. Cfr. Bosch, Pardo, Arnal, Ballarín. Probablemente se basa en el mismo étimo que *pulgón*, del latín *PŪLĪCONE, cuyo derivado inicial sería **pulecón*, que cambiaría la -u- de la sílaba inicial en -o- por influencia de *polilla*.

pollizo ‘brote nuevo’. Consta en los repertorios de Borao, Pardo, Kuhn, *Léxico*, p. 51, y Andolz. Ariño, p. 173, apunta *polliz* y *pollis*, esta última en Cañada, Belmonte

- y Valjunquera. Como el catalán *pollís* ‘brot, rebroll que surt a una soca o planta’ (DCVB), sale del latín PŪLLARE ‘brotar’ (Blánquez; cfr. DECLLC, s. v. *poll*).
- ponedor** ‘lugar donde ponen los huevos las gallinas’. Se detecta en toda el área encuestada por el ALEANR, lám. 825. Vid. referencias en Coll, Pardo, Quintana, Andolz, Iribarren; la variante *ponedó* en Alvar, *Léxico aragonés* (Campo); Alvar, *Léxico catalán*; Ballarín; Viudas, p. 84; y en el dominio catalán (DCVB). Con sufijo distinto del castellano en *ponedero*, deriva de *poner*, del latín PŌNĒRE ‘colocar’ (DCECH).
- porgadero** ‘criba de trama espesa y menuda para limpiar el grano’. Cfr. Peralta; Bergmann; Pardo; Alvar, *Jaca*, p. 159; Alvar, *Salvaterra*; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Para otras variantes como *porgadera*, *porgador*, *purgadero*, *purgadé*, etc., vid. Haensch, p. 210. Desciende del verbo *porgar* (vid.).
- porgar** ‘ahechar, cribar por última vez el trigo o el ordio sacando el polvo y residuos varios’. Con una amplia circulación en tierras aragonesas (ALEANR, mapa 81), cuenta con los testimonios de Peralta; Borao; Bergmann, p. 69; Casacuberta-Corominas (Ansó, Echo); Pardo; Ballarín; Andolz; Mott, p. 157; Iribarren. Corominas (DCECH, s. v. *puro*) considera *porgar* como término propio del catalán y aragonés con el significado de ‘cerner’. Igual en el DRAE (con indicación aragonesa): ‘limpiar semillas con harnero, cedazo o criba’. Y, de hecho, en algunas de las obras consultadas no aparece otra significación que ‘cribar’: Badía; Haensch, *Pirineos*, p. 338; Gargallo, p. 497; Alvar, *Navarra*, entre otros. Del latín PŪRGARE ‘limpiar’, ‘purificar’ (DCECH, s. v. *purgar*).
- porro** ‘puerro’. Término que consta en Alvar, *Jaca*, p. 160, Andolz, Vázquez e Iribarren (Oroz-Betelu, Romanzado, Salazar), es, para García de Diego (DEEH), propio del gallego, navarro, portugués y vasco. Del latín PŌRRU íd. (DCECH, s. v. *puerro*).
- pozal** ‘cubo’. Se documenta en Casacuberta-Corominas (Bielsa, Echo, Ansó, Caspe, La Puebla de Híjar), Badía, Díaz-Peco, Andolz e Iribarren. Deriva de *pozo* (vid. *poceta*).
- pozanco** ‘pozo pequeño más estrecho y hondo que la poceta en el que se recoge el agua’. Tiene como primitivo el sustantivo *pozo* (vid. *poceta*).
- preenso** ‘comida que se da a los animales’. Se lee en Pardo, Arnal, Badía, Alvar, p. 66, Ena II, p. 297, Quintana y Andolz. Se trata de la primera persona del verbo *pensar* —semicultismo procedente del latín PĒNSARE, intensivo de PĒNDERE ‘pesar’— que, desde el significado de ‘sopesar mentalmente, meditar, pensar’, pasó figuradamente a ‘cuidar de alguien’, y desde allí a ‘dar de comer a los animales’ (DCECH, s. v. *pesar*); si bien con una extraña ausencia de diptongación de la *ĕ* breve y una prótesis de la consonante *r* que puede deberse a un cruce con otro término.
- presera** ‘red de caza’. Sale de *presa*, término procedente del latín PRAEDA por conducto del catalán (DCECH). Cfr. Pardo y Borao (‘trampa para cazar’).

- preto** 'tacaño'. Adquiere la mayor frecuencia en la provincia de Huesca, y menor en Zaragoza y Teruel (ALEANR, mapa 1108). Vid. Pardo; Badía, *Contribución*; Badía; Quintana; Andolz; Mott, p. 239. En Peralta, Boroa, Torres se apunta la variante *prieto*. Surge de *apretar*, del latín tardío APPECTORARE 'estrechar contra el pecho', derivado de PĒCTUS 'pecho' (DCECH).
- primal** 'cordero de dos años'. Se apunta en Alvar, *Jaca*, p. 168 (Larrés); Alvar, *Salva-tierra*; Iribarren (valle del Roncal); Goicoechea; Sánchez. Cfr. 'de uno a dos años' (DRAE; Alvar, p. 209; Haensch, p. 253, en Espés, Bonansa, Castanesa; Ballarín; Andolz; DCVB; G. Ollé); 'de tres años' (Mott, p. 161; Ena, p. 105); 'cría de la cabra desde los seis meses hasta que cumple un año' (Badía); ALEANR, mapas 563, 622, 650, y lám. 690. Del latín PRIMUS 'primero' (DCECH, s. v. *primo*).
- puentacho** 'puente pequeño'. Diminutivo de *punte*, latín PŌNTE íd. (DCECH).
- pueya** 'derecho que se paga en pan o en dinero en el horno común'. Andolz la registra en el Somontano de Huesca y en Bolea; el ALEANR, mapa 256, en Fanlo, Aínsa, Campo, Angüés, Santaliestra, La Puebla de Castro. Igual que el castellano *poya* íd. (DRAE), procede del latín PŌDIU (DCECH, s. v. *poyo*).
- pueyo** 'montaña'. Vid. referencias en Boroa, Casacuberta-Corominas (Ansó), Andolz e Iribarren. Del latín PŌDIU (REW, 6627).
- puga** 'púa'. Su presencia en Aragón, Navarra y La Rioja viene confirmada por el ALEANR, mapa 342, y los repertorios dialectales de Boroa; Bergmann, p. 61; Pardo; Alvar, *Jaca*, p. 79; Alvar, *Salvatierra*; Ballarín; Quintana; Andolz (Almudévar, Ejea, Huesca, Somontano de Huesca); Alvar, *Ansó*; Iribarren; Alvar, *Navarra*; Goicoechea. También se apunta en Segorbe (Torres), el Condado de Treviño (Sánchez), la Bureba (G. Ollé) y otros lugares como Galicia y Vizcaya (DCECH, s. v. *púa*). En opinión de Corominas (DCECH), acusa una base latina *PŪGA emparentada con PŪNGERE 'punzar' y PŪGIO 'puñal'.
- puga, a** 'tipo de injerto'. Se lee en Alvar, *Léxico aragonés* (Campo), y Alvar, *Navarra*, entre otros. Vid. *puga*.
- pugones** 'estacones supletorios para acarrear la mies'. Posee una gran difusión en las provincias de Huesca, Zaragoza y Navarra (ALEANR, mapa 160). Del sustantivo *puga* (vid.).
- pulgaretas** 'castañuelas'. Viene en las obras de Pardo; Ena I, p. 120; Ena II, p. 304; Andolz (Zaragoza); Haensch, *Pirineos*, p. 339 (Alquézar); Iribarren. También en La Rioja (Goicoechea; Frago, *Relaciones*, p. 279) y Soria (Manrique). Diminutivo de *pulgares*, singular *pulgar*, del latín POLLICARIS (DCECH), por ser con este dedo con el que se toca el instrumento citado.
- pulgón** 'fajuelo alcorzado con dos o tres yemas vivas y una ciega (la de abajo)'. Su base es el sustantivo *pulgar*, del latín POLLĪCARIS 'de la longitud de un pulgar', y este de POLLĪCE 'pulgar' (DCECH).

- pulso** 'sien'. Se transcribe principalmente en Aragón junto a ocho puntos navarros y algún otro aislado (ALEANR, mapa 939). Vid. Coll; Ballarín; Alvar, *Salvaterra*; Ena II, p. 272; Iribarren, y Alvar, *Navarra*. Del latín PULSU 'impulso, choque' (DCECH, s. v. *compeler*).
- puncha** 'espinas de una planta'. Con una gran extensión en Aragón y este de Navarra (ALEANR, mapa 300), se registra en el DRAE (sin consideración dialectal); Arnal; Haensch, p. 241 (Bisaúrri, Espés, Bonansa); Quintana, y Andolz. Otros autores la citan con la forma *punxa* (Alvar, *Léxico aragonés*) o con significados próximos ('pincho', 'púa'). Con paralelo en el catalán *punxa* 'pincho, púa' (DCVB), procede del latín PUNCTA, de PUNGERE 'punzar' (DCECH, s. v. *punto*).
- punchar** 'pinchar'. Llorente, *Andalucía*, p. 371, sitúa esta palabra en Castellón, Valencia, Alicante, Albacete, Murcia; referencias a las que hay que añadir Aragón (Peralta, Borao, Torres, Pardo, Badía; Ena I, p. 103; Ballarín; Andolz; Mott, p. 121), Navarra (Iribarren) y Cataluña (DCVB, s. v. *punxar*). Según Corominas el verbo *punchar*, que se documenta en textos castellanos medievales, y supone un tratamiento excepcional del grupo -NCTY- como el de *Sancho*, responde al latín vulgar *PUNCTIARE, derivado de PUNCTA (DCECH, s. v. *punto*).
- punchazo** 'pinchazo'. Se registra en los diccionarios de Peralta, Borao, Coll e Iribarren. Tiene su origen en el verbo *punchar* (vid.).
- puntarrón** 'puente pequeño que se hace sobre las acequias'. Consta en Arnal y Andolz (Alquézar, Bajo Aragón), mientras que *pontarrón* en Borao, Puyoles, Pardo, Ballarín, Gargallo e Iribarren (Aoiz). Se crea sobre *puente*, latín PÖNTE íd. (DCECH).
- pupute** 'abubilla'. Con múltiples variantes: *puput*, *purput*, *putput*, *purputa*, etc., adquiere una amplia circulación en la provincia de Huesca, si bien con la terminación *e* solo se registra *porpute* en Angüés; y ya, en *borbute* y *burbute*, en el noroeste (ALEANR, mapa 459). Como el catalán *puput* (DCVB), procede del latín UPUPA íd., de origen onomatopéyico (REW, 9076; DECLLC, s. v. *puput*).
- purna** 'chispa'. Se distribuye uniformemente por todo Aragón: veinte localidades del oeste oscense y catorce y dieciocho del este de Zaragoza y Teruel respectivamente, con una difusión mayor que la variante *esputna* (ALEANR, mapa 817). Cuenta, además, con numerosos testimonios bibliográficos: Peralta; Borao; Bergmann, p. 25; Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa, Echo, Ansó, Caspe, La Puebla de Híjar); Pardo; Wilmes, *Mobiliario*, p. 212; Monge; Alvar, p. 311; Alvar, *Jaca*, p. 67; Alvar, *Ansó*; Quintana; Andolz; Mott, p. 115; Altaba; Iribarren; Alvar, *Navarra*; Torres. *Esputna* ocupa catorce puntos del este de la provincia de Huesca; vid. Coll, Ferraz; Alvar, *Léxico aragonés*, y Ballarín. Corominas (DECLLC), rechazando la etimología aceptada por la mayor parte de los autores, PRUNA 'brasa o carbón encendido', indica que se trata de un vocablo prerromano, tal vez de origen sorotápico. Como señala Castañer, *Casa*, «apoyaría este origen el hecho de que, fuera del dominio aragonés, estas palabras se conozcan únicamente en catalán

—donde *espurna* denomina normalmente la ‘chispa’— y al otro lado de los Pirineos, en los valles bearneses y gascones».

puta ‘sota’. Denominación metafórica claramente humorística que responde al latín vulgar *PŪTTU, variante de PUTU ‘niño’ (DCECH).

quera ‘carcoma’. Igual que en Bielsa, Echo, La Puebla de Híjar (Casacuberta-Corominas) y Ribagorza (Ferraz). Presenta una considerable extensión: Álava, Aragón, Navarra y Soria (DRAE); La Rioja (Goicoechea); Cataluña (DCVB). Cfr. gascón *quero* (Rohlf, *Dic.*). Del latín CARIES ‘podredumbre, caries’ (DCECH, s. v. *caries*).

quinquilaire ‘quincallero, persona que vende artículos de poco valor’. Se transcribe exclusivamente en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 1235). Vid. Pardo, Coll, Badía, Andolz (valle de Bielsa, Litera, Somontano de Huesca). Parece préstamo del catalán *quinquilaire*, que se origina en el francés antiguo *quincaille* (DCECH, s. v. *quincalla*).

rabaño ‘rebaño’. Se advierte principalmente en las provincias de Huesca y Zaragoza, llegando a puntos de la frontera oriental de Navarra (ALEANR, mapa 527). Vid. Casacuberta-Corominas; Alvar, *Jaca*, p. 60; Pardo; Andolz (Alcalá de la Selva, Bolea); Mott, p. 158; Iribarren (la Ribera). Si bien tiene un origen incierto, podría corresponder a la forma etimológica, conocida en castellano antiguo. Corominas plantea la siguiente hipótesis: «como en Andalucía significa ‘vara verde y algo gruesa’, quizá resulte de **ramaño* por disimilación de nasales, teniendo en cuenta que *vara* ha tomado el sentido de ‘rebaño de cerdos’, y que *ramat*, *ramado*, nombre catalán y aragonés del rebaño, es también derivado de rama’ (DCECH, s. v. *rebaño*).

rabera ‘cabezal trasero del carro’. Propia de las provincias de Huesca y Zaragoza (ALEANR, lám. 192), se oye en la zona ribereña (Iribarren). Por ser la parte posterior del vehículo, se crea a partir de *rabo*, del latín RAPU ‘nabo’ (DCECH).

rabosa ‘zorra’. Se registra con una amplia circulación por tierras aragonesas según el ALEANR, mapa 477, y las diversas referencias bibliográficas: Coll; Pardo; Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa, Caspe, La Puebla de Híjar); Badía, *Contribución* (Bielsa, Graus, Azanuy); Badía; Monge; Wilmes, *Contribución*, p. 168; Kuhn, *Léxico*, p. 11 («desde Ansó hasta Loarre»); Ballarín, y Quintana. En correspondencia con el catalán (DECLLC), y a diferencia del castellano *raposa*, se crea sobre *rabo*, del latín RAPU ‘nabo’ (DCECH).

rabosa, hacer ‘atascarse un vehículo en el camino’. Coll y Andolz (este último con el verbo dialectal *fer*) lo citan en relación con los carros. Se trata de un uso metafórico de *rabosa* ‘zorra’ (vid.), que encuentra su paralelo en el *fer rabosa* que Alcover (DCVB) recoge en Massalcoreig.

racimalla ‘racimo pequeño o parte de un racimo grande’. Deriva de *racimo*, del latín vulgar RACĪMU, clásico RACĒMU íd. (DCECH).

- radigón** 'raíz de las muelas'. Se lee en Andolz (Bolea, Loarre, Murillo de Gállego); y la variante *radicons* en Badía y Badía, *Contribución*. Nagore, p. 208, lo define como 'trozo de leña retorcido', y Díaz-Peco, como 'corazón de la fruta' y 'troncho o tallo de una hortaliza'. Responde al latín RADĪCE 'raíz' (DCECH, s. v. *raíz*).
- ralla** 'piedra rajada'. Procede del verbo aragonés *rallar* 'hender', también presente en la vertiente *gascona*, cuyo origen, si bien incierto, está relacionado con el vasco *arraildu* 'hender' y el castellano *rajar* (DCECH, s. v. *rajar*).
- rallera** 'hendidura, grieta en las rocas'. Se oye en Alquézar (Arnal), y en Bara, Olvena, Rodellar, Santa María de Buil (Andolz). De *ralla* (vid.).
- rancar** 'arrancar'. Este vocablo, documentado en castellano antiguo (DRAE), consta en Pardo; Alvar, *Jaca*, pp. 112, 160; Badía; Andolz; Mott, p. 54; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Aunque de origen incierto, Corominas (DCECH, s. v. *arrancar*) considera que podría ser un derivado del catalán antiguo *renc* o del francés antiguo *ranc* (ambos 'hilera de tropa' y procedentes del germánico *hring*), que pasaría del sentido de 'romper las hileras' a 'desbandar', 'separar' y finalmente 'desarraigar'. No obstante, también hay que tener en cuenta el latín ERUNCARE íd. (Blánquez).
- ranoso** 'que tiene un solo testículo'. Acusa una base afín al castellano *renco* (y *renco-so*, DRAE), catalán y occitano *ranc*, italiano *ranco*, tomados de un derivado del germánico *wrankjan* 'torcer' (DCECH, s. v. *renco*), con una posible interferencia de *rana*, del latín RANA íd. (DCECH).
- rasclar** 'limpiar un campo ya segado con el rastrillo'. Cfr. *rasclear* en Bielsa (Badía); *rasclare* en Gistaín (Andolz); *rascllá* en Benasque (Ballarín). Corominas (DECLLC, s. v. *raure*), para este vocablo que también se encuentra en catalán, propone dos etimologías que considera igualmente válidas: *rascar* con repercusión de la líquida o un *RASĪCŪLARE, de *RASĪCARE, con influencia en ambos casos del occitano y castellano *asclar*.
- rasclo** 'rastrillo'. Consta en Wilmes y Badía. Y la variante *rasclo* en Ferraz, Haensch, p. 208 (Renanué, Espés), y Ballarín. Postverbal de *rasclar* (vid.).
- raspa** 'escofina'. Se documenta en los diccionarios aragoneses de Pardo, Ballarín, Andolz. Proviene del verbo *raspar*, de un germánico occidental *hraspon (DCECH).
- raspiar** 'arañar'. Se señala en los vocabularios aragoneses (Pardo, Ballarín, Andolz) y el navarro de Iribarren, con el significado de 'dar la sensación de aspereza un objeto al tacto', evolución del castellano 'pasar rozando' (DRAE). De un germánico occidental *raspon (DCECH, s. v. *raspar*).
- rastojera** 'agostadero, sitio donde el ganado pasta en verano'. Responde al sustantivo *rastajo*, variante de *restojo*, término que existió en castellano antiguo, con origen en un latín vulgar *RESTŪCŪLU, resultante de *RESTUPULU por cambio de sufijo, que a su vez procede del también vulgar STUPULA, clásico STIPULA 'rastrojo' (DCECH, s. v. *rastrojo*).

- rayar** ‘labrar mal un campo’. Supone una traslación semántica desde el general ‘estropear o deteriorar una superficie lisa o pulida con rayas o incisiones’ (DRAE). Del latín *RADIARE* (DEEH).
- reblar** ‘trabajar duro para poder criar a los hijos’. De etimología incierta, quizá esté emparentado con el catalán *reble* ‘ripio’ (que procede del latín *REPLU*, derivado de *REPLERE*; DECLLC, s. v. *reblar*), con el que se relaciona el castellano *ripio*. De hecho, Corominas señala la expresión *dar ripio* en autores de épocas pasadas, con el sentido figurado de ‘ayudar, facilitar’ o ‘dar qué comer’, desde el que se explicaría el registrado en Antillón (DCECH, s. v. *ripio*).
- rebocar** ‘echar la chimenea el humo para afuera’, en «la chimenea reboca». Con un sentido contrario al castellano ‘hacer retroceder ciertas cosas’ (DRAE), responde al latín *VOCARE* ‘llamar’ (DCECH, s. v. *voz*).
- rebulcaíza** ‘la mies caída por efecto de la lluvia’. En Pardo, Arnal y Andolz, *revulcaízo/rebulcaízo* significa ‘sitio arenoso o de tierra suelta donde van las perdices a esponjarse y revolcarse’. Procede de *rebolcar*, verbo para el que se supone un latín vulgar **REVOLVICARE*, de *REVOLVI* ‘caer de nuevo’, y este de *VOLVERE* ‘hacer rodar’ (DCECH, s. v. *volcar*).
- refilo** ‘vaguada, valle con arroyo’. Se basa en el latín *FĪLA* ‘hilada’, plural de *FĪLU* ‘hilo’ (DCECH, s. v. *hilo*).
- refinadera** ‘peonza’. Se encuentra en los diccionarios aragoneses de Borao, Pardo y Andolz (Agüero, Almudévar). Se crea a partir de *refinar*, de *fino*, y este de *fin*, latín *FINIS* ‘límite, fin’ (DCECH).
- regarza** ‘virus de las vides y de las patatas’. Aunque se desconoce su etimología, quizá puede haber influido el sustantivo *garza* ‘urraca’ (de origen prerromano; DCECH, s. v. *garza*; DECLLC, s. v. *garsa*).
- remugar** ‘rumiar’. El DRAE la recoge sin la consideración dialectal que le confiere Corominas (DCECH, s. v. *rumiar*) al calificarla de aragonesa y catalana. Vid. ALEANR, mapa 587 (en la provincia de Huesca, norte y este de Zaragoza, noreste de Teruel y Navarra); Borao; Pardo; Arnal; Andolz; Mott, p. 160; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Supone una metátesis del latín *RŪMĪGARE* íd. (DCECH), que comparte el gascón *arremugà*, *armugà* (Palay).
- repatán** ‘zagal que acompaña al pastor’. Presente en el norte y centro de las provincias de Huesca y Zaragoza, y este de Navarra (ALEANR, mapa 516), cuenta con los siguientes testimonios: Bergmann, p. 73; Pardo; Arnal; Alvar, *Salvatierra*; Quintana; Andolz; Mott, p. 158; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Del árabe *rabb.adda’n* ‘el de los carneros’ (DCECH, s. v. *rabadán*).
- replegadera** ‘instrumento para recoger la parva en la era’. Se registra en Alvar, *Jaca*, p. 156, González y Andolz. Como el término catalán *replegador* íd. (DCVB), deriva de *replegar* (vid.).

replegar ‘recoger’. Se transcribe en el sur oscense (Santalecina, Chalamera, Fraga, Candanos), cinco puntos zaragozanos, ocho turolenses, cinco navarros, dos riojanos (ALEANR, lám. 1753). Vid. Bergmann, p. 77 (Ansó); Badía, *Contribución* (Bielsa); Alvar, *Jaca*, pp. 72, 91; Badía; Díaz-Peco; Iribarren. En Borao y Torres: ‘alzarse con todo’. Del latín REPLĪCARE ‘desplegar, desarrollar’ (REW, 7222d; DCECH, s. v. *plegar*).

reposte ‘despensa, cuarto contiguo a la cocina en el que se guardan los comestibles’. Este aragonesismo oficial se localiza en doce localidades oscenses (entre ellas, Bolea, Huesca, Angüés), trece turolenses y una cacereña (ALEANR, mapa 887). Vid. Peralta; Borao; Bosch; Krüger A, I, p. 112 (Capella); Pardo; Wilmes, *Mobiliario*, p. 190; Haensch, p. 185; Quintana; Andolz (Sarrión, Gistaín); Viudas, *Casa*; Mott, p. 117; Torres. García de Diego (DEEH) propone el latín REPOSITU, participio de REPONERE, mientras que Corominas (DCECH, s. v. *repostero*) lo considera, al igual que el catalán *rebo*, como procedente de un participio del occitano *rebondre* ‘esconder, guardar’, también de REPŌNĒRE, opción esta última más acorde con la terminación *-e* de *reposte*.

resacador ‘el cazador que ojea y saca la caza de sus guaridas’. Se lee en Borao, Ballarín e Iribarren (Roncal, Navascués, Romanzado). Deriva de *resacar* (vid.).

resacar ‘cazar a la espera’. General en la provincia de Huesca, noreste de Zaragoza y este de Navarra (ALEANR, mapa 489), se cita en Borao, Pardo, Ballarín, Andolz (Ejea, Huesca), Gargallo, Mott, p. 187, e Iribarren; Alvar, *Navarra*, apunta *resaquíá*. Parte de *sacar*, del gótico *sakan* (DCECH), en el sentido de ‘sacar la caza haciéndola huir’.

restillo ‘rastrillo’. Se localiza en el oeste de la provincia de Huesca, sureste y localidades del centro de Zaragoza, y puntos escasos de Teruel y Navarra (ALEANR, mapa 512). Cfr. Pardo; Alvar, *Jaca*, p. 161; Alvar, *Salvatierra*; Alvar, *Navarra*. Del latín RASTĒLLU, diminutivo de RASTRU ‘rastrillo de labrador’ (REW, 7078; DCECH, s. v. *rastro*).

restojar ‘sembrar todos los años’. Se encuentra en las obras consultadas con el significado de ‘rastrillar’ junto con otras variantes como *rastojar*. Se ha formado sobre *restojo*, término que existió en castellano antiguo, con origen en un latín vulgar *RESTŪCŪLU, resultante de *RESTUPULU por cambio de sufijo, que a su vez procede del también vulgar STUPULA, clásico STIPULA ‘rastrojo’ (DCECH, s. v. *rastrojo*).

resurador ‘barbero’. De *resurar*, variante del también castellano *rasurar*, que deriva de *raso*, latín RASU, participio del verbo RADĒRE ‘afeitar’ (DCECH, s. v. *raer*).

retabillar ‘amontonar la mies trillada para posteriormente aventarla’. Se dice en la zona de Sangüesa, Áibar y valle de Urraúl (Iribarren). Del sustantivo *retabillo* (vid.), instrumento que se utiliza para este fin.

retabillo ‘instrumento formado por un palo que acaba en un tablón de madera para juntar el grano’. Los testimonios aragoneses inciden en el sentido de ‘rastrillo’:

Borao; Bosch; Kuhn, p. 198 (Ansó, Echo, Aragüés, Embún, Lanuza, Loarre); Alvar, p. 267; Alvar, *Jaca*, p. 155; Pardo; Andolz; Alvar, *Ansó*; Viudas, p. 68; Iribarren; ALEANR, lám. 86. En Torla 'plegadera de la era' (Kuhn, p. 198). Del latín vulgar *RUTABĒLLU, alteración de RUTABŪLU 'palo, rastrillo', 'hurgón' (REW, 7471; DCECH, s. v. *rodaballo*).

reús 'ganado endeble, que no sirve para nada'. Se cita en Pardo e Iribarren. Se halla en nueve puntos del oeste de Huesca, cuatro zaragozanos y cuatro navarros (aquí más extendido *rebus*), en respuesta a la cuestión «cordero de deshecho» (ALEANR, mapa 594). Con el significado general de 'lo sobrante, lo último, lo que queda desperdiciado', se lee en Arnal, Andolz, Baráibar (*reúses*) y G. Ollé (*rebús*); García de Diego (DEEH) la caracteriza como palabra alavesa, navarra, pirenaica y soriana. De REFŪSU, participio de REFŪNDERE 'rechazar' (DCECH, s. v. *rehusar*).

rezagar 'separar las reses débiles del rebaño'. Se anota en los vocabularios aragoneses de Pardo y Andolz. De *rezago* (vid.).

rezago 'ganado más endeble'. El DRAE lo considera vocablo propio de Aragón (vid. Peralta, Borao, Pardo, Andolz), Córdoba y Chile. Iribarren cita *rezabo* en Roncal, Salazar y Ribera. Responde a *zaga*, del árabe *saqa* 'retaguardia de un ejército' (DCECH).

riciar 'sembrar un campo de hierba para pasto del ganado'. Se encuentra en los diccionarios aragoneses de Pardo e Iribarren. Sale de *ricio* (vid.).

ricio 'forraje'. El DRAE y el DCECH, juzgándola de Aragón, y otros diccionarios, como los de Borao, Pardo y Andolz, dan una misma o aproximada definición: 'campo sembrado con solo espigas que en él quedaron, ya porque cayeron desgranadas, ya porque no se cosecharon'; en este caso, no se trata del campo, sino de la hierba que en él nace, aplicación acorde con la propuesta por Pardo, Mott, p. 155, Iribarren y Alvar, *Navarra*. Corominas (DCECH, s. v. *enrizar*) apunta el anticuado *riza* 'estrago, destrozo', alteración probable de *triza* en *hacer trizas*. García de Diego (DEEH), el latín RECIVIDU 'que recae, que renace'.

riera 'espacio por donde baja el agua de los ríos'. Aragonésismo oficial, se crea a partir de *río*, del latín RĪVU 'arroyo', 'canal' (DCECH). También se documenta en catalán con el sentido de 'corriente de agua...' (DCVB).

rodiadados 'panadizo, infección de las uñas'. Frecuente en la provincia turolense, se conoce esporádicamente en Huesca y Zaragoza (ALEANR, mapa 1011). Compuesto del verbo *rodar*, del latín ROTARE 'rodar', y *dedos*, del latín DIGITU íd. (DCECH, s. v. *rueda* y *dedo*), viene motivado por la forma de anillo que adopta tal infección alrededor de la uña.

rollo 'rodillo para apisonar la era'. Consta en Pardo, DCVB. Del latín RŌTŪLU 'ruedecita' (DCECH; s. v. *rueda*).

- romanciar** ‘murmurar, usar de rodeos y explicaciones ociosas con insistencia’. Tiene su paralelo en el catalán *romancejar* (DCVB). Vid. Pardo y Andolz (Huesca); Ballarín apunta *romansiá*. Deriva de *romance* —del latín *ROMANICE*, adverbio aplicado al habla de los romanos (DCECH, *romano*)—, en el sentido de composiciones épicas en verso.
- romper** ‘roturar, dar la primera labor a los campos’. Con una presencia mayoritaria en la provincia de Huesca, está presente en puntos del resto de Aragón y Navarra (ALEANR, mapa 16). Vid. González, Andolz, Ariño e Iribarren, entre otros. Del latín *RŪMPĒRE* (DCECH), supone una especialización desde el sentido abstracto y general que el verbo tiene en castellano hasta esta acepción concreta, tránsito que también ha experimentado el catalán *rompre* (DCVB) y el gascón *arroúmpe*, *roúmpe* (Palay).
- roncha** ‘tajada redonda de carne, pescado o tocino’. Está generalizada en toda el área del ALEANR (mapa 683). Vid. Borao, Pardo, Ballarín, Andolz, Enguita, p. 202, y Torres. Supone una contracción de *rodanxa* íd., forma aragonesa documentada en el Segorbe (Torres) y en Murcia (García Soriano), que, al igual que otras voces como el francés *rondache* ‘escudo redondo de infantería’, en opinión de Corominas, atendiendo a las apariencias cronológicas, resultan de la catalana *rodanxa* ‘lonja o tajada’, derivada de *RŌTA* con un sufijo no explicado que puede deberse al mozárabe valenciano (DCECH, s. v. *rechoncho*). En el artículo dedicado al castellano *roncha* (DCECH), señala más concretamente que el aragonés *roncha* ‘lonja de tocino, carne o pescado’ se debe a una contracción del también aragonés *redoncho* ‘círculo’, y este de una contaminación del catalán *rodanxa* ‘lonja o tajada’, ‘rodaja de metal, de paño’, aragonés *rodanxa* íd. por obra de *redondo*. No obstante, parece más sencillo pensar en un préstamo directo del catalán *rodanxa*, con una adaptación fonética normal en el dialecto receptor.
- roncuello** ‘respiración fuerte’. Andolz apunta *roncallo* en Monzón. Casacuberta-Corominas y Monge señalan *roncollo* ‘estertor de la muerte’. Deriva de *roncar*, del latín *RHONCARE* íd., y este a su vez de *RHONCHU* ‘ronquido’, de origen griego (DCECH).
- ronueco** ‘renacuajo’. Cfr. las variantes *ranueco* en Rodellar (Vázquez), Mérida, Romanzado (Iribarren); *renueco* en La Litera (Coll), Salvatierra (Alvar, *Salvatierra*); Wilmes, *Contribución*, p. 170. Su base es el sustantivo *rana*, latín *RANA* íd. (DCECH).
- roñar** ‘gruñir, refunfuñar’. Consta en el DRAE como voz aragonesa (vid. Peralta, Borao, Casacuberta-Corominas, Pardo, Lázaro, Ena II, p. 278, Ballarín, Andolz, Mott, p. 236, Iribarren, Torres) y asturiana. También se dice en catalán dialectal (DCVB, s. v. *ronyar*). En opinión de Corominas (DCECH, s. v. *roña*) procede de *RINGERE*, alterado por influjo de *ronzar* y análogos, y no de **RUMINARE* ‘rumiar’, como se ha aceptado tradicionalmente.

- roña(r)-se** ‘oxidarse’. Vocablo propio de Aragón, Logroño y Navarra (DRAE), se lee en Pardo, Andolz e Iribarren. Se basa en *roña* ‘herrumbre’, quizá resultado de un cruce de ARANEA ‘sarna’ con ROBIGO ‘herrumbre’ (DCECH).
- roñoso** ‘quisquilloso’. Se registra en los vocabularios de Borao, Pardo y Andolz (Huesca). Formado a partir del verbo *roñar* (vid.). Cfr. DRAE como acepción figurada y familiar: ‘miserable, mezquino, tacaño’.
- rosada** ‘escarcha, rocío’. Cuenta con abundantes referencias bibliográficas en las que se cita con uno u otro valor, o bien con ambos. Cfr. Peralta; Borao; Ferraz; Casacuberta-Corominas (Caspe); Pardo; Badía, *Contribución* (Ansó, Benasque, Graus); Alvar, *Materiales* (valles de Roncal y Salazar, Jaca, Zaragoza); González; Alvar, p. 265; Alvar, *Salvatierra*; Díaz-Peco; Ballarín; Quintana; Andolz; Mott, p. 173; Alvar, *Navarra*; Torres. Predomina el de ‘escarcha’, tal como confirma el ALEANR, mapa 1341 (‘escarcha’), que presenta *rosada* generalizada en Aragón, muy frecuente en Navarra y presente en La Rioja y provincias colindantes, en contraste con el mapa 1339 (‘rocío’), que la localiza solo en Benasque. La comparten Álava (Guereñu) y Cataluña (DCVB). Del latín RORE ‘rocío’ (DCECH, s. v. *rociar*).
- roscadero** ‘cesto grande de mimbre’. Este aragonésismo oficial se extiende por el norte y oeste oscenses, este de Zaragoza y cinco puntos navarros (ALEANR, mapa 179). Cfr. Peralta; Borao; Bosch; Bergmann, p. 41; Pardo; Alvar, p. 263; Buesa, *Olivo*, p. 78; Alvar, *Léxico aragonés* (Binéfar); Andolz (Hoya de Huesca); Viudas, p. 41; Nagore, e Iribarren. Del celta **rusca* (REW, 7456). En disparidad con la ascendencia celta unánimemente aceptada, Corominas (DCECH, s. v. *rosca*) se decanta por un *rusca* galorrománico o catalán con una *o* debida al influjo del utensilio *roscadero*.
- rosera** ‘rosal’. Se apunta en Coll, Pardo, Andolz (Ansó, Aísa, Ejea, Litera, Panticosa), Nagore, p. 204, y Vázquez. Como el catalán *roser* (DCVB), se ha formado sobre *rosa*, del latín RŌSA íd. (DCECH).
- royo** ‘pelirrojo’. Posee una amplia circulación en Aragón y Navarra (ALEANR, mapa 945). Con el significado de ‘rojo’, origen del anterior, se considera aragonésismo oficial, y cuenta con múltiples referencias bibliográficas: Peralta; Borao; Bosch; Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa, Echo, Ansó); Pardo; Badía, *Contribución* (Bielsa, Benabarre); Alvar, p. 151; Alvar, *Jaca*, p. 74; Alvar, *Materiales* (Zaragoza); Badía; Monge; González; Haensch, pp. 80, 81 (Bisaúrri, Renanué, Espés, Bonansa); Ballarín; Haensch, *Isábena*, p. 303 (Calvera y Serraduy); Quintana; Andolz; Mott, p. 46; Iribarren; Alvar, *Navarra*; Torres, y Guereñu. Del latín RUBEU ‘rojizo’ (DCECH, s. v. *rubio*).
- ruejo** ‘hueso del melocotón’. Se transcribe en Laspuña, Aínsa, Santalecina; con una representación análoga a la de *ruello*, en cuatro puntos oscenses (ALEANR, mapa 366). Del latín RŌTŪLU ‘ruedecita’ (DCECH, s. v. *rueda*).

- ruello** 'rodillo de piedra para endurecer las eras'. Este aragonesismo oficial corre por toda la provincia de Huesca y cuenta con abundante bibliografía: Borao, Coll, Bosch; Kuhn, p. 21; Pardo; Alvar, p. 151 (Ansó, Echo, Sallent, Panticosa, Biescas, Jaca, Fonz); Alvar, *Jaca*, pp. 56, 75; González; Andolz (Alquézar, Bara, Olvena, Santa María de Buil). Descendiente autóctono de RÖTŪLU 'ruedecita' (DCECH, s. v. *rueda*).
- rujada** 'lluvia breve y débil'. Igual que en Alquézar (Arnal) y Huesca (Andolz). La variante *rujiada* se apunta en el DRAE (con marca aragonesa); Borao, Pardo, Iribarren, Torres. Para otras formas, vid. Haensch, p. 268. Cfr. catalán *ruixada* (DCVB). Procede del verbo *arrujiar* (vid.).
- rujadeta**. Diminutivo de *rujada* (vid.).
- rujazo** 'lluvia fuerte pero de corta duración, chaparrón'. Se lee en Pardo y Andolz; *rujiazo* en Borao; *ruxazo* en Alvar, p. 255 (Loarre), y *rusazo* en Alvar, *Jaca*, p. 223 (Orante). Cfr. catalán *ruixat* (DCVB). Deriva de *arrujiar* (vid.).
- rusac** 'arado con dos manilleras'. Se lee la variante *rusal* en Alvar; Alvar, *Jaca*, p. 153; Alvar, *Arado*, p. 18, donde se localiza en las cercanías de Zaragoza (Puebla de Alfindén, Alfajarín, Nuez de Ebro). En este artículo, p. 17, Alvar considera la voz en relación con *ROSICARE, al igual que lo están las aragonesas *rosigar* 'roer poco a poco alguna cosa', *rosigón* 'mendrugo raído de pan'; y las catalanas *rosegar* 'roer', *rosec* 'roedura', *rosegall* 'residuos de hierba que quedan en el prado tras haber pastado el ganado'.
- rusazo** 'escarcha fuerte'. Responde al latín ROS 'rocío' (DCECH, s. v. *rociar*).
- rutir** 'eructar'. Se emplea en los siguientes lugares de la provincia de Huesca: Angüés, Alberuela de Tubo, Pozán de Vero, Pueyo, Santalecina, Chalamera y Candanos (ALEANR, mapa 1028). Vid. Arnal y Andolz. Como el catalán *rotar*, francés *roter*, occitano *rotar*, desciende del latín RUCTARE íd. (DECLLC, s. v. *rotar*), con un cambio de conjugación y simplificación del grupo -CT-.
- saballón** 'sabañón'. Vocablo muy extendido en Aragón (ALEANR, mapa 1027), y documentado por Ballarín, Quintana, Andolz e Iribarren. Esta voz, que coincide formalmente con *sabayón*, usual en Navarra, Salamanca, Almería y Marruecos, presenta una etimología oscura. No obstante, Corominas considera que probablemente responde al mismo origen que el catalán *saballó* 'huevo, larva', gascón *savalhoun* íd., etc., término pirenaico de carácter prerromano (DCECH, s. v. *sabañón*).
- sabuquero** 'saúco'. Kuhn, *Léxico*, p. 48, la anota en Ansó, Echo, Embún, Sallent, Lanuza, Biescas y Torla, mientras que el ALEANR, mapa 395, apunta Aragüés del Puerto, Berdún, Jaca, Yebra de Basa, Lasieso, Laguarda, Agüero, Aínsa, así como dos puntos zaragozanos (Biel, Ardisa), cuatro turolenses y dos navarros, más otros dos de provincias colindantes. Del latín SABŪCU, con influjo del sufijo -ŪCCU (DCECH, s. v. *sauco*).

- saladera** 'sitio donde se salan los tocinos'. Se transcribe con amplia circulación en la provincia de Huesca, cuatro municipios zaragozanos y siete turolenses (ALEANR, mapa 680). Deriva de *sal*, latín *SALE* íd. (DCECH).
- salcero** 'sauce'. Se cita en Alvar, *Jaca*, p. 224, y González. Las variantes *salcera*, *salce*, *salz* se localizan en la provincia de Huesca (y esporádicamente en el resto del área), bien que no *salcero* (ALEANR, mapa 397). Desciende del latín *SALĪCE* íd. (DCECH, s. v. *sauce*).
- salinera** 'caja para guardar la sal en la cocina'. Se documenta en Coll, Pardo, Andolz, Mott, p. 205, y Haensch, *Pirineo*, p. 340 (Gistaín). El ALEANR, mapa 525, solo da *salinero* en Azanuy, vocablo que se cita en Alvar, *Jaca*, p. 88; Badía; Haensch, p. 187 (Bisaúrri, Laspaúles); Haensch, *Isábena*, p. 304 (Serraduy). Del latín *SALINARIU*, derivado de *SALE* 'sal' (DCECH, s. v. *sal*).
- salmorrejo** 'plato constituido por lomo de cerdo, huevo, ajo picado, migas de pan y otros alimentos' (se relaciona con el significado que *salmorejo* tiene en castellano: 'salsa compuesta de agua, vinagre, aceite, sal y pimienta'; DRAE). Se dice en Larrés (Andolz). Alvar, *Jaca*, p. 224, y Ballarín dan otros ingredientes. Deriva de *salmuerra* (vid.).
- salmuerra** 'agua cargada de sal'. Se anota en Sallent de Gállego, Ansó, Echo, Aragüés del Puerto, Yebra de Basa, Bielsa, Laspuña, Aínsa, Santaliestra, La Puebla de Roda y Chalamera, en la provincia de Huesca, más cuatro pueblos de Zaragoza y uno turolense (ALEANR, mapa 679). Vid. Borao, Gargallo, Iribarren y Torres. Al igual que el castellano *salmuera* (DRAE) y catalán *salmorra* (DECLLC), se trata del compuesto latino *SAL MŪRĪA* (DCECH, s. v. *sal*).
- saltadero** 'lugar donde el río cambia bruscamente'. Con una especialización del significado 'sitio a propósito para saltar', 'surtidor de agua' (DRAE), tiene su origen en el verbo *saltar*, latín *SALTARE* 'bailar', a veces 'dar saltitos, brincar, retozar', intensivo de *SALĪRE* 'saltar' (DCECH).
- sampetro** 'orinal alto de porcelana para los enfermos'. Es una denominación barnizada de un claro tinte humorístico, como sucede con *dompetro* en Teruel y *obispo* en un pueblo navarro (ALEANR, mapa 791).
- sangolias** 'tragón'. Aunque faltan datos que guíen y justifiquen su etimología, y su radical la orienta hacia el latín *SANGUINE*, parece voz de creación expresiva.
- sangradero** 'agujero taponado con un fajuelo para dar salida al vino'. En Ejea es 'compuerta por donde se da salida al agua sobrante de un caz' (Andolz). Cfr. *sangrador* 'abertura que se hace para dar salida a los líquidos contenidos en un depósito' (DRAE). Se crea a partir del verbo *sangrar*, y este de *sangre*, del latín *SANGUINE* íd. (DCECH).
- sanguero** 'saúco'. Parece una deformación de *salcero* (vid.), por cruce con *sangre*, de *SANGUINE* (DCECH, s. v. *sangre*).

sastre 'libélula'. Se localiza en un punto zaragozano, dos turolenses y otro navarro (ALEANR, mapa 413), además de Nocito (Andolz). Y en Empordà, Rupit (DCVB). Del latín SARTOR, derivado de SARCIRE 'remendar, reparar, zurcir' (DCECH).

segallo 'cabrito de un año'. Vid. Alvar, p. 257; Alvar, *Salvatierra*; Andolz. En el dominio catalán se dice *segall* del 'nadó de la cabra ja desmamat però que no ha acabat la seva creixença' (DCVB). Con el mismo significado ('cabrito antes de llegar a primal') se reconoce *segallo* como aragonesismo, localizándose en la provincia de Huesca, este de Zaragoza y puntos del norte de Teruel (ALEANR, mapa 621), así como en la mayor parte de las obras consultadas. En el estudio de esta voz tan extendida (catalán, aragonés, vascón y gasco), Corominas tiene en cuenta el vasco *segail*, *sekail* 'descarnado, esbelto, airoso', que es préstamo romance, tal como atestiguan el bearnés *secàlh* 'personne maigre, sèche, osseuse et mince', 'branche morte, bois mort, chicot de bois mort' y el catalán *secall* 'persona enjuta de carnes', 'especie de melindre seco', derivados de SICCU. La acepción señalada se aplicaría al ámbito pastoril en el territorio vasco. De ahí sus palabras: «habrá que suponer que es palabra de origen romance, alterada fonéticamente en vasco, y propagada luego por pastores de la lengua vasca» (DCECH).

sentir 'oír'. Presenta la siguiente documentación bibliográfica: Badía, *Contribución* (Buesa, Lavalles, Bielsa, Ansó, Benasque, Campo, Fonoz); Badía; Ena II, p. 273; Andolz (Huesca, capital, Hoya y Somontano); Nagore, p. 201; Mott, p. 224, y Quintana. Del latín SĒNTĪRE 'percibir por los sentidos', 'darse cuenta', 'pensar, opinar' (DCECH), con una especialización que va desde la percepción de los sentidos en general a la del oído, que también se da en catalán (DCVB).

serbilla 'pequeña cesta que utilizan las mairalesas para recoger dinero por las casas'. Se registra en Bosch, Pardo, Arnal, Andolz (Alquézar, Estadilla), y Haensch, *Pirineos*, p. 341. Tiene su origen en el mozárabe *xarviella*, *xervilla*, *servi(e)lla* 'bandeja', que, junto al castellano *salvilla* 'bandeja con una o varias encajaduras donde se aseguran las copas, tazas o jícara que se sirven en ella' (DRAE), descienden de *salvo*, latín SALVU 'sano, salvo' (DCECH, s. v. *salvilla*).

sierra 'montón alargado de trigo'. Significado metafórico adquirido a partir de 'línea de montañas', que lo es a su vez del latín SĒRRA 'sierra de aserrar' (DCECH). Con el calificativo de 'grande' figura el término en Pardo y Andolz. Y coincidiendo totalmente, lo citan Sánchez en el Condado de Treviño, G. Ollé en la Bureba como anticuado y Guereñu en Álava. Según el ALEANR, lám. 90, se aplica generalmente al 'montón alargado de tierra'.

sirrial 'sitio donde los conejos dejan sus excrementos'. Se oye en el Somontano de Huesca (Andolz). Procede de *sirrio* (vid.).

sirrio 'excrementos de las ovejas'. Con una amplia circulación en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 637), la registran Peralta, Casacuberta-Corominas (La Puebla de Híjar, Echo, Ansó y Caspe), Badía, Alvar, *Salvatierra*, Andolz (Bielsa, Echo, Litera, Gistaín) y Alvar, *Navarra*. En relación con el castellano *sirle*, *sirria*,

chirle y el catalán *xerri*, en opinión de Corominas, se trata de un vocablo de la zona propiamente ibérica y pirenaica, que responde a una lengua prerromana relacionada con el vasco *zirri* y su diminutivo *txirri* ‘cagarruta’ (DCECH, s. v. *sirle*).

sisallo ‘arbusto pequeño’. Consta en el DRAE sin indicación dialectal, aunque Corominas (DCECH) la considera aragonesa junto a *jijallo* como ‘planta análoga a la barrilla’ y la sitúa en la zona de Caspe; *sisall*, en Mequinenza y Albelda. De origen incierto (DCECH, s. v. *jijallo*).

sisiella ‘paloma torcaz pequeña’. Se apunta únicamente en Angüés, frente a la forma *sisella*, aragonesismo oficial, que corre por toda la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 714) y se lee en los diccionarios de Coll, Bosch, Pardo, Ballarín, Quintana y Andolz. En opinión de Corominas (DCECH, s. v. *jeja*), se ha tomado del catalán *xixella* (dialectal *sissella*), que procede del latín SAXU. No obstante, la conservación del diptongo en el sufijo -ĒLLU, un mantenimiento aislado en el que no puede verse la acción analógica, conlleva el que por lo menos se planteen dudas en cuanto al rango de término extraño al aragonés.

sobraño ‘mulo que tiene dos años’. Con variantes fonéticas y referencias a distintas edades se registra en los diccionarios aragoneses consultados. Se compone de la preposición *sobre*, del latín SUPER, y el sustantivo *año*, latín ANNU (DCECH).

sobreportal ‘dintel, parte superior de la puerta’. Se atestigua únicamente en el dominio aragonés: nueve localidades oscenses, doce zaragozanas y nueve turolesas (ALEANR, mapa 759); y figura en varios repertorios dialectales: Borao; Griera, *Frontera II*, p. 75 (Graus); Coll; Pardo; Alvar, *Salvatierra*; Ena II, p. 265; Andolz, y Alvar, *Casa*. Compuesto de la preposición *sobre*, latín SUPER íd., y el sustantivo *portal*, latín PORTA ‘portón, puerta grande’ (DCECH, s. v. *sobre puerta*), se observa claramente su motivación.

sofoquina ‘calorina’. Viene en el diccionario aragonés de Pardo. Se basa en el sustantivo *sofoco*, y este de *sofocar*, latín SUFFŌCARE íd. (DCECH, s. v. *ahogar*).

sogueta ‘soga pequeña de esparto’. También lo cita Pardo como diminutivo de *soga*, término que responde al latín tardío SŌCA íd. (DCECH).

sol con calzada ‘nube que anuncia lluvia o tormenta’, es sinónimo de *cillo* (vid.). Así, se dice «sol con calzada, agua a la madrugada», igual que en Sabiñánigo (Alvar, *Jaca*).

solero. En «buen *solero* de la *pallada*», expresa la abundancia de grano. Se encuentra en los diccionarios aragoneses precisamente con el significado de su primitivo *suelo*: Ferraz, Alvar, *Ansó*, y Ballarín, entre otros. Cfr. ‘las barreduras de la era; lo que queda al fondo del cuartón de la mies trillada’ (Pardo). Del latín SOLU ‘base’, ‘fondo’ (DCECH, s. v. *suelo*).

solimán ‘fruto del *solimanero*’. Supone una traslación metafórica desde el significado ‘veneno’, con el que se documenta el término en castellano (DRAE) y ara-

- gonés (Pardo, Ballarín, Andolz, Iribarren y Alvar, *Navarra*), procedente del árabe *sulaimani*, corrupción de SUBLIMATU (DCECH, s. v. *umbral*).
- solimanero** ‘especie de zarzas’. Creado a partir de *solimán* (vid.).
- soniar** ‘soñar’. Se registra en Casacuberta-Corominas, Badía, Andolz (Echo) y Mott, p. 224; Carpi, p. 124, anota *somiá*. Del latín SOMNIARE (DEEH).
- sopinau** ‘caballería caída de espaldas y que no se puede levantar’. Atendiendo al mapa 741 del ALEANR, *sopinau*, *sopinada*, aparte de Broto y Aínsa, se localizan principalmente en el sur de Huesca: Bolea, Angüés, Alberuela de Tubo, Pozán de Vero, Santalecina; y en dos puntos zaragozanos próximos. El resto de la provincia oscense presenta derivados: *ensopinau*, *resopinau*, etc. (vid. Elcock, p. 85). El original *sopinar* ‘caer largo’, que se dice en el Somontano de Huesca (Andolz), tiene sus paralelos en el catalán *ensopegar* ‘tropezar’ y *encepegar*, verbos que, en opinión de Corominas (DECLLC, s. v. *ensopegar*), descienden probablemente de *cep* ‘cepa’, latín CĪPPU ‘objeto que sobresale de la tierra’. García de Diego (DEEH) propone el latín SUPINARE, formado sobre SUPINU.
- soprina** ‘viento frío acompañado de llovizna, niebla, etc.’. Parece una deformación de su sinónimo *brochina* (vid.), si bien se carece de datos que permitan afirmarlo con seguridad.
- sudera** ‘manta pequeña que se pone sobre el lomo para que no se pegue la albarda’. Se presenta generalizado en la provincia de Huesca exceptuando el noroeste (ALEANR, mapa 169). Vid. Bosch; Arnal; Badía, *Contribución* (Bielsa); Badía; Andolz; Viudas, p. 82, s. v. *sudére*. De *sudar*, latín SŪDARE íd. (DCECH).
- sufilar** ‘silbar’. Para la etimología de esta voz, presente en castellano antiguo (DRAE), vid. *chufilar*.
- sumarra(r)-se** ‘agarrarse la comida’. Propia de Aragón y La Rioja (DRAE) con la forma *somarrar*, figura en las obras de Andolz, Peralta, Coll, Pardo, Badía, *Contribución*, Badía, Díaz-Peco, Ballarín, y Mott, p. 206; y posee (junto a otros alomorfos) una presencia mayoritaria en la provincia de Huesca frente a *sucarrarse*, que predomina en Zaragoza y Teruel (ALEANR, mapa 875). Para Corominas es variante dialectal de *socarrar*, del mismo origen prerromano que el vasco antiguo y también dialectal *sukar(ra)* ‘llamas de fuego, incendio’, compuesto de *su* ‘fuego’ y *kar(ra)* ‘llama’ (DCECH, s. v. *socarrar*).
- susulador** ‘útil para *susular*, formado por un número impar de ganchos’. Se basa en el verbo *susular* (vid.).
- susular** ‘labrar profundo para plantar la viña’. Quizá del latín SŪSU, SŪRSU ‘hacia arriba, subiendo (con ideas de movimiento)’ (Blánquez).
- tabladera** ‘grada de tablones con puntas para deshacer los tormos de tierra’. Vid. Andolz (Panticosa, Biescas, Sallent de Gállego) y Nagore, p. 205. Se basa en el sustantivo *tabla*, del latín TABŪLA íd. (DCECH).

- tafarra** ‘ataharre, banda para evitar que el aparejo se corra hacia delante’. Se transcribe en la provincia de Huesca, y de forma esporádica en el resto de Aragón (ALEANR, mapa 171). Vid. Boraó; Krüger C, I, p. 152; Pardo; Arnal; Ferraz; Badía, *Contribución* (Benabarre); González; Alvar, *Jaca*, pp. 78, 157; Badía; Ariño; Mott, p. 139, e Iribarren (la Ribera tudelana). Asimismo presente en el dominio catalán (DCVB), acusa el árabe *táfar* íd. (REW, 8523a; DCECH, s. v. *ataharre*).
- tajadera** ‘compuerta para detener o desviar el agua’. Aragonesismo oficial, conoce una gran difusión en este dominio (ALEANR, mapa 91). Vid. Peralta, Boraó, Pardo y Andolz. También se oye en Navarra (Iribarren) y La Rioja (Goicoechea). Desciende de *tajar*, del latín vulgar *TALĒARE* ‘cortar, rajar’, y este del latín *TALĒA* ‘retoño, tallito que se raja y trasplanta’ (DCECH).
- talabarte** ‘trasto inútil’. Como en la Ribera (Iribarren) y otros lugares aragoneses. Se ha tomado del occitano antiguo *talabart* ‘cinturón de cuero del cual cuelga la espada o sable’ (DCECH), significado este último con el que *talabarte* se conserva en castellano (DRAE).
- talega** ‘saco de tela gruesa, estrecho y largo’. Aragonesismo oficial, se anota en Pardo, Andolz e Iribarren (zona media); y la variante *taleca* en Bergmann, p. 69; Casacuberta-Corominas; Badía, *Contribución* (Benabarre), y Wilmes, *Mobiliario*, p. 184. Del árabe *ta’liqa* ‘saco, bolsa’ (DCECH).
- taleguear** ‘subir el grano al granero’. Vid. referencias en Pardo y Andolz. Supone el sustantivo *talega* (vid.).
- tancar** ‘cerrar’ (como en catalán y gascón) y una aplicación concreta: ‘atracar la puerta’, con la que se atestigua en el este de Aragón (ALEANR, mapa 771). Cfr. Ferraz, Arnal, Badía, *Contribución*, Alvar, *Benasque*, Ballarín y Andolz. Quizá del céltico **tanco* (DCECH).
- tano** ‘tronco limpio de ramas’. Se registra en Boraó, Pardo, Ballarín e Iribarren con el significado de ‘nudo en la madera’. Del francés *tan* ‘corteza de roble y otros árboles’, y este de una base **tann-*, procedente del céltico *tannos* ‘roble’ (DCECH, s. v. *tenería*).
- tardada** ‘atardecer’. Se recoge en Echo, Lasieso, Agüero y Osera (ALEANR, mapa 1278). Cfr. Pardo, Ballarín y Andolz, entre otros. Se forma a partir de *tarde*, latín *TARDE*, adverbio correspondiente al adjetivo *TARDU* ‘lento’ (DCECH; s. v. *tardar*).
- tarnasco** ‘cordero recental’. Forma pirenaica en opinión de García de Diego (DEEH), se transcribe en el oeste oscense (Ansó, Canfranc, Aragüés del Puerto, Berdún, Jaca, Bailo, Laguarda, Agüero, Almudévar, Alberuela de Tubo, Azanuy), una localidad zaragozana y otra riojana (ALEANR, mapa 592). La palabra originaria *ternasco*, aragonesismo oficial, se cita en Pardo, Badía, Alvar, *Salvatierra*, Andolz, Nagore, Iribarren y Alvar, *Navarra*. Remonta al adjetivo latino *TĒNER* ‘tierno’ (DCECH, s. v. *tierno*).

- tarría** 'ataharre, banda para evitar que el aparejo se corra hacia delante'. Consta en Puyoles, Alvar, *Jaca*, pp. 78, 157, Alvar, *Materiales*, Lázaro y Guereñu. Sinónimo de *tafarra*, acusa su mismo origen (vid.).
- tarrizo** 'recipiente de barro para hacer chorizos'. Se crea a partir de TERRA 'tierra', con un cambio de *e* en *a* «por una evolución fonética que es frecuente en los derivados de tierra» como señala Corominas (DCECH, s. v. *tierra*), si bien parece más probable que en este cambio de índole fonética haya coadyuvado la influencia de *tarro* (procedente del árabe *tarr*; DCECH). Según este mismo autor, *terrizo* se dice en Echo y sierra de Guara para la 'vajilla de barro'. *Tarriza* consta en el DRAE como término propio de Aragón y de Soria.
- tartameco** 'tartamudo'. Se detecta exclusivamente en la provincia de Huesca, a excepción de dos localidades zaragozanas (ALEANR, mapa 1005). Vid. Coll, Casacuberta-Corominas, Pardo, Badía, *Contribución*, Badía, Andolz y Mott, p. 232. Compuesto del radical onomatopéyico *tarta-* y *meco*, de origen incierto (DCECH, s. v. *meco*).
- tartir**. Usado en la negación «no te dejan ni *tartir*» significa 'no decir palabra alguna'. Vid. Borao, Pardo, Arnal, Ballarín y Andolz (Alquézar, Echo, Huesca, Monzón). Procede del mismo radical onomatopéyico que el aragonés *tartameco* (vid.) y las voces castellanas *tartamudo*, *tartajoso*, *tartalear*, etc. (DCECH, s. v. *tartamudo*).
- tejader** 'tejado pequeño sobre la ventana'. Cfr. las variantes *telladé* en Ansó, *telladed* en Echo, *telladet* en Bielsa (ALEANR, lám. 941). Deriva de *tejado*, y este de *teja*, latín TĒGŪLA íd. (DCECH, s. v. *techo*).
- telaraina** 'telaraña'. Se conoce en Lasieso, Laguarda y Agüero (ALEANR, mapa 432); en Panticosa (Kuhn, *Léxico*, p. 18) y en Abiego (Andolz). Cfr. catalán *teranyina*; catalán occidental y valenciano *telaranya* (DCVB). Tiene su origen en el latín vulgar TĒLA ARANĒA (DCECH, s. v. *tejer*).
- teleros** 'estacas que forman las barandas de los carros'. Reconocida como palabra aragonesa (DRAE), se extiende también por Navarra y La Rioja (ALEANR, mapa 154). Vid. Borao, Pardo, Andolz, Viudas, p. 70, Gargallo, p. 523, e Iribarren. En relación con el castellano *telera*, que designa varios objetos en forma de palo o de barra de hierro, deriva del antiguo *tela* 'empalizada', y este del latín TĒLA, plural de TĒLU 'dardo' (DCECH).
- témpano** 'hoja de tocino'. Casacuberta-Corominas localiza esta palabra en Ansó, y Andolz en Abiego y Agüero; mientras que el ALEANR, mapa 674, registra su presencia en once localidades del oeste oscense entre las que se hallan Bolea, Huesca, Angüés y Alberuela de Tubo (junto a variantes afines en otras tres) y, asimismo, de forma esporádica en el resto del área encuestada. Del latín TYMPANU 'pandero' (DCECH).
- tendedores** 'los encargados de tender las mantas para recoger las aceitunas del suelo'. Con una restricción del significado 'persona que tiende' (DRAE), se ha derivado de *tender*, del latín TĒNDĒRE 'tender, desplegar' (DCECH).

- terrero** ‘abejaruco’. Refiere al latín TĒRRA (DCECH, s. v. *tierra*).
- terzau** ‘cordero de tres años’. La variante *terzón*, equivalente al catalán *terçó*, consta en el DRAE como aragonesa y en los diccionarios de Borao, Pardo, Alvar y Rohlf, *Dic. El ALEANR*, mapa 596, registra *terzau* en Campo, Santaliestra, La Puebla de Castro y Pueyo; *terziau* en Alberuela de Tubo; *terzón* en Laguarda, Bielsa y Angüés, y alguna otra variante afín, si bien exclusivamente en la provincia de Huesca. Del latín TĒRTIU ‘tercer’ (DCECH, s. v. *tres*).
- tiana** ‘pollo pequeño’. Quizá se trate de una creación expresiva con un sufijo *-ana*.
- tichidor** ‘tejedor de telas’. Cfr. las variantes *tixedor*, *texidor*, que se encuentran en Badía y Pardo, respectivamente. Creado a partir de TĒXĒRE ‘tejer’ (DCECH, s. v. *tejer*).
- tieda** ‘tea, especie de antorcha para alumbrar’. Goza de una amplia circulación en la provincia de Huesca (31 puntos), localizándose igualmente en el este de Zaragoza (12) y en Navarra (6) (ALEANR, mapa 833). Abunda la bibliografía aragonesa en la que se cita: Coll; Bergmann, p. 32 (Fago); Kuhn, p. 44 (desde Ansó hasta Loarre); Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa, Echo, Ansó); Pardo; Wilmes, *Mobiliario*; Alvar, pp. 176-177; Alvar, *Jaca*; Badía; Monge; González; Haensch, p. 188 (Bisaúrri, Espés, Bonansa); Ballarín; Andolz (Ansó, valle de Bielsa, Litera, Ribagorza, Gistaín); Enguita, p. 192; Mott, p. 114, y Alvar, *Casa*. Del latín clásico TAEDA ‘rama resinosa de pino’, ‘antorcha’ (REW, 8520; DCECH, s. v. *tea*).
- tina** ‘vasija de madera donde se pisa la uva’. Se diferencia por la materia de la ‘tinaja, vasija grande de barro’, que cita el DRAE y se conoce en Benasque (Ballarín), la Bureba (G. Ollé), Álava (Guereñu) y varios lugares catalanes (DCVB). Del latín TĪNA ‘especie de botella de vino, de cuello largo con tapadera’ (DCECH).
- tiña** ‘cobertizo para el ganado’. Cuenta con las referencias de Coll, Pardo, Alvar, *Jaca*, p. 168, y Andolz (Almudévar), entre otras. Cfr. riojano *teña* (DCECH). Del latín TĪGNA ‘vigas’, ‘materiales de construcción’, plural de TĪGNU (DCECH, s. v. *tinada*).
- tión** ‘solterón’. Se presenta con una gran extensión en la provincia de Huesca, tres puntos zaragozanos y uno navarro (ALEANR, mapa 1102). Vid. Pardo, Arnal, Badía, Haensch, p. 178 (Bisaúrri, Espés), Andolz y Nagore, p. 208. Se basa en el sustantivo *tío*, del latín tardío THIU (DCECH).
- tiradera** ‘tirachinas’. Se apunta en Ejea (Andolz). Procede de *tirar*, de etimología incierta (DCECH).
- tiratrillo** ‘balancín de madera para arrastrar el trillo’. Voz de Aragón y Soria (DRAE). Vid. Bergmann, p. 68, Coll, Puyoles, Pardo, Andolz, Viudas, p. 68, Gargallo e Iribarren. Compuesto de *tirar*, de un latín vulgar *TIRARE, formado sobre el nombre pártico *tir ‘flecha’ y *trillo*, del latín TRĪBULU íd. (DCECH).
- toballa** ‘toalla’. Corre por toda la región aragonesa (ALEANR, mapa 1451) y, ortografiado *toballa* o *tovalla*, lo registran Kuhn, p. 116; Lázaro; Badía, *Contribución* (Benasque); Alvar, *Jaca*, p. 78; Alvar, *Léxico aragonés* (Binéfar); Alvar, *Materiales*;

Ballarín; Quintana; Andolz (Agüero, Benasque, Ejea, Huesca, Las Cuevas de Cañart, Magallón); Mott, p. 120, e Iribarren. Con paralelo en el catalán (DCVB) y el castellano antiguo *tovaja*, procede del germánico *thwahljo* íd. (DCECH, s. v. *toalla*).

toballón ‘trapo de cocina’. Se dice en Chalamera (ALEANR, mapa 859), Alquézar (Arnal), Benasque (Ballarín) y Navarra (Iribarren). Se cita asimismo en Alvar, *Jaca*, p. 78. Se basa en *toballa*, que procede del germánico *thwahljo* íd. (DCECH, s. v. *toalla*).

tocho ‘palillo’. Es término de origen incierto. Se documenta en la bibliografía consultada como ‘palo, garrote’.

tociar ‘topar, embestirse los animales’. Consta en los repertorios aragoneses de Casacuberta-Corominas, Arnal, Andolz (Somontano de Huesca) y Mott, p. 106. Y *tozar* en el DRAE (con marca aragonesa), Borao, Badía, Quintana, Alvar, *Navarra*, y Torres. La última variante se encuentra generalizada en las provincias de Zaragoza y Huesca, aunque en esta última conviven un mayor número de variantes, entre las que destaca *tociar* con diecisiete localidades (ALEANR, mapa 604). Se ha formado sobre el sustantivo *toza* (vid.).

tocino ‘cerdo’. Aragonesismo oficial, goza de una amplia circulación en este dominio (ALEANR, mapa 644) y cuenta con varias referencias bibliográficas: Borao; Bosch; Pardo; Badía, *Contribución*, en Azanuy; Alvar, p. 274; Ena II, p. 292; Andolz, y Enguita, p. 199. Tiene su origen en el latín *TŪCCĒTU* ‘carne de puerco conservada en salmuera’, desde donde evoluciona a la designación del animal vivo; aunque, como señala Corominas (DCECH), probablemente **TŪCCĪNU* (LARDU) se formara ya en latín hispánico.

toneleta ‘barril de madera que se lleva al campo’. Diminutivo de *tonel*, vocablo tomado del francés, y este del latín tardío *TŪNNA* ‘tonel grande’ (DCECH).

tontaliga ‘tonto’. Se origina —mediante cambio de género y supresión del elemento de enlace— en la expresión *tonto del higo*, en la que *tonto* es de creación expresiva e *higo*, del latín *FĪCU* íd. (DCECH).

topeta ‘manopla de madera’. Quizá se cree, igual que el verbo *topar*, a partir de la onomatopeya *top-*, que expresa un choque brusco (DCECH).

tornallo ‘espacio sembrado con una especie concreta’. Se lee en los diccionarios aragoneses de Borao, Pardo y Andolz (Monzón, Somontano de Huesca). Del verbo *tornar*, latín *TORNARE* ‘dar vueltas a un objeto’ (DCECH).

torno ‘molino de aceite’. Se cartografía en seis localidades de la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 225). Vid. Coll, Bosch, Bergmann, p. 51, Arnal, Alvar, *Léxico aragonés* (Fonz, Binéfar), y Andolz (Alquézar, Estadilla, Litera). Del latín *TŌRNU*, y este del griego *tórnos* ‘torno, instrumento de torneador o tornero’ (DCECH).

toronjina ‘toronjil’. Igual que el catalán *torongina* o *tarongina* (DCVB), remonta al árabe *turunġa*, pronunciado tardíamente *turunġin* (DCECH, s. v. *toronja*).

- torroco** ‘terrón de tierra’. Se atestigua en Lasieso y Agüero, en los que convive con *tormo*; en Bielsa, Bolea, Huesca, Almudévar y otros varios de la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 1389), y en Caspe (Casacuberta-Corominas). Paralelo al catalán *terroc*, muestra como origen el latín *TĒRRA* ‘tierra’ (DCECH, s. v. *tierra*) con el sufijo prerromano *-ōCCU.
- torrullón** ‘persona impulsiva, que hace las cosas sin pensar’. Está relacionada con el altoaragonés *torrullo*, vasco *torroilo*, catalán *torroll* ‘clavija que une los dos extremos del arco del cencerro’, ‘clavija del yugo’, castellano *turullo* ‘cuerno que usan los pastores para llamar y reunir el ganado’ y *torloroto* ‘instrumento rústico’, voces que responden a un origen onomatopéyico (DCECH, s. v. *turulato*). Aunque García de Diego (DEEH) apunta el latín *TÖRU* ‘hinchazón, bulto’ como origen de *torrullo* ‘taco de madera’ y la pirenaica *torrullera* ‘estaquilla de la cañabla’, resulta más aceptable el propuesto por Corominas no solo porque explica todas las formas citadas y por su argumentación, sino por el hecho de que la acepción registrada en Antillón se adecua perfectamente a ese carácter onomatopéyico.
- torteta** ‘masa de harina y sangre de cerdo’. Se transcribe casi exclusivamente en la provincia de Huesca (ALEANR, lám. 783). Vid. Puyoles, Bosch, Pardo, Arnal, Badía, *Contribución*, Badía, Alvar, *Salvatierra*, Andolz, Mott, p. 203, y Alvar, *Navarra*. Diminutivo de *torta*, latín tardío *TŌRTA* (DCECH).
- tosiquiar** ‘toser leve pero insistentemente’. Se anota en Pardo, Andolz e Iribarren. Cfr. las variantes *tosequiar*, en Mott, p. 212, y *estusiquiar*, en Nagore, p. 196. Según Corominas (DCECH, s. v. *tos*) no hay que suponer una base **TUSSICARE* (REW, 9014a) para el catalán *estossegar* y el aragonés citado por Coll *estosegar*, formas afines a la nuestra, ya que el elemento sufijal *-ic-* está vivo en iberorromance. Procedería así del latín *TUSSIRE*.
- totón** ‘tonto’, en sentido afectivo. Procede de *tonto*, término de creación expresiva (DCECH).
- toza** ‘cepa’. Significa ‘tocón de un árbol’ en el DRAE (con marca aragonesa), Borao, Pardo y Andolz. En opinión de Corominas (DCECH, s. v. *tozuelo*), procede probablemente de una base prerromana **tautia* ‘mata, cepa de árbol’, que también ha dejado un descendiente paralelo al aragonés en el catalán *tossar* (vid. DCVB, DCELLC, s. v. *tos*). Con el significado metafórico de ‘cabeza’, asumido por *tozuelo* (vid.), da lugar a numerosos derivados.
- tozal** ‘montaña’. Igual que en Lasieso, Laguarda, Aísa, Calaceite (*tosal*) y La Codoñera (ALEANR, mapa 1355). Aragonésismo oficial, se registra en Peralta, Borao, Pardo, Alvar, *Salvatierra*, Andolz, Nagore, p. 198, y Mott, p. 170. Responde al sustantivo *toza* (vid.).
- tozaler** ‘montaña pequeña’. El primitivo *tozal* (vid.) se cartografía en veinte municipios oscenses, tres zaragozanos y otros tantos turolenses (ALEANR, mapa 1358).

- tozudo** 'testarudo'. Se recoge en los diccionarios de Borao, Pardo y Torres; Ballarín cita *tosudo*. Su base es el sustantivo *toza* (vid.).
- tozuelo** 'cabeza'. Presenta un alto índice de frecuencia en la provincia de Huesca junto a otras denominaciones festivas de la cabeza (ALEANR, mapa 938). Vid. Coll; Bosch; Alvar, p. 277; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonza); Ena II, p. 272; Andolz, y Nagore, p. 207. Deriva de *tozo*, y este de *toza* (vid.).
- trabesana** 'viga'. Alvar, p. 260, la sitúa en Bolea; y el ALEANR, mapa 928, en Huesca, Angüés y Almudévar. Del latín TRANSVERSU 'transversal' (REW, 8860; DCECH, s. v. *travesaño*).
- trafago** 'trajín, actividad'. Como en la Ribera tudelana (Iribarren). Es un postverbal del verbo *trafagar* (*trasfagar* en castellano antiguo, *trasfegar* en portugués, *trafegar* en catalán y occitano), cuyo origen quizá remonte a un latín vulgar *TRANSFRĪCARE (derivado de FRĪCARE 'fregar'), que pasaría desde 'rozar prolongadamente, manosear' hasta 'traer de acá para allá' (DCECH, s. v. *trasegar*).
- trallo** 'tronco'. Como en Sallent de Gállego, Echo, Yebra de Basa, Benasque, Gistaín, Bolea, Pallaruelo de Monegros y cuatro localidades zaragozanas (ALEANR, mapa 401). Vid. Pardo, Ballarín y Mott, p. 165. Cfr. catalán y castellano *tralla* 'látigo', 'trencilla en la punta del látigo para que estalle' y el vasco *traila* 'cuerda de lana para abarcas' (DCECH, s. v. *traer*). Del latín TRAGŪLA 'rastrillo para igualar', 'red de arrastre', 'jabalina provista de una correa', de donde se aplicó a los objetos que se pueden llevar arrastrando y, de ahí, al tronco (DCECH, s. v. *traer*).
- tramenar** 'trabajar activamente'. Tiene varias referencias dialectales: Pardo, Arnal, Badía y Andolz (valle de Bielsa, Somontano de Huesca). Igual que el catalán *menar* 'llevar', se ha formado sobre el latín vulgar MINARE, clásico MINARI id. (DECLLC, s. v. *menar*), quizá con un influjo de *trajinar*, que es en castellano préstamo del catalán *trajinar*, procedente del latín vulgar *TRAGINARE (DCECH, s. v. *traer*; REW, 8837), o quizá con la mera adición del prefijo TRANS-.
- tranca** 'timón del arado'. De posible origen céltico: *tarinca* (DCECH), ha adoptado este sentido específico a partir del general, también existente en castellano, 'palo grueso y fuerte' (DRAE).
- trapicallo** 'trapo viejo y sucio'. Se lee en Pardo y Andolz. Formado sobre *trapo*, del latín tardío DRAPPUS id., de origen céltico o precéltico (DCECH).
- trascal** 'mediana, correa con la que se sujeta el timón al yugo'. Se cartografía en dieciséis puntos del oeste y sur de la provincia oscense, entre los que se encuentran Angüés, Almudévar y Huesca, y cuatro del este de Zaragoza (ALEANR, mapa 121). Vid. Bergmann, Pardo, Alvar, p. 259, Alvar, *Jaca*, pp. 88, 153, y Guereñu. El primitivo *trasca*, en muchos pueblos aragoneses y en castellano, aúna los significados de 'barzón del yugo' y 'correa para uncir y otros usos', lo que se debe, como dice Garcés, *Constitución*, p. 218, a un hecho extralingüístico: los dos objetos se han unido en una pieza que cumple la función de ambos. En cuanto

a su origen, para algunos estudiosos responde a un latín vulgar *TRANSĪCA, derivado de TRANSĪCĒRE 'hacer pasar una cosa a través de algo' (DCECH), mientras que para otros supone una alteración de *TENSICULA en *TENSICA y este en *TRANSICA por influjo de TRANS- (REW, 8649b).

trasquir 'tragar', en «no lo puedo trasquir». Se encuentra en los vocabularios de Pardo y Andolz (Huesca). Aunque se carece de datos firmes en cuanto a su etimología, se puede plantear hipotéticamente el sustantivo *trasca* (vid. *trascal*).

tremoncillo 'tomillo'. Se encuentra principalmente en la provincia de Huesca, fuera de la cual solo se detecta en dos localidades zaragozanas, Osera y Caspe (ALEANR, lám. 353). Vid. Borao; Casacuberta-Corominas (Bielsa); Badía; Alvar, *Graus*; Wilmes, *Contribución*, pp. 180-181; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonz, Binéfar); Quintana; Vázquez, y Mott, p. 181. En cuanto a su origen, se acepta la base *THIMONICĒLLU, propuesta por Casacuberta-Corominas, que procedería del clásico THYMU íd. al igual que el catalán occidental *timó* (DCECH, s. v. *tomillo*).

trena 'trenza'. Abunda la bibliografía aragonesa en la que se cita: Peralta; Borao; Pardo; Alvar, *Salvaterra*; Haensch (Bisaúrri, Espés, Bonansa, Castanesa); Ena II, p. 284; Ballarín; Andolz (Ejea, Ribagorza, Sigüés); Mott, p. 208, y Alvar, *Navarra*. El ALEANR, lám. 1136, confirma su gran extensión en Aragón; y asimismo se conoce en Cataluña (DCVB). Del latín vulgar *TRĒNA, procedente de TRĪNA 'triple' (DCECH, s. v. *trenza*).

trenzadera 'cinta de hilo'. Voz de Aragón y Navarra (DRAE), se encuentra en los repertorios dialectales de Peralta, Borao, Pardo, Ena II, p. 284, Andolz e Iribarren. Deriva de *trenza*, cruce de los dos sinónimos antiguos *treça* y *trena*, procedentes del francés antiguo *trece* íd., de origen incierto, y el latín TRĪNA 'triple', respectivamente (DCECH).

trepuzar 'tropezar'. Consta en Coll, Badía, Pardo y Andolz, mientras que la variante *entrepuzar* en Alvar, *Graus*, Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonz); y *entrapusá* en Alvar, *Benasque*. Al igual que la forma primitiva castellana *entrepeçar*, responde al latín vulgar *ĪNTERPĒDĪĀRE, variante de INTERPEDIRE (DCECH, s. v. *tropezar*). Corominas propone asimismo como etimología el latín TRĪPŪDIARE (DCECH, s. v. *pie*).

trepuzón 'tropezón'. Vid. *trepuzar*.

tresmudar 'trasegar, cambiar el vino de una vasija a otra'. Se transcribe en el suroeste oscense: Almudévar, Alberuela de Tubo, Robres y Pallaruelo de Monegros, y en Agüero (ALEANR, mapa 216). Vid. Pardo, Andolz e Iribarren. La forma *trasmudar* se registra en el oeste de Huesca: Lasieso, Laguarda, Bolea, Huesca y Sallent de Gállego; cuatro puntos de Zaragoza, uno navarro y otro turolense (ALEANR), y la citan Peralta, Torres y DCVB. Parte del verbo *mudar* 'cambiar' (del latín MŪTARE, DCECH) con el prefijo *trans-*.

trestajar 'dividir una habitación o un espacio' y, entre sus aplicaciones, 'hacer compartimentos para el ganado'. Ambos significados se encuentran en las obras

aragonesas: Pardo, Alvar, *Jaca*, p. 168, González, Alvar, *Salvatierra*, Andolz; y navarras: Iribarren, Alvar, *Casa*, y Alvar, *Navarra*. Quizás de un TRANSTALIARE (Alvar, *Casa*, p. 31), procedente del latín TALIARE ‘cortar, rajar’.

tretular ‘tiritar’. El ALEANR, mapa 1036, da *tretolar* en Santalecina y Chalamera, *tetular* en Laspuña, *tortular* en Lasieso, Laguarda, Bolea y Ardisa. Parece un cruce de *tremolar* —voz que procede del latín vulgar TRĚMŮLARE íd., derivado de TRĚMŮLU ‘tembloroso’ (DECLLC)— con *tiritar*, onomatopeya del temblequeo (DCECH).

tricallón ‘rama recia’. Cfr. Boraio (‘palo unido a las cuerdas y al objeto que ha de arrastrarse’); Arnal (‘tranca corta; palo grueso y corto; tronco no muy grueso y no muy largo’); Alvar, *Jaca*, p. 160 (‘cornizas muy pequeñas’), y Ballarín (‘trozo grueso e irregular de madera’). Quizás se trate de un préstamo del francés *trique* ‘garrote, porra, palo’ (nombre de origen germánico), que también ha sido la base, mediante el derivado antiguo *triquet* ‘juego de la pelota’, para el catalán *trinquet*, antiguamente *triquet* ‘palo pequeño en la arboladura de una nave’, ‘bastón que servía para el juego de la pelota’ (DECLLC), y el castellano *trinquete* ‘frontón cerrado...’ (DRAE) (vid. DCELLC, s. v. *trinquet*; DCECH, s. v. *trinquete*).

tripa ‘taba’. Alvar, *Ansó*, indica que se dice del ‘lado opuesto a la chuca en la taba’. Se trata, por tanto, de una designación metonímica del todo por la parte, que se basa en *tripa* ‘vientre o panza’, cuyo origen se desconoce (DCECH).

trobos ‘composiciones en verso, historias, leyendas antiguas’. Alcover (DCVB) la sitúa en Valencia, Mallorca y Menorca con la misma acepción (‘composición en verso de carácter vulgar’). Del grecolatino TROPU ‘figura retórica’ (DCECH, s. v. *trovar*).

truca ‘llamar a la puerta’. Se transcribe casi exclusivamente en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 766) Cfr. Peralta; Boraio; Griera, *Frontera 1*, p. 32; Ferraz; Casacuberta-Corominas (Plan, Bielsa, Echo, Ansó); Pardo; Arnal; Badía; Haensch, p. 198 (Bisaúrri, Espés, Bonansa); Ballarín; Andolz, y Mott, p. 228. Coincide con el área galorrománica: catalán *truca*, gascón *truçà*, provenzal antiguo *truca*, provenzal moderno *truçà* (Palay; Haensch, p. 198). De la onomatopeya *truc* (DCECH, s. v. *trocar*).

trucazo ‘palomo’. Palabra, según Wilmes, *Contribución*, p. 164, del «aragonés occidental». Así, el ALEANR, mapa 164, la localiza en el oeste oscense: Bielsa, Falso, Laspuña, Broto, Laguarda, Agüero, Bolea, Huesca, Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo, Robres, y, cercanos a ellos, Santaliestra y La Puebla de Castro, además de en tres puntos zaragozanos y dos turolenses. Vid. Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa); Wilmes; Kuhn, *Léxico*, p. 21 (Ansó, Embún, Aineto), y Andolz (Agüero). *Trucazo* es variante de *turcazo* o *torcazo* (esta última vigente en castellano antiguo), que poseen una mayor difusión en el dominio aragonés y proceden de un latín vulgar *TORQUACEŪ, del antiguo iberorrománico *TORQUAX (REW, 8797; DCECH, s. v. *torcaz*).

truco ‘cencerro boquiangosto’. General en las provincias de Huesca y Zaragoza, se anota en seis localidades turolenses y cinco navarras (ALEANR, mapa 550). Cfr. referencias en el DRAE (sin la indicación dialectal que le concede Corominas en el DCECH, s. v. *trocar*, al calificarlo de término aragonés, andaluz y catalán); Boraio; Ferraz; Pardo; Arnal; González; Alvar, p. 308; Alvar, *Jaca*, p. 169; Badía; Alvar, *Graus*; Haensch, p. 217 (Bisaúrri, Espés); Díaz-Peco; Ena I, p. 120; Ballarín; Andolz; Gargallo; Mott, p. 167; Iribarren, y Alvar, *Navarra*. Paralelo al catalán *truc* ‘esquilla grossa, de forma rodonenca, més estreta de baix que de dalt, que porten els marrans i bocs’ (DCVB) y gascón *truc*, *trúcou* (Rohlf, *Dic.*), está en relación con el verbo *truocar*, que responde a un origen onomatopéyico (DCECH, s. v. *trocar*; DECLLC, s. v. *truocar*).

trujal ‘lagar’. En el DRAE se adscribe al dominio aragonés con dos acepciones distintas: ‘estanque, generalmente de piedra, donde se elabora el vino, fermentando el mosto juntamente con el escobajo de la uva’ y ‘lagar donde se pisa la uva’. Esta última se recoge en Peralta, Boraio y Pardo; Coll, s. v. *trujar*. Del latín TÖRCŪLU ‘lagar’ (DCECH, s. v. *estrujar*).

truqueta ‘truco pequeño’. Diminutivo de *truco*, adquiere su misma extensión en el área encuestada por el ALEANR (mapa 551); y en catalán (DCVB) y gascón (Rohlf, *Dic.*). Cfr. Boraio; Pardo; Alvar, *Jaca*, p. 169; Ena I, p. 120; Andolz (Ejea); Gargallo; Mott, p. 167, e Iribarren.

turbisca ‘tiempo turbio, indeciso’. Badía anota el vocablo con el significado de ‘viento con nieve’. Remonta al latín TURBIDU ‘confuso, agitado’ (DCECH, s. v. *turbar*).

turidera ‘vaca en celo’. Junto con la forma *toridera*, se cartografía principalmente en la provincia de Huesca, fuera de la cual se detecta en tres lugares zaragozanos y seis navarros (ALEANR, mapa 565). Vid. Alvar, *Salvatierra*; Andolz, Nagore, p. 205, y Alvar, *Navarra*. Vigente en catalán (DCVB) y asimismo en gascón: *tauri*, *tari*, *touri* (Palay); *touridero* (Rohlf, *Sufijos*, p. 498), se crea a partir del verbo *turir* ‘cubrir el toro a la vaca’, y este de *toro*, del latín TAURU (DCECH).

ubierto ‘abierto’. Se documenta en Ferraz; Badía, *Contribución* (Benasque); Alvar, *Ansó*; Mott, p. 31. De una variante *OPERĪRE, del latín APERIRE (DECLLC, s. v. *obrir*), si bien puede deberse a la influencia del catalán *obert* (vid. Elcock, p. 79).

uga ‘uva, racimo y grano’. García de Diego (DEEH) la señala como palabra pirenaica y se lee en Arnal, Badía, Haensch, p. 233 (Bisaúrri), Ballarín y Andolz. Del latín UVA ‘uva’, ‘racimo’ (DCECH, s. v. *uva*).

vacal (véase *bacal*).

vitau (véase *bitau*).

volvedera (véase *bolbedera*).

yayo, -a ‘abuelo, abuela’. Están generalizados en tierras aragonesas (ALEANR, lám. 1314) y poseen abundantes referencias bibliográficas: Boraio; Coll; Bosch;

Ferraz; Pardo; Badía, *Contribución*; Alvar, *Léxico aragonés* (Binéfar, Peralta); Alvar, *Léxico catalán* (Fraga); Ballarín; Carpi, p. 29; Quintana; Andolz; Nagore, p. 85; Iribarren, y Alvar, *Navarra*. En opinión de Corominas (DCECH, s. v. *abuela*), «pronunciación infantil reduplicada del catalán *avia* parece ser el catalán familiar *iaia* ‘abuela’ que se extiende hasta Aragón y Albacete (*yaya*), con su masculino *yayo*». Pero, dada su gran extensión en Aragón, parece más plausible considerarlos descendientes directos del latín AVIA íd., con una modificación articulatoria propiciada por las especiales características del habla infantil.

yema, a ‘tipo de injerto’. Ariño, p. 161, lo explica del siguiente modo: «al sarmiento se le deja un pequeño trozo con dos o tres *gemes* ‘yemas’». Del latín GĒMMA ‘yema, botón de vegetal’ (DCECH).

zaborro ‘piedra clorizcla, muy lavada en los ríos’. Como ‘piedra pequeña’, *zaborra* se documenta en Peralta, Pardo, Alvar, p. 279, y Alvar, *Navarra*; y ambas formas son propias de la provincia de Huesca, con algún punto en Zaragoza y Navarra (ALEANR, mapa 1397). Del latín SABŪRRA (DCECH, s. v. *zahorra*). Se considera palabra aragonesa con el significado de ‘cascote de yeso, yesón’ (DRAE).

zaforas ‘torpe, basto’. Se registra en los vocabularios aragoneses de Boraó, Pardo y Andolz; Coll cita la variante *zafras*. Responde a la misma raíz que el adjetivo castellano *zafio*, confusión de dos palabras árabigas, *safih* ‘necio, ignorante’ y *safi* ‘puro, franco’ (DCELLC).

zaladejo ‘saya o falda interior’. Se cita en Andolz (quien la localiza en Bolea); y la variante *saladejo*, en Ferraz y Ballarín. Del latín SAGALE íd. (DEEH).

zamandungo ‘tonto’. Encuentra referencias en los vocabularios de Pardo y Andolz; y la variante *samarugo* ‘torpe, obtuso y al mismo tiempo con basta experiencia exterior’, en Boraó. Este autor añade para *samarugo* la acepción de ‘renacuajo’, con la que la Academia lo incluye en 1925 como aragonés. Con paralelos en el castellano *saramugo* o *jaramugo* ‘pez pequeño, renacuajo’ y el catalán *samarugo* ‘pez pequeño’, resulta de origen incierto. Corominas considera, sin embargo, que debe relacionarse con el castellano dialectal *moruca* ‘lombriz’ y el italiano dialectal *maruca* ‘caracol’, ambos procedentes del celta *more* ‘mar’; y se decanta por una base céltica *maruca* con influjo de *sabandija* (DCECH, s. v. *samarugo* o *jaramugo*). Se registra con la forma *zamarugo* en Kuhn, pp. 101, 188, Casacuberta-Corominas y Pardo.

zamarro ‘especie de delantal del segador’. De *zamarra*, y esta del vasco *zamarr* ‘vellón del ganado lanar’, ‘pellico, zamarra’, o de la palabra ibérica correspondiente (DCECH, s. v. *zamarra*).

zamueca ‘torteta’. Parece tener su base en el término *zamueco* ‘tonto’ (vid.), por una traslación humorística.

zamueco ‘tonto’. Consta en los vocabularios de Boraó, Pardo, Alvar, p. 276, Andolz (Sarsamarcuello) y Guereñu. En opinión de Corominas, *zambapalo* ‘bobo’ (de *zam-*

par y *palo*, alterado por influjo de *zambo*) sufrió un cruce con su sinónimo *zamacuco* (del árabe antiguo *samakuk*) y de ahí surgió la forma combinada *zamacueca* o *zambacueca*. En cuanto el *-ue* de la terminación *-ueca*, señala que, si bien puede explicarse por un cambio de sufijo, más probablemente sufrió el influjo de *chueco*, como antes lo hubo de su sinónimo *zambo* (DCECH, s. v. *zamacueca* o *cueca*).

zancarrón ‘hueso del jamón’. Fuera de la provincia de Huesca, en la que este vocablo goza de una considerable extensión, se apunta en seis municipios zaragozanos y nueve riojanos (ALEANR, mapa 687). Cfr. referencias en Quintana, Andolz, Mott, p. 204, Enguita, p. 202, y Alvar, *Navarra*. Se ha creado a partir de *zanca*, del latín tardío ZANCA, TZANGA, y este probablemente del persa antiguo *zanga-* ‘pierna’ (DCECH).

zapo ‘sapo’. Voz andaluza, murciana, vasca y aragonesa, como señala Corominas (DCECH, s. v. *sapo*). La gran difusión de *zapo* en Aragón viene corroborada por el ALEANR, mapa 469, y su presencia en la mayoría de los diccionarios consultados. Alvar, *Materiales*, p. 217, señala su extensión «desde el Pirineo al Bajo Aragón sin solución de continuidad» y su prentación en el murciano. Corominas (DCECH) plantea la posibilidad de que se trate de una creación onomatopéyica, considerando que este origen no está reñido con la ascendencia prerromana defendida tradicionalmente por la mayoría de los lingüistas. Así, se inclina por «un *sap-* *zap-* imitativo del ruido del animal al caer de vientre en un charco o en tierra mojada, o del ruido del pie humano que lo aplasta».

zaranguiana ‘lagartija’. Solo Andolz registra una forma similar en Biel, *zarangana*. No obstante, es otra de las muchas variantes relacionadas por un mismo étimo que para designar tal concepto corren en Aragón y que se caracterizan por comenzar por *s-*, *z-*, y constar de cuatro sílabas (vid. Wilmes, *Contribución*, p. 173; Kuhn, *Léxico*, pp. 13-14; *Seminario*, pp. 143-184; ALEANR mapa 441). De ellas, la que posee mayor difusión, *sangartana*, en opinión de Corominas (DCECH, s. v. *sabandija*, *lagarto*) se origina en una base prerromana **savandilia*, con cruce del romance **langartana* (de una variante **LACARTU*, del latín LACERTU).

zarpa ‘mano’. Se apunta en Pardo, Andolz, Nagore, p. 127, Mott, p. 109, y Ballarín (*sarpa*). Parte del significado que el término tiene en castellano: ‘mano con dedos y uñas, en ciertos animales; como el león, tigre, etc.’ (DRAE), con el que procede del antiguo *farpa* ‘tirilla de ropa que cuelga’ (del antiguo *farpar* ‘desgarrar’), quizás de creación expresiva; con influjo del sinónimo *zarria* (tomado del vasco *za(h)ar*) (DCECH, s. v. *charro*, *harapo*).

zarpada ‘puñado, trigo o maíz que cabe en una mano’. Se atestigua fundamentalmente en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 993). Vid. DCECH (Plan, Gistaín, Echo, Ansó); Badía, *Contribución*, y Ballarín. Iribarren, s. v. *zarpado*; Alvar, *Navarra*, s. v. *zarpau*. De *zarpa* (vid.).

zarpiar ‘manotear, manosear’. Consta en los diccionarios de Borao, Pardo, Andolz (Ejea), Iribarren y Ballarín (*sarpadiá*). Deriva de *zarpa* (vid.).

- zarzallear** ‘tartamudear’. Se registra en dos puntos navarros (ALEANR, lám. 1199). Vid. Gargallo (Zaragoza), Alvar, *Navarra*, e Iribarren. Es de origen expresivo u onomatopéyico como el castellano *farfullar* (DCECH).
- zofras** ‘correa que sostiene las varas de los carros’. Cfr. la variante *zofra* en Coll, Díaz-Peco, Ariño, p. 170, Gargallo e Iribarren. Corominas la caracteriza como propia de Aragón, Murcia y Albacete, y apunta, en cuanto a su etimología, el árabe *súfur*, plural de *sifar* ‘brida del camello’ (DCECH, s. v. *sufra*).
- zolle** ‘pocilga’. Este aragonesismo oficial posee gran difusión en la provincia de Huesca, con 23 municipios; fuera de ella solo se anota en tres zaragozanos (ALEANR, mapa 779). Vid. Borao; Coll; Bergmann, p. 22; Casacuberta-Corominas (Echo); Krüger A, I, p. 101 (todo el Alto Aragón); Pardo; Arnal; Alvar, *Jaca*, pp. 82, 168; González; Alvar, *Salvatierra*; Alvar, *Léxico aragonés* (Fonz); Andolz; Alvar, *Casa*, y Alvar, *Navarra*. De étimo incierto (cf. DCECH, s. v. *zolle*; DECLLC, s. v. *soll*).
- zurrer** ‘tapón de madera con sebo de oveja y cáñamo que se pone en la cuba para evitar la salida del vino’. Cfr. las formas *zurrete* (Pardo), *zurret* (Coll), *zurred* (Arnal, Andolz) y *zurré* (Wilmes, *Mobiliario*, p. 186). Del vasco *zorro* ‘saco’ en general y particularmente ‘costal de grano’, ‘morral de cuero’, ‘zurrón de pastor’, etc. (DCECH, s. v. *zurrón*).

APÉNDICE AL INVENTARIO LÉXICO²

- abeza** ‘arveja’. Presenta una acusada difusión en la provincia de Huesca (ALEANR, lám. 128). Vid. Alvar, p. 202; Alvar, *Jaca*, p. 189; González; Kuhn, *Léxico*, p. 26, y Andolz. Al igual que el castellano *veza* (DRAE), catalán *veça* (DCECH), responde al latín *VICIA* ‘algarroba’ (DCECH, s. v. *veza*).
- abrir la viña** ‘labor que precede a la poda consistente en limpiar de tierra el tronco y raíces superficiales de la cepa’. Significado análogo al que para *jabrir* señalan Coll y Puyoles, conlleva una especialización del general ‘comenzar’ de *abrir*, latín *APERIRE* íd. (DCECH).
- acantear** ‘sacar los cantos’. Se forma a partir de *canto* ‘extremidad, lado’, ‘punta, esquina, saliente anguloso’, del latín *CANTUS* ‘llanta de metal en una rueda’, de origen extranjero, probablemente céltico (DCECH, s. v. *canto* II).
- agostiar** ‘perderse la cosecha por el calor y la sequía’. Presenta el mismo significado que *aflama(r)-se* (vid.) y coincide con el catalán *agostejar* íd. (DCVB). Su base es el sustantivo *agosto*, latín *AUGUSTU* íd. (DCECH).
- aguachinau** ‘con demasiada agua’. Vid. *aguachina(r)-se*.

² Se incluyen en este apéndice algunas voces que por error no aparecieron en la primera parte de este artículo (v. nota 1).

- algachofa** ‘alcachofa’. Se atestigua en el oeste oscense y dos puntos zaragozanos, Uncastillo y Osera (ALEANR, mapa 311). Del hispanoárabe *harsufa* íd., árabe clásico *hársafa* (DCECH, s. v. *alcachofa*).
- algachofera** ‘planta de la alcachofa’. Se dice en Aragüés del Puerto y Ejea (ALEANR, mapa 312). Deriva de *algachofa* (vid.).
- aliagar** ‘lugar con muchas aliagas’. Con base en *aliaga* (vid.), se oye en otros muchos lugares de Aragón (ALEANR, mapa 295).
- almadeta** ‘colchoneta’. Deriva de *almada* ‘almohada’ (del árabe hispánico y magrebí *muhádda*; DCECH, s. v. *almohada*), con una traslación semántica basada bien en la contigüidad de la almohada con el colchón, bien —al servir ambos para apoyar y descansar el cuerpo— en la comparación metafórica.
- alunau** ‘tonto’. Se da a partir del sustantivo *luna* (latín LUNA, DCECH), por el influjo que esta ejerce. Así, se dice «estar alunau».
- amortajau** ‘dobladillo’. Creación humorística sobre el verbo *amortajar*, de *mortaja*, latín MORTUALIA ‘vestidos de luto’ (DCECH, s. v. *morir*).
- andurriano** ‘individuo que se aprovecha de cualquier situación’. Deriva de *andar*, de *AMLARE, pronunciación descuidada del latín AMBULARE (DCECH).
- angunia** ‘angustia’. Supone una alteración de *agonía* (del bajolatín AGONIA, griego *agonía* ‘lucha’) por influencia de *angustia* (del latín ANGUSTIA ‘estrechez, situación crítica’), cruce que también se da en catalán (DECLLC, s. v. *angúnia*).
- anzuelo** ‘orzuelo’. Adquiere un alto índice de frecuencia en el territorio aragonés (ALEANR, mapa 1045). Vid. Bosch, Lázaro, Monge, Díaz-Peco, Andolz (Agüero, Ejea) e Iribarren. Parece tratarse de un cruce, presente en varias hablas, de *anzuelo*, del latín *HAMICIOLO, diminutivo de HAMU íd., y *orzuelo*, del latín HORDEOLU íd., propiamente ‘granito de cebada’, diminutivo de HORDEU ‘cebada’ (DCECH).
- aparata(r)-se el cielo** ‘disponerse para la tormenta’. Según el DRAE, con este sentido se usa en Aragón (vid. Borao, Pardo) y Colombia. Sale de *aparato*, del latín APPARATU (DCECH).
- aparejada** ‘conjunto de aparejos de una caballería’. Se registra en los vocabularios de Pardo, Andolz e Iribarren. Responde al sustantivo *aparejo*, del latín vulgar *PARICULU (DCECH, s. v. *par*).
- aplana(r)-se** ‘caerse’. Se ha creado a partir de *plano*, del latín PLANU ‘llano’, ‘plano’ (DCECH, s. v. *llano*).
- apulgarar** ‘dejar los pulgones cuando se podan las vides’. Se registra en Pardo. Creado a partir de *pulgón* (vid.).
- apuntar** ‘añadir un trozo de acero a la reja del arado cuando está muy gastada’. Igual que en Laguarda, Laspuña, Alberuela de Tubo, Pozán de Vero y Santalecina

(ALEANR, mapa 144). Se ha formado a partir de *punta*, latín tardío PUNCTA 'estocada', participio de PUNGERE 'punzar' (DCECH).

arcada 'arco de piedra'. Adquiere un valor distinto del que da el DRAE 'conjunto o series de arcos en las fábricas, y especialmente en los puentes'. En cuanto a las referencias bibliográficas aragonesas, se halla el rasgo singular y la aplicación específica al 'arco u ojo de puente' en Borao, Pardo, Alvar, *Graus* II, y Ballarín. Se crea a partir de *arco*, latín ARCU íd. (DCECH).

arna 'colmena'. Ofrece la representación más numerosa en la provincia de Huesca, fuera de la cual solo se apunta en cinco localidades zaragozanas y una turo-lense (ALEANR, mapa 745). Se lee en el DRAE (sin consideración dialectal); Borao; Pardo; Arnal; Alvar, *Graus* II; Alvar, *Léxico aragonés* (en Campo, Binéfar, Peralta); Alvar, *Benasque*; Haensch, p. 220 (Bisaúrri, Espés, Bonansa, Ardanuy); Alvar, *Léxico catalán* (Calaceite, Mequinenza); Ballarín, y Andolz (La Fueva, Ribagorza, La Puebla de Roda). Etimología incierta, quizás de origen prerromano (DCECH).

arraclán 'alacrán'. Se dice en Yebra de Basa, Agüero, Almudévar, Robres y Pallaruelo de Monegros (ALEANR, mapa 435). Vid. referencias en Borao, Pardo, Andolz (Ejea, Zaragoza), Gargallo, Iribarren y Alvar, *Navarra*. El DRAE la considera variante de Aragón y Salamanca. También se registra en Cespedosa (DCECH, s. v. *alacrán*), Lagrán (Guereñu) y Murcia (García Soriano). Del árabe vulgar *aqráb* íd. (DCECH, s. v. *alacrán*).

arrebullonarse 'hacerse rebullones en la sopa, etc.'. Se lee en los diccionarios de Pardo, Andolz e Iribarren. Se ha formado a partir de *rebullón*, de *bullir*, latín BULLIRE íd. (DCECH).

asurquiar 'primera labor que se da a las viñas con la jada'. Como en Ayerbe (Andolz). Deriva de *surco*, del latín SULCU íd. (DCECH).

aterrar 'dar tierra a la viña en primavera'. Del latín TERRA (DCECH, s. v. *tierra*).

atrasca(r)-se 'atascarse'. Se registra en los diccionarios de Andolz (Ayerbe, Bolea, Loarre) e Iribarren. De *atascar*, origen incierto (DCECH), con influjo de *trasca* (vid. *trascal*).

bajillero 'conjunto de la vajilla'. El ALEANR, mapa 848, la cartografía en seis localidades oscenses y dos zaragozanas. Vid. Badía, *Contribución* (Campo), Badía, Alvar, *Salvatierra*, Andolz, Lázaro y G. Ollé. Se trata de un término creado a partir de *bajilla*, que procede a su vez del latín vulgar VASCILLA, plural de VASCILLU 'vasija pequeña' (DCECH, s. v. *vaso*).

balluarte 'parihuelas para transportar grandes pesos'. Se caracteriza por una amplia circulación en la provincia de Huesca, fuera de la cual solo se detecta en nueve puntos zaragozanos y uno turo-lense (ALEANR, mapa 178). Vid. Borao, Pardo, Alvar, Alvar, *Jaca*, pp. 50, 70, y González. En cuanto a su origen, se propone el

francés antiguo *boloart*, *balouart*, del neerlandés *bolwerd* (REW, 1197; DCECH, s. v. *baluarte*).

barranquera ‘conjunto de barrancos’. Viene de *barranco* ‘quebra producida por las aguas’, término de carácter prerromano (DCECH).

barranquizo ‘hoyo que deja el agua al correr’, ‘barranco pequeño’. Se dice en Biel (ALEANR, lám. 104), Teruel (Altaba) y Navarra (Iribarren). Procede de *barranco*, voz prerromana (DCECH).

barriascazo ‘golpe dado con una barra fina’. Deriva del sustantivo de origen prerromano *barra* (DCECH).

bayo ‘perro que encuentra la caza’. Responde a *bayo*, del latín *BADIU* ‘blanco amarillento’ (DCECH), con una traslación del color al animal que lo posee y elipsis.

belar ‘balar’. Adquiere una gran difusión en tierras aragonesas y navarras (ALEANR, lám. 698). Se apuntan *belar* o *belá* en Pardo; González; Alvar, *Salvatierra*; Haensch, p. 258 (Bisaúrri, Espés, Bonansa, Ardanuy); Ballarín; Andolz (Agüero, Ejea, Sigüés); Mott, p. 160; Iribarren, y Alvar, *Navarra*. Asimismo se conoce en catalán (DCVB), gascón y provenzal moderno *bela* (Haensch, p. 258). Del latín *BELARE* (DEEH) con conservación de la vocal etimológica; si bien Corominas da *BALARE* (DCECH, s. v. *balar*).

bentanico ‘ventana pequeña’. Se transcribe exclusivamente en tierras aragonesas: veintiséis municipios oscenses, nueve zaragozanos y diez turolenses (ALEANR, mapa 807). Deriva de *bentano*, con un cambio del morfema de género de *ventana*, y esta de *VENTU* ‘viento’ (DCECH, s. v. *viento*).

bentena ‘rebaño pequeño’. Desciende del latín *VIGINTI* (DCECH, s. v. *veinte*).

beso, a ‘modo de injertar’. Del latín *BASIU* ‘beso’ (DCECH).

binada ‘vino mezclado con agua, de inferior calidad’. Consta en los diccionarios aragoneses de Coll, Pardo, Arnal y Andolz. Desciende de *vinu*, del latín *VINU* íd. (DCECH).

biñeta ‘viña pequeña’. Se dice en Laspuña, Agüero, Bolea, La Puebla de Roda, La Puebla de Castro, Tolva, Azanuy, Bolea, Chalamera y Candasnos, como localidades oscenses; y en una localidad cercana de Zaragoza, Bujaraloz (ALEANR, mapa 188). Cfr. catalán *vinyeta* (DCVB). Diminutivo de *biña*, del latín *VINEA* íd. (DCECH).

bofo ‘hueco, vacío’. Se lee en Peralta, Borao, Arnal, Ballarín, Andolz, Mott, p. 185, y Nebot, p. 77. De creación expresiva (DCECH, s. v. *fofo*).

boje ‘cojinete de la rueda’. Se halla extendida por toda el área encuestada por el ALEANR (lám. 198). Del latín *BUXIDE* ‘cajita’ (DCECH, s. v. *bujé*).

bonanza ‘buen tiempo tras el deshielo’. Se documenta asimismo en Pardo, a diferencia del castellano y del catalán *bonança*, que se aplican al tiempo en el mar. Del latín vulgar **BONACIA*, alteración de *MALACIA* íd. (DCECH).

- borrasquear** ‘lloviznar, caer borrascas de poca intensidad’. Se registra en Pardo, Andolz, Iribarren (Pamplona, la Montaña) y Guereñu (Lagrán). Se crea a partir de *borrasca*, del griego *ático* ‘viento del norte’ (DCECH).
- bridón** ‘cabezada de cuero con anteojeras y adornos, que se pone sobre la que lleva la caballería normalmente’. Vid. referencias en Ballarín, Andolz (Alquézar, Valpalmas), Gargallo e Iribarren. Como el catalán *bridó* (DCVB), se crea sobre *brida*, del germánico *bridel*, por vía del francés *bride* (DCECH).
- cabezar** ‘comenzar a espigar el trigo’, en «el campo está cabezando»; sinónimo de *escollar* (vid.). Esta designación —a partir de *cabeza* (vid.)— la comparten con leves variantes Alberuela de Tubo, Pueyo y otros ocho puntos de la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 48).
- caganido** ‘cerdo más pequeño de la camada’. Junto con otras variantes, se transcribe en siete puntos de la provincia de Huesca (entre ellos Angüés), seis zaragozanos y cinco turolenses (ALEANR, mapa 647). Tanto en el DRAE, sin consideración dialectal, como en la mayor parte de las obras consultadas, aparece con los significados de ‘último pájaro nacido en la pollada’ y/o ‘hijo último de una familia’. Se compone del verbo *caçar*, latín *CACARE* íd., y *nido*, del latín *NIDU* íd. (DCECH).
- caganiedo**. Se usa indistintamente junto a *caganido* (vid.).
- calzada** ‘muro del sendero’. Se dice en Teruel (Altaba). Cfr. ‘muro para impedir que el ganado entre en los campos’ (Coll, Pardo). Procede de una base *CALCIATA, que remonta, en opinión de Corominas, a *CALX* ‘piedra caliza’. Mas también cabe la posibilidad de emparentarla con *CALX* ‘talón’, como defiende Aebischer (vid. DCECH).
- camallón** ‘lomo de tierra entre dos surcos’. Se oye en Laguarda, Pallaruelo de Monegros y Santaliestra (ALEANR, mapa 148). Supone una deformación de *caballón* —derivado de *caballo*, latín *CABALLU*—, por una dilación de la nasalidad como apunta Corominas (DCECH, s. v. *caballo*), en la que puede haber influido el próximo formal *camatón* (vid.).
- camamila** ‘manzanilla’. Adquiere una gran difusión en la provincia de Huesca, extendiéndose a siete localidades zaragozanas (ALEANR, mapa 283). Vid. Casacuberta-Corominas (Echo, Ansó); Badía; Alvar, *Graus* II; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonz); Alvar, *Léxico catalán* (Benabarre, Tamarite); Kuhn, *Léxico*, p. 28 (Ansó); Ballarín; Andolz (Benasque, valle de Bielsa, Fonz, Campo, Peralta de la Sal), y Mott, p. 179. Responde, igual que el catalán *camamilla* (DCVB), al bajolatín *CAMOMILLA* (DECLLC).
- canaleta** ‘conducción pequeña de agua’. Diminutivo de *canal* ‘conducción de agua’, del latín *CANALIS* íd. (DCECH).
- canto** ‘linde que divide dos fincas’. Con una especialización del sentido general ‘extremidad o lado de cualquiera parte o sitio’ (DRAE).

- capitular** 'casarse a medio camino cuando se pertenece a pueblos distintos'. Se da a partir de una especialización del sentido general 'pactar, hacer algún ajuste o concierto' (DRAE). Propiamente, significa 'redactar los capítulos que regirán la rendición', formándose sobre *capítulo*, del bajolatín *CAPITULU* íd., diminutivo de *CAPITE* 'cabeza' (DCECH).
- carretero** 'carpintero'. Formado sobre *carreta*, y este de *carro*, del céltico *carrus* íd. (DCECH).
- casa lugar** 'ayuntamiento'. Andolz señala el sintagma completo *casa del lugar*. Se compone, por tanto, de dos sustantivos, *casa* (del latín *CASA* 'choza', 'cabaña'; DCECH) y *lugar* (del latín *LOCALE* 'local, del lugar'; DCECH), con la preposición *de* omitida.
- cascarota** 'cascarilla del trigo'. Se transcribe en el oeste oscense: Bailo, Laguarda, Agüero, Angüés, Almudévar, Candasnos; y Campo en el este (ALEANR, mapa 50). Tiene como primitivo el sustantivo *cáscara*, y este de *cascar*, del latín vulgar **QUASSICARE*, clásico *QUASSARE* 'sacudir', 'blandir', 'golpear', 'quebrantar' (DCECH).
- cenquilla** 'zancarrilla'. Deriva de *zanca* (vid. *zancarrón*).
- cequia** 'acequia'. Figura en el DRAE sin ninguna localización, a diferencia del DCECH, en el que se indica su existencia en castellano antiguo y se delimita como «usual sobre todo en Aragón, Murcia y Chile». Se conoce igualmente en Navarra, puntos de La Rioja y de las provincias colindantes (ALEANR, mapa 87), y en Andalucía (ALEA, mapas 82-84). Del árabe *saqiyaíd*, participio activo del verbo *sáqa* (DCECH, s. v. *acequia*), sin artículo, al igual que el catalán *sèquia* (DCVB).
- chanada** 'trastada, percance'. Es acepción (vid. Borao, Ballarín, Andolz) diferente de la castellana 'chasco, superchería' (DRAE). Con origen en el caló y gitano *chanar* 'saber, entender' (DCECH).
- chaparrazo** 'chaparrón'. Hay diversas referencias aragonesas: Peralta, Borao, Pardo, Ena I, p. 121, Andolz (Ejea, Huesca) e Iribarren. Igualmente se conoce en Lagrán (Guereñu) y el condado de Treviño (Sánchez). De la onomatopeya *chap-*, imitación del ruido del agua al caer (DCECH, s. v. *chaparrón*).
- chandra** 'mujer poco hacendosa'. Se apunta en Alvar, p. 305, y Guereñu (Lagrán).
- charanguero** 'bonito, atrayente'. Se forma a partir de *charanga* 'orquesta popular descompasada', voz imitativa del ruido que produce (DCECH, s. v. *charanga*).
- chicharro** 'manteca frita'. Se encuentra en los diccionarios aragoneses de Borao y Andolz (Huesca, capital y Hoya; Ejea). El ALEANR, mapa 678, lo sitúa en el este de la provincia de Huesca (Santaliestra, La Puebla de Roda, Arén, Tolva) y en Bolea. El plural, junto con variaciones fonéticas, domina en el resto del dominio aragonés (vid. Enguita, *Fronteras*, p. 127). Responde a una raíz onomatopéyica

chich-, común al castellano con el vasco, el gascón pirenaico y el italiano (DCECH, s. v. *chicharrón*).

chicote, el 'hijo menor'. Se dice en el Somontano de Huesca (Andolz) y la variante *chicot* en Benasque (Ballarín). Como adjetivo diminutivo ('pequeño'), *chicot* se apunta también en Benasque (Ballarín) y en Bielsa (Badía, *Bielsa*). Procede de chico, del latín *CICU* 'cosa insignificante, pizca' (DCECH).

chiquero 'persona a la que le gustan los niños y disfruta estando con ellos'. Consta en los vocabularios de Pardo, Andolz e Iribarren. Deriva de *chico* (vid. *chicote*).

chorrotón 'chorreón, golpe de agua grande'. Como en Aoiz, Pamplona y la Ribera (Iribarren). Se ha formado a partir de *chorro* 'golpe de agua', de la onomatopeya *chorr-* (DCECH).

chulo 'muchacho asalariado en las casas de labranza para las faenas más ínfimas'. Se documenta en Coll, Ferraz, Pardo, Alvar, *Graus*, Ballarín, Andolz (Almudévar), Mott, p. 37, y Haensch, *Pirineo*, p. 326. Del germánico *chulo* 'muchacho' (DCECH).

ción 'cía grande'. Sale de *cía* (vid.).

clabeta 'extremo del eje'. Desciende de *clavo*, latín *CLAVU* íd. (DCECH).

cocote 'cogote, nuca'. Posee una amplia circulación en Aragón y se conoce en La Rioja y Navarra (ALEANR, mapa 940). Vid. Peralta, Borao, Pardo, Monge, Alvar, *Salvatierra*, Andolz (Ejea, Hoya de Huesca), Mott, p. 209, e Iribarren. Corominas (DCECH, s. v. *cogote*) considera esta y otras formas emparentadas —castellano *cogote*, occitano *cogot*, catalán antiguo *coc*— como derivadas de *coca* 'cabeza' y su familia, de creación expresiva. Por otro lado, según este autor «hoy se dice *cocote* en Aragón, Vizcaya, Santander, León, Murcia, Cuba, Santo Domingo, Colombia, etc.».

codero, **campo** 'cercano al río'. El adjetivo *codero* procede de *coda*.

coladora 'recipiente para lavar la ropa'. El ALEANR, mapa 895, únicamente sitúa *coladero* en Aragüés del Puerto y una localidad navarra, variante que se lee en Alvar, p. 281, e Iribarren (la Ribera) y, fuera del dominio navarro-aragonés, en Guereñu y G. Ollé. Ambas formas, *coladora* y *coladero*, derivan del verbo *colar*, del latín *COLARE* 'pasar por coladero' (DCECH).

colleta 'rolla, collera pequeña para trillar'. No se encuentra en el ALEANR, mapa 127. Diminutivo del latín *COLLU* 'cuello' (DCECH, s. v. *cuello*).

coludo 'pajarillo sin pluma'. Se atestigua en Almudévar y Robres (ALEANR, mapa 445). Deriva de *cola*, y esta de una variante **COLA*, que ya pudo existir en latín vulgar, del clásico *CAUDA* íd. (DCECH).

contornar 'dar vueltas a la parva'. Vid. referencias en Borao; Pardo; Alvar, *Jaca*, 159, 198; González; Andolz (Huesca); Gargallo; Iribarren (la Ribera, Roncal, zona

media), y Alvar, *Navarra*. Bergmann, p. 68, y Alvar, *Salvatierra*, dan *encontornar*. Del latín CONTORNARE ‘circundar’ (DCECH, s. v. *contorno*).

corraliza ‘recinto para encerrar el ganado en el campo’. Cfr. Kuhn, p. 233; Alvar, *Salvatierra*; Andolz; Alvar, *Ansó*; Altaba, Iribarren; Alvar, y *Navarra*, quienes presentan acepciones relacionadas con la señalada; y comp. el catalán *corralissa* (DCVB, DECLLC). Tiene como primitivo el sustantivo *corral* ‘recinto descubierto en las casas para los animales domésticos’, vocablo común —dice Corominas (DCECH)— «a los tres romances hispánicos y a la lengua de Oc [...] quizá de un latín vulgar *CURRALE, derivado del latín CURRU ‘carro’».

costillas ‘palos de madera que sujetan la collera al yugo’; sinónimo de *estacas* (vid.). Se apunta en Bergmann, p. 58; Alvar, *Salvatierra*, e Iribarren (zona de Eslava). Supone una extensión metafórica por comparación con las costillas humanas, del latín COSTA ‘costilla’, ‘costado, lado’ (DCECH, s. v. *cuesta*).

crianzón ‘niño hasta los cinco años’. No se registra en ningún punto del ALEANR (mapa 1091) ni obra consultada. Andolz la recoge en Huesca referida a personas en sentido despectivo. Deriva de *crianza*, y esta de *criar*, latín CREARE ‘crear’, ‘engendrar, procrear’ (DCECH).

cubachón ‘cueva pequeña’. Cfr. las variantes *cuevachón*, que se transcribe en Canfranc, Aragüés del Puerto, Berdún, Bailo, Agüero, Salvatierra de Esca; *covachón*, en Lasieso, Laguarda, Alberuela de Tubo, y *covachó*, en Pallaruelo de Monegros (ALEANR, mapa 1402). Sale de *cobachón*, con cierre de la primera vocal (vid.).

cupeta ‘vasija para guardar el vino’. El término más general en toda el área es el primitivo *cuba* (ALEANR, mapa 855), del latín CUPA íd. (DCECH).

desbozar ‘quitar la broza’, ‘desatascar un conducto’. Se basa en el verbo *bozar* ‘obstruir’ (derivado de *broza*, de origen incierto si bien probablemente prerromano, del céltico *vroicos; DCECH), con un prefijo *des-*. Vid. Coll, Pardo, Andolz (Huesca), Viudas, *Casa* (*desbozá*), y Ballarín (*desbosá*). El ALEANR, mapa 94, «desbrozar para que corra el agua», no la registra.

despeño ‘descomposición’. Se encuentra en el DRAE sin la consideración aragonesa que le concede Corominas (DCECH), señalando además su uso en el valle de Arán. Vid. Arnal y Andolz. De *despeñar*, y este de *peña*, del latín PINNA ‘almena’ (DCECH).

desyermar ‘roturar un terreno inculto’. Consta en los vocabularios de Coll, Badía, Ballarín, Andolz (Alcañiz, Valdealgofa, Caspe, Ejea) y Viudas, p. 36. Procede de *yermo* ‘terreno inculto’ (presente en castellano, DRAE), del latín tardío EREMU, y este del griego *eremos* ‘desierto, solitario’ (DCECH).

doblada ‘tortilla’. Sale de *doblar* (vid.), del latín tardío DUPLARE íd. (DCECH, s. v. *dos*).

doblau ‘dulce hecho con la masa del pan, harina y azúcar’. De *doblar* (vid.).

- emborrachau** ‘pan con vino y azúcar’. Se ha formado sobre *emborrachar*, vocablo de origen incierto (DCECH).
- enganchar** ‘coger’. Supone una traslación metafórica del sentido originario ‘prender con gancho o colgar en él’, vivo en castellano (DRAE). Cfr. ‘coger a uno a quien se persigue o aguarda’ (Pardo, Iribarren), ‘coger una olla’ (Alvar, *Graus*). Procede de *gancho*, quizá del céltico **ganskio-* ‘rama’ (DCECH).
- englutar** ‘eructar’. Se basa en un cruce de ERUCTARE o RUTARE ‘eructar’, ‘vomitar’, con INGLUTTIRE ‘engullir’ (DCECH, s. v. *eructar, engullir*).
- enrasar** ‘dividir la tierra para que pase el agua’. Se da a partir de *rasar*, formado sobre el participio *rasa*, del verbo latino RADERE ‘afeitar’ (DCECH, s. v. *raer*).
- enrestir** ‘perseguir, acosar’. Vid. referencias en Arnal, Ballarín y Andolz. Quizás del latín INVESTIRE ‘revestir’, ‘rodear’ (DCECH, s. v. *embestir*).
- ensalada** ‘lechuga’. Cuenta con abundantes referencias bibliográficas: Alvar, *Materiales* (Las Cuevas de Cañart, Zaragoza, Benasque, Campo, Fonz, Binéfar); Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo); Kuhn, *Léxico*, p. 330 (Aineto); Ballarín, Andolz; Viudas, p. 90; Mott, p. 143. El significado ‘lechuga’ lo adquiere a partir del primero, vigente en castellano, ‘hortaliza o varias hortalizas mezcladas, cortadas en trozos y aderezadas con sal, aceite, vinagre y otras cosas’ (DRAE), con el que se basa en *sal*, latín SALE íd. (DCECH).
- ensundia** ‘manteca sin derretir’. El ALEANR, mapa 675, la registra como la más frecuente en la provincia de Huesca, mientras que el plural *ensundias* predomina en Teruel. Se documenta en Boraio, Pardo, Badía, Quintana, Andolz (Huesca), Enguita, p. 201, y Mott, pp. 134, 204. Andolz la da con el matiz ‘manteca de cerdo rancia’ en Almudévar. Del latín AXUNGIA ‘grasa de cerdo’ (DCECH, s. v. *enjundia*).
- esbenta(r)-se** ‘perder sus cualidades el vino u otro líquido’, sinónimo de *esbafa(r)-se* (vid.). Se cita en Andolz. Sale de *viento*, latín VENTU íd. (DCECH).
- esbezau** ‘cochinillo destetado’. Se localiza en Lasieso, Agüero, Bolea, Calcena y Las Pedrosas; mientras que las variantes *desvezado*, *desvesado* y *desvezálo* se recogen en Laspuña, Broto y Campo, respectivamente (ALEANR, mapa 646). De *esbezar* (s. v.).
- escanillau 1** ‘persona que tiene rota la canilla’. Deriva de *canilla* ‘espinilla’, vocablo presente en castellano (DRAE) y en el catalán occidental y mallorquín (DCVB, s. v. *canella* o *caniella*), que procede de un latín vulgar *CANNELLA, del latín CANNA ‘caña’ (DCECH, s. v. *caña*).
- escanillau 2** ‘persona que tiene el tobillo delgado’. Para su etimología, vid. *escanillau 1*.
- escobador** ‘barrendero’. En Pardo y Andolz designa ‘el que escoba o barre’. Deriva de *escobar*, del latín SCOPARE íd. (DCECH).

- esconjurador** 'cura'. Procede de *conjurar* (a su vez de *jurar*, latín JURARE íd.; DCECH) ya que era el cura quien, en un lugar especialmente destinado para ello, bendecía los campos y conjuraba las tormentas. En Pardo y Andolz designa el lugar en el que se realizaba tal acción.
- escoscadora** 'utensilio para escoscar'. Surge del verbo *escoscar* 'quitar la cáscara de las almendras', y este, a su vez, de *Kosk-*, onomatopeya del golpe que se da a un objeto duro, extendida al objeto mismo (DCECH).
- escular** 'ganar, dejar sin dinero a una persona'. Se recoge en Pardo y Andolz (Huesca). Deriva de *culo*, del latín CULU íd. (DCECH).
- esmanotada** 'mujer torpe, poco hábil para las tareas de la casa'. Andolz lo anota en Huesca con la acepción general de 'desmañado, patoso'. Deriva de *mano*, latín MANU (DCECH).
- esmanotau** 'manirroto, que gasta sin tiento el dinero'. A partir de *mano*, latín MANU (DCECH).
- esparto** 'estropajo'. Está generalizado en las provincias de Huesca y Zaragoza, así como en el norte y este de Teruel, y en La Rioja (ALEANR, mapa 883). Del latín SPARTU íd. (DCECH).
- espellejadura** 'desolladura'. Se anota en Broto, Laguarda, Bielsa y Noales, en Huesca; en Mas de las Matas (Teruel), y en dos puntos cacereños, siendo el término más frecuente *espellejón* (ALEANR, mapa 1014). Vid. Coll y Badía. Supone el verbo *espellejar*, creado sobre PELLE íd. (DCECH, s. v. *piel*).
- espuntar** 'cortar la punta de los sarmientos'. Gargallo lo registra en la comarca de Tarazona y Tudela; Iribarren en Olite; el ALEANR (lám. 234), en Almudévar y Robres, cuatro puntos zaragozanos, tres navarros, uno riojano y otro colindante, y la variante *despuntar* en seis puntos del total del área. Su base es el sustantivo *punta*, del latín PUNCTU, que a su vez procede de PUNGERE 'punzar' (DCECH, s. v. *punto*).
- esquirador** 'persona encargada de cortar la lana'. Se encuentra en Andolz (Echo, Gistaín) y Mott, p. 163. Creado a partir del verbo *esquilar* (vid.).
- esquilar** 'cortar la lana'. Así, se dice «esquilar o braguero» 'cortar la lana de alrededor de las ubres'. En opinión de Corominas (DCECH, s. v. *esquilar*) procede de una variante dialectal o tardía del gótico **skairan* y se extiende desde Plan y Gistaín hasta Ansó. Vid. Casacuberta-Corominas; Badía; Alvar, pp. 206-207 (Torla, Ansó, Echo, Biescas, Loarre); Andolz, y Mott, p. 163.
- estacas** 'palos de madera que sujetan la collera al yugo', sinónimo de *costillas* (vid.). Adquiere este significado por una especialización desde el general 'palo con punta en un extremo para fijarlo en tierra, pared u otra parte' (DRAE), con el que desciende del germánico **stakka* 'palo' (DCECH). El ALEANR, mapa 125,

la localiza en las provincias de Huesca y Zaragoza, noreste de Teruel y parte oriental de Navarra y La Rioja. Vid. Ballarín, Andolz, Gargallo y Alvar, *Navarra*.

estercorar ‘estercolar’. Como el catalán *estercorar* (DCVB), remonta al latín STERCORARE, que se ha formado sobre STERCORE (DEEH, s. v. *estercolar*; DCECH, s. v. *estiércol*).

estorbau ‘persona que no está bien mentalmente’. Igual que en Ejea y Huesca, donde se dice del ‘estar loco’ (Andolz). Del verbo *estorbar*, latín DISTURBARE íd. (DCECH, s. v. *turbar*).

fajeta ‘trozo de campo pequeño’. Diminutivo de *faja* (vid.).

faldada ‘haldada, lo que cabe en la parte posterior del vestido o delantal’. Vid. referencias en Ballarín, Andolz y DCVB. Se basa en el sustantivo *falda*, del fránico **falda* ‘pliegue’ (DCECH).

fato ‘necio, engreído de sí mismo’. El DRAE califica este término como propio de Asturias, Huesca y La Rioja. Vid. Borao, Coll, Casacuberta-Corominas, Pardo, Badía, Díaz-Peco, Andolz (Huesca), Gargallo e Iribarren. También se conoce en la Bureba (G. Ollé), Álava (Guereñu) y otras provincias (vid. Sánchez, p. 88). Del latín FATUU ‘extravagante, insensato’ (DCECH).

fiero ‘feo’. Ferraz y Ballarín la anotan en sus vocabularios. Se basa en una traslación semántica (desde *fiero* ‘salvaje, feroz’, del latín FERU, íd.) que también ha acontecido en lugares hispanoamericanos: Argentina, Colombia, Méjico e interior ecuatoriano; y cuyos primeros e indecisos pasos se documentan en algunos textos de la Edad Media (DCECH).

forcada ‘lo que se puede coger de una vez con la horca’. Se apunta en Ballarín y Andolz. De *forca* (vid.).

frajenco ‘cerdo de dos o tres meses’. Junto a otras variantes se documenta en la provincia de Huesca y norte de Zaragoza (ALEANR, mapa 648, «cerdo destetado»). Cfr. las diferentes edades y caracterizaciones de este animal en el DRAE, Peralta, Borao, Pardo, Alvar, *Jaca*, pp. 60, 88 (Nobés, Pardinilla), González y Andolz. Del germano *frisking*, procedente de *frisk* ‘fresco, joven’ (FEW, 812; DCECH).

fregadera ‘pila para fregar la vajilla’. Con una circulación amplia en toda el área encuestada por el ALEANR (lám. 1076), se registra en Aragón (Borao; Bergmann, p. 34; Kuhn, p. 223, en todos los puntos de su encuesta; Alvar, *Graus* II; Wilmes, *Mobiliario*, p. 209; Alvar, *Léxico aragonés*; Ballarín; Andolz); Navarra (Iribarren; Alvar, *Casa*; Alvar, *Navarra*); La Rioja (Goicoechea); Álava (Baráibar, Guereñu). Supone el verbo *fregar*, latín FRICARE ‘fregar’, ‘restregar’, ‘frotar’ (REW, 3501; DCECH, s. v. *fregar*).

fregote ‘gran cantidad de vajilla para fregar’. Vid. Andolz (en Huesca y Zaragoza) y Altaba, entre otros autores. Se forma a partir de *fregar* (vid.).

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

1. LOCALIZACIÓN

Se clasifican las palabras en tres grupos, atendiendo a la documentación bibliográfica y los datos del ALEANR. El primero está constituido por las que se atestiguan en diversas zonas de Aragón; el segundo, por aquellas que parecen referir al Somontano de la provincia de Huesca, y el último comprende lexías carentes de referencias bibliográficas.

1.1. *Voces registradas en varias zonas aragonesas*

La mayor parte de las palabras inventariadas tiene una difusión reconocida en el dominio aragonés, y, por este motivo, se enumeran únicamente las que constan como aragonesismos oficiales.

1.1.1. Según la coincidencia total o divergencia parcial, se constatan las siguientes modalidades:

a) Idénticas tanto en el significante como en el significado:

*abozo, adoba, acantalear, afascular, alacet, albergo, albergero, alguaza, almendrera, alparcero, amprar, ansa, aparata(r)-se, arañón, arraclán, arguella(r)-se, arzón, бага, barza, bisalto, bodillo, borguil, boteja, buro, cabañera, cabezudo, cadillo, calamonar, camal, capolar, carrazón, ceñar, coda, copeta, cospillo, embolicar, entornar, escalibar, escodar 'desrabotar', estirazo, falca, falsa, fascal, fato, femar, femera, fiemo, fogaril, galacho, garba, garrancha, gayata, guito 'animal que da coces', jauto, jeta 'espita, grifo', jetazo, limaco, luello, mandria, mantornar, mardano, masía, masto, matacía, mielsa, muir, nietro, ordio, pardina, parrel, penco, perdigana, pinocha, pito, reza-go, riera, roñar, ruello, tajadera, talega, teleros, tiratrillo, tocino, tozal, trenzadera, trujal. Incorporadas al español se anotan *borde, dalla, fuina, glera*.*

b) Con leves variantes formales:

aguachina(r)-se (DRAE, s. v. *aguachinar*), *arrujar* (s. v. *rujiar*), *bandia(r)-se* (s. v. *bandear*), *car-nuzo* (s. v. *carnuz*), *carrañar* (s. v. *carraña*), *escaña(r)-se* (s. v. *escañarse*), *esquillada* 'cencerrada en la boda de viudos' (s. v. *esquilada*), *estoza(r)-se* (s. v. *estozar*), *esbezar* (s. v. *desvezar*), *lueca* (s. v. *culeca*), *pajuzo* (s. v. *pajuz*), *pichela* (s. v. *pichella*), *pedricadera* (s. v. *predicadera*), *roña(r)-se* (s. v. *roñar*), *sisiella* (s. v. *sisella*), *sumarrar* (s. v. *somarrar*), *tarnasco* (s. v. *ternasco*), *tarrizo* (s. v. *tarriza*), *terzau* (s. v. *terzón*), *tociar* (s. v. *tozar*).

c) Con distinto significado:

alguarín, burrufalla, cuairón, escobizo, mestura, ricio.

1.2. *Voces registradas en el Somontano de Huesca*

1.2.1. Se han considerado los vocabularios de Arnal, por su referencia a Alquézar, y el de Andolz, cuando sitúa las palabras en Monzón, Almudévar, Huesca capital o Bolea. En cuanto al ALEANR, se tienen en cuenta las tres últimas localidades señaladas y Robres, que son las correspondientes al sector occidental de la provincia de Huesca.

1.2.2. Entre las que se limitan por tanto —presumiblemente— al Somontano de Huesca o lugares cercanos, se encuentran entre otras:

abortaízo (Bolea, Angüés), *alcorzau* ‘tajo bajo de los corderos’ (Huesca), *alfonsar* (Alquézar), *amallatar* ‘juntar el ganado debajo de una sombra durante las horas de calor’ (Alquézar), *baqueta* (Almudévar), *bitadillo* (Bolea), *botero* (Almudévar, Barbastro), *cabecera* (Almudévar, Robres), *chapazal* (Bolea), *coludo* (Almudévar, Robres), *esgarrapaízo* (Alquézar), *fede-guero* (Alquézar), *ferrincallo* (Alquézar, Monzón), *mestura* (Alquézar), *mozomayor* (Almudévar), *piezas* (Bolea), *roncuello* (*roncallo* en Monzón), *sirrial* (Somontano de Huesca).

1.3. Voces sin documentación en otros lugares

Se han apuntado también lexías que aparentan ser características de Antillón. Se advierte, sin embargo, que tal adjudicación no implica una exclusividad tajante, puesto que nuevos datos podrían ampliar su localización en el dominio aragonés, o bien variar su consideración en cuanto a su grado de dialectalismo o carácter popular.

Los vocablos que no se hallan en las obras consultadas se miran como propios por su forma y significado. Si difieren en el plano del contenido de otros documentos, se introducen en el segundo apartado, por significado.³

1.3.1. Se diferencian de este modo:

a) Por forma y significado: *acantear*, *acedor*, *adrear*, *agunia*, *amasegar*, *amosquerar*, *ancolicas*, *atinadero*, *ballo*, *berrina*, *biarguala*, *bolbedera*, *boletero*, *bufazo*, *bufota*, *cenquilla*, *cerula*, *chichagre*, *chimar*, *ciquilón* ‘ave que caza perdices’, *clabeta*, *codero* (*campo*), *colleta*, *contrañada*, *cortaticheras*, *crabitero*, *cuerpoverdades*, *curi* (*la*), *debinetas*, *englutar*, *engüembrar*, *enrasar*, *entreberar*, *entrebibo*, *esbriznar*, *escalereros*, *escarraza(r)-se*, *escollar*, *escondicos*, *estodetas*, *fajuelo tripero*, *filada*, *fobiado*, *furicachón*, *furicada*, *galochas*, *gataparda*, *gotiflainas*, *gualbera*, *juelar*, *limpiacandil*, *mandileta*, *mosén barro*, *mociar*, *mozojada*, *pasamaniar*, *patetas*, *pereretas*, *picapuercos*, *pinganeta* (*pinganetera*), *pizca moza*, *rastojera*, *refilo*, *regarza*, *rusazo*, *sangolias*, *sanguero*, *soprina*, *susulador*, *susular*, *terrero*, *tiana*, *topeta*, *zamarro*.

b) Por significado: *almadeta*, *alcorzau* ‘señal en la oreja de las ovejas’, *alunau*, *amortajau*, *aplana(r)-se*, *asentillo*, *astutazo*, *batueco* ‘tonto, cabeza hueca’, *bayo*, *bodillo*, *borfollo* ‘niño pequeño y delgado’, *bonanza*, *botana*, *brancha*, *brecas*, *camatón*, *capitular*, *carramatiar*, *carretero*, *cembelico*, *charanguero*, *chucaina*, *cirgüello*, *cluquiar*, *crabeta*, *culiestro* ‘las cagaletas amarillas de un ser tras tomar la primera leche’, *crianzón*, *doblada*, *doblau*, *chanquiar*, *charrazo*, *charrutiari*, *facera*, *emborrachau*, *encada(r)-se* ‘escondarse’, *enforicar*, *escamalar*, *escanillau*, *escarfeta*, *escoballero* ‘flor de la caña’, *escopallo*, *escodar* ‘cortar un sarmiento para hacerlo retoñar’, *esconjurador*, *esmanotau*, *filada*, *galopar*, *grano*, *groseros*, *guito* ‘borracho’, *jamanza* (*jamanciza*), *jarcía*, *jasca*, *latón*, *maldau*, *mallo*, *matacán*, *masca*, *medieros*, *nobenas*, *orquilla*, *pasar*, *pastera*, *percha*, *pintar*, *poceta*, *pozanco*, *presera*, *puta*, *rayar*, *reblar*, *rebocar*, *restojar*, *rebulcaíza*, *sangradero*, *solimán* (*solimanero*), *tendedores*, *tocho*, *toneleta*, *totón*, *torrullón*, *tranca*, *turbisca*, *zamuca*.

³ No faltan casos en los que resulta disonante la forma: *baladre* ‘fanfarrón’, *barronda*, *bater*, *bordecín*, *caniablás*, *chapurquión*, *ciriniaga*, *coladora*, *enfongar*, *enreguila(r)-se*, *fartumen*, *gallinazo*, *gananciar*, *gancheta*, *ganso*, *langoste* (*langostizo*), *lorer*, *misperero*, *pupute*; o en los que difiere la sufijación: *abental*, *barriascazo*, *escoscadora*, *gramau*, *infierner*, *jarrer*, *mojoner*, *osera*, *pescollazo*, *tejadér*. Pero adquieren una importancia relativa en comparación con los indicados.

1.4. Conclusiones

Hemos visto que, junto a una mayoría de lexías compartidas por varios ámbitos del dominio aragonés, se constatan algunas que la bibliografía dialectal sitúa en el área o lugares cercanos a Antillón y otras que carecen de referencias. Puede suceder, por supuesto, que estén más extendidas y sea la ausencia de monografías la que impida constatar su difusión; pero, asimismo, cabe la posibilidad de que exista un léxico aragonés con personalidad propia en el Somontano de Huesca, y que, en parte, obedezca a creaciones o desarrollos propios del lugar.

Se carece de datos que guíen, sin riesgo, en este abanico que se despliega. No obstante, se piensa que en función del elevado número de voces que aparentan ser fruto privativo de los hablantes de Antillón, y de los rasgos que las caracterizan, esa posibilidad de que conciernan al ámbito del Somontano o a localismos propios se muda en una realidad.

2. ESTRATIGRAFÍA LEXICAL

Se ordenan las lexías desde el punto de vista etimológico —al margen de aquellas cuyo origen todavía permanece oscuro o da lugar a varias interpretaciones según los lingüistas—, con la consiguiente alusión a las lenguas que han dejado su impronta en las modalidades de sustrato, superestrato o adstrato (de ahí el título *estratificación lexical*).⁴ Se estiman, igualmente, los vocablos que surgen como creaciones espontáneas y expresivas.

2.1. Voces latinas

El latín clásico figura en un importante lugar, pero la mayoría de las palabras responde a un origen latino-vulgar, tal como sucede en todas las lenguas romances, sus herederas y continuadoras en la actualidad.⁵ De hecho, basta una mirada superficial al inventario o restar del total las que refieren a otras procedencias (se enumeran a continuación) para comprobar su destacado protagonismo.

Se subrayan, sin embargo, los siguientes términos que, sin documentación en otras localidades, prolongan su origen latino: *bater*, *filada*, *refilo*, *fobiado*, *rujazo*, *susular* (*susulador*), y la forma *rusac*, que con una consonante final *c*- ilustra el étimo latino *ROSICARE, propuesto por Alvar, p. 17, para el más conocido *rusal*.

⁴ No se indagará en tal diferenciación, por cuanto en muchas ocasiones se desconocen la historia y los avatares concretos de la evolución. Muchos celtismos, por ejemplo, no se pueden asignar al sustrato por ser términos incorporados al latín que posteriormente pasaron a los romances.

⁵ Vid. M. Pidal, pp. 1-15.

2.2. Voces prerromanas⁶

2.2.1. Algunas lexías no se vinculan a una lengua prerromana concreta por ausencia de datos, mas se sabe con certeza que participan de esta naturaleza a raíz de su antigüedad y arraigo. Se asignan, por tanto, a un origen prerromano no determinado con seguridad: *aliaga* (*aliagar*), *bardo* (*barducal*, *embaradar*), *barriascazo*, *carrañar*, *garapatillo*, *moñuda*, *toza* (*estoza(r)-se*, *tociar*, *tozal*, *tozaler*, *tozuelo*, *tozudo*). De *barranco* y *carrasca*, vocablos primitivos que exigen *barranquera*, *barranquizo* y *carrasquizo*, respectivamente, dice Lapesa, p. 49: «A juzgar por la geografía de sus posibles parientes parecen ibéricas, mediterráneas o acaso ilirio-ligures».

2.2.2. De origen preindoeuropeo (vasco-pirenaico, ibero). De todos es conocida la tardía romanización y la presencia en el territorio pirenaico de lenguas emparentadas con el vasco, así como la gran oscuridad que las envuelve abarcando igualmente a las palabras que se les atribuyen. Por ello, se citan cuando tal carácter es evidente; y no se deslindan los posibles préstamos directos del vasco de los que se achacan al antecedente prerromano.

Tenemos, por tanto: *amarrecer*, *arto*, *balluaca*, *baruquiar*, *caparra*, *chandra* (*chandro*), *chirris* en *aguachirris*, *gabardera* o *garibardera*, *gramar* (*gramau*), *güega* (*güeguiar*), *gueña*, *lastón*, *mardano*, *muga*, *ontina*, *osqueta*, *segallo* (aunque romance en su origen), *sirrio* (*sirrial*), *sumarra(r)-se*, *zamarro*, *zapo*, *zurrer*.

Se contemplan además casos como *balsón*, *barza* (*barcera*, *desbarzar*), *caloyo*, acompañados de un «probablemente». Este adverbio sirve para los vocablos que no han recogido los diccionarios dialectales, *tocho* y *ballo*.

2.2.3. De origen indoeuropeo (céltico). Se anotan lexías de origen céltico: *acantear*, *arañón* (*arañonero*), *brenca* (*embranca(r)-se*), *buyol*, *cajico*, *carretero*, *cleta* (*cletau*), *gancha* (*enganchar*, *gancheta*, *ganchetazo*), *garra* (*garroso*, *garriar*, *ciengarras*), *jisca*, *pica*, *mosta*, *piezas*, *roscadero*, *tranca*. Quizá *desbozar*, *tancar*. El término *barronda* conserva el vocalismo originario del céltico **barrovindos*, que es la etimología apuntada por Corominas para el castellano *berrendo*.

2.3. Voces germánicas

Entre los restos léxicos que los pueblos germanos dejaron, se hallan:

bastidas, *brecas*, *chulo*, *esparbero*, *esparrilla*, *espedera*, *esquilla* (*esquillada*, *esquillón*), *esquinazo*, *esquirar* (*esquirador*), *estacas*, *frajenco*, *gananciar*, *garba* (*garbera*), *gramar* (*gramau*), *guito* 'animal que da coces', *guardar* en *guardacarne*, *guardalomo*, *lesna* (*lesniar*), *mielsa* (*mielsudo*), *parleta*, *parrota*, *parrel*, *raspa*, *raspiar*, *resacar* (*resacador*), *toballa* (*toballón*).

⁶ Para un resumen de su actuación y de la bibliografía correspondiente, vid. Buesa, *Apuntes*, pp. 252-261; y, con referencia al influjo vasco, Frago, *Relaciones*.

2.4. Voces árabes

Los arabismos son, de la misma manera, muy frecuentes:

ababol, acarrazar, adoba, alacet, albarda, albergena (albergero), algachofa (algachofera), alguarín, almadeta, arraclán, badina, candil en limpiacandil, carrazón, ciquilón 'carnero con un solo testículo', cospillo, dula (dulero), falaguera, falca, farnaca, galacho, galochas, jarcia, jarrer, jarreta, latón, repatán, rezagar (rezago), solimán (solimanero), tafarra, talega (talegear), tarria, toronjina, zaforas, zofras.

Por conducto mozárabe: *alguaza, bisalto, cañuta, jauto, pinocha, serbilla*; y morisco: *albergena*.

2.5. Préstamos de lenguas circundantes

Junto al occitano, que aporta *atrobar, talabarte* y, posiblemente, *reposte*, o el gascón *esbotar*, se da la influencia del francés y el catalán.

2.5.1. Francés: *balluarte, bridón, chaminera, claudiera, fuina, pichela, pocha, tano, toneleta*. Quizá *tricallón (estricallar)*.

2.5.2. Catalán. Parece un préstamo claro el término *caserola*, al que tendríamos que añadir, según Corominas: *amerar, aurenza, bachoca (bachocar), baste, bocha, brochina, ceprén, cía, debantal, embolicar, enchegar, guija, lonjeta, masía, manchón, minchar, misache (o mesache), mosén, orache, presera, quinquire, roncha, sisiella*. Sin embargo, todos estos vocablos no merecen la misma consideración, en cuanto que en algunos no se debe descartar una posible ascendencia gascona u occitana, y en otros (valgan *amerar, bachoca, baste, embolicar, masía, sisiella*) cabe pensar, frente a la opinión de Corominas,⁷ en su carácter autóctono y compartido por ambos dominios lingüísticos, catalán y aragonés, tal como sucede con otras muchas lexías comunes a los dominios citados y al área galorrománica (con el gascón en primer lugar),⁸ que se entienden en la encrucijada de unas intensas relaciones de orden histórico y geográfico.⁹ Alvar, p. 310, indica a este respecto: «Se trata, en esencia, de un fondo latino

⁷ Frago, *Fuentes*, p. 671, critica esta tendencia de Corominas a «conceder ascendencia catalana próxima o remota a innumerables palabras del español, en ocasiones con argumentos muy forzados cuando no inconsistentes», y a las aragonesas como *baste*, lo que obviamente «redunda en detrimento cierto de la lexicología histórica aragonesa, que queda así muy oscurecida».

⁸ Ejemplifican la citada comunidad léxica, entre otras, *abadía, amarrecer, amorra, arañón, atrobar, bacibero, bacibo, bardo, belar, berro, besques, bolomaga, borra, braguero, buco, buyol, cadiera, cremallos, dalla, esquilla, falcón, fizón, forón, gallo, guito, limaco, mallata, moscallón, ordío, pallada, purna, quera, segallo, trucar, truquera, turidera, paniquesa, perdigacho, romper*.

⁹ G. Diego, pp. 227-228, habla del factor que más hubo de influir respecto a la Galorromania, la trashumancia: «La vida pastoril, común a las dos vertientes del Pirineo, ha determinado hasta el siglo XVI, a través de los pasos de las montañas, una comunicación activa en el pastoreo y en el cambio y venta de productos, y una estrecha relación amistosa o de competencia para los límites del pastoreo y para los demás pleitos privados, estableciéndose entre los pueblos de ambas vertientes una verdadera confederación de vida común, regulada por pactos exentos de la jurisdicción común francesa y española». Vid. también Alvar, pp. 133, 308-314, y Buesa, *Apuntes*, p. 253.

sobre el que cada dialecto dibuja posteriormente sus diferencias. En ocasiones, dos o más hablas coinciden en unas determinadas peculiaridades y se apartan en otras. Pero nunca se puede hablar de influencias. Es, simplemente, un viejo fondo que también él tiene fosas y bancos, como las aguas de lago; también él puede acercar las voces, como el torbellino de un cauce, o separarlas, igual que la corriente arrastra hojas o se las deja perdidas en la orilla».

2.6. Palabras de creación expresiva

Se descubren lexías que suponen creaciones expresivas u onomatopéyicas y que, posteriormente, se amoldan al sistema participando de la derivación y otros procesos lingüísticos.¹⁰ Sucede con:

barfulaire, bofo, bufazo, bufota, carracla, carruscas, cluquiar (cluquiadeta), chafardero, chafardiar, chaparrazo, chapazal, chapurquión, charanguero, charrar (charrador, charrada, charrazo), charrutiar, chichagre, chicharro, chirola, chordos, chorrotón, cocote, cuco (cuca(r)-se, cuquera), esbafa(r)-se, escocadora, ferfeta, gargamella, gorrinón, jasco, lueca, picarda, picha (pichador, pichau, pichar), piquero, pito (pitón, pitos), tartir, totón, topeta, trucar (truco, truqueta), zarzalllear. Y el primer elemento de los compuestos *pizcamoza, tartameco*.

2.7. Elementos propios sin etimología conocida

Por ausencia de datos que lo esclarezcan, se ignora el origen de muchas de las voces desprovistas de testimonios bibliográficos: *adrear, agunia, ballo, cerula, chimar, ciquilón* 'ave que caza perdices', *curi, regarza, sangolias, sanguero, soprina, tiana, torrullón*. A pesar de ello, en algunas como *adrear, chimar, tiana, torrullón*, no se descarta un carácter expresivo u onomatopéyico, que es el que se advierte en términos asimismo sin documentación pero de cuyo radical dan noticia otros derivados: *bufota, bufazo, topeta*.

2.8. Conclusiones

2.8.1. Desde el punto de vista etimológico, la lengua latina domina con mucho, aunque se advierten igualmente elementos que manifiestan una ascendencia prerromana, germánica o árabe, y préstamos de lenguas vecinas.

2.8.2. Un índice considerable responde a un origen expresivo u onomatopéyico, si aunamos a los citados en el parágrafo 2.6 algunos de los que se intuyen como creaciones del lugar (vid. 2.7). En palabras de G. Diego, *Voces naturales*, p. 18, «la

¹⁰ Baldinger, p. 31, lo expresa del siguiente modo: «Una vez configuradas idiomáticamente, las palabras onomatopéyicas evolucionan muy frecuentemente como las demás palabras; esto es, mediante cambios fonéticos pueden perder de nuevo su carácter onomatopéyico. En este caso, se unen a la gran masa de palabras inmotivadas».

producción e incorporación masiva de onomatopeyas en pueblos y lenguas de escasa cultura es un fenómeno lógico e inevitable, porque los sinnúmeros ruidos de la Naturaleza en los seres vivientes y en las cosas ofrecen a las multitudes sin escuela la mejor ocasión de dar una denominación apropiada a cada ser y a cada nación».

2.8.3. Inmersos en esta panorámica general, se han indicado términos sin documentación externa que continúan étimos latinos, corroboran los propuestos para otros semejantes o suponen, en suma, lexías que precisan un estudio.

3. RASGOS FONÉTICOS

El objeto primordial es resaltar las evoluciones fonéticas aragonesas —criterio que se utiliza en la determinación del carácter dialectal— para su confrontación con aquellas que manifiestan la impronta castellana. Por este motivo, no se describen exhaustiva y pormenorizadamente todos los elementos y contextos, sino únicamente los que destacan por su rango diferenciador. En su exposición, se sigue, en líneas generales, el esquema de Alvar en su *Dialecto aragonés*.¹¹ Se relegan los cambios fonéticos de índole varia a un último apartado.

3.1. Vocales

3.1.1. Vocales tónicas

3.1.1.1. En cuanto a la *õ* breve tónica, ofrece el resultado *ua* en la forma *cuaba*.

3.1.1.2. De la *ẽ* breve tónica, *biarguala* podría ser ejemplo con *-ia*, aunque no se puede afirmar con seguridad dado que su etimología no se conoce con certeza. Diftonga normalmente en *concieto*, a diferencia de su conservación en el resultado culto castellano. Y, asimismo, consta como *ie* en el sufijo *-ëllu*, con un mantenimiento que era corriente en la Edad Media (Alvar, p. 150), en *cananiello*, *sisiella*. No obstante, se trata de un rasgo aislado en contraste con el mayoritario *-illo*: *aguatillo*, *asentillo*, *bacinilla*, *bitadillo*, *bodillo*, *bodillos*, *cadillo*, *campanilla*, *cenquilla*, *cospillo*, *tremoncillo*.

3.1.1.3. En cuanto a las condiciones del fenómeno, se advierten ejemplos de diptongación ante *yod*, rasgo característico del aragonés y otros dialectos románicos, frente al castellano, aunque en un número reducido: *luello* y *ruejo*, *ruello*,¹² con *yod* 2ª (*-LY-* y *-T'L-*, respectivamente) y *pueyo*, *pueya*, con *yod* 3ª (*-DY-*).

3.1.1.4. Hay vocales cerradas que diptongan: *güembro*, *mietro*.

¹¹ Este a su vez adapta el sistema del *Manual de gramática histórica* de Menéndez Pidal.

¹² En el vocabulario estudiado se observa que la *õ* breve en *rollo* no diptonga, posiblemente para salvaguardar la confusión con *ruello*.

3.1.2. Vocales átonas

3.1.2.1. Vocales átonas iniciales. La adición de una *a-* ante la alveolar vibrante [r] es un fenómeno documentado en la Edad Media y en hablas aragonesas (Alvar, p. 202), que se ha relacionado con el vasco. Pero en los vocablos que podrían ejemplificarlo, *arrobar* y *arruviar*, no se descarta la fonética sintáctica.

3.1.2.2. Vocales átonas finales. La tendencia espontánea del aragonés a perder las vocales finales, favorecida por influjo catalán y ultrapirenaico, carece de vitalidad en Antillón. Así, la pérdida de *-e* que se cumplía en distinto grado y especialmente tras grupos con nasal, al parecer en todo el dominio aragonés (Alvar, p. 153), se atestigua en una sola palabra: *falz*; y de *o* en *espigol*.

3.2. Consonantes

3.2.1. Consonantes iniciales

3.2.1.1. F-:

a) Se conserva en abundantes voces: *facera, falca, falcón, faldada, falz, farinetas, farto (farta(r)-se), femar, femera, ferradura, ferrero, ferrunchón, fiemo, figuera, filada, fillo, fizón, fogaril, forca (forcada), forcaña, fornero, forniguilla, forno, forqueta, fosal, fulco, fumarro, furicachón, furicada, furón, furtainés, fuso*.¹³

b) Pero la pérdida afecta a *acedor, orniga, orquilla, osera*.

3.2.1.2. G'-, j'- muestran los siguientes resultados aragoneses:

a) Ante vocal anterior, el palatal africado sordo [ç]: *chelar, chemecar, chinebro, chinestra*.

b) Ante vocal posterior, el velar fricativo sordo [x]: *juñir (juñidera), jubo (jubeta), junta*.

3.2.1.3. La s-, junto a la usual conservación, da con diversas soluciones:

a) El más característico del aragonés, [ç]: *chiringa, chulla, chuflar*.¹⁴

b) Se trueca en [θ] por equivalencia acústica: *ceñar, zaladejo, zapo, zaranguiana, zolle*.

c) Evoluciona a [x]: *jalma, jeta, jisca*.

3.2.2. Grupos consonánticos iniciales

3.2.2.1. Los grupos de sorda y líquida, PL- y CL-, se mantienen en *plorar, plegar* (y en los prefijados: *aplanar, replegar, replegadera*); y *cleta*, respectivamente. FL- solo aparece, en posición intervocálica, en el derivado *aflamar*.

3.2.2.2. CR- sigue en *crebazas, cremallos, crosta (crostón)*, sonorizando en *griba, gribar*.

¹³ Enguita, *Geografía*, pp. 94-100, distingue tres zonas según el grado de mantenimiento: conservadora de F-, de F- vacilante y de F- perdida. La zona intermedia, que abarca trece localidades (entre ellas Angüés, Bolea y Pozán de Vero), es exponente de «una situación que podemos denominar polimórfica en sentido amplio, o de interferencia lingüística desde una perspectiva más estricta, en la que las soluciones dialectales, en contienda con las del castellano oficial, tienen pocas probabilidades de perdurar» (p. 102). Vid. también Enguita, *Pervivencia*.

¹⁴ Cfr. *sufilar*, con una conservación anómala de la s- etimológica que también se observa en *colico serrao*.

3.2.3. Consonantes interiores

3.2.3.1. Oclusivas sordas intervocálicas:

a) Continúan:¹⁵ -P-: *capolar, escopalho, sopinau*; -T-: *batajo (abatajar), bitadillo, bitau, boletero, boyatero, catenazo, cazata, cleta (cletau), mallata (amallatar), nabata (nabatero)*; -K-: *baqueta, chemecar, cocote, cucullo, cucullada, doliquera, enforicar, esberrecar, furicada, laco, limaco, matriquera, melico (esmelica(r)-se), mielca, petiquera, sabuquero*.

b) Y sonorizan: -P-: *cabecera, chinebro, cobertera, escobador, escobizo, escoballero* 'escoba usada para el horno', 'flor de la caña'; -T-: *espedera, jada*; -K-: *aliaga, bochiga, bolomaga, espigol, radigón, talega*.

3.2.3.2. Consonantes sonoras intervocálicas:

a) Se considera la conservación de la -D- como rasgo típico del aragonés, a diferencia del castellano, que la pierde con más facilidad. Es el caso de *coda (escodar), radigón, tieda*.

b) Lo mismo sucede con *puga* y *calibo (escalibar), toballa, bacibo*, en cuanto a -g- y -b-, respectivamente; para algunos autores son ejemplo de la adición de una consonante antihiática.

3.2.3.3. -F- continúa como tal en *afogar, afoga(r)-se, cagafierro, esfollinar, tafarra*.

3.2.4. Grupos de consonantes. Un cambio atribuido a influjo ibérico es la disimilación de -RR- a -rd- o -rl-: *bardo (barducal, embardar), esberlecar, garibardera, parleta, mardano*. Mas no todos los ejemplos se adecuan al rasgo señalado, ya que junto a *esberlecar* convive *esberrecar*, y con *parleta*, el derivado *parrel*.

3.2.5. Consonantes interiores agrupadas

3.2.5.1. Consonantes oclusivas precedidas de nasal o líquida:

a) Ejemplifican la sonorización *ambolla* (-MP- > -mb-) y *chordiga, sangardana* (-RT- > -rd-), mientras que en el resto se mantienen sordas: *cantal, frajenco*, etc.

b) La asimilación más frecuente, -MB- > m, se observa en *camatón, camal, camileras, ciencamas, laminar (lamín, laminero), melico y mosta*.

3.2.5.2. -TR- pervive en *cuatrón, petreña*, sonoriza la -T- en *pedregar (pedregada)* y hay vocalización de esa consonante en *cuairón*.

3.2.5.3. -NS- permanece sin asimilar en *ansa, pansa*.

3.2.5.4. Grupos con yod -LY-, -LLY-, -CL-, -C'L-, -T'L-, -G'L-:

a) Se encuentra la palatal [j], característica del dialecto aragonés (Alvar, pp. 192-193), en numerosos ejemplos:

-LLY-: *cocullada, gallo, mallar, margallo, pelleta (pelletero)*.

-LY-: *cillo, fillo, luello, mulder, corcollo, pallada*.

-C'L-: *colgallo, cremallos, encendallo, espantallo, espirallo (espirallar), gralla, mallata (amallatar), mallo, tornallo*.

¹⁵ Aunque García de Diego intenta una explicación independiente para cada término en el que se observa este rasgo, no todos encuentran justificación; y generalmente se acepta su existencia como fenómeno documentado en la Edad Media que tiene su continuación, sea atribuyéndolo al sustrato vasco-ibérico (Saroñhandy, Rohlf, Kuhn), a ajustes del sistema (Alarcos) o a una conservación, digamos espontánea, de las consonantes latinas (Elcock).

-G'L-: *trallo*.

-T'L-: *ruello, rollo*.

b) La solución castellana [x] convive con la anterior, tal como muestran casos de -LY-: *mortijuelo, morgajo, pajuzo, tajadera, trestajar*; -C'L -: *batajo, boteja, cenojo, endrija, obejeta, restojar*; - T'L-: *ruejo* (cfr. *ruello*).

3.2.5.5. -NN-, -NY-, -NGY-. Suelen dar normalmente la nasal palatal [ɲ]: *cañabla, ceñar*. Pero se oyen *caniabras*, sinónimo de *cañabla*, que representa un estado evolutivo intermedio como *soniar*; y *telaraina*, con metátesis de la yod.

3.2.5.6. -SC-, -SCY-. Este grupo se resuelve uniformemente en [x]: *arrujiar, bajillero, faja (afajinar, enfajar, fajaler, fajeta, fajillar, fajina, fajo, fajuelo), fascal, jada (jadico, jadón), juela (juelar), pajentar*.

3.2.5.7. La -X- latina ofrece como soluciones:

a) El resultado dialectal [ç]: *bucho, chordiga, tichidor*.

b) La [x]: *boje, cajico, frajino*.

c) Y [s] en *ensundia*.

3.2.5.8. Grupos -BY-, -VY-, -DY-:

a) -BY- > y: *royo (enroyar)*.

b) -VY- se mantiene en *fobiado*.

c) -DY- palataliza, al igual que el castellano, en *pueya, pueyo*. Pero, precedido de consonante, continúa inalterado en *ordio*.

3.2.5.9. -NG'L-. Ejemplo de la conservación de este grupo es *cacinglo*.

3.2.6. Consonantes finales. Por la pérdida de la vocal final quedan en posición final lz, c: *falz, rusac*.

3.3. Cambios de carácter general

3.3.1. Vocales

a) Se pierden en *guadera, jalma, jambre, jada, lambreño, melico*, etc.

b) Cambian, debido, como dice Zamora, p. 219, «a los sonidos vecinos y al especial timbre incoloro de las vocales átonas», *cenquilla, chinebro, frajenco*, etc.

c) Ruptura del hiato.¹⁶ Los hiatos se evitan mediante el cierre de una de las vocales a favor del diptongo: *antiojeras, bandiar, carriar*, etc.

3.3.2. Consonantes

a) Metátesis: *craba* (y derivados), *crestón, desentegau, enreguila(r)-se, pedricadera, remugar, trucazo*.

b) Equivalencias acústicas: *cenollo, gramar, güeltas*.

c) Por cruces con lexías cercanas tenemos las no documentadas *aperreacar, englutar, misperero*.

d) Y surgen elementos extraños como el anaptítico -ri- en *caribazas, ciriniaga, garibardera*.

¹⁶ Vid. Buesa, *Ayerbe*.

3.4. Conclusiones

3.4.1. Destaca la conservación de F- inicial e intervocálica y la evolución del grupo -SC-, -SCY-, mientras que los casos de G'-, J-, S-, grupos de yod y sordas intervocálicas muestran soluciones heterogéneas, al convivir el resultado aragonés y el castellano. El resto está constituido por fenómenos aislados que denuncian una supervivencia más lexical que sistemática en el plano fonético.

3.4.2. Se conservan rasgos fonéticos aragoneses en voces derivadas cuando las primitivas se han olvidado o manifiestan un influjo castellano, puesto que «el hecho de la derivación común a todas ellas les ha servido, muy probablemente, de apoyo para su conservación a través de varios siglos de historia lingüística española, que ya no meramente castellana, en tierras de Aragón» (Frago, *Afijación*, p. 438). Constituyen un ejemplo de esta alternancia: *aflama(r)-se* (no *flama*), *catenazo* (no *catena*), *esfollinar* (no *follín*), *farinetas* (no *farina*), *fogaril* (no *fogar*), *mallau* (no *mallar*), *pallada* (no *palla*), *turidera* (no *turir*).

3.4.3. No faltan excepciones al estado anterior. Así, el carácter aragonés caracteriza a *escopallo* (por conservación de la sorda intervocálica) y negativamente a su derivado *escoballero*; o bien tal situación afecta a derivados con un mismo estatus: *pajuzo* y *pallada*.

3.4.4. En la misma línea, son frecuentes otros dobles fonéticos: *caganido/caganiedo*, *caniabras/cañabra*, *crebazas/caribazas*, *culiestro/cullestro*, *esberlecar/esberrecar*, *esfuriar/esfurriar*, *gabadillo/gabachillo*, *gabardera/garibardera*, *tafarra/tarria*; y por etimología popular, *amanecer/amarrecer*. Nótese la alternancia en el mantenimiento y disimilación de RR, y en los ejemplos que atañen a las palatales laterales y nasales, como testimonio de estadios evolutivos que conviven y que denuncian una situación fluctuante e indecisa.

3.4.5. Los ejemplos anteriores alternan de modo indistinto sin conllevar variaciones semánticas, pero no sucede con *ruello/ruejo*, *rujazo/rusazo*, en los que la diferenciación fonética supone igualmente una diferenciación lexemática.

4. FORMACIÓN DE PALABRAS

Aunque derivación y composición, en un sentido amplio, se miran como un único proceso por originar nuevas unidades léxicas mediante formantes varios, se diferencian por la naturaleza de esos formantes. Si la derivación, como señala Dubois, «consiste en la aglutinación de elementos léxicos, de los que uno al menos no es susceptible de ser empleado de forma independiente, en una forma única», en la composición ambos elementos tienen (o tuvieron) autonomía propia. De ahí que se hayan considerado en capítulos distintos.

Se tendrán en cuenta, además, otros recursos formales que también contribuyen al incremento del léxico aunque su incidencia no sea tan destacada como la de los señalados.

4.1. Derivación

La *Gramática de la Real Academia Española*, p. 143, define los derivados como «los que nacen de nombres primitivos». Y los elementos que sirven a este fin, sufijos y prefijos, son aquellos carentes de entidad propia como unidades categoriales (vid. supra), que desempeñan una función (cambian las bases a otra categoría) y aportan un significado que determina el contenido nocional del lexema de una manera predecible. Por tanto, deben mantener sus posibilidades de creación léxica y un requisito inherente para ello es que la unidad lingüística con la que se fusiona el morfema tenga una existencia independiente.

Muchos de los formantes carecen de esta facultad, más comúnmente llamada *productividad*. Dice Pilleux, pp. 33-34, refiriéndose a los sufijos: «un sufijo dado puede haber sido productivo en un momento dado de la historia, pero que a medida que la lengua evoluciona puede haber perdido su vitalidad o dejado de ser productivo». De ahí la primera distinción que se hará en el análisis, según la cual los prefijos y sufijos se clasifican en productivos y no productivos. Se englobarán concretamente en el apartado de los no productivos, sin olvidar que estas circunstancias conviven frecuentemente, cuando

- a) No se observe significación alguna porque se integran de tal modo en la palabra que esta se percibe como unidad en sí misma, es decir, se han lexicalizado.
- b) Suponen un mantenimiento de la etimología latina.
- c) Aparecen en un número escaso o sin el correspondiente primitivo.¹⁷

No obstante, en el ámbito de los productivos, junto a una mayoría de casos en los que el sufijo se siente plenamente vivo, se hallan algunos que participan de las circunstancias arriba indicadas. Dado que existen en un elevado número y pueden ser relevantes en el análisis, no se prescindirá de ellos.

4.1.1. Prefijación

4.1.1.1. Prefijación nominal. La formación de nombres mediante este proceso ofrece escaso interés, puesto que los únicos elementos destacables ni siquiera se consideran prefijos. Así, el formante árabe *al-* se halla, sin función reconocible alguna, en sustantivos del mismo origen: *alacet*, *albarda*, *alguarín*, *alguaza*, *almada*, *almadeta*, *almadón*, *almazá*; e interfiere en los términos de base latina: *alcorzar*, *alparcero*.

Lo mismo sucede con el elemento *es-*, que, además de encontrarse en adjetivos procedentes de participios y, por tanto, con carácter verbal (*escanillau*, etc.), consta en las siguientes voces: *esparrias*, *esparrilla*, *estenazas*, *estijeras*, *estreudas*. Parece tratarse de una lexicalización por fonosintaxis de un ya perdido artículo

¹⁷ Bien porque ya se ha relegado al olvido, sustituyéndose por la castellana, bien porque responde directamente a la etimología propuesta, aspectos que se deducen de la confrontación con el léxico de otras áreas aragonesas.

plural *es-*,¹⁸ dada la ausencia de valor semántico propio y el morfema de plural *-s* que lo continúa en el lexema base.

4.1.1.2. Prefijación verbal. A diferencia de la anterior, se muestra extraordinariamente rica con el concurso de tres prefijos: *a-*, *en-* y *es-*. Se observarán a continuación sus rasgos característicos,¹⁹ según el sentido que aportan y la categoría de las bases.

4.1.1.2.1. Prefijos productivos

a) *a-* (del latín *AD-*). En cuanto a la categoría de la base, es el sustantivo. Destacan los siguientes significados:

1. Se transforma en acción lo que la palabra primitiva expresa en *abraguerar* ('salir el *bragueró*'), *abuquecer* ('cubrir el *buco* a la *cabra*'), *acantalear* ('tirar *cantales*'), *acantalear* ('granizar, caer *cantales*'), *acantear* ('echar los *cantos*'), *afajinar* ('hacer *fajinas*'), *afascalar* ('hacer *fascales*'), *amarrecer* ('cubrir el *mardano* a la *oveja*'), *apañar* ('arreglar el *pañó*'), *apulgarar* ('dejar los *pulgonés*'), *apuntar* ('poner *punta*'), *arrellona(r)-se* ('hacerse *rellones*'), *surquiar* ('hacer el primer *surco*').
2. Colocar el objeto primero: *abatajar* (*batajo*), *aterrar* (*tierra*).
3. Se designa mediante el lugar donde se coloca en *amallatar* ('juntar el ganado en la *mallata*'); y la causa en *aflama(r)-se* (el calor), *aniebla(r)-se* (la *niebla*).

b) *en-* (del latín *IN-*). El adjetivo ofrece solo dos ejemplos, ambos denotando cualidad (*emberar*, *enroyar*), frente al sustantivo que sirve de base a los restantes:

1. Convierte en acción el nombre primitivo: *encada(r)-se* ('meterse en el *cado*'), *enfongar* ('hundirse en el *fango*'), *enganchar* ['coger (con *gancho*)'].
2. Significa poner: *embarar* (*bardo*), *emburar* (*buro*), *empalar* (*palo*), *enfajar* (*faja*).
3. Adquisición de cualidad: *emberar*, *enroyar*, *encara(r)-se*.

c) *-es* (del latín *EX-*, *DIS-*, *DE EX-*). Se observan bases sustantivas; y dos significados fundamentales:

1. Sacar o poner fuera: *esbordacinar* (*bordecines*), *esbriznar* (*brizna*), *escamalar* (*camales*), *escodar* (la *coda* a los animales), *escodar* (un sarmiento), *escollar* (la lana del *cuello*), *escollar* (la *liestra*), *esflorchar* (*hilos*), *esfollinar* (*hollín*), *esfuriar* (*furia*), *espuntar* (la *punta* de los sarmientos).
2. Disgregación de las partes: *escalibar* (*calibo*), *escaña(r)-se* (la *caña*), *escorpinar* (copos de lana), *esmelica(r)-se* (metafóricamente, el *melico*), *estozar* (desde la posición vertical, *toza* 'cabeza'), *estricallar* (la *leña*, el *tricallón*). Asimismo, perder cualidades: *esbafa(r)-se*, *esbenta(r)-se*.

Los escasos ejemplos con la forma *-des*, denominativos o deverbativos, se incluyen en las acepciones citadas para *es-*: 'disgregación de las partes', en el caso de

¹⁸ Vid., entre otros, M. Pidal, *Orígenes*, pp. 335-336; Zamora, p. 218; Alvar, p. 218; Thompson, pp. 475-476; Nagore, pp. 53-54.

¹⁹ Para su análisis se han consultado, además del artículo de Urrutia en el que se ofrece un planteamiento general, los siguientes diccionarios: Moliner, GDLE, DMILE; y obras varias: Alvar, *Morfología*, pp. 350-352; Bello, pp. 173-175; Seco, pp. 132-133.

*desconjuntar, desencarar, y ‘sacar o poner fuera’ en cuanto a desbarzar, desbozar, desjuelar, desjuñir, desyermar.*²⁰

4.1.1.2.2. Prefijos no productivos:

a) *re-* (del latín *RE-*). Se integra en dos ejemplos de base verbal (*resacar, rebocar*); y en una sustantiva (*rezagar*), con su aporte intensivo característico.²¹

b) *tres-* (del latín *TRANS-*). Se advierte en *trestajar* y *tresmudar*, con primitivos verbales.

4.1.2. Sufijación. Si el prefijo se unía al principio de la base, el sufijo ocupa el lugar final.²² Las consideraciones hechas con referencia a los elementos derivacionales en general son válidas, lógicamente, para los sufijos. Sin embargo, se plantea ahora el siguiente interrogante, ¿realmente todos los sufijos forman palabras nuevas?

Se llega de este modo a los tradicionalmente considerados apreciativos: diminutivos, aumentativos y peyorativos, en los que se entremezclan una serie de rasgos que dificultan su análisis. Como el mismo nombre con el que se designan indica, tienen un valor esencialmente afectivo,²³ es decir, su presencia colorea la conversación²⁴ sin que el lexema al que se añaden experimente cambio nocional alguno ni dé lugar a un nuevo término de la lengua. Por lo tanto, en este sentido, no son en sí mismos sufijos, sino formantes que esporádicamente matizan el habla del usuario. Otra cosa será cuando la restricción afectivo-dimensional se dé de forma tan asidua que, en conjunción con la base léxica, pase a designar de modo permanente al objeto. Solo en este momento puede decirse que ha nacido una nueva palabra por derivación (con un criterio amplio), y deja de incluirse en el mundo del habla y de la afectividad; no obstante, se debe relegar al ámbito de las lexicalizaciones por haber perdido el sentido intrínseco que aportaba en sí mismo el morfema sufijal.

Queda así justificada la clasificación que se hace en el análisis:

—Sufijos funcionales. Dan lugar a un nuevo vocablo, cambiando en su mayoría la categoría de la base con la que se fusionan y aportando un significado nocional y predecible, de acuerdo con la definición de elementos derivativos que considerábamos en la introducción.

²⁰ Dice Neira, p. 341, refiriéndose a *es-* y *des-*: «En aragonés cada prefijo se especializó en una función y con una estructuración especial», a diferencia del castellano, que unió los latinos *EX-*, *DES-* en un único prefijo *des-*. No obstante, la mayoría de los lingüistas (por ejemplo, Alvar, p. 253) han considerado *es-* como el correspondiente vulgar al castellano *des-*, y parece que tal situación también está vigente en el léxico de Antillón.

²¹ Vid. Alvar, *Morfología*, pp. 355-356.

²² Lázaro, *Diccionario*, señala que el sufijo es «el morfema que, unido a una base en su parte final, forma un derivado: *-ico, -ote, -dor*, etc.».

²³ Vid. Alonso y Monge, *Diminutivos*.

²⁴ Dice Lázaro Mora, p. 57: «La hipersemantización con un diminutivo significa que los nombres abstractos y de acción pierdan una gran parte de su campo denotativo general para ser ocupados por el campo connotativo del diminutivo, con lo cual su sentido general desaparece para referirse al sentido concreto que le da el hablante según su actitud».

—Sufijos no funcionales. Se añaden esporádicamente con valores expresivos, sin que su adición suponga un término con personalidad propia en el nivel de lengua; lo que no obsta para que, por procesos ajenos a la misma derivación, pasen a convertirse en instrumentos, si no productivos (en un sentido estricto), sí eficaces en sumo grado en la creación léxica. Trasladan además en ocasiones la base primitiva a un nivel categorial distinto de aquel al que se adscribe, por lo que en atención a este último aspecto, a su génesis, y a su resultado, merecen su lugar en la formación de palabras.

4.1.2.1. Sufijos funcionales. Se clasifican en primer lugar según la unidad resultante —sustantivo, adjetivo o verbo— y luego se atiende a la categoría que sirve de base.²⁵

4.1.2.1.1. Resultado: sustantivo, base nominal

SUFIJOS PRODUCTIVOS

a) *-al* (del latín *-ALE*). Se especializa en la designación de nombres de lugar caracterizados por la presencia del objeto al que se refiere el primitivo:²⁶ *barducal*, *campanal*, *fosal*, *sirrial*. Al margen de este valor fundamental, se dan otras situaciones:

1. En algunos casos, de acuerdo con su uso en la lengua latina, forma adjetivos denotando que la idea del nombre primitivo «conviene, pertenece o es conforme, a la cosa cuyo nombre califican; pero esta calificación no se refiere a la esencia o al fondo, sino al exterior, a la forma, a la situación en el espacio, a la duración, etc.», como señala Alemany, p. 13, citando a Monlau, *Dic. etim.* Posteriormente, se lexicalizan designando objetos varios (al igual que el latino *estral* y *fascal*, si bien en este último no es patente la relación con el primitivo): *bacal*, *cuartal*, *morral* ‘utensilio que se pone en el morro de las caballerías para que no puedan comer’, *pozal*, *trascal*; animales: *primal*; o rango: *mairal*.

2. Con una concepción metafórica previa a la adición del sufijo (o que quizá se ha plasmado mediante este diferenciando así el positivo del resultante) en *camal*, *morral* ‘zurrón, bolsa del pastor’, *tozal*.

3. La misma significación que el primitivo muestra *trujal*.

b) *-au*, *-ada*, *-ata* (del latín *-ATU*, *-ATA*).²⁷ Aporta como rasgo semántico primordial el de colectividad, refiriéndose:

1. Al conjunto de objetos de la especie de la base originaria: *aparejada*, *bitau*, *cletau*, *esquillada*, *filada*.

2. A la cantidad de materia: *babada* (por metáfora), *cazata*, *granzaus*, *pallada*.

3. A lo que cabe en el primitivo: *mandilada*, *zarpada*.

²⁵ En el primer apartado, que se ocupa de los sufijos que dan lugar a sustantivos, la primera base se ha denominado *nominal* (englobando a sustantivos y adjetivos), debido a que por el número escaso de estos últimos resultaba irrelevante la diferenciación.

²⁶ Además de este uso, se presenta en castellano, junto a *-ar*, para designar el lugar en el que crece un conjunto de plantas o árboles, uso que a excepción de *aliagar* no se documenta en Antillón.

²⁷ Este sufijo tiene como misión principal formar abstractos verbales, pero en palabras de Monge, *Sufijos*, p. 233, «por la gran vitalidad de que ha gozado en todas las épocas del español, ha originado gran número de extensiones analógicas que han dado lugar a la aparición y desarrollo de distintos grupos de derivados nominales con diferentes sentidos independientes».

Por último, se debe indicar que

1. La función adjetiva primaria no se advierte debido a la lexicalización en los términos de creación latina *calzada, cocullada, gayata, jada, mallata*, y en el romance *nabata*.
2. Presenta un cierto matiz despectivo en *binada* e intensivo en *tardada*.
3. Con la misma significación que el primitivo: *arcada, rosada*.

c) *-azo* (del latín *-ACEUS*).²⁸ Sirve para la expresión de golpe, en relación con el instrumento: *barriascazo, ganchetazo, tochazo*; o el lugar en que se da: *jetazo, pescollazo*. Excepciones:

1. Se encuentra su valor adjetivo originario en las latinas *capazo* ‘esportilla, cesta de dos asas’ y *trucazo*, lexicalizadas.
2. Un mantenimiento del sentido de la base originaria supone *esquinazo*.

d) *-ero, -era* (del latín *-ARIU, -ARIA*). Se presenta con mucho como el más fructífero,²⁹ tanto en cuanto al elevado número de voces a las que se aplica como por su variedad de usos:

1. Ocupación según el lugar (*casera, medieros*), el objeto (*boyatero, carretero, crabero, dulero, leñacero, pelletero*), el medio (*escalereros, fornero, nabatero, pipero*).
2. Planta o árbol, a diferencia del fruto que le sirve de base: *abellanera, albergero, algachofera, almendrera, arañonero, barcera, cerezera, chopera, claudiera, figuera, guindero, litonero, malacatonero, manzanera, misperero, noguera, pinganetera, rosera, sabuquero, salcero, sanguero, solimanero*. También se aplica a la planta aislada³⁰ en la especie de las zarzas: *garibardera, petiquera, solimanero*; y en *escoballero*.
3. Lugar: *cabañera, cabecera, canalera, canillero, cantera, doliquera, facera, fedeguero, femera, gualbera, jarmentera, leñero, mosquera, pastera, plantero, rabera, rastojera, riera, salinera*.
4. Conjunto, en *bajillero, barranquera, garbera, orniguero* (por metáfora), *patatera*.
5. Instrumento, en *cenicero, escoballero* ‘escoba usada para el horno’, *frontalera, maneras, manillera, presera, tartera*.

Se observan además:

1. Continuando el origen latino: *ferrero, matriquera*, y sin primitivo constatable: *chaminera*.
2. La lexicalización opera en *boletero, terrero*; así como en los siguientes términos en los que intervienen procesos semánticos: *botero, braguero, cabañero, cuquera, groseros, malera*.
3. Con la misma significación que el primitivo: *espedera, perchero, pesebrera*.

²⁸ Tradicionalmente, la acepción de ‘golpe’ se ha considerado relacionada con la aumentativo-peyorativa, proponiéndose para ambas el mismo sufijo y origen latino, *-ACEUS*. No han faltado estudiosos que, guiados por la divergencia semántica y otros aspectos, han defendido la existencia de dos sufijos distintos. Así, Yakob Malkiel considera *-azo* ‘aumentativo’ (de *-ATIO*, que admite femeninos, se integra con otros sufijos, puede intercambiarse con *-acho* y es general a toda la Romania), claramente diferenciado de *-azo* ‘golpe’ (de *-ACEU*), que se caracteriza negativamente respecto al anterior y concierne al español. Únicamente un caso del corpus no se adecua totalmente a esta delimitación de sufijos, *barraza* ‘raspa del racimo’, pero puede tratarse de un sufijo vasco, distinto de los citados.

²⁹ Dice Morreale, p. 236: «Los vocablos en *-ARIUS* que pasaron del latín, especialmente del latín vulgar, eclesiástico y medieval, al idioma vernáculo, dentro y fuera de la Romania, constituían un grupo bastante numeroso y compacto para dar pie a la derivación por analogía. En efecto, la mayoría de las palabras castellanas en *-ero* son de derivación romance y sobrepasan los vocablos congéneres del latín en número y en amplitud semántica». Lo mismo sucede en el dominio aragonés.

³⁰ Este uso, en opinión de Rohlfs, p. 144, se basa en la designación de un lugar donde se halla la planta en gran cantidad, tras pasar por las que se presentan en grupos uniformes.

SUFIJOS NO PRODUCTIVOS

a) *-aco* (*-ACCU, de origen desconocido). Goza de una gran extensión en castellano, catalán, gascón y aragonés (Alvar, p. 255). Pero los ejemplos que hipotéticamente podrían contenerlo en el léxico de Antillón no son representativos por la posibilidad de interpretarse como directamente derivados de la forma etimológica: *farnaca*, *limaco*.

b) *-aga*. Al igual que su paralelo vasco, se encuentra en plantas: *aliaga*, *bolomaga* (éste existente en latín); y expresa lugar donde abunda el primitivo en *ciriniaga*. Se incluye asimismo en el adjetivo *pezolaga* (Rohlf, p. 126).

c) *-aina* (del latín -AGINE). En la planta *chucaina*.

d) *-aire*. Alvar, p. 267, comenta su carácter foráneo, seguramente del provenzal, y su empleo para formar oficios o términos de carácter despectivo. Se halla en *barfulaire* y *quinquilaire*, pero dos ejemplos no resultan representativos respecto a la vigencia del sufijo; y más cuando uno de ellos, *quinquilaire*, quizá se deba a préstamo del catalán.

e) *-ano*, *-ana* (del latín -ANU, -ANA). Los resultados *escolano*, *libiano* y *trabesana* se sustantivan desvinculándose de su origen adjetivo. El término *mardano* carece de una base primitiva romance y en *botana* intervienen cambios semánticos varios.

f) *-ar* (del latín -ARE). Se advierte en *aliagar*, con un matiz locativo-colectivo; y en *fajillar*. En el primer caso, parece un alomorfo de *-al*, con el que alternaba en latín (vid. Alvar, *Morfología*, p. 386), dado que este último se presenta mucho más productivo.

g) *-arda* (del germánico *-hart*). Se designa el objeto mediante los elementos integrantes que lo caracterizan en el término *picarda*.

h) *-eja*, *-ejo* (del latín -ĪCŪLU). Tampoco puede considerarse sufijo rentable: *sala-dejo* no añade noción alguna al primitivo; *salmorrejo* supone una concreción peculiar desde el primitivo sentido despectivo; *boteja*, *fendejo*, *parejo* proceden directamente del latín.

i) *-el*, *-ela*, *-ella* (del latín -ĒLLU, -ĒLLA): *gargamella*, *pichela*, *parrel*.

j) *-enco* (del germánico *-ing*). Se usa en el nombre de animal *frajenco*, que acusa el mismo origen etimológico que el sufijo.

k) *-eño*, *-eña* (del latín -ĪNEA O -ĪGNU). Con su oriundo valor adjetivo está en *falceño*, *lambreño* (por metáfora), *petreña*, términos lexicalizados.

l) *-ería*. Este sufijo, que resulta de la combinación de -ARIUS con el griego *-ía*, solo se presenta en un ejemplo con significado colectivo: *cabrería*, escasez que contrasta con su gran productividad en castellano (Alvar, *Morfología*, p. 385).

m) *-ía* (del latín -IA). Indica lugar en *abadía*.

n) *-ibo* (del latín -ĪVU). En vocablos heredados del latín vulgar: *bacibo*, *calibo*.

ñ) *-il* (del latín *-ĪLE*). En todos los ejemplos, a excepción de *mandil*, que supone una mera evolución conforme a su etimología, y *fogaril*, que mantiene el sentido de la base, aporta su significado característico de lugar (Rohlf, p. 152; Alvar, pp. 272-273), bien de modo explícito como en *branquil*, *borguil*, bien implícito en relación con la parte: *pernil* 'jamón, parte de la pierna del animal'. Mas se trata de casos sin base existente en la localidad y fosilizados.

o) *-ín, -ino, -ina* (del latín *-ĪNU, -ĪNA*). En plantas: *ontina*, *toronjina*. Los términos *fajina* y *tocino* responden al latín vulgar, en tanto que *badina* continúa la etimología árabe formal y semánticamente.

p) *-isca* (del latín *-ISCUS*, germánico o griego). En *turbisca*, con carácter adjetivo pero hoy sustantivado.

q) *-izo, -iza* (del latín *-ĪCIU, -ĪCIA*). Se presenta en *corraliza*, *escobizo*, *panizo*, *tarrizo*, resultados sustantivados.

r) *-nza* (latín *-NTIA*). No varía el significado del sustantivo primitivo en *amistanza* (se entremezcla con *-aza*, que le confiere un valor aumentativo), mientras que en *bonanza* se elimina el núcleo calificado.

La tónica general de lexicalizaciones vista hasta ahora vuelve a caracterizar a los siguientes formantes:

s) *-ocha*, de origen oscuro. Se registra en *galochas*, *pinocha*.

t) *-ón* (del latín *-ONE*). Ofrece diversos valores:

1. Se aplica tanto a animales y objetos (situación observable en la lengua latina, de la que proceden *arazón*, *cuairón*, *falcón*, *forón*) como a otras parcelas de la vida humana o del entorno. Se advierte así en plantas: *arañón*, *lastón*, *litón*, y en *polecón*, pero se trata de términos sin base reconocible.

2. Ejemplos, según Rohlf, p. 161, de la individualización neutra que tuvo el sufijo en sus inicios son *ciquilón* y *crestón*.

3. Con intervención de procesos semánticos: *bridón*, *camallón*, *camatón*, *pulgón*.

u) *-uco* (del latín *-ŪCCU*): *peduco*.

v) *-ula* (del latín *-ŪLA*): *cerula*.

x) *-usca* (de origen oscuro): *cachuscas*, *carruscas*.

4.1.2.1.2. Resultado: sustantivo, base verbal

SUFIJOS PRODUCTIVOS

a) *-au, -ada* (del latín *-ATU, -ATA*):

1. Con un sentido abstracto de acción, que es el originario y el valor fundamental —asimismo castellano—,³¹ en *charrada*, *esbezau*, *gramau*, *nebuscadota*, *pedregada*, *pichau*, *rujada*. Para *anillada* y *falcada* hay que partir de unos verbos hipotéticos: **anillar* y **falcar*.

³¹ Vid. Monge, *Sufijos*, p. 230.

2. Se alejan del primitivo, para designar objetos o circunstancias (entre otros varios) que participan de la acción verbal, con lo que parecen continuación de un valor participial adjetivo: *alcorzau*, *amortajau*, *doblada*, *doblau*, *emborrachau*. Y en *chanada* y *furicada*, se pierde la motivación primera.

b) *-dero*, *-dera* (del latín *-TŌRIU*, *-TŌRIA* con interferencia de *-ARIU*). Adquiere más vitalidad que el anterior:

1. Agente: *buquidera*, *masadera*, *turidera*.
2. Utensilio: *bolbedera*, *esmoladera*, *juñidera*, *porgadero*, *portadera* (de un latín vulgar *PORTATARIA), *replegadera*, *tajadera*, *tiradera*. Los términos *tabladera* y *trenzadera* implican los verbos, quizá ya olvidados, **tablar*, **trenzar*.
3. Lugar: *acaloradero*, *atinadero*, *esmoladera*, *fregadera*, *guadera*, *labadera*, *paridera*, *pedricadera*, *pisaderas*, *saladera*, *saltadero*, *sangradero*.
4. Se registran lexicalizados *refinadera*, *roscadero*; así como las designaciones de animales formadas sobre gerundios y asimiladas a este grupo *bolandera*, *corrondera*.

c) *-dor*, *-dora* (del latín *-TOR*).³²

1. La significación primera, ya latina, es 'el que realiza la acción' o agente: *bribador*, *charrador*, *escobador*, *esconjurador*, *esquirador*, *resacador*, *resurador*, *tendedores*, *tichidor*.³³
2. Pasa a designar el instrumento en *abocador*, *acedor*, *bandiador*, *capoladora*, *coladora*, *embasador*, *escoscadora*, *pichador*, *susulador*.
3. Lugar en el que se efectúa la acción: *ponedor*.

SUFIJOS NO PRODUCTIVOS

a) *-al* (del latín *-ALIS*). Un solo ejemplo: *abental*, en el que se esperaría un *-dor* o *-dero* y que está cercano al catalán *aventall*.

b) *-allo* (del latín *-ACŪLU*). Resultado de la acción verbal son *colgallo*, *espirallo*, *tornallo* y, a su vez, la provoca el *espantallo* (con matiz despectivo).

c) *-azo*, *-aza* (del latín *-ACĒU*). Supone el efecto de la acción del tema verbal en *punchazo*, así como en *charrazo*, *crebazas* y *estirazo*, aunque estos tres últimos se han lexicalizado, igual que *bufazo*.

d) *-dería*. Expresa 'lugar donde' en *masadería*.

e) *-dura* (del latín *-TŪRA*). Aporta el efecto de la acción en *espellejadura* y *rompedura*; con fosilización en *ferradura*.

f) *-e*. En los postverbales *alcuerce*, *esbarre*.

g) *-ero*, *-era* (del latín *-ARIU*, *-ARIA*). Sirve a la designación de oficio (agente): *consumero*, *piquero*; y objetos como *calcero* y *sudera*.

h) *-o*: *apaño*, *trafago*. La lexicalización opera en *aciero*, *despeño*, *rasclo*, *rezago*.

³² Se encuentra de este morfema únicamente el alomorfo *-dor*, y no *-tor*, *-sor*, *-or*, vigentes en castellano (vid. DILE).

³³ Aunque el DRAE considera generalmente los derivados castellanos del tipo indicado con *-dor* como adjetivos (ej. *asesor*, adj. Que asesora), estamos de acuerdo con Bosque, p. 107, en que deberían incluirse entre los sustantivos. Dice este autor: «Pertener a una clase significa poseer una o varias características estereotipadas que capacitan a ese elemento para ser aislado como entidad individual reconocible por los miembros de una comunidad» y son «los sustantivos [los que] "categorizan", esto es determinan *clases de objetos*, mientras que los adjetivos "describen" propiedades que no constituyen clases».

i) *-ón* (del latín *-ŌNE*). Implica el acto expresado por el verbo origen en *chapurquión*, *trepuzón*. Y en *fizón*, el instrumento con el que se produce.

La lexicalización asimismo caracteriza a:

j) *-ía* (del latín *-IA*): *matacía*, *abríos*.

k) *-ijo*, *-ija* (del latín *-ĪCŪLU*, *-ĪCŪLA*): *apañijo*.

l) *-izo*, *-iza* (del latín *-ĪCŪ*): *abortaíza*, *esgarrapaízo*, *rebulcaíza*.

m) *-nza* (del latín *-NTIA*). Las eruditas *-anza*, *-enza*, y la vulgar *-encia*, en *añadienza*, *dolencia*, *jamanza*.

n) *-uello* (del latín *-ŪCŪLU*). En su origen diminutivo (Rohlf's, p. 164; Alvar, p. 282), expresa resultado verbal en *roncuello*.

4.1.2.1.3. Resultado: adjetivo, base nominal

a) *-oso*, *osa* (del latín *-ŌSU*, *-ŌSA*). Forma, como en castellano, adjetivos que refieren a la cualidad abundante en relación con el sustantivo: *cheposo*, *lagañoso*, *roñoso*; o la consiguiente deformidad: *garroso*, *ranoso*. El caso de *rabosa* 'zorra', con resultado sustantivo, presenta asimismo un carácter adjetival: 'mucho rabo'.

b) *-udo*, *-uda* (del latín *-ŪTU*). Se encuentra en *cabezudo*, *coludo*, *mielsudo*, *moñuda*, *tozudo*. La cualidad característica expresada destaca el desarrollo excesivo de la parte del cuerpo que sirve de base, teniendo en cuenta que en *mielsudo* interviene la metáfora.

4.1.2.1.4. Resultado: adjetivo, base verbal

SUFIJOS PRODUCTIVOS

a) *-au*, *-ada* (del latín *-ATU*). En adjetivos relativos a personas o animales: *alunau*, *arguellau*, *desentegau*, *entiparrau*, *escanillau*, *esmanotada*, *esmanotau*, *estorbau*, *mallau*, *mallada*, *perifoliau*, *pintada*, *retardau*; y en *aguachínau*.

b) *-ero*, *-era* (del latín *-ARIU*). Se encuentra en adjetivos que expresan la característica de quien realiza la acción indicada por el verbo: *alparcero*, *chafardero*, *cismero*, *laminero*.

SUFIJOS NO PRODUCTIVOS

a) *-ano* (del latín *-ANU*): *andurriano*.

4.1.2.1.5. Resultado: verbo

SUFIJOS PRODUCTIVOS, DERIVACIÓN MEDIATA

a) *-ar* (del latín *-ARE*). Es la conjugación más rica y productiva, tanto en latín³⁴ como en español. Carente de una significación concreta (lo que contribuye a su

³⁴ De hecho, continúan el origen latino un elevado número de voces, de las que se prescinde.

desarrollo, como indica Pena, p. 53), presenta numerosas formaciones a partir de sustantivos, alrededor del centenar: *apañar*, *aplana(r)-se*, *ceñar*; de adjetivos: *alparcear*, *aluciar*, *aplana(r)-se*, *debinar*, *emberar*, *enroyar*, *esbafa(r)-se*, *farta(r)-se*; participios: *enrasar*. De creación expresiva son *charrar*, *trucar*.

SUFIJOS PRODUCTIVOS, DERIVACIÓN INMEDIATA

a) *-ear* (del latín *-IDIARE*). Sigue a *-ar* en cuanto a su vitalidad para crear nuevos elementos. Añade un matiz frecuentativo o iterativo, tanto con carácter denominativo (*acantalear*, *acantear*, *borrasquear*, *taleguear*) como deverbativo (*esbolostrear*, *estercorear*), e igualmente en *chapurquear*, de origen expresivo.

b) *-iar*. Variante vulgar de *-ear*, conlleva su mismo matiz frecuentativo, sea a partir de sustantivos (*agostiar*, *asurquiar*, *bandia(r)-se*, *baruquiar*, *carramatiar*, *chanquiar*, *cismiar*, *gananciar*, *garriar*, *güeguiar*, *lesniar*, *mociar*, *morriar*, *patiar*, *raspiar*, *romanciar*, *tociar*, *zarpiar*), onomatopeyas (*chafardiar*, *charrutiar*, *cluquiar*, *lampiar*) o adverbios (*dondiar*).

SUFIJOS IMPRODUCTIVOS, DERIVACIÓN INMEDIATA

a) *-er* (del latín *-ERE*). Ofrece ejemplos existentes en latín: *bater*, *estorrecer*, *romper*.

b) *-ir* (del latín *-IRE*). Presenta una situación semejante a la de *-er*, ya que de los doce términos que lo contienen cinco continúan la tradición latina (*abrir* [*la viña y ventana*], *enrestir*, *juñir* [y *desjuñir*], *sentir*, *trasquir*); tres muestran distinta conjugación de la originaria (*muir*, *rutir*, *trasquir*), paso que debió de darse en la fase tardía o vulgar;³⁵ y *chupi(r)-se*, *tartir* —probablemente con base onomatopéyica— se pueden considerar también de época temprana.

SUFIJOS IMPRODUCTIVOS, DERIVACIÓN MEDIATA

a) *-ec-ar*, *-eg-ar*. El término *esberlecar* (o *esberrecar*) parece remontar al latín, pues aunque en este tal infijo poseía una gran vitalidad no pasó al romance (vid. Pena, pp. 46-49). Y lo mismo sucede con *amasegar*, como resultado semiculto de *-ec-ar*.

b) *-ec-er*. Descendiente de *-sk-*,³⁶ tiene base sustantiva en *abuquecer*.

c) *-isqu-iar*. Se advierte en los términos *llorisquiar*, *nebusquiar*, *tosiquiar*, con primitivo verbal.

³⁵ Señala Alvar, *Morfología*, pp. 180-181, que la conjugación *-IRE* se enriqueció en latín tardío con numerosos verbos en *-eo* que se pronunciaban *-io* en el presente de indicativo. Y más adelante: «no siempre hay correspondencia entre el infinitivo castellano y las formas dialectales [...]. Por lo que respecta al aragonés, hay infinitivos en *-ir* donde el castellano tiene *-er...*».

³⁶ Ofrece en las lenguas romances dos soluciones, según obedezcan a la primera persona o a las otras cinco: *-sco* o *-ce*, respectivamente, si bien la *-s* de la primera forma se cambió en *-z* por analogía con las restantes (Alvar, *Morfología*, p. 186).

4.1.2.2. Sufijos no funcionales

4.1.2.2.1. Diminutivos

SUFIJOS PRODUCTIVOS

a) *-er, -eta* (del latín *-ĭTTU*). El sufijo diminutivo *-ete*, junto a sus variantes apocopadas *-et, -é*, es el más característico de la provincia de Huesca.³⁷ En Antillón, no obstante, solo se documentan dos ejemplos de la forma plena *-ete*: *chiquete, mocete* (que también se realizan *chiquer, mocer*), frente al alomorfo *-er*,³⁸ extraordinariamente vivo: *chabaler, goter, jarrer, mojoner, pichoner, tozaler*. El femenino *-eta*, por su parte, ofrece también un considerable número de ejemplos: *biñeta, canaleta, cluquiadeta, estraleta, fajeta, graneta, jarreta, porroneta, rujadeta, sogueta, truqueta*. Excepciones:

1. Como consecuencia de su continuo uso, llega inevitablemente la lexicalización. Se advierte en un elevado número de voces que participan de la clase del primitivo y del que a su vez se diferencian por algún aspecto. Entre esas diferencias destacan la aplicación (*campaneta, coroneta, jubeta, lonjeta, manteleta, pelleta*) y el uso (*bacieta, bagueeta, baqueta, cubeta, didaletas, gancheta, mandileta, manteleta, poceta, toneleta*), sin que falte la cualidad (*parleta*), el lugar (*clabeta, pületa, pulgaretas, tejader*) o el tamaño (*colleta*).

2. Con un desplazamiento mayor y concreción en otras esferas: *copeta, estodetas, faldetas, farinetas, lorer, lumbreta, ojetas, panceta*.

3. Y la lexicalización todavía se acentúa más con la intervención de cambios de índole semántica en *almadeta, bainetas*,³⁹ *crabeta, crabetas, fajaler, infiernier, marinetas, palometa, patetas, pereretas, torteta, zurrer*.

4. Obsérvese cómo se aplica también a base verbal en *caqueta, chuflete, debinetas, pinganeta*.

5. Desplaza al primitivo *osqueta*.

De este modo, al utilizarse de un modo constante para nombrar realidades pertenecientes a ámbitos varios: objetos, alimentos, juegos, vegetales, animales, partes del cuerpo, etc., se convierte en un elemento plenamente productivo en la creación léxica.

SUFIJOS NO PRODUCTIVOS

a) *-allo, -alla* (del latín *-ACŪLU*): *racimalla, segallo*.⁴⁰

³⁷ Se conoce también en la parte oriental de Zaragoza y lugares dispersos de esta provincia fronterizos con Huesca, y en el noreste de Teruel, como señala Enguita, *Diminutivos*, p. 234, teniendo en cuenta los datos del ALEANR. Uritani, p. 206, señala: «en los diminutivos que hemos considerado en Aragón, de un total de 872, 318 (36,5%) corresponden a este sufijo, frente a los 223 (25,6%) de *-ico*. En este sentido se podría decir que *-ete* es el diminutivo más característico del aragonés, a pesar de que en la literatura costumbrista es el sufijo *-ico* el que pretende caracterizar a los aragoneses». Corroboran esta representatividad del diminutivo *-ete* G. Ollé, pp. 145 y 191, y Pottier, *Évolution*, p. 194.

³⁸ Por sonorización de la consonante y pérdida de la vocal final de la forma plena *-ete*, surge un **-ed*, que se hace *-er* (Buesa, *Sufijación*, p. 116). La gran vitalidad y frecuencia con que se utiliza es comparable a la que el diminutivo *-ito* tiene en el español de América. En cuanto al dominio aragonés, Buesa, *Sufijación*, p. 116, señala el uso de *-er* (más que las variantes *-ete, -é*) en la comarca ayerbense con ejemplos varios que se corresponden con algunos escuchados en Antillón: *mocer, chiquer, cutter, maler, pequeñer, poquer*. También se oyen frecuentemente en el lugar estudiado *añer, chorrer, piaciquer, poquer*, entre muchos otros.

³⁹ Interviene en este término la homonimia con el positivo *vaina*.

⁴⁰ Alvar, p. 257, señala que este valor propio del catalán y gascón no aparece en aragonés, a excepción de *segalla* 'cabra de un año' y sus variantes. *Racimalla* participa asimismo del valor señalado.

b) *-ana* (del latín *-ANA*): *perdigana, tiana*.

c) *-anco*, de origen incierto. Conlleva una disminución del término primitivo en *pozanco*, que lo diferencia del sentido despectivo vigente en castellano (vid. Alemany, p. 19).

d) *-ico*. Se desconoce su etimología, por más que se hayan postulado variadas hipótesis al respecto,⁴¹ y es propio de las provincias de Zaragoza y Teruel, tal como destaca Enguita, *Diminutivos*, p. 237. Corroborando esta delimitación, solo se presenta en *bentanico, jadico*, y en palabras lexicalizadas:

1. Objetos varios: *botico, caballico, cembelico, mocicos*.
2. Frutos: *almendrico, cerollico*.
3. Juegos: *ancolicas, escondicos*.

e) *-illo, -illa, -iello, -iella* (del latín *-ĔLLU*). Ha perdido su valor diminutivo originario⁴² (aún relativamente patente en *campanilla, sisiella*) en *aguatiello, bacinilla, barilla, bitadillo, cananiello, cenquilla, esparrilla, forniguilla, gabadillo (gabachillo), garapattillo, orquilla*.⁴³ El mismo significado que el primitivo ofrece *bodillo*.

f) *-ín* (del latín *-ĪNU*): *bordecín, garrotín*.

g) *-izo* (del latín *-ĪCĪU*): *barranquizo, carrasquizo*.

h) *-oco, -ueco* (de **-OCCU*, probablemente ibérico). Con cierto sentido aminorativo hoy olvidado en *ronueco*; al igual que en *bachoca, batueco, torroco, zamueco*.

i) *-ón* (del latín *-ONE*).⁴⁴ Se advierte con valor aminorador en *cuatrón, cubachón, furicachón, gorrinón, puntarrón*, pero en cierto modo parece entremezclarse un matiz despectivo. Y ya de manera implícita en *planzón, plumiión, radigón*.

j) *-ote, -ota* (del latín *-ŌTTU*). Solo está vigente en *chicote, nebuscadota*, puesto que en *bufota* y *cocote* se une a elementos de creación expresiva y no se advierte bien su aportación; y *cascarota, escupulote, parrota* se lexicalizan.

k) *-uelo, -uala* (del latín *-ŎLU*).⁴⁵ Se encuentra en *biarguala, carnigüelos, tozuelo*, y en *cirgüello*. De origen latino son *anzuelo, fajuelo*.

⁴¹ Vid. G. Ollé, *Sufijos*, pp. 319-324, donde expone las diversas teorías sobre el origen de *-ico*: ibérica, celta, vasca, africana, latina, germánica.

⁴² Es el sufijo diminutivo del castellano por antonomasia desde sus primeros tiempos, pero ya en el siglo xv empieza a replegarse frente a *-ito* e *-ico*, como señala G. Ollé, pp. 280-281.

⁴³ Nótese que *aguatiello, cananiello, sisiella* conservan la forma documentada en castellano antiguo y todavía viva, como dice Alvar, *Morfología*, p. 365, en el ámbito dialectal: *-iello, -iella*. Cfr. Buesa, *Sufijación*, pp. 118-119; Enguita, *Diminutivos*, p. 238.

⁴⁴ Rohlfs, p. 161, observa cómo desde la individualización neutra «el sufijo llegó a indicar una variedad individual de persona o de objeto, pero no queda claro si el sufijo denota una variante mayor o menor, más o menos grosera o delicada». Y añade: «Mientras el francés y el provenzal (con el catalán) tomaron pronto la dirección diminutiva, y el italiano y el español, por otra parte, desarrollaron el valor del sufijo en sentido aumentativo, en nuestra región, suele presentarse una extraña confusión de conceptos»; coexistencia que también señala Alvar, pp. 277-278, y acontece en Antillón, ya que en su vocabulario, junto al valor diminutivo, está presente el aumentativo.

⁴⁵ Con la forma catalana *-ol* se registra en *buyol*, lo que induce a pensar en su carácter de préstamo.

4.1.2.2.2. Aumentativos

SUFIJOS PRODUCTIVOS

a) *-azo, -aza* (del latín *-ATIO*). Se advierte en *amistanza, rujazo, rusazo*. En *astutazo, bufazo, capazo* ‘conversación larga’, *catenazo*, se observan procesos semánticos.

b) *-era* (del latín *-ARIA*). Son ejemplos del corpus únicamente *airera, falaguera*. Pero se aplica con una gran frecuencia en la conversación: *fumera*, etc.

c) *-ón* (del latín *-ONE*). Aunque algunas lexías se han especializado en el objeto o ser designado, pueden citarse *balsón, carrazón, chorrotón, ción, esportón, esquillón, gorgón, jadón, liebrón, manchón, morcillón, moscallón, pitón, pugón, tricallón, zancarrón*.

SUFIJOS NO PRODUCTIVOS

a) *-acho*, de origen incierto.⁴⁶ Se emplea con cierto sentido aumentativo en *perdigacho*, pero está fosilizado. En cuanto a *galacho*, carece de un primitivo romance que permita observar la aportación del sufijo en el resultante.

b) *-arro* (probablemente ibérico):⁴⁷ *chicharro, fumarro, zancarrón*.

c) *-ina* (del latín *-ĪNU*):⁴⁸ *berrina*; y con carácter intensivo en *sofoquina*.

d) *-izo, -iza* (del latín *-ĪCIU*): *jamanciza, langostizo*.

e) *-men* [del latín *-AMINE (-AMEN)*]. Se integra en *fartumen* con matices aumentativo-despectivos, por más que era sufijo utilizado en latín para formar abstractos verbales que tomaron una significación colectiva (vid. Rohlfs, p. 129).

f) *-ote, -ota* (del latín *-ŌTTU*). Como aumentativo y con un cierto valor despectivo, se advierte en *fregote*; quizás en *escupulote*. Y, con una pérdida de la relación primitivo-derivado por traslación metafórica, en *bufota* y *parrota*.

4.1.2.2.3. Despectivos⁴⁹

a) *-acho* (del latín *-ACĔU*): *aguacha, puentacho*.

b) *-allo, -alla* (del latín *-ACŪLU*): *esperrecallo, ferrincallo, sisallo, trapicallo*.

c) *-ón* (del latín *-ŌNE*): *crostón* (con cierto matiz diminutivo), *ferrunchón, toballón*.

d) *-uzo* (del latín *-ŪCĔU*): *carnuzo, pajuzo*.

⁴⁶ Alvar, p. 256, apunta un posible origen mozárabe en cuanto que en este dialecto se produce el paso de *-ACEU* a *-acho*. Este cambio correspondería a la función despectiva con matiz aumentativo que se cumple en castellano (vid. Alemany, p. 8) y otros ejemplos aragoneses (Rohlfs, p. 123; Alvar, p. 256), y desde ella fácilmente se podría llegar a las señaladas en los ejemplos citados (vid. supra).

⁴⁷ Vid. Rohlfs, pp. 130-132, quien aduce ejemplos en favor de este origen postulado por Meyer-Lübke.

⁴⁸ Carece del valor diminutivo que se registra en otros lugares como La Puebla de Castro (vid. Arnal Purroy, p. 73).

⁴⁹ Se carece de ejemplos suficientes para determinar la productividad o no productividad de estos formantes.

4.2. Composición

Se han dado definiciones varias sobre este proceso de formación de palabras. Así, Bally, *Linguistique*, p. 94, considera el compuesto como un «syntagme virtuel caractérisé qui désigne, en la motivant, une idée unique». Darmesteter destaca la elipsis como principal rasgo: «un mot composé est une proposition en raccourci» (p. 5). Aunando estas y otras opiniones,⁵⁰ y sin entrar en la problemática que plantean, se puede decir que los compuestos son lexías formalmente constituidas por monemas varios que han perdido sus rasgos propios e individuales para adecuarse a la unidad resultante. De este modo, ya que a efectos semánticos y sintácticos funcionan como cualquier otra categoría de la lengua (este es al fin y al cabo su fundamento), el rasgo característico radica en su constitución doble, y es precisamente el que guiará su análisis. Como la unión en su inicio se establece por yuxtaposición, coordinación o subordinación, y con elipsis de elementos relacionantes u otros varios, se tendrá en cuenta el modo en que se realiza.

El estudio se centra en el ámbito nominal, en el que la composición se muestra especialmente fructífera.⁵¹

4.2.1. Formas de composición

4.2.1.1. Formas de composición productivas

4.2.1.1.1. Sustantivo + sustantivo:

a) Por coordinación: *paniqueso* (pan + y + queso).

b) Por subordinación: *aladro-fierro* (aladro + de + fierro), *barbazoqueta* (barba + de + zoqueta), *casalugar* (casa + del + lugar), *codarrata* (coda + de + rata), *culopollo* (culo + de + pollo).

c) Por yuxtaposición: *cuchibache* (cochera + bache), *cuerpoverdades* (cuerpo + verdades), *garrapito* (garra + pito), *mosén barro* (mosen + barro), *mozojada* (mozo + jada), *picaestral* (pica + estral), *camileras* (cama + liga).

4.2.1.1.2. Verbo + sustantivo.⁵² Se observa en la mayoría de los ejemplos la relación sintáctica verbo y objeto directo:

batiguas (batir + aguas), *cerrapullera* (cerrar + pollera), *cortabarzas* (cortar + barzas), *esculafuego* (escular + fuego), *esgarramantas* (esgarrar + manta), *furtainés* (furtar + dinés), *guardacarne* (guardar + carne), *guardalomo* (guardar + lomo), *limpiacandil* (limpiar + candil), *matacrabas* (matar + crabas), *matachín* (matar + cochino), *rodiadedos* (rodear + dedos).

Resulta difícil concretar la relación entre los elementos que constituyen *caganido*, *cortaticheras*, *picaguaceros*, *picapuerco*, *tiratrillo*. Con una motivación humorística que ha asociado los contrarios se encuentra *escaldafríos*.

⁵⁰ Cfr. Martinet, *Sintaxis*, pp. 52-55; Marchand; Benveniste, pp. 163-176.

⁵¹ Solo se ha localizado un caso con resultado verbal: *pasamaniar*.

⁵² Para un resumen del estado de los estudios y caracterización global de este tipo de composición, característica de las lenguas románicas, vid. Pérez Lagos y Marchand, *Analysis*, entre otros.

4.2.1.1.3. Sustantivo + adjetivo. Destaca la yuxtaposición del núcleo y elemento adyacente:

aguachirris (agua + chirri), *bodillocular* (bodillo + cular), *gataparda* (gata + parda), *mozomayor* (mozo + mayor).

4.2.1.1.4. Adjetivo + sustantivo:

a) Predominan también los yuxtapuestos: *medialuna* (media + luna), *ciencamas* (cien + cama), *ciengarras* (cien + garra), *pocasustancia* (poco + sustancia), *pocosmodos* (poco + modo). Y *mortijuelo* (muerto + hijuelo).

b) La subordinación, en *tontaliga* (tonto + del + higo).

4.2.1.1.5. Adverbio + sustantivo. Muestran la adyacencia de un sintagma preposicional con la elisión o mantenimiento del elemento de enlace, de modo que subyace la subordinación:

cabodaño (al + cabo + del + año), *carapuerto* (cara + al + puerto), *carasol* (cara + al + sol).

4.2.1.1.6. Preposición + sustantivo:

sobreportal (sobre + portal), *contrañada* (contra + añada), *antiojeras* (ante + ojeras), *sobraño* (sobre + año).

4.2.1.2. Formas de composición no productivas:

a) Adjetivo + adjetivo: *cuatromudau* (cuatro + mudau).

b) Preposición + adjetivo: *entrebibo* (entre + vivo).

c) Adverbio + participio: *maldau* (mal + dado).

4.3. Otros recursos formales

4.3.1. La diferenciación: *-o/-a, ø/s*. El formante *-a* sirve para designar una realidad alejada del significado aportado por la base, claramente opuesta a la expresada por la forma masculina correspondiente o relacionada por algún rasgo común, en *cobertera* (se diferencia de *cobertero* 'tapa de las ollas'), *falsa* (del adjetivo *falso*), *gancha* (de *gancho*), *menuda* (del adjetivo *menudo*), *pica* (de *pico*), *pueya* (de *pueyo*), *zamueca* (de *zamueco*).

Lo mismo sucede con la *-o* en *cabañero* (de *cabañera*), *jasco* (de *jasca*), *zamarro* (de *zamarra*).

También se añade el elemento *-s*, con función distintiva, en *crabetas*, y en cierto modo humorística, como conviene al terreno de la adjetivación, en *brozas*, *zofras*, etc.

4.3.2. Agrupaciones sintagmáticas. En otro orden, hay que señalar aquellos sintagmas que responden a una unidad semántica y cuyos elementos, aunque fijos, se sienten plenamente diferenciados. Destacan los sintagmas nominales con núcleo sustantivo que lleva como adyacente otro sustantivo, yuxtapuesto (*arco San Juan*, *carretera Santiago*) o subordinado mediante preposición (*cuco de luz*, *estrellón del alba*, *judías de careta*, *obejeta de miel*, *pizca de la labandera*, *sol con calzada*); o bien un adjetivo

(*burrico falso, campo codero, colico serrao, fajuelo tripero, pared medianil, pizca moza*). Dos casos de sintagma verbal con el correspondiente complemento directo: *abrir ventana* y *abrir la viña*.

4.3.3. La fonética sintáctica. Caracteriza los ejemplos que citábamos en la prefijación nominal: *esparrillas, estenazas, estijeras*, etc., como rescoldos de la unión de un perdido artículo *es* con el sustantivo; y quizá los verbos *arrobar, arruñar*, cuyo primer elemento adquiere visos de la preposición *a*.

Da origen también a vocablos únicamente localizados en Antillón y que curiosamente se incluyen en un mismo dominio onomasiológico, el del juego: *ancolicas, estodetas, lorer*.

4.4. Conclusiones

4.4.1. El ámbito verbal

a) Utiliza principalmente los sufijos *-ar, -ear / -iar* y los prefijos *a-, es-, en-*, de modo que *a-* sirve principalmente a la transformación en acción de la palabra primitiva y de forma semejante a *en-*, mientras que *es-*, también denominativo, conlleva 'sacar o poner fuera'. En todos ellos predomina la base sustantiva.

b) Se encuentran en verbos que no se han registrado en la bibliografía: *acantear, amasegar, amosquerar, engüembrar, enrasar, enreberar, esbriznar, escarrazar(r)-se, gananciar, juelear, mociar*.

c) Establecen la diferenciación lexemática en *acarrazar / escarrazar*.

4.4.2. Respecto a la formación nominal

4.4.2.1. Contrasta la escasez de sufijos productivos para un número elevado de lexías y la abundancia de improductivos, por contra, con exiguos ejemplos. Náñez, p. 14, dice a este respecto: «si la presencia de un hecho, aislado, puede constituir un caso extremo, la repetición y presencia abundante de un determinado sufijo puede ponerse ante un caso representativo de un estado de lengua. La abundancia de derivados o de un determinado sufijo sirve para teñir el discurso de una especial coloración».

Véanse en el siguiente cuadro los sufijos dominantes en el habla de Antillón:

SUFIJOS FUNCIONALES	SUFIJOS APRECIATIVOS
Resultado sustantivo, base nominal	Diminutivos
-al	-er, -eta
-au, -ada, -ata	Aumentativos
-azo	-azo, -aza
-ero, -era	-era
Resultado sustantivo, base verbal	-ón
-au, -ada	Despectivos
-dero, -dera	-acho
-dor, -dora	-allo, -alla
-ón	-ón
	-uzo

Resultado adjetivo, base nominal

-oso, -osa

-udo, -uda

Resultado adjetivo, base verbal

-au, -ada

-ero, -era

4.4.2.2. Llama la atención el carácter polivalente de *-au*, *-ada*, con resultados sustantivos y adjetivos de base nominal o verbal; de *-ero*, *-era*, para sustantivos con primitivo nominal y adjetivos deverbativos, llegando a la esfera de los apreciativos con un carácter aumentativo; y de *-ón*, en esta última, al servicio de valores diminutivo, aumentativo y despectivo.

4.4.2.3. Destaca igualmente, desde el punto de vista dialectal, el diminutivo *-er*, que caracteriza en grado sumo el habla de Antillón, y su curiosa distribución. A diferencia de *-eta*, que se halla en numerosas lexicalizaciones, se registra en un escaso número de casos (*fajaler*, *infierner*, *tejader*), por lo que podemos pensar que *-er* se siente un alomorfo diferenciado de *-ete*, *-eta*, destinado fundamentalmente a la expresión de la afectividad en el habla viva.

4.4.2.4. Juegan un importante papel en la formación léxica, como integrantes de elementos carentes de documentación bibliográfica:

a) Sufijo *-eta*: *bacieta*, *clabeta*, *colleta*, *crabeta*, *crabetas*, *cubeta*, *didaletas*, *faldetas*, *gancheta*, *mandileta*, *parleta*, *patetas*, *pereretas*, *pileta*, *pinganeta* (*pinganetera*), *poceta*, *toneleta*, *topeta*.

b) Sufijo *-ero*: *boletero*, *canillero*, *carretero*, *charanguero*, *crabitero*, *consumero*, *escaleros*, *gualbera*, *leñacero*, *medieros*, *osera*, *pastera*, *patatera*, *presera*, *rastojera*, *salcero*, *terrero*.

c) Sufijo *-dor*: *acedor*, *bribador*, *coladora*, *escobador*, *esconjurador*, *escoscadora*, *resurador*, *tendedores*.

d) Sufijo *-dero*: *atinadero*, *bolbedera*, *masadera*, *sangradero*.

e) Sufijo *-ote*, *-ota*: *bufota*, *escupulote*, *parrota*.

f) Sufijos varios en *abental*, *berrina*, *bufazo*, *escondicos*, *racimalla*.

g) Por adición o aglutinación surgen *barriascazo*, *nebuscadota*, *pescollazo*.

4.4.2.5. Como índice de su relevante frecuencia, muchos han llegado a la lexicalización. Esta adopta diversas formas:

a) Unos usurpan el campo del primitivo: *arcada*, *espedera*, *osqueta*, *pesebrera*.

b) Conviven con el mismo uso base y derivado: *argaderas*, *argados*.

c) Se usan para la distinción lexemática en *bacieta* / *bación*, *campaneta* / *campanilla*, *chicote* / *chiquete*, *mandil* / *mandileta*.

d) Sirven simplemente a la designación de una realidad diferenciada del primitivo: *cuquera*, *gancheta*, *parleta*.

e) Antes de la lexicalización actúan cambios semánticos: *botero*.

4.4.3. La composición

4.4.3.1. Afecta sobre todo a categorías plenas mediante la yuxtaposición: sustantivo + adjetivo y adjetivo + sustantivo, verbo + sustantivo (en relación de núcleo y complemento directo), sustantivo + sustantivo. En este último modelo se advierte asimismo la subordinación mediante la omisión del elemento de enlace.

4.4.3.2. Entre los compuestos que carecen de una documentación que los haga extensivos a otras áreas aragonesas, se apunta el resultado verbal *pasamaniar* y uno de los que se desconoce su segundo elemento: *gotiflainas*. Siguen los que responden a las fórmulas citadas: sustantivo + adjetivo: *gataparda*, *pizcamoza*; sustantivo + sustantivo: *cuerpoverdades*, *mosén barro*, *mozojada*, *tontaliga*; verbo + sustantivo: *cortaticheras*, *limpia-candil*, *picapuercos*; preposición + sustantivo: *contrañada*; preposición + adjetivo: *entrebibo*.

4.4.4. Más al margen quedan la diferenciación morfémica de género y número, la fonética sintáctica y las agrupaciones sintagmáticas, que se hacen patentes también en elementos adscritos a Antillón: *ancolicas*, *campo codero*, *estodetas*, *fajuelo tripero*, *lorer*, *zamarro*, *zamueca*.

5. DESDE UN PUNTO DE VISTA SEMÁNTICO

El plano semántico adquiere suma importancia en la vida léxica. Como dice Guiraud, p. 36: «Una vez creada la palabra, sea por transferencia de sentido o de otra manera, su sentido puede evolucionar espontáneamente. De hecho, evoluciona en la casi totalidad de los casos».

Se contemplan, por tanto, las principales traslaciones de significado que afectan a los términos, en un primer subapartado titulado cambios semánticos; y, a continuación, las situaciones provocadas por la homonimia, polisemia y sinonimia, designaciones tradicionales que, aunque sujetas a una enconada discusión teórica,⁵³ sirven en esta visión a la ordenación de los materiales que en ellas encuentran su definición.

5.1. Cambios semánticos

Entre los mecanismos que permiten tales cambios unos se muestran más fructíferos que otros, por lo que se procederá en orden decreciente: desde el que ocupa el primer lugar con un mayor índice de ejemplos hasta los que se manifiestan con una menor frecuencia en el vocabulario estudiado. Lógicamente, varios pueden convivir en un mismo término, como ocurre con la metáfora y la metonimia en *botana* 'agujero de una balsa por el que discurre el agua necesaria para regar y otros usos' y *mallo* 'almirez, mortero'; cuando esto sucede, se introducen en los distintos apartados que les conciernen.

5.1.1. Metáfora. Su importancia en la creación léxica es indiscutible, puesto que la mente humana fácilmente establece comparaciones que acaban fijándose en el sistema tras la pérdida del valor expresivo o estilístico.⁵⁴

⁵³ Vid., para una visión general de los problemas que suscitan, Ullmann, pp. 159-217, y Pastor Millán.

⁵⁴ Lázaro, *Diccionario*, señala que «es preciso distinguir [...] entre *metáfora lingüística*, *léxica* o *fósil*, es decir, la palabra que originariamente fue metáfora, pero que ya ha dejado de serlo y se ha incorporado a la lengua [...] y *metáfora literaria*, que pertenece al habla, como modalidad individual de un escritor o un hablante».

Según la naturaleza o ámbito del término que sirve de significante al nuevo significado (con el consiguiente desplazamiento), se distinguen:

a) Metáforas antropomórficas: *amortajau* ‘dobladillo’, *costillas* ‘palos de madera que sujetan la collera en el yugo’, *madre* ‘tonel con bastantes años que se va rellenando de forma que siempre queda vino’, *patetas* ‘hierba que sirve de pasto para el ganado’, *pelendengues* ‘bolsas que tienen las cabras en la garganta’, *sastre* ‘libélula’. Asimismo, lo humano recibe nombres de otras esferas, como *caños* ‘agujeros de la nariz’, *carracla* ‘estar enfermo, lleno de achaques’, *capazo* ‘conversación larga’. Esta atracción destaca en el terreno de la adjetivación: *batueco* ‘tonto, cabeza hueca’, *borfollo* ‘niño pequeño y delgado’, *catenazo* ‘persona molesta y pesada’, *pito* ‘tieso, erguido’. Añádanse *mielsudo* ‘persona tranquila en todo momento y circunstancia’, que se establece en su misma esfera; y algunas de las que se citan entre las animales y vegetales, como *aturar*, *encada(r)-se*, *guito*, *penco*, *zarpa*, y *brozas*, *burrufalla*, respectivamente.

b) Metáforas animales: *aturar* ‘permanecer mucho rato en un sitio’, *crabeta* ‘cabrilla para serrar troncos’, *crabetas* ‘conjunto de muchas estrellas’, *encada(r)-se* ‘esconderse’, *for-niguilla* ‘enfermedad que padecen las caballerías en las pezuñas’, *guito* ‘borracho’, *hacer rabosa* ‘atascarse un vehículo en el camino’, *mariposa* ‘arado de hierro cuya reja gira por arriba’, *orniguero* ‘maleza amontonada, cubierta de tierra y quemada’, *penco* ‘persona que ha perdido su vigor y no sirve para nada’, *zarpa* ‘mano’.

c) Metáforas vegetales: *baladre* ‘fruta que todavía está verde’, *brozas* ‘persona torpe, descuidada y desordenada’, *burrufalla* ‘grupo de niños que produce gran ruido y estruendo’, (*cresta*) *granada* ‘cresta semejante a un clavel’.

d) Metáforas que convierten lo abstracto en lo concreto: *infierner* ‘depósito donde caen las morgas o residuos sobrantes tras escaldar las olivas’, *solimán* ‘fruto del solimano’.

e) Otras metáforas: *albarda* ‘lana que se deja sin esquiluar’, *aro* ‘marco de la puerta’, *babada* ‘capa de barro que se forma a consecuencia del deshielo’, *bainetas* ‘judías verdes’, *botana* ‘agujero de una balsa por el que discurre el agua para regar y otros usos’, *botero* ‘ventana del pajar’, ‘apertura por la que se echa el fiemo al corral’, *bufota* ‘niebla’, *cabezar* ‘comenzar a espigar el trigo’, *campanilla* ‘esquilla muy pequeña’, *carramatar* ‘ir cargado de un lugar a otro’, *cielo embrosquilau* ‘nublado’, *engancar* ‘ganar, dejar sin dinero a una persona’, *fajaler* ‘correa de la collera donde se enganchan los tirantes’, *garrotín* ‘sombbrero’, *jarcia* ‘jaleo, alboroto’, *mallo* ‘almirez, mortero’, *mallo* ‘chopo’, *meriñaque* ‘arco de hierro en la parte delantera del carro que impide caiga la carga sobre la caballería’, *palometa* ‘mariposa’, *parrota* ‘mazorca de maíz’, *pereretas* ‘frutos, bolitos amarillos del abozo’, *pintar* ‘salir la auténtica pluma a la perdiz’, *rayar* ‘labrar mal un campo’, *romanciar* ‘murmurar, usar de rodeos y explicaciones ociosas con insistencia’, *sangradero* ‘agujero taponado con un fajuelo para dar salida al vino’, *sierra* ‘montón alargado de trigo’.

5.1.2. Ampliación y especialización. Las resume Ullmann, p. 225: «cuando una palabra pasa del lenguaje ordinario a una nomenclatura especializada —la terminología de un oficio, un arte, una profesión o algún otro grupo limitado—, tiende a adquirir un sentido más restringido. Recíprocamente, las palabras adoptadas del lenguaje de un grupo por el uso común suelen ensanchar su significado».

5.1.2.1. El primer caso, la especialización, actúa en algunos términos con el olvido del significado primario y la consiguiente restricción al adquirido, mientras que, en otros casos, el sentido base se mantiene con autonomía propia. Se advierte en

abríos 'mulas fuertes, jóvenes y adornadas', *alguarín* 'depósito para guardar el grano', *alguarín* 'cada una de las divisiones alrededor del patio del molino de aceite para depositar separadamente la aceituna de cada cosechero hasta que muela', *bentena* 'rebaño pequeño', *cancel* 'aparador del granero', *capitular* 'casarse a medio camino cuando se pertenece a pueblos distintos', *casarota* 'casarilla del trigo', *charrazo* 'historia, suceso o moraleja antigua', *choto* 'macho castrado', *conduta* 'remuneración que el barbero cobraba al año por sus servicios', *cuairón* 'dintel de la ventana o puerta', *esparrias* 'placenta de los animales', *joben* 'yerno', *maquina* 'freno del carro', *pasar* 'terciar, dar la tercera labor a las tierras', *piezas* 'brazuelos', *romper* 'roturar, dar la primera labor a los campos', *tranca* 'timón'.

Por otro lado, se deben tener en cuenta vocablos de sentido amplio utilizados con acepciones concretas que se relacionan intrínsecamente y en mayor medida que las anteriores:

aterrar 'dar tierra a la viña en primavera', *canto* 'linde que divide dos fincas', *contornar* 'dar vueltas a la parva', *entornar* 'coser dobladillos', *estacas* 'palos que sujetan la collara al yugo', *pasta* 'carga de la prensa triturada', *saltadero* 'lugar donde el río cambia bruscamente'.

5.1.2.2. Por su parte, la ampliación afecta a *chanquiar* 'mover', *enreberar* 'correr detrás de algo', *limpiacandil* 'pañó de cocina'.

5.1.3. Metonimia. Acontece cuando se designa un término por otro distinto en virtud de una relación evidente.

a) La contigüidad: *botana* 'agujero de una balsa por el que discurre el agua para correr y otros usos', *bridón* 'cabezada de cuero con anteojeras y adornos, que se pone sobre la que lleva la caballería normalmente', *camatón* 'gancho donde se cuelga el cerdo'.

b) El efecto por la causa: *brancha* 'brasa', *culiestro* 'las cagaletas amarillas de un ser tras tomar la primera leche', *mal dau* 'enfermo incurable'.

c) El objeto por la materia: *latón* 'cubo para vendimiar'.

d) El todo por la parte: *mallo* 'almirez, mortero', *salmorrejo* 'plato constituido por lomo de cerdo, huevo, ajo picado, migas de pan y otros alimentos', *tripa* 'taba'.

e) La parte por el todo: *ensalada* 'lechuga'.

5.1.4. Elipsis. El adjetivo (o sustantivo en función adjetiva) se sustantiva desplazando al núcleo al que califica y se adueña del significado del sintagma originario. Valgan como ejemplos *bayo* 'perro que encuentra la caza', *cabañero* 'burro que va con la cabaña', *doblada* 'tortilla'.

5.1.5. Etimología popular. Se advierte en

alfonsar 'cavar profundo', *amanecer* 'cubrir el carnero a la oveja', *caniabras* 'collar para poner la esquila', *esteban* 'pieza corva y trasera del arado para dirigir la reja y apretarla contra la tierra', *fautibo* 'tierra de labor que se deja sin ser labrada y sirve de pastizal', *ganso* 'ojo de la aguja', *paniquesa* 'comadreja', *ranoso* 'que tiene un solo testículo', *sanguero* 'saúco'.

5.1.6. Creaciones humorísticas. Parecen términos que han nacido del humor: *astutazo* 'antipático', *marianos* 'calzoncillos largos de invierno', *marinetas* 'calzoncillos', *puta* 'sota', *zamueca* 'torteta'.

5.2. Relaciones semánticas

5.2.1. Polisemia. Se nota una tendencia clara hacia la diversificación semántica, con un abanico de aplicaciones que acaban en la lexicalización, tal como demuestran:

acarrazar ‘hacer que una oveja amamante los corderos de otra o los propios si los rechaza’, ‘parir en gran o en escaso número’; *alcorzau* ‘tajo bajo de los corderos’, ‘señal en la oreja de las ovejas’; *alguarín* ‘depósito para guardar el grano’, ‘cada una de las divisiones alrededor del patio del molino de aceite...’; *amallatar* ‘juntar el ganado debajo de una sombra durante las horas de calor’, ‘cambiar el redil para estercolar’; *aturar* ‘permanecer mucho rato en un sitio’, ‘detener el ganado’; *baladre* ‘adelfa’, ‘fruta que todavía está verde’; *batueco* ‘huevo huero’, ‘tonto, cabeza hueca’; *borfollo* ‘piel envoltura de la uva’, ‘niño pequeño y delgado’; *ciniego* ‘heces del vino’, ‘cieno’; *culiestro* ‘calostro, primera leche que da la hembra’, ‘las cagaletas amarillas de un ser tras tomar la primera leche’; *encada(r)-se* ‘escondarse el conejo en su madriguera’, ‘escondarse’; *escanillau* ‘persona que tiene rota la canilla’, ‘persona que tiene el tobillo delgado’; *escodar* ‘desrabotar’, ‘cortar un sarmiento para hacerlo retoñar’; *escollar* ‘empezar la espiga a sacar la liestra’, ‘cortar la lana de debajo del cuello’, ‘caerse la lana de la cabeza cuando engordan’; *esquillada* ‘conjunto de cencerros’, ‘cencerrada en la boda de viudos’; *guito* ‘animal que da coces’, ‘borracho’; *mallo* ‘almirez, mortero’, ‘chopo’; *morral* ‘zurrón, bolsa del pastor hecha con la piel de las ovejas para llevar provisiones y otras cosas’, ‘utensilio que se pone en el morro de las caballerías para que no puedan comer’.

Sucede lo mismo con *apañar*, *bandia(r)-se*, *ferrunchón*, *grillón*, cuyas acepciones se han insertado bajo una misma entrada por estar íntimamente relacionadas.

5.2.2. Homonimia. Con orígenes distintos y resultados formalmente coincidentes, conviven:

bodillo ‘embudo’ / *bodillos* ‘intestinos de los animales’, *ciquilón* ‘carnero con un solo testículo’ / *ciquilón* ‘ave que caza perdices’, *baladre* ‘fanfarrón’ / *baladre* ‘adelfa’, ‘fruta que todavía está verde’, *roñar* ‘gruñir, refunfuñar’ / *roña(r)-se* ‘oxidarse’. En cuanto a los tres primeros ejemplos, parece observarse un influjo unidireccional en cuanto a la forma del homónimo resultante.

5.2.3. Sinonimia. Se encuentran con el mismo significado y base diversa:

aflama(r)-se / *agostiar* ‘perderse la cosecha por el calor o la sequía’, *ciencamas* / *ciengarras* ‘ciempiés’, *chandra* / *esmanotada* ‘mujer poco hacendosa’, *cillo* / *sol con calzada* ‘nube que presagia lluvia o tormenta’, *contrañada* / *año y vez* ‘sembrar un campo un año sí, otro no’, *cubachón* / *furicachón* ‘cueva pequeña’, *esbenta(r)-se* / *esbafa(r)-se* ‘perder sus cualidades el vino u otro líquido’, *escollar* / *cabezar* ‘comenzar a espigar el trigo’, *gancha* / *gayata* ‘cayado’, *leñero* / *jarmentera* ‘lugar para guardar la leña’.

5.3. Conclusiones

5.3.1. Metáfora, seguida de metonimia y especialización, son las transferencias semánticas protagonistas. En menor medida, se hallan ejemplos de elipsis, etimología popular y creaciones humorísticas.

5.3.2. Es el estatus semántico el que caracteriza el mayor porcentaje de las palabras nacidas —posiblemente— en Antillón, al punto que en ocasiones muestran

significados claramente diferenciados de los vigentes en el dominio aragonés. Para la gran aportación que prestan los mecanismos semánticos en esta creación léxica, basta comparar el apartado en el que se incluyen los términos localizados únicamente en el lugar con los que aquí se han considerado. No obstante, se indican a modo de ejemplo aquellos términos en los que actúa la metáfora (en concurso a veces con la metonimia): *amortajau*, *botana*, *bufota*, *burrufalla*, *carramatiar*, *guito* 'borracho', *mallo*, *patetas*, *pereretas*, *solimán*.

5.3.3. Se establece un cierto paralelismo con los derivados sufijados que mantienen sonidos aragoneses en detrimento del primitivo. Sucede con *escoballero*, *escopallo* y *mallo*, que se han mantenido con significados propios, frente al original perdido; o con *matacán* y *solimán*, que manifiestan evoluciones semánticas alejadas del sentido documentado no solo en aragonés sino también en castellano.

5.3.4. En cuanto a las relaciones de significado, destacan principalmente los términos polisémicos, obedeciendo a una economía léxica obvia.

5.3.5. Por último, aunque atañe a la designación, debemos referirnos a las voces anticuadas. Excepto *cía*, *ción*, y *farina*, *fillo*, *fosal*, *muller*, *osera*, las restantes lexías pertenecen al ámbito de oficios e instrumentos hoy perdidos:

aladro-fierro, *cabecera*, *caçafierro*, *carretero*, *chulo*, *conduta*, *consumero*, *escobador*, *escoballero*, *esconjurador*, *ferrero*, *fornero*, *leñacero*, *masadera*, *masadería*, *nabata*, *nabatero*, *pelletero*, *pipero*, *piquero*, *pueya*, *quinquilaire*, *tichidor*.

Se trata de un hecho connatural a la misma esencia lingüística, puesto que, como resume Dámaso Alonso en el prólogo al libro de Emilio Lorenzo, «la lengua es como una cinta que se fuera destrabando por uno de sus extremos (los puntos donde obsolece) y urdiéndose por el otro (por donde se innova)».

CONCLUSIÓN GENERAL

En el habla de Antillón se perciben exponentes dialectales que resultan sumamente interesantes, tanto en sí mismos como por su localización en un lugar tan cercano a la capital oscense y pueblos mucho más castellanizados. Estos rasgos aragoneses, junto a una extrema vulgarización, prestan al habla una fisonomía digna de estudio, bien que en la conciencia de sus usuarios se califique de un «hablar cazurro, basto o malo»; y, aparte de aspectos morfosintácticos aislados, se observan principalmente en el léxico que ha sido el objeto de estudio de las páginas precedentes.

El primer objetivo, constatar la existencia de voces aragonesas en el léxico del habla de Antillón, se ha cumplido. El inventario da testimonio de su presencia y de su elevado número en los campos léxicos más tradicionales: labores agrícolas y ganaderas, mundo vegetal y animal, la casa...; pero, asimismo, refiere a las varias acciones y atributos que giran en torno a la vida afectiva y social del hombre. Don-

de la pérdida del elemento dialectal se revela de modo más patente es en oficios y objetos que desaparecen con el avance imparable de la vida moderna.

En segundo lugar, tenemos que responder a una cuestión: ¿se trata únicamente de restos ampliamente extendidos en el dominio aragonés o se hallan también elementos del lugar del Somontano oscense que suponen una personalidad propia?

Atendiendo a la documentación bibliográfica y al ALEANR, se puede decir que hay muchas voces atestiguadas en otras zonas aragonesas. Pero ante todo, y aun con el riesgo de que nuevos estudios descubran una difusión mayor, existe un considerable número de lexías ausentes de la bibliografía consultada que, hipotéticamente, podrían pertenecer al área del Somontano de Huesca o ser creaciones propias de Antillón. El camino queda, por tanto, abierto para su determinación en uno u otro sentido.

En cuanto al tercer objetivo, el análisis del vocabulario en su conjunto, ha permitido observar unos caracteres dominantes, sea cual sea la perspectiva adoptada. Se ha visto que etimológicamente las palabras latinas predominan con mucho sobre las procedentes de otras lenguas, y se ha comprobado el destacado lugar que ocupan las formaciones expresivas.

Respecto a los sonidos propiamente aragoneses, perviven en escaso número, por lo que puede hablarse más bien de un mantenimiento léxico (no fonético); y llama la atención su estado fluctuante e indeciso, con una interesante vacilación que afecta principalmente al orden palatal.

Por otro lado, es el estudio de la formación de palabras y de los cambios semánticos el que contribuye principalmente a determinar el mecanismo de este léxico. En el primero se manifiesta la actuación de muy diversos procesos: composición, fonética sintáctica...; pero son las estructuras sufijales las que adquieren el mayor protagonismo, con unos formantes escasos y fructíferos, entre los que citaremos *-ero* y el diminutivo *-er*.

También desempeña un importantísimo papel la metáfora en el terreno del significado, recurriéndose a otras traslaciones como la metonimia, especialización, elipsis y etimología popular. Y se constata que muchos de los términos inventariados, junto a la derivación formal, sufren posteriores desplazamientos, en una especie de derivación semántica, hasta llegar a la lexicalización.

PENAPURCO, PALLERULO, RECUNCO: APOSTILLAS AL FENÓMENO DE LA METAFONÍA EN EL PALEORROMANCE DE LA RIBAGORZA ORIENTAL

José Antonio SAURA RAMI
Universidad de Zaragoza

LIMINAR

Del comportamiento del fenómeno de la metafonía altoaragonesa van trascendiendo cada vez más aspectos, en consonancia con el mayor conocimiento que tenemos hoy de las hablas vivas y de la toponimia de este atractivo espacio, por más que debamos reconocer también para tal apartado de la fonética —como asimismo para tantos otros extremos atingentes al romance altoaragonés— la falta de una visión de conjunto, de una síntesis general.¹

Dicho esto, el presente trabajo quiere plantear algunas cuestiones relacionadas con la incidencia del hecho de la metafonía vocálica sobre un contexto que, al

¹ Mientras llega esta, podemos establecer el siguiente panorama provisional, a partir de los datos de tres modalidades lingüísticas cuales son las de los valles altoaragoneses de Echo (oeste), Vió (centro) y Benasque (este), que hemos tenido la oportunidad de analizar en diferentes trabajos (Saura, 2000: 21; 2001a: 433; 2001b: 93-94): a) se confirma un predominio de la metafonía en términos cuantitativos con una proporción de 11 / 4 en cheso (*buco, buxo, churro, furno, manullo, sulco... / anollo, floxo...*), de 10 / 5 en Vió (*buco, buxo, manullo, chugo... / forno, troixo...*) y de 14 / 8 en benasqués (*bui-xo, chugo, churro, Furno* [top.], *suco, truíxo, urmo / anollo, fondo, molto, redono...*); b) aunque en algún caso parece existir una repartición diatópica de las excepciones al proceso (*ormo* en los valles occidentales / *urmo* en los orientales), vemos que no siempre hay una distinción tan clara (cf. *furno / forno / Furno*), si bien este particular deberá estudiarse con mayor detenimiento; c) en benasqués, asimismo, se producen bastantes interferencias que responden ya a una estructura plenamente catalana (*boc, fórt < FURNU, manoll, món, pllom, torroll...*) y que —en menor medida— se adentran en otros territorios al oeste de Benasque —ex. gr. *boc* en los valles de Chistau y Bielsa, según señalan Mott (1989: 163) y Badía (1950)—. En fin, pueden constatarse otros muchos ejemplos, complementarios diatópicamente, en diversos estudios de Vázquez Obrador (1994: 277 y n. *ad locum*; 2000: 218-219), donde se aportan, además, algunos casos de metafonía correspondientes al formante latino -OSU, ya que —como se aprecia— en los datos ofrecidos arriba tenemos siempre el vocalismo del latín clásico /u...u/ (BUXU, FLUXU, FUNDU, IUGU, MULTU, MUNDU, ROTUNDU, SULCU, ULMU, -UCULU...). En un orden de cosas algo distinto, la influencia metafónica se deja sentir también en algunos otros segmentos como el sufijo de colectivos -ETU, cuya /e/ se cierra en /i/: *Gabardito* en Echo (Saura, 2000: 21), *Fondanito* en Biescas (Vázquez Obrador, 2000: 218), la propia localidad de *Nocito...*, pero de este tipo no nos ocuparemos ahora.

menos en lo concerniente al latín clásico, resulta claramente distinto del señalado en la nota inicial. Se trata, para expresarlo en pocas palabras, del cierre cualitativo experimentado por una /o/ breve tónica latina que aparece documentada en unas cuantas unidades toponímicas con un timbre /u/, circunstancia verdaderamente insólita en esta zona de la Romania.

LAS UNIDADES TOPONÍMICAS INVOLUCRADAS

En una pequeña zona septentrional de la Ribagorza catalana atestiguó Joan Coromines los topónimos *Penapurco* (Manyanet),² *Cunco* (Casterner de les Olles),³ *Recunco* (Saraís) y *Pallerulo* (Erill-Castell),⁴ reconociendo inmediatamente la anomalía del fenómeno y asimilándolo a la metafonía de tipo altoaragonés.⁵

Y pese a que así puede entenderse si nos atenemos exclusivamente al resultado fonético (una /u/ al fin y al cabo), no es menos cierto que, desde un punto de vista diacrónico, debe separarse este tipo del que opera de manera habitual en altoaragonés, porque —según avanzaba ya arriba— aquí ya no han intervenido ni una /o/ larga ni una /u/ breve latinas, sino una /o/ breve tónica del latín clásico (/o/ abierta del latín vulgar):

UNIDADES	LOCALIZACIÓN	ETIMOLOGÍA
<i>Penapurco</i>	Manyanet	PORCU
<i>(Re)cunco</i>	Casterner de les Olles, Saraís	CONCHU
<i>Pallerulo</i>	Erill-Castell	*PALEARIOLU ⁶

Más aún, hasta tal punto son modelos distintos en el sentido aludido que no hay constancia alguna de un contexto con /o/ breve tónica sobre el que haya ope-

2 Este punto pertenece, en rigor, al Pallars, aun cuando, en relación con el fenómeno que nos interesa, puede considerarse una extensión de la zona ribagorzana estudiada.

3 Hay también un homónimo de este nombre en el pueblecito de Llastarri, conforme señala Terrado (1996: 188, n. 6), aunque bien podría tratarse del mismo topónimo, dada la cercanía de ambos núcleos y la desaparición de Casterner de les Olles en la actualidad.

4 Por «Ribagorza catalana» entiendo aquí la perteneciente desde un punto de vista administrativo a Cataluña, es decir, aquella en la margen izquierda del río Noguera Ribagorzana, que, por lo demás, también es —como se sabe— lingüísticamente catalana. Sobre las localidades aludidas, algunas prácticamente perdidas o despobladas, pueden consultarse las diversas indicaciones que ofrece el propio Coromines (*OnCat*, s. vv.; 1983).

5 En concreto: «[...] il y a seulement de rares cas de u venant de õ, mais déjà sur la frontière provinciale Lleida-Huesca [...]» (Coromines, 1965: 134); y al hablar de *Penapurco* escribe: «Pda. [...] amb metafonía de tipus alt-aragonesa com *Pallerulo* o *Campo Reduno* [...]» (*OnCat*, s. v. *penya*). Véase, sobre este último aspecto, lo reseñado en la nota 1.

6 Considérense evoluciones benasquesas como el apelativo *puerco* 'sucio' y el topónimo *Cuanças* < CONCHAS —por más que en este valle también se documentan algunas formas sin diptongación: *Conques* (Eriste), *La Conca Moral* (Benasque), o el antropónimo aragonés *Pallaruelo* / cat. *Pallarol*, que pervive en su dimensión antroponímica como apellido (v. gr. en la localidad de Seira, en la misma Ribagorza aragonesa, y naturalmente también en otros territorios más distantes como Sobrarbe, etc.).

rado tal proceso metafónico en altoaragonés;⁷ de hecho, aunque quiera dejarse un margen prudencial para la sorpresa, nada puede resultar más lógico ni esperable, puesto que la diptongación espontánea de la vocal /o/ es del todo regular allí con las sobradamente conocidas soluciones /ue/ y /ua/.⁸

En este orden de cosas y al hilo del proceso diptongador recién citado, es obligado hacerse eco ahora de cómo se ha venido señalando una disfunción nítida, en el seno de la toponimia ribagorzana oriental, entre el resultado de la vocal /e/, cuya bimatización se manifiesta bastante común, y el de la vocal /o/, que no suele presentar soluciones de ese tipo, de manera que tiende a perdurar tal cual.⁹

Así pues, el significado de este especial modelo metafónico bien pudiera ser el de constituir una especie de confirmación adicional (una suerte de «prueba del nueve» fonética) de la práctica imposibilidad de diptongación para /o/ en esta zona: efectivamente, en tal medida ha sido reacio el estrato lingüístico románico que forjó esos nombres al hecho de la diptongación de una /o/ breve tónica que incluso llegó a promover su cierre vocálico en /u/.

Por lo demás, otra de las consecuencias derivadas de este comportamiento y de las diferencias respecto a los esquemas metafónicos típicamente altoaragoneses es algo que rebasa ya el ámbito propio de la lingüística por sus implicaciones históricas: que la lengua de esos topónimos no pudo ser el aragonés, sino un paleorromance anterior al catalán hablado en la actualidad allí y que nos es conocido, en mayor o menor medida, precisamente por unas cuantas isófonas extraídas a partir del análisis toponímico, lo que acaba por dotar de una complejidad mucho mayor al proceso romanizador del Pirineo.¹⁰

⁷ Ningún vestigio, por ejemplo, en los abundantes materiales acopiados por Vázquez Obrador para diferentes valles pirenaicos (1994, 1997, 2000); tampoco en mis trabajos arriba citados (cf. n. 1).

⁸ Véanse las apreciaciones al respecto de autores como Kuhn (1935) y Alvar (1953), entre tantos otros que se podrían citar.

⁹ Es decir: «Ce qui est vraiment remarquable c'est qu'il n'y a pas de cas de diptongaison spontanée de ò tonique, même pas dans les vallées de Boí et de Barravés, où ie est très fréquent: pour en trouver il faudrait s'avancer jusque sur la droite de la Ribagorçana, en territoire politiquement aragonais [...]. Remarquons d'ailleurs que ce manque de parallélisme entre ē et ò brefs n'est rien moins qu'inouï, le fait ayant été constaté par Sanchis Guarner dans les parlers catalans du Bas Aragon (où l'on a ia de ē, mais jamais diptongaison de l'ò), j'ai enregistré la même chose dans bien de parlers de frontière sur l'Isàvena [...]» (Coromines, 1965: 134-135).

¹⁰ Este aspecto capital ya fue puesto de manifiesto por Coromines en diversos trabajos (1965; *PVARGc*, 55-57), no solo para la Ribagorza oriental, sino también para el Pallars y el valle de Arán, al estudiar determinados hechos de fonética precatalana y pregascona en esos territorios. En lo que se refiere a las cuencas ribagorzanas del Ésera, Isàbena y Baliera, la interpretación de ese estrato románico no es unívoca, ya que, mientras Vázquez Obrador (1994, 1997) establece su carácter sustancialmente aragonés, para Terrado (2000: 1635-1639) estaríamos ante los restos de un «primitivo ribagorzano». En verdad que la cuestión es compleja y apasionante y no puede considerarse cerrada, a la espera de nuevos datos que ofrezcan una visión global de la toponimia —en este sentido, es mucho lo que podemos esperar de la minuciosa recopilación onomástica de los valles de Àneu dirigida por A. Turull (2004)—; incluso el hecho de la mayor homogeneidad del altoaragonés respecto de ese estrato primitivo frente al catalán y al aranés no favorece mucho las cosas: metafónia del tipo *reduno*, diptongación de /o/ breve tónica ante yod (*Pueyo*), diptongación armónica (*Cuasta*), etc. Finalmente y ya en un plano general, al acercarnos a estos paleorromances se impone destacar algo en

Por otra parte, de ese pequeño inventario toponímico acaso debieran eliminarse la unidad *Cunco* y su derivado *Recunco*, en la idea de que ahí se haya podido producir un cierre vocálico explicable en virtud del contexto consonántico posterior /nk/,¹¹ pero ello, de cualquier modo, no invalidaría lo señalado para los otros dos ejemplos en que el contexto es claramente distinto y su etimología parece firmemente establecida.¹²

FINAL

La más que considerable brevedad de este artículo tal vez haría innecesaria y hasta improcedente la siguiente enumeración sintética, pero, para quien pudiere no estimarlo así, he aquí las conclusiones:

1) La incidencia metafónica sobre una /o/ breve tónica no se atestigua en el romance altoaragonés, dada la bimatización regular de esta vocal en él con los resultados /ue/, /ua/.

2) Así pues, el paleorromance que sustentó esa inflexión ribagorzana sugiere un tipo de lengua diferente, lo que indica de facto un proceso romanizador en esta parte del Pirineo bastante más complejo de lo que, a primera vista, pudiera creerse.

3) Además, la existencia de esta subclase metafónica implica per se la dificultad diptongadora de /o/ en este estrato lingüístico (frente al resultado relativamente usual aquí /ie/ < /e/ breve tónica).

4) En el caso concreto de los testimonios *Cunco* y *Recunco*, ha podido contribuir al cierre vocálico la contigüidad del grupo consonántico posterior /nk/, lo que desde luego no ha sucedido en aragonés.

5) Aunque estimáramos que la unidad *Penapurco* constituye un reflejo toponímico de FURCU con asimilación de la /f/ a la /p/ inicial, siempre nos quedará *Pallerulo*.

sí mismo bastante razonable como es su alto grado de similitud tipológica en conexión con el hecho de su mayor proximidad al latín vulgar (conservación de /e/ y /o/ finales, diptongación de /e/ breve tónica latina, no palatalización de /j/ inicial, /s/ sorda primitiva intervocálica, presencia de /n/ final, unidad de artículo *lo* < ILLU...), aunque asimismo posean —es obvio— algunas discrepancias (aspiración de /f/ en Arán frente a su mantenimiento meridional, sufijo *-èira* en aquel valle...).

¹¹ «Dans *Cunco* (Casterner de les Olles) et *Recunco* (Saraís) il s'agit sans doute simplement d'une fermeture progressive devant *nc*, tout comme chez *junc*, esp. *junco* = cat. orient. *jonc*: le dernier endroit est connu par *Riconco* dans un autre village [...]» (Coromines, 1965: 135, n. 32). Pero el contexto /nk/ no ha impedido la diptongación en la toponimia aragonesa, donde tenemos diversos correlatos exactos —con eventual velar sonorizada tras nasal— de la unidad de Saraís: *Arrecuengo* (Escuer), *Recuengos* (Labata), *Recuengo* (Morillo de Liena, si bien esta es forma documental del siglo XVI), *Arrecuencos* (Rodellar) y *Recuenco* (Graus), de acuerdo con la información que me proporciona Jesús Vázquez Obrador.

¹² La existencia de descendientes de PORCU en la toponimia es cosa bien atestiguada, normalmente con el significado de 'jabalí' (DECat, VI, 702b15-24). En esta línea, llama notablemente la atención la clara correspondencia léxica que ofrece el sintagma *pallarés porc fer*, referido al suido, con el topónimo aragonés de Lasieso *Puerco Fiero*, recogido por Elcock (1949: 110). *Quante cose da scoprire ancora!*

6) En cualquier caso, queda también claro que la expresión diatópica del sub-modelo metafónico objeto de estudio es, a la luz de los datos de que disponemos, muy reducida, aunque no por ello menos interesante.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, M. (1953), *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- Badía, A. (1950), *El habla del valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*, Barcelona, CSIC.
- (1994³), *Gramàtica històrica catalana*, Barcelona, Tres i Quatre.
- Coromines, J. (1965), «La survivance du basque jusqu'au Bas Moyen Âge (phénomènes de bilinguisme dans les Pyrénées Centrales)», en *Estudis de toponímia catalana*, Barcelona, Barcino, pp. 93-152.
- (1970), «Els noms dels municipis de la Catalunya aragonesa», en *Estudis de toponímia catalana*, Barcelona, Barcino, pp. 43-141.
- (1972), «Notas de lingüística ítalo-hispánica con ocasión de dos libros nuevos», en *Tópica hespérica*, II, Madrid, Gredos, pp. 7-96.
- (1983), «Toponímia de la Vall de Boï, II», *Butlletí de la Societat d'Onomàstica*, 43, pp. 21-43.
- DECat = Coromines, J. (1980-1991), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial.
- Elcock, W. D. (1949), «Toponimia menor en el Alto Aragón», en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica (Jaca, 1948)*, Zaragoza, CSIC-IEP, pp. 77-118.
- Kuhn, A. (1935), «Der hocharagonesische Dialekt», *Revue de Linguistique Romane*, 11, pp. 1-312.
- Manczak, W. (1974), «Métaphonie devant u dans les langues romanes», *Kwartalnik Neofilologiczny*, 21, pp. 343-353.
- Mott, B. (1989), *El habla de Gistaín*, Huesca, IEA («Colección de Estudios Altoaragoneses», 29).
- OnCat = Coromines, J. (1989-1997), *Onomasticon Cataloniae (els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana)*, Barcelona, Curial.
- PVArGc = Coromines, J. (1991), *El parlar de la Vall d'Aran (gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascò)*, Barcelona, Curial.
- REW = Meyer-Lübke, W. (1935), *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.
- Saura, J. A. (1997), «La cuestión de la filiación filológica del benasqués actual desde una perspectiva fonético-fonológica», en *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas (Benasque, 1996)*, Zaragoza, DGA, pp. 307-334.
- (2000), «De fonética chesa», en *Topica pyrenaica*, Zaragoza, Librería General, pp. 15-41.
- (2001a), «En la órbita del topónimo Aiguallut», *Fontes Linguae Vasconum*, 88, pp. 431-440.
- (2001b), «Un esbozo fonético para el habla del valle de Vió (Huesca)», *Alazet*, 13, pp. 89-111.
- (2002), «Etimologías benasquesas», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 118/1, pp. 47-54.
- Sistac, R. (1998), *El català d'Àneu. Reflexions a l'entorn dels dialectes contemporanis*, Esterrí d'Àneu, Consell Cultural de les Valls d'Àneu.
- Terrado, J. (1996), «Aportaciones del *Onomasticon Cataloniae* a la historia lingüística peninsular», *Alazet*, 8, pp. 181-191.
- (2000), «Asimilación lingüística, sustitución lingüística y pervivencia de la toponimia», en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia, 2000)*, Madrid, Gredos, pp. 1633-1644.

- Turull, A. (2004), *De Marimanya al Cargol (inventari toponímic de les Valls d'Àneu)*, Esterri d'Àneu, Consell Cultural de les Valls d'Àneu.
- Vázquez Obrador, J. (1994), «La toponimia como testimonio de la presencia antigua de fenómenos lingüísticos aragoneses en zonas oscenses de habla catalana: el caso de la Alta Ribagorza», en *Actas de la Reunión científica sobre Toponimia de Castilla y León (Burgos, 1992)*, Burgos, Facultad de Humanidades y Educación, pp. 267-284.
- (1997), «Toponimia y habla viva de localidades de la cuenca media del río Isábena (Huesca). Aportaciones de un estudio contrastivo», en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (La Rioja, 1997)*, Logroño, AHLE / Gobierno de La Rioja / Universidad de La Rioja, pp. 909-922.
- (2000), «Diacronía vocálica en la toponimia del Sobremonte, Sobrepuerto y Tierra de Biescas (Huesca)», *Alazet*, 12, pp. 201-242.

NOTAS SOBRE ARAGONESISMOS ATESTIGUADOS EN UN DOCUMENTO NOTARIAL TENSINO DE 1628 Y EN UNA COPIA POSTERIOR

Jesús VÁZQUEZ OBRADOR
Universidad de Zaragoza. Campus de Huesca

En el archivo municipal de Panticosa se encuentra un trasunto notarial manuscrito (signatura C-183-2) de un despacho de carácter eclesiástico fechado en Jaca a 10 de septiembre de 1767, para el que testifica su autenticidad el notario Miguel Royo el 22 de septiembre del mencionado año. No obstante, en dicho manuscrito hay una particularidad interesante, y es que entre sus folios, concretamente a partir del 3r y hasta el 11v,¹ hallamos la que es una copia tardía e incompleta de un amojonamiento del quiñón de Panticosa, escrita por una mano distinta a la que redacta los folios referidos al otro asunto, como puede comprobarse por las características de la letra. Desde el folio 12r y hasta el final se retoma el asunto eclesiástico inicial.

Alguna noticia de ese texto ya fue proporcionada por Guillén, por cuanto se sirvió de él para recoger diversos datos que utilizó en su estudio sobre la toponimia tensina. Él lo citaba como *Doc. Tena 1727* (cf. Guillén, 1981: 16 y ss.), ya que lo consideraba de dicho año, si bien, como señalo más adelante, ha de ser de fecha posterior.²

Conocida, pues, la existencia de ese documento manuscrito, e interesado como estoy desde hace tiempo en ir estableciendo un corpus, lo más amplio posible, de los topónimos tensinos atestiguados tanto oral como documentalmente,³ creí conveniente su lectura por cuanto parecía constituir un rico venero donde poder registrar abundantes topónimos y antropónimos e, incluso, a juzgar por ciertos datos ofrecidos por Guillén, era posible que apareciesen en él bastantes voces aragonesas que normalmente no tienen cabida en otra documentación tensina coetánea.

¹ Numeración no original, a lápiz.

² Ya lo adelanté en Vázquez (1993: 410, n. 97). Entonces todavía no disponía del manuscrito original de 1628.

³ Cf. Vázquez (1994a, 1994b y 1998a).

Así pues, consultado el manuscrito en el Ayuntamiento de la citada localidad tensina, pude realizar una fotocopia del mismo para poder trabajar más cómodamente, y después de leer algunos fragmentos me di cuenta de que en realidad el documento en cuestión debía de ser la copia posterior de un original que había de remontar al año 1627 ó 1628, tal y como parecía deducirse de unas palabras contenidas en el susodicho manuscrito:

La qual cedula de amojonacion, de palabra a palabra, es del tenor siguiente. En cinco dias del mes de octubre del año mil seiscientos veinte y siete fuimos ocho hombres ymbiados por el concejo del quignon de Panticossa, Pueyo y Hoz, siquiere por los tres lugares, de hacer la mojonacion y reformation de las buegas [...]. (B 17-21)⁴

Lo que ahí se dice, junto con la mención que se hace un poco más adelante del notario Juan Navarro (B 26-27), del que conocemos que había ejercido su actividad en Panticosa por lo menos entre los años 1607 y 1628,⁵ me condujo a suponer que podíamos estar ante un texto del mencionado notario y, por tanto, que cabía la posibilidad de que el texto matriz estuviese en alguno de sus protocolos.

Para poder confirmar este extremo me puse en contacto con mi apreciado amigo y experto investigador en la historia del valle de Tena, Manuel Gómez de Valenzuela, quien me comunicó que, efectivamente, en uno de los protocolos del citado notario, conservado en el archivo de Casa Lucas, concretamente en el correspondiente al año 1628, se hallaba el documento buscado por mí, y del que no tenía inconveniente en facilitarme una fotocopia, como así hizo al poco tiempo.⁶

Así pues, una vez obtenido y leído el original, es ahora cuando se puede confirmar que el texto conservado en el archivo municipal de Panticosa es una copia tardía del de 1628, pero con la particularidad de que en ella ciertos folios están mal ordenados y cosidos, pues el situado en último lugar, es decir, el 11v, debería ser el primero, y a este debiera seguir el 11r, y a este el que consta como primero, es decir, el 3r. Todo ello se deduce tras el cotejo de los contenidos de ambos documentos. Por consiguiente, y teniendo en cuenta esta particularidad, ese es el orden que he seguido en la edición del texto B.

Cuestión aparte es la de si es posible datar con seguridad la fecha en la que se realizó dicha copia. Con los datos de que dispongo, pienso que no. Es verdad que no se puede negar que sea del año 1767, año al que, como se ha dicho arriba, se adscribe el trasunto notarial en que se halla inserto el texto objeto de nuestro análisis, pero tampoco podemos afirmarlo rotundamente, pues nos faltan algunos datos más

⁴ La letra mayúscula remite al documento que aparece aquí transcrito en segundo lugar. Los números, a las líneas.

⁵ Se conservan protocolos suyos de dichos años tanto en el Archivo Histórico Provincial de Huesca como en el archivo particular de Casa Lucas en Panticosa. En el AHPH los hay de los años 1607 a 1620; en el archivo de Casa Lucas, desde 1624 a 1628 (cf. Gómez de Valenzuela, 1994: 129).

⁶ Quiero, por ello, dejar constancia aquí de mi agradecimiento al haber puesto a mi disposición el documento rápidamente y sin traba alguna.

concretos. De cualquier modo, lo que sí parece seguro es que la copia no se pueda datar en 1727, por cuanto en ella hay unas menciones explícitas al año 1737: «a un cantal negro, plano, que hay una cruz que el año de mil setecientos treinta y siete se renobaron con auto de notario que Domingo Guillen lo continuo» (B 333-335); «junto al camino que hay una cruz a la parte de abajo del camino; todas estas buegas se renobaron el año de treinta y siete» (B 340).⁷

Finalmente, cabe también pensar que, según se desprende de un breve fragmento del documento A (42-43), la amojonación y revisión de las *buegas* realizada por los ocho hombres enviados por los lugares que conformaban el quiñón de Panticosa fue en octubre del año 1627, si bien parece que pasaron unos meses hasta que el notario Juan Navarro levantó el correspondiente acto público, pues no lo hizo hasta el 23 de marzo de 1628, tal y como se indica al comienzo del documento A (1-2).

SOBRE LA EDICIÓN Y ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

Por lo que se refiere a la presentación de los textos, advierto que he regularizado el uso de las mayúsculas y minúsculas de acuerdo con la tradición moderna, de forma que los nombres propios (topónimos o antropónimos) llevan mayúscula inicial y todos los demás vocablos van con minúscula, aun cuando en los manuscritos no se siga esta norma.

Sin embargo, y con respecto a la puntuación,⁸ me ha parecido conveniente regularizarla solo en ciertas ocasiones, aun cuando con ello, al no haber colocado signo específico alguno, se produzcan secuencias muy largas.

Las letras omitidas por el notario, debido probablemente a algún lapsus cáلامي, pero que han sido repuestas por mí, van entre <>.

En realidad, y como puede comprobarse fácilmente al leer el documento original (A),⁹ este ha de considerarse un texto redactado en castellano, pero con la particularidad de que en él se encuentran también algunos aragonesismos, más de los que son habituales en otras escrituras de notarios coetáneos o, incluso, en otras de este mismo escribano. Por tanto he creído oportuno realizar un análisis de algunas de las peculiaridades lingüísticas de carácter aragonés presentes en dicho texto (repetidas,

⁷ Efectivamente, la minuta notarial en la que se renuevan las *buegas* mencionadas se conserva en uno de los protocolos de Domingo Guillén custodiados en el Archivo Histórico Provincial de Huesca. Véase concretamente el n.º 7323 (años 1735-1740), ff. 80r-81v (año 1737).

⁸ En el documento de 1628 no es inusual el signo de puntuación consistente en un punto colocado a una altura que ocupa el medio del renglón, si bien aparece también la coma situada en la parte baja de la línea. Incluso, como en nuestros días, el punto se encuentra también tras algunas abreviaturas, como las de *dicho* (dho.), *presentes* (pntes.), etc. No obstante, en ocasiones, se halla en contextos en los que no es necesaria ninguna separación, por lo que deduzco que no había un criterio claro para su uso.

⁹ Y también la copia posterior (texto B).

por lo general, en la copia posterior que, en realidad, es la que me condujo al original), y que afectan sobre todo al léxico y al uso de ciertas formas del artículo determinado (*ro, ra, es*, etc.).¹⁰ Además, al observar que la nómina de voces aragonesas era relativamente abundante las he agrupado en un apartado específico para así poder analizar más detenidamente aquellos vocablos de cuya existencia en aragonés se tenían pocos testimonios (*boz(o), frondón, ganga, turuezo*) o aquellos otros que no se habían atestiguado aún en nuestro romance (*esdorripato, esdorronata / esdorronato, picón*, etc.).

Por otra parte, advierto que he dejado fuera del estudio los topónimos registrados en los textos, a pesar de que los podría haber usado para ilustrar otros comportamientos de morfología aragonesa¹¹ o de fonética histórica¹² que no se hallan en las palabras objeto del análisis efectuado en el cuerpo del trabajo pero que serían propios del aragonés tensino hablado en la época de redacción del documento original. Solo en ciertas ocasiones los he utilizado, de lo cual hay una muestra en el apartado de las grafías, para señalar los fonemas que podían estar representados por ellas.

NOTAS LINGÜÍSTICAS

1. Grafías

En este apartado solo pretendo realizar una somera descripción del uso de algunos grafemas que presentan alguna diferencia con respecto al empleo moderno, y me fijaré de manera más detenida, aunque no exclusiva, en el texto A, correspondiente, como ya he indicado, al año 1628.

Como era de esperar, en él encontramos una cierta confusión a la hora de la utilización de determinadas letras, pero ello no es algo raro, pues se produce también en escritos coetáneos redactados en castellano no solo en otros puntos de Aragón sino del resto del ámbito hispánico.¹³

1.1. Grafía *i*. Lo general es que represente con regularidad el fonema vocálico alto anterior /i/.

1.1.1. No obstante, se utiliza también para el fonema consonántico palatal fricativo sonoro /y/ en *Pueio* (A 61, 72, 464), *foia* (B 31), *Saietas* (B 40).

¹⁰ Reconozco, no obstante, que ambos textos pueden resultar también de un cierto interés para entrever rasgos del castellano que se escribía por esas fechas en el Alto Aragón. Pero, como no es esa la finalidad del presente trabajo, no me fijaré en ellos.

¹¹ Como, por ejemplo, la formación de los plurales: *Puyazuals, Arenals, es Cordés, es Bies, Parez*, etc.

¹² Como la diptongación de ð en *ua: buas, Cuasta, Luanga*, etc.; la conservación de oclusivas sordas intervocálicas: *Betato, Bachato*, etc.; la sonorización tras nasal o líquida: *Aldas, Blanga, fuande, Palanga*, etc.; el estado de la evolución de -LL-: *Abechaneto / Abetchaneto*, etc.

¹³ Para el empleo de ciertas grafías en diversas composiciones poéticas del siglo XVII redactadas en aragonés, puede verse Vázquez (1981: 330-333). Un análisis comparativo de los grafemas empleados en textos notariales zaragozanos de la primera y última década del siglo siguiente (XVIII) se hallará en Arnal (1999-2000).

1.2. Grafía *j*. Teniendo en cuenta que, como se ha indicado arriba, se trata de textos redactados en castellano, es muy abundante el empleo de *j* para anotar el fonema velar fricativo sordo /x/ de dicha lengua, si bien en el aragonés hablado en el valle el mencionado fonema sería extraño a su sistema fonológico. No obstante, está claro que este notario, al igual que otros que ejercían su actividad por el Alto Aragón, intentaba adaptar a la fonética castellana y, consecuentemente, a su ortografía los sonidos propios del aragonés inexistentes en la lengua que ya por entonces se estaría imponiendo socialmente.

De entre los muchos vocablos que podría citar con esta letra, entresaco solo algunos del texto A en los que detecto una adaptación castellanizante, por cuanto en el aragonés hablado habría [š] o [č]: *auajo / abajo / avajo* (pássim), *entabajo* (A 157, 254), *jinebros* (A 368),¹⁴ etc.

1.2.1. En otras muchas ocasiones equivale, no obstante, al fonema vocálico /i/: *Arrju* (A 21), *artjca* (A 83, 100, 115, etc.), *Bjes* (A 302), *buxjcar* (A 104, 143, 281, 304, etc.), *Calcjls* (A 269), *caxjco* (A 120), *cubjlar* (A 144, 231, etc.), *Domjngo* (A 95), *Gabrjel* (A 120), *Goj* (A 506), *Gujllen* (A 19, 275, 277, 278, etc.), *Jajme* (A 309, etc.), *Lannamjca* (A 301), *Mjguel* (A 77), *Mjnchon* (A 133), *Mjnquet* (A 433), *Pantjcosa* (pássim), *Picardja* (A 453), *qujñon* (A 10, 13 y ss.), *Rjo* (A 17), *rjo* (A 92, 288, etc.), *rrija* (A 224), *Rjpera* (A 269), *Vja Blanga* (A 185), *Vjllacampa* (A 96), etc.

En el texto B, sin embargo, ya no se usa esta letra con valor vocálico, de manera que quien realizó la copia la cambió sistemáticamente por *i*.

1.2.2. Es empleado también para el fonema consonántico /y/: *foja* (A 83), *Janel* (A 182, 189, 397, etc.), *jerma* (A 305, 308), *jermo* (A 283, 300, etc.), *Jenefrito* (A 287),¹⁵ *major* (A 16), *mostajonero* (A 209, 348, 349),¹⁶ *Puejo* (A 16, 40, 44, 49, etc.), *rojo* (A 208, 280), *Rojo* (A 308, 310), *Sajetas* (A 94), *sujo* (A 363).

1.2.3. En *Jordonal* (A 150, 157) parece que se ha producido una adaptación fónica castellanizante —a la que tan acostumbrados estaban los notarios altoaragoneses— del sonido inicial [č], pues la pronunciación autóctona del topónimo sería *Chordonal*, derivado colectivo del sustantivo *chordón* ‘frambuesa’.

1.3. Grafía *y*. En el texto A (1628) este grafema aparece escrito casi siempre con un punto superpuesto, tanto cuando equivale al fonema vocálico /i/ como al consonántico /y/.

1.3.1. Representa al susodicho fonema vocálico en *Bachyller* (A 100), *entarryba* (A 156), *escalyo* (A 506), *Gabryel* (A 90), *Gallygo* (A 426), *Marya* (A 131), *Puymiallas* (A 94), *ryo* (A 259, 260, 261, etc.), *Rypera* (A 258, 260, 261), *Vayle* (A 49), etc.

¹⁴ La voz aragonesa sería entonces, igual que hoy, *chinepros* ‘enebros’.

¹⁵ En B, *Yenefrito*.

¹⁶ En B, *amostayonero* (154), *mostayonero* (292).

1.3.2. Sirve para el fonema palatal fricativo sonoro /y/ en *Pueyo* (A 20), *Puyazuals* (A 145), etc.

1.3.3. En *Yordonal* (B 103), variante del *Jordonal* registrado en A (véase § 1.2.3), el sonido al que deberá equivaler la letra *y* será en realidad [ç].

1.4. Grafía *u*. Se utiliza sobre todo para el fonema vocálico alto posterior /u/: *Tonnetuero* (A 89), *Tubo* (A 166), etc.

1.4.1. En ocasiones se usa también para el fonema labial oclusivo sonoro /b/: *Clauer* (B 328, 386), *hauer* (A 68), *Nauarro* (B 26, 205, 207), etc.

1.5. Grafía *v*. Se emplea (junto con *b*) para representar el fonema consonántico /b/: *avajo* (A 6 y ss.), *octavo* (A 2), *convocado* (A 3), etc.

1.5.1. En algunas palabras aparece, no obstante, con el valor vocálico de /u/: *vnanjmes* (A 26), *vn* (A 87 y ss.), *vna* (A 87 y ss.), etc.

1.6. Grafía *ç*. Sirve para escribir el fonema interdental fricativo sordo /θ/, resultado en el que habría desembocado el medieval dentoalveolar africado sordo /s/: *relaçion* (A 8), *çingla* (A 150, 151, etc.), *Articaçuelo* (A 159), *Calçjls* (A 269), *Çarrallero* (A 410), etc.

1.7. Grafía *z*. Al igual que la analizada en el punto anterior, se utiliza para anotar el mismo fonema interdental /θ/: *cruzes* (A 91, 154, etc.), *Cubilarez* (A 360), *jnfanzones* (A 16), *labaza* (A 271), *Muzo* (A 138), *Parez* (A 313), *Puyazuals* (A 145, 146), *Socorz* (A 80), *vezes* (A 12), *voz* (A 227, 328, 350, 351 y ss.), etc.

1.8. Grafía *x*. Evidentemente, en las voces de carácter castellano habrá de considerarse representante del fonema velar oclusivo sordo /x/, propio de ese romance, pues conocemos que también en los textos coetáneos escritos en dicha lengua, tanto en otras partes del viejo reino aragonés como en Castilla, se usaba esta grafía para el susodicho fonema. El problema se plantea a la hora de interpretarlo en las voces aragonesas. No niego que hubiese una cierta intención, por parte del escriba, de procurar reproducir el fonema prepalatal fricativo sordo /š/ propio del aragonés, que se escribía con la susodicha letra en los textos aragoneses antiguos y que se ha mantenido hasta nuestros días, aun cuando no lo puedo asegurar rotundamente, pues en ocasiones la misma palabra aparece escrita con grafías *g* o *j*, de carácter claramente castellanizador. Es más, creo que en realidad tanto este como otros notarios del Alto Aragón lo que pretendían en realidad cuando redactaban sus textos era ocultar deliberadamente los rasgos tanto fonéticos como morfológicos propios del altoaragonés hablado popularmente o enmascararlos bajo un barniz castellanizante. Algunos ejemplos son *avaxo* (A 6, etc.), *dixeron* (A 35), *buxo* (A 98, 106, 175),¹⁷ *buxjcar* (A 104 y ss.),¹⁸ *vaxa* (A 106, 181

¹⁷ En B, *bujo* (45, 53, 122).

¹⁸ En B, *bujicar* (90, 224, etc.).

y ss.),¹⁹ *caxjco* (A 120, 128, 155),²⁰ *devaxo/debaxo* (A 212, 255, etc.),²¹ *faxa* (A 269, 270, 288, 289, etc.),²² *faxetas* (A 304), *Jorxe* (B 363), *xinebros* (B 311), etc.

1.8.1. Sospecho que sí equivaldrá a /š/ en el topónimo *Exena* (A 309, B 252).

1.9. Grafía *nn*. Se encuentra en posición intervocálica. Pienso que nos indica la existencia de un fonema geminado nasal /nn/, idéntico al que encontramos hoy en el aragonés del valle de Bielsa, que parece haber tenido vigencia también en el de otras zonas oscenses, incluido el valle de Tena, hasta época contemporánea.²³ Como ejemplos tenemos *lanna* (A 172, 237, 240, 389; B 185, 332), *Lannamjca* (A 301, B 244), *Lannas* (A 242, 243, 375, 376; B 181, 186, 318, 319), *Lannaza* (A 385, B 328), *Penna* (A 359, B 303), *Sorpenna* (A 110, B 57), *Tonnetuero* (A 89, 490).

1.10. Grafías *ñj* y *ñy*. Con ellas se representa el fonema palatal nasal /ɲ/. Se registran únicamente en el original de 1628, siendo mucho más abundante *ñj*. Parece que son fruto de una cierta reminiscencia de *ny*, habitual en los textos medievales aragoneses para el mencionado fonema. En la copia posterior hay ya solo *ñ*. Algunos ejemplos son *tañjda* (A 5), *peñja* (A 84, A 109, etc.), *peñya* (A 226, 237), *peñjazgo* (A 99), *pequeñjos* (A 102), etc.

1.11. Grafía *qu*. Sirve para escribir el fonema velar oclusivo sordo /k/, cuando este va delante de /e/ o /i/, al igual que ocurre en época contemporánea.

1.11.1. No obstante, en *Esquellos* (B 212, 213, 214), *Quastas* (A 162, B 108), *Quas-ta* (B 250), *Quecho* (B 291) y *questa* (B 126), la *q* estará en lugar de la letra *c* y posee el valor fónico de /k/, por lo que esos nombres equivaldrán a *Escuellos*, *Cuastas*, *Cuasta*, *Cuecho* o *cuesta*.

1.12. Grafía *ss*. Se encuentra en situación intervocálica. En las palabras en las que aparece se emplea en realidad para representar el fonema alveolar fricativo sordo /s/, escrito en otras muchas ocasiones con una sola *-s-*: *aguabessante* (A 180, 185, 394), *Calossinas* (A 275), *cassa* (A 218, 219), *Ciressuala* (A 113), *Clossura* (A 133), *Cofuess-o* (A 502, 508, 510), *Fabossa* (A 371), *lossa* (A 167, etc.; B 38 y ss.), *Mal Passo* (A 107, B

¹⁹ En B, *vaja/baja* (pássim).

²⁰ En B, *cajico* (67, 87, etc.).

²¹ En B, *debajo* (pássim).

²² En B, *faja* (pássim).

²³ Hace ya tiempo (Vázquez, 1991: 158-161; Vázquez, 1994a: 250 y 260) señalé que este fonema geminado /nn/ también hubo de ser propio del aragonés de Sobremonte y de gran parte del de Tierra de Biescas, así como de otros valles más occidentales como el de Borau. De ello se ha hecho eco Saura Rami (2001: 100), pero no así otros estudiosos de nuestro romance. Ya se sabe: unos, desatentos a tesis y razonamientos que no provengan de círculos filológicos «afines»; otros, aplicando la «conjuración del silencio» a hipótesis y planteamientos novedosos, por muy razonables que parezcan; estos y aquellos, prestando poca o nula atención a los trabajos de toponimia, como si no se encontrasen en ellos datos interesantes y útiles para indagar en la historia del aragonés. En fin, observo con desencanto que una parte no desdeñable de la investigación realizada en el campo de la filología aragonesa está bajo el yugo de la venerable rutina y, casi casi me atrevería a decir, del clientelismo, lo cual, en verdad, se aleja mucho del espíritu científico.

54), *Massanaba* (A 17, 536), *Massonera* (A 358), *Pantjocosa* (pássim), *passo* (A 85), *rasa* (A 213), *Tolossa* (A 386).

1.12.1. Sin embargo, en *Abessanal* (A 481, B 435), *Abessaneto* (A 422, 499; B 375), *Bassato* (A 392), *Cossata* (A 411, 413), *Cuesso* (A 347), *Estassiesso* (A 163, 165; B 110, 112), *Estasso* (A 202, B 152) y *Vadiesso* (A 116; B 62, 63), con -ss- se intentará representar probablemente un viejo fonema áptico-palatal o cacuminal africado sordo, muy próximo ya en esos años al palatal africado [ç], pero que estaría vigente aún en el sistema fonológico del aragonés tensino, producto de la evolución de una -LL- geminada etimológica. A ese respecto, es interesante observar cómo en el texto B (copia probable del siglo XVIII) algunos de esos topónimos citados arriba aparecen escritos con -ch- y, en una ocasión, con -tch-, grafía esta que nos hablaría de que aún no era una verdadera [ç] lo que se pronunciaba popularmente.²⁴ Así, hay *Abechanar* (B 435) en lugar de *Abessanal* (cf. arriba); *Abechaneto* (B 452) y *Abetchaneto* (B 453), en vez de *Abessaneto* (véase arriba); *Bachato* (B 341) frente a *Bassato*; *Cochata* (B 366, 367) en lugar de *Cossata*; *Quecho* (B 291; = *Cuecho*) en vez de *Cuesso*; *Estacho* (B 147, 151) frente a *Estasso*.

2. Aspectos de morfología y sintaxis

Como no podía ser de otra manera, pocos son los fenómenos de morfología o de sintaxis aragonesas que podemos encontrar en un texto que se halla redactado en castellano. Pero aun con todo no deja de llamar la atención el reiterado uso del artículo aragonés que hace el notario en su protocolo. En ello me detendré en el apartado siguiente.

2.1. Morfología

2.1.1. El artículo determinado. Muy numerosos son los casos en los que el notario escribe las formas aragonesas del artículo en lugar de las correspondientes castellanas. Ello nos proporciona datos fiables para deducir que el paradigma del artículo determinado vigente en el aragonés tensino del primer tercio del siglo XVII coincidía bastante bien —como resulta lógico— con el que se ha documentado modernamente en el valle.²⁵

2.1.1.1. Así, tras consonante o pausa más o menos prolongada, las formas empleadas serían las siguientes: *o* ‘el’ y *a* ‘la’ para el singular masculino y femenino, respectivamente. Para el plural, sospecho que lo primigenio sería *es*, usado para

²⁴ Cf. más detalles sobre la evolución de -LL- por el Alto Aragón en Vázquez (1993: 397-402).

²⁵ Que, a su vez, es el mismo que el recogido en zonas próximas como Sobremonte, Tierra de Biescas, Sobrepuerto, valle de Broto-Torla, valle de Vio, etc.: cf. Kuhn (1935: 117-118), Nagore (1986: 49-57, y 1989: 338), Satué (1992: s. *vv. a, o* y pp. 117 y ss.), *ALEANR*, mapa 1603, y Vázquez (1999: § 2.3.1, y 2000a: 637).

ambos géneros, masculino y femenino,²⁶ si bien no descarto que por analogía con las formas del singular se fuesen abriendo paso con fuerza los alomorfos *os* 'los' y *as* 'las', que permitirían así una distinción clara del género del sustantivo al que determinaban, eliminando posibles ambigüedades.²⁷

Por lo que respecta a nuestros textos, tenemos ejemplos de la forma masculina singular o 'el' y de la de plural *es*, empleada solo para masculino. Así, de *o*: *en o Sarrato* (A 103, B 50), *por o esdorripato* (B 404); de *es*: *des Puyazuals* (A 145, 146; B 92, 93), *barranco des Glotos* (A 151, 154, 158; B 98), *des Arenals* (A 178 [Arrenals], 179 [íd.]; B 125), *des buas* (A 231, B 177), *des Forcos* (A 260, B 204), *peña des Calçils* (A 269, B 212), *enta es Bies* (A 302, B 245), *as*²⁸ *Cubilaréz* (A 360, B 304), *Cubilar des Cordés* (A 480, B 434), *de es Puyalons* (A 490, B 444), *barranco des Glotons* (B 100, 104).

Como puede comprobarse, al ir precedido de la preposición *de* se produce normalmente la contracción *des*.

2.1.1.2. Junto a las susodichas formas se emplearían, en posición intervocálica, como en época moderna,²⁹ los alomorfos *ro*, *ra*, *ros*, *ras* (pronunciados con [r] simple inicial), de los que poseemos ejemplos abundantes: *dero Betato* (A 89, B 36), *dero Tonnetuero* (A 89, B 36 [Tornetuero]), *dera Artica Caba* (A 92), *deras Sayetas* (A 94, B 40), *dera Sarra al grado dero Cortillo dero Vaile, al cabo dera canal* (A 148-149, B 95-96 [Cortillo dero Bail]), *dero Jordonal* (A 150), *dero Saldo* (A, 160, 161; B 108), *deras Quastas* (A 162), *dero Estassieso* (A 163, B 110), *dera peña* (A 164), *dero Estassieso* (A 165, B 112), *dero çerro derArtica dero Tubo* (A 166, B 113 [de lArtica]), *dera Fueba* (A 205, 207), *dero mostajonero* (A 209), *dera Penja dero Escalar* (A 210, B 155),³⁰ *dero Toscon* (A 212, B 157), *aro cabo dero Plano* (A 223, B 168), *deras bacas* (A 231), *deras lannas dero Petrusso* (A 237, 240; B 181, 186), *lanna dero Petrusso* (A 240, B 185), *debaxo ro Cobilar* (A 255, 256; B 200), *enta ros Esquellos* (A 268, B 211), *des Calçils dera Ripera* (A 268, B 211), *dera faxa vaxa deros Esquellos* (A 269, B 213), *dera faja alta* (A 270, B 214), *Toscar dera Glot* (A 284, B 227), *deras Tarnatas* (A 289, 295; B 232, 238), *dera fuande ra Cuasta* (A 306), *deras Parez*

²⁶ Se ha registrado también en el aragonés de otras zonas oscenses: cf. Nagore (1986: 53-54), Kuhn (1935: 119), Saroi-handy (1956-1957: 192) y Thompson (1955). En la toponimia de todo el Alto Aragón se hallan abundantes ejemplos de este uso para los dos géneros. Así, como masculino, se pueden citar *Esbetatiach* (Escarrilla, Tramacastilla), *Es Cambos* (Ainielle, Berbusa), *Es Carallos* (Casbas de Jaca), *Es Cubilás* (Cillas), *Es Ibons* (Cortillas), *Esmolins* (Tramacastilla), *Es Pallás* (Ainielle, Otal), *Es Paulazos* (Casbas de Jaca), *Es Penazos* (Orós Bajo), *Es Pins* (Barbenuta), *Es Quiñons* (Casbas de Jaca), *Es Tremonals* (Gavín), etc. Como femenino: *Es Bachellas* (Barbenuta), *Es Capezuals* (Ainielle), *Escapillas* (Sallent), *Es Carreras* (Berbusa, Orós Alto), *Es Cochatas* (Panticosa), *Es Coronas* (Casbas de Jaca), *Es Cuellas* (Panticosa), *Es Fuebas* (Susín), *Es Petrosas* (Cillas), *Es Planas* (Berbusa, Casbas de Jaca, Susín), *Espenetas* (Lanuza), *Es Pozas* (Espierre), *Es Terrazas* (Biescas), *As Estiras* (Biescas), etc.

²⁷ El área de extensión del paradigma *o*, *a*, *os* (o *es*), *as* se da en el aragonés de la mayor parte de la zona norte de la provincia de Huesca, a excepción de la Ribagorza y la zona de habla catalana. Para más detalles, cf. Kuhn (1935: 117-118) y Nagore (1986: 49-57, con mapas de la extensión de las distintas formas en pp. 58 y 65, y 2001: 139).

²⁸ La forma *as* se explica como contracción de la preposición *a* seguida del artículo *es*.

²⁹ Cf. Nagore (1986: 49-50) y Kuhn (1935: 118).

³⁰ Aparece solo, *dero Escalar*.

Aldas (A 313), *dero Sarrato* (A 319, 325; B 269), *dero Sarrato dera Palanga* (A 324; B 262, 267), *dera Palanga* (A 322, 324, 326, 327; B 266, 269, 271, 272, 275, 277), *dero barranco* (A 327, B 270), *dera Foba dera Palanca / Palanga* (A 329, 331, 332; B 272, 275), *dera Palanca* (A 333), *dero sarrato* (A 336, B 279), *lArtica dero Brau* (A 342, B 285), *dera Peña dera subita de Bergún* (A 353, B 297),³¹ *dero Furnaz* (A 357, B 300), *ara Penna Arruaba* (A 359, B 303), *dencima ro Monde* (A 360, B 304), *dero Cambo ra Siarra* (A 361, 367, 395; B 305, 310, 312, 349), *dero Monde* (A 362, 366, 369, 372, 380, 387; B 306, 309, 312, 315, 323, 330, 345), *dero Campo dera Siarra* (A 364, B 307), *dera Fabossa* (A 371), *ara Cucuraza* (A 372, B 315), *deras Lannas deras Giliás* (A 375, B 318 [Chirlas]), *deras Lannas* (A 376, B 319), *aro Monde* (A 378, B 321), *dera vista del campo* (A 380), *cabo ra Lannaza* (A 385, B 328),³² *deros Campos de Tolosa* (A 386), *suelo ro Monde* (A 388, B 331), *dera lanna Madalena* (A 389, B 332 [dera lanna dera Madalena]), *dero Bassato* (A 391, 392), *derArtica dero Monde* (A 392, B 345 [dera Artica]), *derArtica dero Çarrallero* (A 410, B 364 [de la Artica]), *dera Cossata dera Metulla* (A 411, 412; B 366, 367 [ra Metulla]), *dero Cubilar des Cordés* (A 480, B 434), *dero Cofuesso* (A 502, 510), *enta ras fajás* (B 231), *de Panticosa y ro Pueyo* (B 304).

2.1.1.3. Como hecho especial, indicaré que las formas *ero* y *era* se registran en sendos ejemplos. Ahora bien, de ello no creo que deba deducirse la posible existencia de tales alomorfos en el aragonés tensino hablado, pues más bien sospecho que se trata de lapsus del escriba. Esta suposición, en el caso del femenino, nos la confirmaría el que en vez de *era*, atestiguada en la copia del siglo XVIII (*cabo era Lannaza*: B 328), en el original (1628) aparece *ra* (*cabo ra Lannaza*: A 385). Así pues, como único caso nos quedaría el del masculino: *cabo ero Abessanal* (A 481, B 435),³³ y, claro es, deducir de un solo ejemplo, frente a los abundantísimos de *ro*, la pervivencia de la citada forma en esa época me parece bastante arriesgado.

2.1.1.4. Formas apocopadas. Si la palabra determinada por el artículo comienza por vocal, aunque esta no sea igual a la final del artículo, pueden aparecer las variantes apocopadas *r'* y *l'*: *Juan de l'Arriu* (A 77), *l'artica* (A 115), *de l'alera* (A 156), *barranco derAruala* (A 158), *arArticaçuelo* (A 158), *derArtica dero Tubo* (A 166), *lArtica dero Brau* (A 342), *derArtica* (A 392, 410).

2.2. Sintaxis

2.2.1. Complemento pronominaloadverbial *ne*. En dos ocasiones aparece el complemento *ne*: «quantos hauer ne querran y seran necesarios» (A 68);³⁴ «y dichos presentes haber ne querran» (A 535). De entre las diversas funciones que puede tener este vocablo, aquí parece desempeñar la de complemento directo, en cuyo

³¹ Solo, *dera subita de Bergun*.

³² Aquí se registra *cabo era Lannaza*.

³³ Aquí, con la variante *Abechanar*.

³⁴ Sin embargo, en la copia posterior, quien la realizó ya no transcribió esta palabra sino que cambió esta y la anterior: «quantos hauian é querran y seran necesarios» (B 16-17).

caso es traducible por 'lo'. Pero no descarto, por el contexto, un valor semántico de carácter pronominal equivalente a 'de ello'.

2.2.2. Uso del futuro de indicativo en lugar del presente de subjuntivo. Como han puesto de manifiesto los estudiosos del aragonés, uno de los rasgos característicos de nuestro romance escrito, sobre todo durante época medieval, es el empleo del futuro de indicativo en lugar de tiempos del subjuntivo —fundamentalmente, del presente— en oraciones subordinadas, especialmente en las temporales de realización futura o contingente, en las de relativo, así como en la prótasis de las condicionales.³⁵

En nuestros textos solo hallo dos ocasiones en las que se atestigua este empleo: «et yo dicho notario hice acto publico de todo ello y de lo sobredicho unos y muchos y tantos quantos hauer ne querran y seran necesarios» (A 66-68, B 16-17); «hize y testifique el presente acto publico uno y muchos y tantos quantos seran necessarjos y dichos presentes haber ne querran» (A 534-535).

Con respecto a estos testimonios, la verdad es que podría tratarse de la mera repetición de una cláusula propia del estilo notarial y heredada de otros tiempos, lo cual nos conduciría a sospechar que no estamos ante un verdadero uso que refleje el aragonés hablado en la época en que se redactó el texto, aun cuando no puede descartarse su posible empleo.

3. Léxico de carácter aragonés

Recojo aquí las voces propiamente aragonesas que aparecen en los textos, teniendo en cuenta que incluyo en esa categoría incluso aquellas que están escritas con grafías que les confieren un barniz castellanizante (como *bujó*, en lugar de *buxo*; *jinebro*, en vez de *chinepro*, etc.), o las que están adaptadas a la morfología castellana (*antigamente*, etc.). Por otra parte, escribo *i* para la vocal /i/ aun cuando en el texto haya *j* o *y*. De la misma manera, si hay *i* o *j* equivalente al fonema /y/, la palabra aparecerá con grafía *y* (p. ej., *foya*, *mostayonero*). Si la *u* del texto equivale en realidad al sonido consonántico /b/, la escribiré como *b* o *v*. Respeto, sin embargo, la grafía *x*, por cuanto, en algunos vocablos, podría querer indicarnos el sonido [š] utilizado en el altoaragonés hablado tanto entonces como ahora. También me ha parecido conveniente colocar las tildes donde corresponde, según la norma actual.

abellanera (A 97, B 44). Aun cuando no lo considero propiamente vocablo autóctono por cuanto en el aragonés de este valle y de otros próximos esperaríamos

³⁵ Cf. Lapesa (1985) y Porcar (1986: 31-47), donde se presentan unas tablas estadísticas del uso del mencionado tiempo verbal en las oraciones subordinadas de los tipos señalados arriba. Para citas del texto de la *Crónica de San Juan de la Peña*, véase Nagore (2003: 499-502), donde registra y comenta, además, diversos ejemplos de otros textos aragoneses medievales.

**abechanera*,³⁶ hoy es vocablo muy extendido por el Alto Aragón con el valor de 'avellano'.³⁷ Se trata de un derivado en *-era* de *abellana* 'avellana', cuyo étimo es el lat. [NUX] ABELLANA 'nuez de Abella', ciudad de Campania (Italia) donde abundaban los avellanos (DCECH, s. v. *avellana*).

ad (A 40, 73, 498). Esta preposición, variante de *a*, aparece en el aragonés escrito de época medieval³⁸ cuando la palabra siguiente comienza por la vocal *a*, como ocurre en nuestros documentos: *ad açer* (A 40), *ad acer* (A 73), *ad Adessaneto*³⁹ (A 498). Su étimo es el lat. AD 'a', 'hacia' (DCECH, s. v. *a*).

aguabesante (A 180 [*aguabessante*], 186 [íd.], 394 [íd.]; B 127 [*aguavesante*], 132 [íd.], 348 [*aguabesante*]). El significado de este apelativo será 'declive o vertiente de una colina o monte', atestiguado aún en algunas localidades oscenses (cf. EBA, s. v.) y que considero hermano del catalán *aiguavessant* 'vertiente de un terreno' (DCVB, s. v.). Es posible también que hubiese llegado a significar 'ladera' o, incluso, que hubiese tenido alguna otra acepción semejante a la que posee *aguas vertientes* en castellano, es decir, 'punto hacia donde descienden las aguas o terrenos elevados' (DRAE, s. v. *agua*).

albar (A 96, 102, 350, 406, 408; B 43, 49, 294, 359, 360, 362). Este apelativo posee la significación de 'álamo', y se localiza en bastantes puntos oscenses.⁴⁰ En cuanto a su étimo, será el mismo que el del cat. *àlber* 'álamo blanco', es decir, el lat. tardío ALBĀRUS íd., palabra rara en esa lengua y derivada de ALBUS 'blanco' con un sufijo no latino (DECLLC, s. v. *àlber*).⁴¹ En vista de la forma catalana, tal vez podríamos suponer la existencia en aragonés de un antiguo *álbar*, paroxítono, que habría sufrido apócope de la vocal final *-o* (< *-u*), fenómeno que suele ocurrir en aragonés en palabras con acentuación inicialmente proparoxítona (cf. Vázquez, 2000b: 203). Posteriormente se convertiría en oxítona debido a influencia del sufijo locativo abundancial *-ar*.⁴²

36 De cuya existencia antigua nos daría fe el topónimo *As Abechaneras* de Ainielle (Vázquez, 2002b: 25). Téngase en cuenta también el derivado *Abechaneto* (Panticosa, Oz), que reforzaría nuestra suposición sobre la existencia de la citada voz.

37 Cf. EBA, s. vv. *abellanera*, *avellanera*; ALEANR, III, lám. 418.

38 Pero no es exclusiva de nuestro romance, por cuanto se documenta en el navarro y riojano medievales. Más detalles, en Nagore (2003: 445-446).

39 En realidad la *-d-* debería ser una *-b-*, pues este nombre ha de ser el *Abessaneto* anotado en otras líneas.

40 Cf. EBA, s. vv. *albar* y *albá*; Andolz, s. v. *albar* 'álamo blanco', 'parte blanda de árbol' (esta última en Echo); ALEANR, III, mapa 398.

41 El filólogo catalán señala que «només ha deixat descendència segura en català i esporàdicament en alguns parlars del Sud de França, dels Alps i algun rastre local italià més dubtós; encara que aquesta limitació pot ser, en alguna mesura, secundària, corrobora la presumpció fundada en el sufix, que seria format en una altra llengua indoeuropea veïna de la llengua de Roma» (loc. cit.). No obstante, a pesar de sus palabras, deberemos suponer que, ante la vitalidad de ese vocablo en el Alto Aragón, también nuestra región, y no solo la catalana, habrá sido una zona de «descendencia segura».

42 Corominas explica la variante catalana *albar* 'àlber' (Pallars superior y valle de Cardós) como producto de una disimilación del colectivo **albrar*, aplicado individualmente, cuando este pudo dar lugar a confusiones con derivados de *albre* 'árbol' < ARBORE.

alera (A 156, B 103). Este vocablo posee el valor de ‘pastos comunes a dos o más pueblos’.⁴³ En cuanto a su etimología, Coromines considera que tanto *alera*, atestiguada por él en documentos de valles orientales oscenses del xv y xvi,⁴⁴ como *alero*⁴⁵ se han de relacionar con el vascuence general *alha* ‘pasto’ (vizcaíno *ale* ‘alimento’; en guipuzcoano ‘fruta’), suletino *alhera* ‘conducir al pasto’, para los que Michelena (1977, § 28, pp. 207, 320) admite -L- etimológica. Por ello, para el filólogo catalán se trataría de una palabra protovasca y no un derivado del lat. *ALERE* ‘alimentar’, ni del apelativo *ala* (*DECLLC*, s. v. *ala*). No obstante, la presencia del segmento *-ero, -a*, desde el plano morfológico, identificable como sufijo románico, y desde el semántico, el que se trate siempre de terrenos para pastar que están en el límite de los términos municipales de dos pueblos colindantes, hacen que no se pueda descartar radicalmente la posibilidad de considerarlos derivados románicos.

antigamente (A 86).⁴⁶ Adverbio posiblemente acastellanado en su terminación,⁴⁷ formado sobre el adjetivo *antiga* ‘antigua’, atestiguado, junto con el masculino, en viejos documentos aragoneses.⁴⁸ Su étimo es el adjetivo latino *ANTIQUUS* ‘antiguo’ (*DCECH*, s. v. *antiguo*).

artica (A 83, 115, etc.; B 31, 47, 62, etc.). Plena vitalidad posee este sustantivo en el aragonés moderno de diversas zonas oscenses, con la acepción ‘pedazo de terreno situado en lugar accidentado y pendiente, generalmente cubierto de matorral, que se limpia de maleza para dedicarlo al cultivo’.⁴⁹ Por lo que respecta a su etimología, no todos los estudiosos están de acuerdo en ella. Coromines cree que se puede partir de una base posiblemente céltica **ARTĪKA*, relacionable con el galés *aredig* ‘labranza’ y alto alemán antiguo *art* ‘tierra labrada’, si bien no descarta la posibilidad de que se trate de una supervivencia prevasca y precéltica (*DCECH*, s. v. *artiga*).⁵⁰

bobalar (A 198 [*vovalar*], B 143). El significado de este apelativo será el de ‘terreno destinado para los bueyes’. Teniendo en cuenta que en altoaragonés lo

⁴³ Lo anotó ya Peralta (s. v.); cf. también Andolz, s. v.; *EBA*, s. vv. *alera*, *alero*.

⁴⁴ Del archivo de Plan de Gistau, a. 1460, menciona: «lexaron por eslayre el empriu o *alera* del termino de Chesta»; de un documento benasqués de 1578, extraído del libro *Lucero* de esa localidad: «del lugar de Liri [...] drecho de pazer sus vezinos y habitadores [...] de sol a sol, según *alera* foral tansolamente» (*DECLLC*, s. v. *ala*). Para la documentación benasquesa del libro mencionado debe verse ahora Martín e Hidalgo (1999).

⁴⁵ Registrado en el valle de Tena y en los de los alrededores de Jaca con un sentido más topográfico de ‘pasto en común con un pueblo vecino’: «“La Salzosa es *alero* con Tramacastilla”, “Escuach es *alero* de aquí, de Tramacastilla”, Saqués, 1966; “El Saso es *alero* con Guasillo”, Banaguás» (*loc. cit.*).

⁴⁶ En B (33): *antiguamente*.

⁴⁷ Pienso, por el testimonio de otras voces, que *-mente* no sería en el aragonés de la época la terminación propia de este tipo de palabras.

⁴⁸ Cf. Andolz, s. v. *antigo*; *EBA*, s. v. *antiguament*.

⁴⁹ Para diversos detalles de la extensión de este apelativo por nuestra provincia, véase Vázquez (1991: 148-150).

⁵⁰ Algunos de los étimos propuestos por otros estudiosos pueden verse en Vázquez, *loc. cit.*

característico es la conservación de las fricativas sonoras intervocálicas etimológicas, y ante la presencia de *-b-* en dicha posición, creo que no hay inconvenientes para suponer que estamos ante un derivado en *-ARE* del lat. *BŌVALE*, formado a su vez sobre *BŌVE* ‘buey’.

boz (A 127, 128, 328 [voz], 350 [íd.], 351 [íd.], 352; B 74, 172, 271, 293 [voz], 294 [íd.], 295 [íd.]). A pesar de que tanto en el documento original como en la copia vemos que la palabra aparece sin *-o* final, creo que en realidad el vocablo empleado en el aragonés tensino sí la tendría, pues *bozo* es la forma que ha llegado hasta hoy como topónimo y la que se atestigua también en documentación oscense medieval: 1304 (Ansó): «et de ahi adellant adreytas entro al *boço* mayor que está en el fonos del sollano de la sierra» (DLAA, doc. 80, p. 117); 1431 (Biescas): *Boço dApiqua* (Vázquez, 1998b: 213); 1484 (Biescas-Gavín): «a un *boco*, siquiere piedra, que sta enta part de la villa de Biescas, do ha una cruz en el dicho *boco* fecha con martiello [...]; et de alli tira al abrebadero a la primera penya que ha en dos *bocos*, la vno del hun cabo del riu, el otro de la otra part» (DLAA, doc. 149, p. 219).⁵¹

En cuanto a su significado, lo más probable es que fuese el de ‘peña, roca grande’, tal y como se deduce del contexto de la cita de 1479 recogida arriba, y también por una de las menciones que se hace en nuestro texto de 1628, en la que se habla de «un grande *boz de piedra* clarycia, plano, donde ay una cruz de martijllo echa» (A 127-128).⁵²

En lo que concierne a su etimología, a pesar de que Corominas propone el lat. *BALTEU* (DECLLC, s. v. *balç*), creo que hay algunos obstáculos, sobre todo de fonética histórica, para aceptarla plenamente.⁵³ Así, para explicar nuestro vocablo (aunque el sabio catalán nada dice sobre ello) sería necesaria la vocalización en *u* de la *-L-* etimológica agrupada a la *-T-*, y la posterior monoptongación del diptongo resultante *-au-* en *-o-*. Pero precisamente en aragonés lo normal es la no vocalización de la *-L-* agrupada a otra consonante, como nos demuestran ciertas voces derivadas del étimo propuesto por Corominas, como *esbalzarse* ‘desmoronarse’, *esbalzada* ‘desmoronamiento’ (EBA, s. vv.) o el

⁵¹ Con respecto a la forma *boco* atestiguada en este documento, no deja de resultar extraño que Corominas piense que era una posible variante de *buega* (DECLLC, s. v. *boga* III) e, incluso, llegase a relacionarla con un *boka* que encuentra en la toponimia tensina. Pero como ya he señalado en otro trabajo (Vázquez, 2002b: 64, n. 148) creo que en realidad *boco* es lo mismo que *boço*, pero escrito sin la cedilla, omisión frecuente en los protocolos notariales. De hecho, en ese mismo documento del año 1479 se atestiguan también, aunque Navarro Tomás no los incluyese en la edición parcial que realizó del documento, *boço de la Balle* y *Voco Volomot* (cf. Vázquez, 1998b: 233 y 232), este último registrado como *Voz Volomot* en un testimonio posterior de 1487 (ibíd.: 237, doc. 54), lo cual —pienso— confirmaría mi sospecha. Para otros testimonios de esta palabra en documentación tensina del siglo xv, véase Vázquez (1994a: 225-226, 1994b: 209, 1998a: 216).

⁵² A ellos podrían añadirse otros testimonios del vocablo en otra documentación (cf. Vázquez, 2002b: n. 150). Es también el valor sugerido por Corominas (DECLLC, s. v. *balç*), quien recoge (en n. 5) algunos topónimos tensinos, pero con errores formales (cf. Vázquez, 2002b: n. 149).

⁵³ Lo he indicado en algún trabajo anterior (cf. Vázquez, 2002b: 63-66).

microtopónimo *Balcez* (Rodellar), y otras de distinto étimo, como *falz* ‘hoz’, *falciño* ‘vencejo’ (< FALCE), *calz(e)* ‘coz’, *calciar* ‘cocear’ o el top. *Calcil* (< CALCE), etc.⁵⁴

Por otra parte, el que en una misma localidad como Rodellar coexista el topónimo *Balcez* junto a *Bozo*, *Bozo Luengo* y *Bozagal*, e incluso aparezca *bozo* como apelativo, me hace sospechar que estamos ante dos términos, *Balcez* y *Bozo*, que poseen étimos distintos. De lo contrario, habría que aceptar que un mismo étimo ha sufrido dos evoluciones fonéticas diferentes en la misma diacronía temporal y en una misma localidad, lo cual desde el punto de vista de la fonología histórica me parece poco defendible.

De los testimonios de la palabra en el documento de 1628 se desprende que todavía estaría vigente su uso como apelativo en el aragonés del valle de Tena de esa época, si bien no ha perdurado hasta nuestros días.

buas (A 231, B 176). Se trata del plural del apelativo *bua* ‘buey’, recogido junto con la variante *gua* en el aragonés moderno de algunos lugares de los valles altoaragoneses centrales,⁵⁵ y que a juzgar por este registro hubo de alcanzar antaño también al de Tena. Su étimo es el lat. *BŎVE* ‘buey’, que ha diptongado en *-ua-* la ò tónica latina.

buega (pássim). Este vocablo, pronunciado hoy en muchos lugares con *g-* inicial, posee el valor de ‘mojón indicador del límite entre dos términos’, aplicado con más frecuencia al que establece la separación entre localidades. Se atestigua en documentación aragonesa desde época muy temprana⁵⁶ y hoy es vocablo que pervive en la provincia de Huesca, pues en la de Zaragoza ha tenido un retroceso rápido.⁵⁷ Por lo que respecta a su origen, es muy probable que esté en una base prerromana **BŎGA* (*DECLLC*, s. v. *bòga*; *DCECH*, s. v. *buega*).

bujicar (v. *buxicar*), **bujo** (v. *buxo*).

buxicar (A 104, 143, 281, 304, 311, 316, 338, etc.; B 51, 224 [*bujicar*], 247 [íd.], 254 [íd.], 259 [*bugicar*], 281 [íd.], 284 [*bujicar*], 286 [*bugicar*]). Con respecto al posible valor de la grafía *-x-* en este y otros vocablos véase lo señalado en § 1.8. En aragonés es palabra pronunciada habitualmente con el sonido prepalatal fricativo sordo [š],⁵⁸ y posee el valor de ‘lugar donde crecen bojes’.⁵⁹ Se trata de un derivado colectivo en *-ar* (< lat. *-ARE*) del apelativo *buxo* ‘boj’, pero con el incremento de

⁵⁴ Y lo propio ocurre con los derivados del lat. *ALTU*, tanto apelativos (*altero*, *alterón*) como topónimos, o de *SALTU*: *Saltielo*, *Saltieto*, *Saldiecho* < *SALTĒLLU*.

⁵⁵ Cf. Andolz, s. vv.; *EBA*, s. vv.

⁵⁶ Véase Vázquez (2002a: 1654 y n. 29).

⁵⁷ Cf. Vázquez (2002a: 1652-1653 y, sobre todo, n. 22). Más localizaciones, en *EBA*, s. vv. *buega* y *giüega*.

⁵⁸ En ocasiones convertido en el palatal africado sordo [č].

⁵⁹ También *buchicar*; cf. Andolz, s. vv.; *EBA*, s. vv.; *ALEANR*, III, lám. 356.

un interfijo *-ic-*, presente también en otros colectivos de plantas como *barcical* (derivado de *barza*) o *matical* (de *mata*), de difícil adscripción desde el punto de vista diacrónico.

buxo (A 98, 106, 175; B 45 [*bujo*], 53 [íd.]). En altoaragonés se pronuncia con [š], sonido que en algunos lugares se ha podido convertir en el palatal fricado [č].⁶⁰ Su étimo es el lat. *BŪXU* íd., y la presencia de *u* < ũ será debida a metafonía producida por la *-u* final. Es interesante observar cómo en el registro escrito del texto B aparece la grafía de la velar fricativa sorda [x], lo que demuestra la tendencia —ya comentada más arriba— a castellanizar ciertos rasgos fonéticos aragoneses, máxime redactando en castellano.

cabo alto (pássim). Este sintagma es el antecedente del apelativo *cobalto*, empleado con el valor de ‘parte más alta de un lugar’⁶¹ y procedente de una contracción del sintagma *cabo (de) alto*, cuyo primer elemento, en el sentido de ‘extremo’, procede del lat. *CAPUT* ‘cabeza’ (*DCECH*, s. v. *cabo*).

cabo bajo (pássim). Al igual que el anterior, este sintagma es el antecesor de *cobajo* ‘parte inferior de un lugar’, de uso en numerosas localidades oscenses.⁶²

cajico (v. *caxico*).

canal (A 149, B 96). Este apelativo se usa en aragonés con género femenino y posee el valor topográfico de ‘hendidura profunda en una ladera de montaña por la que discurre agua cuando llueve’.⁶³ Procede del lat. *CANALE*, que era masculino en lat. clásico pero femenino en autores arcaicos y tardíos, no habiendo distinción semántica entre el uso de uno u otro género (*DCECH*, s. v. *canal*).

cantal (A 95, 96, 99, etc.; B 41, 43, 48, 65, 66, etc.). Plena vigencia posee este sustantivo por toda la provincia de Huesca con la acepción ‘piedra grande’, ‘roca’.⁶⁴ Se emplea también fuera de nuestra comunidad.⁶⁵ Probablemente se formó mediante derivación en *-al* (< lat. *-ALE*) sobre *canto* ‘piedra’, localizado con este sentido también en Aragón,⁶⁶ voz que no todos los estudiosos adscriben a un mismo origen. Corominas considera que ha de provenir de una base prerromana, probablemente céltica, relacionada con las formas *kanta*, *kantena*, documentadas en inscripciones del sur de Francia (*DCECH*, s. v. *canto* III).⁶⁷ Téngase en

⁶⁰ Cf. Andolz, s. v. *buxo* y *bucho*; *EBA*, s. vv.; *ALEANR*, III, mapa 288.

⁶¹ Vid. Andolz, s. vv.; *EBA*, s. vv.

⁶² Vid. Andolz, s. v.; *EBA*, s. v.

⁶³ Cf. Andolz, s. v.; *EBA*, s. v.; *ALEANR*, I, mapa 87, lám. 105, y x, mapa 1366.

⁶⁴ Cf. Borao, s. v.; Pardo, s. v.; Andolz, s. v.; *EBA*, s. v.; *ALEANR*, x, mapas 1395 y 1397.

⁶⁵ Cf. *DRAE*, s. v.; *DCVB*, s. v.; *DECLLC*, s. v. *cantell*.

⁶⁶ Andolz (s. v.) entre otras acepciones registra la de ‘piedra en general y sobre todo si es arrojadiza’; *EBA*, s. v.; *ALEANR*, x, mapas 1359 y 1399.

⁶⁷ La misma idea manifiesta en *DECLLC*, s. v. *cantell*, donde habla de una raíz prerromana *CANT-*.

cuenta además que Pokorny identifica un indoeuropeo KAN-THO 'rincón', 'ángulo' (*IEW*, 526).

catarra (A 114, B 61). En el habla viva del valle de Tena y de zonas vecinas como Tierra de Biescas y Sobremonte, se usa este vocablo con la acepción 'roca desnuda, pizarrosa, que sobresale a poca altura',⁶⁸ que es la que también parece estar vigente en nuestros textos. De ahí se pasaría después a otros secundarios, atestigüados por otros puntos de nuestra región.⁶⁹ Por lo que respecta a su étimo, podemos decir que permanece incierto. Corominas (*DCECH*, s. v. *cueto*) no cree que *catarra* tenga relación con *cueto*, voz del occidente peninsular, pero no da una argumentación sólida, pues se limita a decir: «Es dudoso que tenga que ver con *cueto* y *cotarro* el altoarag. *catarrón* 'peña' (Sallent, *RLiR*, XI, 205, 210; *katarral* 'propiedad pequeña en mal terreno', en Torla: Elcock, *AORBB*, VIII, 141; hay un valle fragoso llamado *El Cotarro* en el término de la Pedra i Coma, partida de Solsona, Cataluña), puesto que hay *catén* 'piedra grande' en Panticosa (*catenazo* 'persona fea, inculta' en Ipiés: *RLiR*, XI, 232)». Ahora bien, en relación con estas últimas palabras, no acabo de ver claro por qué la existencia de *catén* 'piedra grande' ha de ser la causa de que *catarra* no haya de estar relacionada con *cotarro* y *cuetu*. Quizás se refiera Corominas a la diferencia de vocalismo en sus respectivos radicales, pues en las voces aragonesas aparece sistemáticamente *a* y en las del occidente peninsular hay *ue* (en posición átona, *o*), que remontaría a *ö* breve.⁷⁰ De cualquier modo, la semejanza semántica del altoarag. *catarra* con el asturiano *cuetu* 'cerro, altura de tierra generalmente peñascosa y áspera', 'collado', 'peñasco, picacho', 'altozano', 'peñasco aislado en el campo', santanderino 'colina peñascosa',⁷¹ así como la similitud fónica con sus derivados *cotarro* 'altozano, teso', 'ladera de un barranco' (téngase en cuenta la ac. citada por Pardo), *cotorro* 'altozano', podría hacernos pensar en algún punto de unión que nos condujese a un étimo emparentado.

catarrón (A 87, 88, 145, 146, 160, 166, 191, 339, 341, 342, 344, 347, 348, 370, 375, 384, 436, 452, 456, 457, 461, 466; B 34, etc). Ha de ser un derivado diminutivo-despectivo en *-ón* del apelativo visto en el apartado anterior. Una de las veces que aparece esta palabra lo hace en un contexto que sirve para apreciar bastante bien su significado: «una cruz que hay encima de una punta de peña o catarron» (A 144).

⁶⁸ Cf. también Andolz, s. v. *catarra*; *EBA*, s. v.; *ALEANR*, X, mapa 1361, atestigua *catarra* 'cresta rocosa' en Sallent, y *catarreras* íd. en Laspuña.

⁶⁹ En Sobrepuerto recogí la de 'terreno pedregoso y de tierra mala, por lo que apenas se puede cultivar'; en Torla, 'terreno malo y rocoso'. En el mapa 1401 del volumen X del *ALEANR* se registra en el pueblo turolense de Esteruel con el valor de 'mina', sentido diferente al indicado arriba, pero que aún parece llevar implícita la idea de 'roca'. Asimismo, he oído a personas mayores de Zaragoza, nacidas y criadas en su casco viejo, concretamente a mi padre, usar esta voz con un valor de 'persona muy vieja', 'objeto viejo e inservible'.

⁷⁰ Para otras opciones etimológicas planteadas por otros estudiosos como Hubschmid o Rohlf, cf. Vázquez (2002b: 85-86).

⁷¹ Téngase en cuenta la acepción 'cresta rocosa' dada para *catarra* por el *ALEANR*, X, mapa 1361, en Sallent.

caxico (A 120, 128, 140, 155; B 67, 76 [*cajico*], 87, 102). Pronunciado con [š], es apelativo empleado en altoaragonés con la acepción 'roble'. En ocasiones, el susodicho sonido se transforma en el velar fricativo sordo [x] (*cajico*) al adaptar el vocablo a una pronunciación castellanizante.⁷² Su etimología parece radicar en una base hispanocéltica *KAKSĪKOS, derivada de la misma raíz gala CAX- que ha dejado el fr. *chêne* 'roble' u oc. *casse* íd. (DCECH, s. v. *quejigo*).

cingla (A 108, 126, 150, 158, 163, 164, etc.; B 55, 73, 97, 98, 103, 105, etc.). Es sustantivo empleado fundamentalmente en el aragonés central y occidental, con los valores de 'cresta rocosa', 'saliente de roca en una ladera cortada', 'cornisa rocosa',⁷³ y en nuestros textos parece usarse sobre todo con los de 'cresta o saliente rocosos', pues se habla casi siempre de *cingla de peña*. Su étimo es el lat. CĪNGŪLU 'cinturón', 'ceñidor', que ha dejado abundantes descendientes toponímicos en toda el área pirenaica (DCECH, s. v. *cincho*; DECLLC, s. v. *cingle*).

cobilar (v. *cubilar*).

concellar (A 423, B 376). Adjetivo cuyo significado será 'perteneciente al concejo o común de los vecinos', equivaliendo así al castellano 'concejil'. Es un derivado en *-ar*, del sustantivo aragonés *concello* 'concejo', que procede del lat. CONCĪLIŪ 'reunión', 'asamblea' (DCECH, s. v. *concejo*), con evolución del grupo *-LY-* a */j/* y paso de la *ĭ* tónica a */e/*.

costera (A 213, B 158). Este apelativo se emplea en aragonés con el sentido de 'cuesta pronunciada', 'ladera pendiente'.⁷⁴ Su etimología será el lat. vulgar *CŌSTARIA, a su vez de CŌSTA más el sufijo *-ARIA*.

cubilar (A 144-145, 231, 252, 255 [*cobilar*], 256 [íd.], 480; B 91 [*cobilar*], 176 [íd.], 196 [íd.], 200 [íd.]). El apelativo *cubilar* 'lugar abrigado en los puertos para recoger el ganado vacuno' posee plena vitalidad en todo el Alto Aragón.⁷⁵ Es forma que debió de alternar su uso con la variante *cobilar*, que también aparece en nuestros textos. Su étimo es el lat. CŪBĪLE 'lecho, cubil', con adición del sufijo *-ARE* > *-ar*, a no ser que ya existiese en la lengua clásica *CŪBĪLARE, como cree Corominas (DCECH, s. v. *cubil*; DECLLC, s. v. *covar*).

dellá (A 120, 301, 404, 434, 511; B 67, 244 [*dillá*], 357 [íd.], 388, etc.). Es vocablo empleado en aragonés como adverbio, junto con su variante *dillá*, y posee el significado 'más allá de'.⁷⁶ Procederá de la contracción de la preposición latina *DE* más el adverbio *ILLAC* (DECLLC, s. v. *dellà*).

⁷² Cf. Andolz, s. vv. *caxico*, *cajico*; EBA, s. vv.

⁷³ Andolz, s. v. *zingla*; EBA, s. vv. *cingla*, *zingla*; ALEANR, x, mapa 1361.

⁷⁴ Cf. Andolz, s. v. *costera*; EBA, s. v.; ALEANR, x, mapas 1360, 1362 y 1363.

⁷⁵ Cf. Andolz y EBA, s. v.; ALEANR, iv, lám. 619, y x, mapas 1365, 1392. Datos complementarios aporta Corominas en DECLLC, s. v. *covar*.

⁷⁶ Véanse Andolz y EBA, s. vv.

dende. Solo se halla en el texto B (288), pues en A aparece *desde* (345). Preposición equivalente a ‘desde’,⁷⁷ atestiguada en aragonés ya desde la Edad Media, aunque no exclusiva de él, pues tuvo vigencia también en castellano, y de hecho se emplea aún en zonas rústicas.⁷⁸

desitado (A 23). Ha de ser el participio del verbo *desitar*, usado en textos aragoneses medievales con el valor de ‘desechar’, ‘echar fuera’.⁷⁹ Se habrá formado sobre *itar* ‘echar’,⁸⁰ variante del más usual *chitar* íd. (< lat. JECTARE), mediante anteposición del prefijo *des-*.

dillá (v. **dellá**).

ensomo (A 379, 382, 384, 389; B 322, 325, 328, 332). Este vocablo se emplea generalmente como adverbio con el valor de ‘encima’, si bien, al igual que ocurría en el aragonés escrito de la Edad Media, parece que pudo haber tenido un uso prepositivo (*otra buega questa en un rasso ensomo un grande cantal* [A 379]), en cuyo caso equivaldrá a ‘sobre’.⁸¹ Es un compuesto formado con la preposición *en* más el antiguo apelativo *somo* ‘cima’, cuyo étimo es el lat. SŪMMUS ‘el más alto’ (DCECH, s. v.).

enta (A 155 [ta], 216, 239, 271, 288, 291, 302, 377, 383, 467, 486, 492; B 161, 183, 231, 245, 326, 440). Preposición muy utilizada en aragonés cuyo valor es ‘a’, ‘hacia’. En dos ocasiones aparece la variante *ta*, que presenta aféresis de la sílaba inicial.⁸² Según Corominas, provendrá de una contracción de ĨNDE ‘de allí’ más AD ‘a, hacia’ (DCECH, s. v. *ende*), cuyo primer componente habría evolucionado a *ent*, lo que aclararía la presencia de la dental oclusiva sorda en la voz aragonesa. No obstante, esta explicación presenta algún inconveniente para aceptarla plenamente si nos atenemos a la fonética histórica de nuestro romance, pues el grupo -ND- evoluciona normalmente a -n- en aragonés.

entabajo (A 157; B 103, 144, 198). Adverbio de lugar cuyo significado es ‘hacia abajo’. Se ha formado mediante la unión de la preposición *enta* y el adverbio *abajo*, que responde a una fonética castellanizante, pues en aragonés debería ser *abaxo*, con sonido prepalatal fricativo sordo [ʃ].

entarriba (A 141, 156, 198; B 88, 103, 143, 420). Adverbio de lugar que posee el significado de ‘hacia arriba’. Al igual que el anterior, es el resultado de la unión de la preposición *enta* (véase) más el adverbio *arriba*, probable castellanismo, pues en aragonés lo usual para esa noción es *alto*.

⁷⁷ Vid. Andolz, s. v.; EBA, s. v.

⁷⁸ Para su étimo, cf. DCECH, s. v. *desde*.

⁷⁹ Así, por ejemplo, en el *Vidal Mayor* (cf. Tilander, 1956, III, s. v.).

⁸⁰ Atestiguado en el aragonés cheso, y que ha de ser variante del mucho más extendido *chitar*.

⁸¹ Más datos, en DCECH, s. v. *somo*.

⁸² Cf. Andolz, s. vv.; EBA, s. vv.

escalio (A 506). Este sustantivo, reconocido como aragonésismo en el *DRAE* (s. v.), posee el valor general de ‘tierra yerma que se pone en cultivo’. Alterna en su pronunciación con *escallo*⁸³ y sobre ellos se han formado derivados como *escaliar* o *escallar* ‘roturar, romper la tierra’,⁸⁴ todos ellos ya en textos medievales aragoneses.⁸⁵ Su étimo será el lat. SQUALĪDU ‘áspero, tosco’, ‘árido, inculto’, ‘sucio’, y este a su vez de SQUALERE ‘estar en barbecho, permanecer árido’. En el lat. hispánico de tiempos visigóticos SQUALĪDUS tendía a aplicarse a los campos improductivos y más con categoría sustantivada que adjetivada, como se ve por las referencias de san Isidoro (*DCECH*, s. vv. *cuajo* y *escuálido*).

esdorrenato (v. *esdorronata*).

esdorripato (A 449, 450, 451; B 402, 403, 404). No he registrado esta palabra en ningún repertorio aragonés de los consultados. Se tratará del participio sustantivado de un verbo **esdorripar* (tampoco atestiguado), formado sobre *ripa* ‘terreno erosionado en una ladera’, con anteposición del segmento o prefijo *esdo-* (¿acumulación de EX- y DE-?), idéntico al que hallamos en *esdorronata* y *esdorronato* (*vid.* el siguiente). Creo, por otra parte, que ese **esdorripar* tendrá relación formal y semántica con *chorripar(se)* ‘desprenderse o bajarse el terreno por efecto del agua’, empleado modernamente en el aragonés tensino.⁸⁶ Así pues, *esdorripato* bien pudo haber tenido un valor general de ‘corrimiento de tierra’ o, más específico, de ‘terreno que se desprende en una ladera (por acción del agua)’, en cuyo caso se correspondería con *chorripatizo*⁸⁷ ‘corrimiento de tierra, o más bien la huella dejada en el terreno por el corrimiento’, registrado también en el mismo valle.⁸⁸

esdorronata, esdorronato, esdorrenato (A 483 [*esdorronata*], 485 [*esdorrenato*], 486 [íd.]; B 437 [*esdorronato*], 438 [íd.], 440 [*esdorronado*]). Al igual que ocurre con la palabra vista en el apartado anterior, tampoco estas voces las he hallado en los repertorios de léxico aragonés manejados. De todos modos, no resulta arriesgado suponer que estamos ante apelativos que han de tener su origen en el participio de un verbo **esdorronar*, también sin atestiguar en los trabajos consultados, pero del que podemos presuponer su existencia no solo por cuanto *esdorronata* y *esdorrenato* se emplean como apelativos en el texto de 1628 (y en la copia posterior), sino porque en varias poblaciones oscenses se localizan, como

83 Cf. Andolz, s. vv. *escalio* y *escallo*; *EBA*, s. vv.

84 Cf. *DRAE*, s. v. *escaliar*; Andolz, s. vv. *escaliar*, *escallar*; *EBA*, s. v. *escaliar*; estos verbos son los equivalentes del cast. *descuajar* ‘roturar, arrancar de cuajo las plantas y malezas que cubren un terreno para cultivarlo’, recogido por la Academia en 1843.

85 Algunos testimonios, en Vázquez (2002b: 124-125).

86 Cf. Andolz y *EBA*, s. v.

87 Derivado en *-izo* de *chorripato*.

88 Cf. Andolz y *EBA*, s. v.

topónimos, formas idénticas o semejantes a las aquí recogidas. Así, si comenzamos por el testimonio más antiguo, he de señalar que en un documento del monasterio de Casbas, sin fecha pero probablemente del último tercio del siglo XII, se menciona el topónimo *Esdorronato*, ubicado en esa localidad, junto al río Formiga.⁸⁹ Por otra parte, en dos localidades ribagorzanas situadas en la cuenca media-alta del río Isábena, existen sendos topónimos que se diferencian en la terminación, pero con el mismo lexema. Así, en Rallui (ofic. Raluy), población ya abandonada perteneciente al antiguo municipio de Beranuy,⁹⁰ había existido el topónimo *La Esdorronada*, del que se hizo eco Joan Coromines;⁹¹ y en Serraduy, localidad situada unos 8 kilómetros al sur de la anterior, anoté una partida llamada *l'Esdorrunau*. Vemos, pues, que *Esdorronada* es lo mismo que nuestro *esdorronata*, y que *Esdorrunau* se corresponde con *esdorronato*. Todo ello me conduce a sospechar —como he señalado arriba— que hubo de existir extendido por diversas zonas oscenses el verbo **esdorronar* (o *esdorrenar* < **esderronar*), cuyo origen podría radicar en un viejo apelativo aragonés *rona*, antecedente de *enrona* / *enruena* ‘conjunto de escombros, cascotes y desperdicios que salen de las obras’, correspondiente del catalán *runa* íd. De *rona* podemos suponer su existencia en el Alto Aragón al tener en cuenta voces como *ronal* ‘lugar lleno de piedras y arena que el río suele inundar en sus avenidas’ (Chistau), ‘casa caída, arruinada’ (Chistau), *ronar* ‘piedras del cauce del río, sean del tamaño que sean’ (valle de Bielsa),⁹² o topónimos como *Ronata* (Escarrilla).

El étimo del susodicho *rona* podría ser un disimilado **RAUDENA* en el que habría desembocado el latín *RÜDERA* ‘escombros, cascotes’, ‘tierra de aluvión que ciega un río’, mediante un cruce con *RAUDERA* ‘piedra en bruto’, ‘lingote sin trabajar’ (DCECH, s. v. *enruna*). En cuanto a **esdorronar(se)*, considerando todo lo dicho es posible que su significado hubiese sido el de ‘desprenderse el terreno’, ‘derrumbar(se) un edificio por presión de las tierras’, ‘desmoronar(se)’, con lo que *esdorronata*, *-to* equivaldrían a ‘desprendimiento o derrumbe de tierras’, ‘desmoronamiento (de un edificio, de un lugar, etc.)’, quizás, pues, sinónimo del *esdorripato* visto en el apartado anterior.

fabo (A 136, 137; B 83, 84). En el aragonés del valle de Tena, Tierra de Biescas y Sobremonte es de uso común este sustantivo con el valor de ‘haya’.⁹³ Su étimo es el lat. clásico *FAGU* íd. (DCECH, s. v. *haya*), con paso de la consonante velar -G- a la labial -b-.

⁸⁹ Cf. Ubieta (1966, doc. 2, p. 10): «et vendidi ipso meo molino que habebam in Casvas [...], scilicet ipsum qui est in flumine Formica, ubi dicitur ad illo *Sdorronato*».

⁹⁰ Actualmente el municipio se denomina Veracruz, nombre sin tradición alguna y que se adoptó en el último tercio del siglo XX, al fundirse en uno solo los antiguos de Calvera y Beranuy.

⁹¹ *OnCat*, s. v. *Rallui*. Sin embargo, mi informante actual ya no conocía tal nombre.

⁹² Cf. *EBA*, s. v.

⁹³ Cf. Andolz, s. v.; *EBA*, s. v.; *ALEANR*, III, mapa 400.

faxa(s) (A 269, 270, 288, 305, 310, 311, 508, etc.; en B hay siempre *faja*). El apelativo *faxa* ‘trozo de tierra largo y estrecho’, ‘pedazo de terreno no muy grande’ es vocablo habitual en aragonés, si bien se transforma en *faja* (con velar [x] en lugar de [š]) al hablar en castellano.⁹⁴ Su étimo radicará en el lat. *FASCIA* ‘venda’, ‘faja’, ‘sostén del pecho’, derivado de *FASCIS* ‘haz’ (*DCECH*, s. *vv.* *faja* y *haza*).

faxeta (A 308, B 247 [*fajeta*]). Diminutivo en *-eta* del apelativo *faxa* ‘haza’.

fenero (A 111, 112, 425, 427, 428; B 58, 69, 378, 380, etc.). Este sustantivo se emplea en aragonés con la acepción ‘campo de hierba’, y está bastante extendido.⁹⁵ Proviene del lat. *FĒNARIU* ‘campo productor de heno’, a su vez de *FĒNU*, voz que ha dejado descendientes en casi todos los romances para designar la hierba cortada (*DCECH*, s. *v.* *heno*).

fiere (pássim). Se trata del presente de indicativo del verbo *ferir*, usado con las acepciones de ‘llegar a algún sitio’, ‘ir a parar a un lugar determinado’, atestiguadas también en época antigua en castellano y catalán.⁹⁶

fincada(s) (pássim). Es el participio adjetivado del verbo *fincar*, que además del valor de ‘hincar’, ‘meter’ tuvo en aragonés los de ‘permanecer’, ‘quedar’, que, creo, son los que ha de tener en ciertos contextos de nuestro documento, sobre todo cuando se dice que hay *buega(s) fincada(s) en losas de piedra o catarrones*. En esos casos el sentido deducible es el de ‘colocada(s)’, ‘puesta(s)’, mejor que el de ‘hincada(s)’. Su étimo es el lat. vulgar **FĪGICARE*, derivado de *FĪGĒRE* ‘clavar’, ‘hincar’, ‘fijar, sujetar’, con epéntesis de *-n-*, para cuya génesis véase lo expuesto en *DCECH*, s. *v.* *hincar*.

foya (A 83 [*foja*], B 31). En aragonés el apelativo *foya* ‘hoya’ posee una vigencia considerable,⁹⁷ si bien pienso que el vocablo que responde a la fonética histórica autóctona hubo de ser *fueba* (véase abajo).

freda (A 123, B 70 [*frida*]). Adjetivo aragonés en femenino que se corresponde con el castellano ‘fría’. Ya solo se mantiene vivo en zonas ribagorzanas (masc. *fredo*).⁹⁸ Proviene del lat. *FRĪGDA* (masc. *FRĪGDU*), variante de *FRĪGIDA* (masc. *FRĪGIDU*), que tenía *ī* larga. Pero tanto las formas aragonesas como las catalanas (*fred*, *freda*) exigen una base con vocal tónica breve (*DCECH*, s. *v.* *frío*).

frondón (A 113, 163 [*fronton*]; B 60 [*fondon*], 109 [*frontón*]). Variante fonética del apelativo *frontón*, registrado aún en aragonés cheso con el valor de ‘fachada o ladera de un monte’. Hubo de tener uso por más puntos oscenses, a juzgar por los testi-

⁹⁴ Vid. Andolz, s. *vv.* *faja*, *faixa* y *faxa*; *EBA*, s. *vv.*; mapas 19 y 20 del *ALEANR*, 1.

⁹⁵ Cf. Andolz y *EBA*, s. *v.*; *ALEANR*, x, mapa 1388.

⁹⁶ Cf. *DCECH*, s. *v.* *herir*; *DCVB*, s. *v.* *ferir*, 3^a ac.

⁹⁷ Vid. Andolz, s. *vv.*; *EBA*, s. *vv.*

⁹⁸ Cf. Andolz, s. *v.*

monios toponímicos.⁹⁹ Provedrá, mediante adición del sufijo -ONE, del lat. FRÖNTE 'frente', que sonorizó la dental oclusiva sorda etimológica al ir tras nasal.

frontón (v. **frondón**).

fruenta (A 84, 233, 421, 456; B 32 [*frente*], 374 [íd.], 409 [íd.]). A pesar de la presencia de esta voz en el texto A, dudo de que en realidad fuese esa la forma usada en el aragonés tensino. Más bien sospecho que sería **fruande* 'frente', de la que procede la moderna *frande* íd. (mediante reducción del diptongo *ua* > *a*) atestiguada en el aragonés del valle de Vio, y cuyos plurales *As Franz* o *As Frances* se atestiguan como topónimos respectivamente en Tramacastilla y Oz de Tena. Parece probable que la forma *fruenta* no la tomaría el notario del castellano, pues desde fines del siglo xv *frente* era lo usual en dicha lengua. Es verdad, no obstante, que podía conocer su existencia a través de otros textos, literarios o no, leídos por él, pero pienso que en realidad se trata, otra vez, de una adaptación castellanizante de la voz autóctona que, como he indicado arriba, sería **fruande*. Su étimo es el lat. FRÖNTE 'frente', que en sus aplicaciones topográficas debió de adquirir el sentido 'frente a', 'enfrente' (DCECH, s. v. *frente*; DECLLC, s. v. *front*).

fuande(s) (A 215, 306; B 159, 249). A pesar de que en alguna de las ocasiones en que aparece esta voz podría considerarse la posibilidad de que fuese un pretopónimo, pienso que también sería el apelativo empleado en el aragonés tensino de esa época para 'fuente', si bien poco a poco iría perdiendo vigencia, pues de hecho Elcock (1938: 133) ya solo anotó la variante *fuende* en Panticosa. No obstante, en el altoaragonés de otros puntos oscenses sí ha sido anotada modernamente,¹⁰⁰ y pervive como topónimo en bastantes lugares de la zona central, lo cual nos puede dar una idea de su antigua extensión.¹⁰¹ Su étimo es el lat. FÖNTE, que ha sufrido diptongación en -*ua*- de la vocal tónica y sonorización de la dental oclusiva sorda -r- al ir tras nasal.

fueba (A 180, 186, 191, 199, 202, 205, 207, 477, 488; B 127, 133, 138, 142, 144, 147, 242, 431). En alguna de las ocasiones en las que se menciona esta palabra es posible pensar que no se trata de un topónimo sino de un verdadero apelativo con vigencia en el tensino hablado. Su significado sería el de 'hondonada', 'hoya', este último atestiguado aún en belsetán.¹⁰² Su etimología será el lat. FÖVĒA 'hoyo' (DCECH, s. v. *hoya*), con diptongación en -*ue*- de la ò tónica.

ganga (A 111, 116, 121, 132, 140, 184, 355, 357, 416, 420, 421, 444, 447, 448, 468, 469, 475, 479, 489, 492, 501; B 58, 68, 79, 80, 87, 131, 160, 298, etc.). No he registrado

⁹⁹ A este respecto, Corominas se hace eco de topónimos que llevan este nombre genérico e indica que se aplica a la parte final de un *sarrato* que cae hacia un valle y tiene un frontal amplio, nunca estrecho ni rocoso (DECLLC, s. v. *front*).

¹⁰⁰ Cf. Elcock (1938: 133) y Kuhn (1935: 66 y 266), quienes la atestiguan en Torla, Buesa, Fanlo y Sercué.

¹⁰¹ Cf. Vázquez (1989: 430-431 y 445).

¹⁰² EBA, s. v.

este vocablo en los repertorios de léxico aragonés consultados, pero deduzco que tendría vigencia como apelativo en el aragonés tensino de antaño, a juzgar por el uso abundante que de él se hace en nuestro documento. En cuanto a su significado, y teniendo en cuenta que en el texto de 1628 *ganga* suele llevar como determinativo «de la peña», y que en ellas se pueden marcar «cruces», pienso que bien pudo haber tenido el valor de ‘parte alta de una roca’, ‘vértice o saliente de una peña o roca’, en cuyo caso parece evidente un claro parentesco con el cheso *ganca* ‘piedra en forma de losa que a veces al arar se saca de la tierra con la reja, lo que cuesta gran esfuerzo de las bestias que tiran del arado’, y con las voces gasconas *gàngo*, *gànco* ‘cresta de montaña’, ‘línea de unión de dos vertientes de montaña’, ‘ángulo cortante de una hacha’, así como con el también aragonés y catalán *gangalla* ‘ángulo o esquina de las palas y azadas’, ‘especie de cuña’.¹⁰³

glera (A 102, B 49). Este sustantivo, localizado en numerosos puntos aragoneses,¹⁰⁴ posee el sentido de ‘cauce de río o barranco en que hay muchas piedras’, y de ahí, por generalización, ‘lugar abundante en piedras’. Procede del lat. GLARĒA ‘cascajar, arenal’ (DCECH, s. v.) con conservación del grupo consonántico inicial e inflexión de la A tónica por la yod 3ª, de forma que pasa a *e*.

grado (A 131, 132, 148, 151, 181, 184, etc.; B 78, 80, 128, 130, etc.). Este apelativo es el antecedente fónico del hoy más habitual *grau* ‘paso estrecho y escalonado, generalmente entre rocas o en las rocas’.¹⁰⁵ En realidad, teniendo en cuenta la tendencia de nuestro romance a mantener la consonante *-d-* en posición intervocálica, creo que *grado* es la forma que ha de considerarse propia del aragonés, a pesar de que hoy apenas tenga vigencia. Procede del lat. GRADU ‘paso’, ‘marcha’, ‘peldaño’, a su vez de GRADI ‘marchar’ (DCECH, s. v. *grado* i).

jinebros (A 367, B 311 [*xinebros*]). Evidentemente, se trata de una adaptación ortográfica castellanizante del vocablo *chinepro* ‘enebro’, que sería el empleado en el aragonés del valle en 1628, al igual que ocurre en el de hoy en día.¹⁰⁶ Su étimo es el lat. vulgar *JINĪPĒRU, variante del clásico JŪNĪPĒRU íd., con evolución del sonido inicial J- a [ç], como es característico del altoaragonés.

labaza (A 134, 271, 371; B 81, 214, 314). En diversas localidades de Tierra de Biescas registré esta voz con los significados de ‘superficie pétreo muy amplia, presente en barrancos o ríos, algo combada y muy lisa por efecto del agua’, ‘losa ancha y larga sobre cuya superficie es fácil resbalar, sobre todo cuando está mojada’, y acepciones relacionadas con el concepto de ‘piedra’ se hallan en otros puntos

¹⁰³ Para su posible etimología, *vid.* DECLLC, s. v. *gangalla*.

¹⁰⁴ Cf. Andolz, s. v.; EBA, s. v.; ALEANR, x, mapas 1363, 1367 y 1368.

¹⁰⁵ Véanse Andolz y EBA, s. v. *grau*.

¹⁰⁶ *Vid.* Andolz y EBA, s. v.

oscenses.¹⁰⁷ Pero, teniendo en cuenta que en nuestro texto se dice que una cruz, hecha a pico de martillo, puede estar en una *labaza de peña* (A 134), se podría deducir que este apelativo pudo haber tenido también alguna otra acepción próxima a las mencionadas arriba, pero algo más general, como 'superficie más o menos lisa de una roca o peña'.

Por lo que respecta a su origen, reconozco que resulta algo inseguro. No obstante, observando que en gascón hay voces semejantes fonéticamente a la nuestra como *labàss*, *labàs* 'losa de piedra', 'piedra plana' (Rohlf's, 1970: 68, § 157), que parecen corresponderse con las variantes *lapáso*, *lapás* 'gruesa piedra plana que sirve para los enlosados' anotadas en Béarn por Elcock (1938: 87), no es descabellado pensar en un étimo como el lat. LAPIDE 'piedra', del que provienen los también gascones *labe* 'losa de piedra' y *labada* (< **láb*eda), este último, aranés.¹⁰⁸ Claro que en ese caso no deja de llamar la atención el hecho de que nuestra voz presente *-b-* intervocálica < *-P-*, precisamente en un área integrada por Tierra de Biescas y los valles de Tena y Torla,¹⁰⁹ donde se conservan con gran regularidad las oclusivas sordas intervocálicas etimológicas, y más si tenemos en cuenta que en el aragonés de dichas zonas se emplean otros derivados como *lapiza* 'piedra amplia de superficie lisa y plana' y *estala-pizar* 'caer aparatosamente con algún quebranto físico', que sí mantienen el fonema bilabial oclusivo sordo /p/. Por tanto, en vista de la presencia de *-b-* intervocálica, tal vez se debería suponer que *labaza* es una voz tomada en préstamo del gascón, o llegada a los valles centrales oscenses desde otros puntos altoaragoneses en los que no se producía con tanta intensidad la conservación de las sordas oclusivas intervocálicas. Pero no se agotan ahí las posibilidades para explicar esa *-b-*, pues también cabría pensar en la existencia de un primitivo aragonés **lapaza*, sobre el que habrían ejercido influencia otras palabras derivadas del verbo LAVARE haciendo que cambiase su /p/ intervocálica en /b/.

Finalmente, aún apunto otra opción más, y es la de que su étimo fuese distinto al arriba propuesto. A este respecto he de señalar que en Sobrepuerto registré este mismo significante pero con una acepción diferente: 'trozo de terreno que se desprende y desliza a causa de las lluvias abundantes'. En este caso la semántica me conduce a pensar que más bien podríamos estar ante un descendiente del lat. LABEM (fem.), vocablo que poseía acepciones muy próximas como 'caída, desprendimiento', 'corrimiento del terreno', 'ruina', y que era a su vez un derivado del verbo LABI 'deslizarse, caer', aplicado también a las tierras

¹⁰⁷ En el valle de Gistau se usa con el valor de 'piedra gorda que se puede llevar en la mano' (EBA, s. v.), y en Andolz (s. v.) se atestigua con el de 'trozo de roca escarpada'.

¹⁰⁸ Cf. Coromines (1991, s. v. *labada*).

¹⁰⁹ En Panticosa y Torla existen sendos topónimos *Labaza*. También en Biescas hay *Barranco a Labaza*.

(*DECLLC*, s. v. *llau*).¹¹⁰ En consecuencia, no veo imposible el proponer como étimo de este *labaza* una base *LABACEA, con sufijo -ACEA (> -aza), con lo cual, aunque la palabra latina LABEM se habría perdido en todas las lenguas literarias románicas a excepción del catalán, sí se habría mantenido un derivado suyo en el altoaragonés. Ahora bien, de ser cierto este origen de la voz *labaza* en esta segunda acepción, no creo que lo pudiésemos hacer extensivo al de la primera, en cuyo caso se debería deducir que estamos ante dos voces homonímicas y no ante la polisemia de una misma palabra.

lanna (A 172, 237, 240, 243, 389; B 119, 185, etc.). A buen seguro, en el aragonés tensino de la época tendría vigencia el apelativo *lanna*, pronunciado con nasal geminada /nn/, cuyo significado parece haber sido el de ‘pradería’, ‘terreno yermo pero apto para pastar’, a juzgar por el que posee su correspondiente español *landa* ‘gran extensión de tierra llana en que solo se crían plantas silvestres’.¹¹¹ Provedrá del céltico *LANDA ‘lugar llano y despejado’, con evolución del grupo -ND- a -nn-, geminada que, como ya se ha dicho (cf. § 1.9), perduraría bastante tiempo en tensino.

marguin (A 366, 395, 429, 432, 434, 442; B 310, 382, 385, 387, etc.). Es apelativo empleado en aragonés con la acepción ‘ribazo que separa dos campos’, ‘margen’.¹¹² Su etimología es el lat. MARGĪNE ‘borde, margen’ (*DCECH*, s. v. *margen*), con mantenimiento del grupo etimológico -RGĪ- como /rgi/, lo cual ha hecho pensar a algunos investigadores que esta voz pasaría al romance a través de la antigua lengua pirenaica no indoeuropea hablada en el norte de la provincia de Huesca.

mesma (A 310, 489). Adjetivo equivalente a ‘misma’. Es voz atestiguada también en castellano (*DRAE*, s. v.).

mostayonero (A 209 [*mostajonero*], 348 [íd.], 349 [íd.]; B 154 [*amostayonero*], 292 [*mostayonero*]). Es apelativo usado en el aragonés de diversos puntos oscenses, entre ellos el del valle de Tena y Tierra de Biescas, con el valor de ‘especie de serbal, mostajo’.¹¹³ En cuanto a su étimo, bien podría ser el mismo que el del castellano *mostajo* ‘especie de serbal silvestre’, considerado por Corominas un derivado de *mostaja*, nombre de su fruto, cuyo origen estará en el lat. MUSTALIA, plural neutro de MUSTALIS, adjetivo derivado de MUSTUM ‘vino nuevo’ (*DCECH*, s. v. *mostajo*). Ahora bien, no deja de resultar extraña la presencia de /y/ en lugar de /j/, pues este último fonema es el que esperaríamos en aragonés como evolu-

¹¹⁰ Es interesante comprobar que en un documento medieval catalán aparece *laus* (moderna *llau*), voz para la que Corominas sospecha una acepción ‘barranco pendiente por donde baja agua o algún alud’, lo cual estaría en relación con las significaciones recogidas en Tierra de Biescas.

¹¹¹ Detalles sobre su extensión por nuestra provincia en sus diferentes variantes fonéticas, así como de su documentación medieval, pueden verse en Vázquez (1991: 158-161; 2002: 172-173).

¹¹² Cf. Andolz, s. v.; EBA, s. v.; ALEANR, I, mapas 23 y 24, y x, mapa 1351.

¹¹³ Vid. Andolz, s. v.; EBA, s. v.

ción del grupo -LY-. Por tanto, y teniendo en cuenta que en algunos puntos gascones hallamos *moustayouè* 'especie de serbal' y *moustayouû* 'fruto del *moustayouè*' (Rohlf, 1970: 82, § 264), igual debería pensarse en un préstamo o cuando menos influencia de esas voces gasconas para explicar la presencia de /y/ en el vocablo aragonés.¹¹⁴

ne (A 68, 535; B 16). Voz utilizada como complemento pronominalo-adverbial (véase § 2.2.1).

paret (A 385, B 328). Voz aragonesa usada con el valor de 'pared', 'tapia'. Hoy en día la forma más extendida es *paré*.¹¹⁵ Su étimo es el lat. PARIETE, transformado en PARETE en el lat. vulgar y que cambió su primitivo género masculino (*DCECH*, s. v. *pared*).

picón (A 218, 219, 221; B 163, 164, 166). Teniendo en cuenta el contexto en que se atestigua («questa daca del *picon* de la cassa dej Platuero, y de ally fiere al mesmo *picon* de la cassa dej Platuero que el *picon* sirbe de buega»), no es segura la acepción que pueda tener esta palabra. Lo que sí queda claro es su uso como sustantivo, por lo que se pueden descartar las acepciones que tiene esta palabra cuando se emplea como adjetivo.¹¹⁶ Pero, por otra parte, tampoco le convienen ninguna de las que se han registrado en el Alto Aragón en uso sustantivo: 'aparajo para transporte que se coloca en los flancos de las caballerías, consistente en unas maderas en forma de uve unidas con una sogá', 'hipérico o corazoncillo'.¹¹⁷ Por el contexto sospecho que pudo haber tenido el significado de 'esquina', en cuyo caso podría considerarse un sinónimo de *cantón* íd., 'piedra tallada que se coloca en las esquinas de una casa'.

plano (A 223, 257; B 200). Además del uso adjetivo señalado en el punto anterior este se emplea también como sustantivo, en cuyo caso posee la acepción 'terreno llano', atestiguada en muchos lugares oscenses.¹¹⁸

plano, plana (A 177, 225, etc.; B 124, 170, etc.). Adjetivo muy común en aragonés, equivalente al español 'llano, -a'. Su étimo es el adjetivo latino PLANUS, -A, -UM 'llano, -a', que ha mantenido el grupo consonántico inicial de acuerdo con la fonética evolutiva de nuestro romance.

¹¹⁴ No obstante, en vista de que en algún otro dialecto gascón el *moustayouè* designa la frambuesa, aún plantea Corominas otra opción etimológica, indicando que podría tratarse, en ese caso, de un derivado del prerromano MAJOSTA 'frambuesa', 'fresa silvestre', con metátesis *MAJOSTONE > *MOSTAJONE, pues no parece difícil pasar de una a otra de esas dos frutitas tan semejantes y apetecibles. Pero, como él mismo reconoce, es hipótesis que encontraría algunos tropiezos formales, quizás no del todo insuperables (cf. *loc. cit.*).

¹¹⁵ Cf. Andolz, s. v.; EBA, s. vv.

¹¹⁶ Por ejemplo, 'que tiene los dientes superiores que sobresalen mucho con respecto a los inferiores' (EBA, s. v.). También en español, DRAE, s. v.

¹¹⁷ Véanse Andolz, s. v.; EBA, s. v.

¹¹⁸ Cf. Andolz, s. v.; EBA, s. v.

plegar (A 14). Este verbo se emplea en aragonés con diversos significados, entre otros los de 'llegar', 'terminar', 'recoger',¹¹⁹ pero el que más se ajusta al texto es el de 'reunir'. Su étimo es el lat. *PLĪCARE* 'plegar' (*DCECH*, s. v. *llegar*).

ralla (A 125, 131; B 72, 78). Plena vitalidad posee en aragonés este apelativo, usado con acepciones topográficas como 'roca grande y escarpada', 'cresta rocosa', 'acantilado',¹²⁰ cuya etimología ha sido discutida por los filólogos que se han ocupado de él. Probablemente provendrá del lat. tardío *RADŪLA* 'rallador', idea que fue admitida por autores como Meyer-Lübke¹²¹ o Hubschmid,¹²² aunque Corominas, inicialmente, planteó algunas dudas. Como siempre, el conocimiento de las opiniones críticas de este estudioso resulta fundamental para poder centrar adecuadamente el planteamiento etimológico. Remito, pues, para quien quiera profundizar, a sus magnos diccionarios: *DCECH* y *DECLLC*. En el primero, s. v. *rajar*, advierte de la posibilidad de que las voces catalanas *ratlla/ralla* 'línea, raya' puedan explicarse «partiendo del verbo *ra(t)llar* como procedente de *RALLUM* o *RADŪLA* 'rallador', pues el rallador deja rasguños o rayas». Son también muy interesantes las precisiones que realiza en *DECLLC*, s. vv. *raller* y *ratlla*.

reguero (A 387, B 330). Es voz atestiguada en numerosos puntos aragoneses con valores como 'corriente de agua de muy escaso caudal' u otros semejantes.¹²³ Según Corominas se habría formado sobre *riego*, cuyo étimo sería un ibero-vasco **RĒCU*,¹²⁴ tal vez mezclado en asturiano (*rego*, *riegu*) y gallego (*rego*) con el céltico *RĪCA* (*DCECH*, s. v. *regar*).¹²⁵ Ahora bien, no deja de ser sorprendente que no haya rastro de la velar oclusiva sorda en los testimonios altoaragoneses,¹²⁶ y no solo en el habla viva, sino tampoco en la toponimia. Por ello quizá no haya

119 Cf. Andolz, s. v.; *EBA*, s. v.

120 Vid. Andolz, s. v.; *EBA*, s. v.

121 Cf. *REW*, 7001.

122 Véase Hubschmid (1961-1962: 261-264), donde advierte: «Hay que partir de una significación básica 'rajar, hender' de donde los significados sustantivos 'raja, grieta en el campo; bloque de piedra desprendido o desgajado de la montaña (como colectivo), cantos rodados, pedrera, cascajar'; 'astilla desprendida de la madera al cortar, raja'. La raíz prerromana **KLAPP-* 'hender, rajar' ha desarrollado exactamente las mismas significaciones [...]. La etimología obvia no puede ser otra que rom. **RADŪLARE* cuyo verdadero significado es 'raspar, rascar, rayar' y el secundario 'rajar, hender' [...]. No hay ninguna razón para negar la posibilidad de evolución fonética **RADŪLARE* > **RAD'LARE* [...]. Por lo tanto está bien claro que no es necesario suponer, como hace Corominas, la existencia de una forma prerromana que explicaría bearnés *arrálhe*, vascuence *arrail* y demás palabras emparentadas; tampoco es obligado ver, como igualmente hace Corominas, en esp. *rajar* el resultado de un cruce entre *rachar* y *ajar*, y en port. *rachar* un derivado de *acha*. Las formas románicas **RADŪLARE* y **RASCLARE* son, en parte, sinónimas; ambas pertenecen en definitiva a la familia etimológica representada por las formas originales *RADERE*, *RASUM*».

123 Cf. Andolz, s. v.; *EBA*, s. v.; *ALEANR*, I, mapas 87 y 88, y X, mapas 1365, 1366 y 1392. Se registra también en español (cf. *DRAE*, s. v.).

124 Emparentado con el vasco *erreka* 'arroyo'.

125 Véanse más detalles en *DECLLC*, s. v. *rec*.

126 En gascón, sin embargo, Rohlf's recogió *arrec*. Hay algunos datos medievales de interés en *DECLLC*, s. v. *rec*.

de descartarse tan radicalmente como lo hace Corominas la posibilidad de que proceda de un *RĪGARIU, derivado de RĪGARE 'regar', como piensan otros estudiosos, o, si no, que sea un término llegado al Alto Aragón desde otros puntos donde no se daba la conservación de las oclusivas sordas intervocálicas.

ripa (A 224, B 169). Este apelativo se emplea en numerosos puntos altoaragoneses con el significado de 'terreno erosionado en una ladera', 'ladera erosionada por efecto de las aguas'.¹²⁷ Procede del lat. RĪPA 'margen de un río', 'orilla', 'ribera' (DCECH, s. v. *ribera*; DECLLC, s. v. *ribera*), que ha mantenido la bilabial oclusiva sorda intervocálica sin sonorizar.

ro, ra, ros, ras. Alomorfos del artículo determinado (cf. § 2.1.1).

sarrato (A 103, B 50). Aunque en la cita en que aparece esta voz cabría la posibilidad de considerarla un topónimo, me inclino más hacia un apelativo. Está atestiguado en el aragonés de bastantes puntos oscenses con el valor de 'loma en la ladera de una montaña'.¹²⁸ Proviene del adjetivo latino SĒRRATU 'que tiene forma de sierra o dientes como la sierra', derivado de SĒRRA mediante sufijación en -ATU. Fonéticamente observamos abertura en *a* de la Ē etimológica átona por ir ante vibrante múltiple, así como conservación de la -T- intervocálica.

subita (A 353, B 297). No deja de ser curiosa esta palabra, pues teniendo en cuenta que en el aragonés del valle de Tena 'subir' se dice *puyar* (Andolz, s. v.; EBA, s. v.), sospecho que en realidad estamos ante una adaptación castellanizante del apelativo *puyata* 'subida', que sería lo autóctono en esa época, o, si se prefiere, ante una adaptación aragonesizante del participio castellano *subida*.

suelo (A 388, B 331). El contexto en que aparece la palabra («que ay una cruz suelo ro Monde») podría hacernos pensar que había llegado a un uso prepositivo, en cuyo caso tendría un valor semejante a 'bajo'. No obstante, creo que no se puede descartar su empleo como sustantivo con el valor de 'parte baja de un lugar', pues empleada de esa manera es como aparece frecuentemente en la documentación oscense de época medieval. Así, entre otros testimonios de dicha acepción, se pueden citar los siguientes: 1465 (Boltaña): «la Ronezuela, termino de Boltanya, que afuenta por el *suelo* con el campo del dito Ximeno [...], et por el cabo [...]»¹²⁹ (DLAA, 215, doc. 146, lín. 28-31); 1484 (Biescas-Gavín): «enta suso a otra buega a *suelo* de Pueyo Arretunno [...]; et de alli todo drecho a *suelo* el campo de las Carrusquas e de alli drecho a *suelo* el campo de Mathin [sic]» (Vázquez, 1998b: 231 y 233); 1495: «en do dizen a Candemor, confruenta con via publica y con reglas de Sant Victorian por el *suelo*» (DLAA, 221, doc. 150, lín. 14-15).

¹²⁷ Cf. Vázquez (1992-1993: 191); EBA, s. v.

¹²⁸ Cf. Andolz, s. v.; EBA, s. v.; Vázquez (1992-1993: 193-194).

¹²⁹ Aquí vemos cómo se opone *suelo* 'parte baja' a *cabo* 'parte alta'.

La mencionada significación es también la recogida modernamente en el aragonés de algunos valles como Bielsa, Gistau y Benasque (cf. *EBA*, s. *vv. suel, suelo*). Su étimo es el lat. *sŌLU* 'suelo' (*DCECH*, s. *v.*).

ta (v. **enta**).

talla (A 185, 288; B 132, 231). Forma del presente de indicativo del verbo aragonés *tallar* 'cortar',¹³⁰ atestiguado desde muy pronto en textos aragoneses. Proviene del lat. vulgar *TALĒARE* 'cortar, rajar', a su vez de *TALĒA* 'retoño, hijuelo que se transplanta' (*DCECH*, s. *v. tajar*), cuyo grupo *-LY-* ha dado [ʎ], de acuerdo con las leyes evolutivas aragonesas.

tallada (A 480, B 434). Participio del verbo aragonés *tallar* 'cortar' (véase el anterior).

testal (A 84, 184, 208, 238, 267, 279, 280, 398, 421, 446, 475, 479; B 32, 131, 153, 182, etc.). No he registrado este apelativo en los repertorios aragoneses manejados, pero a juzgar por la presencia tan abundante de tal palabra en nuestro texto habrá de reconocerse su vigencia en épocas pasadas. En cuanto a su significado, bien podría haber sido el de 'parte superior y anterior de un lugar', 'cabecera', 'frente o fachada de una cosa', pues en nuestro documento se indica que las cruces suelen estar en los *testales* y, en distintas ocasiones, se asocia *testal* a *fruenta* 'frente' o *ganga*. Estaremos, pues, ante un descendiente del latín *TĒSTA* 'teja, ladrillo', 'concha de molusco o tortuga', que en la baja época tuvo también la acepción de 'cabeza'.¹³¹

tremolar (A 354, B 298). En el aragonés de diversos puntos se emplea este vocablo como apelativo con el valor de 'lugar donde hay álamos temblones'. Es derivado locativo-abundancial en *-ar* del sustantivo *triámol* 'álamo temblón', registrado también en los valles de Tena y Vio,¹³² cuyo étimo es lat. *TRĒMŪLU* 'tembloroso', que ha diptongado en *-ia-* su Ē tónica, a pesar de que le sigue una *o* en la sílaba siguiente, y ha eliminado la vocal final *-U*, a consecuencia de lo cual se convierte en romance en voz paroxítona.¹³³

turuezo (A 220, 444; B 165, 397). Que se empleaba como apelativo en el aragonés hablado en el valle se desprende de los contextos en los que se halla la palabra: «una cruz questa sobre una lossa de peña questa en el *turuezo* y cerro» (A 220); «una buega questa en una ganga de peña, en un *turuezo* sobre el campo de dicho Juan Laguna» (A 444).¹³⁴

¹³⁰ Cf. Andolz, s. *v.*; *EBA*, s. *v.*; *ALEANR*, I, lám. 103. Hay *taillar* 'cortar', 'cortar un árbol', 'sacar piedra' en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956, III: 300).

¹³¹ En portugués, gallego y gascón pirenaico sus descendientes tomaron el valor de 'frente'.

¹³² Cf. Andolz, s. *v.*; *EBA*, s. *v.*

¹³³ De este fenómeno he tratado en Vázquez (2000b: 203).

¹³⁴ Para testimonios toponímicos en otros documentos tensinos más antiguos, cf. Vázquez (1994b: 235).

Lo encuentro también en protocolos notariales de este mismo valle, pero más tardíos, con la particularidad de que en una ocasión aparece con un sufijo diminutivo no muy propio del altoaragonés hablado, pues se trata de *-ico* en lugar del más característico *-et*, lo cual, no obstante, nos refuerza la idea de su empleo como apelativo.¹³⁵

Como puede observarse por los diversos testimonios aducidos, las formas *toruezo* y *turuezo* alternan ya desde antiguo, si bien parece predominar la primera, como topónimo (también en la documentación del siglo xv), mientras que la segunda lo hace como apelativo en los textos del xvii y xviii. Por otra parte, a esos registros textuales se pueden añadir otros toponímicos, lo que nos aporta datos para hacernos una idea más exacta de su antigua difusión por la provincia de Huesca. Así, tenemos *Turuezo* (Gavín, Rodellar), *Torruezo*¹³⁶ (Orós Bajo), *Truezo*¹³⁷ (Casbas de Jaca), y los sufijados *Torozuelo* (Fanlo, Sallent, Yaba, Leciñena), *Toruzuelo** (Satué), *Turuzuelo* (Javierre del Obispo, San Román de Basa, Yosa de Sobremonte), *Trozuelo* (Lárrede, Sobás), *Truzuelo* (Serué), etc.

En cuanto a su significación, creo que bien pudo haber tenido la de ‘cerro redondeado’, ‘montículo, escarpado o no, en la ladera de un monte’ o alguna otra semejante.

Por lo que respecta a su étimo, es verdad que se podría pensar en el latín *TÖRU* ‘hinchazón en una planta’, ‘bulto o protuberancia en el terreno, en un madero, un músculo, etc.’, del que provendrán el primitivo *tuero* y el derivado *torello* (benasqués); pero la presencia del sufijo *-uezo*, de probable estirpe céltica, invita a descartar esa posibilidad. Por ello pienso que se puede aceptar, con Corominas,¹³⁸ que el radical de este apelativo podría tener relación con el del catalán *turó* ‘montículo’, aragonés *turón* ‘accidente del terreno que a veces puede ser una simple desigualdad’,¹³⁹ gascón *türú*, aranés *tirún*, y el superviviente italiano *tuoro* ‘montículo’ (en Ottoiano, Italia del sur), voz esta última para la que propone la existencia de un étimo **TÖRO*.¹⁴⁰ Así pues, no parece excesivamente

135 Año 1771 (Panticosa): «en el *Toruezo* llamado el Tonetruero, termino común de Plumiallas [...]; se constituyó en el *Toruezo* del Tonetruero, junto al campo de Joseph Ferrer Serrano, vecino del dicho lugar de Hoz, y estando en dicho *turuezo* [...]; pasó a hacer el reconocimiento de la bogueación antigua, plantando las fitas y mojonos desde dicho *turuezo* arriba [...]; en el camino alto que va de Hoz a Panticosa, sube al dicho *toruezo* del Tennenruero [...]; desde el citado *toruezo* y buega antigua que se halla en él [...]» (AHPH, prot. 7546, ff. 356-359); 1771 (Panticosa): «hasta un *toruecico* algo rojo, en donde hay una cantera ó ganga de peña de dos palmos de ancha, de piedra blanquisca y azulada fuerte [...]; y desde dicho *turuezo* sube drecho a la ganga y cerro [...]» (AHPH, ibíd., f. 366).

136 Cuya /rr/ parece deberse a influencia de *torrucco* o de alguna otra palabra como *torre*.

137 Que parece haber sufrido una síncope.

138 Este estudioso, en *DECLLC*, s. v. *turó*, menciona en la nota final, entre otros nombres de lugar de diversas regiones españolas, el topónimo *Turuezo* de Gavín, junto con *Torozos* (sierra al norte de Castilla), y advierte que si realmente la raíz del cat. *turó* fuese céltica aquí podríamos estar ante otros derivados formados sobre ella con el sufijo *-ōkkio*, que parece ser ciertamente céltico.

139 *EBA*, s. v.

140 Cf. *DECLLC*, loc. cit.

arriesgado el proponer un derivado de probable estirpe céltica como *TORÖKKIO o *TURÖKKIO, con sufijo -ÖKKIO, estando el radical del primero más cerca de la base que ha dado el derivado suritaliano mientras que el segundo lo estaría de los otros.

valle (A 4). Lo más interesante que posee esta palabra es que se emplea como femenino, género característico en aragonés.

viero (A 208, B 153). Este apelativo tiene escasa presencia en los repertorios aragoneses, pues solo lo recoge Andolz (s. v.) en Fonz como 'camino estrecho, senda'. No obstante, su uso en épocas pasadas hubo de ser muy común a juzgar por su presencia en textos escritos ya desde la Edad Media,¹⁴¹ sobre todo con el valor de 'camino', aunque también pudo haber tenido el de 'conducción de agua'.¹⁴² Su étimo será el lat. *VĪARIU* 'relativo al camino', derivado de *VĪA*, del que procede también el gallego *vieiro* 'camino, senda', del cual será correspondiente fonético en aragonés nuestro vocablo.

voz (v. **boz**), **vuxo** (v. **buxo**), **xinebros** (v. **jinebros**).

4. Otro léxico

Además de los vocablos de carácter aragonés vistos en el apartado anterior, en nuestros textos se halla también léxico que se puede considerar castellano, pero de carácter vulgar, pues se aparta de la norma culta en algún aspecto lingüístico, bien fonético, bien morfológico. Algunos de esos términos han llegado hasta hoy en boca de gente rústica y no son exclusivos de Aragón, pues se hallan extendidos por diferentes regiones de la común lengua española.

Así, entre otros, podemos citar los siguientes: *ancia* (preposición) 'hacia' (B 342), *consecotibas* 'consecutivas' (B 142), *dacá* (adverbio) 'de acá' (A 486, B 163), *drecha* 'derecha' (A 467), *drecho* 'derecho' (pássim),¹⁴³ *metad* 'mitad' (A 401, 506; B 355), *propetarios* 'propietarios', etc.

Son también interesantes las voces *peñazgo* ¿'peñasco'? (A 99, 141, 336; B 229) y *peñazelo* íd. (?) (B 89), que no he hallado en repertorio alguno, castellano ni aragonés.

Con respecto a la conjugación verbal, señalo la forma *ha hubido* 'ha habido' (A 85), considerada hoy vulgar en castellano.

¹⁴¹ Cf. Vázquez (2002a: 1647).

¹⁴² Así, Corominas, al referirse a unos documentos del monasterio ribagorzano de Obarra donde aparece este apelativo, indica: «*Bier, biero* [...] debe ser 'canal de riego' ("bierum unde curre aqua"); por lo demás *biero* es algo que se dirige a una aldea y que sirve de lindero y viene de VIVARIUM» (1972, I: 243-244).

¹⁴³ En relación con esta palabra ha de señalarse que son abundantísimas las expresiones o locuciones del tipo *de drecho en drecho* y *al endrecho* (*de*). Parece como si fuesen adaptaciones a la fonética castellana de las locuciones prepositivas medievales *en dreito*, *en dreito de* 'frente a', 'delante de', 'en dirección de' (Nagore, 2003: 455). Con respecto a la segunda locución, téngase en cuenta que en benasqués se usa *al endret* 'delante, enfrente', 'en dirección de' (EBA, s. v. *endret*).

TRANSCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO

Texto A

1628. Notario Juan Navarro (Panticosa). Archivo de Casa Lucas (Panticosa). Protocolo del año 1628, ff. 36r-58r.

Acto público de entrega de una cédula de amojonamiento del Quiñón de Panticosa, El Pueyo y Oz (valle de Tena).

Die vjgessimo tercyo, mensis marcy de anno millessimo sexcentessimo vjgessimo octavo, en el prado delante la hermjta del señor San Miguel, cabo y junto al lugar de Pantjcosa, que llamado, convocado, congregado y ajuntado el concejo del qujñon de Pantjcosa, Puejo y Hoz de la Valle de Tena, con sus tjlletes y a voz y toque de campana tañjda en la forma acostumbrada, a ojdos de mj notaryo y los testjgos avaxo nombrados por mandamjento de los jurados del lugar de Pantjcosa avaxo nombrados, segun que aquellos tal ffe y relacion a my Juan Nabarro, notario, hçjeron, presentes los testjgos jnfascritos, ellos haber mandado tañjer dicha campana a fin de ajuntar y convocar el dicho concejo del qujñon de Pantjcosa para los presentes dja, hora, lugar y negocio et aliis; juntado aquel en el prado delante la hermjta del Señor San Miguel, cabo y junto al dicho lugar de Pantjcosa en donde otras vezes et tiempos [f. 36v] el dicho concejo del qujñon de Pantjcosa se a costumbrado y acostumbra plegar y ajuntarse. En el qual dicho concejo y qujñon de Pantjcosa y en lajuntamjento y congregaçion de aquel jntervjnjeron y fueron presentes los jnfascritos y siguyentes. Et primo Juan del Puejo jurado major de jnfanzones, Pedro Massanaba, jurado segundo et terçero por los de condjcion y signo, servjcio, jurados del dicho lugar de Pantjcosa Juan del Rjo, Esteban Guallar, Thomas Massanaba, Juan Gujllen Palaçio concejantes del lugar de Pantjcosa y por el concejo de aquel Juan del Rjo, jurado del lugar del Pueyo y Juan del Ar<r>ju concejantes del lugar del Puejo, y por el concejo de aquel Miguel del Puente y Juan Ferrer, sindjcicos y concejantes del lugar de Oz, y por el concejo, et desitado el dicho concejo y unjversjdad del dicho concejo del qujñon de Pantjcosa a concejo llamados y ajuntados concejantes, concejo del dicho qujñon de Pantjcosa, facientes, tenjentes, çelebrantes y representantes los presentes por los [f. 37r] absentes etza., todos unanjmes y conformes y njnguno dellos no djscrepante ny contradjciente en nombres sujos propios y en nombre y voz de todo el dicho concejo del qujñon de Pantjcosa y lugares de aquel, concegil, unjversal, singular y partjcularmente, estando tenjendo y celebrando su concejo del qujñon de Pantjcosa despues de haber tratado algunas cossas convjnjentes y tocantes al bjen comun del dicho qujñon, parecieron en dicho concejo y ante todos los arrjba nombrados jurados y concejantes del dicho

quijñon y de mj el dicho Juan Nabarro, notarjo, y los testijos jnfascritos los di-
 chos Juan Ferrer y Miguel del Puente, como sindjcos y concejantes del dicho
 35 lugar de Hoz y dixeron y allegaron de verbo tales o semejantes palabras en
 efecto contenjentes, vel quassi, que attendjdo y considerado que por orden y
 mandamiento del dicho quijñon de Pantjossa y de los lugares de aquel res-
 pectiue, siendo los tres lugares voluntarjos y conformes, fueron jnbj- [f. 37v]
 40 ados ocho hombres del dicho quijñon con su notarjo y testijos, quatro hombres
 de Pantjossa, dos del Puejo y dos de Hoz ad açer la amojo<na>cjon y refor-
 maçion de buegas de los termjnos comunes del dicho quijñon y de los propie-
 tarjos de los lugares de aquel, por el mes de octubre del año proxjme passa-
 do de mj l sejsçientos vejnte y siete, como fue mandado por el señor
 45 Gobernador, como paresçia por la çedula de la amojonaçion que habjan echo
 los dichos ocho hombres de los dichos comunes y propietarjos del dicho quij-
 ñon y que en havjendo acabado de haçer dicha amojonaçion se havja de ha-
 zer acto della y entregar la cedula al notarjo del quijñon y que por no haber
 consentido los del Puejo que se acabasse de haçer la dicha amojonaçion de
 50 buegas en el termjno de Saras y en la Paul del Puejo de las Fondjellas no se
 havja echo el acto de dicha amojonaçion como se avja quedado restado en di-
 cho concejo del quijñon y que assi de parte de Hoz se le requerja a los lugares
 de Pantjossa y el Puejo que si havjamos [f. 38r]¹⁴⁴ que amojonal [sic] que lo hi-
 ciessen y que donde no que de parte de Hoz que querian se iciesse acto de di-
 cha amojonacion, y los jurados de Panticossa respondieron que ellos estaban
 55 prestos y aparejados de yr a acuar de azer dicha amojonaçion, y los dichos
 jurado y sindyco del Pueio respondieron a dicho requerimiento que no con-
 sentian se hiciesse el acto de la amojonaçion ni la entrega de la cedula de
 aquella ni que se acabasse de açer dicha amojonaçion sino conforme lo decla-
 ra el señor Gobernador por su sentencia arbitral y adicciones que a aquellas
 60 estan aparejadas, de acer y acuar de azer y no de otra manera, y los dichos sin-
 dicos y concejantes de Hoz que pues el Pueio no queria que se acabasse de
 acer dicha amojonaçion que quanto al interesse de Panticossa y de Hoz y de
 sus propetarios sacaron alli la cedula de dicha amojonacion que dichos ocho
 65 hombres del quiñon hauian echo y aque- [f. 38v] lla la entregaron en poder
 de mi notario en presencia de los testijos infrascritos y requirieron les hiciesse
 acto publico de la dicha entrega de la dicha cedula de amojonacion, et yo di-
 cho notario hice acto publico de todo ello y de lo sobredicho unos y muchos y
 tantos quantos hauer ne querran y seran necesarios, y el Puejo dijo no con-
 sentia en dicho acto. La qual cedula de amojonacion de palabra a palabra es
 70 del tenor siguiente: En cinco dias del mes de octubre del año mil seiscientos

¹⁴⁴ A lo largo del margen izquierdo del folio hay un añadido del notario que nos advierte de lo siguiente: «Atesto yo Miguel Mathias Guillen que como notario y Comisario de estas notas copie esta oja con la que le corresponde porque estando abierta la nota lar< r>ugo un muchacho y la copie bien y fielmente. Guillen, notario».

veinte y siete fuimos ocho hombres jnbiados por el concejo del quiñon de Panticossa, Pueio y Hoz, siquiere por los tres lugares de aquel, en conformi-
dad de los tres lugares, ad acer la amojonacion y reformation de buegas de to-
dos los terminos comunes del dicho quiñon y lugares de aquel y de los pro-
petarios de los dichos lugares; de Panticossa fueron Jayme de Val, Juan 75
Guallart Gay, Esteban Guallart y Miguel de Pes Pesico; del Pueio fueron Juan
del Arriu¹⁴⁵ y Domingo Laguna Pintorra; de el lugar de Hoz fueron Mjguel del
Puente y Pedro Laguna juntamente con Juan Nabarro, *notario*, vecino de
[f. 39r] Pantjcosa como notario que es del dicho quiñon, dichos ocho hombres
hizimos la amojonaçion y reformaçion de buegas de los comunes del dicho 80
quiñon de Pantjcosa en la forma y manera siguiente. Et Primo en el¹⁴⁶ termjno
de Abellaneto començaron de hazer dicha amojonaçion desta manera. Al ca-
bo alto de la foja llamada La Socorz, al cabo alto de una artjca de Juan Ferrer
de Hoz, que ay vna cruz en el testal y fruenta de la peña, reformaron dicha
cruz y buega con condiçion que si se prueba que ha hubjdo passo antjga- 85
mente por ally, que sea y quede para los ganados de dichos lugares; y de ally
fiere a vn catarron y peña que ay vna cruz y vna buega, de ally fiere a otro
catarron y peña que ay una cruz, de ally fiere a una buega junto el barranco
que baja dero Betato de Hoz, de ally fiere a otra buega del Toruezo dero Ton-
netuero del campo [f. 39v] de Gabryel Aznar, que ay una buega y una cruz, y 90
de ally abajo fiere a una lossa que ay dos cruces y una buega al camjno de
Panticossa, de ally y de ally [sic] fiere al salto del agua del rjo dera Artica Ca-
ba, que ay una cruz en la peña, de ally fiere al campo de Pedro de Val deras
Sajetas¹⁴⁷ donde ay una buega y una cruz. Termino de¹⁴⁸ Puymjallas, de ally fie-
re a un cantal que ay una cruz al cabo vajo del campo de Domjngo Aznar Vj- 95
llacampa, de ally fiere a un cantal questa junto a un albar, donde hay una cruz,
de ally fiere a una buega questa junto a una abellanera, de ally fiere y desçien-
de a otra buega vaja que ay junto a una cuesta de matas de buxo de drecho en
drecho, y desde ally fiere a otra buega questa junto a un peñazgo y cantal que
ay una cruz echa a martjлло, de drecho en drecho, en una artjca del Bachyller 100
de Oz, y de ally fiere a un cantal grande llano que ay una cruz echa a martj-
llo de drecho en drecho en una glera [f. 40r] questa junto tres albares peque-
ñjos, y de ally va y fiere de drecho en drecho a otra buega questa en o Sarrato¹⁴⁹
encima el campo de Domjngo del Rjo Sandios, del lugar de Oz, en un buxjcar,
y de ally fiere de drecho en drecho a otra buega questa encima una mata de 105
buxo, encima el camjno que va a Oz y vaxa al lugar del Pueyo, y de ally fiere

¹⁴⁵ Aparece escrito «de la Riu».

¹⁴⁶ En el manuscrito se subraya «Et primo en el».

¹⁴⁷ «deras Sajetas» está añadido en interlineado superior.

¹⁴⁸ Subrayadas en el original: «Termino de».

¹⁴⁹ Escrito todo junto: «osarrato».

a otra buega y cruz questa al Mal¹⁵⁰ Passo junto el camjno que va al lugar de Oz, a la parte alta del camjno, y de ally fiere, cinyla [sic] cingla, asta la grada questa junto al puente nuevo donde ay una cruz en una peñja junto al cami-
 110 no real, a la parte alta del camjno. Termino de Sorpenna,¹⁵¹ de ally arryba fiere peña peña de Sanper asta donde se acaba la ganga de la peña, al fenero de Juan del Puente, *alias* Serra del lugar de Oz, al cabo del dicho fenero ay una cruz nueva cabo un frondon de peña. El [f. 40v] termjno de la Ciressuala,¹⁵² de ally fiere a la catarra del salto del rio vajo que ay una cruz nueva, de ally fie-
 115 re al cabo alto de lartjca de Pedro Aznar de Oz, de ally fiere al salto del agua de Vadiesso, de ally fiere a la ganga roya de Vadiesso que ay una cruz, de ally fiere al campo de Pedro Guallart de Orosica, al cabo vajo donde ay una buega, de alli fiere al campo de Pedro de Val, donde hay una cruz en un cantal, al cabo alto del campo y una buega, de ally fiere a un cantal blanco del cam-
 120 po de Gabrjel Ferrer que ay una cruz, de ally fiere al caxjco questa della del barranco y de alli a una ganga de peñja donde aj una cruz, de ally fiere a un cantal negro questa entre el campo de Miguel Gujllen y el campo de Pedro Laguna que ay una cruz en dicho cantal, y de ally fiere a una fuente freda de Codaz de Oz, en un cantal blanco que ay una cruz junto a dicha fuente, y de ally fiere a una ralla de peñja que hay una cruz a la parte alta del camjno del
 125 lugar de Oz en una cingla roya de dicha peñja, y de ally fiere a una cruz que ay en un cabo de peña [f. 41r] al endrecho, y de ally fiere a un grande boz de piedra clarycia, plano, donde ay una cruz de martjlllo echa, junto a un caxjco en la Lapor; El termjno de la Lapor,¹⁵³ y de ally fiere al camjno real a una cruz
 130 que ay en el camjno en una punta de peñja a la parte vaja del camjno, y de ally fiere arribba a una cruz questa a la ralla de Marya Minchon por el grado mas alto, y de ally fiere a una ganga de peñja que ay una cruz a el drecho del grado de la ganga Mjnchon. Termino de C<l>ossura,¹⁵⁴ y de ally fiere de trabes, de drecho en drecho a una cruz que ay en una labaza de peña plana echa a
 135 pico de martjlllo, y de ally fiere de trabes al endrecho a una buega que ay encima de un fabo grande con sus hijuelos a los lados fincada, y de ally fiere a otra buega que ay fincada mas arribba de un fabo cortado debaxo el camjno que va al campo de Juan Ferrer [f. 41v] de Sancho Mucho,¹⁵⁵ y de ally fiere a una
 140 cruz que ay a la punta de la Peña de Sancho Muzo, y de ally fiere por la peñja peña adelante a una cruz que ay en una ganga de peñja al pie de un caxjco grande, y de ally buelbe entarriba y fiere a una cruz que ay encima un pe-

150 En el manuscrito, con minúscula.

151 Las tres palabras están subrayadas en el manuscrito.

152 En el original está subrayado «termjno de la Ciressuala».

153 Está subrayado en el original «El termjno de la Lapor».

154 Subrayado en el manuscrito: «Termino de Cossura».

155 Teniendo en cuenta que luego pone «Sancho Muzo», quizás *Mucho* sea errata o variante fónica.

ñazgo encima el campo de Mossen Pedro del Puente de Hoz, y de ally sube por el buxjar arryba y fiere a una cruz que ay encima una punta de peña o catarron, y de ally sube y fiere a una cruz questa a la punta del cubjlar vajo des Puyazuales, en un catarron, y de ally fiere a otra cruz questa en el camjno en un catarron, camjno des Puyazuals, y de ally sube y fiere a otra cruz que ay encima una peña muerta y de ally sube drecho y fiere a una cruz que ay arryba en la Espelunga y peña camjno dera Sarra al grado dero Cortillo dero Vayle, al cabo dera canal que ay una cruz en una peña a la parte alta del camjno, y de ally passa adelante, çingla çingla, dero Jordonal, y de ally va dre- [f. 42r] cho al grado de Sierra Pias,¹⁵⁶ çingla çingla, de la peña va al barranco des Glotos, y si se allare alguna carta que fueren las buegas de la çingla de dicha peña comun por más avajo que se aia destar a la carta y no a dichas buegas ni cruces, y desde el barranco des Glotos va la buega, barranco barranco auajo, a la Canarella, y de ally passa ta Pregundo, barranco avajo, fiere al caxjco del campo de Miguel Guillen de Begola de Oz, y buegas de lalera entarryba, y de la çingla del Jordonal entabajo es monte propyo del lugar de Oz, y desde el barranco des Glotos va la buega adelante, çingla çingla, asta el barranco derA-ruala, y desde ally buelbe arArticaçuelo¹⁵⁷ donde ay una cruz al pie de un catarron, y de ally fiere al salto del agua de la Peña dero Saldo donde ay una fuente que [f. 42v] sale en medjo de la Peña dero Saldo, y de ally fiere al Grado deras Quastas donde ay una cruz a la parte alta en una peña, y desde ally, çingla çingla, de la peña al fronton de la Espelunga dero Estassiesso donde ay una cruz a la parte alta de la peña y desde ally fiere çingla çingla dera peña asta el salto del agua que vaja de la fuente dero Estassiesso de drecho en drecho, desde ally va al cabo alto dero çerro derArtjca dero Tubo a un catarron que ay una buega y devaxo la buega ay una cruz en una lossa de peña plana, y desde ally fiere a una cruz que ay en un cantal encima de las Saleras Altas, y de ally fiere a una buega que ay al endrecho fincada en Arrabales, propietario de Oz,¹⁵⁸ de ally fiere á otra buega que ay al endrecho fincada en el mojon y termjno de Arrabales y el Tubo termjno del lugar de Oz,¹⁵⁹ y de ally fiere a otra buega que ay mas adelante fincada al endrecho en una lanna, y de ally fiere a otra cruz que ay en una lossa muerta, y encima ay una buega fincada, y de ally fiere a otra buega questa al endrecho, y desde alli fiere a un cantal grande que ay una cruz y al pie del cantal ay [f. 43r] una mata de buxo, y de ally fiere a otra buega questa mas adelante al endrecho, y de ally fiere a una cruz que ay en una lossa grande plana de peña negra questa junto

¹⁵⁶ Tanto esta palabra como la anterior están en el manuscrito con minúscula inicial, pero sospecho que se tratará más bien de un topónimo.

¹⁵⁷ Escrito con minúscula en el original y separando *çuelo* de *artica*. Se tratará del topónimo hoy llamado *Articazuelo*.

¹⁵⁸ Está subrayado en el original «en Arrabales propietario de Oz».

¹⁵⁹ Subrayado en el manuscrito: «Arrabales y el Tubo termjno del lugar de Oz».

una buega que ay junto dicha lossa fincada, antes de llegar a la fuente des Arrenals [sic],¹⁶⁰ y de ally a otra buega questa en la cuesta des Arrenals [sic],
 180 y de ally fiere a otra buega questa al çerro del aguabessante de la Fueba de Raulas del lugar de Pantjocossa,¹⁶¹ de alli vaxa çerro a çerro asta el grado del pinar del monte de Janel, termjno propio de los lugares de Pantjocossa y el Puejo,¹⁶² como djzen y señalan seis buegas que ay fincadas en dicho cerro, y en dicho grado del pinar ay dos cruces en un testal y ganga de peña, y de ally y
 185 de ally [sic] avaxo va peña a peña asta el cerro de Vja Blanga, como talla la peña, aguabessante, y de ally avajo va asta la peña de la Fueba la Socorz donde se prinçipio la dicha amojonación de los termjnos propietarios del lugar de Oz¹⁶³ [f. 43v] y otros comunes de dicho quijñón como rodean dichas buegas desde las dos cruces questan en la peña del grado de Janel del pinar al endrecho, de drecho en drecho cerro arrjba, que ay djez buegas que fieren a una
 190 cruz questa en un catarron ques la buega mas alta del çerro de la Fueba de Raulas de Pantjocossa,¹⁶⁴ y desde ally fiere a una cruz questa al endrecho de trabes en un catarron, y de ally fiere a otra cruz questa en una lossa de peña muerta, y de ally fiere a otra buega que ay adelante al endrecho, y de ally fiere a otra buega al endrecho que ay adelante, y de ally fiere a otra buega que ay adelante al endrecho y de ally fiere a otra buega que ay al endrecho, consecutjbas, y de ally fiere a dos buegas questan en la Collada, el una buega señala entarriba el vovalar, y la otra señala açia vajo el rodeo de la mojonación de la Fueba de Raulas ques termjno propio del lugar de Pantjocossa,¹⁶⁵ y en dicha buega ay una cruz; y desde ally va y fiere a otra [f. 44r] buega que ay mas adelante, al endrecho, y de alli fiere adelante a otra buega por ençima de la Fueba Estasso Cabo, propietario de Panticossa,¹⁶⁶ de aquella buega fjere a una cruz que ay en un cantal, y de ally fiere a una buega que ay fincada al endrecho, y de ally fiere a otra buega mas adelante questa al endrecho, y desde ally
 200 fiere a otra buega questa al çerro dera Fueba Estasso Cabo, donde hay una cruz sobre una lossa plana de peña, y desde ally vaja peña peña del grado dera Fueba Estasso Cabo y desde en grado [sic]¹⁶⁷ de la Fueba Estasso Cabo por el viero fiere drecho al testal rojo de la Peña dEstassuncyas,¹⁶⁸ y desde ally

¹⁶⁰ Será *Arenals*, así en B (líneas 125 y 126).

¹⁶¹ Aparece subrayado en el original «çerro del agua bessante de la Fueba de Raulas del lugar de Pantj».

¹⁶² Subrayado: «Janel termjno propio de los lugares de Pantjocossa y el Puejo».

¹⁶³ Está subrayado en el original «de la Fueba la Socorz donde se prinçipio la dicha amojonación de los termjnos propietarios del lugar de Oz».

¹⁶⁴ En el original se subrayan las palabras «Fueba de Raulas de Pantjocossa».

¹⁶⁵ Está subrayado en el manuscrito «de la Fueba de Raulas ques termjno propio del lugar de Pantjocossa».

¹⁶⁶ Se subrayan en el original las palabras «Estasso Cabo, propietario de Panticossa».

¹⁶⁷ Probablemente el notario habría querido escribir: *y desde el grado*.

¹⁶⁸ En B (línea 153) se escribe *Estarnucias*. A pesar de la diferencia clara entre las dos palabras, tal vez fuese esta última la que quiso haber escrito el notario, pues hoy existe *Estornucias* en Panticosa.

fiere al grado dero mostajonero, y de ally fiere peñja peña al salto del agua, y
 de ally fiere peña peñja asta el grado dera Peñja dero Escalar, y de ally peña 210
 peña fiere á una cruz questa a una punta del catarron al cabo de la peña del
 Escalar [f. 44v] y encima de dicha cruz ay una buega fincada devaxo ro Tos-
 con, y de ally fiere a otra buega al endrecho que ay en una costera rassa antes
 de llegar al barranco, y de ally fiere a otra buega questa al endrecho en el ce-
 rro de las fuandes dej Platuero,¹⁶⁹ y de ally fiere a una cruz questa en una gan- 215
 ga de peña y a dos passadas de la cruz ay una buega enta la parte vaja de la
 cruz; los Planuenyos¹⁷⁰ termjno propio del lugar de Panticossa, y de ally fiere
 a otra buega questa daca del picon de la cassa dej Platuero,¹⁷¹ y de ally fiere al
 mesmo picon de la cassa dej Platuero¹⁷² que el picon sirbe de buega, y desde
 ally fiere a una cruz questa sobre una lossa de peña questa en el turuezo y ce- 220
 rro al endrecho del dicho picon y junto la cruz ay una buega fincada a dos
 passadas, y de ally fiere al endrecho a otra buega vjeja questa mas adelante,
 y de ally fiere a otra buega que esta aro cabo dero plano dey Platuero¹⁷³ junto
 larrjpa, y de ally fiere a otra buega questa mas adelante al endrecho y encima
 la buega ay una cruz en un cantal negro plano, y de ally [f. 45r] fiere a una 225
 cruz questa en un cantal plano de peñya y encima la cruz ay una buega, y de
 ally fiere al endrecho a otra buega questa devaxo el voz dej Platuero,¹⁷⁴ y de
 ally fiere a una cruz questa en un cantal de peñja y encima de dicha cruz ay
 una buega fincada, y de ally fiere a otra buega questa mas adelante al endre-
 cho, y de ally fiere a otra buega questa mas adelante vjeja al endrecho, y de 230
 ally fiere a otra buega que ay mas adelante encima el cubjlar deras bacas o des
 buas, y mas adelante a djez passadas ay una cruz en un catarron de peña, en
 la fruente del catarron y de ally fiere al endrecho a una cruz questa sobre una
 lossa de peña plana y al un lado de la cruz ay una buega grande fincada, y de
 ally fiere a otra buega questa mas adelante al endrecho, y de ally fiere a otra 235
 buega questa mas adelante al lado de un barranco, y de ally fiere a una bue-
 ga questa encima de la punta de la peñya deras lannas dero Petrusso, y de
 ally [f. 45v] vaja a una cruz questa en el testal de la peña de medio questa cos-

¹⁶⁹ Lo transcribo separado a pesar de que en el manuscrito se registra todo junto y con minúsculas: *dejplatuero*, lo que se da siempre que se repite este nombre en el documento. Claro que se podría transcribir también *de Yplatuero*.

¹⁷⁰ A pesar de que tanto en el artículo determinado como en la sílaba final de esta palabra las vocales que aparecen en el manuscrito tienen el trazo de una *o* sospecho que en realidad deberían leerse como *a*, pues el topónimo que ha llegado hasta hoy es *Plañueñas*, y yo mismo he atestiguado *Planuenyas* en protocolos de los años 1479, 1480, 1482 (cf. Vázquez, 1994b: 228), 1488, 1491 y 1495 (cf. Vázquez, 1998a: 248). La verdad es que a lo largo de todo el original encontramos bastantes casos en los que el trazo de la letra *a* se confunde con el de *o*, y solo la pervivencia actual de ciertos topónimos y antropónimos en estos pueblos tensinos nos ha permitido interpretar adecuadamente las vocales. En el texto se subrayan ambas palabras.

¹⁷¹ Véase nota 26.

¹⁷² *Ibidem*.

¹⁷³ Escrito *deyplatuero*.

¹⁷⁴ Véase nota 26.

240 sa de diez passadas la buega de la cruz enta la parte alta encima la peña, y dicha cruz fiere a una buega questa al cabo de la primera lanna dero Petrusso, y de ally fiere a una cruz questa encima un cantal grande negro questa en el cabo alto de las Lannas dero Petrusso, y de ally fiere a otra buega questa al endrecho, al cabo de dichas lannas y de ally fiere a otra buega questa mas adelante al endrecho y devaxo de la buega ay una cruz en una lossa plana negra,

245 y de ally fiere a otra buega questa mas adelante y de ally fiere a una cruz que esta encima de un catarron de piedra franca y encima del catarron ay una buega fincada, y de ally fiere al endrecho a una cruz questa encima un cantal negro plano, y encima del cantal ay una buega fincada, y de ally fiere a otra cruz questa encima de una lossa plana grande, y de ally fiere a otra cruz questa

250 sobre un cantal grande negro, y de ally fiere a una buega [f. 46r] questa mas adelante, y de ally fiere a una cruz questa sobre un cantal negro y mas aca ay una buega fincada; El Cubjlar¹⁷⁵ Dunabellita, y de ally fiere a una cruz questa sobre un cantal negro plano y encima la cruz ay una buega fincada y desde ally fiere entabajo a una cruz questa sobre un cantal negro, y sobre la cruz hay

255 una buega fincada debaxo ro Cobilar Dunabellita,¹⁷⁶ y de ally fiere a otra buega a otra buega [sic] questa devaxo ro Cobjlar Dunabellyta,¹⁷⁷ fincada en medio del plano, y de ally fiere a una cruz questa sobre una peña de piedra franca que esta vajo junto al ryo de la Rypera donde ay una buega grande fincada a seys passadas de la cruz, y de ally fieren dichas cruz y buega y dan en el ryo

260 de la Rypera, y de ally ryo rjo arryba asta el barranco que vaxa des Forcos [f. 46v] y passa la buega el ryo de la Rypera y de ally barranco barranco arryba por junto el campo de Pedro Nabarro de Pes adonde ay una cruz en un catarron grande questa de aca del barranco açia el campo del dicho Pedro Nabarro de Pes, y de ally sube la buega barranco barranco arryba, y de ally fiere a

265 una buega questa a la orylla del barranco, y de ally fiere a una cruz questa encima un catarron plano, y de ally fiere y sube çerro çerro asta donde ay dos buegas fincadas, y de ally fiere a un testal de peña royo a la parte vaja del grado que sube enta ros Escuellos,¹⁷⁸ y de alli fiere como dize la peña peña des Calçjls dera Rjpera asta el cabo de la peña dera Faxa vaxa deros Escuellos asta

270 el salto del agua del barranco que vaja dera faxa alta de los Esquellos donde ay una cruz en la labaza de la peñja enta la parte de los [f. 47r] campos de Berdon Bandres, y de ally fiere a una buega questa al cabo alto de los campos

¹⁷⁵ Palabra subrayada en el original junto con el artículo precedente.

¹⁷⁶ Con minúsculas en el manuscrito.

¹⁷⁷ Véase nota anterior.

¹⁷⁸ En el manuscrito, con minúscula. Creo que esta forma se debe a una traducción o, cuando menos, adaptación castellanizante del vocablo autóctono *Escuach* (que es el que ha sobrevivido como topónimo) por parte del notario. Evidentemente, si ello fuere así, me da pie a deducir que *Es Cuach* (es decir, 'los cuellos') perviviría aún como vocablo transparente en el aragonés tensino de la época, pues si hubiese sido opaco para el notario la adaptación a *Escuellos* (*cuach* = cuellos) habría sido imposible.

de Berdon Bandres, y de ally fiere a una buega questa al endrecho mas adelante junto un barranco, y de ally fiere a otra buega questa questa [sic] de aca 275
de los campos de Juan Gujllen Calossinas, y de ally fiere al endrecho a una cruz questa en un cantal grande que esta al cabo alto de los campos de Thomas Gujllen Pecherin, y de ally fiere a una buega questa al cabo vajo del campo de dicho Thomas Gujllen Pecherin, y de ally fiere a una cruz questa en un catarron y desde ally fiere a una cruz questa en un testal del cabo vajo de la Peña de Broaca en un testal rojo, y de ally fiere por devajo de la peña de Broaca por el buxjar adelante hasta una buega questa fincada al cabo alto el campo de Domjngo Soro Tartalla, de ally fiere a otra buega questa mas adelante encima el campo [f. 47v] jermo de Jilot, y de ally fiere a una cruz questa encima un cantal, y de ally fiere por encima del Toscar dera Glot termjno¹⁷⁹ propio del lugar de Panticossa, de ally fiere a una cruz questa sobre un catarron, de ally fiere a otra cruz que esta encima un peñazgo questa al cabo alto del campo de Jajme Nabarro, y de ally fiere y vaxa de Jenefrito y de ally passa el rjo enta las faxas, y de ally fiere y talla como dize la peña peña de las faxas y de ally fiere y va asta el salto del agua que vaxa del barranco deras Tarnatas donde ay una cruz sobre un cantal de piedra clarçia grande questa al lado del barranco enta la parte del campo de Pedro de Saras Tartalla, y de ally sube por la orylla del barranco arryba, y de ally fiere desde el barranco a una buega questa al cabo alto de un campo jermo de Tartalla donde ay fincada una buega, y desde ally fiere a una cruz questa en un [f. 48r] cantal al cabo alto del campo de Pedro de Saras Tartalla deras Tarnatas, y devaxo de dicha cruz ay una buega fincada a dos passadas, y desde ally fiere a una cruz questa sobre un catarron al endrecho, y de alli fiere a otra buega questa sobre los campos yermos de Tartalla de Sarraton, y de ally fiere a otra buega questa al cabo alto de los campos de Domjngo Soro Tartalla de Sarraton, y de ally fiere a otra buega questa fincada al cabo alto del campo jermo de Arrufart de Lannamjca,¹⁸⁰ de ally fiere a otra buega questa al cabo de della del mesmo campo de dicho Arrufart enta es Bjes donde ay una cruz al cabo del dicho campo sobre un cantal clarizo, y de ally fiere a una buega questa fincada en el buxjar sobre dos faxetas yermas de Domjngo Soro Tartalla, y desde ally fiere a una buega questa al cabo de una faxa jerma questa encima de dos faxas yermas [f. 48v] de Juan Doz, junto al barranco que vaxa dera fuande ra Cuasta, y desde ally fiere al endrecho a una buega questa al cabo y entrada de una faxeta jerma de Domjngo Rojo questa sobre el campo San Martin de Jajme Nabarro de Exena¹⁸¹ termjno propio del lugar de Panticossa, y desde ally fiere a otra buega questa en la mesma faxa de Domjngo Rojo al cabo de 310

179 En el original se subrayan las palabras «dera Glot termjno».

180 Palabra subrayada en el original.

181 Subrayado: «de Exena».

la faxa, y desde ally fiere arryba a una buega questa en el buxjar y devaxo la buega ay una cruz sobre una piedra clarjza a una passada de la buega, y desde ally fiere al endrecho como dizen los campos de la Labor deras Parez Aldas, termjno propio¹⁸² del lugar de Panticossa y va de drecho asta una cruz
 315 questa sobre un cantal clarjzo enzima un campo del Sico dAndreu, y desde ally fiere a una buega questa a la falda del buxjar sobre los campos de las Labores, desde ally fiere a otra buega questa al endrecho en el cerro sobre las Saetas, y desde ally fiere a una cruz questa sobre [f. 49r] un cantal blanco encima dero Sarrato de la Palanga termjno propio¹⁸³ del lugar de Panticosa questa
 320 dicha cruz en un campo jermo, y desde ally fiere a una buega questa al cabo del mesmo campo a djez passadas al endrecho y desde ally baxa por encima de los campos y va a una buega questa al cabo del campo de Pesico dera Palanga, y desde ally fiere a una cruz questa sobre un cantal sobre los campos de Anguitorre dero Sarrato dera Palanga, y desde ally fiere y vaxa a una buega
 325 questa a quinze passadas mas abajo al endrecho dero Sarrato sobre los campos de Miguel Guallart Morrat dera Palanga, y desde ally fiere a una buega questa al lado dero barranco, y desde ally vaxa barranco barranco dera Palanga asta una fuente que hay devaxo de un voz y de ally va al cabo del campo dera Foba dera Palanca, y de ally va a una fuente y a una cruz questa sobre
 330 un cantal clarjzo junto a dicha fuente, y desde [f. 49v] ally fiere a una buega questa al cabo de un campo jermo questa junto los pinos al cabo vajo dera Foba dera Palanga, y desde ally vaxa barranco barranco y se echa en el rio de Caldares al endrecho del barranco que vaxa dera Palanga, y desde ally sube ryo arryba de Caldares asta el rjo de Gabarda que vaxa de Bergun, y desde ally sube por el rjo rjo arryba asta el salto del agua y desde ally fiere por el cabo vajo dero Sarrato de Caperan donde ay una buega junto unos peñazgos
 335 questan a la vjsta de los campos de Bergun termyno propietario¹⁸⁴ del lugar de Panticossa, y de ally fiere al endrecho por el buxjar adelante de trabes va a un catarron por encima del campo de Juan de Necot jermo donde ay una cruz
 340 y buega fincada, y desde ally fiere a otra buega questa al drecho en medjo del buxjar, y desde ally fiere a un catarron questa junto la fuente de lArtjca dero Brau de Bergun y sobre [f. 50r] dicho catarron ay una buega fincada y desde ally va por el buxjar adelante y fiere a la punta de la peña questa al cabo alto del campo de Pedro y Mjguel de Pes, Pesicos, donde aj encima de dicha
 345 peña una buega fincada, y desde ally vaxa al endrecho a un catarron mas adelante del campo del dicho Pesico de Bergun donde ay una buega fincada encima un catarron y desde ally passa el barranco que vaxa de Cuesso de Luanga al endrecho va a un catarron questa junto de un mostajonero donde hay

182 En el original se subrayan las palabras «deras Parez Aldas, termjno propio».

183 Está subrayado en el original «la Palanga termjno propio».

184 Subrayado: «Bergun termyno propietario».

una buega fincada al endrecho del mostajonero, y desde ally passa adelante y fiere a un grande voz questa junto a un albar donde aj una buega fincada sobre dicho voz, y desde ally fiere a otra buega questa mas adelante fincada al pie de una artjca sobre un boz grande y desta buega fiere al endrecho al cabo vaxo dera Peña dera subjta de Bergun y [f. 50v] como dize la peña va la buega, peña peña, asta el salto del agua del ryo que vaxa de Algas al tremolar¹⁸⁵ a la ganga a la ganga [sic] vaxa de la peña, y desde ally va como djze la peña cortada, peña peña, asta Piatra Pueyo, y desde ally fiere y vaxa la peña, ganga ganga, al Grado dero Furnaz, y desde ally va, peña peña, asta la Espe- lunga de Massonera y desde ally va, peña peña, asta el salto del agua de la Co- cha¹⁸⁶ del rjo Fornjas, y desde ally va peña peña arryba ara Penna Arruaba, y desde ally va al endrecho peña peña as [sic]¹⁸⁷ Cubjarez dencima ro Monde de Panticossa y el Pueyo y desde ally va drecho al cabo vajo dero Cambo ra Siarra a una buega que ally aj fincada y una cruz sobre un cantal. Amojona- çion dero Monde de los lugares de Panticossa y el Puejo propietario sujo.¹⁸⁸ Y principia al cabo al cabo [sic] vaxo dero Campo dera Siarra que ay una bue- ga y una cruz sobre un cantal junto la buega y desde ally va como señalan los pinos dero [f. 51r] Monde, y de ally fiere marg<u>in margujn y vaxa dero Cambo ra Siarra y de ally fiere a una buega blanca vjeja questa entre unos ji- nebros, y desde ally fiere a otra buega que aj dos piedras juntas y de ally fie- re a otra buega questa en un rasso encima los pinos mas altos dero Monde, y de ally fiere a un catarron que ay una cruz encima los pinos, y de ally fiere al cabo alto dera Fabossa, va, cerro cerro, a una cruz questa encima una labaza, va çerro çerro ara Cucuraza, de ally fiere abajo, çerro cerro, por el jnbestjdo de- ro Monde va al cabo del campo de Martjn de Val al cabo alto de Magas termj- no de Pantjcosa,¹⁸⁹ donde ay una buega fincada, y de ally fiere al cabo deras Lannas deras Gilias a un catarron fuera del enbestjdo que ay una buega fin- cada debaxo del camjno deras Lannas, y de ally va a otra buega que mjra y [f. 51v] fiere enta ençima el campo de Pedro Gujllen Maduro que ay una buega junto el camino que van los del lugar del Puejo aro Monde, que ay una fuen- te, de ally fiere a otra buega questa en un rasso, ensomo un grande cantal par- do, junto al jnbestido dero Monde, y de ally fiere al çerro dera vjsta del cam- po de Pedro Gujllén Maduro donde aj una buega fincada, de ally fiere a un

¹⁸⁵ Podría ser nombre propio, a pesar de que en el manuscrito aparece con minúscula.

¹⁸⁶ No es lectura segura, pues el trazo de la primera letra es algo distinto al de C. No obstante transcribo con esta gra- fía porque en el texto B aparece «Cecha» (cf. línea 302). Podría hacer referencia al topónimo *Cucha* conservado hoy en Escarrilla.

¹⁸⁷ Esta forma se explica como una especie de contracción de la preposición *a* más el artículo de plural *es* 'los', que ha sufrido aféresis de la vocal inicial.

¹⁸⁸ En el original aparecen subrayadas las palabras «Amojonaçion dero Monde de los lugares de Panticossa y el Pue- jo propietario sujo».

¹⁸⁹ Subrayado: «alto de Magas termjno de Pantjcosa».

cantal questa en el cerro ensomo de otro cantal que ay una cruz, de ally fiere a una lossa questa en el camjno que va enta Magas, que ay una cruz, de ally fiere a otra cruz questa en un catarron junto al camjno, de ally buelbe por ensomo el campo de Gujllen Claber, va paret paret a una cruz cabo ra Lannaza, de ally fiere a una buega que ay encima deros Campos de Tolossa, de ally fiere y passa el reguero dero Monde y va a un cantal al endrecho que ay una cruz suelo ro Monde, y de ally fiere a un cantal que ay [f. 52r] una cruz encima dera lanna Madalena y de ally va por ensomo el campo de Felipe Gujllen a un cantal negro plano que ay una cruz,¹⁹⁰ y de ally fiere por encima el campo de Felipe Gujllen y va al barranco dero Bassato, barranco barranco arrjba dero Bassato, y de ally va y fiere al cabo derArtjca dero Monde del lugar de Panticossa, y de ally sube drecho y fiere a la Espelunga Arruaba, y de ally va çerro çerro, peña peña y aguabessante del Monde a los Cobjarjillos, y de ally va y fiere al endrecho a la margujn dero Cambo ra Siarra al cabo bajo donde ay una buega fincada y una cruz sobre un cantal junto de la dicha buega. Amojonacion del monte de Janel,¹⁹¹ propietarj y termjno comun de los lugares de Panticossa y el Puejo; principia desde el testal de la peña del ca- [f. 52v] bo alto del pinar de Janel que ay una cruz y una buega, y de ally fiere y va al çerro a donde ay una buega de trabes vjeja que fiere a otra buega vjeja questa junto a los pinos questa en metad del Costado, de ally fiere a otra buega questa en un llano junto al rjo, de ally fiere a otra buega questa a la orjlla del barranco, y de ally fiere y se echa en el rjo y desde ally passa el rjo y va a otra buega questa della del barranco y desde ally buelbe y vaja al barranco y barranco barranco abajo del monte de Janel vasta¹⁹² el endrecho del cabo vajo del enbestido de los arboles y albares de Janel y desde ally fiere y buelbe la buega de trabes y de drecho en drecho va por la falda falda y orjlla de los arboles y albares mas vajos del dicho monte de Janel va por encima de los campos de Felipe Guallart, Pablo Lamenca, de Jorgi Bandres Fallot y de Arrufart y fiere a una buega que ay encima derArtjca dero Çarrallero del lugar de Panticossa [f. 53r], de ally fiere a otra buega questa junto el camino dera Cossata dera Metulla, desde alli fiere a otras dos buegas questan mas adelante devajo y a la vjsta del campo de Miguel Gujllen dera Cossata dera Metulla, de ally va drecho y fiere por devajo los campos de Pedro Guillen Mateu y de Pedro Gujllen Brau, del lugar de Pantjcosa, y de ally va por el buxjcar adelante a una cruz que ay en la ganga de la peña questa sobre el campo de Juan Bandres de Juan de Necot de Pantjcosa y sobre el camjno que va enta el lugar de Oz, y desde ally sube peña peña arrjba del dicho monte de Janel, por encima de Vja

190 En la copia posterior (texto B) añade el notario: «que el año de mil setecientos treinta y siete se renobaron con auto de notario que Domingo Guillen lo continuo». Hay también algunas otras variaciones.

191 Subrayado: «Amojonacion del monte de Janel».

192 Equivale a 'va (h)asta'.

Blanga, asta el grado questa al cabo alto del pinar del dicho monte de Janel
 donde ay dos cruçes, el una cruz esta en la punta de la ganga y la otra cruz 420
 esta en un testal y fruenta de la [f. 53v] peña y ganga del dicho grado del pinar de Janel de donde toma su principio de la dicha amojonación Abessaneto
 termjno¹⁹³ comun y concellar del quiñon de Panticossa. Y principian desde el
 rjo de Galligo donde antiguamente solya estar la pajera del molino de Gua-
 llart entre medjo de los feneros de Clemente Sorrosal y de Lorenzo Guallart 425
 vezinos del lugar del Puejo, que sube y fiere desde el rjo de Gallygo arrijba al
 endrecho y sube por medio de los dichos dos feneros a una buega questa fin-
 cada entre dichos dos feneros al cabo vajo del fenero de Lorenzo Guallart del
 Pueyo, y de ally arrijba va subjendo margujn margujn del fenero, y de ally fie-
 re a un cantal clarjzo que ay una cruz en el çerro, y desde ally fiere a una bue- 430
 ga vjeja questa al cabo alto del çerro, y desde ally fiere al endrecho a una cruz
 questa en un cantal de peña muerta grande al pie de la margujn del [f. 54r]
 campo de los herederos de Pedro Claber Mjnguet del Puejo, y desde ally fie-
 re margin margujn al endrecho a una buega questa fincada al cabo de de-
 lla del campo de los dichos herederos de Pedro Claber Mjnguet, y desde ally 435
 fiere al endrecho a una cruz questa sobre un catarron de la entrada del cam-
 po de Jajme Sorrosal Malis del Puejo, y desde ally fiere a una cruz questa so-
 bre un cantal clarçio al cabo del campo del dicho Jajme Sorrosal Malis del
 Puejo, antes de llegar al barranco, y desde ally fiere al endrecho y passa el bar-
 ranco a una buega questa entre el barranco y el campo de los herederos de 440
 Juan Laguna de Oz a la parte vaja entre unas matas a djez passadas del cam-
 patho que sube que sube [sic] al lugar de Oz, y desde ally fiere margin
 margujn por la parte vaja del campo [f. 54v] del dicho Juan Laguna de Oz a
 una buega questa en una ganga de peña, en un turuezo sobre el campo de di-
 cho Juan Laguna de Oz y al lado de dicha cruz ay una buega fincada que su- 445
 be y fiere arrijba por el buxjcar arrijba a una cruz que ay en el testal de la pun-
 ta de la ganga de la peña, y desde ally fiere peña peña á una cruz questa
 sobre la peña sobre una ganga plana de dicha peña, y desde ally sube peña
 peña y passa al cabo alto del esdorripato de dicha peña y fiere al endrecho a
 una buega vjeja passado el esdorripato, al cabo de della, no obstante que el señor 450
 gobernador declara por su sentençia passan y suben las buegas por esdorri-
 pato de dicha peña, y desde ally fiere a una cruz questa en un catarron gran-
 de questa junto el era de Mjguel Sorrosal Picardja del Puejo, y desde ally fie-
 re a una buega vjeja que esta a diez passadas antes de llegar al era [f. 55r]¹⁹⁴

¹⁹³ Subrayado: «Abessaneto termjno».

¹⁹⁴ A todo lo largo del margen izquierdo de este folio, se advierte lo siguiente: «Copie esta oja con la que le corresponde y a Miguel Mathias Guillen, notario, como comisario de las notas de Juan Nabarro, notario, porque rasgo un muchacho la oja correspondiente estando abierta la nota y la copie bien y fielmente y assi lo atesto. Guillen, notario». Así pues, la hoja formada por los folios 55r y 55v, cuya letra es distinta a la de Juan Navaro, es una copia posterior realizada por otro notario.

455 del dicho Miguel Sorrosal, y desde allí fiere y ba a una cruz que ay en un catarron al endrecho y desde allí va a una cruz que esta en la frente del dicho catarron grande arriba, y desde allí fiere a una buega que esta fincada en un cerro rasso debajo del camino que ba de Panticossa al lugar de Hoz, y de allí fiere a otra buega vieja que esta debajo del dicho camino que ba al lugar de
 460 Hoz, El termino de las Carboneras,¹⁹⁵ y desde allí fiere a una cruz que esta en un catarron que esta debajo del dicho camino de Hoz, debajo el campo de Juan Bandres Necot de Panticossa donde ay una buega fincada a dos pasadas de la cruz, y desde allí fiere a una cruz que esta en un cantal entre la era de Juan de Puey del Pueio y el camino que ba a Hoz, y desde allí fieren dos buegas que
 465 estan fincadas encima el camino de Hoz, y entremedio de dichas dos buegas ay una cruz que esta en un catarron [f. 55v] al endrecho del campo de Pablo Lamenca, y desde allí fiere y buelbe enta arriba a mano drecha yendo de Hoz a Panticossa hasta la ganga de la peña sobre el campo de Juan Bandres Necot de Panticossa, donde ay una cruz en dicha ganga de peña, y desde allí sube
 470 peña peña del monte de Iannel de Panticossa y el Pueio, y desde allí arriba sube asta el grado debajo del campo de Pedro Guillen Montescuro de Iannel, y desde allí peña a peña hasta donde se juntan dos peñas, el una sube por el districtu [sic] de Janel y la otra peña sube por el Vetato de Hoz peña peña de Iannel hasta el cabo alto del pinar donde ay dos cruces, el una cruz esta en la
 475 punta de la ganga de la peña de dicho grado, y la otra cruz esta en un testal de la peña de dicho grado [f. 56r] que fiere a las buegas del cerro de la Fueba de Raulas termjno propietario¹⁹⁶ del lugar de Panticossa. Buegas de Vja Blanga¹⁹⁷ prinçipian desde el grado del pinar del monte de Janel, donde ay dos cruces en dicho grado en la ganga de la peña y en un testal, y desde ally vaja la buega peña peña tallada asta la punta de la Peña dero Cubjlar des Cordes del pinar de Janel, y desde allí vaja a una punta de peña cabo ero [sic] Abessanal de Vja Blanga donde ay dos cruces en la punta de la peña en un catarron, y desde ally fiere y vaja peña a peña a lasdorrnata¹⁹⁸ donde sube el camjno de Vja Blanga desde el lugar de Oz donde ay una cruz en una ganga de peña,
 485 encima del camjno del esdorrenato [sic], y desde ally fiere a otra cruz renobada que esta en la punta de la peña daca del esdorrenato [sic] enta la parte del campo de Laguna de Oz [f. 56v] de Vja Blanga, y desde ally vaja peña peña al campo de Juan Ferrer de Oz, de la Fueba la Socorz donde ay una cruz adonde se acaba la peña de Vja Blanga, en la mesma peña, en la ganga, y desde
 490 ally fiere a Tonnetuero. El termino de es Puyalons propietario¹⁹⁹ de Pantjocossa, y

195 Aparece subrayado: «El termino de las Car».

196 Subrayado en el manuscrito: «de la Fueba de Raulas termjno propietario».

197 Subrayado: «Buegas de Vja Blanga».

198 Se tratará de una aglutinación de *la esdorrnata*.

199 Subrayado en el original: «El termino de es Puyalons propi».

prinçipia desde dos buegas que ay encima el camjno que va de Hoz a Pantj-
 cossa, sobre el campo de Pablo Lamenca, que la una buega fiere enta la gan-
 ga de arrjba de la peña, donde ay una cruz, y la otra buega fiere al endrecho
 como dize el camjno de Oz, va asta otra buega questa fincada encima el cam- 495
 po de Juan dArnau de Pantjcossa, sobre el camjno de Hoz, y desde ally sube
 arryba a otra buega questa fincada al cabo alto del buxjcar, este pedaço de tje-
 rra, como djzen y señalan del camjno arrjba las buegas, queda para passo [f.
 57r] de los ganados de Pantjcossa y el Puejo para pajar [sic]²⁰⁰ y vajar ad Ade-
 ssaneto²⁰¹ y a Janel a esta añjada que es rastojo Abessaneto, y desde una buega
 que ay fincada²⁰² entre el campo de Pedro del Ryo y el campo de Pedro Guj- 500
 llen Maduro fiere a una cruz questa a la ganga de la peña des Pujalons, y des-
 de ally peña peña asta una cruz que aj en un cantal a la vjsta dero Cofuesso y
 desde ally a tres passadas o quatro ay una buega fincada junto el cantal al ca-
 bo de lArtjca de Fajsan de Panticossa, y de ally fiere a una cruz que ay en un
 cantal y una buega fincada poco mas alla, y de ally fiere a otra buega que ay 505
 en mitad de un costado al cabo alto de un escalyo de Mjguel de Puey Goj y
 desde ally fiere a otra buega que ay a la orjlla del camjno del Puejo que sube
 por el Cofuesso al monte de Janel, adonde ay una cruz en la faxa mas alta de
 Mjguel de Puey [f. 57v] Goy dero Cofuesso en un cantal clarjzo y desde ally
 fiere al barranco primero dero Cofuesso que vaja del monte de Janel, y ally 510
 pararon porque los del Pueyo dizen va la buega por el barranco de della y
 Pantjcossa dize va la buega por el de aca, por el primer barranco de aca que-
 dosse por amojonar el *termino* de Saras y abrir la Paul del Puejo de las Fon-
 djellas²⁰³ porque el Puejo no quiso se abriessse dicha Paul y el termjno de Saras,
 el Puejo no consintjo se amojonasse asta que el señor gobernador hubjessse 515
 declarado esta ultjma addiction y arbjtral sentencia que su señorja tjene de de-
 clarar en las diferencias que tjenen en el dicho qujñon de Pantjcossa [ilegi-
 ble] dada ljbada y entregada en poder y manos de mj el dicho ynfrascrito
 Juan Nabarro, *notario*, presentes los testjgos jnfrascritos, la dicha y arrjba jnser-
 ta cedula de amojonacion y reformation de buegas de los termjnos comunes 520
 del dicho qujñon de Pantjcossa y de los propietarios de los lugares de aquel,
 por los dichos y arryba nombrados jurados de los dichos lugar de Pantjcossa
 y de los sindjcos y concejantes del lugar de Hoz en la forma y manera sobre
 djcha los dichos y mismos jurados y concejantes de los dichos lugares de
 Pantjcossa [f. 58r] arryba nombrados en nombre y voz de sus lugares y con- 525
 cejos de Pantjcossa y Hoz y de cada uno dellos respectjuamente requjryeron

²⁰⁰ La letra *-j-* se deberá a un lapsus cáلامي en lugar de *-s-*. En B aparece *passar*.

²⁰¹ La letra *-d-* se deberá a otro error, pues debería ser *-b-*: *Abessaneto* (es decir, *Abechaneto*).

²⁰² Aquí termina el texto conservado en B (copia de años posteriores).

²⁰³ Transcribo *Fondiellas* a pesar de que los trazos de la *a* tanto del artículo precedente como de la sílaba final de este vocablo parecen más bien una *o*.

a mj el dicho e jnfrascrito notaryo presentes los testijos jnfrascritos les hiziesse y testificasse acto publico de la entrega de la dicha y arryba jnserta cedula de amojonacion y reformation de las sobredichas buegas de los termjnos
 530 comunes del dicho quijñon de Pantjocossa y de los propietarios de los lugares de aquel. Et yo el dicho et jnfrascrito Juan Nabarro, notario, jnstado y requerjdo en la forma y manera sobredicha y a descargo de su offjcio y a conserbacion del drecho de aquel o aquellos de qujenes o ser puede jntresse en lo venjdero hize y testifique el presente acto publico uno y muchos y tantos
 535 quantos seran necessarjos y dichos presentes haber ne querran. Ex quibus, etza. Testigos mossen Domjngo Nabarro presbitero y Mjguel Massanaba, mançebo, vecjnos y havitadores del dicho lugar de Pantjocossa.

Texto B

1767 [?]. Archivo Municipal de Panticosa, signatura C-183-2, ff. 3r-11v.

Copia tardía e incompleta del documento A.

[f. 11v]²⁰⁴ donde no, que de parte de Hoz que querian se hizies auto de dicha amojonación, y los jurados de Panticossa respondieron que ellos estauan prontos y aparejados de hir a acabar de hazer dicha amojonación, y los jurados y sindico del Pueyo respondieron a dicho requerimiento que no consentian se hiziesse el acto de dicha amojonacion ni la entrega de la cedula de aquella ni que se acauasse de hazer dicha amojonación sino como la declara
 5 declara [sic] el señor gouernador por su sentencia aduitral [sic] y ad<i>ciones que a aquellas estan aparejados de hacer y acabar de hazer y no de otra manera y los dichos sindicos y los dichos sindicos [sic] y concejantes de Hoz que
 10 pues el Pueyo no queria se acauasse de hazer dicha amojonacion que quanto al ynteresse de Panticossa y de Hoz y de sus propetarios sacaron alli la cedula de dicha amojonacion que dichos ocho hombres del quiñon habian hecho y aquella la entregassen en poder <de> mi notario en presencia de los testigos ynfrascriptos y requirieron les hiziesse acto publico de la dicha entrega de la
 15 dicha cedula de amojonacion el dicho notario, y hize acto publico de todo ello y de lo sobre uno y muchos y tantos quantos hauian é querran y seran necessarios y el Pueyo dijo no consentia en dicho acto. La qual cedula de amojonacion de palabra a palabra es del tenor siguiente: En cinco dias del mes de oc-

²⁰⁴ Como ya se ha dicho al principio del trabajo, los folios de esta copia aparecen mal ordenados en el documento conservado, pues el situado en último lugar, es decir, el 11v, es en realidad el primero y a este sigue el 11r y luego el que consta como primero de la serie, es decir, el 3r.

tubre del año mil seiscientos²⁰⁵ veinte y siete fuimos ocho hombres ymbiados por el concejo del quiñon de Panticossa, Pueyo y Hoz, siquiere por los tres lugares de hazer la mojonacion y reformacion de la buegas de todos los terminos comunes del dicho quiñon y lugares de aquel, y de los propetarios de los dichos lugares, de Panticossa fueron Jayme de Val, Juan Guallart Gay, Esteban Guallart y Miguel de Pes Pesico; del Pueyo fueron Juan de lAr<r>iu y Domingo Laguna Pintorra; del lugar de Hoz [f. 11r] fueron Miguel del Puente y Pedro Laguna, juntamente con Juan Nauarro, *notario*, vecino de Panticossa como *notario* pues [sic]²⁰⁶ del dicho quiñon, dichos ocho hombres hizemos la amojonacion y reformacion de buegas de los comunes del dicho quiñon de Panticossa en la forma y manera siguiente; et Primo en el termino de Abellaneto comenzaron de hazer dicha amojonacion desta manera al cabo alto de la foia llamada Lasoco al cabo alto de una artica de Juan Ferrer de Hoz, que ay una cruz en el testal y frente de la peña reformaron dicha cruz y buega con condicion que si se prueba que ha habido passo antiguamente que sea y quede para los ganados de dichos lugares, y de alli fiere a un catarron y peña que hay una cruz y una buega, de alli fiere a una buega junto el varranco que va ja dero Vetato de Hoz, de alli fiere a otra buega del Toruezo dero Tornetuero [sic] del campo de Grabiell Aznar que hay una buega y una cruz y de alli abajo fiere a una lossa que hay dos cruces y una buega al camino de Panticossa, y de alli fiere al salto del agua del rio de lArticacaba que hay una cruz en la peña, de alli fiere al campo de Pedro de Val deras Saietas donde hay una buega y una cruz, termino de Puymiallas, de alli fiere a un cantal que hay una cruz al cabo vajo del campo de Domingo Uzmar²⁰⁷ Villacampa, de alli fiere a un cantal que esta junto un albar donde hay una cruz, de alli fiere a una buega que esta junto a una abellanera, de alli fiere y descende a otra buega vieja que hay junto una questa de matas de bujo de drecho en drecho y desde alli fiere a otra buega que esta junto a un peñasco y cantal que hay una cruz echa a martillo de drecho en drecho en una artica del Vachiller de Hoz, y de alli fiere a un cantal grande de llano que hay una cruz hecha a martillo de drecho en drecho en una glera que esta junto tres albares²⁰⁸ pequeños, y de alli va y fiere de drecho en drecho a otra buega que esta en <o>²⁰⁹ Sarrato encima del campo [f. 3r] de Domingo del Riu San Dios del lugar de Hoz en un buxicar y de alli fiere de drecho en drecho a otra buega que esta encima una mata de bujo encima el camino que va a Hoz y vajo el lugar del Pueyo, y de alli fiere

²⁰⁵ Hay unas letras marcadas con trazo más fuerte, como si se hubiese querido hacer alguna rectificación en el número.

²⁰⁶ El copista ha transcrito erróneamente esta palabra, pues en el original aparece *que es*.

²⁰⁷ En A se atestigua *Aznar*.

²⁰⁸ Esta palabra está rectificada, con trazo más grueso, sobre el vocablo *arboles*.

²⁰⁹ Es lo que aparece en A.

55 a otra buega y una cruz que esta al Mal²¹⁰ Passo junto al camino que va al lugar de Hoz, a la parte alta del camino, y de alli fiere cingla a cingla hasta la grada que esta junto al puente nuevo donde hay una cruz en una peña junto al camino real a la parte alta del termino de Sorpenna, de alli arriba fiere peña a peña de San Per hasta donde se acaba la ganga de la peña al fenero de Juan del Puente, *alias* Serra del lugar de Hoz, al cabo de dicho fenero ay una

60 cruz nueva cabo un fondon²¹¹ de peña. El termino de la Cirasuala, de alli fiere a la catarra del salto del rio vajo que hay una cruz nueva, de alli fiere al cabo alto de lartica de Pedro Aznar de Hoz, de alli fiere al salto del agua de Vadiesso, de alli fiere a la ganga roya de Vadiesso que hay una cruz, de alli fiere al campo de Pedro Guallart de Orossia, al cabo vajo donde hay una buega,

65 de alli fiere al campo de Pedro de Val, donde hay una cruz en un cantal al cabo alto del campo ay una buega, de alli fiere a un cantal blanco del campo de Gabiel Ferrer que hay una cruz, de alli fiere al caxico que esta della del barranco y de alli a una ganga de peña donde hay una cruz, de alli fiere a un cantal negro que esta entre el campo de Miguel Guillen y el campo de Pedro

70 Laguna que hay una cruz en dicho cantal, y de alli fiere a una fuente frida de Codaz de Hoz en un cantal plano que hay una cruz junto a la dicha fuente, y de alli fiere a una ralla de peña [f. 3v] que hay una cruz a la parte alta del campo del lugar de Hoz en una cingla roya de dicha peña, y de alli fiere a una cruz que hay en un cabo de peña al endrecho, y de alli fiere a un grande voz

75 de piedra clariza, plano, donde hay una cruz de martillo hecha,²¹² junto a un cajico en la Lapor el termino de la Lapor y de alli fiere al camino real a una cruz que hay en el camino en una punta de peña a la parte vaja del camino y de alli fiere arriba a una cruz que esta a la ralla de Maria Minchon por el grado mas alto, y de alli fiere a una ganga de peña que hay una cruz al endrecho del grado de la ganga Minchon termino de Closures, y de alli fiere de trabes de drecho en drecho a una cruz que hay en una labaza de peña plana hecha a pico de martillo, y de alli fiere de trabes al endrecho a una buega que hay encima de un fabo grande con sus hijuelas a los lados fincadas, y de alli fiere a otra buega que hay fincada mas arriba de un fabo cortado debajo el camino

80 que va al campo de Juan Ferrer de Sancho Macho,²¹³ y de alli fiere a una cruz que hay a la punta de la Peña de Sancho Muzo, y de alli fiere por la peña a peña adelante a una cruz que hay en una ganga de peña al pie de un caxico grande, y de alli buelue entar<r>iba y fiere a una cruz que hay encima un peñazelo²¹⁴ encima del campo de Mossen Pedro del Puente de Hoz, y de alli su-

210 En el manuscrito, con minúscula.

211 En A, *frondon*.

212 La *h*- inicial está reescrita con trazo más grueso sobre una *f*-.

213 En A, *Mucho*.

214 En A, *peñazgo*.

be por el bujicar arriba y fiere a una cruz que hay encima de una punta de peña o catarron, y de alli sube a una cruz que esta a la punta del cobilar vajo des Puyazuales en un catarron, y de alli fiere a otra cruz que esta en el camino en un catarron, camino des Puyazuales, y de alli sube y fiere a otra cruz que hay encima de una peña muerta y de alli sube drecho y fiere a una cruz que hay arriba en la Espelunga y peña camino de la Sarra al grado de lo Cortillo dero Bayl²¹⁵ al cabo de la canal que hay una cruz en una peña a la parte alta del camino, y de alli passa adelante, cingla cingla, de la peña va al barranco des Glotos, y si se hallare alguna carta que fueren las buegas de la cingla de dicha peña comun por mas abajo que se haya [f. 4r] de estar a la carta y no a dichas buegas ni cruces, y desde el bar<r>anco des Glotons va la buega, var<r>anco var<r>anco abaxo a la Canarella, y de alli passa ta Pregundo var<r>anco abaxo, fiere al caxico del campo de Miguel Guillen de Vegola de Hoz, y buegas de la alera entarriba, y de la cingla del Yordonal entabajo es monte propio del lugar de Hoz, y desde el varranco des Glotons va la buega adelante, cingla cingla, hasta el barranco de la Aruala, y desde alli vuelbe a la Artica Quello²¹⁶ donde hay una cruz al pie de un catarron, y de alli fiere al salto de agua de la Peña de lo Salto donde hay una fuente que sale en medio de la Peña dero Saldo, y de alli fiere al Grado de las Quastas donde hay una cruz a la parte alta en una peña, y desde alli cingla cingla al fronton de la Espelunga dero Stasiesso²¹⁷ de drecho en drecho donde hay una cruz a la parte alta de la peña, y de alli fiere, cingla cingla, de l<a> peña hasta el salto del agua que vaja de la fuente dero Estasiesso de drecho en drecho desde alli va al cabo alto dero cerro de lArtica dero Tubo a un catarron que hay una buega debajo la buega hay una cruz en una losa de peña plana, y de alli fiere a una cruz que hay en un cantal encima de las Saleras Altas, y de alli fiere a una buega que hay al endrecho fincada en Arrabales propetario de Hoz,²¹⁸ de alli fiere a otra buega que hay al endrecho fincada en el moton [sic]²¹⁹ y termino de Arrabales, y del Tubo termino del lugar de Hoz,²²⁰ y de alli fiere a otra buega que hay mas adelante fincada al endrecho en una lanna, y de alli fiere a otra cruz que hay en una lossa muerta, y encima hay una buega fincada, y de alli fiere a otra buega que esta al endrecho, y desde alli fiere a un cantal grande que hay una cruz y al pie del cantal hay una mata de bujo, y de alli fiere a otra buega que esta más adelante al endrecho, y de alli fiere a una cruz que hay en

215 En A, *Vayle*.

216 En A, se registra *Articaçuelo* (línea 159), correspondiente del topónimo moderno *Articazuelo*. Parece, pues, que este *Quello* (= Cuello) es una interpretación incorrecta del *çuelo* que en A está separado del resto de la palabra.

217 En A, *dero Estasiesso*, como aquí, un poco más abajo.

218 Subrayado en el manuscrito: «propetario de Hoz».

219 En A, *mojon* (cf. línea 170).

220 En el original «termino del lugar de Hoz» aparece subrayado.

125 una lossa grande plana de peña negra que esta junto una buega que hay junto dicha lossa fincada hantes de llegar a la fuente des Arenals, y de alli a otra buega que esta en la questa des Arenals, y de alli fiere a otra buega que esta al cerro del agua vesante de la Fueba de Arraulas termino del lugar de Panticossa,²²¹ de alli baxa cerro a cerro hasta el grado del pinar del monte de Yanel termino propio [f. 4v] de los lugares de Panticossa y Pueyo, como dizen y señalan seis buegas que hay fincadas en dicho cerro, y en dicho grado del pinar hay dos cruces en un testal y ganga de peña, de alli abajo va peña peña hasta el cerro de Via Blanga y como talla la peña agua vesante, y de alli abajo va hasta la peña de la Fueba Socorz donde se principio la dicha amojonacion de los terminos propetarios del lugar de Hoz y otros comunes de dicho quiñón

130 como rodean dichas buegas dos de las dos cruces que estan en la peña del grado de Yannel del pinar de drecho a drecho cerro arriba que hay diez buegas que fieren a una cruz que esta en un catarron que es la buega mas alta del cerro de la Fueba de Arrabelas²²² de Panticossa, y desde alli fiere a una cruz que esta al endrecho de traues en un catarron, y de alli fiere a otra cruz que esta

135 en una lossa de peña muerta, y de alli fiere a otra buega que hay adelante al endrecho, y de alli fiere a otra buega al endrecho que hay adelante, y de alli fiere a otra buega que hay al endrecho consecotibas, y de alli fiere a dos buegas que estan en la Collada, el una buega señala entar<r>iba el bobalar, y la otra señala entabajo el rodeo de la mojonación de la Fueba de Ar<r>aulas que

140 es termino propio del lugar de Panticossa, y en dicha buega hay una cruz, y desde alli va y fiere a otra buega que hay mas adelante, al endrecho, y de alli fiere adelante a otra buega por encima de la Fueba Estacho Cabo, propetario de Panticossa,²²³ de aquella buega fiere a una cruz que hay en un cantal, y de alli fiere a una buega que hay fincada al endrecho, y de alli fiere a otra buega

145 mas adelante que esta al endrecho, y desde alli fiere a otra buega que esta al cerro de la Fueba Estacho Cabo, donde hay una cruz sobre una lossa plana de peña, y desde alli vaja peña peña del grado de la Fueba dEstasso Cabo por el viero fiere al testal royo de la Peña dEstarnucias,²²⁴ y desde alli fiere al grado del amostayonero, y de alli fiere peña peña al salto del agua, y de alli fiere peña peña hasta el grado [f. 5r] de la Peña dero Escalar, y de alli peña a peña fiere a una cruz que esta en una fuente²²⁵ del catarron al cabo de la peña del Escalar y encima de la dicha peña hay una buega fincada debajo dero Toscon, y de alli fiere a otra buega al endrecho que hay una costera rassa antes de lle-

221 Subrayado en el manuscrito: «de la Fueba de Arraulas termino del lugar de Panticossa».

222 En A, *Raulas*.

223 Subrayado: «propetario de Panticossa».

224 En A, *Estassuncyas* (línea 208), que podría ser un error del escriba, pues el topónimo que existe hoy es *Estornucías*.

225 En A, *punta*.

gar al barranco, y de alli fiere a otra buega que esta al endrecho en el cerro de
 las fuandes de Platuero, y de alli fiere a una cruz que esta en una ganga de 160
 peña y a dos passadas de la cruz hay una buega enta la parte baja de la cruz;
 los Planuenios, termino propio del lugar de Panticossa,²²⁶ y desde alli fiere a a
 otra buega que esta daca del picon de la Cassa dey Platuero, y de alli fiere al
 mismo picon de la cassa de Platuero que el picon sirbe de buega, y desde alli
 fiere a una cruz que esta sobre una lossa de peña que esta en el turuezo y ce- 165
 rro al endrecho del dicho picon y junto la cruz hay una buega fincada a dos
 passadas, y de alli fiere al endrecho a otra buega bieja que esta mas adelante,
 y de alli fiere a otra buega que esta aro cabo dero Plano²²⁷ dey Platuero junto
 la ripa, y de alli fiere a otra buega que esta mas adelante al endrecho y enci- 170
 ma la buega ay una cruz en un cantal negro plano, y de alli fiere a una cruz
 que esta en un cantal plano y encima de peña y encima la cruz hay una bue-
 ga, y de alli fiere al endrecho a otra buega que esta debajo el boz dey Platue-
 ro, y de alli fiere a una cruz que esta en un cantal de peña y encima de dicha
 cruz hay una buega fincada, y de alli fiere a otra buega que esta mas adelan- 175
 te al endrecho y de alli fiere a otra buega que esta mas adelante vieja al en-
 drecho, y de alli fiere a otra buega que hay mas adelante encima el cobilar de
 las Bacas o des Buas, y mas adelante a diez pasadas hay una cruz en un cata-
 rron de peña plana y al un lado de la cruz hay una buega grande fincada, y
 de alli fiere a otra buega que esta mas adelante al endrecho, y de alli fiere a 180
 otra buega que esta mas adelante al lado de un barranco, y de alli fiere a una
 buega que esta encima de la punta de la peña deras Lan- [f. 5v] nas dero Pe-
 drusso [sic], y de alli baxa a una cruz que esta en el testal de la peña de me-
 dio que esta cossa de diez passadas la buega de la cruz enta la parte alta en- 185
 cima la peña, y dicha cruz fiere a una buega que esta al cabo del [sic] primera
 lanna dero Petrusso, y de alli fiere a una cruz que esta encima de un cantal
 grande negro que esta en el cabo alto de las Lannas dero Petrusso, y de alli
 fiere a otra buega que esta al endrecho al cabo de dichos lannos²²⁸ y de alli fie-
 re a otra buega que esta mas adelante al endrecho y debajo de la buega hay
 una cruz en una lossa plana negra, y de alli fiere a otra buega que esta mas 190
 adelante y de alli fiere a una cruz que esta encima de un catarron de piedra
 franca y encima del catarron hay una buega fincada, y de alli fiere al endre-
 cho a una cruz que esta encima un cantal negro plano, y encima del cantal hay
 una buega fincada, y de alli fiere a otra cruz que esta encima de una lossa pla-
 na grande, y de alli fiere a otra cruz que esta sobre un cantal grande negro, y
 de alli fiere a una buega que esta mas adelante, y de alli fiere a una cruz que 195

²²⁶ Aparece subrayado «los Planuenios termino propio del lugar de Panticossa».

²²⁷ Palabra que no se distingue bien en el original, porque hay una superposición de trazos. La deduzco de lo que trae A.

²²⁸ La palabra está separada en dos líneas (*lan-nos*); ha de estar mal leída por parte del copista, pues en A se registra *lannas*, lo mismo que en líneas precedentes.

esta sobre un cantal negro y mas aca hay una buega fincada; el Cobilar Duna-
bellita,²²⁹ y de alli fiere a una cruz que esta sobre un cantal negro plano y en-
cima la cruz hay una buega fincada y desde alli fiere entabajo a una cruz que
200 esta sobre un cantal negro y sobre la cruz hay una buega fincada debaxo ro
Cubilar Denabelita [sic], fincada en medio del plano, y de alli fiere a una cruz
que esta sobre una peña de piedra franca que esta bajo junto el rio de la Ripera
donde hay una buega grande fincada a seis passadas de la cruz, y de alli
fieren *dichas* cruces y buegas y dar [sic] en el rio de la Ripera, y de alli rio rio
205 arriba hasta el barranco que baja des Forcos y passa la buega el rio de la Ri-
pera y de alli barranco barranco arriba por junto el campo de Pedro Nauarro
de Pes adonde hay una cruz en un catarron grande que esta de aca del ba-
rranco acia el campo de *dicho* Pedro Nauarro de Pes, y de alli sube la buega
barranco barranco arriba [f. 6r] y de alli fiere a una buega que esta a la orilla
del barranco, y de alli fiere a una cruz que esta encima un catarron plano, y
210 de alli fiere y sube cerro cerro hasta donde hay dos buegas fincadas, y de alli
fiere a un testal de peña roya a la parte vaja del grado que sube enta ros Es-
quellos, y de alli fiere como dize la peña des Calcils dera Ripera hasta el cabo
de la peña dera faja vaja deros Esquellos hasta el salto del agua del barranco
que baja dera faja alta de los Esquellos donde hay una cruz en la labaza de la
215 peña en la parte de los campos de Berdon Bandres, y de alli fiere a una bue-
ga que esta al cabo alto de los campos de Berdon Bandres, y de alli fiere a una
buega que esta al endrecho mas adelante junto a un barranco, y de alli fiere a
otra buega *que* esta *que* esta [sic] de aca de los campos de Juan Guillen Calo-
sinas, y de alli fiere al endrecho a una cruz que esta al endrecho en un cantal
220 grande que esta al cabo alto de los campos de Thomas Guillen Pecherin, y de
alli fiere a una buega que esta al cabo bajo del campo de *dicho* Thomas Gui-
llen Pecherin, y de alli fiere a una cruz que esta en un catarron y desde alli fie-
re a una cruz que esta en un testal del cabo bajo de la Peña de Broaca por el
bujicar adelante hasta una buega que esta fincada al cabo alto el campo de
225 Domingo Soro Tartalla, de alli fiere a otra buega *que* esta mas adelante enci-
ma el campo yermo de Guilot, y de alli fiere a una cruz que esta encima un
cantal, y de alli fiere por encima del Toscar dera Glot termino propio del lu-
gar de Panticossa,²³⁰ de alli fiere a una cruz que esta sobre un catarron. De alli
fiere a otra cruz que esta encima un penazgo que esta al cabo alto del campo
230 de Jayme Nauarro, y de alli fiere y baja al rio que baja de Yenefrito, y de alli
pasa el rio enta ras fajas, y de alli fiere y talla como dize la peña peña [sic] de
las fajas y de alli fiere y ba hasta el salto del agua que baja del barranco deros²³¹

229 Esta palabra y la anterior están subrayadas en el manuscrito.

230 Subrayado en el manuscrito: «del Toscar dera Glot termino propio del lugar de Panticossa».

231 El artículo debería ser el femenino *ras*, como aparece un poco más abajo, así como en A (cf. línea 289).

[f. 6v] Tarnatas donde hay una cruz sobre un cantal de piedra clariza grande que esta al lado del barranco enta la parte del campo de Pedro de Saras Tartalla, y de alli sube por la orilla del barranco arriba, y de alli fiere desde el barranco a una buega que esta al cabo alto de un campo yermo de Tartalla donde hay fincada una buega, y desde alli fiere a una cruz que esta en un cantal al cabo alto del campo de Pedro de Saras Tartalla deras Tarnatas, y debajo de dicha cruz hay una buega fincada a dos passadas, y desde alli fiere a una cruz que esta sobre un catarron al endrecho, y de alli fiere a otra buega que esta sobre los campos yermos de Tartalla de Sarraton, y de alli fiere a otra buega que esta al cabo alto de los campos de Domingo Soro Tartalla de Sarraton, y de alli fiere a otra buega que esta fincada al cabo alto del campo de Arroffart y Lannamica, de alli fiere a otra buega que esta al cabo de dilla del mismo del mismo [sic] campo de dicho Arroffart enta es Bies donde ay una cruz al cabo de dicho campo sobre un cantal clarizo y de alli fiere a una buega que esta fincada en el bujicar sobre dos fajetas yermas de Domingo Soro Tartalla, y desde alli fiere a una buega que esta al cabo de una faja yerma que esta encima de dos fajas yermas de Juan Doz junto al barranco que baja dera fuande ra Quasta, y desde alli fiere al endrecho a una buega que esta al cabo y entrada de una fajeta yerma de Domingo Royo que esta sobre el campo se llama San Martin de Jayme Nauarro de Exena termino propio del lugar de Panticossa,²³² y desde alli fiere a otra buega que esta en la misma faja de Domingo Royo al cabo de la faja, y desde alli fiere arriba a una buega que esta en el bujicar y debajo la buega hay una cruz sobre una piedra clariza a una pasada de la buega, y desde alli fiere al endrecho como dizen los campos de la Labor deras Parez Altas, termino propio del lugar de Panticossa²³³ y ba de drecho hasta una cruz que esta sobre un cantal clarizo encima un campo del Seco de Andreu, y desde alli fiere a una buega que esta a la falda del bugicar sobre los campos de las Labores, desde alli fiere a otra buega que esta al endrecho en el cerro sobre las Sayetas, y desde alli fiere a una cruz que esta sobre un cantal blanco encima [f. 7r] dero Sarrato dera Palanga termino propio del lugar de Panticosa²³⁴ que esta dicha cruz en un campo yermo, y desde alli fiere a una buega que esta al cabo del mismo campo a diez passadas al endrecho y desde alli baja por encima de los campos y va a una buega que esta al cabo del campo de Pesico dera Palanga, y desde alli fiere a una cruz que esta sobre un cantal sobre los campos de Anguitorre dero Sarrato dera Palanga, y desde alli fiere y baja a una buega que esta a quinze passadas mas abajo al endrecho dero Sarrato sobre los campos de Miguel Guallart Morrat dera Palanga, y des-

²³² En el manuscrito están subrayadas las palabras «de Exena termino propio del lugar de Panticossa».

²³³ Las palabras «termino propio del lugar de Panticosa», subrayadas en el original.

²³⁴ Subrayado: «termino propio del lugar de Panticosa».

- 270 de allí fiere a una buega que esta al lado dero barranco, y desde allí baja barranco barranco dera Palanga hasta una fuente que hay debajo de un boz y de allí ba al cabo del campo dera Foba dera Palanca, y de allí ba a una fuente y a una cruz que esta sobre un cantal clarizo junto a dicha fuente, y desde allí fiere a una buega que esta al cabo al cabo [sic] de un campo yermo que esta
- 275 junto los pinos al cabo bajo dera Foba dera Palanga, y desde allí baja barranco barranco y se hecha en el rio Calderes [sic] al endrecho del barranco que baja dera Palanga, y desde allí sube, rio río, arriba de Caldares hasta el rio de Gabarda que baja de Bergun, y desde allí sube el rio arriba hasta el salto del agua y de allí fiere por el cabo bajo dero Sarrato Caperan donde hay una buega
- 280 junto unos peñazgos que estan a la vista de los campos de Bergun termino propetario del lugar de Panticossa, y de allí fiere al endrecho por el bugicar adelante de trabes ba a un catar<r>on por encima del campo de Juan de Necot, yermo, donde hay una cruz y buega fincada, y desde allí fiere a otra buega que esta al drecho en medio del bujicar, y de allí fiere a un catar<r>on
- 285 esta junto la fuente de la Artica dero Brau de Bergun y sobre dicho catarron hay una buega fincada y desde allí ba por el bugicar adelante y fiere a la punta de la peña que esta al cabo alto del campo de Pedro y Miguel de Pes, Pesicos, donde hay encima de dicha peña una buega fincada y dende allí baja al endrecho a un catar<r>on mas adelante del dicho campo del dicho Pesico de
- 290 [f. 7v] Bergun donde hay una buega fincada encima un catar<r>on y desde allí passa el barranco que baja de Quecho de Luanga al endrecho va a un cattaron que esta junto de un mostayonero donde hay una buega fincada al endrecho del mostayonero, y desde allí passa adelante y fiere a un grande voz que esta junto a un aluar donde hay una buega fincada sobre dicho voz, y desde allí fiere a otra buega que esta mas adelante fincada al pie de una artica sobre un voz grande y desta buega fiere al endrecho al cabo bajo de la Peña dera subita de Bergun y como dize la peña ba la buega peña peña hasta el salto del agua del rio que baja de Algas del tremolar²³⁵ a la ganga la ganga [sic] baja de la peña, y desde allí va como dize la peña cortada peña peña hasta Pia-
- 300 trapueyo, y de allí fiere y baja la peña, ganga ganga, al Grado dero Furnaz, y desde allí ba, peña peña, hasta la Espelunga de Masonera y desde allí ba, peña peña, hasta el salto del agua de la cecha²³⁶ del rio Fornias, y desde allí va al endrecho peña peña arriba ara Penna Arruaba, y desde allí va al endrecho peña peña as [sic] Cobilarez de encima ro Monde de Panticosa y ro Pueyo y desde allí va al endrecho al cabo bajo dero Cambo ra Siarra a una buega que allí
- 305 hay fincada y una cruz sobre un cantal. Amojonacion dero Monde²³⁷ de los lu-

²³⁵ Podría ser nombre propio, a pesar de que en el manuscrito aparece con minúscula.

²³⁶ En A se registra *cocha*, que quizás sea error de transcripción en lugar de *cucha*, pues el topónimo *La Cucha* sí se atestigua en estas localidades.

²³⁷ En el manuscrito aparecen subrayadas las palabras «Amojonacion dero Monde».

gares de Panticosa y el Pueyo propetario suio y principia al cabo bajo dero Campo ra Siarra que hay una buega y una cruz sobre un cantal junto la buega y desde alli va como señalan los pinos dero Monde y de alli fiere, marg<u>in marg<u>in, y baja dero Cambo era²³⁸ Siarra y de alli fiere a una buega blanca bieja que esta entre unos xinebros, y desde alli fiere a otra buega que esta en rasso encima los pinos mas altos dero Monde, y de alli fiere a un catarron que hay una [f. 8r] cruz encima los pinos, y de alli fiere al cabo alto de la Fabossa va cerro a cerro a una cruz que esta encima una labaza, ba cerro cerro ara Cucuraza, y de alli fiere abajo cerro cerro por el embestido dero Monde va al cabo del campo de Martin de Val al cabo alto de Magas termino del lugar de Panticossa,²³⁹ donde hay una buega fincada, y de alli fiere al cabo deras Lannas deras Chirlas [sic]²⁴⁰ a un catarron fuera del embestido que hay una buega fincada debajo del camino deras Lannas, y de alli va a otra buega que mira y fiere enta encima el campo de Pedro Guillen Maduro que hay una buega junto el camino que van los del lugar del Pueyo aro Monde que hay una fuente, de alli fiere a otra buega que esta en un rasso ensomo un grande cantal pardo junto al embestido dero Monde, y de alli fiere al cerro de la vista del campo de Pedro Guillén Maduro donde hay una buega fincada, y de alli fiere a un cantal que esta en el cerro ensomo de otro cantal que hay una cruz, y de alli fiere una lossa que esta en el camino que va enta Magas que hay una cruz que esta en un catarron junto al camino, y de alli vuelbe por ensomo del campo de Miguel Clauer, paret paret a una cruz cabo era Lannazas [sic],²⁴¹ y de alli fiere a una buega que hay encima de los Campos de Tolosa, de alli fiere y passa el reguero dero Monde y ba a un cantal al endrecho que hay una cruz suelo ro Monde, y de alli fiere a un cantal que hay una cruz encima dera lanna dera Madalena y luego de alla ba por ensomo el campo de Phelipe Guillen a un cantal negro plano que hay una cruz que el año de mil setecientos treinta y siete se renobaron con auto de notario que Domingo Guillen lo continuo, y de alli fiere a un cantal que hay una cruz y a un passo mas adelante una buega fincada entre unas matas y piedras [f. 8v] y de alli fiere a una buega que hay fincada en una faja yerma que esta junto una fuente a ocho o seis passos a la vista de la fuente a la parte de abajo, y de alli fiere al endrecho a un cantal clarizo junto al camino que hay una cruz a la parte de abajo del camino; todas estas buegas se renobaron el año de treinta y siete, y de alli passa al barranco del Bachato barranco barranco a un catarron grande que esta ancia el monte a la mano hizquierda del barranco subiendo que hay una cruz en medio el catarron y de alli passa el barranco a una cruz que hay en un

²³⁸ En A, *ra* (cf. línea 367).

²³⁹ Subrayado: «al cabo alto de Magas termino del lugar de Panticossa».

²⁴⁰ En A, *Gilias* (cf. línea 375).

²⁴¹ En A, *cabo ra Lannaza*.

345 catarron junto al camino mano hizquierda subiendo y de alli ba y fiere [a ma-
 no hizquierda subiendo]²⁴² al cabo dera Artica dero Monde del lugar de Panticossa²⁴³ y de alli sube drecho y fiere a la Espelunga Arruaba²⁴⁴ y desde alli
 va cerro cerro peña peña y drecho endrecho, y el otra buelbe y rodea la Artica del Lugar y agua besante del Monde a los Cobilarillos, y de alli ba y fiere
 350 al endrecho a la margin dero Cambo ra Siarra, al cabo bajo donde hay una buega fincada y una cruz sobre un cantal junto la dicha buega. Amojonacion
 del monte de Yanel²⁴⁵ propetario y termino comun de los lugares de Panticossa y el Pueyo, principia desde el testal de la peña del cabo alto del pinar de
 Yanel que hay una cruz y una buega, y de alli fiere y ba al cerro a donde hay una buega de trabes bieja que fiere y ba a otra buega bieja que esta junto a los
 355 pinos que esta en metad del Costado, de alli fiere a otra buega que esta en un llano junto al rio, de alli fiere a otra buega que esta a la orilla del barranco, y
 de alli fiere y se hecha en el rio y ba a otra buega que esta dilla del barranco y desde alli buelbe y baja al barranco y barranco barranco abajo del monte de
 Yanel hasta el endrecho de los albares y cabo bajo del monte de Yanel asta el
 360 endrecho de dichos albares embestido de Yanel y de alli fiere y buelbe la buelta de trabes y de drecho en drecho ba por la falda a falda y orilla [f. 9r] de los
 arboles y albares mas bajos de dicho monte de Yanel ba por encima de los campos de Phelipe Guallart, Pablo Lamenca de Jorxe Bandres Fanlot y de
 Arroffart y fiere a una buega que hay encima de la Artica dero Carrallero²⁴⁶
 365 del lugar de Panticossa, de alli fiere a otra buega que esta junto el camino dera Cochata dera Metulla, de alli fiere a otras dos buegas que estan mas adelante
 debajo y a la vista del campo de Miguel Guillen dera Cochata ra Metulla y de alli ba drecho y fiere por debajo los campos de Pedro Guillen Matheo
 y de Pedro Guillen Brau, del lugar de Panticossa, y de alli ba por el bugicar
 370 adelante a una cruz que hay en la ganga de la peña que esta sobre el campo de Juan Bandres de Juan de Necot de Panticossa y sobre el camino que ba en
 ta el lugar de Hoz, y desde alli sube peña a peña arriba del dicho monte de Yanel, donde hay dos cruces el una cruz esta en la punta de la ganga y la otra
 cruz esta en un testal y frente de la peña y ganga del dicho grado del pinar de
 375 Yanel de donde toma su principio de la dicha amojonación Abesaneto, termino comun y concellar del quiñon de Panticossa.²⁴⁷ Y principia desde el rio Galligo
 donde antiguamente solia estar la pagera del molino de Guallart entre

242 Estas palabras aparecen añadidas en un interlineado.

243 Subrayado en el manuscrito: «de alli ba y fiere al cabo dera Artica dero Monde del lugar de Panticossa».

244 En interlineado superior y en letra más pequeña aparece lo siguiente: «que hay dos buegas fincadas, el una sigue la mojonacion».

245 Subrayado en el manuscrito: «Amojonación del monte de Yanel».

246 En A se escribe con Ç inicial, de lo que cabría deducir que el nombre moderno debería haber sido *Zarrallero*.

247 Subrayado desde *Abesaneto* hasta *Panticossa*.

medio de los feneros de Clemente Sorrosal y de Lorenzo Guallart vecinos del
 lugar del Pueyo, que sube y fiere desde el rio de Galligo arriba al endrecho y
 sube por medio de los dichos dos feneros a una buega que esta fincada entre 380
 dichos dos feneros al cabo bajo del fenero de Lorenzo Guallart del Pueyo, y
 de alli arriba ba subiendo mar- [f. 9v] g<u>in marg<u>in del fenero, y de alli
 fiere a un cantal clarizo que hay una cruz en el cerro, y desde alli fiere a una
 buega vieja que esta al cabo alto del cerro, y desde alli fiere al endrecho a una
 cruz que esta en un cantal de peña muerta grande al pie de la marg<u>in del 385
 campo de los herederos de Pedro Clauer Ming<u>et del Pueyo, y desde alli
 fiere, marg<u>in marg<u>in, al endrecho a una buega que esta fincada al ca-
 bo de della del campo de los dichos herederos de Pedro Clauer Ming<u>et, y
 desde alli fiere al endrecho a una cruz que esta sobre un catarron de la entra-
 da del campo de Jayme Sorrosal Malis del Pueyo, y desde alli fiere a una cruz 390
 que esta sobre un cantal clarizo al cabo del campo del dicho Jayme Sorrosal
 Malis del Pueyo antes de llegar al barranco, y desde alli fiere al endrecho y
 passa el barranco a una buega que esta entre el barranco y el campo de los he-
 rederos de Juan Laguna de Hoz a la parte baja entre unas matas a diez pasa-
 das del camino que sube al lugar de Hoz, y desde alli fiere, marg<u>in 395
 marg<u>in, por la parte baja del campo de dicho Juan Laguna de Hoz a una
 buega que esta en una ganga de peña, en un turuezo sobre el campo de dicho
 Juan Laguna de Hoz y al lado de dicha cruz hay una buega fincada que sube
 y fiere arriba por el bugicar arriba a una cruz que hay en el testal de la punta
 de la ganga de la peña, y desde alli fiere peña peña a una cruz que esta sobre 400
 la peña sobre una ganga plana de dicha peña, y desde alli sube peña a peña
 y passa al cabo alto del esdor<r>ipato de dicha peña y fiere al endrecho a una
 buega bieja passado el esdorripato al cabo del. Y no obstante que el señor go-
 bernador declara por su sentencia passan y suben las buegas por o esdorri-
 pato de dicha peña, y desde alli fiere a una cruz que esta en un catarron gran- 405
 de que esta [f. 10r] junto el era de Miguel Sorrosal Picardia del Pueyo, y desde
 alli fiere a una buega vieja que esta a diez pasadas antes de llegar a la era del
 dicho Miguel Sorrosal, y desde alli ba y fiere a una cruz que hay en una cata-
 rron al endrecho y desde alli ba a una cruz que esta en la frente de dicho cata-
 rron grande arriba, y desde alli fiere a una buega que esta fincada en un ce- 410
 rro rasso abajo del camino que ba de Panticossa al lugar de Hoz, y desde alli
 fiere a otra buega vieja que esta debajo de dicho camino que va al lugar de
 Hoz el termino de las Carboneras, y desde alli fiere a una cruz que esta en un
 catarron que esta debajo del dicho camino de Hoz debajo del campo de Juan
 Bandres de Juan de Necot de Panticossa donde hay una buega fincada a dos 415
 passadas de la cruz, y desde alli fiere a una cruz que esta en un cantal entre
 la era de Juan de Puey del Pueyo y el camino que ba a Hoz, y desde alli fie-
 ren dos buegas que estan fincadas encima del camino de Hoz, y entre medio
 de dichas dos buegas hay una cruz que esta en un catarron al endrecho al
 campo de Pablo Lamenca, y desde alli fiere y buelbe entarriba a mano drecha 420

yendo de Hoz a Panticossa hasta la ganga de la peña sobre el campo de Juan Bandres Necot de Panticossa donde hay una cruz en dicha ganga de peña, y desde allí sube peña peña del monte de Yanel de Panticossa y el Pueyo, y desde allí sube hasta el grado debajo el campo de Yanel de Pedro Guillen Montescuro, y desde allí ba peña a peña hasta donde se ajuntan dos peñas el una sube por el estricto [sic] de Yanel y la otra peña a peña sube por el Vetato de Hoz peña a peña de Yanel hasta el cabo alto del pinar del monte de Yanel sube hasta el grado del pinar donde hay dos cruces, el una cruz esta en la punta de la ganga de la peña de dicho grado, y la otra [f. 10v] cruz esta en un testal de la peña de dicho grado que fiere a las buegas del cerro de la Fueba de Ruabelas termino propetario del lugar de Panticossa. Buegas de Via Blanga; principian del grado del pinar del monte de Yanel²⁴⁸ donde hay dos cruces en dicho grado en la ganga de la peña y en un testal, y desde allí vaja la buega peña peña tallada hasta la punta de la Peña dero Cubilar des Cordes del pinar de Yanel, y desde allí baja a una punta de peña cabo ero [sic]²⁴⁹ Abechannar de Via Blanga donde hay dos cruces en la punta de la peña en un catarron, y desde allí fiere y baxa peña a peña del esdorronato donde sube el camino de Via Blanga desde el lugar de Hoz donde hay una cruz en una ganga de peña encima el camino del esdorronato, y desde allí fiere a otra cruz renobada que esta en la punta de la peña del esdorronado²⁵⁰ enta la parte del campo de Laguna de Hoz de Via Blanga, y desde allí baja peña a peña al campo de Juan Ferrer de Hoz, de Fueba las Toruarcoz²⁵¹ donde hay una cruz donde se acaba la peña de Via Blanga en la misma peña con la ganga, y desde allí fiere a Tonnetuero. El termino de es Puyalons propetario de Panticossa²⁵² y principia desde dos buegas que hay encima del camino que va de Hoz a Panticossa sobre el campo de Pablo Lamenca que la una buega fiere enta la ganga de arriba de la peña donde hay una cruz y la otra buega fiere al endrecho como dize el camino de Hoz ba hasta otra buega que esta fincada encima del campo de Juan de Arnau de Panticossa sobre el camino de Hoz y desde allí sube arriba a otra buega que esta fincada al cabo alto del bugicar e un[sic]²⁵³ pedazo de tierra como dizen y señalan del camino arriba las buegas queda para passo de los ganados de Panticossa y el Pueyo para passar y bajar al Abechaneto y a Yannel a esta aññada que esta rastojo Abetchaneto, y desde otra buega que hay fincada [aquí termina el folio y el texto de la copia conservada].

²⁴⁸ Desde *Buegas* hasta *Yanel* está subrayado en el manuscrito.

²⁴⁹ También aparece así en A (cf. línea 481).

²⁵⁰ Parece que la *d* se ha reescrito sobre el trazo de una *t* anterior.

²⁵¹ Lectura dudosa. En A, *Socorz*.

²⁵² Subrayado: «El termino de es Puyalons propetario de Panticossa».

²⁵³ En A, *este*, y no aparece *un* (cf. línea 496).

ÍNDICE DE TOPÓNIMOS, PRETOPÓNIMOS Y ANTROPÓNIMOS

Están en cursiva las formas modernas y actuales de aquellos topónimos que en los textos aparecen escritos de manera diferente. Van con un asterisco al final los que se atestiguan en los documentos pero no han llegado hasta nuestros días.

Topónimos y pretopónimos

- Abechanar, A 481 [Abessanal]
 Abechaneto, A 82 [Abellaneto], 422 [Abessaneto], 499 [íd.]; B 29 [Abechaneto], 375 [Abesane-to], 453 [Abetchaneto]
 Abellaneto (v. Abechaneto)
 Abessanal (v. Abechanar)
 Abessaneto (v. Abechaneto)
 Abetchaneto (v. Abechaneto)
 Algás, A 354, B 298
 Arenals, A 178 [Arrenals], 179 [íd.]; B 125 [Arenals], 126 [íd.]
 Arrabales, A 169, 170; B 116, 117
 Arrabelas, Fueba de, B 138
 Arraulas (Pant.), B 127, 144
 Arruaba, Espelunga, A 393, B 346
 Arruaba, Penna, A 359, B 303
 Artica Caba, A 92, B 39
 artica del Bachiller de Oz, A 100
 Artica dero Brau, A 342, B 285
 Artica dero Çarrallero (Pan.), A 410
 Artica de Faisán (Pan.), A 504
 Artica del Lugar, B 348
 Artica dero Monde, A 392, B 345
 Artica dero Tubo, A 166, B 118
 Articaçuelo, A 159, B 106 [Artica Quello]
 Aruala, A 158, 159; B 105
 Bachato, A 391 [Bassato], 392 [íd.]; B 341 [Bachato]
 Badiecho*, A 116 [Vadiesso], B 62-63 [íd.]
 Baile, Cortillo dero, A 149
 barranco de la Aruala, A 158, B 105
 barranco dero Bachato, A 391 [Bassato], 392 [íd.]; B 341 [Bachato]
 barranco des Glotons, B 100, 104
 barranco des Glotos, A 151, 154, 158; B 98
 barranco dera Palanga, B 271
 barranco dera Tarnatas, A 289, B 233
 Bassato, v. Bachato
 Bergún, A 334, 337, 346; B 278, 280, 285, 290
 Betato (Oz), A 89; B 36, 426
 Bies, es, A 302
 Blanga, v. Vía Blanga
 boz dei Platuerdo, A 227, B 172
 Broaca, Peña de, A 280, B 223
 Buas, cobilar des, A 231, B 176
 Calcils dera Ripera, A 269, B 212
 Caldaráes, río, A 333, 334; B 276 [Calderes], 277
 Cambo ra Siarra, A 361, 364 [Campo dera Siarra], 367, 395; B 305, 308 [Campo ra Siarra]
 campos de Tolossa, A 386, B 329
 Canarella, A 155, B 101
 Carboneras, A 460, B 413
 Çarrallero, Artica dero (Pan.), A 410
 Cassa dey Platuerdo, A 215, 218; B 163, 164
 cerro derArtica dero Tubo, A 166, B 118
*Chordonal**, A 150 [Jordonal], 157 [íd.]; B 103 [Yordonal]
 cingla del Yordonal, B 103
 Cirasuala, A 113 [Ciressuala], B 60
 Ciresuala, v. Cirasuala
 Closures, A 133, B 80
 cobilar, v. cubilar
 cobilar Dunabellita, v. cubilar
 Cobilarillos, A 394, B 348
 Cocha del río Forniás, A 358-359, B 302 [Cecha]
 Cochata dera Metulla, A 411 [Cossata], 412 [íd.], 413 [íd.]; B 366, 367
 Cofueso, A 502, 508, 509
 Collada, A 197, B 143
 Cordés, Peña dero Cubilar des, A 480
 Cortillo dero Baile, A 149, B 95

- Costado, B 355
- Cuasta, fuande ra, A 306, B 249 [Quasta]
- cubilar deras bacas o des buas, A 231, B 176 [cobilar de las bacas]
- Cubilar des Cordés, A 480
- Cubilar Dunabellita, A 252, 255 [Cobilar], 256 [íd.]; B 196 [Cobilar], 200 [Cobilar Denabelita]
- cubilar bajo des Puyazuals, A 144-145; B 91 [cobilar]
- Cubilarez, es, A 360, B 304 [Cobilarez]
- Cucuraza, A 372, B 315
- Cuecho de Luanga, A 347 [Cuessos], B 291 [Quecho]
- cuesta des Arenals, A 179, B 126
- districtu de Janel, A 473, B 426 [estricto de Yanel]
- Dunabellita, A 252, 255, 256; B 196, 200 [Denabelita]
- ermita de San Miguel, A 11
- Escalar, A 210, 211; B 155
- Escuach*, A 268 [Escuellos], 269 [íd.], 270 [íd.]; B 213 [Escuellos], 214 [íd.]
- Espelunga Arruaba, A 393, B 346
- Espelunga dero Estassieso, A 163; B 109-110
- Espelunga de Massonera, A 357-358, B 301
- Estacho Cabo, A 205 [Estasso Cabo], 207 [íd.], 208 [íd.]; B 147 [Estacho], 152 [íd.]
- Estarnucias, B 153
- Estasso Cabo, v. Estacho Cabo
- Estassieso, v. Estatiecho
- Estassuncias, A 208
- Estatiecho*, A 163 [Estassieso], 165 [íd.]; B 110 [Stassieso]
- estricto de Yanel, v. Districtu
- Exena, A 309, B 252
- Fabossa, A 371, B 314
- faxa alta de los Escuellos, A 270, B 214
- faja baja deros Escuellos, A 269, B 213
- Foba dera Palanga/Palanca, A 329 [Palanca], 332 [Palanga], 333 [Palanca]; B 272 [Palanca], 275 [Planga]
- foia la Socorz, A 83, B 31 [la Socoz]
- Fondiellas, A 49, 513
- Forcos, es, A 260, B 204
- Forniás, río, A 359, B 302
- fronton de la Espelunga dero Stassieso, A 163, B 109
- fuande ra Cuasta, A 306, B 249
- fuandes de Platuerdo, A 215, B 160
- Fueba de Arrabelas (Pant.), B 138
- Fueba Estacho Cabo (Pant.), A 202 [Estasso], 205 [íd.], 207 [íd.]; B 147 [Estacho], 142 [Estasso]
- Fueba de Raulas (Pan.), A 180, 191, 199, 477; B 127 [Arraulas], 144 [íd.]
- Fueba de Ruabelas (Pan.), B 431
- Fueba la Socorz, A 186, 488; B 133
- Fueba las Toruarcoz (?), B 242
- fuelle de lArtica dero Brau de Bergún, A 341-342
- fuelle dero Estassieso, A 165, B 112
- fuelle des Arenals, A 178, B 125
- fuelle freda de Codaz (Oz), A 123, B
- Furnaz, A 357
- Gabarda, río de, A 334, B 278
- Galligo, río, A 424, 426; B 377, 379
- ganga Minchón, A 133, B 80
- Gilias, Lannas deras, A 375, B 318 [Chirlas]
- Glott, Toscar dera, A 284, B 227
- Glottons, barranco des, B 100, 104
- Glotos, barranco des, A 152, 158
- Grado deras Cuastas, A 162, B 108
- grado dero Cortillo dero Baile, A 148-149, B 95
- Grado dero Furnaz, A 357, B 300
- grado de Janel, A 189, B 136
- grado dero mostayonero, A 209, B 153 [del amostayonero]
- grado dera Peña dero Escalar, A 209, B 155
- Grado de Sierra Pias, A 151
- Janel, Jannel (v. Yánel)
- Jordonal, v. *Chordonal**
- Labor deras Parez Altas, A 313, B 256
- Labores, las, A 316, B 260
- lanna Madalena, A 389
- lanna dero Petrusso, A 240, B 185
- Lannamica, A 301, B 244
- Lannas, A 376, B 187
- Lannas deras Gilias, A 375, B 318 [Chirlas]
- Lannas dero Petrusso, A 237, 240; B 186
- Lannaza, A 385, B 328
- Lapor, la, A 129, B 76

- Luanga, A 347, B 291
 Magas, A 373, 383; B 316, 326
 Mal Passo, A 107, B 54
 Metulla, Cochata dera, A 411, 412, 413; B 366, 367
 molino de Guallart, A 424, B 377
 Monde, A 360, 366, 369, 372, 378, 380, 387, 388, 392, 394; B 304, 306, 309, 312, 321, 323, 330, 331, 345, 348
 Palanga (Pan.), A 322, 324, 326, 327, 331, 333 [Palanca]; B 271, 272 [Palanca], 275, 277
 Parez Aldas, A 313
 Paúl del Pueyo de las Fondiellas, A 49, 513
 Penna Arruaba, A 359, B 303
 Peña de Broaca, A 280, B 223
 peña des Calcils dera Ripera, A 268, B 212
 Peña dero Cubilar des Cordés, A 480
 Peña dero Escalar, A 210, 211; B 155, 156 [del Escalar]
 Peña dEstarnucias, B 153
 Peña dEstassuncias, A 208
 peña deras Lannas dero Petrusso, A 237, 240; B 181, 186
 Peña dero Saldo, A 160, 161; B 107 [de lo Salto], 108 [dero Saldo]
 Peña de Sancho Muzo
 Peña dera subita de Bergún, A 353; B 296, 297
 Petrusso, A 240, B 182, 185
 Piatra Pueyo, A 356; B 300
 pinar de Janel, A 481
 Plano dei Platuero, A 223
 Planuenios (Pant.), A 217, B 162
 Platuero, A 215, 218, 219, 223, 227; B 160, 163, 164, 172
 Pregundo, A 155, B 101
 Puimiallas, A 94, B 41
 Puyalons, es, A 490, 501; B 444
 Puyazuals, A 145, 146; B 92, 93
 Quastas, Grado de ras, A 162, B 108
 ralla de María Minchón, A 131, B 78
 Raulas, A 181, 191
 reguero dero Monde, A 387, B 330
 río dera Artica Caba, A 92, B 39 [de lArticacaba]
 río de Calderás, A 333, 334; B 276 [Calderés]
 río Forniás, A 359, B 302
 río de Gabarda, A 334, B 278
 río Galligo, A 424, 426; B 376, 379
 río de la Ripera, A 258, 260, 261; B 201, 203, 204
 Ripera, A 258, 260, 261; B 201, 203, 204
 Ruábelas, Fueba de (Pan.), B 431
 Saldo, A 160, 161; B 108
 Saleras Altas, A 168, B 115
 Samper, A 111, B 58 [San Per]
 San Martín, A 309, B 251
 Saras, A 49, 513, 514
 Sarra, A 148, B 95
 sarrato, A 103, B 50
 Sarrato de Caperán, A 336, B 279
 Sarrato de la / dera Palanga, A 319, 324
 Sarraton, A 298, 299; B 241, 242
 Sayetas, A 94, 317; B 261
 Sierra Pias, A 151
 Socorz, A 186, 488
 Sorpenna, A 110, B 57
 Tarnatas, A 289, 295; B 233, 238
 Tolosa, campos de, A 386, B 329
 Tonnetuero, A 89, 490; B 36 [Tornetuero], 444 [Tonnetuero]
 Toruarcoz (?), Fueba las, B 442
 Toscar dera Glot, A 284, B 227
 Toscón, A 212, B 157
 Tubo, A 166, B 118
 Turuezo dero Tonnetuero, A 89, B 36 [Toruezo dero Tonnetuero]
 Vadiesso, v. Badiecho
 Vetato, A 473, B 426
 Vía Blanga, A 185, 419, 477, 481, 487, 488; B 132, 431, 436, 438, 441, 443
 Yánel (Pant. y Pu.), A 182 [Janel], 397 [íd.], 405 [íd.], 408 [íd.], 418 [íd.], 419 [íd.], 422 [íd.], A 470 [Iannel], 471 [íd.], 473 [íd.], 478 [Janel], 499 [íd.], 508 [íd.], 510 [íd.]; B 128 [Yanel], 135 [Yannel], 351 [Yanel], 353 [íd.], 359 [íd.], 360 [íd.], 362 [íd.], 373 [íd.], 375 [íd.], 423 [íd.], 427 [íd.], 432 [íd.], 435 [íd.], 453 [Yannel]
 Yannel, v. Yánel
 Yenefrito, A 287 [Jenefrito], B 230 [Yenefrito]
 Yordonal, v. *Chordonal*

Antropónimos

- Anguitorre, A 324, B 267
 Arrufart, A 300, 409; B 243 [Arrofart], 245 [íd.], 364 [Arrofart]
 Bachiller (Oz), A 100, B 51 [Vachiller]
 Berdón Bandrés, A 272, 273; B 215, 216
 Clemente Sorrosal (Pu.), A 425, B 378
 Codaz (Oz), A 124, B 71
 Domingo Aznar Villacampa, A 95, B 42 [Uzmar Villacampa]
 Domingo Guillén (notario), B 334
 Domingo Laguna Pintorra (Pu.), A 77, B 24
 Domingo Nabarro (Pan.), A 536
 Domingo del Río San Dios (Oz), A 104, B 51 [Riu]
 Domingo Royo, A 308, 310, B 251, 253
 Domingo Soro Tartilla, A 299, 304; B 225, 242, 247
 Esteban Guallart (Pan), A 76, B 24
 Felipe Guallart, 409, B 363
 Felipe Guillén, A 389, 390, B 333
 Gabriel Aznar, A 90, B 37 [Grabiel]
 Gabriel Ferrer, A 120, B 67 [Grabiel]
 Guillén Claber, A 385
 Jaime Nabarro, A 284, B 230
 Jaime Nabarro, A 309, B 252 [Nauarro]
 Jaime Sorrosal Malís (Pu.), A 437, 438; B 390
 Jaime de Val (Pan.), A 75, B 23
 Jilot, A 283, B 226 [Guilot]
 Jorgi Bandrés Fallot, A 409, B 363 [Jorxe Bandres Fanlot]
 Juan Arnau (Pan.), A 495, B 449
 Juan de l'Arriu, A 21, 77, B 24
 Juan Bandrés de Juan de Necot (Pan.), A 416-417, 468; B 371, 414
 Juan Bandrés Necot (Pan.), A 463, B 421
 Juan de Necot, A 339, B 282
 Juan del Puente, alias Serra (Oz), A 112, B 59
 Juan de Puey (Pu.), A 463, B 417
 Juan del Pueyo, A 16
 Juan del Río, A 18, 20
 Juan Doz, A 306, B 249
 Juan Ferrer, A 22, 34, 83; B 31
 Juan Ferrer (Oz), A 488, B 442
 Juan Ferrer de Sancho Mucho, A 138, B 85 [Sancho Macho]
 Juan Guallart Gay (Pan.), A 75, B 23
 Juan Guillén Calossinas, A 275, B 218
 Juan Guillén Palacio, A 19
 Juan Laguna (Oz), A 441, 443, 445; B 394, 396, 398
 Juan Nabarro (notario), A 33, 519, 531
 Laguna (Oz), A 487, B 441
 Lorenzo Guallart (Pu.), A 425, 428; B 378, 381
 María Minchón, A 131, B 78
 Martín de Val, A 373, B 316
 Miguel Claver, B 328
 Miguel Guallart Morrat, A 326, B 269
 Miguel Guillén, A 122, 413; B 69, 367
 Miguel Guillén de Begola (Oz), A 156, B 102
 Miguel Massanaba (Pan.), A 537
 Miguel Pes Pesico (Pan.), A 76, B 24
 Miguel de Pes, A 344, B 287
 Miguel de Puey Goi, A 506, 509
 Miguel del Puente, A 22, 34
 Miguel del Puente (Oz), A 78, B 24
 Miguel Sorrosal Picardía (Pu.), A 453, 455; B 406, 408
 Pablo Lamenca, A 409, 466, 492; B 363, 420, 446
 Pedro Aznar (Oz), A 115, B 62
 Pedro de Bal, A 93, B 40
 Pedro Claber Minguet (Pu.), A 433, 435; B 386
 Pedro Guallart de Orosica, A 117, B 64 [Orossia]
 Pedro Guillén Brau (Pan.), A 415, B 369
 Pedro Guillén Maduro, A 377, 381, 500; B 320, 324
 Pedro Guillén Matheu (Pan.), A 414, B 368
 Pedro Guillén Montescuro, A 471, B 424
 Pedro Laguna, A 122, B 70
 Pedro Laguna (Oz), A 78, B 24
 Pedro Massanaba, A 17
 Pedro Nabarro de Pes, A 262, 263; B 205, 207
 Pedro de Pes, A 344, B 287
 Pedro de Saras Tartalla, A 291, B 234, 238
 Pedro de Val, A 118, B 65
 Pedro del Puente, mossen (Oz), A 142, B 89
 Pedro del Río, A 500

- Pesico, A 322, B 266
 Pesicos, A 344, 346; B 288
 Sancho Muzo, A 139, B 86
 Sico d'Andreu, A 315, B 258 [Seco]
 Tartalla (A 293, 298; B 236, 241
 Tomás Guillén Pecherín, A 277, 278; B 220, 221
 Tomás Massanaba, A 19
 Vachiller, v. Bachiller

BIBLIOGRAFÍA

- ALEANR* = Alvar, Manuel, Tomás Buesa y Antonio Llorente, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, CSIC-IFC, 1979-1983, 12 vols.
- Andolz = Andolz, Rafael (1992), *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 4ª ed.
- Arnal Purroy, Mª Luisa (1999-2000), «Cambios grafemáticos en textos notariales aragoneses del siglo XVIII, a la luz de las reformas ortográficas de la RAE», *AFA*, LVI, pp. 117-136.
- Coromines, Joan (1972), *Tópica Hespérica*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- (1991), *El parlar de la vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*, Barcelona, Curial.
- DCECH* = Corominas, Joan, y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980 y ss., 6 vols.
- DCVB* = Alcover, Antoni Mª, y Francesc de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, 1983, 10 vols.
- DECLLC* = Coromines, Joan, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial, 1980-1991, 9 vols.
- DLAA* = Navarro Tomás, Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Nueva York, Syracuse University, 1957.
- DRAE* = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2001, 22ª ed., 2 vols.
- EBA* = Nagore, Francho (dir.), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* (1999-2000), tomos I-IV, Huesca, IEA («Ferramientas y Treballos», 2).
- Elcock, W. D. (1938), *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, Droz.
- Guillén Calvo, Juan J. (1981), *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, IFC.
- Gómez de Valenzuela, Manuel (1994), «El Archivo de Casa Lucas, en Panticosa», *Argensola*, 108, pp. 119-162.
- Hubschmid, J. (1961-1962), «Béarn. arrálle y arag. ralla», *AFA*, XII-XIII, pp. 261-264.
- IEW* = J. Pokorny, *Indogermanisches Etimologisches Wörterbuch*, Berna (Francke Verlag), 1959.
- Kuhn, Alwin (1935), «Der hocharagonesische Dialekt», *Revue de Linguistique Romane*, XI, pp. 1-312.
- Lagüens, Vicente (2003), «Notas filológicas sobre unas ordenanzas municipales oscenses del siglo XIII», en *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza, IFC, pp. 7-46.
- Lapesa, Rafael (1985), «Sobre el uso de modos y tiempos en suboraciones de acción futura o contingente. Futuro de indicativo por presente o futuro de subjuntivo», *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, Vitoria, pp. 679-692.
- Martín, Jesús, y Asunción Hidalgo (1999), *El Lucero de Benasque. Edición y estudio lingüístico*, Zaragoza, DGA.
- Michelena, Luis (1977), *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 2ª ed.
- Nagore, Francho (1986), *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, IEA («Colección de Estudios Altoaragoneses», 9).
- (1989), «L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977», en *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, IEA, pp. 331-366.
- (2001), *Os territorios lingüísticos en Aragón*, Zaragoza, REA.
- (2003), *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*, Huesca, IEA («Colección de Estudios Altoaragoneses», 48).

- OnCat* = Coromines, J. (1995), *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona, Curial.
- Peralta, Mariano (1836), *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza.
- Porcar Miralles, Margarita (1986), «Las formas verbales de futuro en textos medievales aragoneses», *AFA*, xxxviii, pp. 9-47.
- REW = Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1972, reimpr. sobre la 3ª ed.
- Rohlf's, Gerhard (1970), *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tubingen-Pau, Max Niemeyer Verlag / Éditions Marrimpouey Jeune, 1970, 2ª ed.
- Saroiñhandy, Jean-Joseph (1956-1957), «Huellas de fonética ibérica en territorio románico», *AFA*, viii-ix, pp. 181-199. [Traducción de «Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman», *Revista Internacional de Estudios Vascos* (París), vii (1913), pp. 475-497].
- Satué Sanromán, José Mª (1992), *El vocabulario de Sobrepuerto (léxico comentado de una comarca despoblada del Altoaragón)*, Huesca, IEA («Cosas Nuestras», 12).
- Saura Rami, José Antonio (2000), *Tópica Pyrenaica*, Zaragoza, Librería General.
- (2001), «Un esbozo fonético para el habla del valle de Vió (Huesca)», *Alazet*, 13, pp. 89-111.
- Thompson, Robert W. (1955), «El artículo en el Sobrarbe», *RDTP*, 11, pp. 473-477.
- Tilander, Gunnar (1956), *Vidal Mayor, traducción aragonesa de la obra In excelsis Dei thesauris, de Vidal de Canellas*, Lund, 3 vols.
- Ubieto, Agustín (1966), *Documentos de Casbas*, Valencia, Anubar.
- Vázquez, Jesús (1981), «Poesías en aragonés de la *Palestra Numerosa Avstriaca* (Huesca, 1650): estudio lingüístico», *Argensola*, 92, pp. 319-356.
- (1989), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), II: Hidronimia», *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, IEA, 1989, pp. 421-450.
- (1991), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: El espacio agrícola», *Alazet*, 3, pp. 145-170.
- (1992-1993), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), IV: oronimia», *AFA*, XLVIII-XLIX, pp. 173-204.
- (1993), «Soluciones romances de la geminada -LL- en la toponimia de Sobremonte, Ribera de Biescas y Sobrepuerto (Huesca). Intento de explicación fonético-fonológica», *Anuario de Estudios Filológicos*, xvi, pp. 391-415.
- (1994a), «Para un corpus de toponimia tensina, I: registros en protocolos de un notario de Sallent, durante los años 1424-1428, 1431, 1443 y 1450», *AFA*, L, pp. 213-278.
- (1994b), «Para un corpus de toponimia tensina, II: registros en protocolos notariales de los años 1478-1483», *Alazet*, 6, pp. 203-241.
- (1994c), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), VI: particularidades del terreno», *Anuario de Estudios Filológicos*, xvii, pp. 443-468.
- (1998a), «Para un corpus de toponimia tensina (III): registros documentales de los años 1484-1499», *AFA*, LIV-LV, pp. 207-267.
- (1998b), «Onomástica de Biescas en protocolos del siglo xv. Documentos», *Alazet*, 10, pp. 205-245.
- (1999), «El aragonés de Biescas y de Gavín: breve caracterización», *Alazet*, 11, pp. 153-181.
- (2000a), «Contribución al vocabulario aragonés de Sobremonte (Huesca)», en Francho Nagore (coord.), *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*, Huesca, IEA/CFA, pp. 623-640.
- (2000b), «Diacronía vocálica en la toponimia de Sobremonte, Sobrepuerto y Tierra de Biescas», *Alazet*, 12, pp. 201-242.
- (2002a), «Topónimos de Sobremonte (Huesca), referidos a vías de comunicación y señales demarcativas del terreno», *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos (2 vols.), vol. II, pp. 1645-1658.
- (2002b), *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*, Huesca, IEA / Comarca del Alto Gállego.

FUENTES DOCUMENTALES

MANUSCRITS DEL CONSELL DE LES PAÜLS (1576-1636) (CONTINUACIÓ)¹

Walter HEIM i Artur QUINTANA
Universitat de Heidelberg

843. Las liuras en l'año de 1616. 478-483. 220-222v.

Joan Palací: tine güelas — CLXV; mulas — III; eguas — II; bacas — VII; bedels — I; hescalis — VI; amoble — VIII S, 3 Di.

Lo de Rials: bacas — I; hescalis — VII; amoble — I² S, X Di.

Lo de Carera: bacas — VIII;³ bedels — I; heguas — II; pólderons — I; hescalis — VII; amoble — III S, 7 Di.

Joan Morango: tine güelas — CCCCCCCCCCXIII; heguas — III; mulas — III, pólderons — I; bacas — V; hescalis — V; amoble — I L, 9 S, 2 Di.

Antoni Abat: tine güelas — CCCCCC6; bacas — VIII; heguas — III; mulas — III; hescalis — X; amoble — I L, 8 Di.

Per Antoni: tene güelas — XXXXII; bacas — XVIII; bedels — I; heguas — II; hescalis — V; amoble — III S.

Bernat Arcas — tene güelas — CCCCCCCCC; bacas — VII; bedels — I; mulas — II; heguas — IIII; póldróns — I; hescalis — VIII; amoble — I L, V S, 3 Di.

Lo de Anton: tene güelas — LXIII; bacas — V; bedels — I; hescalis — XIII; amoble — 6 S, I Di.

Arcas

¹ L'any 1998, quan ja era en premsa la primera remesa dels presents «Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636)», mossèn Domingo Subías Armengol, capellà de les Paüls, revisant les voltes de l'església parroquial d'aqueixa vila, va trobar sota una biga dos lligalls amb documents del Consell de les Paüls. L'un lligall va de 1546 a 1553 i consta de 245 fulls en quart, l'altre va de 1637 a 1667 i consta de 244 fulls en foli. D'acord amb la direcció d'*Alazet*, es publicaran en aquest mateix volum els documents de 1546 a 1553 (núms. 01-0225, v. pp. 319-410), i en el següent (núm. 17 de la revista) els que van de 1637 a 1667 (núms. 995-1349, v. pp. 267-447).

² Ratllat: X.

³ Ratllat: X.

Lo de Sierco: tene güelas — CCCCCXXXIII; bacas — VII; heguas — III. /
bedels — I; mulas — II; póldróns; escalis — XVII; amoble — I L, 3.

Lo de Joan d'Arcas — tene bacas; escalis — XXI; amoble — III S, 6 Di.

Billarué

Lo de lo Parage: tene güelas — XXXIII; bacas — VI; bedels — I; heguas; hescalis — VII; amoble — III S, I Di.

Lo de Betranet: tene güellas — CCCCL; heguas — III; mullas — V; bacas — VIII; póldróns; hescalis — VIII; amoble — XVIII S, 4 Di.

Bringer Erbera: tene güelas — LXXX; heguas — III; mulas — I; póldróns; bacas — VIII; bedels; hescalis — VII; amoble — 6 S, 2 Di.

Castelet: tene güelas — L; bacas — III; bedels; heguas — II; hescalis — III; amoble — 3 S.

Pedro Aran: tene güelas — III; bacas — IIIIII; heguas; póldróns; bedels; hescalis — VIII; amoble — II L, 6 Di.

Sen Pere

Pedro Güeri: tene güelas — XXXIII; bacas — III; bedels; mulas — I; heguas — I; hescalis — VII; amoble — 3 S, X Di.

Joan Carera: tene bacas — I; hescalis — VII; amoble — I S, 4 Di.

Anton Palomera: tene güelas — CII; bacas — XIII; bedels — III; heguas — III; mulas — II; póldróns — I; hescalis — XIII; amoble — 9 S, 7 Di. /

La Gustina: tene güelas — XVI; bacas — III; bedels; hescalis — VII; amoble — II L, 4 Di.

Lo de Pero: tene bacas — I; heguas — III; bedels; hescalis — XXXI; amoble — 6 S, 4 Di.

Joan Sanserni: tene bacas; heguas — II; bacas — III; amoble — I S, 2 Di.

Joan de la Plaza: tene bacas — VI; bedels — I; hescalis — XXVI; amoble — III S, 5 Di.

Pedro Amat: tene güelas — XXXXIII; heguas — II; bacas — VIII; bedels — I, hescalis — II; amoble — 3 S, 7 Di.

La Puntarona: tene escalis — XVI; amoble — II S, 8 Di.

A Ramon Rials: tene güelas — LXV; bacas — VIII; bedels — I; amoble — III S, 3 Di.

La Joan Portera: tene escalis; amoble — VIII.

Lo de Palomera: tene güelas — CXXXVI; bacas — XIII; heguas — III; póldróns — I; bedels — III; hescalis — VII; amoble — VIII.

La Costessa: tene güellas — XVII; bacas — V; bedels; hescalis — VIII; hamoble — II S, 8 Di.

La Bisenta: tene bacas — VI; hescalis — XVII; amoble — III S, X Di.

Lo de Ramonet: tene güelas — CXXXIII; bacas — XIII; bedels — II; heguas — III; mulas — I; hescalis — XVI; amoble — X S, 4 Di. /

Billaplana

Lo de Porter: tene güelas — CXXXVIII; bacas — XVI; bedels — V; heguas — III; mulas — I; pólderons; hescalis — XVI; amoble — X S, 7 Di.

Lo de Amat: tene güelas — CCCCLVII; bacas — VIII; bedels — III; heguas — III; mulas — III; pólderons; hescalís — III; amoble — XVII S.

Lo de Güeri: tene güelas — LXXXVIII; bacas — XIII; bedels — II; heguas — I; póldróns — I; hescalís — I; amoble — V S, 4 Di.

Lo de lo Rasco: tene güelas; bacas — III; bedels — I; heguas — I; hescalís — XXVI; amoble — V S, V Di.

Lo señor Rector: tene güelas — LXXXVIII; heguas — I; mulas — II; amoble — III S, 2 Di.

Alins

Lo señor Espaniol: tene güelas — LXX; bacas — III; bedels; heguas — III; mulas — III; póldróns; hescalís — X; amoble — 7 S, 6 Di.

Mosèn Francisco: tene [e]guas — I; mulas — I; amoble — I S, 2 Di.

Lo Castellano: tene güelas — CXXX; bacas — VIII; bedels; heguas — II; mulas — III; póldróns; hescalís — XVIII; amoble — X S, 8 Di.

Lo d'en Suils: tene güelas — LXXX; bacas — XI; heguas — I; mullas — II; bedels — I; póldróns / hescalís — XII; amoble — 7 S, 9 Di.

Lo de Pascual: tene bacas — IIIII; bedels — I; heguas; hescalís — XI; amoble — 3 S.

Lo de Bortolomeu: tene bacas — I; bedels; hescalís — XVII; amoble — 3 S.

La Boroca: bacas; hescalís — XIII; amoble — II S, 2 Di.

Riguet: tene bacas; bedels; hescalís — XVII; amoble — II S, X Di.

Lo de lo Molinero: tene bacas; bedels; hescalís — XVII; amoble — II S, X Di.

Lo de Antona: tene güelas — LXVI; bacas — VII; bedels — III; heguas — I; hescalís — XIII; amoble — V S, 6 Di.

Neril

Fondebilla: tene güelas — CCCCCCLX; bacas — XII; bedels — I; heguas — III; mulas — I; póldróns — I; amoble — I L, III S, VI Di.

Lo de Sirera: tene bacas; amoble.

Lo de Garust: tene güelas — XXXVIII; bacas — VII; bedels — I; heguas; póldróns; amoble — II S, 4 Di.

Lo de Pascual: tene güelas — XXXII; bacas — III; bedels; heguas; póldróns; amoble — I S, 6 Di.

Lo de Antoni: tene güelas — L; bacas — VII; heguas — II; póldróns; amoble — III S. /

Lo de Castel: tene güelas — VIII; bacas — III; bedels — I; hamoble — I S.

Suma la rebuda primera — XXIII L, X S.

1617

844. [Designació dels caritaders,] a binte-nou de júnio de 1617. 483. 222v.

Posaren a caritadés per a las quatre caritast a Pedro Güeri de Sen Pere i a Miquel Fondebila de Suils. J an de plegar hun c[u]artal de blat per cassa. J lo que no

lo querise dar, que lo puédan conprar a la fleca. J tanbé que los que mújgan güelas que donen lo formage conforme àjan husado de antigdat. J los caritadés los demanen en aber egecado los formages. J lo demanen lo dia de Sen Jaime.

845. Lo gasto de lo clabari, digo, de Pedro Amat en l' año 1617. 1232-1233. 601-601v.

Item pagé a la biuda de Francisco major de lo sensal — I L. Item pagé a [E]scala de lo sensal que la billa li fa — L, 3 S. Item pagé [a] Anton de Amat — 2 L, 17 S. Item pagé a lo bicajre de Bilarué de huna misa de Sent Adrijan — L, 2 S. Item pagé a lo plegador de Sen Toríbio candelas que ban penre per a lo mal tems — L, V S. Item pagé per als portés — L, V S, 4 Di. Item pagé de bino de Sen Roc que se debeba — L, 3 S, V Di. Item pagé a los portés per la billa — 2 L, 7 S. Item a la Bisenta de tocar a trons — I L, 7 S. Item pagé a la Bisenta de resta que *** de tocar matinas per est[e] an de 16[17] ***. Item pagé a la Bisenta de portà *** Espès. Item pagé a Bernat Arcas de *** per Escalla. Més a Bernat Alins de *** per a [E]scala de Lusàs. Més pagé per a Joan d' Esmir ***. / Més pagé [a] Anton Palomera de la soldada de bajle — L, XII S. Item pagé [a] Escala de lo sensal de Se[n] Martí — L, XI S. Item pagé a mo[ssèn] Amat de lo sensal que la billa li fa de lo benefise — 2 L, X S. Més pagé a lo señor rector de hun escut que degà a la billa per a Benabari — I L. Més pagé a Joan Morango dels dinés que prestà per a [E]scalla — 16 S. Més pagé de costas de lo sensal de mo[ssèn] Amat — L, 2 S, X Di. Més pagé a la Bisenta de tocar las canpanas, fin de paga — L, VI S, 6 Di. Més pagé a Jajme Marias de costas de lo deute de Graus per la billa, i la billa los pagà — L, XVI S. Item pagé a Fondebilla de Neril de las de Denuj — 2 L, V S. Item *** colecte de Sen Miquel *** de costas — L, 6 S. *** muerto en la taberna — 2 L. *** de la soldada del *** debeba — I L, X S. *** anar a Benasque *** Joan Sanserni li pagé — L, 8 S. *** procurador de la *** Joan Sanserni los dinés — L, 3 S. *** de los dinés que degà — I L. *** plana — XIII L, 6 S, 4 Di.

846. Memòria de lo blat de lo clabari en l' año de 1617, digo en Joan Porter de Alins. 1103. 534v.

Li dam en rebuda en lo de Joan d' Arcas blat — II q[uartals]. Més a lo de Rials degaren hun ca[fís] — I cafís. Més a Fransisco Múria, [é]s per a mosèn Amat — II q[uartals], 2. Més en lo de Rials degaren blat — 7 q[uartals]. Més en Joan Porter de Alins — V q[uartals]. Més en lo Molinero lo blat del molino, li dam en rebuda — 9 cafizos.

847. La rebuda del clabari, ain de 1617. 1062-1063. 514-514v.

La rebuda del clabari, de Pederero Amat de Sen Pere. Item le dam en rebuda en lo jurat de Sen Pere rematada la soldada. Item le dam en rebuda en lo jurat de Alins, digo, en lo Castellano, rematada la soldada. Item le dam en rebuda en lo jurat de Suïls, digo, en Joan Garcia, rematada la soldada. Item le dam en rebuda en lo jurat de Bilarué, digo, en Joan Castel, rematada la soldada. Item le dam en rebuda en lo clabari, en Joan Porter de Alins, rematada la soldada. Item le dam en rebuda de lo deute de lo molino en l' ano 1617. Més li dam en rebuda en Miquel Negue — I L,

S. Més li dam en rebuda en Per Antoni — I L; 9 S. Més Joan Garcia — II L, V S. Més li dam en rebuda en la Joan Portera — I L, 7 S. Més en lo de Pero — I L, 7 S. Més en la Bisenta — I L, 7 S. Més Pedro Amat y sus companions — II L, Més Piquera molinero — 3 L, 3 S. Suma esta plana — XX L, 9 S. /

Més Sabastian Palací — 5 L, X S. Més Joan Riu d'Alins — 3 L, S. Més Fransisco Múria — 3 L, 7 S. Més Toruella — 4 L. Més la Boroca — L, 8 S. Més Pedero Aran — i L, 7 S. Més lo de Joan d'Arcas — L, X S. Més Castelet — L, XIII S. Més lo de Güeri — 3 L. Més lo de Amat — 2, 17 S. Més Joan Carera de Sen Pere — L, V S. Més Espaniol — L, XIII S. Més Espaniol i Pedro Erbera — L, 16 S. Més Piquera — L, 4 S. Suma en tot — XXXX7 L, I S.⁴ Suma en tot — 53 L, 15 S.⁵

Més li dam en rebuda en las güelas forastera en l'año de 1617. En lo de Cabdecasa de Neril de las güelas a de pagar — I L, I S. A sobrepagado Riguet a la bila, que l'a de penre a conte per a l'altr[e] an — I L, XIII S, 6. Suma esta plana — 27 L, 13 S.⁶

848. Lo blat del molino⁷ en l'año 1617, la billa. 1064-1066. 515-516.

Primo doné per a Sent Bortolomeu blat — 3 q[uartals].⁸ Més doné a lo plegador de lo Espital de Çaragosa — 2 q[uartals]. Més doné a Nuestra Señora del Pilar blat — I q[uartal]. Item beniren blat — XV q[uartals] a rahó de sis sous i bujt dinés la faneca, i en em pagado a Joan Morango dels dinés que prestà per a Luís Castain d'esto blat — 2 L, 18 S, 9. Més benirem blat de la billa, hun cafiz, i treze quartals, a rahó de sis sous la faneca i quatre dinés; i ne n'a preso debuit cantes de bino d'esto blado, i lo bino a rahó de sin[c] sous i dos dinés lo cànter. Més degaren a lo de Joan d'Erbera a Per Antoni Rials blat — VIII q[uartals]. I d'esto bino pagé a Joan Sanserri per los dinés que degà per a lo sensal de Monson — L, 18 S. Item pagé a Gironi Palací que degà dinés per a [E]spaniol a pagar lo sensal de Se[n] Masià, degà — 4 L. I le'n fetó blat, dos cafizos, a rahó de sinc sous la faneca. Més en altro biage (d)beniren a Gironi Palací blat, hun cafiz, a rahó de sinc sous la faneca, j són anast los dinés per a Monson d'esto cafis, que monta — II L. Més beniren blat a Joan Morango, dos cafizos j mig, a rahó de sinc sous la faneca, j són anast los dinés a [E]scalla, suma-li esto blat — 5 L. Més a Joan Palací de (de) Bisent de tocar las canpanas li donaren blat, dos fanecas, di[c]. Més a Joan Garido n'em prestado blat, sinc quartals, digo — V q[uartals]. Més a Jajme Joan ne degaren — I q[uartal]. / Més beniren a Gironi Palací blat, treze quartals — XIII q[uartals] a rahó de sinc sous la faneca que lla bila le debeba. Em presso hun cafiz de blado de lo clabari que debeba la billa a la iglésia, j l'em benedo a rahó de sin[c] sous la faneca, j són anast los dinés a lo sensal de la comunitat de Benabari — 2 L. Més n'em fetó a Bernat Alins per la soldada del

⁴ Ratllat a l'original: XXXX7 L, I S.

⁵ Ratllat a l'original: 53 L, 15 S.

⁶ Al marge es repeteix aqueixa mateixa entrada.

⁷ Ratllat a l'original: molino.

⁸ Ratllat a l'original: Bortolomeu blat — 3 q[uartals].

bajle blat — I q[uartal]. Suma esto blado en tot honze cafizos j treze quartal[s]. A de penre a conte la billa de lo blado a Pedro Amat — 6 L, 6 S.⁹ Suma eslo [= esto] blado — XXXI L, 13 S. Resta a deure la Cassa de Rials a lo clabari j a la billa — III L, 4 S.¹⁰ Resta a deure Pedro Amat rematada la soldada, i a totas cuentas pasadas debe Pedro Amat — 3 L, 19 S. Resta a deure lo clabari — XIII L, 9 S. /

Item le dam en rebuda en lo blat de lo molino, en Estebe Bordas, blat en l'año de 1617. Nou cafizos. Item doné per a Sen Bortolomeu — 3 q[uartals]. Item benírem blat de lo molino — I cafiz, X q[uartals], III a[lmuds] i són anast los dinés a Graus, d'es-to cafiz i deu quartals, que monta a sis sous la faneca — 4 L. Més binerin [= veneren] una faneca i dos almuts a per en debuit sous, j los hem dast estos buit sous a Joan Morango, que le debeba dels d'Escala la billa. Item beniren tres cafizos de blat i [és] anado — III cafi[zos] a sis sous la faneca, j són anast los dinés per a la colecta de Sen Miquel — 7 L. Més degaren los jurast a las biudas de Rials blat, dos — II q[uartals]. Més n'an dado a Joan Morango hun cafiz per compliment de las set liuras que se le debeba, i [és] anado a sinc sous la faneca, di[c] — I cafiz. Més beniren blat, doze quartals, a set sous la faneca, i bam penre buit cantes de bino, digo — XII q[uartals], I, j són anast los dinés per a lo notari de Roda — 2 L, 2 S. Més doné a lo de Ramonet de la soldada de baile, blat — VIII q[uartals]. I esto mig cafiz ba a sinc sous la faneca. Per a Sent Adrijan pastaren blat — V q[uartals]. Per al Corpus pastaren blat — VI q[uartals].

849. [Deutes de Joan Porter, a 30 d'agost de 1617]. 475. 218v.

Contàrem a trenta de agosto de 1617 que resta a deure Joan Porter de Alins, pasadas totas cuentas j rematada la soldada, resta a deure a la billa — II L, XIII S.¹¹ Més resta a deure de lo blat del molino — XIII S. Resta a deure Joan Porter de Alins, rematadas totas cuentas j la soldada j tot, debe a la bila — L, 8 S.¹²

850. L'arendament de Torbiner en l'año 1617 am los pactes j condision segens. 475. 218v.

En lo que ature la dita aja de pagar per a las caritast am bon bino bueno. J é aturada la dita en Joan Fransès j Pedro Fransès de Bilaru[é] j Arcas, j dónan de arendament de Torbiner en bino debuit cantes.

851. Lo gasto de la taberna en l'año de 1617, digo, de Gironi Palací de Bilaplana. 494-496. 227-228.

Item pagé de lo dia que tengiren cosel, que los traginés ban binre [e]n lo cosel, j gastà lo cossel de bino j pan — L, 6 S. Item pagé de lo dia que lansaren dels abogast lo bajle i peromes am d'altros, gastàrem de pan j bino — L, 6 S. Més lo dia de

⁹ Ratllat a l'original: 6 L, 6 S.

¹⁰ Ratllat: 4 S.

¹¹ Ratllat a l'original: II L, XIII S.

¹² Ratllat a l'original: L, 8 S.

lo Gous Sant gastaren — 18 S. Més lo diluns de Pascua gastaren a l'alifara de lo Plano enfre pan i bino — L, 18 S. Més lo dia que anare a mesurar lo blat a Billaplana gastaren — L, I S. Més pasaren a lo de lo Parage en la taberna de lo camino que anà a Benabari — L, I S. Més lo dia que lo cosselero anà enta Benabari gastaren — L, I S. Més lo dia que anaren a bojar [= bogar (?)] lo bajle j (j) peromes am d'altros gastàrem — L, 12 S. Més lo dia que anaren [a] Alins a parlar a Espaniol lo bajle, j Morango j Antoni Abat gastàrem — 3 S. Més lo dia que anaren los jurast am dos testigos a Selba de Domingo gastàrem — L, 3 S. Més lo dia del cossel, gastaren en lo cossel — L, 4 S. Suma esta plana — III L, 4 S. / Més lo dia de la caritat de lo Campo gastaren de bino tres cantes — L, XII S. Més pagé a Joan Garcia de anar a Benabari — L, 2 S. Més lo dia de Sen Miquel de Majo gastaren a lo Bedado de Suils de bino dos cantes — L, 8 S, 6 Di. Més en l'altro dia de Pascua gastaren en lo cossel de pan j bino — L, 9 S. Més prengiren a conte a lo bajle de Alins que la billa le debeba, j el lo debeba de calónias — L, 2 S. Més lo dia de la professó de Senta Maria la Ribera gastaren de bino tres — L, 7 S. Més gastaren de bino a Sent Adrijan lo dia de Senta Quitèria — L, 19 S. Més de lo dia de Sen Bernabeu de bino en la caritat, gastaren en la caritat — L, X S. Més pagé de hun procurador de la colecta — L, X S. Més pagé per la iglésia que prengiren de la taberna per anar a Calasans — L, 8 S. Més de lo dia que tengiren cosel, j abia calónias j no bastà, gastaren de bino — L, 3 S. (Més pagé) més pagé de lo bino del Soler a los portés de costas per lo sensal de Anton Périz — III L. Suma esta plana — 7 L, X S, 6 Di. / Més lo dia de la caritat de la Colada gastaren de bino, per a la caritat, dos cantes que balen — L, 9 S. Més a la caritat de las Agudas gastaren de bino — L, 9 S. Més lo dia que anaren a ber las bogas enta Garué gastaren de pan j bino — L, 6 S. Més pagé an h[u]n procurador de Benabari de la biuda de Miquel major — L, 2 S. Més pagé de costas de la paseria a lo procurador — L, 4 S. Més gastaren lo dia que tengiren cosel, que demanaren lisènsia de los mardans los ganadés, gastaren en lo cosel — L, 4 S. Més doné a Felib de Capela de hunas abarcas que lo de lo bajle li degá, pagé — L, II S. Més lo dia de Sen Lorens al bajle hun cànter de bino — L, V S. Més lo dia de Sen Lorens gastàrem, que [e]ls de Denui j los de Ardanué daren dinés de las güelas, gastàrem — L, 4 S. Més pagé per la iglésia hun procurador de Graus de costas per lo sen[sal] de Capela — L, 7 S, 6 Di. Més pagé a lo procurador de Anton Péziz [= Périz] per la iglésia — L, V S. Més page per a la colecta a lo procurador de la colecta en dos biages — L, 6 S. Més pagé de lo gasto de Sen Bortolomeu de bino, gastàrem — II L, 69 S. Suma esta plana — 56 L, 12 S, 6.

852. [Comptes de claveria, 1617].¹³ 497-501. 228v-230v.

Contàrem a trenta de agosto de l'año 1617. Entraren a jurast Joan Morango i Gironi Palací, i pagaren las cuentas de lo clabari, j daren rebuda a lo clabari del molino, j gastaren de bino — L, 7 S, 2 Di. Tengiren cosel a deu de setiembre j pasàrem la rebuda de lo clabari, j daren rebuda a l'altro clabari, j gastaren de bino — L, 4 S. Més

¹³ Una part d'aquestes entrades són ja de l'any 1618.

de dresar las medidas — L, I S. Més pagé [a] Anton de Amat de lo bino de Sen Roc j un cànter (l) que bale — L, 6 S. Més lo dia que lansaren las liuras gastaren de bino — L, 6 S. Lo dia que sitaren los jurast biels per a ber s'éban de pagar los gastos dels portés gastaren — L, 4 S. Més de hun dia tengiren [consell], j abija calónias j no bastà, j gastaren de bino — L, V S. De lo dia que lansaren los bous, gastaren en lo cosel — L, 6 S, 2 Di. Lo dia que lansaren a los jurast pasat j a lo clabari, digo, a Joan Porter de Alins, gastaren — L, V S. Suma — 2 L, 8 S, 4. / Més de lo bisinal de Plana Molino gastaren — L, 6 S. Més de lo dia que plegaren los dinés de Joan Riu i de lo rector de Sen Feliu, de mosèn Janolo, gastaren — L, 4 S. Més lo dia que plegaren los dinés d'Escallar de Lusàs, de andós los sensals, j los inbiaren, gastaren — L, 4 S. Més de dresar las medidas — L, I S. Més lo dia que bigiren l'alifara de Torbiner, gastaren en lo cosel — L, 6 S. Item de dresar las medidas de lo bino — L, I S. Item pagé a lo Ferero que le debéban la billa — L, 2 S. Més lo dia en l'altro dia de Nadal tengiren cossel, j abia- ren a Pedro Amat enta Benabari, j bam fer tres cartas: huna per a lo notari de la Pob- ba [= Pobla], j altra per a Jajme Calasans, j gastaren — L, 4 S. Més lo dia que los tra- ginés anaren enta bino, j bam fer huna carta per a ber si si trobarían huna cuba de bino, gas(a)taren — L, I S. Més lo dia que despidiren lo procurador de llas colecta y li donaren set hescuts per a lo signe, gastaren — L, 2 S. Més lo dia que asentaren en lo libre lo Barbut per a bezino, firen alifara y gastaren de pan y bino — L, X S, 6. Més de dos biages que anaren los gurats [a] Alins a depositar los dinés del sensal a [E]spa- niol, gastaren a las Paüls — L, 2 S. Més que si ban areplegar lo baille y gurats, quan lo clabari a Ballabriga, y la bila prenguí las set liuras de Bernat de Casós del sensal que la billa se los caregà, y gastaren — L, 3 S. Item lo dia que Hespaniol protestà de lo sensal, gastaren los gurats y los capelans — L, 3 S. Suma — 2 L, 10 S. / Item a 14 de ginero tenguren cosel, abia callónias, no bastaren y gastàrem — L, V S, Di. Item lo dia que tengiren cossel, que los de Alins debulgaren las literanas, gastaren en lo cosel — L, 8 S. Més lo dia que [e]nbiaren los dinés a Monsó gastàrem los jurast am d'altros j lo bajle — L, 5 S, 6. Més de dresar las medidas de lo bino — L, I S. Més paga- ren a Bringer Garust de resta que se le debeba de treze cantes de bino — L, 5 S, 6. Més de lo dia que tengiren cossel dels po[rc]s gastaren en lo cossel — L, 8 S. Més pagé a lo de lo Parage de anar a Benasq de sus dietas, que mos sità Espaniol — L, VI S. Més contàrem lo primer dimege de Quaresma, contàrem lo gasto de la taberna, i lo con- tador bielo j lo nuevo am los jurast gastàrem — L, 3 S. Més Juan Morango j Joan Pala- cí firen huna carta per a Benabari i gastaren — L, I S. A benti-sinco de frebero [= febre- ro] tengiren cossel, j abija calónias j no bastà, gastaren — L, 4 S. Més a la tabernera de la soldada — 4 L. Més page a Jonot de Bisent de manar cosel a Alins — L, 6 Di. Més pagé a lo cuniat de lo sarmonador, li bam fer la estrena — L, I S. Més lo dia que ten- giren cossel a contar en lo bino de la Pobla, j éran los jurast, j lo baile j peromes, gas- taren — L, 2 S, 2 Di. Suma — 66 L, 8 S, 8. / Item pagué a Bernat de Casós de portar las taulas de Cerllé — 12 S. Item pagué a Joan Garcia de anar a Ballabriga per la billa — 3 S. Item pagué [a] Anton de Amat per la bila — 7 S, 3. Item pagué a Bernat Alins de amaniar lo camino de Forigo — 18 S, 3. Item pagé a lo de Porter de vn crabido per a Torbó — 10 S. Item pagué a Joan de Bient de vna tónia de pan per a los que portà-

ban los cinbres. Item pagué [a] Antona de Piquera de la soldada de quan beneba per la bila — 14 S. Item pagué a Joan Francès de anar a Benifons y a Noals — 2 S. Item pagué de fer dir misas per Barrabés — 16 S. Item pagué de lo sensal de Rroda per la bila — I S. Item pagué de la probisió de baille — 5 L, 4. Item pagué a Françisco¹⁴ Múrrria de la soldada de tinent de baille — 15 S. Item pagué al s[eny]or Hespaniol de lo sensal de Se[n] Masià per lla billa — 3 L, 2 S, 6. Item pagué a Pedro Güerri de anar a cosell generall de *** — 23 S. Item pagué a la Costesa de la mulla — 14 S. 10 L, 5 S, 4. Debe-se a lo de Porter de las taulas de Çerllé — 9 L, 9. Perquè li remàtan de las liurras dos sous, tres dinés — 2 S, 3. / Item pagué a Joan Francès de quan portà lla probisió, vna dieta — 4 S. Item pagué a mosèn Amat per la bila — 7 S. Item pagué per la bila de lo sensal d'Albatara per las misas de Barabés — I L, 4 S. Item pagué a lo procurador de las collectas — L, 2 S. 45 L, XI S. Item pagué *que* los gurats ban anprar 4 S per a dar a Sarrado hen nom de lo [E]studiant de Sarrado, pagué jo — 4 S. 43 L, 6 S. Item pagué [a] Andreu de Pascual de anar a Benabari — L, 9 S. Suma — 2 L, 10 S. An presso los jurasts de (Arda)¹⁵ dels de Ardanuí, Joan Morango j Pedro Güeri — L, 10 S. Item pagaren [a] Anton Palomera de las canpanas — 5 S, 2 Di.

853. [Las liuras 1617]. 1060-1061. 513-513v.

[Alins]

[Lo d'en Suils]: mullas — I; póldrons; escalis — XII; amoble — L, XIII S, 2 Di.

Lo de Pascual: tene güelas; bacas — VI; bedels; heguas; escalis — XI; amoble — L, V S, 8 Di.

Lo de Bortolom(e)eu: tine bacas — I; bedels — I; hescalis — XVII; amoble — L, 6 S, 2 Di.

La Boroça: tene bacas — I; bedels — I; hescalis — XIII; amoble — L, 4 S, 8 Di.

Riguet: té bacas — I; hescalis — XVII; amoble — L, 6 S.

Fransisco Múria: tene bacas; hescalis — XVII; amoble — L, V S, 8.

Lo de Antona: tene güelas — LXIII; bacas — VI; bedels — III; heguas — I; hescalis — XIII; amoble — L, X S, 6 Di.

Miquel Saura: tene güellas — III; bedels — I; bedels; hescalis; amoble — L, S, 6 Di.

Neril

Fondebilla: tine güelas — CCCCCCCCXX; bacas — XIII; bedels — II; mulas, heguas — V; póldrons; amoble — 2 L, XI S, 4 Di.

Lo de Sirera: tene bacas — III; heguas — I; amoble — L, I S, 8.

Lo de Garust: tene güelas; bacas — X; bedels; heguas — I; póldrons — I; amoble — L, 4 S, 4 Di. /

Lo de Pascual: tene güelas — XXX; bacas — XV; bedels — II; heguas; amoble — L, I S, 4 Di.

¹⁴ La ç d'aquest mot i dels restants mots d'aquest text són a l'original.

¹⁵ Ratllat a l'original: d'Arda.

Lo de Antoni: tene güelas — XXXX; bacas — V; bedels — I; heguas — II; póldróns; amoble — L, V S, X Di.

Lo de Castel: tene güelas — XII; bacas — V; bedels; amoble — L, 2 S, 4 Di.

Lo filo de Pedro Amat: tene bacas — III; mulas — I; li toca de liuras — L, I S, 4 Di.

Lo pastor de Casós: güelas — XVIII; li toca de liuras — L, I S.

Torera: tene güelas — LX; li toca de liuras — L, 2 S, X Di.

1618

854. La capitulacion dels tabernés cariadós en l'año de 1618. 1103. 534v.

A benti-sinco de frebero (de) se obliga Joan Morango j Sabastian Palací de portar hun camino de bino cada semana.

855. La carnereria en l'año 1618. 1102. 534.

Arendaren la carneseria a los treze de mayo am los pactes j condicions segens: que lo que ature la dita aja de fijar la carta a tos los besins del terme, j a las sinc casas de Neril. J que aja de fijar la cart en fins a Sen Luc, j la bolta que àjan de pagar desaforadament. Item que no j pueda metre sinó setanta obelas, j aquellas àjan de matar de aquellas, j àjan de dar la liura de la cart a bint dinés la liura carnisera. I que puédan entrar per on las altras carniseras, pué[dan] entrar per on las altras del terme entren. J comense de matar a Pascua Granada. J de alí abant àjan de matar sienpre que [e]n demànent, prenent un quarter j la fregura sienpre que [e]n demànent. Item que lo digous que, si sobraba cart, la puédan partir per cada cassa. Item si lo carnisero mete més obelas de las setanta obellas j sinc cordés, i tres crabas, i se'n meteba més, estígan a mercè de la billa. I los cordés en fins a Sen Juan. I de alí abant los cordés no j bàjan. Item que lo cab àjan de sacar a lo desnudador. I lo fege aja de anar al pes. Item que mentre j a feginas, que las guarden de las feginas. J aturada la dita en Bernat Alins, j dóna per fijansas.

856. [Deutes de claveria per censals. 1618]. 1102. 534.

Debe la billa a la glésia tres cafiços,¹⁶ çinc quartals de blado. Y ban anar los dinés per a lo sensal de Se[n] Miquel de Majo d'Escalla, y per a lo notari de Capella de las hobligacions.

857. [Arrendament d'una artiga a Pegar, 4-6-1618]. 475. 218v.

A quatre de júnio 1618 arendaren huna artiga en Pegar, als terés de Pegar. I l'an sacada Pedro Morela, Joan Morella menor. J (a)an de fer dos colidas. Si las bolen fer segidas, està en su libertat, i sinó, dintro tres aysi. J dónan de arrendament per

¹⁶ Les ç d'aquest text són a l'original.

esto treni, j an de pagar a [E]spaniol lo sensal de Se[n] Masià. J si beniba gastos per els no pagar, los àyan de pagar lo[s] arendadós. J si las dónan abans, la billa las a de penre. J dónan de arendament tres liuras *que*, digo — 3 L, 2 S, 5 Di. J dónan per fianzas a Joan Morella de Alins.

858. Lo gasto de la taberna en l'año 1618. 1068-1069, 1030-1031. 517-517v, 498-498v.

Entra a contador Joan Senserni a quatre de marzo. Item pagé a la tabernera de la soldada — I L. Més lo dia que Joan Morango anà enta Roda se juntaren los gurast, j lo baile, j peromes j buscaren dinés, gastaren — L, 4 S, 9 Di. Més pagé de dos (c)anadas per a la taberna — L, 4 S. Més pagé a lo de lo Parage de resta que se le debía de anar a Benasque — L, 2 S. Item pagé a lo rector de Sen Feliu de crobar lo abbocà de lo compromís — 3 L. Més donaren a lo de Carera de quan anà [a] Benasq — L, 6 S. Més de lo dia que firen dos cartas per a lo rector de Sen Feliu j a lo de Fadas. I ba binre lo jurat de Alins per las bulas. I bam gastar — L, 4 S. Més bistragiren a lo gabago de Alins, que a de fer lo canpanal de Sen Ginés — L, 7 S. Més de lo dia que firen l'alifara de lo gabago i sinnaren bajle, j gastaren — L, 6 S, 6 Di. Més pagé a lo jurat de Alins de anar a las Bilas a parlar a [E]spaniol lo bielo — L, 4 S. Més pagé [a] Andreu de lo Parage de anar a parlar j a buscar lo abocan — L, 4 S. Més pagaren a [E]spaniol (de lo mi) de lo mietro de la Pobla de lo sensal de Se[n] Masià — 3 L, 2 S. Suma esta plana — 8 L, 3 S. / Més pagaren a Joan Garcia de anar a Benabari a portar huna carta a Jajme Calasans de sus deitas — L, 9 S. La primera semana de quaresma anà Joan Morango a Roda, li pagà — L, 8 S. Més pagé a Joan Morango de quan anà a buscar lo bino a Capella i a la Pobla de Fantoba de sus dietas — L, 14 S. Item pagé a Joan Morango de anar a Roda a crobrar los actes i los portà a Benabari, de sus dietas de tres dias i mig — L, 14 S. Item pagé de la prebision de lo baile — L, 5 S, 4 Di. Item pa[gué a] Andreu de Pascual de anar a portar los abogcàs i la prebision de lo bajle i dels conprisaris [= compromissaris] de sus dietas — L, XII S, 8 Di. Item pagé lo dia de lo Gous Sanst de lo gasto — L, 8 S. Item pagé a Hisclas de anar a Sen Feliu — L, I S. Item pagé a zede [de] abril que tengiren cosel, i ban beure l'alifara de lo Plano, gastaren en lo cossel — L, 16 S. Item pagé per a la emdemnidat de Espaniol de lo notari de la Pobla — 3 L. Item pagé a lo rector de Denuj que nos degà per a la acte de lo compromís de lo notari de Roda — 5 L. Suma esta plana — XII L, 8 S. / Item pagé (de) dels dinés d'Escalla que debía la billa set liuras¹⁷ i quatre sous, pagà la [// //] — L, 4 S. Més pagà per a lo sensal de Roda — L, I S. Més pagé a lo predicador de hun cànter de bino que s'enportà — L, 7 S. Més pagé a lo coseletero per anar enta Benabari — L, 6 S. Més pagé a Joan Morango lo dia que anà [a] Espès a parlar lo predicador a ll'alifara — L, 2 S. Més page a [E]scalla de Lusàs que degà, que la billa los eba pressos de lo sensal, i la billa los tor(g)nà [a] Escalla — 5 L. Item pagé a lo procurador de la biuda de Fransisco Major de costas — L, XII S. Més pagé a Joan Morango de anar a Roda — L, 8 S. Més pagé de lo dia que digiren los

¹⁷ Ratllat a l'original: set liuras.

abangelis de lo bedado de Suïls — L, I S. Més pagé de lo dia que firen lo palancó, de bino — 3 S, 4. Més de lo dia que tengiren cosel i arendaren la carneseria, gastaren en l'alifara — L, 6 S, 4. Més pagé a lo de Carera de anar a Benabari de sus dijetas, de resta que se le debeda — L, 2 S. Més de hun dia que contaren am los molinés, gastàrem-i — L, I S, 6 Di. Item pagé a lo de Carera de resta que se le debeda de anar a Bena[va]ri — L, I S. Més lo diya de Pascua donaren pessos a lo carnisero, gastaren — L, 3 S. Suma esta plana — 87 L, 19 S. / Item de lo dia que bingí Espaniol, nos plegàrem lo bajle, jurast i gastàrem — L, 2 S. Lo Luns de Pascua tengiren cosel, begiren l'alifara de la Artiga de Pegar, i de pan i bino gastaren — L, 6 S. Item de lo dia de la caritat de lo Canpo gastaren los que anaren a la profesó dos cantes de bino, bale treze — 13 S, 4 Di. Lo dija de la caritat de Senta Maria de la Ribera de bino — L, V S. Item pagé a lo predicador a los diez de júnio 1618 de la Quaresma — 5 L. Item de la collecta de Sen Guan donaren a lo procurador d'Escalla a la Casa de la Billa — 7 L, S. Item pagé (a la) per a la glésia a Benabari de lo sensal de la cumunidad que degaren per a la jlglésia — I L, XIII S, 6. Més pagé de lo gasto que firen la besita — 4 L, 13 S, 8 Di. Més pagé per la billa per a lo sensal de la comunidad a Benabari — L, 16 S, 6. Item pagé a la biuda de Fransisco Major de lo sensal que la bila li fa — L, 8 S. De dresar las medidas de lo bino — L, I S. Més de lo dia que firen la caritat de Sen Bernabeu, gastàrem de bino dos cantes, que monta — L, XIII S. De pastar lo pan de Torbiner i lo de Torbó, Sent Adrijan, pagaren a la molinera de bino — L, I S, 4 Di. Suma esta plana — XXIII L, 6 S.

1619

859. L'Artiga de lla Sellba de Domingo a 27 de setembre de 1619. 1138.

An arendada l'Artiga de la Sellba de Domingo *que* dóna Hestebe Bordas al llugar catorze cafiços¹⁸ de sègal alla collida primera biniente, de honse colidas, buena y rebedora. Y ba per hesta collida *que* será de [/ /]. Y si acaso no daba los catorse cafiços de sègal, se hobliga a pagar las costas que conberna fer per demanar dita sègal. Y los dits catorse cafiços los a de dar de lo mateix grano *que* se i collirà. Y los a de dar hen las Paüles. Y dóna per fianças a Per Antoni Reals y Andreu Parage. Y per ser la berdat fem fer la present capitulació a Joan Morancho am boluntat de las dos parts hen las Paüls. Yo, Andres Parache, atorgo lo sobredicho.

860. [Deutes per pensions, 27-9-1619]. 1138. 551.

A 27 de setembre de 1619 a feto tracte lo cosel am Andres Parage que las 37 L *que* Hespaniol gera a los de las Paüls, y *que* los de Denuj fan a [E]spaniol, y *que* los de las Paüls los dóna Andres Parage, *que* las cobre, y que Andreu promete, cobradas las dos pensions, de dar-los tres semanas, pasada la derera jornada de la pension

¹⁸ Les ç d'aquest text són a l'original.

derera. Y lo dit Andres Parage se hoblga a pagar las dos pensions, pasadas las tres semanas, pasada la derera jornada *que* sían caídas las pensions. Y Andrés Parage hoblga pagar dita, a dat per a dichas jornadas. Y dóna per fianças¹⁹ a Bringuer Herbera y a Joan Françès, los dos de Billarué. Y los gurats an de fer procura [a] Andrés Parage para cobrar y fer albarans. Y si [E]spaniol inbiaba holi, posa-se [e]n rebolta lo llugar hesto del tot.

861. Los mesegués en l'ain 1619. 1061. 513v.

Joan Abat y Joan García,²⁰ Joan Francès y Pedro Aran, Anton de Costa per a lo [// //], Gironi Pallaçi y Anton Pallomera, Antoni Alins y Joan Güeri.

862. Lo blat del mollino ànio de 1619. 1139. 551v.

Primo dóna a lo de llo Baille lo Mollinero blado per a la billa dos cafiços,²¹ digo — 2 cafiços, q[uartal]. Més ne donà siés sous la faneca, y los dinés són anat per a llos portés, són 4 L, 16 S. Més donà blado a llo Baró per la billa lo Molinero dos cafiços,²² vn quartal a çinc y mig la faneca, y són anats los dinés per a lo de Soller, y per a lo de Benabent, suma — 4 L, II S. Més donà Hestebe a lo notari blado, tres cafiços — 3 cafiços per lla billa que mos deixà los dinés per a l'ome de Benabent, y anaba a çinc²³ y mig la faneca. Beniren blat del mollino a sinc sous la faneca, mig cafís per a lo sensal de la biuda de Miquel major, digo, de biello — 8 q[uartals]. Per a la caritat del Corpus donà Hestebe sinc²⁴ quartals — 5²⁵ q[uartals]. Per a Sent Adrià donà Hestebe blado — 4 q[uartals]. Més prenguieren llos gurats vn quartal de blado per lo de Reals per a lla caritat y lo debe la Casa de Reals. Més debe lla biuda de Reals dos quartals de blado. Més doné a Sencerni per Torrentet, dels lops, dos quartals, digo — 2 q[uartals]. Restà [a] deure Hestebe per a hest[e] an de 1619 nou quartals de blado, digo — 9 q[uartals]. 1619, nou quartals de blado, digo 9 q[uartals]. Debe Hestebe blado a Morancho, trenta qurtals per lo notari. Bam penre trenta-vn quartal de blado que lo Barbut heba portado a la Torre de Amat per a lo notari, que mos heba deixats dinés per a llo de Benabent a cinc i mig la faneca.

863. [Arrendament de] Torbiner, ànio de 1619. 1139. 551v.

An arrendado Torbiner am los pactes i condicions *segues*: que done lo bino bueno y rebedor per a la caritat del Corpus. Hé aturada la dita hen Anton Alins de

¹⁹ Les ç d'aquest text són a l'original.

²⁰ Les ç d'aquest text són a l'original.

²¹ La ç d'aquest mot és a l'original.

²² La ç d'aquest mot és a l'original.

²³ La ç d'aquest mot i dels restants mots d'aquet text són a l'original.

²⁴ Ratllat: nou.

²⁵ Ratllat: 9.

Bilaplana. Dóna siés cantes i mig. Los bans de Se[n] Martí a Nuestra S[eny]ora de Março²⁶ *que* sían de lo arendador.

864. Los bans hen la Montània, ain de 1619 [i diversos nomenament i vendes]. 1122. 543.

La bespra de Sant Ramon aséntan los gurats a la ramada de Morango hen Talladiça²⁷ — I L, S. La prea de Talladiça, prearen lo Baró y Morancho — I L, II S. A la ramada de Casós hen la Montània — I L, S.

La prea hen la Montània, ànio 1619. Prearen lo Baró y Morancho hen Talladiça — I L, 17 S. Prearen Pedro Amat y Anton Palomera lo primer biage a l'Albelda — I L, 14 S. Lo derer biage a la boga de Denuy los mateisos preadós prearen — L, 15 S.

A 24 de hoctubre, lo conprador ànio 1619. Posaren a conprador Pere Guan Pallaçí per temps de vn añ. Lo mateix dia posaren Anton Palomera a mudafàs per(p) temps de vn añ.

A 24 de hoctubre de 1619 an benedo lo debajo de lo Plano per preu de. He aturada lla dita hen (hen) Bernat Arcas, dóna de arendament — 2 L, S. Hen fins a Sent Andreu no i pueda hentrar degú, i sinó los bans són de lo arendador.

865. Los bans [de Torbiner] de 1619. 1123. 543v.

Los bans de Torbiner a la ramada de Morancho asénta Anton Pallomera — L, X S. A la ramada de Casós hen Torbiner Anton Palomera lo asenta — L, X S. La bespra de Sant Joan aséntan los gurats alla ramada de Arcas hen Torbiner — I L, S. Aséntan los gurats a la ramada de Casós a 15 de hoctubre hen Torbiner — X S. A 2 de nohenbre de 1619 an determinado *que* lo conprador pueda, hen nom del lugar, dir hen qualquieras prendas *que* prèngan per qualquier hobligació,²⁸ a deu dias a quitar. An posado plegador a Joan de Plaça *que* pueda dir hen qualesquier dinadas hen nom de la billa.

866. [Venda de] lo blat de Nuestra S[eny]ora del Roser, ànio 1619. 468. 215.

Beniren vn cafís de blado de Nuestra S[eny]ora del Roser, y lo debe lla glésia. Y los dinés són anats per a llo sensal de la comunidat de Benabarre, digo — 2 L, S. Y los setse sous són hen poder de los gurats. Més ne beniren cinc quartals de Nuestra S[eny]ora a set sous la faneca. Y ban penre-se ali d'estos dinés. Prenguien de lla cai-xeta de Nuestra S[eny]ora del Roser per a holli, y los debe lla glésia — I L, 8 S, 6. Més n'em deixado blado de Nuestra S[eny]ora del Roser a Pedro Güerri, y l'a de tornar a la colida — 5 S. Dels setse sous teníban los gurats de Nuestra S[eny]ora del Roser n'a dats Joan Pallaçí²⁹ per a lo casullero — 8 S.

²⁶ La ç d'aquest mot és a l'original.

²⁷ Les ç d'aquest text són a l'original.

²⁸ La ç d'aquest mot i dels restants mots d'aquest text són a l'original.

²⁹ La ç d'aquest mot és a l'original.

867. Capitulacion dels po[rc]s en l'año 16(01)20. 1103. 534v.

A deu de frebero de l'añ sobrrredit arendaren los po[rc]s a qui per manco los guardaria. J que lo que ature la dita aja de guardar de punta de sol en fins a sol ponén. J se beniba alguna tenpesta los ne inbie o los retraga, que no prèngan mal. J si ne prenéban mal, lo page lo porqué. J pasada la tempesta los aja de tornar a plegar. I si fan mal o [e]n prenéban a culpa de lo porquero, que pagen lo mal que fàgan. J que no j puédan inbiar ningun berano. Y los t́ngan tanquast, y que no los puédan inbiar a la porqueria en fins a Sent Lúcia. J sinó, pagen sinc sous per cada dia. J los de Suíls que los passe a la Palanca. J los de Bilaplana a lo Saradal. J dónan-li a quartal per tosino j almut pe[r] tosino, pagar a la colida. J aturada la dita en mestre Joan de Neril j en sus fillos. J an-los de plegar en Prado Sen Pere. J dóna per fianzas.

868. [Els bans del Plano], 1620. 492. 323.

Lo Dijous Sant asenta Castellet tretse bacas hen lo Plano de Pallomera — 13 bacas. A 3 de júnio de 1620 asenta a lla rramada de Arcas hen llo Plano un bou — I L, S. A 27 de júnio asenta Castellet a la ramada de Casós hen lo Plano — 10 S. Aséntan los gurats a lla ramada de Casós hen lo Plano a 28 de júnio — 10 S. Asenta Castellet a la ramada de Morancho hen lo Plano a 26 de júlio — X S. Asenta Castellet als bous de Morancho — IIII. Asenta Castellet als bous de Baró de nit — IIII. De Joan Pallaç³⁰ de dia — II. De Betranet de nit tres bèstias, a 26 de júlio — III. Lo dia soltaren la Montània, de Pedro Güeri una hegua y un anol — II. De Porter de Billaplana baca — I. De Güerri dos heguas — II. Lo mateis dia, de Güerri dos bous — II. De Pedro Amat lo dia soltaren la Montània tres bacas — III. De Cencerni dos anollets — II. De llo Molinero vna hegua y vn anol — II. De Ioan Pallaci de nit dos ses, vna hegua de nit — IIII. De Anton de nit hen lo Plano, dos nits vn anoll — II. De Pedro Güerri de nit dos ses, vn anoll — II. De Pedro Amat dos nits dos anollos — II. De lo Ferero quatre nits dos anollos.

869. Los bans de lo Plano, an 1620. 491. 226v.

Asenta Joan Mora d'Anton a 14 de agost hen lo Plano de Porter heguas y mullas — 6. De Pallomera vna hegua — I. De Costa vna hegua — I. De Pedro Güerri vna hegua — I. De Casa de lo Baille tres heguas — 3. Dos heguas de Casós — 2. Dos heguas de Anton — 2. De Baró dos — 2. De Morancho — I. De Joan Palaç³¹ vna hegua — I. Dos bacas de Casós — 2. De Costa vna baca — I. De lo Molinero vn ano[ll].

³⁰ La ç d'aquest mot i dels restants mots d'aquest text són a l'original.

³¹ La ç d'aquest mot és a l'original.

870. Los bans hen la Montània, 1620. 1084. 525.

Aséntan los gurats lo dia del Corpus a las güellas de Morango hen la Montaña — X S. Lo mateis dia a las de Casós aséntan los gurats vn ban hen la Montana — X S. A la rramada de Baró aséntan los gurats vn ban hen la Montània — X S.

871. Lo gasto de la taberna de Bernat Alins y Joan Mora, gurats, de lo gasto de la taberna año de 1620. 504-505. 232-232v.

Item lo primer dimenge de setembre las liuras, gastaren de pan y bino — 23 S, 4. Item a deu de setembre tenguien cosel, gàstan — 2 S, 7. Item lo dia firen lo contracte de Nuestra S[eny]ora de Guajent, gastaren de pan y bino — L, 12 S, 8. A 13 de setembre dreçaren las medidas — L, I S. Item a Micallet, lo gabago, tres migeras — 15 S. Item lo dia anaren a cremar l'artiga tres homes, gastaren de pan y bino — L, 2 S, 6. A 27 de setembre dreçaren³² las medidas — L, I S. Item hun dia se guntaren lo baile y gurats per hunas cuentas gastaren — L, 4 S, 8. Item lo dia lançaren llo Plano que pagassen la quístia, gastaren — L, 3 S, 2. Lo dia anaren lo gurat y lo clabari a Bonansa que lo gabacho j eba d'eixir, gastar[en] — L, 3 S, 6. A 14 hoctubre tenguien cosell, gastaren de bino — L, 2 S, 3. Lo mateis dia gastaren de pan — L, 4 S, 4. Item lo dia abiaren los dinés a Sen Bitorian y firen van carta para lo abat, gastaren — L, I S, 7 Di. Item lo dia ba beure Micallet, lo gabacho, y si ba gastar — L, 2 S. Vn dia abiaren a [E]spès a buscar taulas, gastaren — L, I S. Item lo dia j era lo rector de Bonansa a penre las güellas, gastaren — 2 S, 5 Di. Lo dia de las absoltas tenguien cosell, gastaren de pan y bino — 4 S, 8. De vna medida de Joan de Plaça³³ — S, 8. De dreçar las medidas a 23 de hoctubre — I S. Yo he pagado a Senta Llúcia — 5 S. Contàrem a 8 de hoctubre de 1620 hen presència de Bernat Alins que debe la tabernera a Morancho pasadas totas cuentas, pasadas, resta deure — 218 L, 14 S. Lo he pagado a Senta Llúcia — 5 S. / Item lo dia abiaron los dinés a Graus, gastaren de pan y bino — 5 S, 6. Item a l'alifara de Torbiner gastaren de pan y bino — L, 7 S, 8. Item lo dia mesuraren lo blado a los moços³⁴ de los Hesmís y de lo Rué, inbiaren a buscar lo clabari, gastaren — L, 2 S, 2. Lo dia rebiren lo blat del molino de bino — L, I S, 3. Item a 22 de nohembre tenguien cosell — L, 3 S, 6. Item lo dia portaren lo blado de la Casa de la Billa a los granés de la glésia, gastaren de pan y de bino — L, 5 S, 6. Item la bespra de Sant Andreu contaren lo baille y gurats y lo clabari, gastaren de lo blado héban portado a la glésia — L, 5 S, 6. Item lo dia de Senta Bàrbara tenguien cosell y arendaren la taberna de pan y bino — 8 S, 6. Item lo dia anaren lo gurat y Morancho [a] Alins, gastaren — I S. Item vn dia anaren los gurats [a] Arcas y prenguien vn cofre, j despujs llançaren³⁵ las costas de vns sensals, y pasaren lla rebuda de lo clabari, lo baille y gurats gastaren — 5 S, 4. Item lo dia firen la hobligació los de Billa-

³² La ç d'aquest mot és a l'original.

³³ La ç d'aquest mot és a l'original.

³⁴ La ç d'aquest mot és a l'original.

³⁵ La ç d'aquest mot és a l'original.

rué, gastaren — I S, X. De dreçar las mesuras — I S. Item lo dia anaren los gurats a parllar am lo rector de Noals, se gastaren — L, 3 S.

872. Lo blat de Joan Hesmí, ànio 1620. 1080-1081. 523-523v.

Item la billa per a pagar a los *que* an deixats dinés, n'a preso — 21 caf[issos], 8 q[uartals]. Per a lla glésia — 4 caf[issos], 14 q[uartals]. Pedro Aran — 3 caf[issos], 14 q[uartals]. Castellet — 3 caf[issos], 4 q[uartals]. Bringer Herbera — 2 caf[issos], 12 q[uartals]. Pedro Güeri — 3 caf[issos], 12 q[uartals]. Joan Carera — 1 caf[ís], 2 q[uartals]. Lo de Pero — 2 caf[issos], 8 q[uartals]. La Casa de Piquera — I caf[ís], 2 q[uartals]. Lo de Bicent — I caf[ís], 14 q[uartals]. Lo de Güeri — I caf[ís], 3 q[uartals].³⁶ Lo de Costa — I caf[ís], 12 q[uartals]. Gaime Guan — I caf[ís], 4 q[uartals]. Per Antoni — 3 caf[issos], 12 q[uartals]. Lo de Carera — 3 caf[issos], 12 q[uartals]. Sabastià Pallaçí³⁷ — 2 caf[issos]. Lo de Güerri — 3 caf[issos], 3 q[uartals]. Andreu Reals — I caf[ís], 8 q[uartals]. Fransisco Múria — 2 caf[issos], 4 q[uartals]. La Boroca — caf[ís], X q[uartals]. Miquel Llanas — XI q[uartals]. Miquel Saura — caf[ís], 10 q[uartals]. La biuda de Reals — ca[ffís], 8 q[uartals] Firen, beniren³⁸ blado de la billa de lo *que* hera de Graus a lo notari *que* la billa le debeba de fer actes — caf[ís], 8 q[uartals]. Hem benedo dos cafiços de blado de la billa de lo de Graus a cinc hescuts lo cafís — 10 L, S. Són anats los dinés per a lo cosellero — I L, 4 S. Per a la probisión de lo baile — L, 5 S, 4. Per a lo sensall de Se[n] Macià a [E]spaniol — 3 L, 2 S, 6. Per a acabar de pagar las collectas — L L, 10 S. De gastos de las collectas — ***. Per a lo sensal de la comunitat de Benabarre — I L, 12 S. De lo cosell particular anà Pedro Amat p[a]lgué — L, 14 S. Ai faltado hen lo blado de la billa dos quartals — 2 q[uartals]. Los quatre cafiços de blado de lla glésia hem benedo a cinc³⁹ hescuts lo cafís, balle — 20 L, S. A anado a lo sensall de Callasans — 10 L, S. Per a Benabarre a lla comunitat — I L, I S. Morancho se n'a aturado dos quartals *que* la gl[è]sia le debeba. Ai faltado hen lo de la glésia — 3 q[uartals].

873. [Comptes de claveria, 1620]. 1082. 524.

Lo dia arendaren la taberna de pan y bino gastaren — 10 S, 4. Item de lo dia adob(or)aren la palleda, gastaren — I S. Item a 18 de nohembre dreçaren⁴⁰ las mesuras, gastaren — I S. Item a 18 de nohembre tenguien cosel, abia calónias, no bastaren y gastaren de pan y bino — 6 L, 4. Item de lo dia a 30 de nohembre tenguien cosel, gastaren de pan y bino — 6 S, 8. Item a 7 de desenbre contaren lo baille y peromes, y los gurats biels y nuevos, pasaren las cuentas de lo clabari biello, gastaren — L, 9 S, 8. Item lo dia anaren llo baille y gurats y altres a Casa de Reals a [e]ntimar

³⁶ Entrada ratllada a l'original.

³⁷ La ç d'aquest mot és a l'original.

³⁸ Ratllat a l'original: beniren.

³⁹ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁴⁰ La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

n'eigise la dida, gastaren de pan y bino — L, 4 S. Item la bespra de Capdan tengui-ren cosel, arendaren la carniçeria y gastaren de pan y bino — L, 7 S. Item pagué a Joan Carera de dos dias aidà a la Cassa de lla Billa a portar llosas — L, 3 S. Item pagué a Micallet, lo gabacho, de adobar la Casa de lla Billa — L, 13 S. Item pagué de dos perdius per a lo rector del Pont — L, 3 S, 4. Item pagué de las collectas de Sant Joan a llo signe — 7 L, S. Item pagué de hun formage per a lo signe — L, 6 S. Item pagué a Pedro Amat de llo cosell general de — I L, 5 S.

874. 1620, la prea hen la Montània. 1136. 550.

A Talladiça anaren Joan Mora y Morancho, prearen — I L, S. Quan soltaren la Montània prearen a l'Albelda los po[rc]s — L, 7 S. A la boga de Denuy — L, 14 S. A Coso d'Anué — L, 6 S. A la Obaga de lo Descaregadero — L, 5 S.

875. Lo que réstan a deber del deute del molino a 2 de hoctubre de 1620. 1136. 550.

Pagar per a ll'altr[e] an de 1621. Item debe la Casa de Reals — 10 L. Lo de Goan d'Erbera debe — L, 15 S. Joan Garcia debe — L, 13 S. La Guan Portera — L, 5 S. Lo de Pero debe — L, 9 S. Lo de Biçent⁴¹ debe — L, 8 S. La Casa de Piquera — L, 19 S. Sabastià debe — L. Riguet debe — 2 L, 6 S. Fransisco Múria debe al molino — 4 L. Miquel Llanas debe — I L, 15 S. Pedro Aran debe — L, 13 S. Castellet debe — L, 7 S. Lo de Güerri debe — I L, 7 S. Joan Garido debe — L, 3 S. Los dinés per a Graus despujs *que* ban anar a [E]spès. Per Antoni a dado a 18 de nohenbre — 2 L, S. Castellet — 2 L, 7 S. La Casa de Reals pagà — 5 L, 19 S. Bringer Herbera pagà — L, 5 S.

1621

876. [Comptes de claveria] a 20 de hoctubre de 1621. 1071-1072, 1086-1093, 1107. 518v-519, 526-529v, 536v.

Començaren⁴² de fer benre per la billa los gurats a Tona de Piquera primera-ment de lo *que* ban acosegre de lo de Almaçora⁴³ hen las pipas *que* n'i eba — 22 cantes, ai de guain per a la billa — XI S. A 24 portà Quixall dotse⁴⁴ cantes i mig, ai de guain — 12, S, 6. Portaren bino Margaret y lo de las Heras a 25 de hohembre nou cantes, ai guain — 6 S. A set de nohenbre portà bino Guixal [= Quixal] siés cantes, ai de guain per a la billa — 4 S. A deu de nohenbre portaren los de lla Ball denou cantes y mig de bino, ai de guain — 13 S. Item lo dia firen la pallanca gastaren de bino — 13 S. A 26 de nohenbre de 1621 portaren bino Margaret y Rramon de las Heras, bino XX cantes, ai de guain per a la billa — L, 13 S, 4. Altro camino portaren bino los

41 La ç d'aquest mot és a l'original.

42 La ç d'aquest mot és a l'original.

43 La ç d'aquest mot és a l'original.

44 Ratllat: set.

mateixos binte-set cantes, ai de guain per a la billa — L, 18 S. Portà bino Pere Guan quatre cantes, ai de guain — 2 S, 8. Portaren bino bespra de Santa Bàrbara Margaret y Rramon las Heras 25 cantes, ai de guain per a la billa — 16 S, 8. Besp[r]a de Santa Llúcia⁴⁵ portaren bino los (m)mateixos, binte-un cànter, 21 cànt[ers], aj de guain para la billa — 14 S. A deset de (n) dezenbre portaren bino los de la Ball, binte-dos cantes i mig de bino, ai guañ per a la billa — XI S, 3. La pespra [vespra] de Nadal mesurà bino Margaret 4 cantes, ai de guain(n) per a la billa — 2 S. Bespra de la bespra de cap d'an mesuraren bin los de la Bal, debuit cantes, ai guajn per a la bila — 9 S. A 7 de gineró portaren bino los de la Bal tretse cantes, ain de guain per a la billa — 6 S, 6 Di. 6 L, 17 S, 18.⁴⁶ / Item a XI de hoctubre benguiren los portés a fer gastos de la quístia, y se aguiren a tornar a guntar lo baile, y gurats y peromes, y signaren un home per anar a Benasc, y a Luçàs y a Benabarre a buscar vn sensal, y gastaren — L, V S, 3. Item lo dia tornà Pedro Güerri de Luçàs, y de Benabarre y de Llaguares, y tornàs las siés liuras *que* portà a [E]scala, y no las ba querer, se ajuntaren lo baile y peromes, gastaren — 3 S, I. Item vn dia que mosèn Amat nos porta vna citatòria per a los gurats, y ban buscar los dinés y gastaren — 2 S, 7. Item lo dia que anaren a buscar los sinbres a Nuestra S[eny]ora de las Aras, gastaren — 10 S. Item a 23 de hoctubre tenguiren cosel de *que* abían benido de Canpo per a bere como s'éban de pagar, y gastaren — 5 S. Item a 25 de hoctubre tenguiren cosel, *que* lo cosell ba decretar hen prado de lo Rasco, y ba binre lo notari, y ban gastar — 5 S. Item lo dia portaren los sinbres de Senta Llúcia, hentre lo *que* ban dar [a] Andreu de Pascuall y lo hereu de Güerri, miga quarta de bino y tres liuras de pan, hells dos no [e]n ban dar als altres, y los altres ban tornar, y si ban gastar a la taberna 4 S, de manera *que* tot — 5 S. I L, 16 S. / Item lo dia llançaren los gastos de los portés, de los gastos de Graus y de Canpo, lançaren y gastaren — 2 S. Item vn dia tenguiren(guiren) cosell y gastaren — 3 S. Item vn dia hinbià Tomàs Rriu *que* daren a Bernat Arcas deu hescuts per hell, y si plegaren los gurats per a plegar los dinés y gastaren — 5 S. Item lo dia arendaren Torbiner gastaren de pan y bino — 5 S. Item lo dia plegaren los dinés per a Graus, gastaren, y l'altro dia que anà Pedro Güerri a portar los dinés de Graus, gastaren hentre los dos dias — 5 S. Item a 14 de nohenbre tengiren cosell, y gastaren de pan y bino — 3 S. Item vn dia anà Andreu de lo Parage a Castelló y Joan de Biçent⁴⁷ a Castanesa per la billa per lo del selsal [= censal] a Castelló y a Castanesa — 4 S. Item lo dia rrebiren lo blat del mollino, gastaren — 2 S. Item vn dia anaren los gurats y lo baile a Ca de Pero per a fer pagar los sensal y ban pujar las taulas — 2 S. Item vn dia *que* mesuraren blado a vno de Rribera, y rrebolcaren lo blado de la canbra, gastaren — 2 S. Item vn dia se guntaren los gurats per a lo blado *que* [é]ban benido per a la collecta y per a altres sensals *que* los héban de plegar, gastaren

⁴⁵ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁴⁶ Ratllat: 10 S, 4 Di.

⁴⁷ La ç d'aquest mot és a l'original.

— 2 S. Item lo dia que se ban guntar los gurats per a tornar los dines *que* [è]ban pagats los portés — 2 S. Item lo dia *que* ban conçertar⁴⁸ a Pedro Macer per a crobir la Casa de la Bila a l'alifara — 2 S. / Item lo dia *que* ban portar las losas per a crobir la casa, [a] los que las portaren daren a beure, gastaren — 2 S. Item lo dia benguiren Andreu de lo Parage y lo ferero de Benasc, y contaren los dinés, y los comanaren a Çençerni⁴⁹ per a portar a Graus, gast[aren] — 3 S. De las tagas per a tagar las taulas hen lo llenado — 1 S. Item vn dia que lo Baró y Morango aguiren de anar a la billa, *que* los altres gurats no j éran, y si gastaren — 1 S. Item vn dia que ban fer anar a Rrins vno a parllar am lo de Joan d'Arcas, y altro anar a Castanesa, gastaren — 1 S. Item lo dia que ban fer vna carta per a lo rrector de Pilsà, si mos deixaria sensal — 2 S. Item la bespra de Senta Llúcia apartaren lo blado de la canbreta *que* j eba vn forado — 1 S. Item lo dia llançaren los gastos de los portés de [E]scala gastaren — 3 S, 2. Item vn dia *que* Hestebe y su muller senàban y ban querer contar de las cuentas de Graus, gastaren — 2 S, 4. Item vn dia benguiren los portés *que* anàban a Denuj, y ban demanar a lo baille *que* les dase(se) homes per aconpaniar-los, gastaren — 1 S, 6. Item bespra de la bespra de Nadal tengiren cosel i gastaren 2 S. I L, S. / Las calónias, lo de lo Rasco — 1 S. Lo de Carera — 1 S. Item de dreçar las medidas — 1 S. Item de vn dia anà lo baille y gurats a Billaplana a Casa de los Rrasco a pendre de gurament los de lo Rrasco si eba roba de la Denuja, gastaren — 1 S, 6. Item de vn dia de Se[n] Macari se guntaren los baile y gurats per a los dines d'Escalla, gastaren — 2 S, 6. Item lo dia ban [e]nbiar dinés a [E]scalla y los ban buscar per a lo de Pero *que* debeba de los sensals, y firen vna carta per a lo procurador sobre la moça de Biçent,⁵⁰ gastaren — 5 S. Item lo dia ygualaren am la Costesa de lo *que* l'éban de dar de la mulla — 3 S, 6. Item de dreçar las medidas — 1 S. Item vn dia tenguiren cosell, abia calónias y no bastaren — 3 S, 4. Item a l'ome *que* portà la criatura a [E]spès a Ballabriga, pagaren — 4 S. Item a Joan de Plaça de anar a Monçó⁵¹ — 2 S. Item vn dia anà lo gurat de Billarué [a] Abella, gastà — S, 4. Item lo dia contaren am los pintós, y se n'anàban, gastaren — 3 S. Item vn dia anà lo gurat de Sen Pere [a] Abella y Alins a miga nit, *que* Arpajon nos abisà — 1 S. Item a lo procurador de Tomàs Riu *que* éban presos dinés per a los portés, si ba fer costas — 5 S. I L, 13 S, 2. / Item altro dia *que* inbiaren [a] Abella a parlar am lo notari, si mos deixaria dinés per a Monçó.⁵² Item bespra de Nuestra S[eny]ora arendaren la taberna, gastaren — 4 S, 6. Item dia de Sent[a] Àdegua lo baile, peromes y gurats lançaren gastos de lo sensal d'Espaniol y de Tomàs de Rriu, gastaren — 6 S, 3. Item lo dia lo cosellero n'anà — S, 4. Item lo dia *que* anaren lo Baró y lo clabari [a] Alins, quan tornaren y contaren am Hespaniol — 1 S. Item [a] Andreu de lo Parage quan anà a cosell pagué

48 La ç d'aquest mot és a l'original.

49 Les ç d'aquest mot són a l'original.

50 La ç d'aquest mot és a l'original.

51 La ç d'aquest mot és a l'original.

52 La ç d'aquest mot és a l'original.

de dieta — 4 S. Item a lo Ferero de fer la rrella hen la porta de lo çeller⁵³ pagué hen rretagas y tot, d'amaniar-llo — 2 S. Item lo dia anaren lo gurat de Sen Pere y lo de Billarué a Nerill, gastaren — 1 S, 6. Item lo dia de la Càtedra de Sen Pere *que* ban tinrre cosell, ban gastar — 4 S, 9. Item lo dia de Se[n] Macià contaren de la glésia y la bila *que* debéban a Nuestra S[eny]ora del Roser — 4 S, 9. Item lo dia *que* Andreu de lo Parage tornà de Monçó⁵⁴ y ba dar conte de los dines, *que* j era lo baille y gurats y lo clabari, gastaren — 2 S. Item lo dimenge de Carnistoltas tornaren a beure l'allifara de la taberna, gastaren — 6 S, 2. I L, 19 S, 6. / Item de portar las taulas de Çerlés⁵⁵ p[al]gué a Joan Morango — 12 S. Lo primer dia de Quaresma anar a Benasc a [e]scan-cellar los contracte de mosèn Serbeto, y a parllar am lo prior de Guayente y portar dinés a Tomàs Rriu — 10 S. Item de lo dia *que* lo notari ba binrre *que* li tornasen llos dinés, y no [e]ls ban tinre, y li ba fer blado, y no llo queriba, y lo lí'n ban fer penrre, ban gastar — 3 S, 4. Item de lo dia ban anar las bullas a [E]spès gastaren — 4 S. Item vn dia ba binre lo moço de lo prior de Guayente — 1 S. Item de lo dia *que* ban arren-dar lla carniçeria, gastaren de pan y bino — 1 S. Item de vna mà de paper — 2 S. Item lo dia de Nuestra S[eny]ora de Março repartiren las bullas, gastaren — 2 S. Item a 26 de março repasaren lo baile y gurats y peromes de las liuras, gastaren — 4 S. Item de lo dia prenguiuren hesconbre de las taulas, gastaren lo baille, peromes — 2 S, 2. Item lo dia inbiaren lo gurat de Sen Pere, inviaren a portar los dinés a lo prior de Guajente, gastaren — 1 S. Item vn dia tenguiuren cosel, abia callónias, no bastaren y gastaren de pan y bino — 6 S, 2. 2 L, 9 S. / Item vn dia *que* Hespaniol ba binre a cosell i li ban fer la [e]strena, y gastaren — 2 S. Item lo dia de lo Gous Sant gastaren — 8 S. Item a l'allifara de lo Llumps de Pascua de lo Plano de pan y bino, gastaren a l'allifara, gastaren — 16 S, 9. Item a mosèn Miquel de la misa de Sant Adrià pagaren — 2 S, 6. Item lo Dimercres de Pascua lo gurat de Sen Pere y Pedro Maçer *que* se amaniàban lo rraisado de Nuestra S[eny]ora, gastaren — 1 S, 4. Item lo dia *que* inbiaren llos omes a Rroda gastaren — 1 S, 4. Item la bespra de Se[n] Miquel de Majo *que* ba binre Micallet lo gabago, la mitat se gastaren, y a de pagar lo gabago — 1 L, 7. Vn dia *que* ba binre lo Rrullo per lo sensal d'Espaniol pagué — 1 S. Item pagué a lo sensal de la clereçia de Benabarre per la billa, pagué — 2 S. Item a Micallet lo gabago, tene bino, hen dos biages dos cantes — X S. Item a la caritat de lo dia de Se[n] Miquel de Majo a lo Bedado de Soils — 3 S, 4. Item lo dia *que* portaren las taulas a Senta Llúcia, gastaren bino — 1 S, 3. 2 L, 16 S. / Item lo dia anà lo gurat de Billarrué a Senta Llúcia, gastà — 1 S, 6. Item lo dia benguiuren Micalet, lo gabago, y Pedro Maçer a contar de lo de Senta Llúcia, gastaren — 1 S, 6. Item lo dia de las lladanias de bino y pan gastaren a la carita[t] — 13 S. Item lo dia *que* Micallet ba binre a buscar blado, hell y llo moço gastà — S, 8. Lo dia de las lledanias pasà lo [E]studiant de

⁵³ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁵⁴ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁵⁵ La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

Sarrado, y no [e]s ba fer albaràs, y mos ba dar temps, gastaren — 2 S, 6. Item lo Di[marts] de Pascua donaren pesos a lo carniçero, gastaren — 4 S. Item lo Dimarts de Pascua a la caritat de Senta Maria la Ribera gastàrem de bino y pan — 12 S, 6. Item lo Lumps de Pentecostès teníban cosell, y eba calónias, no bastaren — 3 S, X. Item lo dimerces de los Quatre Tenpes *que* despidiren los gabagos y otros per a portar dos hescaleras a San Ginés — I S, 6. Item lo dia de Sen Bernabeu a la ca(l)ritat de bino — XI S, 2. Item lo dia de San Rramon anaren a Sent Adrià, gastaren de bino — 18 S, 6. De pan lo mateis dia quan ban arribar a la Casa de la Billa gastaren — 4 S, 6. 3 L, 14 S, 6. Item de dos dias ba anar lo gurat a bere l'obra de Senta Llúcia, se gastà — 3 S. Item per a vn procurador de las collectas pagué — 4 S. Item lo dia [a]rribaren los Hesmís, mesuraren lo blado de la casa — 3 S, 8. Item vn dia benguí lo Ralo per vns sensals, pagaren — 2 S. Item l'altro dia de San Joan daren a rreçebir lo blado, gastaren — 4 S. Item lo dia de Sant Joan benguí vn procurador de la biuda [de] Benabari, gastà sense las dietas, gastà — 2 S. Item a la caritat de Se[n] Marçal vn cànter de bino, balle — 5 S. Lo mateis dia tenguien cosell gastaren de pan y de bino — 8 S, 6. Lo dia buscaren los albarans de Graus — 2 S, 8. Item lo dia de la Rrafina a la caritat de lo Collado gastaren (de) de bino — 8 S, 9. Item de l'ome *que* anà a bus[car] la clau, y a l'ome *que* la portà, pagaren a Sent Adrià — 3 S. Item a los frares de Benabari pagué — 2 S. Item pagué a uno *que* anà [a] Alins a manar [con]sell — S, 6. Item a lo baille lo dia de Sen Llorens vn cànter de bino, balle — 5 S. 2 L, 12 S, 9. /

1621. Item Item lo dia firen l'alifara am los traginés de la Ball, gastaren de pan — 4 S, 5. Item de lo dia arendaren a Torbiner, y teníban cosell, gastaren de pan y bino — 3 S, X Di. Item lo dia començà a benrre Antoni de Piquera y la ban conçertar, gastaren — I S, 6. Item lo dia firen la palleda, gastaren de bino — 13 S. Item hen l'altro dia de Se[n] Martí terraren la palleda, y si trencà, y fire[n] un palancó — I S, 2. Item sa [= se] gastaren a los bezinals de tornar a fer lla palleda hen tots los dias — 17 S. Item lo dia bespra de Sent Andreu rebiren blado de lo molino, y plegaren lo blado de Graus y héran bint personas, gastaren — 7 S. Item lo dia de *que* lo baille y gurats si ban plegar a la Casa de la Billa, j *que* lo baille ba penre vns homes de Alins y gastaren de pan y bino — 3 S, 8. Item lo dia *que* ban anar lo baille y gurats a penrre vn blado de Guan d'Arcas a lo molino — 3 S, 4. Item la bespra de cap d'an contaren am lo clabari y de la Casa de Goan d'Arcas y gastaren, y am Sabastian de lo arrendament de la taberna — 4 S. Item lo dia de cap d'an dreçaren las mesuras — I S. Item hen l'altro dia de cap d'an se guntaren lo baille y gurats y pasaren vnas cuentas, gastaren — 2 S. Item lo dia hobriren lo camino de Sen Pere a Billaplana, gastaren — 2 S, 8. De hobrir a la porta de la glésia *que* i entraba aigua, gastaren — S, 6 Di. Item lo dia inbiaren a Joan de Plaça a Graus, gastaren de pan y bino — I S, 6. Item de tres perdius *que* portà Morancho a Graus — 6 S. 3 L, 19 S, 7. Pagué de l'alifara de Torbiner de una migera de bino, cinc liuras de pan, balle tot — 3 S, 7. Debe-se a la tabernera — 5 S. Debe-se de lo gasto de lo cosell de la glésia — 9 S. De Morancho de Billa-rrué si deu a la tabernera de bino — 14 S. De los capellans — 6 S.

877. Lo gasto de lo clabari, digo de Anton Palomera. 1108-1110, 1104. 537-538, 535.

Item pagué a Joan de Plaça⁵⁶ de tocar la beilla — L, X S. Pagué a Joan de Plaça de la llénia de San Bortolomeu — L, 2 S. Item pagué a Bernat Alins de la beilla — L, X S. Item pagué de príncipal⁵⁷ y costas de lo sensal la Mariniosa — L, XIII S. Item pagué a Pedro Güeri de la hegua — L, I S, 6. Més a Pedro Güerri de anar a la Montània. Item pagué [a] Anton Pallomera de las heguas — L, 3 S.⁵⁸ Item pagué a la Casa de Goan d'Arcas a lo sensall de San Biturian per la billa — 2 L, 10 S. Item pagué per la Casa de Guan d'Arcas a mosèn Amat d'un sensall — L, 14 S, 6. Item pagué per la Casa de Guan d'Arcas de lo sensal de Anton de Santa Quitèria entre costas i príncipal de l'an pasado — I L, 6 S. Item pagué a Pedro Güeri de anar al Pont vn dia, pagué — L, 4 S. Item pagué a Joan Pallaçí de la soldada — L, 6 S. Item pagué a los d'Alins, que se ban gastar fent la palleda — L, 3 S, 4. Item pagué a lo de Biçent de tocar las canpanas — L, 8 S. Item pagué a lo sensal *que* cau lo dia de Sen Pere a la comunidat hentre costas y principall — L, XI L, 6 S. Item pagué a Joan Pallací de resta de la soldada de baille — L, XVII S, 4. Item pagué de portar la quístia a Benabare per lla billa — L, 8 S. Item pagué de gastos de la colecta — L, 2 S. Suma — 20 L, 6 S. 4 L, 18 S. La segall per a Comaspuis, Castellet — 12 q[uartals]. Per a lo canp de Guan d'Arcas, Castellet — 9 q[uartals], 4 almuts. Andreu de lo Parage per a Comaspuis — 4 q[uartals]. / Item pagué a lo sensall d'Escalla — L, X S, VII. Item pagué a lo sensal d'Escala de Se[n] Martí — L, XI S. Item pagué a lo Castellano de fer las feicinas — L, 3 S. Item pagué a [E]spaniol de lo sensal gros per la billa — I L, 18 S, 5. Item pagué a [E]spaniol de lo sensal gros — I L, 5 S, 9. Item pagué [a] andreu de Pascual de rresta de la soldada de tinent de baille — L, 7 S. Item pagué a Rramo[n] de Antona de calcina *que* la billa le debega per a Senta Llúcia — L, (9) 13 S. Item pagué a Gironi Pallaçí de una trau — L, 5 S. Item pagué [a] Anton Palomera de vna trau y de las heguas vna tónia de pa, hé tot — L, 10 S. Item pagué a Bernat Alins d'una trau — L, 5 S. Item pagué a pere Guan Pallací de calcina y vna trau de alre — L, 17 S. Item pagué a Fransisco Múria de besinal — L, 6. Item pagué a lo de Biçent anà a Santa Llúcia per la billa — L, 1 S, 6. Item pagué a Joan Garcia de tres traus — L, 15 S. Item pagué de lla collecta de Se[n] Miqel — 5 L, 10 S. Item pagué de gastos de las collectar — L, 4 S. Item pagué a Pedro Maçer de fer las pillas a la palleda — I L, 3 S. Item pagué a lo Baró de dos traus per a la palanca — L, X S. Item a lo Baró pagué de Anton *que* [e]ba de cobrar de las tornas de clabari, pagué — L, 8 S. Item pagué a lo Baró de anar a la Ball y al Pont — L, 7 S. Item pagué a mosèn Amat de lo sensal *que* la billa li paga, pagué — 2 L, 18 L, 14 S. Debe-se a Bernat Arcas de la calcina y de formage de vn gornal de las bèstias per a la palanca — XX S. Debe-se a Bernat Arcas de formage per a Sant Adrià — 7 S. A l'ome de Lert de portar la clau lo de Casós, pagà — I S. A lo cosellero *que* anà Morancho a lo cosel, pagué a Bernat Arcas — I L, S. /

⁵⁶ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁵⁷ La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

⁵⁸ Entrada ratllada a l'original.

Item per a lo dia *que* segaren la terra de Comaspuis, ban gastar de bino y pan, hen tre tot hé — I L, S. Item per a quan ban senbrar la terra de Guan d'Arcas ban gastar de bino a los de Billarrué — 3 S. Item de vn dia anà lo gurat de Billarrué a bere la segall, se gastà — S, 6. Item de la bespra de Sen Bortolomeu y de lo dia *que* faltà bino, y hen l'altro dia de Sen Bortolomeu se gastà de bino — XI S. / Item a 14 de ginero portaren bino los de la Ball, 38 cantes, aj guain per a la billa — 19 S. Portaren bino lo dia de Sen Biçente, 23 cantes, aj de guain — XI S, 6. Portaren bino Rramon Quixal a 30 de ginero XI cantes, aj guan per a la bila rematats lo ardit *que* la bila perdé — 3 S, 6. Portaren bino (bino) los mateisos, X cantes, aj guaj — 3 S, 4. Pringuien bino de Bernat Arcas, 7 cantes, aj guain per a la bila — 2 S, 4. I prenguien bino de Çençerni set cantes, 7 cantes, j aj de guain per a la bila — 2 S, 4. Portaren bino Rramon y Quixal lo primer benres de Quaresma y dreçaren las mesuras, XX cantes a quatre y huit per^{què} héban perdedo dos dinés hen cada cànter vns dias, aj guajn — 13 S, 4. La segun(t)da semana de Quaresma portaren bino Ramo[n] y l'altro XXIII cantes, aj guain per a la bila — 16 S. La tercera semana de Quaresma (porta) portaren bino Rramo[n] y Malgaret⁵⁹ XXII cantes, aj de guain per a la billa — 15 S. La quarta semana de Quaresma portaren bino Malgaret y Rramo[n] XVIII cantes, ai de guain per a la billa — XII S. La quinta semana portaren bino 20 cantes, aj de guain per a la bila — XIII S, 4. La sexta semana portaren bino 22 cantes, ai guain — 14 S, 8. La derera semana de Quaresma portaren bino 16 cantes, ai guain — 10 S, 8. 6 L, 18 S. 13 L, 15 S.

878. Lo blat de Joan Hesmir, ain de 1621. 1085. 515v.

Alins: Miquel Llanas — I caf[ís]. Francisco Mú(ú)rrria — I caf[ís], X q[uartals]. Riguét — caf[ís], X q[uartals]. Lo Barbut — caf[ís], XIII q[uartals]. Lo de Pascual — I caf[ís]. Joan Güerri — I caf[ís], 8 q[uartals]. La billa — XI caf[issos], 8 q[uartals]. La glésia — 2 caf[issos], 8 q[uartals]. 3 caf[issos], 2. Pedro Güeri — I caf[ís]. La Costesa — caf[ís], 6 q[uartals]. La Piquera — caf[ís], 4 q[uartals]. Lo de Biçent⁶⁰ — caf[ís], 6 q[uartals]. Lo de Pero — I caf[ís], 8 q[uartals]. Sabastian Pallaçí — caf[ís], 14 q[uartals]. La Denuja — caf[ís], 4 q[uartals]. Joan Garrido — caf[ís], 2 q[uartals]. La Guan Portera — caf[ís], 6 q[uartals]. Lo de Güerri — 2 caf[issos], q[uartals]. Lo de Carera — I caf[ís], 8 q[uartals]. Lo de Guan d'Erbera — 2 caf[issos], 4 q[uartals]. 3 caf[issos], 2 q[uartals]. Castellet — 4 caf[issos]. Lo de Blasco — 3 caf[issos], X q[uartals]. Pedro Aran — I caf[ís], 12 q[uartals]. Lo de lo Parage — I caf[ís]. Lo molinero — 4 caf[issos]. Suma — 44 caf[issos].

879. 1621, lo gasto de la taberna de l'an sobredit, digo de Bernat Arcas y Pere Guan Pallaçí.⁶¹ 1070. 518.

⁵⁹ Ratllat: la quarta semana.

⁶⁰ La ç d'aquest mot i dels altres del text és a l'original.

⁶¹ La ç d'aquest mot és a l'original.

Item lo dia senbraren lo Canpo de Comaspuis los daren vna migera — 3 S. Item de lo dia bentaren lo blado de lo Canpo de la billa, gastaren de pan y bino — 4 S. Item gastaren los primés dias que portaren la calcina, y ban començar las pillas, gastaren — 9 S. Més de lo dia tenguiuren cosel abant *que* tallaren las traus y las buscaren, y portar-las, y portar pedras y callcina, hi acabaren las pillas, hen fins a la bespra de Sen Lluc gastaren — 19 S. Item gastaren y pagà Sabastià de lo gasto *que* feba lo gabacho, las pillas, y pagué 4 S. A 12 de octubre s'a gastado a la Pallanca — 9 S.⁶²

880. La gasto de lla taberna, digo de Bernat Alins y Joan Mora, de Anton y de Sabastian Pallaçí,⁶³ *que* comença⁶⁴ de benre a deu de (de) febrero de 1621. 506-507. 233-233v.

Item lo Dillumps de Carnistoltas se guntaren lo baille y gurats, pasaren la rebuda y lançaren vnas cuestas de vns sensal y gastaren — L, 6 S. A binte-quatre de brebero [= frebero] tengiuren consel, j ban bere l'alifara de las literanas, gastaren-s[e] — L, 10 S. Lo segundo Domingo de Quaresma arendaren las canpanas y gastaren de l'alifara, j an de pagar los arendadós la mitat, j gastaren — L, 3 S, 6. Més lo dia inbiaren la (la) prebesión del bajle, gastaren — L, 2 S. Més pagé Sabastian Palacín per a la prebesion del bajle — L, V S, 4 Di. Més lo dia tengiuren cossel, y ban anar lo bajle y peromes, que anaren a ber hunas parest que las tornasen per arer, gastaren — L, 3 S. A 18 de março⁶⁵ se guntaren lo baille y gurats y peromes, lançaren las costas d'Escala y la cuentas de Graus, gastaren — 12 S, 2. Item lo dia anaren lo baille, gurats y altres [a] Arcas a bere las heretats de Goan d'Arcas — 12 S. Item lo dia firen lo blado (dínés)⁶⁶ *que* héban deixats los dínés per a lo sensal de Monçó,⁶⁷ y a los partícollàs, lo blado de Graus, gastaren de pan y bino — XI S, 2. Item lo dia de Rams⁶⁸ anaren los gurats a buscar lo gabacho, gastaren — 4 S. / Item lo dia de lo Gous Sant gastaren — 8 S. Item lo Dillumps de Pascua a l'alifara de lo Plano y l'alifara de la carniçeria, gastaren de pan y bino — 16 S. Item lo Dimarts de Pascua mudaren baile y gastaren de pan y bino — XIII S. Item lo dia de Se[n] Miquell de Mayo a la caritat de lo Bedado de Soils vn cànter bale — L, 6 S. Item vn dia tarraren la pallanca gastaren — L, S, 8 Di. Item lo dia de las lladania a la caritat de lo Canpo gastaren sinc migeras, ballen — L, 15 S. Item lo dia arribà lo mesagero de las cartas dell rrei pagaren — 2 S. Item lo dia de lo cosell *que* ban fer l'allifara de l'Artiga de la Selba de Domingo, y ban repartir lo blado de Graus gastaren — 12 S. Item lo dia *que* repartiren lo blat de Graus gastaren de pan y bino — 5 S, 8. Item lo dia de Pascua daren pesos a lo carniçero de pan y bino — 3 S, X Di. 3 L, 8 S, 6.

62 Entrada escrita al marge i ratllada a l'original.

63 La ç d'aquest mot és a l'original.

64 La ç d'aquest mot és a l'original.

65 La ç d'aquest mot és a l'original.

66 Ratllat a l'original: dínés.

67 La ç d'aquest mot i dels restants del text són a l'original.

68 Ratllat: de Nuestra S[eny]ora.

881. Lo blat dell molino, ain de 1621. 1135. 549v.

Item prenguien los gurats blado per a la collecta vn cafís, a dotse sous la faneca lo beniren, bale I cafís — 4 L, 16 S. Més ne firen a lo de Biçent⁶⁹ per tocar lla beilla vna faneca per dotse sous, y hé de lo de lo molino — caf[issos] 2 q[uartals]. Més ne donaren los molinés per a Micalet lo gabacho per la glésia de Sen^{***} — I caf[ís], 2 q[uartals]. Donaren los molinés blado del molino [a] Andreu de Pascual, *que* los gurats ban penrre los dinés y los ban dar a los de Billarrué per lo sensal *que* los héban presos per la billa — 4 q[uartals]. Y le daren los molinés quatre quartals, digo — 4 q[uartals]. Més per a lo de Biçent per a acabar de pagar lo de Biçent dos quartals per dotse sous — 2 q[uartals]. Més Pedro Güerri de lo cosell le'n ban fer vn quartal — I q[uartal]. Més per a Micallet lo gabago per a Santa Llúcia — 4 q[uartals]. Més a lo clabari per lla billa — 8 q[uartals]. Per a lo sensal de Monçó a dotse sous la faneca a pagado Hestebe alla billa blado — 4 caf[issos], q[uartal]. Per a la caritat del Corpus an dado los molinés — caf[ís], 6 q[uartals]. Per a l'Artiga de Labasi a dad(d)o blado lo molinero — caf[ís], 6 q[uartals]. Per a Sen Bortolomeu a dado lo molinero — 7 q[uartals]. Contaren a 23 de mayo de 1621 *que* an preso blado los gurats hen nom de la billa — 3 caf[issos], XI q[uartals].

882. L'aberia forastera, ain de 1621. 1132. 548.

De Joan Güeri d'Alins vna baca — I. De Joan Pallaç⁷⁰ de Soils vn rroçí — I.⁷¹ De Cirera de Nerill siés güellas — 6 güellas. De la Sosa bacas — 2. De Castelló tres borregas — 3. De Bringuer Alins güellas — 37. De Capdecasa de Nerill — 15 güellas. D'Españiol nobanta siès — 96. De Pujoll — 41. De Pedro de Bringer de Benifons — 78. Las gü[e]llas parras de Betranet — CCCCXXXIII. De lo pastor de Betranet quadrilla dos bacas, vn bedell.

883. La prea de la Montània, ànio 1621. 1132. 548.

A la boga de Denuj — 13. A l'Albelda — 15 S.

884. La carniceria, ain 1621. 1133. 548v.

Arendaren la carniceria am los pactes y condicions seguens: *que* lo que ature la dita aja de començar⁷² de matar cart a Pascua d'Espiritu Santo, y d'allí a Sen Luc aja de fiar la cart a tots los bezins y a las sinc casas de Nerill. Y lo preu de lla cart a bint dinés la liura, y lo fege a lo preu de lla cart. Y àjan de pagar a Se[n] Miquel los *que* a lo carnicero hestiga bé que no puédan pagar, y àjan de pagar desafortadament. Y que no i pueda metre sinó setanta güellas, tres crabas y cinc cordés hen fins a Sen Guan, y aquellas aja de anar disminuint mentres n'i au[r]à. Y puédan hentrar per on

⁶⁹ La ç d'aquest mot i dels restants del text són a l'original.

⁷⁰ La ç d'aquest mot i de l'altre del text restant són a l'original.

⁷¹ Entrada ratllada a l'original.

⁷² La ç d'aquest mot és a l'original.

lla altras de lo terme bàjan, çepto⁷³ *que* hen las feixinas no i puédan hentrar. Si sobra cart lo digous la puédan repartir a los que tñgan tallas. Lo col a lo desnador. Item àjan de penre las tripas, per a[ve]ria, vna cada casa, a bint dinés la tripa, y an de començar de penre las tripas. He aturada lla dita hen Bernat Alins.

885. Lla capitulació de los bans de lo Plano. 1134. 549.

Que lo(s) *que* arénde los bans aja de pagar per a lla quístia. Y si [e]n beniba gastos, per lo *que* se conçerte,⁷⁴ los pague lo arrendador. J *que* lo arrendador aja de intimar los bans a los amos de que sia l'aberia, y *que* l'aberia *que* piniore la aja de tornar a gent de casa, ho la mene a lla claberia. J *que* tire de dia vn sou per bèstia, de nit dos sous, y hen las salleneras de Cap de lo Tou no i pueda acusar, y las bèstias que àjan de carriar hen l'altro dia no las pueda piniore. Y los bous no i puédan gaure *que* no sia dallado, i las rramadas *que* y mètan adredas pague de dia I L, de nit — 2 L. Y los *que* ne i mètan adredas — L, 10 S. He aturada la dita hen Pedro Aran y dóna de arendament — 3 L, S. A 12 de abril de 1621 an determinado tot lo cosell *que* lo *que* falte a lo cosell de los Llunps de Pacua *que* pague de pena deu sous, digo — 10 S. Y si alguno queriba anar camino, no j pueda anar sinse lliçència de lo baile y gurats.

1622

886. [Las calónies per la llenya de l'Artiga, 6-3-1622]. 1084. 525.

A 6 de març de 1622 an determinado *que* qualquiera se'n porte llénia de l'Artiga *que* pague cinc sous per a la billa, y vn sou per a l'acusador.

887. 1622. Lo gasto de la taberna de Anton Abat y Andres Parage y Joan de Biçent,⁷⁵ tots jurats hen l'ain 1622. 1073-1075. 519v-520v.

Item gastaren lo dia getaren llas liuras, gastaren de pan y bino — 6 S, 6 Di. Item gastaren lo dia que ban malar la Montània, y lo sero que ban portar la sègal — 13 S, 4 Di. Item lo dia ygualaren⁷⁶ am Joan Garido de guardar las feixinas y am lo hereu de lo Rrasco, *que* heba deixado lo rroçí⁷⁷ y la moça y hell⁷⁸ a mallar, gastaren — 5 S, I Di. Item lo dia plegaren los omes de lo sensal de Capella, gastaren — I S, 6 Di. Item lo dia *que* portaren lo blado de Isclas a la Casa de la Billa, y ba fer tres camins an las bèstias, y los gurats hestàban aguardant, y ban gastar — 3 S, 3. Item

⁷³ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁷⁴ La ç d'aquest mot i dels restants del text són a l'original.

⁷⁵ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁷⁶ Ratllat: gastaren.

⁷⁷ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁷⁸ Ratllat a l'original: hell.

lo dia *que* ban córrer las dinadas per a lo deute de Graus ban gastar — 4 S. Item lo dia contaren de las cuentas de Graus tot lo cosell, ban gastar pan y bino — 9 S. Item los dos dias anaren a l'Artiga de Labasi gastaren de bino nou migeras — 19 S, 6. Item a honse de hoctubre tenguien cosell per los de Graus y ban lançar los bous, y ban dar-los las liuras hen rrebuda, gastaren — 7 S, 3. Item lo dia anà Andreu de lo Parage [a] Alins a penre blado per a l'Artiga de Labassi, gasté — I S. Item lo dia los portés héran a Neril, ban hestar los gurats y altres aguardant, y Morango ba anar a Neril, y gastaren — 2 S. 3 L, 15 S. ***. / De vnas çabatas *que* lo notari si conprà per a Nadall — 12 S. De paper hen dos biages vna mà y miga — 3 S. Item a la taberna per lla soldada — 15 S. De tres perdius⁷⁹ quan Joan de la Plaça anà a Graus per lla billa — 12 S. Item de deu perom[e]s *que* portà Joan de Plaça⁸⁰ a Graus — 16 S. Item lo dia *que* j éran los percuradós d'Escalla gastaren — 2 S. Item lo dia de Nuestra S [eny]ora anà Joan de Plaça⁸¹ [a] Abella a lo notari s(c)e nos queriba conprar blado per a lo sensal de Morango — S, 6. De dreçar las mesuras — I S. Lo dia de Nuestra S [eny]ora contaren am lo clabari si teniba rrebuda, gastaren — 4 S, 2. Lo dia de Sen Blas tenguien cosell y arendaren la porqueria y gastaren — 3 S. Item lo dia j era lo procurador de Graus y ba rreçbir⁸² lo blado, gastaren los *que* ban portar lo blado de la glésia a la Casa, y los *que* se i ban hescriure, gastaren — L, 6 S. Item vn dia *que* ba binre lo notari a rebre lo blado *que* li ban fer per a lo sensal d'Escalla per lo de Morancho y de lo Rrasco y ban gastar — 5 S. Item a l'alifara de la taberna gastaren de pan y de bino — 8 S, 6. Item a [E]spaniol *que* le debéban de quan ban senbrar l'Artiga de Aniué, Anton vn cànter — 4 S, 8. / Item lo dia *que* los portés j éran, ban gastar — 1 S, 2. Item a [E]spaniol vn cànter per lo sensal de Se[n] Macià, balle — 4 S, 8. Item de lo dia de lo Gous Sant gastaren — 8 S. Item lo Llu[m]ps de Pascua a l'allifara de lo Plano de pan y bino gastaren — 13 S. Prenguien los gurats catorse quartals de blado de lo de Graus y lo beniren a deu sous, y pagare[n] lo gasto de la bisita a los gurats de Castilló — 3 L, 10 S. 27 S.

888. Lo gasto de la taberna de l'año 1622 de Bernat Arcas y Pere Guan Palasí jurà(ra)s. 1076-1078. 521-522.

Item lo dia que contàren Antona gastàrem — 7 S an la taberna y an lo contador. A quatre de l'abril dreçaren las mesuras — L, 1 S. Lo dia anaren a Sent Adrijan gastaren — 16 S, 3 Di. Item de la alifara de la carneseria — 3 s, 6 Di. Item de adobar lo palancó j la palanca — I L, 6 S. Item de la caritat de lo Campo — 9 S, 6. Item de la caritat de la Qulaqla [= Cogulla (?)] — 5 S, 8. Item de lo dia de l'Ansen-sió pacaren [= pagaren] bino al retor — 8 Di. Item lo dia de Pasca(ia) daren pesos a lo(s) carnicero j gastaren — L, 3 S, 6 Di. Lo dia anaren a Senta Maria la Ribera gas-

⁷⁹ Ratllat a l'original: tres perdius.

⁸⁰ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁸¹ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁸² La ç d'aquest mot i dels restants del text són a l'original.

taren hun cànter de bino — L, 4 S, 6 Di. A lo cosel a l'alifara de las literanas entre pan y bino gastaren — L, 5 S, 1 Di. Item a los que lauraren l'Artiga de Labassi vn cànter de bino — 4 S, 6 Di. Item lo dia anaren a Sent Adrian de bino sin migeras y miga balle — 13 S, 6. Item lo dia del Corpus gastaren de pan per a contar; i eba vno de cada casa y ban gastar — 2 L, 3. Item de dreçar las mesuras — 1 S. Item a 5 de júnio se guntaren lo baile y gurats per vnas cuentas, gastaren — 2 S. / Item lo dia de San Barnabeu a la caritat gastaren de bino hentre lo canpanero — 15 S, 8. Item lo dia de Se[n] Marçal a la caritat de las Agudas gastaren de bino — 4 S, 6. Item lo dia que los Hesmís hi éran ban anar a beure lo blado de la Casa de la Billa y ban gastar de bino — 2 S, 8. Item hun dia *que* se guntaren lo baille, y gurats y peromes per a pasar la rrebuda de lo clabari, y gastaren de pan y bino — 2 S, 2.⁸³ Item lo dia *que* ban hes-cancellar la carta de lo Mollar de Puymilans *que* Hespaniol j era, y lo notari j era, ban gastar de pan y bino — 3 S, 10. Item lo dia que partiren las pletas a lo cosell, gasta-ren de pan y bino — 7 S, 4. Item a lo crobidor *que* ba crobir la Casa de la Billa gastà hen la taberna — 6 S, 6.⁸⁴ Item pagué a lo procurador de las collectas — 2 S. Item pagàrem a lo crobidor de crobir la Casa de la Billa — 8 S. Item lo dia de Sen Salba-dor *que* anaren a segar la terra de Guan d'Arcas, gastaren de pan y bino — 4 S, 6. Item a la caritat de San Roc gastaren quatre cantes⁸⁵ de bino — 1 L, 2 S. Més per quan Pedro Güeri anà a Banabarre — 4 S. / Item pagué a Bernat Arcas de tres traus — L, 14 S. Item pagué a Bernat Arcas — L, 2 S. Item pagué a Pedro Françès⁸⁶ de anar a Canpo per lla billa — L, 5 S. Item pagué [a] Andreu de lo Parage de huna faneca de sègal per a Comaspuis y vn sou de çitar⁸⁷ los pastós, pagué — L, 7 S. Item pagué a lo sensall de Monçó per la billa — XVI L, X S. Item pagué de portas de la mateis sensall per la billa — XVI S. Item pagué a Bernat Arcas de calçina⁸⁸ — X S. Item pagué a lo sensal de Rroda — S, X Di. Item pagué a [E]spanioll per lo sensall de Se[n] Macià — 3 L, 2 S, 6. Item pagué de lo probisión de llo baille — 5 S. Item pagué de la soldada de tinent de baille [a] Anton Palomera — 15 S. Item pagué a Joan Françès de vna trau — 5 S. Item pagué a Mateu Ali[n]s per a lo cosell — 1 L, S. Item per los de Pero an feto pasar — L, 9 S. Item pagué a Morancho de quan anà a cosel — L, XV S. Item pagué de la paseria — L, 6 S. Item pagué de lla collecta de Sen Guan — 5 L, S. Item pagué a lla biuda de Miquell Major de lo sensal lli fa la billa — 5 L, S. Item pagué a [E]scala per lo sensal *que* la bila li fa lo dia de Se[n] Miquel de Majó y per 35 L, 12 S que tene rrebuda y la l'an pasada, y debe a la billa, y axí per^{que} tene rre-buda, si beniba gasto, los pague lo clabari, pagué a [E]scalla — 5 L, S. 41 L, 1 S.⁸⁹

⁸³ Ratllat: 3 S, 2.

⁸⁴ Ratllat a l'original: 6 S, 6.

⁸⁵ Ratllat a l'original: quatre cantes.

⁸⁶ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁸⁷ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁸⁸ La ç d'aquest mot i dels restants del text són a l'original.

⁸⁹ Ratllat: 25 L, 18 S.

889. [Sobre la contribució dels moliners] a 25 de setembre de 1623. 1120. 542.

Donà Guillem lo molinero dotse quartals⁹⁰ blado, nou cafiços⁹¹ de lo treudo d'est[e] an, acaba de pagar, salbo que hestan hen diferència de quatre quartals.⁹² Contàrem, a 15 de hoctubre de l'anio 1623, de l'anio (io) pasado hen fins a lo dia de Sen Bortollomeu de 1623 *que* la billa hestà contenta y pagada de lo treudo que pàgan cad[a] an a la billa los molinés; y per la berdat yze la presente am bolluntat de los gurats y d'altros jo, Joan Morango. Més n'a dado Gilem lo molinero en altro biage dos cafizos, y a bente-i-nuebe de (desic) noembre de l'año 1623 donà Gilem lo molinero blado de lo molino i trehudo, sis cafizos la bespra de Sent Andreu, j l'a rebudo Anton Palomera, Juan Garcia, los dos jurados, j jo, Juan Palacín, hize la presente am bolutat de los jurados i Gilem lo molinero.

890. Lo gasto de la taberna en l'año de 1623. 1094-1095. 530-531.

Que comènçan a Sen Bortolomeu que só(j)n Juan Fransès, Juan Garcia, que són jurast, j Anton Palomera. Item lo dija que getaren las liuras j pagaren clabari, gastaren de bino — 8 S. Item lo dia que trilaren lo blado de l'Artiga j lo bentaren, gastaren — II S, 6 Di. Item lo dia de Nostra Senora tengiren cosel, j abija calónias, j gastaren — 5 S. Item lo dija que senbraren de la Montània gastaren de bino — 2 S, 6 Di. A deset de setiembre tengiren cosel, j abija calónias, j no bastà, gastaren — 5 S. Lo matees [= mateix] dia contaren am lo bajle de Neril, lo bajle j peromes, jurast gastaren — 3 S, 6 Di. Lo dia tengiren cosel j lansaren los bans de lo Plano, j abija calónias, j no bastà, gastaren — 3 S. Item lo dia a quinze de octubre contaren amb lo chabago [= gavatxo] de Senta Lúcia, am Miquelet, los jurast, i totas cuentas pasadas, gastaren — 3 S, 3 Di. Lo dia de Todos Santos a l'alifara de l'Artiga de los mosos que sàcan enta Forigo, gastaren — 6 S. Item de lo dia que lo de Bisent anà a portar las tagas a lo chabago [= gavatxo] a Senta Lúcia — I S. Item de Amat que l'abían sacado huna calónia de artigà, j se a probado que Amat anà [a] besinal a las Losas, j se gastà en lo cosel — 2 S, 6 Di. Suma — 2 L, 12 S. / Item a 3 de nohenbre tenguiren cosell y arendàrem a Torbiner, gastaren hen lo cosell — 6 S, 3. Los de Suils firen besinal a lo Antugano de Morango, gastaren — I S. Item lo dia que lo molinero donà lo blado de lo molino que [e]ra la bespra de Sent Andreu, gastàrem — 3 S. Lo primer dia de desembre abiaren a Senta Lúcia a[e]scombrar-la j apariar per abenedisir-la; j anà tres o(l)mes j gastaren — I S, 3 Di. Lo dija anaren a partar (a Sen) a Senta Lúcia am professó, gastaren — 13 S. Item pagé a Joan de Bisent de los gastos que si feren de ara vun an a Capella — 7 S. Item lo dia que lo señor de Fadas pagà j escancelà l'acto de Quintana, gastàrem — I S, 6 Di. Item lo dia firen besinal a Billaplana, j en

⁹⁰ Ratllat a l'original: dotse quartals.

⁹¹ La ç d'aquest mot i dels restants del text són a l'original.

⁹² Ratllat a l'original: salbo que hestan hen diferència d'est[e] an.

fins a San Roc, gastaren — 3 S, 6. Item de fer huna ardidada j dinerada, j de recosirar las mesuras, gastàrem — I S. Item a la Costesa per lla mulla, bino — XI S. Item de lo dia tenguiren cosell per a abiar vn home a saber si lo censall se siria seguro; y abiaren Andreu de Pascuall, gastaren — I S. Item lo mateis dia que mesuraren lo blado per a lo de Graus, firen la [e]strena a los que mesuraren lo blado, gastaren — 2 S, 3. Item pagàrem a vn procurador de mosèn Serbeto per lo sensal lli fan, pagàrem de costas — 4 S. Item lo dia *que* Joan de Carera anà a Benabarre, y portà dinés a [E]scalla, gastaren — I S, 4. A lo minió de Carera de anar [a] Alins a manar cosell — 6 S. Item vn dia *que* portaren lo blado de la Guan Portera a la Casa de la Billa, gastaren — S, 6. Suma — 2 L, 18 S. / Item lo dia de Sen Sabastià tenguiren cosell y arrendaren la taberna y gastaren de pan y bino — 10 S. Item a 23 de ginero ba binre Tarradellas per Hescalla y llo baile y gurats, peromes, lançaren⁹³ gastos d'Escalla y de mosèn Serbeto, y gastaren — 2 S, 7. Item pagué a los gurats per anar a Rroda a portar dos cantes per lo sensal — 3 S, 8 Di. A sis de febrero tengiren cosel, j ba binre lo notari de Roda per a fer lo contrate de lo sensal, gastaren — 7 S. Lo mateis dia en lo cosel gastaren de pan j bino — 13 S, 4. Item quan Margaret anà a Roda j li firen la estrena, j gastaren — 3 S. Item hun dia lansaren gastos lo bajle [i] jurasts, los jurast y bajle y peromes, gastaren — 7 S, 3. Item lo dia firen besinal a Torbiner de hun cànter de bino, gastaren — 6 S. Item lo dia que Bardaxi bengí j firen l'alifara de la taberna, de pan, gastaren en lo cosel — 7 S, 3. De (do de) dresar las mesuras — I S. De anar a Sent Feliu los jurast se gastaren — 2 S. De anar a [E]spès a las bulas gastaren — I S, 6. Item a bent-i-quatre de marzo se juntaren lo bajle j peromes, que pasaren quèntas de la taberna — 3 S. Suma este gasto — I L, 8 S, 7 Di. Lo Luns de Pascua en lo cosel gastaren — I L, S. Lo Jous Sant gastaren — 8 S. Més de huna mà de paper — L, 2 S. Suma — 4 L, 15 S.

891. Lo *que* an pagado a lo gabacho, a Micallet, per lla hobra de Senta Llúci(ci)a, [1623]. 469. 215v.

Item tene blado lo gabacho — I caf[ís], 2 q[uartals]. Item bené bino lo gabacho set migeras, balle — L, 18 S. Quan ban fer l'alifara Micalet y los gabachos si ban gastar — L, 3 S. Hun sero que si ba aturar Micalet a la taberna — L, 2 S. Més tene tres quartals de sègal lo rector de Bonansa per lla calçina⁹⁴ — L, 3. Més tene lo rector de Bonansa güellas per la calcina *saies* [?] a quatre a 16 S, 8, digo 16 S, 8, los dos, lo Baró y Bernat de Casós, an de fer lo preu. Lo gabacho tene vna güellas de Andreu de lo Ferero per — I L, I S. Més ne tene de Amat vna — I L, S. De Bernat de Casós — I L, S. Més donà lo de Casós⁹⁵ vna güella de almoina per a Santa Llúcia, y l'a rebuda Micallet, y balle — 18 S. Contaren a 14 de majo de 1623 *que* tene recebido Micalet, lo gabago, en fins abuj — 27 L, XI S. 28 L, XII S. Més hem pagado a Pedro Maçer per

⁹³ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁹⁴ La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

⁹⁵ Ratllat: Baró.

Micallet — I L, S. Per a pagar hesto hescut ll'em fetu blado, dos fanecas a deu sous la faneca. Mòntan las güellas *que* lo s[eny]or rector de Bonansa, las quatre a 16 S, 8 dinés, y las dos a 18 S. Y los tres quartals de sègal a 16 S la faneca. Ballen las güellas y la sègal — 6 L, 6 S, 8. Contàrem dia de Todos Santos *que* tene rreçebido de Micallet per l'obra de Santa Llúcia hentre lo rector de Bonansa y ell, *que* tene rrecebido — 18 L, 12 S. Més tene Micallet lo gabago rrebudo blado — 8 q[uartals]. Més tene rrecebido lo sobredigo vna güella — I L, S.

Las güellas de lo rector. De Palomera — I. De Porter — I. De Goan Palaçí I. De Baró — I. De Senta Lúcia — 2.

892. [Els bans del Plano. 1623]. 1124-1126. 544-545.

La rramada de Baró hen la Montània aséntan los gurats vn ban — I L, S. A la ramada de Casós en lo Plano — I L, S. Los bans hen lo Plano la rramada de Casó de dia hen llo Plano, tres dias adredas — [// //] L, S. Lo pastor de Casós n'a abonats dos bans — 2 L, S. Lo rrebado de Casós ne a abonats vno — I L, S. /

Los bans hen lo Plano, ànio 1623. A 23 de juliol asenta Pedro de Arcas de Morango hen lo Plano — 13 bèstias.⁹⁶ De Joan Palaçí⁹⁷ lo mateis dia — 2. De Morango dos bèstias 2. De Baró — I. Asenta Andreu de lo Parage a 23 de juliol de Goan d'Erbera dos bous — 2. De Baró vna baca — I. De Andreu Costa vna baca — I. D'Españiol vna hegua y vna mulla — 2, dos nits. De lo de Carrera dos nits, vn dia vna baca — I. De lo Gistabino vna baca de nit — I. De lo Gistabino dos bous de dia — 2. De Goan de Plaça vna anolla tres dias, tres nits — I. De Castellet dos bacas de dia — 2. De Blasco dos bacas de dia — 2. De Joan Pallací dos anols cinc nits y 5 dias — 2. De Andreu Costa vn anoll de dia — I. De Llagunas, que Pere Guan lo guarda, vna baca dos nits y dos dias — I. De Pedro Güeri un anoll de dia — I. De Pere Guan vna baca dos nits, dos dias — I. De Costa vna baca de nit — I. A la rramada de Betranet hen lo Plano a 20 júlio — I L. De Pedro Güerri bacas tres de nit — 3. De Betranet de nit bacas quatre — 4. De Cierco de nit dos bacas — 2. De Castellet de nit dos bacas — 2. De Andreu Costa de dia vn anoll — I. De Blasco de nit vna baca — I. D'Españiol de nit dos bous — 2. De Juan de Plaça⁹⁸ de dia y de nit, tres dias — I. De Andreu Costa vn anollo de nit — I. De lo molinero tres⁹⁹ anols bin dias¹⁰⁰ y nits — I. XV dias y nits.

Los bous lauradós hen lo Plano, 1623. Joan Palaçí — 2. Lo de Carera — 3, dos bedels. Lo de Rreals — 3, bedels huno. De Morango — I. De Baró — 3. De Goan d'Erbera — 2. De Casós — 2. De Anton — 3. De Cierco — 3. De lo Parage — 2. De Betranet — 4. De Palaçí — 2, vn bedell. De Isclas — 2. Lo de Blasco — 3, dos bedels.

⁹⁶ Ratllat a l'original: de Morango hen lo Plano — 13 bèstias.

⁹⁷ La ç d'aquest mot és a l'original.

⁹⁸ La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

⁹⁹ Ratllat a l'original: tres.

¹⁰⁰ Ratllat a l'original: bint dias.

Pedro Güeri¹⁰¹ — 2. Andreu Costa — 4. Anton Pallomera — 2. Per Guan Pallaçí — 4. Joan de Plaça — 2, vn bedell. Los de Costa — 3. Lo de Bicent — 3, dos bedels. Guillem lo molinero — 2,¹⁰² vn bedell. Lo de Amat — 4. De Güerri — 4, bedells huno. De Rramonet — 4, vn bedel.

Los biels: de mosèn Costa — I, vn bedell. De Porter — I.¹⁰³ De Amat — I. De Joan Palací — I. De Andreu de lo Parage — I. De Morango — I. De lo molinero — I. Lo de Güerri — 2. De Porter — I.

893. [Comptes de claveria, referits majoritàriament al blat de Graus, 1623]. 1127-1128. 545v-546.

Çeçerni¹⁰⁴ de lo blado de Graus vn cafís — I caf[ís]. Lo s[eny]or rector — I cafís. Per a lla caritat de Sen Pere lo an de pagar los de Sen Pere, Soils, Bilaplana — caf[ís], 4 q[uartals]. Lo notari — I caf[ís]. Bernat Alins — caf[ís], 6 q[uartals], 4 a[lmuds] a dotse sous la faneca balen — 2 L, S¹⁰⁵ a conte de la soldada de baile. De los buit quartals de blado, ban benrre a lo de Bonansa, ban pagar a lo procurador de la biuda de Miquell major de gastos — 8 S. A lo procurador Bortolomeu Ardanuj de la paseria y collectas — 9 S. Per a vn procurador de las collectas — 8 S. Item pagué a los frares de Benabarre — 6. A un procurador de las collectas — 10 S. Altro procurador de las collectas — . /

1623. Lo blat de la Casa de la Billa de lo de Graus. Lo de Guan d'Erbera — 8 q[uartals]. Pedro Güerri — 12 q[uartals], fiança.¹⁰⁶ Lo de Pero 10 q[uartals],¹⁰⁷ fiança Andreu Costa per siés q[uartals]. Lo de Biçent¹⁰⁸ — X q[uartals]. Lo de lo Rasco — 4 q[uartals]. Lo de Blasco — 10 q[uartals].¹⁰⁹ Isclas — 6 q[uartals],¹¹⁰ fiança Pedro Francès per 4 q[uartals]. Borroc — 4 q[uartals]. Rriguet — 4 q[uartals]. A [E]spaniol lo biello — I caf[ís], 3 q[uartals], 4 al[muds]. Lo Andreu de lo Parage — 14 q[uartals].¹¹¹ Lo de Pascuall d'Alins — 1 caf[ís]. Micallet lo gabago — 2 caf[issos], 12 q[uartals]. Miquell Llanas — caf[issos], 8 q[uartals]. Fransisco Múrria — caf[ís], 4 q[uartals]. A lo notari per la billa — I caf[ís], 2 q[uartals]. Pedro Francès — caf[ís], 4 q[uartals]. Joan de Plaça — caf[ís], 4 q[uartals]. Més n'a presos lo de lo Parage a l'atro biage — 4 q[uartals]. Per lo de Guan d'Arcas y per lo de lo

101 Ratllat: Aran.

102 Ratllat: 3.

103 Entrada ratllada a l'original.

104 La ç d'aquest mot és a l'original.

105 Ratllat: I L, 16 S.

106 La ç d'aquest mot és a l'original.

107 Ratllat: 4 q[uartals].

108 La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

109 Ratllat: 10 q[uartals].

110 Ratllat: 4 q[uartals].

111 Ratllat: 10.

Rrasco, y per Isclas n'a benedo — 2 caf[issos], 9 q[uartals]. A vno d'Escaner siés q[uartals] ha onse sous bale — 33 S, ban anar per a lo [E]studiant de Sarrado. La Costesa — 4 q[uartals]. A vno de Bonansa a honse sous — 8 q[uartals], balen — 2 L, 4 S. Y n'a[n a]nats per a los que ban anar a Graus y a lo procurador de la biuda de Benabarre — 10 S.

894. L'aberia forastera, ànio 1623. 1129. 546v.

De lo Teixidor de Llagunas tres bacas — 3. De lo gabago de Nerill dos bacas — 2. De lo frare de Nerill dos bacas — 2. De Perot de Cierco, fiança Pedro Francès,¹¹² dos bacas — 2. De Pedro Gotart de Llagunas dos bacas — 2. De Perot d'Arcas guellas — 40, fiança Pedro Francès. Lo de Capdecasa de Nerill guellas — 123. Lo Gistabino vna baca — I. Gasto de Nerill bacas dos hen la Montània, y pagarà lo *que* la billa querrà — 2. De Bringer Alins guellas trenta ballen — 15 S.

895. Las collectas, año 1623. 1130. 547.

An llançado¹¹³ a buit sous per casa, pagar la mitat a mig majo, l'altra mitat a Se[n] Miquell. Los trenta sous *que* donà lo de Guan d'Arcas los ban metre a lo sensall de la clerecia de Benabarre — I L, 10 S. Pagà lo Baró de los dinés de lo blado a lo procurador de las collectas y de la paseria — 9 S. A lo procurador de las collectas lo dia de Sen Salvador pagué — 6 S. A lo procurador de la biuda de Miquel major — 8 S. Per a lo [E]studiant de Sarrado pagué dels dinés de lo blado, pagué jo, Antoni Abat — 12 S. Altro biage a lo procurador de las collectas pagué — 10 S.

896. 1623. [Arrendament dels bans de] lo Plano. 1131. 547v.

L'an sobredit lo déixan per a los bous conforme los altres ans *que* a sen semanas ajudas, y *que* paguen quístia, y lo *que* quiera perfediar de tinrrer bous ho bacas a despit de la billa, *que* pague de pena; si no lo poden piniorar, l'abise lo meseguro dos biages, y d'astí abant *que* pague — I liura. Aréndan los bans de lo Plano, y lo que dónan sia per a ajudar a pagar lla quístia. Y pàgan per bèstia grossa de dia vn sou, y de nit 2 sous. Los bous llaurant dintro las bogas puédan péixer per los comunals, y las bèstias de carrei lo dia an de carriar garbas y herba, y puédan anar lo sero abans los bous. Tanto *que* dure l'erba major no i púdan gaure las rramadas. Si las meten adredas tota la rramada, paguen de dia — I L, de nit dos hescuts — 2 L. Los corrals i las salleneras atúran fora lo Plano.

897. 1623, los mesegués. 1131. 547v.

Dos de Morango. André de Guan d'Erbera, Pedro Francès, lo de lo Parage, Anton Palomera, lo de Goan Porter, Ramon Porter, Joan Rriu.

¹¹² La ç d'aquest i dels restants mots del text són a l'original.

¹¹³ La ç d'aquest mot és a l'original.

898. Lo sensall d'Erbera y de Ardanuy *que fan a la glésia*, [1623]. 1112. 539.

Se n'a comprado holi per a la glésia de¹¹⁴ quinse liuras de holli, y los heba cobrats a Cençerni,¹¹⁵ y a pagado las quinse liuras de olli, y són de l'an (1)1623, *que ballen* — 2 L, 4 S. De los dinés *que* Joan de Plaça heba de sacar de la glésia y los a dats la Guan Portera que debeba a la glésia, y a dats catorse sous, y se n'a comprado cinc liuras de holli, y los a cobrats Anton Palomera, y a pagado quinse sous de cinc liuras de olli, y los a cobrats Anton Palomera vn sou. Més los gurats an preso mig cafís de blado de lo de la Casa de la Billa, y n'an comprado honse lliuras de olli per a la glésia.

899. Capitulacion de Torbiner en l'año 1623. 1110. 538.

Que lo se atúran los butiés. J són arendadós: Bernat Alins j Pere Juan Palacín. J dónan de arendament bujt cantes bon bino per a la caritat del Corpos, j an de acullir los [que] quiéran entrar.

1624

900. Lo derero de febrero de l'año 1624 [sobre el sou dels oficials]. 1137. 550v.

Tot lo cosel plegado fue content de buj abant de sacar a los ofesials de la billa de la[s] soldada, que no puédan lebar més de así a debant. J fue content tot lo cosel junto de no contrabenir en dita capitulacion. J fue feiccta esta capitulacion per mans de Juan Palacín de Suils, notari de la billa.

901. Item en bujt de abril de 1624 [es determinen diversos bans per al bestiar que peix en lloc no permès]. 1120. 542.

Los que amarginen bous, o que sían altrás bèstias per esponas, bacas j somés, j bèstias de carej, j enfre blado j blado, que pagen per parel deu sous. J si j a alguna bèstia besiosa que page lo bant acostumado. J la mitat que sia per a la billa, de lo bant. J la mateijs pena que las güelas. Si j an ramadas y pegolas, que las amarginen enfre es blast, que j posaren degola forsada, am tals que las acosegen en los blast, que no las puédan pinonar [= penyorar]. J se no las j acosegen los amos de las casas a los mosos, que pagen la tala o lo mal que fàgan.

902. [Sobre el càrrec de batlle], a 8 de abril de 1624. 1134. 549.

A-se determinado tot lo cosel que al bajle que aja d'estar, que a de demanar lisènsia al baile j jurast, j que si a d'estar baile, que no se'n baja. I [si] se'n ba que a de pagar — I L.

¹¹⁴ Ratllat a l'original: de.

¹¹⁵ La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

903. [1624], memòria de lo blado que despiden Anton Palomera j Joan Garcia de lo de la Casa de la Billa, de Graus, *que* [è]. 1097. 531v.

Item a la Costesa de las canpanas ne firen sinc quartals de lo de Graus — 5 q[uartals]. A 5 de mayo 1624 debe Fransisco Saura d'Alins vn cafís de blado de la de la Casa de lla Billa de lo de Graus, y se hobliga a pagar tots los gastos *que* per aquell cafís de blado se fàgan. Los sensals que la billa a pagado per lo de Pero hentre principal y costas *que* són — 37 S, 8, y n'an benedo nou quartals y mig de blado a bint sous la faneca. Y los de Pero prometen de pagar-llo conforme baja lo fiado.

904. Memòria de los dinés que Anton Palomera tiene de Senta Lúcia, [1624]. 1097. 531v.

D'estos dinés pagé a Senserni que dexà huna quarta de bino, que dexà — 2 S, 6 Di. Més doné d'estos dinés [a] Andreu de Pascual de anar a Roda — 2 S. A Juan de Carera de huna clau que dexà per a Senta Lúcia — I S. Més de hun dia anaren a Rins per lo de Joan d'Arcas, gastaren — I S. Més a Juan de Betranet de anar a Roda — I S.

905. [Arrendament d'unes terres], a bint-i-sinco de setiembre de l'año 1624. 1111. 538v.

Que Juan Fransès, Juan Castel j Andrés Parage prenen las teras de lo Pujuelo j de la[s] Sireras Negras, j dónan de aquells dos trosos de teras, per hun ajn, hun escut, j senpre que se j trobasse arendadós pagan los trebals j la laor.

906. Los mesegués en l'año 1624. 1131. 547v.

De Billarué: Joan Fransès j Pedro Aran. De Sen Pere: Bernat Alins j Pedro Güeri. De Alins: lo Castelano, Juan Riu. De Suïls: Juan de Anton. J que se guarden los bancals. J Plan [= Joan (?)] de Güeri j lo Torens. J se j éntnan la[s] ramadas en lo bedado que degolen, degola forsada. De Bilaplana: Anton de Güeri.

907. Ànio 1624, lo gasto de la taberna de Anton Pallomera y Juan Garcia *que* Bardaxí ba començar¹¹⁶ de gastar. 1098-1101. 532-533v.

Item de lo dia anà (Pu) Pedro Güerri a Sen Pere de [l]a Ball Seniu a parllar am lo signe, pagué — I S. Item de lo dia *que* anaren a (Li) Liminiana, a lo Prado de Porter, y a canbiar llo paso de lo Prado de Pascuall, lo baille y gurats, y peromes y altres; y lo dia de Sen Marc *que* i tornaren lo gurat y vn altro home, Bernat de Ramonet, a posar-y las bogas — L, 4 S, 9 Di. Item per a lo sensall de Rroda per lla billa pagué — S, X Di. Item de dos dias que firen besinals a Torbiner, gastaren hen dos dias dos cantes que ballen — X S. Item lo dia de Sant Miquell de Mayo a la caritat de lo Bedado de Soïls gastaren bino, vn cànter, bale — 5 s. Lo mateix dia inbiaren dos homes adobar lo camino de Labiana, gastaren — 1 S, 4. Item a l'ome *que* portà lo gibilleu paga-

¹¹⁶ La ç d'aquest mot és a l'original.

ren — 5 S. Més pagé de lla crisma — 3 S.¹¹⁷ Item a la caritat de lo Campo gastaren de bino — X S. Item lo dia de Senta Quitèria anaren a Sent Adrijan, gastaren de pan i bino — 17 S, 3. Suma — 2 L, 15 S. / Item lo Dia de Pascua daren pessos a los carnisés j gastaren de pan i bino — 3 S, 5 Di. Item lo Diluns de Pascua tengiren cosel j gastaren de l'alifara de la carniseria — 5 S. Item lo dia anaren a Senta Maria la Ribera, gastaren de bino a la profesó — 4 S, 3 Di. Lo matejs dia contaren de las cuentas de Graus lo bajle j peromes — 4 S, 3 Di. Lo dija de Sen Bernabeu gastaren de bino de la caritat — 6 S. Més pagaren [a] Andreu Barabés per l'albaran de Anto[n] de Juanolo — I S. Item lo dia que los de Ardanué bengiren a conlocar las obellas j Fondebilla, gastaren en lo cosel — 4 S. Item de hun procurador d'Escalla que la tabernera dexà los dinés per a despedir-lo — 4 S, 6. A la caritat de las Agudas gastaren de bino hun cànter, (b)bale — 5 S. A lla Collada, a la caritat de lla Colada gastaren de bino — 5 S. Item pagé a lo procurador d'Escalla¹¹⁸ de gastos de la vida [= viuda] de Mique[l] Major de Benabari — 3 S. Item lo dia anaren los mesegés a la Montània a contar las güelas de Neril, gastaren —. Lo dia de Sen Lorens a lo bajle hun cànter de bino — 5 S. Lo dia de Sen Lorens firen la estrena a lo Estudian de Sarado j gastaren — 4 S. Lo dija consertaren a Toni de Costa per anar a guardar l'Artiga de Comaspuis, gastaren — I S. Item lo dia pasaren la rebuda de lo clabari j la rebuda de la ta(g)berna, gastaren — 2 S, 6. Suma — 2 L, 18 S, 7. / Item lo dia de la caritat de Sen Roc gastaren de bino — I L, 5 S. Item lo dia de Sen Bortolom[eu] de lo bino que prengire[n] per a Sen Bortolomeu — 9 S, 9 Di. Item pagé a Bardaxí de resta de lo bino de Sen Bortolomeu — 4 S, 3 Di. Suma esta plana [//].

Memòria de què Juan Morango y Pedro Güeri són jurast, comensaren a Sen Bortolomeu de gastar de la taberna en l'año 1624. A bent-i-sinco de setiembre tengiren cosel i gastaren de pan i bino en lo cosel — 4 S. Item de quan anaren a segar l'Artiga i malar, gastaren de bino — 9 S, 6 Di. De segar la sibada d'Isclas i trilar-la gastaren de bino — I S. Lo dija tengiren cosel lansaren los bans, gastaren — 5 S. Lo dija anaren a lo Bedado de Billaplana lo bajle i peromes, i gastaren — 3 S. Lo dija bengí Pedro Esmir de Canpo, lo donaren a beure, gastaren de bino — 2 S, 3 Di. Después bino hun procurador de la colecta, que portaba Dos las carta[s] del rej — S, 6 Di. La bespra de dos dias antes de Ton-Sants [= Tots-Sants] tengiren cosel, j abija calónias j sacaren pan, gastaren — 2 s, 6 Di. Item lo dija rebiren lo blat de lo molino, gastaren — 2 S, 6. Suma — 3 L, 8 S, 3 Di.¹¹⁹ / Lo dija se guntaren lo bajle i peromes per a (s) getar lo deute de Graus, i no firen res, gastaren — 5 S. Lo dija despediren a buscar la licència a Barbastro, jnbiaren los dinés a [E]scalla — 2 S. Item hen huna talla de Rramo[n] d'Antona de Alins, de què dien que los an gastats hen Alins — 9 S, 10. De dresar las mesuras j de fer huna ardidada, gastaren — I S. De Juan de la Plaza dexà hun tribé lo dia esprimentaren los quartals, i lo cusol de lo molino, i lo trencà lo muda-

¹¹⁷ Entrada ratllada a l'original.

¹¹⁸ Ratllat a l'original: d'Escalla.

¹¹⁹ Ratllat: 4 L, 9 S, 3.

faz en lo cusol, i la billa pa[gà] — I S. Item pagé a lo sensal de la Casa de Morango de Benabari de la[s] cins liuras que lo ferero lo dexà — 2 S. Item de hun dia que Anton de Amat ba binre a demanar lisènsia en lo cosel, per el, Juan Fransès j Andreu de lo Ferero, j puis los ban sacar las calónias — 3 S. Item lo dja que Pedro Maser amanià la Cassa la bespra de Nuestra Señora, si ba gastar — 2 S. Item lo dja que Pedro Güeri n'anà enta portar los dinés a Monson, gastaren — I S. Lo dja que contaren de lo deute de Graus, de pan — 2 S. Lo dja dresaren las mesuras, gastaren — I S. Lo dja anaren a ber las eredast de Juan d'Arcas gastaren lo bajle y peromes am d'al(s)tros, gastaren — 3 S. Item lo dja que Morango anà [a] Alins que [E]spaniol inbià la carta, que anasen sos [= los] jurast a la que los portés j éban de aribar, gasté — I S. Suma esta plana — I L, 14 S. A 8 de ma[r]ço 1625 contàrem am Bardaxi *que* a pagado hen fins abui, a pagado — 9 L, 19 s.

908. Los banst de Torbiner en l'año 1624. 1121. 542v.

A la ramada de Arcas en Torbiner hun bant — I L. A la ramada de Casós en Torbiner hun bant — I L.

909. Lo blado que an dexado los jurast en l'año 1624. 1121. 542v.

A Bringeret de Blasco n'em dexado mig cafiz — VIII q[uartals], fijanza Pedro Fransès. Castelet n'an dexado mig cafiz — VIII q[uartals], fijanza Andreu Costa. La billa per al Corpos dos fanecas — 4 q[uartals]. Per Puntaró n'an presso per a lla caritat, j l'a de pagar alla billa — I q[uartal]. I lo de Pero debe hun quartal — i q[uartal]. Més ne beniren per a un procurador d'Escala huna faneca — 2 q[uartals]. Més n'an dexado a la (Ju)Juan Portera tres fanecas — 6 q[uartals], fijansa Juan Garcia, Juan Garcia tene(e)be — 2 q[uartals].

910. Lo que plegaren de Senta Lúcia en l'ano 1624. 1083. 524v.

Pedro Güeri i ba plegar en dinés — L, 4 S. J estos quatre sous, j es set sous que Miquel de Ramonet tornà de Barbastro; los pagaren de las dereras costas de Monsèn Serbeto, que tocaba a la billa — L, II S. Lo cafiz de lo blado que prengí Andreu de Pascual de Miquel Saura per Dos — 2 L, 16 S, donaren-los a mo[sèn] Amat per lo sensal que la billa li fa, j per la Cassa de Juan d'Arcas.

911. Las güelas forasteras en l'año 1624. 502. 231v.

Fondebilla mete en la Montània güelas — CCCC25. De Carcija [= Garcia] de Denuj — XXX5. Bringiret de Amat — 24. Lo señor Espaniol tene güelas de Binifons — X.

912. L'aberija forastera grossa en l'año 1624, los bans en lo Plano en l'año 1624. 503. 231.

Las bacas del señor Espaniol doze bacas, doze de nit dos biages — 2 L, 8. De dia las menà a las Paüles doze — 12 S. A lo de Güeri de dia quatre bacas i de nit — I. De Senserni huna — I. De Amat — I. De Pedro Güeri la somera dos nist — II. De Ramo[n]

de Antona dos somés, de nit de Ramonet — I. De Costa — I De Andreu de lo Ferero bacas — II. De Juan de la Plaza huna baca que no l'an podeda sacar de lo Plano.

1625

913. A II de júnio de 1625 tengiren cosel, i coselalm*** [= consellalment] botaren per a Nuestra S[en]yora del Roser de dar per a debosion per cassa. 1116.

Juan Morango — I q[uartal]. Juan Abat — I q[uartal]. Juan Palacín — I q[uartal]. Juan Abat — I q[uartal]. Bernat Arcas — I q[uartal]. Lo de Juan d'Erbera¹²⁰ — 3 almust.

Bilaplana: Anton Alins — I q[uartal]. Joan Castel — I q[uartal]. Juan Domec — I q[uartal].

Sen Pere: Bernat Alins — I q[uartal]. Per Juan Palacín — 3 almust. Lo de Bisent — 3 almust. La Costesa — 4 almust. Lo de Piquera. Senserni — I q[uartal]. Lo de Pero — 3 almust. Pedro Güeri — 3 almust. Anton Palomera — 3 almust. Pedro Fransès — I q[uartal]. Bringer de Palací — 3 almust.

914. [Designació de soldats, 26-12-1625]. 1161. 561v.

Dia de Sant Hesteben de 1625 dio rrazon Pedro Güeri del conseiso general. Lo que se a determinado: que llos soldados *que* los llugares an asignados, y *que* refúsan, aja de pagar deu hescuts cada huno *que* no quiera acodir. J per tot lo mes de ginero an de tinre las armas. Y cada soldado a de tinre dos llibras de polbra, y dos madeixas de corda, y dos dozenas de pillotas, y an de anar a Bena(l)barre a penrrre llas armas cada soldado. An tachado a cada soldado — 3 S cada dia. Los soldados *que* lo conseiso an signados són: de Casa d'Anton — I. De¹²¹ Casa de Rramonet — I. De Casa de Güerri — I. Castellet de Billarúé — I. Los de hen Soils — I.

915. La rebuda de lo clabari de Andreu de lo Parage, ano 1625. 1156-1157. 559-559v.

Item le dam hen rebuda hen Pedro Güerri, rematada la soldada debe — 10 L, 16 S, 7. Item lle dam hen rrebuda he[n] lo gurat de Soils — XI L, 4 S, X. Item lle dam hen rrebuda hen lo gurat de (B)Billarrué, rrematada la soldada — 8 L, 13 S, 2. Item lle dam en rrebuda hen Andreu Rreals, rematada la soldada — 5 L, 15 S. Item lle dam hen rrebuda hen los de Costa de vna porta de Guan d'Arcas — I L,¹²² 9 S. Item le dam hen rrebuda en los de Cierco de vn bou de Noals — L, 4 S. Debe Bringer Alins de las güellas — L, 14 S, 8. Hen Múrria de Amat de güellas — L, 5 S. Hen Pujoll de Seniu debe — L, 18 S, 6. Hen las güellas forasteras de Fondebilla — 9 L, S. Hen Francisco Alins — L, 12 S. Item lle dam hen rebuda hen Joan Garcia de las lliuras

¹²⁰ Ratllat: de Antonio.

¹²¹ Ratllat: Miq [= Miquel].

¹²² Ratllat a l'original: I L.

d'Anton — L, XI S, 6. Item lle dam hen rebuda hen las fianças de la taberna lo s[eny]or Hespagnol, Cençerni,¹²³ Rramo[n] d'Antona — 3 L, 2 S. Item le dam en rrebuda hen Joan Güerri de mig cafís de blado de lo Barbut — 2¹²⁴ L. Item hen Anton Palomera blado, y hé de Graus — L, vn cafís, q[uartal]. Item hen lo Barbut de Anton blado — L, 8 q[uartals]. Més hen lo Barbut d'enguan blado — 2 cafiços.¹²⁵ Item hen rrebuda hen lo pasage de las güellas de Toni Pallàs — L, 4 S. Item hen lo pasage de las güellas de Joan Ascon — I L, 4 S. Item le dam hen rrebuda hen llas güellas de Morango de ll'an 1624 la bespra de soltar la Montània — L, 16 S. Item a la ramada de Casós lo mateis dia — L, 16 S. Item a lla rramada de Baró lo mateis dia — L, 16 S. 57 L, 18 S, 3. / Item lle dam hen rrebuda hen lla rramada de Betranet de ll'an 1625¹²⁶ hen Torbiner — 16 S. Item hen lla rramada de Casós de lo mateis an vn ban hen Torbiner — 16 S. Item d'enguan lo dia de l'an en la rranada [= ramada] de Baró vn ban hen Torbiner — 16 S. Item lo primer biage *que* citaren lo pastor de Arcas sobre lo Plano, y ba dir *que* no se'n podeba fer buina — L, 16 S, y no tocam lo dret de lo meseguero. Lo segundo dia *que* lo ban citar *que* [e]ra vn dia de mal temps, *que* no ba poder fer més; las i dixà lo pastor d'Arcas hen lo Plano — I L, 16 S. Item le dam hen rrebuda hen lo pasage de las güellas de Rrins — L, 5 S. Item lle dam hen rrebuda hen Joan Fransès y Pedro Françès¹²⁷ de l'erba de Talladiça¹²⁸ — 17 S, 2. Item hen Bernat Arcas de l'erba de Talladiça¹²⁹ — I L, 2 S. Més hen Bernat Arcas y Morango de Talladiça — L, 12 S. Item le dam hen rrebuda hen dos mullas a Casa de Joan Pallaç¹³⁰ — L, 2 S. Item hen Pedro Françès de vn anoll — L, I S. A Casa de Blasco vn bou de lo Sartre — L, I S. A Casa de Anton Palomera tres borre[cs] — L, I S, 6. Item lle dam hen rrebuda hen lo pasage de las güellas de Rrins a la pujada — L, 5 S. Item le dam hen rrebuda hen lo pasage de las güellas de Palaçí d'Espès — I S. Suma la rrebuda de lo clabari — 65 L, XI S. 6 L, 16 S. 7 L, 13 S.

916. Memòria de lo blat que prenen de lo de Graus en l'any 1625. 1159-1160. 560-560v.

Lo de Porter de Bilaplana — 8 q[uartals]. Lo de Ramonet — 3 ca[fissos], 2 q[uartals]. Lo de Palomera — I ca[fís], 8 q[uartals]. Lo de Bisent — 4 q[uartals], fijansa Pere Juan Palacín. Andreu Costa — 2 ca[fissos], 4 q[uartals]. Joan de la Plaza — 8 q[uartals]. Pedro Güeri — 2 ca[fissos], q[uartals]. Anton Palomera — 2 ca[fissos], q[uartals]. La Costesa — X q[uartals]. La billa debe — I ca[fís], q[uartal]. Joan Abat de Suills — 2 ca[fissos], 8 q[uartals]. Lo de Anton — 2 ca[fissos], q[uartals]. Joan Garcia

123 La ç d'aquest mot és a l'original.

124 Hom ha corregit 6 sobre el 2 i després ha escrit 3.

125 La ç d'aquest mot és a l'original.

126 Primer escrigueren 1625, després damunt del 5 escrigueren 4, i finalment al costat hi posaren un 3.

127 La ç d'aquest mot és a l'original.

128 La ç d'aquest mot és a l'original.

129 La ç d'aquest mot és a l'original.

130 La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

[= Garcia] — I ca[ffís], q[uartal]. Jon Palacín — I ca[ffís], q[uartal]. Joan Morango de Suïls — 3 cafiz[os], q[uartal]. Pedro Fransès de Arcas — 2 ca[ffissos], q[uartal]. Joan Castel de Billarué — X q[uartals], fijansa Juan Palacín. Lo de Blasco — I ca[ffís], q[uartal], fijansa Andreu Costa i Juan Palacín. Espaniol lo bielo — 4 q[uartals]. Nabari de Bonansa — I ca[ffís], 2 q[uartals]. Lo Largo de Seniu — I ca[ffís], 2 q[uartals]. / Lo señor rector i mo[ssèn] Amat — 2 cafizos. Lo señor (c)rector per a Juneta — 4 q[uartals]. Lo señor rector per al rector de Bonansa — 8 q[uartals]. Bernat Juan i lo de Sarrat de Castelló — I cafiz. Mestre Jame de Bonansa — 4 q[uartals]. André de lo Ferero per a Juan Fransès j per a la Moranga de Denuj — I cafiz, 2 q[uartals]. Pedro Güeri — 4 q[uartals]. Mo[ssèn] Fransisco Alins — 12 q[uartals]. Andreu de Pascual de Alins — 12 q[uartals]. Lo de Garús de Neril, fijansa lo de Casós — 8 q[uartals]. Lo Baró — I cafiz, 2 q[uartals]. Lo notari de Billaplana — I cafiz, 4 q[uartals]. Torent d'Espès, fijansa Morango — I cafiz. Lo Castellano de Abella, fijansa Morango — 8 q[uartals]. Lo de Porter de Billaplana — I cafiz. La tabernera — 4 q[uartals]. Los arendadós — 6 q[uartals].

917. [Comptes de claveria. 1625 (?). 1142-1143. 553-553v.

Item pagué de lo de Costa de portar los dinés [de] la collecta — 2 S. Item pagué a lo de Biçent¹³¹ de — 3 S. Item pagué de lo dia anaren Çcerni y jo, Joan Pallaçí, a Denuj anprar dinés al s[eny]or rector — I S, 4. Item pagué a lo sensal de Monçon per la billa — 4 L, 16 S, 6. Item pagué a Pedro Güerri de lo derrer cosell — I L, 8 S. Item pagué a lo [E]studiant de Sarrado per la billa — 4 L, 8 S. Item pagué a Pedro Guajente per la Casa de Guan d'Arcas — 2 L, 3 S, 3. Item pagué a Sençerni per lla sollda[da] de baille — I L, 3 S. Item pagué a Çcerni y a Pedro Güerri de lo dia anaren a Bonansa — L, 4 S. Item pagué d'un home que portà la carta de Arein a Castanesa — L, I S. Item pagué de lo sensal de la biuda de Miquel major — 4 L, S, l'altro hescut ja lo a pa[ga]do la billa. Item pagué a Morango de tres bia-ges anà a Benasc — I L, 12 S. Item pagué a lo sensal de la clereçia per la bila — I L, 12 S. Item pagué a lo sensal de Roda — L, S, X Di. Item pagué per a lo coselle-ro a lo cosel de Pascua — L, 16 S. Item pagué a lo Baró — L, I S. Més pagué dels dinés de las lliuras de Baró a lo [E]studiant de Sarrado per la billa — 2 L, 16 S. Item pagué de la crisma y mesagero per la billa — L, 8 S. Item pagué a Pedro Güerri de lo derrer cosell generall a [e]stado, pagué — I L, 2 S. Item pagué a Bernat de Casós per Hespaniol *que* los debega de los bous de lo Plano, y Hespaniol los a presos a conte a la billa per los sensals, y ara lo clabari los paga — 15 S. Item pagué a mosèn Amat de las liuras de Pedro Güerri y per lo sensal *que* la billa lli fa, pagué — 9 S. Item pagué a Sen Beturian — 6 L, S. Suma — 24 L, S. 27 L, 12 S. / Item pagué de dos bezinals a Labiana — 12 S. De lo gasto de lo Gous Sant pagué — 8 S. Item pa[ga]ué dos rreals per a la glésia, y la glésia los a de tornar a la billa — 4 S. Suma *que* a pagado lo clabari — LVIII L, 16 S. Resta deber lo clabari, rrematada la sol-

¹³¹ La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

dada, debe a la billa — 5 L, 5 S.¹³² Rrematado lo mig cafís de blado de Joan Güerri se debe lo clabari — I L, 17 S. Item pagué de vna faneca de blado a Joan Güeri per a la billa — 8 S.

918. Lo gasto de lo clabari, digo de Andrés de lo Parage, ànio 1625. 1115. 540v.

Item pagué a lo sensal de mosèn Serbeto *que* cau a Se[n] Mateu, pagué per la billa — 5 L, S. Item pagué de la collecta de Se[n] Miquell — 4 L, 10 S. Item pagué per la Casa de Guan d'Arcas a lo sensal de lo Calbo — I L, S. De gastos de lo mateis sensal — L, I S. Item pagué a Miquel de Fondebilla, *que* mos portà la sègal de la talla así — L, 3 S. Item pagué de costas de lo sensal de mosèn Serbeto — L, 3 S, 9. Item pagué a Joan d'Anton y Bernat de Ramonet — L, 2 S. Item pa[gué] a Bringer de Blasco de Torbiner de l'Artiga¹³³ — 3 S. Item pagué a Bringeret de Blasco de anar a Benabari per la billa — 3 S. Item pagé a Gajente per la Cassa de Juan d'Arcas a lo beneficiado — 5 L, 3 S, 5 Di. Item pagué a lo sensal d'Espaniol a gerado Anton Loís, pagué per la bila — 2 L, 5 S, 6. Item pagué a lo sensal d'Escala de Se[n] Miquel — L, X S, 7. Item pagué a Bringer de Blasco *que* [e]ra anado per la billa, pagué — L, 6 S. Item pagué a lo de Biçent¹³⁴ per la billa — L, 3 S. Item pagué a la Costesa de portar los dinés a la collecta — L, 2 S. Item pagué a Bernat de Rramonet de cobrar vna rresposta de l'oficial sobre lo sensal — L, 3 S. Ba trobar manco hen los dinés de mosèn Serbeto — 7 S. Item pagué de llo sensal d'Escalla per lla billa — XI S. Item pagué per lla Casa de Guan d'Arcas — I S. Item pagué de dos perdius que ban inbiar a Pedro de Mur per llo cosellero, pagué — 3 S. Item pagué a Pedro Güerri de lo consellero generall — I L, 15 S.

919. Los bous en lo Plano en l'año 1625. 1118. 541.

Suils: Juan Palacín — 2. Lo de Carera — 2. Lo de Carera bedel — I. Lo de Rials — 2, j un bedel — I. Antoni Abat — 2. Lo de Juan d'Erbera — 2. Bernat Arcas — 3. Lo de Anton — 2. Lo de Arcas Pedro Fransès — 2.

Billarué: lo de lo Parage — 2, un bedel — I. Lo de Blasco — 2, j un bedel — I. Lo de Betranet — 2. Lo de Palací — 3, j un bedel — I:

Sen Pere: Los de Pero — 2. Los de Bisent — 2, j un bedel — I. Los de Ramonet — 2. Los de Costa — 2. Juan de la Plaza — 3. Juan Senserni — 2. Anton Palomera — 2. Andreu Costa — 2. Lo molinero — 2.

Los bous biels en lo Plano en l'ano 1625: de Badija d'Escané dos — 2. De Muriello — I. De Baró — I. De lo rector de Isclas — I. De Andreu Costa huna baca — II., j un bedel — I. De lo molinero — I. De Casós — I.¹³⁵

¹³² Ratllat a l'original: 5 L, 5 S.

¹³³ Ratllat a l'original: de Torbiner de l'Artiga.

¹³⁴ La ç d'aquest mot és a l'original.

¹³⁵ Entrada ratllada a l'original.

920. L'aberia forastera en l'any 1625. 1116. 571.

A Cassa de Juan Palacín dos mulas, digo — 2. Arcas i a de Nuals hun bou — I. Las güelas forasteras de Bringer Alins — XXXX. De Múria — X. De Pujol de Seniu güelas — XXXVII. De Fondebila güellas forasteras, a de pagar a lla billa — CCCXXX4. De Francisco Alins heguas — 2. De lo traginero d'Espaniol güelas — XXXV.

921. [Comptes de claveria] en l'any 1625. 1117. 571v.

An de pagar los ganadés de Talladiza — 4 L. A la ramada de Baró an de pagar — 9 S, 6. Los de Arcas an de pagar — 7 S, 2 Di. Bernat Arcas a de pagar — I L, 2 S, 2 Di. Morango a de pagar — 19 S, 2 Di. Los de Arcas an de pagar de lo bant — 10 S. Morango i Bernat Arcas an de pagar de Taladiza — 12 S. A [// //] a pagado Morango de los dinés de los pintós a lo sensal de la biuda de Francisco major per la bila — 2 L, XI S, 8. Per a llo sensall de la Montània p[a]gué — 10 L. Per a mosèn Augusto *que* bam penre per a lo [E]studiant de Sarrado las quatre lliuras, las hen presas de los p[i]ntós, y los a pagats Morango — 4 L. De portar hestos dos sensals Bringer de Blasco pagué jo — 6 S. XI L, 17 S, 8. Pagué jo per los pintós y per lo de Fondebilla a Rroda — 14 S. A lo de Porter pagué per los pintós lo sensal li fa la glésia, cau a Se[n]Miquel — 10 S.

922. [Comptes de claveria, 1625]. 1140-1141. 552-552v.

Contaren a 6 de hoctubre de 1625 am lo s[eny]or Hespaniol *que*, rrematado lo sensal de Se[n] Macià, y los 15 S de Morango de Bilarué, y los trenta-quatre sous de las cartas de Graus, y los 18 S, sous, a de cobrar de lo sensal de Se[n] Miquel, y los 17 S de lo traginero *que* rresta a deure lo s[eny]or Hespaniol a la billa, debe — I L, 16 S, y de los bous de Anton debe lo s[eny]or Hespaniol — 15 S, hé tot — 2 L, XI. An pagado per lo s[eny]or Hespaniol vn cafís de blado a Bringer Garrús de lo contracte lla billa, y lo an de pagar lo s[eny]or Hespanioll conforme baja lo fiado. Més debe lo s[eny]or Hespaniol la polbra — 2 L, 6 S. Més debe lo s[eny]or Hespaniol las liuras — 4 L, 9 S, 4. Per Tonera — L, 8 S, 3. Més debe lo s[eny]or Hespanioll per la rramada — I L.¹³⁶ /

Contàrem a 24 de hoctubre de 1625 *que* de la anada de Pedro Güeri y de Morango, *que* aturaba deber de su anada Guillem lo molinero — 12 q[uartals] de blado *que* l'an rreçebido¹³⁷ Joan Pallací, Joan Çeçerni, Bringer Herbera, jurados, an rreçebido los dotse quartals, y l'an posado hen lo de Graus. Item an rreçebido los digos Joan Palcín, Çeçerni, Bringer Herbera de su anada siés cafiços de blado, de Guillem lo molinero, y lo an posado per a Pedro Hesmír de lo que la billa debeba — 6 cafiços.

Contaren dia de Sant Sabastian lo baille y gurats *que* han preso de los dinés que Morango debeba a los pintós. Hem preso per a lo sensal de lla Mont(t)aña — 1º L. Per a lo capellà mosèn Augusto *que* ban penre per a lo [E]studiant de Sarrado — 4 L.

¹³⁶ Tot aquest text és ratllat a l'original.

¹³⁷ La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

Per a llo mesagero Bringer de Blasco — L, 6 S. Pagaren a per lo de Fondebilla a Rroda — L, 14 S, de manera que debe la billa als pintós — 15 L. Y los pintós an de penrre a conte per lo de Fondebilla *que* l'em pagado de lo sensall de la glésia — I L, 2 S.

1626

923. [Comptes de claveria, 1626]. 1140. 552.

Contaren bispra de Sant Andrés¹³⁸ de l'ànio 1616 am lo s[eny]or Hespaniol *que* està, digo, dia *que* rresta deber lo s[eny]or Hespaniol a la billa, rrematadas todas cuentas, debe lo s[eny]or Hespaniol a la billa — 2 L, 18 s, 6. Suma 7 L, 7 S, 6.

924. [Comptes de claveria, 1626 (?)]. 1151. 556v.

Memòria de la sègal de Torbiner que [e]ra — 9 caf[issos], 12 q[uartals]. Item n'em preso per la glésia *que* l'éban presa de los catorse cafiços¹³⁹ per a la gl[è]sia; l'em tornada hen lo Puial de Graus — 2 caf[issos], XI q[uartals]. Més per a Pedro Güerri de tocar las canpanas — I caf[ís], 4 q[uartals]. Per a Nuestra S[eny]ora del Roser que l'éban presa de lo de Graus, y la i an tornada — caf[ís], 7 q[uartals]. Per a holi y cera hen biages — caf[ís], q[uartal]. Per la billa n'an preso, y lo a de tornar la billa per a lla glésia, y lo an meso hen lo de Graus — 4 caf[ís], 15 q[uartals]. Y los siés cafiços, dotse quartals¹⁴⁰ de blado *que* bam penre de lo molino, l'em tornado per a las pensions, y los dos cafiços de Fondebilla n'em fets per dos pensions — 9 caf[issos], 8 q[uartals]. Prenguiuren blado de lo molino, mig cafís, y l'em benedo per a la gl[è]sia, y l'em de penre a conte — 8 q[uartals]. Prenguiuren blado del molino, vn cafís, y lo ban benrre a set sous la faneca — I cafís y són. Prenguiuren blado del molino per a la caritat del Corpus — caf[ís], 5 q[uartals]. Prenguiuren blado del molino per a lo *que* la billa a botado per a Sant Adrian — 2 q[uartals]. A 26 de júlio prenguiuren blado del mollino, y lo benírem a nou sous la faneca, y lo benírem per a la glésia, pagàrem lo dia colaren la canpana, gastaren — 7 S. Més pagaren de rresta de ll'oli del rector de la Pobla — 10 S. Los dotse quartals de blado del molino *que* debaba de biello lo bam penre, y lo bam metre per a Graus. A dado lo molinero per a Sant Bortolomé — X q[uartals]. De [//]ra que debe lo molinero — 2 q[uartals].

925. La [capitulació de la] carniçeria,¹⁴¹ ànio de 1626. 1161. 561v.

Lo que ature lla dita aja de fiar a (to)tots los bezins de lo terme, y a los quatre bezins de Neril. Y que àjan de (de) pagar desaforadament per a pagar a Sent Lluc. J que no i pueda metre sino setanta güellas, y aquellas àjan d'esminujr, siempre hen-

¹³⁸ Ratllat: Sabas[tià].

¹³⁹ La ç d'aquest mot és a l'original.

¹⁴⁰ Ratllat a l'original: dotse quartals.

¹⁴¹ La ç d'aquest mot és a l'original.

tre n'í aja ninguna. Y si n'í meten més, hestígan a mercet de lla billa. Y aja de començar¹⁴² de tallar a Pascua Granada, y de allí abant sienpre que [e]n demanen, prenent vn quarter y lla freisura. Y lo digous la pueda conpartir. Lo coll y lo cap a lo desnador, y lo fege a pes. Y que no puédan entrar hen ninguno rrestallo mentre aja feixinas, ni hentre los blats no pueda amarguinar. He aturada lla dita hen Joan Mora de Anton. Y mata la lliura de la cart a buit dinés. Y dóna de arrendament — 31 S, y los a de pagar per a Sen Bortolomeu. Dóna per fianças Bernat de Rramonet, Joan Pallaçí.¹⁴³ Una tripa per casa a bint dinés conforme las capitulacions pasadas.

926. Capitulacion de la taberna en l'año 1626 am los pactes i condicions seguens. 1148. 572.

Que lo que ature la dita aja de benre bino, i pan i oli en las Paüles i Alins per tems de vn ain. I a de comensar a los quatre de abril de 1626. I aja de pagar lo arrendament, per a lo sensal de Monsó, doze escudos, i lo demás conforme las capitulacions pasadas. Item que si moriba algun confrare se puédan penre lo bino de la confrarija, i tornar-lo dintre de II dijas. Item que li puédan fer pagar cins sous faltan lo bino, i lo i oli, per cada cosa que falte, septado lo dia que bíngan las mulas de Ribagorza, conforme las capitulacions pasadas. I è aturada la dita en Joan Mora de Anton, i dóna de arrendament binte-i-quatre escudos i un sou. I dónan-li de profit per cànter de bino hun real, de cada liura de oli dos dinés, per faneca de blado hun sou, i l'a de buscar huna jornada. Item que done lo tabernero a contento de la billa. I dóna per fijansas Anton Alins i Mateu Alins.

927. [Comptes de claveria, 1626]. 1148. 572.

Lo seu de la canpana de Morango a liura y miga. De Casós vna lliura — I. De sendos llibros — 2. Prenguiuren cart lo dia anaren a Sant Adrian — 5 S, 2. Prenguiuren-se'n de lo d'Anton — 2 S. Debe-se a Sencerni de las tagas de lo retaullo — 5 S. Debe-se a Sençerni¹⁴⁴ de carbó — 8 S. De tres cargas y miga, balle hentre lo *que* costa des carbonés de portas y gasto — 8 S. De anar a la lliçència de bendezir la canpana de Joan Çençerni — 8 S. Debe-se a Sençerni — 2 S, *que* los ba deixar per a lo mesagero d'anar per oli a Torruella.

1627

928. Lo gasto de Joan de Plaça,¹⁴⁵ ànio de 1627. 509-510. 324v-325.

Item pagué de lo mesagero que portà la carta a l'abat de Lahó — 4 S. Item pagué a la biuda de Miquel major per lo sensal — 5 L. Item pagué de costas de lo

¹⁴² La ç d'aquest mot és a l'original.

¹⁴³ La ç d'aquest mot és a l'original.

¹⁴⁴ La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

¹⁴⁵ La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

matés sensal — I L, 2 S. Item pagué a [E]scalla de lo sensal de Se[n] Miquel de Majo per la billa — 5 L, S. De costas de lo mateis sensal — 16 L, X S. Item pagé a la clerecia de Benabarre per la billa y per lo sensal de la Muntaña — 10 L. Item lle dam hen rrebuda hen Bringer Alins¹⁴⁶ — 16 S, 6. Item pagué a la Guan Portera de las liuras per la claberia — 5 S, 6. Item pagué a lo sensal de San Biturian per la Casa de Guan d'Arcas — 3 L, 4 S. Item pagué a mosèn Sarrado per la billa — 6 L. Item pagué a Bringer Gabàs de lo sensal del rector de Albatarra, pagué — I L, 10 S. Item pagué a lo Calbo per la Casa de Guan d'Arcas — I L, 16 S. Item pagué a [E]scala per la billa — 2 L, 10 S. Item a la Guan Portera de anar l'ereu lo dia de Sen Llorrens a la Muntània — L, 2 S. Item a la Costessa de lla güella de Senta Llúcia — L, 2 S. Item pagé a mosèn Serbeto per lla billa de lo sensal — 5 L. Item pagé per lo sensal d'Espanjol a la Poblla per la billa — 2 L, 3 S. De portas de lo mateis sensal — S, 8. Item pagué a Joan Carera per la bila — S. / Item pagué a Bernat de Casós de la carniceria — L, 6 S. Item pagué a Joan Palací de anar hel y Francisco a Llahó, gastaren — I L, S. Item pagué a Pedro Güerri de anar a Benasc per lla billa — L, 3 S, X. Item pagué a Joan de Plaça *que* se lle debía — L, 7 S. Item pagué a Castellet de la craba de Santa Llúcia tres sous, y vn berret dos sous, que tot hé — 5 S. Item pagué a mosèn Sarrado per la bila — 2 L, S. Item pagué a lo de Biçen *que* portà los dinés a Rroda, y faltà vn sou, y l'e pos — I S. Iem pagué a [E]scalla per lla billa de los sensals — I L, I S, 7. Item pagué a mosèn Amat per lo sensal de la billa — I L, 13 S. Item pagué a Joan Françès — L, 4 S. Item pagué [a] Andreu de lo Parage de que lla billa debía — L, 6 S. Item pagué a lo sensal de Monçó — I L, 8 S. Item pagué a Fransisco Alins per la bila — L, 5 S. Item pagué a lo Sartre d'una mà de paper — L, 2 S. Més a lo Sartre d'un goc de cartas — L, I S. Més a mosèn Amat per la Casa de Guan d'Arcas — L, 14 S. Més pagué de la crisma — L, 10 S. Més pagué de lo procurador de las collectas — L, 2 S. Més pagué de la paseria — L, 5 S, 4. XI L, Monta lo *que* a pagado lo clabari 61 L, I S. Lo clabari y la billa són cabals.

929. Memòria de lo blado de Graus, ànio 1627. 1235. 602v.

La billa hen vn biage — I caf[ís]. La billa *que* los gurats ne ban benrre per lla billa — 2 caf[issos]. Per lo s[eny]or Hespaniol gobe — I caf[ís], 7 q[uartals]. *** debe — caf[ís], 6 q[uartals]. *** caf[ís], 8 q[uartals]. *** caf[ís], 8 q[uartals]. *** caf[ís], 4 q[uartals]. *** 4 q[uartals]. Lo de lo baille — 3 q[uartals]. Lo canpanero *que* la billa lo li ba fer — 5 q[uartals]. Lo Baró — 2 q[uartals].

930. Mesuraren bino, [1627-1628]. 1236-1237. 603-603v.

Lo Cassero trets[e] cantes de bino, ai de ganància — 8 S, 8. A 28 de nohenbre mesuraren bino, honse cantes, aj ganància — 9 S, 6. A 5 de dezenbre mesuraren bino la Casero i Joan Ferrer, dos mietros i mig, ai de ganància — I L, S. A 15 de dezenbre mesuraren bino, 11 cantes, aj ganància — L, 8 S, 4. A 15 de dezenbre mesurà bino Joan Ferrer, 15 cantes, ai ganància — 10 S. A 23 de dezenbre mesuraren bino Joan

¹⁴⁶ Ratllat a l'original: hen Bringer Alins.

Ferrer y lo Casero, aj de ganància¹⁴⁷ per a la billa — I L, 4 S. A 28 de dezenbre mesuraren bino Joan Ferrer y lo Casero, 23 cantes, ai de ganància — XI L, 9. A sis de henero mesuraren bino Joan Ferrer i lo Casero 21 cànter, i a de ganància — X L, 9. / A seze de henero mesúran bino, i lo de la Bal, mesuraren bino, quaranta-i-set cantes, i a de ganància — I L, 3 S. A bint de ginero mesuraren lo Casero i lo de la Bal bino, de treze cantes, i a de ganància — 6 S, 6. A 2 de febrero mesuraren bino lo casero i Juan Ferrer,¹⁴⁸ de dotse cantes, aj guain — 6 S. A 12 de febrero mesuraren Joan Ferrer dotse cantes de bino, ai de guain — 6 S. De binte-dos cantes de bino, i a de ganància — XI S. I a binte-dos de frebero lo mesuraren, més de tres i a de ganància — 2 S, 6. Més de tres cantes, i a de ganància — 2 S, 6. Més lo matejs dija mesurà Joan Ferrer treze cantes de bino, j a de chanància — 6 S, 6. Lo primero de março mesuraren bino Joan Ferrer y lo Casero, 24 cantes, ai de guain — 12 S. 3 L, 13 S, 6.

1628

931. [Arrendament de Talladissa, 21-6-1628]. 521. 235v.

A 21 de júnio de 1628 benen a Taladiça¹⁴⁹ per a los mardans per 3 L. Y no i pot hentrar sinó los mardans. No i pot hentrar bestiar sanado, sinó dos moltos per rramada. Y no i pueda hentrar més bestiar sanado, y qui n'i meta, hestígan a mercet de la billa. Y los tres hescuts sían per a lo sensal de mosèn Serbeto, *que* cau a Se[n] Mateu. Y hen soltar la Montània hestà llibre Talladiça.

932. Los bans hen lo Plano, ani 1628. 519. 234v.

Joan Pallaçí¹⁵⁰ — 2. Lo de Carera — 2, vn bedel. Lo de RREALS — 2. De Morango.¹⁵¹ De Baró — 3, vn bedel. De Guan d'Erbera — 2, vn bedel. De Casós — 2, vn bedel. De Anton — 3. De Cierco — 4. De lo Parage — 2, vn bedel. De Betranet — 2. De Pallací — 2, vn bedel. De Blasco — 2. De Andreu Costa — 2. De Ramonet — 3. De Palomera — 3. De Pero — 3, vn bedel. De Costa(ta) — 3, vn bedel. De Joan de Plaça — 3, vn bedel. De Amat — 4. De Anton Palomera — 4.¹⁵² De Güerri — 4. de Porter — 2. De Biçent — 2, vn bedel.¹⁵³ De lo molinero — I. De Pedro Güerri — 2 y dos bedels. De Pero — vna baca — I.¹⁵⁴ De Goan Porter — 2. De Joan Güerri dos — 2, dos bedels. Súman — 90.

¹⁴⁷ La ç d'aquest mot i dels restants mots d'aquest text són a l'original.

¹⁴⁸ Ratllat a l'original: Juan Ferrer.

¹⁴⁹ La ç d'aquest mot és a l'original.

¹⁵⁰ La ç d'aquest mot i dels restants mots d'aquest text són a l'original.

¹⁵¹ Ratllat a l'original: De Morango.

¹⁵² Ratllat: 2.

¹⁵³ Ratllat: 3, dos bedels.

¹⁵⁴ Entrada ratllada a l'original.

Los bous biels del s[eny]or Quintana, dos — 2. De Palomera — I, y vn bedell. De Amat, dos bous biels — 2, y vn bedel. De Joan Palací — I. De Micallet de Güerri — I.¹⁵⁵ De Güeri vna baca — I, y vn bedel. D'Aiguas Caldas y de Santa Mora — 4. De Micalet de Güeri, vna baca, vn bedel — I. De Lloís de Benifons, vna baca, vn bedel.

A Torbiner bédan d'ací a Sen[n]Mateu. Qui j entre page de dia *vn* sou, de nit 2 S. Hen lo Plano qui no mene los bous terés a la llaurada cada dia *que* pague com a biels.

933. Los caritadés de l'anyo 1628. 520. 235.

Són de Soils Bernat Arcas, y de Sen Pere Andreu Costa. Y los caritadés àjan de plegar vn quartal de blado per casa, bueno y rreçebidor.¹⁵⁶ Y los que mújgan güellas àjan de fer formage tocant per güelas. Y los àjan de dar lo formage per a San Gaimé. La tala de la Muntània prearen Joan Palaçí, Joan Françès, anyo 1628 a la boga de las Casas, j a de mal — L, 13 S.

934. L'aberia forastera, anyo 1628. 522. 326.

A Casa de Cierco de lo Peliçero¹⁵⁷ de Noals, dos bacas — 2. De Casa de Morango güellas parras — CCC28. A Casa de Çierco güellas forasteras — XX. De Martí de Benifons a Casa de Ramonet tres anols — 4.¹⁵⁸ De Múrria de Amat, dos bacas, vn bedel — 2, vn bedel. De Rramo[n] de Amat vna ba[ca], vn bedel — I, vn bedel. A Casa de Porter vna mula — I. A Casa d'en Soils dos bacas — 2. Ticatac tres güellas — 3. Las güellas de Lloba de Señiu — 3.¹⁵⁹ De Pujol de Seniu güellas — 38. De Aran d[e] Seniu güellas — 30. De [//] de Benifons güellas — 29. D'Escribà de Benifons güellas — 29. De Bernat d'Antona güellas — 34. Ban hentrar a Sentas Creus, a de pagar lo *que* toque, bous de Gaumet d'Anton — 26 S. De gasto de Nerill — 26 S. De Pedro Macer güellas — 15. De Pedro Maçer heguas — 2. De Pedro Macer bacas — 4. Güellas hen la ramada de Fondebilla hen la Montània docentas bujtanta-nou — CCLXXX9. Hestas an de pagar a siés dinés y malla per güella. De Berinquer Alins güellas — 36. De Monsarrat Çirera vna baca — I.

935. Memòria de lo blado del mollino, que se cobra de Guillem Consola, de l'anyo de 1628. 523. 236v.

Bam penre blado del mollino lo derero de dezembre los gurats siés cafiços, *vn* quartall, digo — caf[issos], I q[uartal], d'estos siés cafiços, *vn* quartal, n'em tornado deset cuartals per lo *que* ban senbrar a lo Campo de Comaspujts — I caf[ís], I q[uar-

155 Entrada ratllada a l'original.

156 La ç d'aquest mot i dels restant mots del text són a l'original.

157 La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

158 Ratllat: 3.

159 Ratllat: 5, 8.

tal]. Més hemos recibido del molinero nueve cuartales de trigo que son por los que debia de biejo, y vno que aj ariba asentado, que son dies cuartales, y estos lo[s] recibimos en 3 de enero del año 1628.¹⁶⁰ Més a dado lo molinero vn cafís de blado [a] Andreu Costa per la guarda de la sègal de Comaspuis, vn cafís de blado, digo vn cafís — I caf[ís]. Més n'a dado lo molinero çetse¹⁶¹ quartals; Andreu Costa lo a de pagar o tornar conforme baja l'altro de la bila — I caf[ís], 13 q[uartals]. Més n'a dado lo molinero per a la caritat de lo Corpus — 5 q[uartals]. Més a dado lo molinero per a Sant Adrian y per a Sant Bortolomeu — 13 q[uartals]. Debe lo molinero de l'anio de 1628 vn quartal de blado — I q[uartal].

936. Los prast de Arcas aréndan en l'año 1628, [i altres arrendaments de terres]. 508. 324.

Los prene Pedro de Arcas de la Cassa de Joan de Arcas, i los a de pagar Pedro de Arcas per a los sensals de la Casa de Juan d'Arcas, j se l'a de guardar lo prado que [e]stà enta par de Rins. J dóna dels prast — 3 L, 2 S. Los prast de la Cassa de Morango de Billarué (en) aréndan lo mateis dija lo prado de lo Berdiero. Dóna Andreu Costa de arrendament — I L, 18 S, j los an de pagar per a los sensals de las dichas casas a la Lanaza de las Felecohas [= Felejoses]. Dóna Andreu de lo Parache que [é]s de la casa de Morancho — IL, 4 S, j a de pagar los sensals de la Cassa que [e]stà obligada. Las Lanazas de lo Plano aréndan a Joan de la Plaza en catorze sous, j los a de pagar per a los sensals de la dicha cassa. J feyta la colida que se ferà a Sen Miquel, si beniba chastos [= gastos] los pague los dichos obligados. La tera de Paüls de Morango a de pagar Andreu de Guan d'Erbera — 4 S. Lo Pujuejello tene Andreu de lo Parage de la Casa de Morango, j a de pagar — 3 S. Las terras de Pallaruello an de pagar a los sensals, y si bene gastos los paguen.

1629

937. Las herectats de la Casa de Morango, 1629. 518. 234.

Lo Prado Lluçàs¹⁶² Joan Francès — 3 L, 10 S. Lo Berdiero Joan Çençerni dóna — 2 L, 4 S. Las Falegosas dónan Çençerni y Anton Palomera — I L, 10 S. Las terras de las Falegosas dóna Çençerni — L, 6 S. Dóna Çençerni de lo Canpo de la Palana la Olla — I L, 2 S. De las Llanaças de lo Plano dóna (dóna) Joan de la Plaça — 16 S, 6. Los trenta sous de las Falegosas an de anar am las 3 L, 10. An d'anar a lo sensal de Se[n] Micolau. Y tots los otros an de pagar als otros sensals, los *que* tenen herectats. Y si beniba gastos los paguen los sobredigos. Andreu de lo Parache a las Felechosas dos trosos de tera, pacha [= paga] — 3 S.

¹⁶⁰ Aquesta entrada és escrita per una mà diferent de la de la resta del text.

¹⁶¹ La ç d'aquest mot és a l'original. Ratllat: tretse.

¹⁶² La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original. 329-329v; 565-565v.

938. Los que són en redolins en l'any 1630. 518. 234.

Bernat Arcas, lo de Antona de Alins, lo de Güeri, Pere Juan Palacín, Pedro Fransès de Arcas, lo de Costa, los jurats de Sen Pere, Amat de Billarué, Andreu de lo Parage, de Alins Francis[co] Múria, de Suils Juan Palací.

939. Las liuras en l'any 1630. 512-516, 526-527, 1168-1172. 326-328.

Juan Palací: güelas — CC82; bacas — I; mulas; heguas — I; heguas — 3; bedels — 2; escalis — 6; amoble.

Lo de Carera: güelas — 2; bacas — 7; heguas — L4 [= 4 (?)]; bedels; escalis — 7; amoble.

Lo de Rials: güelas — 13; bacas — 8; bedels — 2; escalis — 7; amoble.

Morango: güelas — CCCCCCCCCCLXX3; bacas — X; heguas — 4; mulas — 2; póldróns — I; bedels — 3; hescalis — 6. Amoble.

Lo Baró: güelas — CCCXXI; bacas — X; bedels — 2; heguas — 2; mulas — I, escalis — 9; amoble.

Lo de Juan d'Erbera: bacas — 7; escalis — 5; bedels — 2; amoble.

Lo de Anton: güelas — CCCCX4, bacas — 8; bedels — I; eguas — 2; mulas — 2; escalis — 13; amoble.

Lo de Casós: güelas — CCCCCCCCCCLXX; bacas — XV; bedels — I; heguas — 5; mulas; póldróns — 2; escalis — 9; amoble.

Lo de Arcas: güelas — CCCCXXV; bacas — X; bedels — I; eguas — V; mulas; póldróns — I; escalis — 17; amoble.

Lo pastor de Arcas: güelas — L. /

Lo de lo Parage: bacas — 8; güelas — 5; bedels — 5; escalis — 7; amoble.

Lo de Betranet: güelas — CCCCL2; bacas — X; eguas — 3; mulas — I; bedels — 2; escalis — 8; amoble.

Lo de Blasco: bacas — XIII; bedels — 3; eguas — 2, escalis — 7; amoble.

Caltel [= Castell]: güelas — 45, bacas — 6; bedels — 2; eguas — 3; escalis — 5; amoble.

Pedro Güeri: güelas — 59; bacas — 5; bedels; eguas; mulas — I, escalis — 7; amoble.

Lo de lo Bajle: güelas — LXX; bacas — 9; bedels; eguas — 2; mulas — 3; escalis — 13; amoble.

Juan Carera: escalis — 7.

La Cassa de Gostí: güelas — I; bacas — 2; escalis — 7; amoble.

Lo de Pero: güelas — 13; bacas — 5; bedels — 5; eguas — I; escalis — 31; amoble.

Senserni: güelas — LXXX4; bacas; mulas — 2; escalis; amoble.

Piquera lo molinero: bacas — 6; bedels — I; eguas; mulas — I; escalis — XX; amoble. /

Joan de la Plaza: güelas — XXI; bacas — 8, bedels — 2; escalis — 26; amoble.

Andreu Costa: güelas — 47; bacas — X; bedels; geguas [= egües] — 3; escalis — 2; amoble.

La Cassa de Pu[n]taró: escalis — 16; amoble.

La Juan Porte(güe)ra: güelas — 6; bacas — 4; bedels — I; escalis — 9; amoble.

Pere Juan: güelas — CLX4; bacas — XV; bedels — I; eguas — 4; póldróns — I; escalis — 7; amoble.

Lo de Bisent: bacas — 9; bedels — I; eguas — I; escalis — 17; amoble.

Lo de Ramonet: güelas — LV; bacas — 9; bedels — 2; eguas — 2; mulas — I; póldróns; escalis — 16; amoble.

Lo de Costa: güelas — XXX; bacas — X; bedels — I; eguas — I; escalis — 17; amoble.

Lo de lo Rasco: bacas — 4; bedels — 2; escalis — 26; amoble.

Lo de Güeri: güelas — 95; bacas — XI; bedels; mulas — I; eguas — 4; póldróns — I; escalis — I; amoble. /

Amat: güelas — CCCXXX; bacas — X; bedels; mulas — I; eguas — 3; bedels; escalis — 4; amoble.

Lo de Porter: güelas — LXV; bacas — 9; bedels; eguas — 3; mulas — I; póldróns; escalis — 16; amoble.

Lo Castellano: güelas.¹⁶³

Lo de Pascual: güelas — XXX7; (güelas); bacas — 2; bedels; escalis — XI; amoble.

Lo d'en Suils: güelas — LXXXX; bacas; bedels; eguas — 4; mulas — 2; poldros; escalis — 12; amoble.

Miquel Lanas: güelas — 9; bacas — 7; bedels; escalis — 17;¹⁶⁴ amoble.

Espaniol: güelas — CCCCCXXXI; mulas — I; heguas — 5; bacas — X; bedels; póldróns — I; escalis — XI; amoble.

Riguet: güelas — XII; bacas — 5; bedels — I; escalis — 17; amoble.

Miquel Sirera: güelas; bacas — 8; bedels — I; escalis — 8; amoble.

Francisco Múria: bacas — I; bedels — 3; escalis — 17; amoble.

Lo de Antona: güelas — L2; bacas — 6;¹⁶⁵ bedels — I; escalis — 13; amoble. /

Joan Güeri: bacas — 3; bedels; escalis — 13; amoble.

Fondebila: güelas — CCCCCCLXXXI; mulas — 2; eguas — 3; bacas — 14; bedels — 3; póldróns; amoble.

Lo de Sirera: güelas; bacas — I; bedels; eguas — 2; amoble.

Lo de Pascual: güelas — XXX7; (güelas); bacas — 5;¹⁶⁶ bedels; mulas — I; heguas; escalis — I; amoble.

Lo de Antoni: güelas — XXXX7; eguas — I; bacas — 7; bedels; póldróns; amoble.

¹⁶³ Entrada ratllada a l'original.

¹⁶⁴ Ratllat: 16.

¹⁶⁵ Ratllat: 9.

¹⁶⁶ Ratllat: 2.

Lo de Garut: güelas — XXXXIII; eguas — 2; bacas — 4; bedels; amoble.
 Mo[ssèn] Amat: eguas — I; mulas — 2.
 Lo del Castel: bacas — 3; güelas — 7; bedels — I; amoble.
 Anton de Güeri: bacas — 6; bedels — I; heguas — 2.
 Lo Castelano: güelas — CCC; bacas — XV; bedels — 2; heguas — 3; mulas — 2; escalis — 18; amoble.

940. Lo blado de Joan d'Esmir, ànio 1630. 1165. 563v.

[//]. Los *que* lo deben són los seguens: Bernat de Rramonet debe — 5 caf[issos]. Lo de Biçent¹⁶⁷ — 2 caf[issos]. Lo de Guan Porter debe — I caf[ís]: Pedro Güerri debe. Los de Pero debe — 2 caf[issos], 8 q[uartals]. Piquera debe — 1 caf[ís], 4 q[uartals]. Lo de Guan d'Erbera debe — I caf[ís], 12 q[uartals]. Los de Alins ne deben — 6 caf[issos], 8 q[uartals]. La billa ne debe d'esto blado — caf[issos], 8 q[uartals].

Las pels de Sent Bortolomeu beniren a Bringer de Blasco, pagar a sen semanas pasadas — 7 S, 5 Di.

1631

941. Memòria de lo blado deben particulars a Juan d'Esmir en l'año 1631, pòrtan en la Cassa de la billa. 1164. 563.

Lo de Ramonet — 5 cafiços. Lo de Juan Porter — I cafís. Lo de Bisent — 2 cafisos. Piquera — I cafís, 4 q[uartals]. Lo de Pero — 2 cafizos, 8 q[uartals]. Pedro Güerri — I cafiz, 5 q[uartals].

942. Posaren gurats l'anio 1631. 1169. 565v.

De Sen Pere: Per Joan de Porter. De Alins: Rramo[n] d'Anto[na]. De Suils: los Morango. De Bilarrué: Joan Françès.¹⁶⁸

Los que són en rredolins: Bernat de Casós, Anton Alins, Andrés Parage, lo de Costa, Pere Guan, Rramo[n] de Antona.

943. Las liuras [1631 (?)]. 526-527, 1168-1169. 329-329v, 565-565v.

Joan Palací: güe[las] — 5; mulas — CC42;¹⁶⁹ heguas — I; bacas — 12; bedels — 3; hescalís — 6; debe — 2 l, 7 S, 6.

Lo de Carera: güelas — 46; heguas — I; bacas — 5;¹⁷⁰ bedels; escalis — 7; a de pagar — L, 12 S, 2.

Los de Reals: güelas — 12; bacas — 7; hescalís — 7; a de pagar — 8 S, 6.

¹⁶⁷ La ç d'aquest mot és a l'original.

¹⁶⁸ La ç d'aquest mot és a l'original.

¹⁶⁹ Possiblement error. La xifra deu fer referència al nombre d'ovelles.

¹⁷⁰ Ratllat: 4.

Morango: güelas — CCCCCCCCCCXX; mulas — 3; heguas — 6; póldrns — I; bacas — 9; bedels — I; hescalis — 6; amoble — 7 L, II S.

Lo de Baró: güelas — CCCXX; mulas — I; heguas — 2; bacas — XI; bedels — I; hescalis — 9; a de pagar — 2 L, 12 S, 4.

Lo de Guan d'Erbera: güelas — 4; heguas — I; bacas — 6; bedels — 2; hescalis — 5; a de pagar — 8 S.

De lo moço de Pedro Françès:¹⁷¹ güellas — 15.

Lo de Casós: güelas — CCCCCCCCCCXXV; heguas — 5; póldrns — I; bacas — I; bacas — 13; bedels — 12; hescalis — 9; a de pagar — I L, 13 S, 8.

Lo de Anton: güellas — CCCLXVI; mulas — I; heguas — 3; póldrns — I; bacas — 9; bedels — 3; hescalis — 13; amoble — 3 L, I S, 4.

Pedro Françès: güelas — CCCCCCXX; mulas — I; heguas — 5; póldrns; bacas — 10; bedels — 1; hescalis — 17; a de pagar — 4 L, 14 S, 8.

Lo de lo Parage: bacas — 8; bedels — 2; hescalis — 7; a de pagar — 8 S, 8.

Lo de Betranet: güelas — CCCCCCXXV; mulas — 2; heguas — 2; póldrns; bacas — 10; bedels — I; hescalis — 8; a de pagar — 1 L, 10 S.

Lo de lo Rasco: güelas — CVIII; bacas — 15; bedels; heguas; póldrns — 1; hescalis — 7; a de pagar — [//]. /

Castelet: güelas — L; heguas — I; bacas — 4; bedels — I; hescalis — 5; a de pagar — I S, 8.

Anton Pujol: güelas — 2; heguas; mulas — I; bedels — I; bacas — 7; hescalis — 7; a de pagar — 10 S, 3.

Pedro Güerri: güelas — 8; bacas — 4; heguas — I; bedels; hescalis — 7; a de pagar — 7.

La Casa de Joan Carera: mulas; hescalis — 7; a de pagar — 5 S.

Casa de Francisco Alins: hescalis — 7; a de pagar — 2 S, 1.

Lo de Pero: güelas — 4; bacas — 5; heguas: mulas — I; hescalis — 31; a de pagar — 16 S, 8.

Sencerni: güelas — 96; mulas — I; a de pagar — 14 S.

Piquera: bacas — 7; bedels; hescalis — 23; a de pagar — 13 S, 4; *** [g]üelas — 8.

Los de lo Baile: güelas — 93; mulas — 2; heguas — 3; bacas — 7; hescalis — 13; a de pagar.

*** [Joan de la] Plaça: g[üe]las — 21; bacas — 8; bedels — I; hescalis — 26; a de pagar — 17 S.

Andreu Costa: güelas — LVI; heguas — 2; mulas — I; bacas — 10; bedels — 3; hescalis — 26; a de pagar — 19 S, 8.

La Casa de Puntarró: hescalis — 16; a de pagar — 5 S, 4.

La Guan Portera: heguas — I; bacas — 5;¹⁷² bedels; hescalis — 9; a de pagar — 7 S, 4.

¹⁷¹ Les ç d'aquesta entrada són a l'original.

¹⁷² Ratllat: 4.

Pero Guan: güelas — CLII; heguas — 4; bacas — 16; bedels — 13; hescalis — 7; a de pagar — 36 S, 3.

Lo de Bicient: bacas — 3; bedels — I; hescalis — 17; a de pagar — 8 S.

La Costesa: güelas — 36; heguas — I; bacas — 9; bedels; hescalis — 17; a de pagar — 18 S. /

Lo de Rramonet: güelas — 3VII; heguas — I; mulas — I; bacas — 7; bedels — I; gescalis — 16; a de pagar — 18 S, 5.

Lo de Porter: gü[e]llas — LI; mulas — I; heguas — 3; bacas — 8; bedels — 2; hescalis — 16; a de pagar — 23 S.

Lo Amat: gü[e]llas — CCCLXVII; mulas — 2; heguas — 2; bacas — 10; bedels — 2; hescalis — 4; a de pagar — 3 L.

Lo notari: gü[e]llas — CLXVII; mulas — 3; heguas — 3; bacas — 9; bedels; hescalis — I; a de pagar — 29 S, 5.

Lo Castellano: gü[e]llas — CCCXXV; mulas — 3; heguas — I; bacas — XI; bedels — I; hescalis — 22; a de pagar.

Lo de Pascual: bacas — 4; bedels — 2; hescalis — 13; a de pagar — 3 L, 2 S.

Hespaniol: gilas [= güellas] — CCCCLVI; mulas — 3, heguas — 3; póldrns; bacas — 12; bedels; hescalis — 13; a de pagar — 3 L, 14 S.

Micalot: bacas — 6; bedels — 3; hescalis — 18; a de pagar — XI S.

Rriguet: gü[e]llas — 13; bacas — 5; bedels — 4; hescalis — 17; a de pagar — 12 S.

Lo Barbut: bacas — 9; bedels — 1; hescalis — 12, a de pagar — 10 S, 4.

Francisco: gü[e]llas; bacas — 9; bedels — I; hescalis — 17; a de pagar — 12.¹⁷³

Lo de Antona: gü[e]llas — 49; bacas — 5;¹⁷⁴ bedels — I; hescalis — 16; a de pagar — 15 S.

Fondebila: gü[e]llas; mulas — 4; heguas — 2; póldrns; bacas — 16; bedels — I; heguas;¹⁷⁵ a de pagar — 5 L, 24 S. Fondebila: güelas — CCCCCCCLV.

Lo de lo Rasco: hescalis — 26; bacas — I; a de pagar — 9 S, 4.

Joan Güerri: bacas — I; hescalis — I; a de pagar — 6 S, 4. /

Lo de Çirera:¹⁷⁶ güelas — I; bacas — 4; bedels — I; a de pagar — 3 S, I.

Lo de Garús: güelas — 31; heguas — I; mula — I; bacas — 4; bedels; a de pagar — 10 S, 2.

Lo de Pascual: güelas — 33; heguas — I; mulas; bacas — 5; bedels — I; a de pagar — 8 S, 6.

Lo de Anton: gü[e]llas — 43; heguas, mulas — I d[e] Amigas; bacas — 13; a de pagar — 10 s, 9.

Lo del Castel: güelas — 14; bacas — 5; bedels; a de pagar — 5 S, I.

¹⁷³ Ratllat: 6 S, 4.

¹⁷⁴ Ratllat: 3.

¹⁷⁵ Ratllat a l'original: heguas.

¹⁷⁶ La ç d'aquest mot és a l'original.

Lo d'en Soïls: güelas — 80; heguas — 2; bacas — XI; heguas — 2; mulas — 3; bedels — I; hescalís — 25; a de pagar — 36 S, 2.

Lo bicari de Billarrué tene dos bacas y huna¹⁷⁷ hegua; a de pagar — 2, S, 4.

Lo de lo Baile: güelas tene — 93; mulas — 2; bacas — 7; heguas — 3; hescalís — 13; a de pagar — 28 S, 2.

1632

944. [Designació de càrrecs, 25-12-1632]. 1165. 563v.

A bente-j-cinco de desembre de l'any 1632 posaren a bajle: Anton Alins de Bilaplana; peromes: Joan Morango de Suïls; de Sen Pere: Andreu Costa; de Bilarué: Joan Fransès; de Alins: Fransisco Múria.

945. [Designació del batlle, 25-12-1632]. 1167. 564v.

Posaren a bajle Amat de Bilaplana a 25 de desembre de l'any 1632.

946. Los jurast en l'any 1632. 1166. 564.

De Sen Pere: Bernat Alins. De Suïls: lo de Joan d'Erbera. De Alins: Miquel Saura. De Billarrué: Castel.

947. Los mesegés en l'any 1632. 524. 237.

De Alins: Joan Güeri j lo de Pascual. En Bilarué: Bringer de Blasco, Joan Castel. De Sen Pere: lo de Ramonet j Andreu Costa. De Suïls: lo de Rials, Bernat Arcas. De Bjlaplana: Anton Alins.

948. Contàrem ambe Amat a dos de gener de l'any 1632 de las cuentas de lo clabari.¹⁷⁸ 525. 237v.

Que rematadas totas cuentas se le resta a deber [a] Amat — 2 L, 5 S. Item benírem sègal de la jglésia per a sera lo Juebes Sant(t)os, dos fanecas per a dos liuras — 4 q[uartals]. De sera a rahó de bujt sous la faneca, a bujt sous la sera — 16 S. Item ne degaren a Toni de Pedro Güeri sègal de la jglésia, j l'a de pagar conforme baja lo fijado dos fanecas — 45 q[uartals]. Item ne donaren a la primí[c]ia dos — 2 q[uartals]. Item beniren per a pagar las clabaduras d'esta sègal quatre quartals a rahó de set sous la faneca — 4 q[uartals]. Item beniren de la sègal de la glésia pe[r] huna làntia huna faneca per — 6 q[uartals]. Item beniren per a lo gasto de la besita hun cafiz i mig balle — 3 L, 12 S. Més a lo Baró de la primícia — 1 q[uartal]. Debe lo de Rials sègal — 4 q[uartals].

¹⁷⁷ Ratllat: huna.

¹⁷⁸ Aquest títol i l'entrada següent són ratllats a l'original.

949. La carniceria en l'any 1632. 1210. 591.

Aréndan la carniceria am los pactes i condicions segens: que lo que ature la dita aja de fijar a tost los besins, aja de fijar fins a Sant Lucas, septado que [e]l quiera, i a la bolta que àjan de pagar desaforadament. J que no i puédan metre sinó 70 güelas, digo setanta güelas. I aquelas matar fins sñjan acabadas. I que puédan hentrar conforme las del terme éntnan. I comencem a matar dija de Pentecostès, i de alí abant sienpre que en demànent, prenent hun (c)quarter i la fregura. I lo digous la pueda conpartir. Item que si lo carnisero meteba més güelas, a més de las setanta, dónan libertat pueda metre doze obelas més.

950. La rebuda de lo clabari en l'any 1632, digo de Pedro Palomera de Costa. 1206-1208.

Item li dam en rebuda en lo jurat de Suïls, rematada la soldada, i güelas — 16 L, 17 S. Item li dam en rebuda en lo jurat de Sen Pere rematada la soldada — 16 L, 8 S, 9. Item li dam en rebuda en lo jurat de Alins rematada la soldada — 9 L, 15 S. Item en lo jurat de Bilarué — 11 L, 12 S. Item en lo clabari bielo. Item li dam en rebuda en Sabastian de Lagunas de las güelas a la derera paga — 1 L, 14 S. Item en las güelas de Martí de Benifons — 1 L, 5 S, 8. En Sen Ginés de Nuals de las güelas — XI S, 8. En Fondebilla de la güelas de Nostra Señora del Roser — 9 S, XI. Item en lo Tigidor de Lagunas de las güelas — 1 L, 1 S. En lo mozo de Troget de Lagunas de las güelas — 1 L, 1 S. En lo de Garust de Neril de las güelas de Amigas — 5 S, X. En lo de Capella de Neril de las güelas — 5 S, X. En Múria de Amat de las güelas — 12 S, X. En Fondebilla de dos bacas — 8 S. En lo de Capella dos bacas — 12 S. De lo chabago [= gavatxo] huna baca — 4 S. En lo de [//] de cassa de dos bacas — 8 S. En Gastó de dos bacas i un bedel — X S. Suma — 53 L, 11 S. / En Múria de Amat de huna baca — 4 S. En lo de Garust de Neril de las bacas de Amigas — 8 S. En lo de Pascual de Neril bacas de Amigas — 6 S. En lo de Pascual eguas de Amigas — 8 S. Los bans de la Montània en Morango — 4 L. En lo señor Espaniol — 1 L. En lo de Arcas — 4 L. En lo de Betranet — 1 L. En lo dels mardans de Taladiza — 1 L. En lo de Arcas de las güelas literanas — 2 L, 17 S, 6. Item lo dija torna los cordés o moltos a la Montània a lo de Arcas — 10 S. Item li dam en rebuda en Francisco Múria de los dinés de mosèn Teraza — 1 L, 3 S. Joan Castel d'estos dinés debe — 2 L, 5 S. Item li dam en rebuda en Bernat Alins de las pels de Sen Bortolomue — 6 S, 3. En las gulas de lo bajle de Nuals — 3 S. Item en los borex de Rajmat le dam en rebuda — 3 S. Item li dam en rebuda en las güelas de don Pedro — XI S. Item le dam hen rrebuda hen las heguas de don Gaima a la baixada — X S. Item li dam en rebuda en Miquel d'en Suïls per la borda — 4 L, 8 S. En Fransisco Múria de la Riberal de lo prado — 2 L, 10 S. Suma — 28 L, 4 S, 9. / Item pagé de la sera de lo Benres Sant, de la sera per a la iglésia, que la bila debe a la iglésia — 4 L, 10 S. I d'estos se n'a pagado per a la sera — 12 S. Item pagé a la comunidat de Benabari per la billa, que i fa hun sensal — 1 L, 12 S. Item donà Amat de las güelas literanas (per) per a mosèn Teraza que la billa li debeba de lo sensal perestà [= prestà] a Monsó Teraza, digo a Monson — 4 L. Donà Sabastijà de Lagunas de las güelas — 1 L, 16 S. I si de las güelas i són anast los dinés

per a Juan del Pi de lo sensal — 19 S. Item per a Morango anà a cosel giner. Item pagé a lo sensal de Sen Miquel de Majo a [E]scalla de l'anyo 1632, i fa — 18 S. Item pagé de los gas[os (?)] de Gorgi Peris per la billa de llo sen[sal] que la billa i fa — 18 S. Item pagé de lo mesagero de portar los dinés a [E]scalla de Sen Miquel de Majo — 18 S. Item pagé de las eguas donà Jaime de portar a mosèn Teraza y a [E]scalla — 10 S. Item pagé de lo mesagero portà la cístia a Benabari — 7 S. Item pagé a lo de Betranet de lo blado teniba per la billa de lo de Graus — 16 S. Item pagé de lo sensal de Roda per la billa, de Sent Polònia — 2 S. Item pagé per la(s) Cassa de Gustí a Roda de lo sensal — 3 S, 3. Suma — 15 L, 15 S.

951. Lo gasto de lo clabari, digo de Pedro Palomera en l'anyo 1632. 1216-1217. 594-594v.

Item pagé de costas de Sen Miquel de Majo per la billa — I L, 4 S. Item pagé a lo sensal de la Montània a Benabari — 10 L. Item lo dija pasaren la rebuda de lo clabari de Andrés Parage — I S, 8. Item pagé a lo sensal del Soler per la billa — 2 L, 15 S, 6. Item pagé a la Joan Portera de la soldada de guardar la Montània — 2 L, 3 S, 4. Item pagé a lo de Pero que abija degàs [= deixats] dinés per a Benabari a los sensals de la Montània — I L, 7 S, 2. Per la Cassa de Gotart a [E]scala — (S), 2 S. De huna mà de paper — 3 S. Item pagé a mosèn Serbeto de lo sensal de Sen Mateu per la billa — 5 L. Item pagé de lo mesagero de portar-los — 15 S. Item pagé a lo de lo Parage per la billa — 15 S. Item pagé a Fondebila de Neril de resta de lo sensal — 2 S. Item pagé a lo Sastre per los chabagos [= gavatxos] — 6 S. Item pagé a Cristòbal per lo rej — 2 L. Item pagé a lo Baró per la soldada de contador — 13 S. Item pagé de la prebisió del bajle — 5 S, 4. Item pagé de costas de la colecta — 4 S. Item pagé a Gorgi Périz per la billa de lo sensal que la billa li fa — 2 L, 5 S, 6. Item pagé de las liuras de *** Benabari la colecta, dinés de lo de *** — 5 L. Item pagé a lo sensal de Sen Miquel d'Escalla per la billa — 3 S. Item pagé de lo sen[sal de] San Martí a [E]scala per la billa — XI S. / Item pagé [a] Amat de la soldada de clabari que se le debeba — 3 L, 12 S. Item pagé a Roda de los bans de la Montània, que lo de Betranet lo donà, i la bila los eba presos — I L, 18 S. Item pagé a lo coredor de la soldada de coredor de l'anyo 1632 — XI S. Item pagé de costas de Roda — 2 S. Item pagé per Cassa de Puntaró de lo sensal que fa a Nuestra Señora de Setembre — 10 S. Item pagé a la fleca de hun dija tengiren cosel gastaren — I S. Item pagé [a] Andreu de lo Parage per las liuras de Miquel de Bortolomeu — 10 S. Item pagé de portar huna crijatura a Nuals — 2 S. Item de anar a Senta Lúcia de portar lo bino — I S. Item lo dija firen l'alifara de lo Traginer de Denuj, gastaren de pan — 2 S. Item lo dia anaren a portar los dinés a mosèn Teraza de lo mesagero — 15 S. Item pagé de lo mesagero de portar los dinés a lo sensal de Monson — 15 S. Item pagé a Joan d'Esmir per a compliment de las onze libras que le debían — 3 L, 8 S. Item pagé a la colecta de San Lucas — I L. Item [a] Andreu de Joan d'Erbera de portar los dinés a la Pobla, i a Benabari la prebision del baile — 2 S, 6. Item pagé a mo[ssèn] Amat de lo sensal que la billa li fa, pagé — 2 L. Item pagé a lo coredor de la soldada — 4 S. Item pagé de anar a buscar la crisma a Benasque, de la crisma i lo mesagero — 10 S. Item torné a lo de Martí de Binifons, que si li fian de malla cuenta — 5 S.

952. Capitulacion de la porqueria en l'año 1633, que s'era a 7 de marzo d'este present año, de l'añ sobredit. 1149.

Aréndan la porquerija am los pactes i condicions segens: en lo que ature la dita que aja de guardar de punta de sol en fins a posta de sol, menan-los a Prado Sent Pere. J se beniba alguna tenpesta los ne pueda inbiar, i passada la tenpesta los torne a replegar, i se fan mal, i [e]n fan, a culpa del porquero, lo page lo porquero. Item que si alguno no los bolija inbiar a la porcerija, los tinga tancast. J si los trobàban fora de su cassa o limest, que le puédan fer pagar sinco sueldos cada bes. Hestos la metat per a lo porquero i l'otra metar per a lo acusador. Item que lo porquero sea tengut de guardar los (de) po[rc]s de Sen Pere, Bilap[l]ana i Suils. Item que los que tingan berans que no sían sanast, los tingan tancast de Senta Maria de Marzo abant, que no puédan anar am la porquerija en fins a Senta Lúcia. I si los i tròban, los puédan fer pagar sinco sueldos por cada bez. Aturada la dita en Joan Erbera de Bisent. I dóna-li per puerco hun quartal de sègal, i a lo Canpo los n'aja de guardar. I dóna (fijansas)¹⁷⁹ per fijansas a Joana, i se moriba la moza, Joan de Bisent se obliga de rectituir [a] Abat i a Bernat Alins lo que li bes-trajésent. J se puédan alargar la capitulacion conforme las capitulacions pasadas.

953. [Designació dels caritaders, 29-6-1633]. 1163. 562v.

A 29 de júnio de 1633 posaren a caritadés de Sen Pere a Joan de Plaça,¹⁸⁰ y de Soils a Joan Palaçí. Y *que* [si] los caritadés no plègan lo blado a la collida, lo paguen los caritadés. Y los formages, los hàjan de plegar a Sant Gaume. Y los caritadés los àjan de guardar. J qui no quiere dar lo (blade)¹⁸¹ blado y los formages, los caritadés sían tengudos de demanar justíçia per a los que no quiéran pagar. Y hesta capitulacion se a feta am boluntat de tots los bezins.¹⁸² Ly a de balrre per a totora.

954. [Determinació de les col·lectes, 1633]. 1210.

Item que las colectas de Benabari an lansado onze sueldos per foc i la mitat se a de pagar lo primero de agost, i la mitat per a San Lucas d'este presente año 1633.

955. Memòria de lo blado an presso la billa en l'año 1633. 1220, 1222. 595, 596.

De Morango prengiren en blado — 13 cafisos. Beniren a mòsen Amat dos cafisos per a pagar-li lo sensal que la billa li fa, a binte-nou reals lo cafiz pagaren — 2 L, 10 S. Per a las colestas [= colectas] d'esto blado — 3 L, 10 S. Item per a lo sen[sal] de Gorgi Pèris, que la billa i fa, ben benre lo blado, doze quartals de blado a set i mig la faneca, bale — 2 L, 5 S, 6. Mo[ssèn] Teraza pagaren d'esto blado en dinés de lo bino — 16 L, 2 S. A lo de Graus de lo blado que la billa le debeba — 15 L, 15 S. De portar la

¹⁷⁹ Ratllat a l'original: fijansas.

¹⁸⁰ La ç d'aquest mot i dels restants mots del text són a l'original.

¹⁸¹ Ratllat a l'original: blade.

¹⁸² Ratllat: cari[taders].

colecta i la prebision del bajle — 12 S. Item de anar a Graus j a Laguaris a portar dinés — 17 S. / Item prengiren de lo señor rector blado per a pagar a lo sensal de Monson — 4 cafizos, j l'em benedo a binte-nou reals lo cafiz. J són anast dos dinés per a Monson.

956. [Venta de blat per a pagar un censal, 1633]. 1225.

Item prengiren de lo señor rector blado per a pagar a lo sensal de Monson, manlebaren blado — 4 cafizos, i l'em benedo a binte-nou reals lo cafiz. I són anast los dinés per a Monson.

957. L'aberija forastera en l'anyo 1633. 1167. 564v.

De Carera de Denuj hun bou — I. De Gastó bacas — I. De lo chabago [= gavatxo] de Neril — 2. Lo de lo Balle huna egua — I. De Martí de Binifons heguas — I. De dos bacas fornas y un bedel de Garús de Neril — 2. De Fondebila bacas de Amigas — 2.

958. Los que són en redolins, [1633]. 1166. 564.

Bernat Arcas, Andres Parage, lo de Costa, Per Joan Palací, Ramo[n] de Antona, Joan de Plaza, Gironi C[a]bdebila.

Los que són en redolins en l'anyo 1633: Bernat Arcas, Andres Parage, Ramo[n] de Antona, Joan de Plaza, lo de lo Bajle, Pere Guan Palací.

959. Los mesegés en l'anyo 1633. 1166. 564.

Billarrué: Andreu de lo Parage y Pedro de Arcas. De Sen Pere: Joan de la Plaza j Juan Piquera molinero. De Bilaplana: Joan Domec. De Alins: Miquel d'en Suïls j Miquel Lanas. De Suïls: Bernat Arcas, Joan Palacín.

960. En l'anyo 1633 los jurast. 1166. 564.

De Sen Pere: Pere Juan Palacín, Joan Mora de Anton, Bringer de Blasco. De Alins: Andreu Rials.

961. Lo blado del molino en l'anyo 1633. 1211. 591v.

Que a de cobrar lo clabari de Sen Bortolomeu ança, i n'a cobrado dos cafizos i deu quartals. Los deu quartals i són anasts los dinés per lo sensal de la Pobla que la bila li fa — 2 L, 5 S, 6, i anada la faneca a — II S. Item pagé de gastos d'esto sensal fa (la) la Pobla — 18 S. Item beniren, per a las onze liuras que debéban Graus, dos cafizos a rahó de deu sous la faneca i quatre dinés, si són anados estos dinés per a Joan d'Esmir. Item beniren de lo blado del molino hun cafiz a rahó de sinco escudos lo cafiz menos hun sueldo; i són anast los dinés per a mosèn Bonet de lo sensal que la billa li fa a Laguaris. Más prengiren per al Corpos blado del molino — 6 q[uartals]. Prengiren blado del molino per a las caritàs, per lo de Carera de Suïls — I q[uartal]. Per Cassa de Puntaró — I q[uartal]. Pes [= per la] Cassa de Joan Carera — I q[uartal]. Per Cassa de Gustí — I q[uartal]. De Sen Bortolomeu — 12 q[uartals]. Más donà a sen semanas ajudas en dinés — 3 L, 4 S. I són anast los dinés per a mosèn

Teraza, debe(n) a Gilèn, a lo jurat de Sen Pere — 3 q[uartals]. Més donà per huno de nij [?] Gilem — I q[uartal]. Resta a deure d'esta aniajada [= anyada] Gilem Consola dos cafizos, quinse quarta[lls] i dos almust, debe Andreu de Juan d'Erbera per lo molinero d'esta aniada, i los a de pagar per a lla Madalena ja — 2 L, 4 S.

962. Los bans de la Montània, 1633. 1212. 592.

A la ramada de Casós lo dija del 28 de majo bengí lo pastor de Casós delante del baile i no quiso jurar de Taladiza — 2 L. Lo matejs dija le querfjan tomar de juramento de Torbiner i no quiso jurar — 2 L. A las apreseras de Betranet en la Montània — 2 L. Més a las apreseras de Betranet en lo Plano — 2 L. Item las bacas de Amat en la Montània de bans deben — 12 bacas. Debe lo de Ramonet de lo blado de l'anyo 1633 a lla billa tres quartals, i lo a de pagar a rahó de quinze sous la faneca, que lo prengí en nom de jurat. Resta a deure de l'aniada de trenta-i-tres Gilen Consolla a lla billa — 3 L, 10 S.

963. Las bulas en l'anyo 1633. 1213. 592v.

Suïls: Joan Palací — 5. Lo de Rials — 3. Lo de Carera — 3. Morango — 6. Lo Baró — 4. Lo de Juan d'Erbera — 3. Lo de Casós — 6. Lo de Anton — 5. Lo señor Rector — 6.

Sen Pere: de Ramonet — 5.¹⁸³ La Joan Portera — 2.¹⁸⁴ Lo de Palomera — 4. Lo de Bisent — 3. Lo de Costa — 3. Lo de lo Bajle — 3. Pedro Güeri — 3. Lo de Pero — 2. Senserni — 5. Piquera — 5.¹⁸⁵ Joan de Plaza — 3. Andreu Costa — 3. Mo[ssèn] Amat — I. Amat — 6. Lo de Porter — 3. Lo notari — 5.¹⁸⁶ Lo de lo Rasco — 3. Lo molinero — I. La Denuja — I.

Los de Bilauré bulas: lo señor Andreu — X. Lo de Betranet — 7. Anton Pujol — 2. Andreu de lo Parage — 3. Lo de Blasco — 4.

Los de Alins tenen bullas — 54. Castel de Bilarué — 3. A Pedro Cambra de Neril — 2.

964. Las bacas forasteras en l'anyo 1633. 1204. 588v.

De Amat. De Múria. De gasto de Neril bacas — I.

965. Memòria de las güelas literanas en l'anyo 1[6]33. 1205. 588v.

Las de Amat són — CCCCXX. Las de la Cassa Noba de Lagunas — CXXXX. Las de Arcas las furas — 24. Las de Binifons de Martí — 17. De Capella de Neril güelas — 7.¹⁸⁷ De Pujol de Seniu güelas — 5. De Lagunas de lo Tigidor güelas — 12.¹⁸⁸ De Múria de Amat güelas — 40. De lo Roser de Neril — 15.

183 Ratllat: 4.

184 Ratllat: 1.

185 Ratllat: 4.

186 Ratllat: 4.

187 Ratllat: 6.

188 Ratllat: 11.

966. [Diversos bans, 1633]. 1205. 588v.

De bint-i-quatro de setiembre 1633 asentaren a la ramada de Casós en lo Plano hun ban — 15 S. De las apreseras de Arcas dos — 2 L.¹⁸⁹ De Betranet — L, 10 S. De las bacas de mosèn Teraza — I L. De lo arendament — I L. A lo de Rins de las bacas — 6 S. De Baró bous — I. De Arcas — 3. De Anton Pujol — 8 S. A la ramada de Morango en lo Plano per los jurats — 2 L. Per lo lisenciado lo matejs dija — 2 L. De mestre Juan de Neril — 2.¹⁹⁰ De Carera hun anol de Denuj — I. A la ramada de Morango en lo Plano per lo[s] jurats — 2 L. Per lo lisenciado lo matejs dia — 2 L.

967. Capitulacion [per al transport de vi] en l'any 1633. 1205.

Entre los jurados i Pedro Puntaron de las Bilas de Torbon que [e]l se obliga de portar dos cargas de bino cada semana. I començarà lo dija de Se[n]Martí, i de alí en hun anj. I en caso que no acudise en dicha semana, prometo i me obligo a pagar cinco sueldos, en casso que faltase en diga semana. I también la bila i los jurados se obligan de tomar i recibir lo bino, digo las dos cargas que trajga, am tal tal que sea bueno i recibidor. I también que quando la tabernera no le dase la cuenta de lo bino que porte que los jurados o lo contador le pagan. I el a de anar a la Pobla de Fantoba, i a las baracas de portas ^{***}, i a Laguari i a Lascuari, conforme las capitulacions pasadas. I dónan per cànter de portas a 18 dinés per lo cànter. I firen fer la present capitulacion am boluntat de los jurados, i de Pedro Puntaron a Joan Palací escribano de¹⁹¹ diga bila a 11 de nobiembre de l'any 1633. Item que am los matejs pacte[s] i condicions se obliga Adrijan Garust de portar hun camino de bino cada semana con dos cabalgaduras, bueno i ricibidor. I en caso que no acudise en diga semana, me obligo a pagar cinco sueldos por cada semana, digo, Adrijan Garust de las Bilas de Torbon se hobliga a todo lo ariba digo.

968. Capitulacion de la tabernera en l'any 1633. 1209. 590v.

Comensarà a serbir a 12 de abril, i de alí en hun añ sigiente. I la billa li dóna de soldada per hun añ sejs escudos de soldada, i ela tabernera se obliga de benre bino i pan en la Cassa de la Billa. I dóna per fijansa a Jame Estiu ^{***} a caso fija la resta de la billa.

969. [Comptes de claveria, 1633]. 1209. 590v.

Item pagé per la Cassa de Joan Carera a Roda de lo sensal — 3 S, 3. Item pagé a lo de lo Bajle per la soldada de lo granero per las liuras. Item pagé per la Cassa (per la Cassa)¹⁹² de Puntaró a Capella — 2 S, 3. Item pagé [a] Andreu de lo Parage de resta de las liuras, i està acabado de pagar — 5 S. Item pagé per al Soler per la

¹⁸⁹ Ratllat: I L.

¹⁹⁰ Ratllat: I.

¹⁹¹ Ratllat: escribano de.

¹⁹² Ratllat a l'original: per la Cassa.

bila de lo sensal que i fa — 2 L, 15 S, 6. Item doné a Joan de Plana — I L, 4 S. Item pagé [a] Anton de Baró de portar los dinés a Benabari d'Escala i de la Montània — 7 S. Suma — 3 L, 19 S, 6. Suma lo gasto de lo clabari rematada la soldada — 72 L, 8 S, 6. Restà a deure lo clabari bielo rematada la soldada — 11 L, 7 S. Item pagé a lo Castellano que la bila le debeba de lo bino muerto que la bila le debeba — I L, 2 S, 4.

970. Memòria de la sègal de Torbiner en l'anyo 1633. 524. 237.

Item per a senbrar l'artiga — 9 q[uartals]. De malar j senbrar gastaren de sègal per a pagar lo gasto quatre quartals, 4 q[uartals], a rahó de siés sous la faneca, bale — 12 S. Per malar las feginas gastaren en sègal de tot lo gasto — 5 S, bale a raó de — 15¹⁹³ S. Item ne firen a los de Billarué de su part los tocaba sègal — 15 q[uartals]. Més ne firen a Pedro Güeri a 27 de nobiembre 1633, fin de paga de las canpaneas en sègal, a set sous la faneca — 8 q[uartals]. Item de las clabaduras de dos begadas de las portas de la iglésia, j los calagos [= calaixos], pagaren de totas estas remendas — I L, 5 S. Més pagaren de la pilla — 3 s, 8. Item lo dia tengiren cosel, mudaren sagri[s]tan, gastaren en lo cosel — 3 S. Item bistrajren lo dija de Nuestra Señora logaren a Pedro Güeri per a canpanero; le bistragiren en sègal tres fanecas de sègal a rahó de set sous la faneca, digo — 6 q[uartals].

1634

971. [La capitulació de] la carneria en l'anyo 1634. 1210. 591.

Lo primero de marzo arendaren la carneria am los pactes i condicions segens: que lo que ature la dita aja de fiar a tots los becins del terme, aja de fijar en fins a Se[n] Luc, septado los que [e]l quiera, i la bolta que àjan de pagar desaforadament. J que no i puédan metre sinó 88 obelas. De aquellas àjan de (de) estar, en fins a sían acabadas, en desminicion de aquellas. I a de comensar de matar (lo) lo dija de Pentecostès, i de alí abant sienpre que en demanen, prenent hun (c)quarter i la fregura. I lo digous la pueda partir per cassa i l'aja de *** a lo desnudador de lo cab. I conforme las capitulacions pas*** [= passadas]. I de guardar la billa *** 3 obelas de la billa francas. I é carnicero Joan Gil Sastre de Bilarué. Y dóna per fianças per la dita carneria Andrés Parage i Bringer Erbera.

972. [Comptes de blat i de bestiar de llana, 1634]. 1177.

ete de abril de l'anyo 1634 a [e]stado bolun[tat] tot lo cosel, que se són de libertàs en cosel de *** per sent güelas deu sous. J estos són per a lo blado an anprado que deben (la) per a quan lo blado se aja de pagar l'aberija grossa conforme los l'ànsent. Los omes lo an de mirar. J per casa em de pagar en blado a faneca per cassa. Las güelas las tornen a Sen Bortolomeu.

¹⁹³ Ratllat: 6.

973. Los bous en la Montània a Ordicedo en l'any 1634. 1177.

Los de Joan Palacín — 2. De Morango — 2. De Baró — 2. De Casós — 2. De Anton — 2. De Andreu Costa — 2. De Arcas — 2.

974. La capitulacion de los tocinos en l'any 1634. 1164. 563.

Que comença de guar[dar-]los Bernat Alins lo dia de Sen Pere, que [é]s a 29 de júnio. I li dónen a quartal per toci[n]o, j a suledo per tocino, j la mitat a la colida, j l'otra mitat a cab de l'any. De lo blado lo sueldo per tocino a San Lucas. J los an de menar a Prado Sen Pere. J se beniba alguna tenpesta los n'inbie, j después, pasada la tenpesta, los torne a replegar conforme las capitulacions pasadas. J dóna per fijansas Anton de lo Bajle j Anton de Pedro Güeri.

975. Los jurast en l'any 1634. 1166. 564.

De Suils: Bernat Arcas, Andreu de lo Parage. De Alins: Juan Palacín. De Sen Pere: Anton Terast.

976. Los que són en redolins en l'any 1634. 1166. 564.

De Sen Pere: Juan Palací. Joan Castel de Billaplana. De Suils: Joan Mo[ra] de Anton. De Bilarué j Arcas: Pedro Fransès. Lo de Antona de Alins.

977. La rebuda de lo clabari en l'any (3)1634, digo de Joan Castel de Bilaplana. 1170. 566.

Restà a deure lo jurat de Bilarué de las liuras — 24 L, II S, 8. Item en rebuda en lo jurat de Suils rematadas soldada j güelas — 35 L, 7 S. Item en lo jurat de Alins de las liuras — 14 L, 18 S.¹⁹⁴ Item li dam en rebuda en lo pasage de las güelas de Castanesa — 16 S. Item en rebuda de los bous de la Montània — 10 L. Item de las dos cabanas benasquesas — 2 L, 15 S. Item li dam en rebuda en lo pasage de las güelas de Betrà de Fonjanina — 8 S. Item en lo jurat de Sen Pere, rematada la soldada y güelas — 19 L, II S. Suma — 82 L, 15 S. Item en lo de Anton de las tamps [?] — V. Restà a deure de las liuras de Sen Pere quatre liuras i deset sous — 10 S. Suma la rebuda — 94 L, 13 S.

978. Lo gasto de la besita en l'any 1634. 1234. 602.

Item gastaren de bino — I L, 18 S, 6. Item dos fanecas de blado pastaren, balle — 16 S. Item huna cordera — 16 S. Item la cibada balle — 8 S. Item de lo libre de la bisita — 19 S. Item a llo cuinero pagé — 6 S. Item dels ous pagé — S, 8 Di. Item benírem per a pagar *** gasto hun cafiz i mig de sègal *** — 3 L, 12 S. *** sera, huna liura i miga, *** la bicita aribà — 12 S. *** conpraren — I S. Resta-se a deure d'esta cuenta per pagar — I L, 16 S.

¹⁹⁴ Ratllat: 8 l, 6 s.

979. Las bullas en l'any 1634, las publicaren ***. 1174. 568.

Joan Palacín de Suils — 7.¹⁹⁵ Joan Morango — 7.¹⁹⁶ La de Carera — 3. La de Rials — 3. Lo Baró — 4. Lo de Joan d'Erbera — 3. Bernat Arcas — 7. Lo de Anton — 4. Lo señor Andreu — 8. Gillem Consolla — I. Lo señor rector — 4. Mosèn Amat — 2. A lo coredor de Neril — 4. Los de Alins — 54 bulas.

Sen Pere: Per Juan de Palomera — 4. Lo de Ramonet — 4. La Joan Portera — 3. Lo de Bisent — 3. Lo de Costa — 3. Lo de lo Bajle — 3. Pedro Güeri — 3. Lo de Pero — 3. Senserni — 6. Piquera — 5. Joan de Plaza — 3. Andreu Costa — 5. Amat — 7. Lo de Porter — 3. Lo de Güeri — 4. Lo de lo Rasco — 2. Lo molinero — I.

Billarué: lo de Arcas — 7. Lo de lo Parage — 3. Lo de Blasco — 5. Lo de Betranet — 5. Lo de Palací — 4. Anton Pujol — 2. Siprijana de Gustí — I.

980. Los caritadés en l'any 1634. 1163. 562v.

Són Andreu Costa, Joan Mora de Carera de Suils. Lo blado l'an de dar feta la colida, i si no lo dónan, demanando-lo, y en huna begada, per a lo tems degudo, los jurasts i los caritadés lo púscan penre a la fleca.

981. *** bans de Torbiner en l'any 1634. 1175. 568v.

A la ramada de Betranet a 8 de júnio en Torbiner — 2 L. A lo de Betranet en Torbiner a la ramada, que no se'n podeba fer bueno lo pastor — I L.

982. Los bans de la Montània en la Mon[tanya]***, [1634]. 1176, 1214.

A lo de Casós firen¹⁹⁷ relació las saroneras de Bilarué que [é]ran en la Montània a tres de júnio, l'aséntan ban — I¹⁹⁸ L. La ramada de Casós a dos de júlio atorga la moija — I.¹⁹⁹ Item lo de Arcas las apreseras lo primero (de) de júllio — I²⁰⁰ L. Item a las apreseras de Betranet lo primero de júllio — I²⁰¹ L. A 28 de júnio a la ramada de Morango en la Montània dos bans — 2²⁰² L. A la ramada de Morango lo dija que las de Amat, a la ramada de Morango — I²⁰³ L. Item a lo derero de júnio sitaren a Tictat i digo que no se'n podeba fer bueno de dos dijas — 7 L. Item a onze de júnio a la ramada de Casós en la Montània — I.²⁰⁴ Item a la ramada de Amat a 9 de juliol — I.²⁰⁵ A la

195 Ratllat: 6.

196 Ratllat: 6.

197 Ratllat: sitaren.

198 Ratllat: 2.

199 Ratllat: 2.

200 Ratllat: 2.

201 Ratllat: 2.

202 Ratllat: 2.

203 Ratllat: 2.

204 Ratllat: 2.

205 Ratllat: 2.

ramada de Arcas lo diga preajeren la Montània — 2 L. / Item li dam en rebuda en las eguas de Capità, dona — 8 S. Item li dam en rebuda de la egua que Ramo[n] de Anton callaba — 9 S. Item li dam en rebuda en huna cabana benasquessa — I L, 12 S. Item li dam en rebuda en las güelas literanas de Amat — 4 L. Item dóna Sabastian de Lagunas — I L, 10 S. Suma esta plana — 7 L, 19 S. Suma tota la rebuda — 89 L, 15 S. Suma 93 L, 15 S.

983. [Arrendament de] lo Plano en l'anyo 1634. 1214. 593.

Lo dégan [= déixan] per als bous lauradós. I an de pagar la quístia los bous péscan lo Plano, que [é]s la quístia — 12 L, 12 S, I. I si biniba gastos los pagen los bous que péscan lo Plano. I puédan piñorar tost los mesegés i los bans de los mesegés, fora los de l'arendador, sían per als bous de lo Plano la mitat; i dóna de arrendament per a lla billa — 2 L, i los bans los pueda executar per a Sen Mateu primer binent.

984. Capitulacion de la taberna de Alins en l'anyo 1634. 1214. 593.

L'arénda Miquel d'en Suïls. A de començar a debujt de abril, i de alí en hun añ. I dóna de arrendament per hun añ debujt rials per a lla billa. I dóna huna quarta de bino més abant de l'arendament. Suma — 93 L, 15 S.

1635

985. La carnererija en l'anyo 1635 conforme las capitulacions pasadas. 1210.

A de comensar a matar lo Diogus de Pascua Granada. I dóna la liura de la cart a binte-hun din[e]ro Juan Morango carnicero de así a Sen ***. Fueron fijansas Andreu Costa ***.

986. [El censal del rector d'Albatàrrec, 16-11-1635]. 1170. 566.

Contàrem a 16 de nobiembre 1635 am Miquel Castanj de l'anada [= anyada] trenta-i-quatre, i de l'aniada de trenta-i-cinco de lo sensal que féban al rector de Albatara. I cau diga de Nostra Señora de Setiembre de l'anyo 1635. Y pasadas las cuentas de las dos aniadas. Y resta-si-[i] a deber a Miquel Castañ de lo digo [= ditxo] sensal — I L, 17 S.

987. Los caritadés en l'anyo 1635. 1163. 562v.

De Suïls: lo de Anton, i lo de lo Bajle de Sen Pere. J an de plegar lo quartal de lo blado per cada cassa, feta la colida. J se j a algunas cassas que no lo dàban a tems degudo, los jurast y los caritadés los puédan penre a la fleca, j los formages los plengen pasado Sen Jajme.

988. A 26 de diciembre de l'anyo 1635 capitulacion de la carneriria. 533. 240v.

Am los pactes y condicions segens: que lo carnicero que se n'aja de començar de matar a Pascua Granada. J de alí abant, siempre que [e]n demàent, prenent hun

quarter j la fregura. J a de matar en fins a Sant Lucas. Y lo fege a pes. J a de donar la liura de cart a denou dinés. J a de dar huna güela que sija bona j recibidera. J puede metre bujtanta obelas, j de aquelas en desmenucion de matar. J no puédan metre més abant més güelas. Item que las tripas an de anar per a ria [?], huna tripa per casa. J e aturada la dita en Joan Gil.²⁰⁶ J an de pagar per Sant Lucas primer binent, conforme las capitulacions pasadas. Fijanças Joan Morango, Joan Abat, los becinos de Suils. E aturada la dita en Guan Gil per Andreu Costa.

989. Lo gasto de lo clabari, digo de Andreu Parage en l' año 1635. 528-531. 238-239v.

Item pagé a lo sensal del Soler per dos aniadas per a la billa que debéban — 5 L, 10 S. Item pagé a lo molinero de la cuarta — 2 S. Item pagé a mosèn Serbeto de lo sensal que la billa li fa — 5 L. Item pagé a lo sensal de Se[n] Martí de dos aniadas per la billa — I L, 2 S. Item pagé a Miquel Galart de Benabari per la billa de lo sensal que la bila li fa — 5 L. Item pagé a lo sensal de la clarecia a Benabari per la billa — 10 L. Item de por[ta]r los dinés a Benabari — I L. Item doné per huna mà de paper — 2 S, [///]. Item pagé a mo[ssèn] Sarado de lo sensal que la billa li fa — 10 L. Item pagé a mosèn Bonet a Laguaris, que los pringiren per a Benabari per a lo doctor Galart, y a la Cas[a] Amado de consultas — 10 S. Item de dos biage[s] anaren a Torbó, gastaren de cart per a la carniceria — I L, 7. A l' Artiga de Torbiner de cart — 4 S. Lo dia que [E]spaniol j eba, gastaren de cart — 4 S, 6. Item pagé a lo coredor de la soldada — 2 S. Item lo dia anaren a pinorar l' aberia en lo Plano — 3 S. A lo bicari de Bilarué de anar a Torbó de limosna — 4 S. Lo dija contaren am lo clabari — 2 S. Suma — 49 L, 13 S. / Item de lo dija de Sen Bortolomeu prengiren cart de la carniceria que faltà — 8 S. Item pagé a Miquel de Ramonet de portar los dinés de la quístia, y a la clarecia a Benabari — 10 S. Item pagé a lo coredor de las bulas — 12 S. Item lo donaren lo matejs dija a lo coredor en dinés — 4 S. Item pagé a Joan Fransès de anar a Graus per la bila a parlar a Joan d'Esmir — 8 S. Item pagé a Bringer de Blasco de portar los dinés de la billa a Juan d'Esmir — 14 S. Item pagé a [E]scala per la billa de lo sensal que la bila li fa — 15 S, 4. Item pagé [a] Amat de hun cafís de blado que la bila lo debeba — 4 L. Item pagé a los traginés de las portas de los camins beniren per Balabriga — 13 S. Item pagé de la prebició de lo bajle, j de lo meçagero anà [a] Benabari — 10 S. Item pagé a Joan Morango de anar a cosel Ginerat — I L, 10 S. Item pagé Gorgi Pèriz de lo sensal que la bila li fa — 2 L, (5) 5 S. Més de portas y gastos a lo mesagero — 4 S. Item pagé per lo de Fondebilla de Neril a Roda, lo sensal que fa a Roda — 14 S. Item pagé a lo sensal de mosèn Bonet per la bila, de lo sensal que la bila li fa — 6 L, 5 S. Suma — 27 L, 12 S. / Item pagé a lo procurador de la cole[c]ta — 5 S. Item pagé a Miquel de Ramonet de portar las armas, de gasto — II S. De portar la carta a Juan del Pi — 2 S. De huna mà de paper — 2 S. Item de anar a Benabari per la bila — 14 S. Item pagé a Pere Juan Palací de soldada de tiniente de bajle — 7 S. Item pagé a Pere Juan Palací de la soldada de contador — 14 S. Item pagé a

²⁰⁶ Ratllat: [///].

Joan Morango de la soldada de bajle — I L. Item pagé a lo coselero, a Bernat Alins, de cosel giner — I L. Item [a] Andreu de lo Parage de anar a cobrar los dinés de Pedro Mongaj — 18 S. Item pagé a lo sensal de la comunitat de Benabari per la billa — I L, 12 S. Item a Roda pagé per lo de Fondebila — 10 s. Item pagé de las bulas que aturaren — 16 S. Item pagé a lo sensal de Monson de las sis liuras que se debeba — 4 L. Item pagé a lo procurador de mosèn Teraza de costa — 4 S. Item pagé a [E]spaniol de lo dija fi lo contrate j l'alifara de la taberna de Alins, j los pagé a la taberna — 12 S. Item pagé a Bringer de Blasco de anar a Castiló j a Lire a buscar lo notari — 4 ***. Suma — 13 L, II S. / Item pagé de la bolta està la polbra — I S. Item pagé a lo de Porter que los donà a Sen Serni — 4 S. Item pagé [a] Andreu Costa de anar a portar los dinés a Monçó, de ara [e]n un aj, per las liuras, he aturada huna dieta — 4 S. Item pagé per a limosma a Sant(t) Adrijan, de limosa j lo mesagero — 10 S. Item de hun formage per a Sent Adrijan — 5 S. Item pagé a lo sensal d'Escala de Sent Miquel de Majo²⁰⁷ — 5 L. Item pagé a lo de Anton de hun cordero — 8 S. Suma lo que debe lo clabari — 16 L, 16 S. Suma lo que resta a deure Andreu de lo Parage de resta de lo clabari, rematada la soldada, i totas cuentas pasadas debe a la bila de resta — 7 L, 5²⁰⁸ S, L, 7²⁰⁹ S. Més li prené a conte a la bila de las once liuras que debeba lo clabari bielo en Fondebila — II S, 9. Més en lo de Antona a lo coredor — 10 S, 9. Més en lo de Pascual — 5 S, 6. Més per la cuenta de Graus per los bans — I L. Més los jurast an preso per los bans en altro biage — I L. Més se remata lo de Anton — 3 S. Més Juan Fransès de la soldada de jurat — 15 S. Item de los dinés de Graus se rematà Juan Fransès — 19 S. Item [a] Andreu de lo Parage donaren per lo notari de Castiló de las quatre liuras que le debéban de los actes de Arcas — 2 L. Més per lo de Pascual de Alins de anar a Benasque — 4 S. Item pagé a la bila Casós, a la bila — I L. Suma — 6 L, 12 S. /

990. Item li dam en rebuda en lo claba[ri] *** Parage en l'año 1635. 534. 241.

Item en lo jurat de Alins rem[atada la soldada] *** j la güela — ***. Item en lo jurat de Bilarué rematada la soldada — ***. Item en lo jurat de Suïls rematada la soldada j la güella — ***. Item en lo jurat de Sen Pere rematada la soldada j la güela — ***. Item en lo clabari bielo en Juan de ***. Item en lo de Arcas *** Montània en lo de Betranet — ***. Item en los bans de lo Plano a tres de setembre — ***. Item a lo de Casós lo matejs dija dos bans en lo Plano.²¹⁰ Item li dam en rebuda de las pels de Sen Bortolomeu de dos aniadadas en lo del bajle — 6 S. Item en las pels de sen Bortolomeu en Miquel Alins, Joan Riu de Alins — 6²¹¹ S, 6. Item en las güelas de don Pedro de pasage li dam en rebuda — 13 S. Item en las güelas de Juan Cornén y de Doz de

²⁰⁷ Ratllat: de setiembre.

²⁰⁸ Ratllat: 8.

²⁰⁹ Ratllat: 7.

²¹⁰ Ratllat: hun ban.

²¹¹ Ratllat: 7.

Serlé — I L, 16 S. Item en las de Sabastià de Ancils de las güelas — I L, 5 S. Item en las taulas de lo molino — I L. Item en las güelas de Perot — I L, 10 S.

991. [Comptes de claveria, 1635 (?)]. 1162. 562.

Item le dam hen rrebuda hen lo Baró de los bous de Aguillar de Campo — I L, S. Item le dam hen rrebuda hen Miquel de Guart *que* los gurats li ban deixar, los gurats, per a pagar la quístia — L, 14 S. Item le dam hen rrebuda hen Miquel Alins d'Alins, que ba fer pagar a huns de Calbera de hun moltó — L, 16 S. [A] Alòs lo primero de júnio a la ramada de Anton j Baró en la Montània a Taladiza — [//] L. Item le dam hen rrebuda hen lo de Fondebilla de l'an de dellà a la Boga de Denuj — L, 12 S, a Prado hen Bort a los bous. Item li dam en rebuda en lo pasage de las güelas de Sabastian de Ansils — I L, 8 S. Item pagé a Guajente de l'an pasado — 5 L, 3 S. Item le dam hen rrebuda hen las güelas parras de Betranet — 5 L. 24 L, 12 S. Súman estas dos planas — 23 L, 1 S. Suma la rrebuda — 87 L, 13 S. Item pagé a Joan Fransès per a cosel general de l'an pasado — I L. Item pagé de dos tónias per a Sent Adrijan a lo de Arcas — 7 S.

992. Memòria de lo blado del molino en l'ano 1635. 1173. 567v.

Item beniren de lo blado del molino per anar a Barbastro j a Benabari; beniren quatorze quartals a rahó de bujt sous la faneca; y ban anar per a mosèn Teraza los dinés — 2 L, 14 S. Item beniren per a mosèn Sarado hun cafiz de blado a rahó de bujt sous la faneca; j són anast per a lo sensal de mosèn Sarado que la billa li fa, y que ban a rahó de bujt sous la faneca. Item beniren per a los chabagos [= gavatxos], per a pagar-los la paga de la calcina, hun cafís a raó de bujt sous la faneca, bale — 3 L, 4 S. Item dóna per a lo Corpos — 5 q[uartals]. Item dónan per a lo Baró de la soldada — I q[uartal]. Item li dam en rebuda a lo clabari a Joan del Castel de lo blado del molino — 7 cafizos. Item dóna per a los chabagos [= gavatxos] de la case-ta dels mals — 2 cafiz[os]. Item a Maciá de Amat, a de pagar — I cafiz conforme baja lo fijado.

1636

993. [Comptes de claveria, 1636]. 532. 240.

Memòria de los dinés jnbían per a las armas en l'an(o)jo 1636 a doze de ginero. Donaren [a] Andrés Parage per a las armas — 3 L, 10 S. Més per a portar las armas de gasto [a] Anton Pèriz de los magos [= matxos] — 3 L. Més Andreu de lo Parage per a el j a la egua a gast[ad]o — I L, 4 S. Item donà la tabernera de l'anijada que Pere Juan Palací — 3 L, j són anast per a las armas. Item donà la tabernera més per a las armas de las deu liuras, de la tabernera — 3 L. Item per a las armas de los dinés de Gorgi Peris, tornà Miquel, los tornà, j són anast per a las armas — I L. Més donà lo Baró per a las armas — I L, 5 S. Suma esta cuenta de las armas totas — 8 L. Més donà la tabernera d'estos dinés que ten de las deu liuras

de Monçon — 3 L.²¹² Item pagé lo Baró de lo sensal de Lagaris — I L, 5 S. Item ja an posado per a la bila — 15 S.

994. *** en l'aberia forastera en l'añ 1636. 535. 241v.

*** en Palací de Suils de l'ibert *** mulla j un anol — 2 S. [E]n lo Baró dos bacas — 2 S. En lo de Porter de Bilaplana bacas — 2 S. En Juan Fransès vna baca — I S. En Juan Castel dos bacas — 2 S. En lo Sastre dos bacas — 2 S. En Pedro Güeri — II S. De Ramonet bacas — I S. De Anton — I S. Item de dos bans a lo de Casós — 5 L. De lo de Betranet de hun bant — 2 L, 10 S. Item li dam en rebuda en la tabernera, li donà — 2 L. Item pagé a [E]scala — 8 S. Suma la rebuda — 101 L. [// //].

²¹² Aquesta entrada i les dues següents són ratllades a l'original.

MANUSCRITS DEL CONSELL DE LES PAÜLS (1546-1553)¹

Artur QUINTANA
Universitat de Heidelberg

1546

01. [Memòria dels jurats. 1546]. 1.

Memòria sia a nosaltres, jurast, Jo[a]n Palasí, Bet[r]an Fer[e]ro, Jhoan Casós,² de los dñés que abem agust de las hobelas que Ihoan de Arquas a [a]coljdas. Item abem pres de Ihoan de Arquas cinquanta y sinc sous y [///] d[iné]s. Y abem-los donast a Morancho de Bilaroé y a Ramon Pontaron com anaren a Leyda per demanar las despesas de Ihoan Galbayn, que en Barabés abíam fetas nosaltres de las Paüls. [///] a Benabary se abia mengat y begut.

Memorjal del memorjal.

Item està en berdat que yo, Johan Reals, vezjno de Soyls só content.

02. [Arrendament de Torbiner a Moranjo de Vilarrué]. 1546. 1v.

En l'ayn mil DXXXXVI an benut lo bayle y jurast de la vila a Torbiner y tot l'altre consel a Morancho de Bilaroé fjns a Santa Marija de Marts prjmer bynent. Dóna dit Morancho de Torbiner set cantes y mjg de bjno bo y rebedor, a lo bi bo, per a lo que la bjla lo aurà a menester. Prjmo per a la carjta de Torbiner lo que menester y serà, y lo altre tota hora que los jurast lo li demanen, que lo aya de dar. Mes que si lo dit Ihoan Morancho donaba lo bjno a los jurast de las Paüls de Pascoa abant, que sían tengust los jurast de penre-lo tota hora que lo djt Morancho lo los done, dich, los set cantes y mjg de bjno. Està en berdat.

¹ V. «Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636)», publicats en cinc remeses (*Alazet*, núms. 11-13 i 15-16), i «Manuscrits del Consell de les Paüls (1637-1667)» (*Alazet*, núm. 17).

² El text «Jo[a]n Palasí, Bet[r]an Fer[e]ro, Joan Casós» és escrit al marge superior esquerre.

03. [Sobre el censal de Macià de Benavarri, gener del 1547]. 80v.

Fas memòria yo, Ihoan Morancho, com lo sapte abans de Sant Balerj dóna Ihoan de Anton a Castel de Bjlaroé bujyt L y buyt sous, de los djnés que tenjba acompanyast de lo finyt de lo censal de Masià de Benabarj, djch, VIII L, VIII S, que los portàs a Benabarj a lo *senyor* Masjà. Testjmonjs de Betran lo Ferero, y de Casós de Soils y de Pere Costa, àljas Palasí.

04. [Arrendament dels porcs]. 2-2-1547. 2-2v.

Buy que si conte a dos djas del més de [fe]brero hen l'ayn mj DXXXXVII fou plegat consel de Sant Pere, y Soils y Bjlaplana *per* afermar los porchs a quj manquo los goardarja *per* temps de hun ayn. Los quoalls se àyan de aplegar hen lo Prado San Pere. (Y lo dit) y lo dit porquero los aya de rebre a punta de sol de cada hu que [e]ls y menarà. Y si fan mal dest que los aya rebust lo porquero hen fins a posta de sol, que o aya de pagar dit porquero. Y si prenen mal, ni los perde a culpa sua, *que* paga lo dit porquero. Item que quoalsebula que tinga porquos, que no los bolrà menar a la porqueria, que los aya de tinre tanquàs. Y si no los tine tancast hen su casa, que los tròban en lo cumunal, que los púgan forsar de pagar dit logero. Y hès cajguda la dita en Pedro Erbera, en lo quoyal li dónan *per* casa tres quoartals y tres almost de sègal pagada a la colida. Hj quj no tinrà sinó que *hun porc* que page la mjtat de lo logero. Qui [e]n tenrà de huno abant que page tot lo logero. Item que quoalsebula que tjrà berano que lo puga hinbiar ab la porquerja hen pena de hun sou tantas boltas com lo troben la porquerja y aquel.³ / *** [San]ta Marja de Marts abant. Item, més que djt porquero sia tengut y hobligat de dir y denusiar a los jurast com y troben berans ab la porquerja, hen pena de pagar lo porquero la pena *per* aquet tal. Item que quoalsebula que trobarà poerquos hen sos heretast, djch, hen blast o hen prast, quj *en* puga aber de dret, si fer ho bol, hu sou de ban.

05. [Plet entre Nadal de Latorre y Jordi del Paratge. Febrer del 1547]. 83v.

Lo derer dja de febrero en la Plasa de las Paüls, en presèntj[a] de Joan Güerj de Bjlaplana, y Joan d'Anton de Sojls y Bortolomeu de Joan Porter tenjan plejt y debat Gorgj del Parage y Nadal de Latorre sobre bjnte-coatre *sous* que Nadal de Latorre demanaba a djt Gorgj del Parage. Que djt Gordj los lj debja, y que djt Nadal de Latorre los abje manlebasts *per* djt Gorgj. Y djt Gorgj del Parage djgé que no lj debje res. Y djt Nadal djgé que el probarje. Y foren sjtasts Casós de Sojls, y Pere Pjquera y lo moljnero de Eljns. Y juraren en poder de mj Joan Reals de Sojls, bajle de las Paüls. Y djgeren estas paraulas: «Mosè[n e]l bajle, lo jurament que abem fet, djm que los bjnte-quatre *sous* que Nadal de Latorre manlebà, que lo manlebà *per* a pagar las sjsas

³ Ratllat a l'original: y aquel.

de Bilaroé, *perquè* djt Nadal era jurat *per* Gorgj del Parage, y altra cosa no j *sabem*». A de pagar djt Gorgj al sensal del *procurador* de finjt catorze djnés y mala.

06. Capitulasió de la carnesiria de l'ayn MDXXXVII, [a 11 d'abril]. 14.

Buy que si conte a XI de abrijl en lo Roero de Sant Roch ahon altrás boltas an aqustumat a tinre consel *per* arendar la carnesiria a quj manquo talarja la cart, y hés anat a l'enquant, y héntran hen Torbiner. Y a de metre cent y cincoanta hobelas y deu crabas, tot a hun preu. Item que deguno no puga benre cart hen pena de sinch sous. Item que lo dit carnjsero aya de fiar d'así a buyt djas sobre Sant Luch. Y *per* a la begada que àyan de pagar sen fuero deguno de dinés clas, ho blat, ho sègal o sibada, quoalsebula grano, *per* su preu, sens deguna apelasió que àyan de pagar. Item que se mata cart lo carnjsero dja que sia gous, que no la podja anbjar, que la puga partir *per* las casas. Item que quolqujera del terme que aurà menester cart, si lo carnjsero no [e]n bol matar, que prenen-ne *hun* coarter a la freysura, lo'n púgan forsar a lo dit carnjser de matar-ne cart. Item que si pòrtan cart aletada a la carnesirja, l'an de talar *hun* diner manquo que l'altra. Item atura la djta hen Jhoan Morancho de Bilaroé. A de talar a nou dinés *per* liura de cart.

07. Capitulasió del Plano de l'any y MDXXXVII. 13-13v.

Lo Luns de Pascoa Florida de lo ayn sobredit hen lo Roero de Sant Roch, hon atras boltas an acostumat a tinre consel los de Sen[t] Pere, y los de Soils, y los de Bilaroé y los de Alins *per* arendar lo Plano. Hi és anat a l'henquant ha quj més y darja ab los pactes debaixo estrist [= escrits]. *Primo* que los bans que si faran que sían de l'aquel tal que lo compre la mjtat, y l'altra mjtat de lo mesegero *que* acusarà lo ban. Y aquel tal que lo Plano conprarà *per* *hun* ayn, que la bjla li done jurament que puga pinjorar hen dit Plano, y que se puga metre *hun* altre mesegero que puga pinjorar hen dit Plano. Item que deguno que no puga pinjorar, sinó los mesegés de la bjla hi los desús dist. Item que se deguno fia hofensa a los mesegés que aya de pagar *per* deu sous més haban de los bans. Y los dist que pinjoraran sjan tengust y hobligast, si de quj són las bèstjas no faran la raó en lo camj que las mene a la claberja y de quj són las pinjoras. An de pagar dos dinés *per* bèstja a lo dit clabarj si héntran hen la claberia. Item que se lo dit clabarj se'n leyxa anar las pinjoras sense pagar lo ban que si pertanye a quj lo compre, que aya de pagar de sus béns, de dinés clas, lo dit clabarj, a Sant Miquel de Setembre primer binent. Item que lo dit clabarj sia tengut pagan-li los dinés *per* bèstja y lo ban. / De altra part sia hobligat de tornar las pinjoras a de quj sían. Item que se se perdeba alguna bèstja hen la claberja (que no sia)⁴ que no sia tengut lo clabarj de pagar la [// //].⁵ Item que aquel tal que dit Plano conprarà sia tengut y hobligat de pagar la qujstia del s[eny]or de la p[rese]nt aynjada,

⁴ Ratllat a l'original: (que no sia).

⁵ Ratllat a l'original: [// //].

que són deu liuras, y a de portar hen poder de la bila de las Paüls alba[rà] a sus despesas. Item que se la la bjla n'abja de pagar res *per* las deu, item que lo dit tal que compre lo Plano ho aya de pagar tot. Item atura la dita hen Jhoan Rials de Soïls. Dóna de dit Plano deu liuras. Fou loada la p[rese]nt *per* quiscuna de las parst lo Luns de Pascoa. Item que si deguna persona se atrbjba de sagar[= sacar]-si bestjar de la claberja, que los se púgan hesecutar *per* deu sous més abant de lo ban, y de altra part que [e]stjga a mersè de la bila, y que los deu sous sían la mjtat de lo clabarj y l'altra mjtat de la bjla. Item que quoalsebula ban que serà acusat *per* los mesegés, hencara que no los menen a lo clabarj, àyan de pagar de quj seran las bèstjas de bestjar gros: de njt a de ban dos sous *per* cabesa, y de dja hun sou *per* cabesa.

08. [Arrendament del Plano. 8-9-1547]. 74-74v.

Buy que sj conta a VIII djas del mes de setembre de l'ayn MDXXXVII an feyto aljgara y abjnensa lo bayle y jurasts y tot l'altre consel de las Paüls ab Jhoan Morancho de Bjlaroé. Item me[t]re la bjla a Jhoan Morancho *per* jurat de tota la bjla, ab los pactes y condjsjons. Prjmo que la bjla a de donar lo Plano a djt Morancho *per* hun ayny, y las ljuras de tota la bjla dos djnés *per* ljura. Més abant lj léysan metre quoaatre ljuras y XX hobelas. Y no n'j pot metre nj conlogar més la bjla de hobelas, nj baquas nj mulas sense lecènsja de Morancho. Més prome[te] djta bjla que tost los fraus que sían hen lo terme de las bèstjas, que sían de Morancho. Més promete djt Morancho que sj ne mete més bestjas de lo que està manat, que sja guanjat. Y a la bjla més abant a de pagar la qujstja Ihoan Morancho. Més abant a de pagar la colecta, y la pacerja y los sensals que paga la bjla de furust y de la sena *per* hun ayn. Y dos consels generals que a de gastar, y de bino *per* a la carjtat de Senta Marja de la Ribera, y bjno *per* a la carjtat de Sant Bernabeu, y bjno a la carjtat de la Colada de Garús, y ha la carjtat de lo Canpo, y a la carjtat de Sant Roc, més per a Sant Adrjà a de donà bjno lo que y menester *per* a hestas carjtast. / Més habant a de donar Morancho bjno *per* a com adoben Labjana hun cànter. Més promete djt Ihoan Morancho de Bilaroé que se sj fa despesas de la qujstja, y cena, y colecta y paserja los sensals, promete de pagar las despesas y la bjla. Item promete djta bjla de donar los bans que sj faran en lo Plano a djt Morancho de Bilaroé. Més promete djt Morancho de donar albarans de lo que la bjla a [de] pagar de los escrst de los sensals d'así a Santa Marja de Setembre, dich de su aynjada.⁶

09. [Nomenament de Joan Herbera com a jurat. 26-9-1547]. 75.

Buy que sj conta a XXVI djas del mes de setembre hen l'ayn mjl DXXXVII, hen lo Roero de Sant Roch, ahon altras boltas an acostumat a tjnre consel la bjla y honebersitat de las Paüls, lo honorable Yoan Rjals, bayle de las Paüls, a manat a Ihoan Herbera, àljas Güerj, de Bilaplana, que juràs de hestar jurat aqujsto ayn, y que

⁶ Entrada ratllada a l'original.

hestaba asignado *per* la bjla Ihoan Herbera, àljas Güerj, que dju y respon que hel hé content de tñre lo manament de lo bayle ab huna, que sj demañaban denguns deutes de abans, hel no a jurado, nj no a hentrado a jurat, que no sje hobligado de serhi deguna casa hen deguna cosa de los otros juradjus pasast, sinó⁷ pagan-li bé lo temps de sus trebals *per* cada dja que lj faran perdre *per* quoalsebula cosa que lo des-torbaran, y axi o protesta deban lo bayle y tot l'altre consel. Y axí a requerjdo a mj Jhoan Morancho, notarij de la bila de las Paùlls, l'en toquàs acte publich hen testjmonjs de (de) Amat de Bjlaplana y de Betran Abat, ferero.

Jo, Hantonj Hamat me hescrjbo *per* testjmonj *per* lo sobredjt y *per* Betran Habat que no sabe hescrjre.

010. [La cera de Santa Llúcia. 1547-1549]. 49.

En l'ay MDXXXXVII. Lo dja de Senta Lúsja, portaren los de la bjla, djo los que plegaren a la lumjnàrja de Senta Lúsja, portaren tres liuras y mjga de sera. Y a-las presas la bjla de las Paùlls *per* a Sant Pere de las Paùlls *per* prende set sous y mjg. Més tñe Pere Pascoal de Aljns de l'ay 1547 de la lumenàrja de Santa Lúsja debuyt djnés. Més habant tine Pere Pascoal de Alins de l'ayn mylDXXXX[//] de la lumenàrja de Senta Lúsia dos sous y quatre djnés, djch II S, III. Més porta Bortolomeu de Ihoan Porter de Senta Lúsia hun sou, y dóna-lo a Sant Pere de las Paùlls, y Sant Pere lo debe a S[a]nta Lúsia lo dit sou. Lo dia de Senta Lúsia 1549 porta Perico Pascual d'Alin[s] de la luminària de Senta Lúsia catorse S y [//]XV S, y donaren-los a Pedro Joano y a mosèyer Sen Pere, y monta tot II L, V S.

011. [Memòrja de las despesas de Matjà qu[e] a plegat Pere Palasj, àljas Costa. 1547]. 84.

Prjmo de Joan Pjquera dos sous y sjnch Dj. Item de lo Sastre sjs djnés. Item de Joan del Bajle sjs djnés. Item de Joan Barabés sjs djnés. Item de Betran Abat tres djnés. Item de Bringer de Bjsent quatre djnés. Item de Costa matex nou djnés. Item de lo de Porter de Bjlaplana tres djnés. Item de Pere Piquera dos sous, sjs djnés. Item de Amat tres djnés. Item de la de Joan Porter sjs Dj. Item paga Joan d'Anto[n] a las despesas de Matjà XX djnés. Item paga Joan de Anton a las despesas de Matjà entre Joan Palasj y yo, Joan Baró, XII sous, y hun sou que se'n begjren los gurasts lo dja que lansaren las despesas. A pagat entre tot sjs sous y hun djner. Item paga Joan de Anton. Y dóna-los Joan Morango de despesas de Matjà sjnch sous y hu Dj. Item paga Joan Pascoal a las despesas de Matjà quatre sous y hun djner, rebj-los Goerj. Item paga Nadal de Latore a las despesas de Matjà *per* Mora[n]jo y Blasco dos sous. Item paga Costa de despesas de Matjà sjs sous y quatre djnés, y rebj-los de Güerj.

012. Lo sensal de mosèn Matjà de Benabarj en l'ay MDXXXXVII. 84v-85.

Que éran jurasts Joan Mora[n]jo de Sojls, y Güerj de Bilaplana, y lo Negro de [A]ljns y Nadal de Latore. *Primo* paga Joan Palasj de Sojls — XV S, VIII djnés. Item

⁷ Ratllat: més.

paga Joan Baró de Sojls — III S. Item paga Joan d'Anto[n] — XVII S, VI Dj. Item paga Joan Casós de Sojls — VI S, V Dj. Item paga lo ferero — III S, VI Dj. Item paga Ramon Pontaró — III S. Y aquestos an presentat en l'altre dja de Sant Andreu. Item paga Joan Pascoal de Aljns dels [/ / /]. Més de Masjà — VIII S, VIII Dj. Item paga Joanot de Ramon Porter de Aljns — III S, VII Dj. Item paga Bortolomeu de Joan Porter — VIII S, VIII Dj. Item paga Moranjo de Bjlaróé — X S. Item paga Brjnger de Bjsent — III S, VI Dj. Item paga Joan Barabés — VIII S, VIII Dj. Item paga Antonj Amat — VI S, VIII Dj. Y estos an pagat lo djmunge sobre Senta Lúsja. /

Item pagaren los jurast de las Paülls *per* las qujnze ljuras que la bjla debe a Masjà de Benabarj *per* Ihoan Palasj lo dja de Senta Lúsia de l'ayn 1547, pagaren XX S. Paga Ihoan de lo Bayle de lo finjt de Masià lo dja de Senta Lúsia VIII S. Item a [de] pagar Ihoan Morancho *per* Masjà de lo Sastre a Jhoan de Anton *per* lo finyt de Masià de Benabarj lo dja de Sant Ihoan Abangelista — VIII S, V Dj. Item paga lo moljnero de Aljns a Jhoan de Anton *per* lo finyt de Masià. Item li dóna — XV S. Item paga la fenbra de Ramon Porter de Alins lo finyt de Masià a Jhoan de Anton — VIII S, VIII Dj. Item la muller de Fransjno a donado a Ihoan de Anton — X Dj.⁸ Item a donado Ihoan Piquera la bespra de Sent Antonj a Jhoan de Anton *per* lo finyt de Masià de Banabarj — X S. Item a pagat la Portera de Bjlaplana al sensal de Matjà quatre *sous*. A pagat mestre Ramon[n] fermansa a Betrà Palatj de Bilaróé tres Dj. A [de] pagar Pere Palasj a lo finjt — I S.

013. [El deute de Gaspar de Mur de Benasc i altres. 1547]. 85v.

Memorja sja a a nosaltres Jhoan Morancho de Bjlaróé y jho, Yoan Morancho de Sojls, de las pinjoras que nos ha manat lo bajle judjcasem, djgo, Jhoan Güerj *com* a loctjnent de Ihoan Piquera. Primo nos a fet judicar *per* lo deute del *senyor* Gaspar de Mur de Benax [= Benasc], que [é] de Pere Piquera huna hegua y tres ljuras. Més a Pere Pjquera huna caldera que pesa nou liuras y mjga. La *habem* judicada debujt *sous*. Més *abem* judicat huna baqua de Jhoan Pjquera *per* [/ / /] ljuras. Més *abem* judicat huna baqua de Casós, y tres ljuras. Més *abem* judicat huna baqua de Pere Costa *per* tres ljuras [/ / /]. Són hobljgast Jhoan Pjquera y Casós [/ / /] *per* Pere Pjquera. Y *per* axò protestant Pere Piquera de tost los dayns y henteresos que a els ne bjnga. Més nos ha manat djt Güerj *com* a bajle *per* lo sensal de mosèn Bujl huna [/ / /] de lo Sastre de Sen Pere [/ / /]. [/ / /] de lo Sartre de Sen Pere [/ / /]. [/ / /] de la casa de [/ / /] de Alins *abem* [/ / /] VIII S.

014. La capitulació de la taberna hen l'ay de MDXXXVII. 9-9v.

Hen lo Roero de Sant Roc ahon altrás boltas an acostumat a tinre consel *per* arendar la taberna a quj més ne darja, ab los pactes segent: primo an a comensar a benre a Senta Margaljda primer *binent*, que si contarà a XXII de jurjol *per* temps de hun ay. Y e aturada la beu en Joan Mora[n]jo de Sojlls. A de tinre pa, y bj, y hos-

⁸ Ratllat: VIII S.

tal, y ljt y holj. A de guay *per* cànter de bj debujt djnés. A de guay *per* faneca de blat hun sou. Item a de guaj *per* ljura de holj dos djnés. A de bestraure deu ljas *per* a pagar a las qujstjas que debe la bjla al *senyor* de Bjlanoba *per* al Bon Djgous prjmer bjnent. Y sj djt tebernero no pagarà *per* a djta jornada, y se y fia despesas, que las aye de pagar djt tabernero. Fa de arendament *per* hun ay treze florjns. Item que sj alguno abja mester bj *per* algun mortuorj, que djt arendador lo los aye de fjar y prestar deu djas tornant-le bon bj etc. Item que aye de portar bon bj, y sj no era bo lo bj, que los gurast lo lj pugen atasar a lo que sje just. Item que njnguno no puge benre bjno sínó en paga de son deute. / Item que ningun forastero no puge benre bjno sínó que a cantes, y que lo aya de benre en la plasa. Item que sj njnguno acol-ja njnguno rjbagorsà, y en djta casa benrà bjno, que *aquel* tal aye de pagar sjnch sous, y sjen *per* al tabernero. Item que sj y faltará bj, nj pa, nj holj nj ljt, *que* [e]l pugen peyorar *per* sjnch sous, eceptat lo dja que las mulas an de aribar de Rjba-gorsa. Y sj la bjla lo se abje pres *per* alguna ne[ce]sjtat, y en tal cas lo tabernero sje escusat, nj [e]l pugen peyorar.

015. [Debat entre Amat i Berenguer Casós pel bancal de les Ferreres. 1547]. 10.

Lo que an depositat Pere Pascoal de Alins y lo molinero del debat que tenjen Amat y Brjnger Casós del bancal de las Fareras. Y an gurat que és de la casa de Reals de [A]ljns, y an bjsts segar y laurar al besogre de djt Bringer Casós. Foren testjmonjs de tot Morango de Bjlaró y Nadal de Latore.

016. La despesa de Jhoan Palasí de Soïls, jurat. [1547]. 11-12.

Item a despeso Jhoan Palasí de los djnés de mosèn Ihoanolo de lo sensal hon-ze sous, despengiren-se hen Barabàs *per* despesas de Galbayn. Més si conta Ihoan Palasí de la soldada — XII S. Item despengí Jhoan Palasí XXI sou com anaren a Bilaler Morancho y lo Ferero, y Jhoan Palasí agí-los aqujstos — XXI S de las tornas de lo Parage de Bilaroé. Item pagà Jhoan Palasí *per* la colecta — XX S. Més pagà Ihoan Palasí com anaren a qujtar los bous que se'n lebàban los hofjsials a Castjló — VIII S. Més si conta Ihoan Palasí de las hanadas de Barabés y los gornals de son fjl — VII S. Més despengí Jhoan Palasí com anaren a Montanuy *per* remetre lo pleyt de Galbayn — I S. De la mesegeria de son fil — VI djnés. Com anà a hesllongar la montàn-ja a Denuy despengí — VI Di. Més despengí Ihoan Palasí com arendaren la taberna de pa — VIII Di. / Més ha de pagar Ihoan Palasí a Morancho de Bilaroé deu sous de las hanadas de Barabés, dic — X S, VIII. Més ha pagat Ihoan Palasí *per* la sibada que compraren *per* a los hofisials de Sabastià de Solana — III S. Més pagà Ihoan Palasí a Blasco de Bilaroé *perquè* portà una carta a Bilaler — I S, VI. Més pagà Ihoan Palasí a Nadal de Latore de lo bayliu que hera hestado bayle — VIII S, VIII. Més a pagat Ihoan Palasí a Barabés *per* la despesa de Montanuy com remetjren lo pleyt de Galbayn — III S, VI. Més ha pagat Jhoan Palasí de las despesas de Galbayn — VIII S. Més ha pagat *per* la cart que pagà a Morancho, que los hofisials se mengaren — III S, XI. / La despesa de Jhoan Pascoal de Alins, jurat.

017. Capitulasió dels mesegés de l'ayn mjl DXXXXVII. 12v.

De las Paüls, dic de Sen[t] Pere, són mesegés Jhoan Piquera y Pere Palasí, àlias Costa. De Soils són mesegés Jhoan Rjals y Anton de Portela. De Alins són mesegés Jhoan Fransino y lo molinero. De Bilaroé són mesegés ***. De Arquas Ramon de Sierquo. De Bilaplana Pere Erbera. Tost aqujstos júran a Déu y a los Sanst Quoaatre Abengelis de mjrar-se bé y lealment hen l'ofisi.

018. La enpara que fi la dona de Ramon Porter de Aljns. [1547]. 15.

Per enpara huns dinés que Sabastjà Solana debja a Joanot de Bjdal, y Joan Castel de Bjlaroé a-le fet la fermansa a djt Joanot Bjdal. Y que de asj a Sant Mateu ayen a demanar gostísja a Benasc. Y sinó de astj anlà que djt Castel sja cyti de djta fermansa. Testjmonjs foren Pedro Joanolo y son sogre Joan Goerj.

019. Libre y capitulasió de los bans hen l'ayn mjl DXXXXVII de la Montànja, y de lo Plano y de Torbjner de l'ayn 1547. 16-17v.

Item Pere Palasí, àljas Costa, manifestà dos bans de Torbiner: huno a Palasí de Bilaroé y altre de Morancho de Bilaroé lo dja de Pascoa Florjda. *Primo* manifestà Ramon de Sierquo de Arquas lo prjmer dja de May hun ban hen lo Plano de Jhoan Palasí de Soils: deu baquas y dos mulas, dic — XII bèstjas. Lo mateys dja manjfestà Ramon de Sierquo de lo Plano hun ban a la byuda de Brjnger Garús: deu baquas lo *primer* dja de may. *Primo* manifestà Pere Costa lo primer dimenge de jhuyn hun ban de los Basins de Palasí de la Montànja. Més manifestà Pere Costa hen l'altre dja de Corpo Crjst hun ban de Torbiner de las hobelas de Morancho de Bilaroé. Més manifestà Pere Costa de la Montànja hen l'altre dja de Sen Bernabeu a Palomera de tres bous lo ban. Més de Palasí de Bilaroé manjfestà hen l'altre dja de Sant Bernabeu de la Montànja Pere Costa tres bous lo ban. Més manifestà Pere Costa lo mateys dja de Betranet dos bous y de lo Parage altres dos bous de la Montànja lo ban. / *Primo* manifestà Jhoan Rjals de Soils hun ban de lo Plano a lo pastor de Jhoan de Arquas hen l'altre dja de Sant Bernabeu. Més manifestà Jhoan Rjals a XX de yun a lo pastor de Palasí de la Montànja hun ban. Item manifestà Jhoan Rjals a XX djas de yuny a lo pastor de Jhoan de Arquas hun ban de la Montànja. Més manifestà Jhoan Rjals a XX djas de juyn a Palasí de Bilaroé de la Montànja tres bous, lo ban de tres bous. Més manifestà Jhoan Rjals de lo dja de Sant Jhoan a Jhoan de Arquas hun ban de la ramada y altre de las apreseras de la Montànja. Més manifestà Jhoan Rjals a los bous de Palasí de Bilaroé de la Montànja lo (dja)⁹ djmenge sobre Sant Pere lo ban de quoaatre bous. Item manifestà Jhoan Rjals a 50 pastor dos bans de la Montànja a XX djas del mes de jurjol. Més manifestà Jhoan Rjals a lo pastor de Palasí de la pleta de la Harsesuala hun ban a XXII de yuny. / Item manifestà Jhoan Rjals a los bous de Palasí de Bilaroé lo ban de quoaatre bous de la Montànja. Més manifestà Jhoan Rjals a Palomera de la Montànja lo ban de hun sou, a ma[n]jfestat. Més manifestà Jhoan Rjals a Palomera lo ban de hun

⁹ Ratllat a l'original: dja.

bou de dos njst de lo Plano. Més manifestà Ihoan Rjals a XXV djas del mes de yuyn a lo pastor de Palasí lo ban de tres djas de la Montànja. Item manifestà Pere Palasí, àljas Costa, hun ban de lo Plano a Morancho de Bilaroé de dos somés y hun mago, que són tres cabasas [= cabeceas], y asò a XXVI djas de jurjol. Item més manifestà Pere Costa lo mateys dja a Ihoan Casós lo ban de lo Plano de huna hegua. Item a pijorado Ihoan Rjals hen lo Plano a XXIII djas del mes de jurjol honze baquas, y a-las mesas hen la claberja hen casa de Morancho de Bjlaroé. Hen sense las suas y las mjas són honze cabezas las altrás. / Item manifestà Peret de Piquera a XXIII djas de jurjol dos bans de lo Plano: huno a los cordés de Palasí, altre a las hobelas bielas. Més manifestà Pere Piquera a XXVI de jurjol hun ban a lo pastor de Arnal de Se[nt] Martj de lo Plano. Item manifestà Jhoan de Arquas lo dimenge abans de Nostra Senjora de Agost a lo pastor de Arnal de lo Plano. Més manifestà Jhoan de Arquas a lo pastor de Palasí a lo de las hobelas lo dj(luns)menge¹⁰ abans de Nostra Senjora de Agost hun ban de lo Plano.

020. [Comptes de claveria]. Eljns MDXXXXVII. 34v-35v.

Escaljs que fan an a djt Brjnger Casós. /

Brjnger Casós gurat en l'ay MDXXXXVII, alegar Brjnger Casós de las tornas de Joan Pascoal tres sous y tres djnés.

Item paga Brjnger Casós al sensal de Mosèn Bojl, per lo que la bjla faça day, set sous de tres djnés, sjs sous y tres djnés. Més paga de despesas per set sous y tres djnés.¹¹

Item a pagat Brjnger Casós per a las despesas de Joan de Bardaxí sjs sous y tres djnés. Item a pagat a Joan Pascoal que anà per los bous de Casós y las bacas de Anton, que los se'n lebàban enta Castjló los portés per las qujstjas rozegadas, dos sous. Item a pagat per lo finit que la bjla fa a Mastjà per las qui[n]ze ljurás que Joan Palasj pagà per las despesas de Galbaj X sous. Item a pagat per a la qujstja que Torecremada rebj XXX S y quatr[e].¹² Porta-los-y Güerj de Bjlaplana. / Item a pagat per la enpara de la Casa de Ramo[n] y de la Casa del Gran de [A]ljns bujt dinés. Item e pagat per al dja que adobaren Labjana per als de Eljns de bjno sjs djnés. Item pagà per al Consel General qu[e] j anà Pere Pyquera dos sous. Item e pagat al moljnero de [A]ljns per la mesegerja sjs djnés. Item jo matex que era meseger sjs djnés. Item la soldada del juradju doze sous. Item e pagat. Item e pagat per la enpara que yo fj de l'acta de Ramon Porter quatre djnés. Item per la Casa de Ramo[n]. Item he pagat per fer la palanca hun sou. Item e pagat a Joan Pascoal que anà a Benabare hun sou.

021. [Pagaments de diversos censals i plegues. 1547]. 69-73v, 76.

Lo sensal de mosèn Joanolo en l'ay MDXXXXVII, que cau a Sant Martj. Memòrja de lo que rebe Joan Mora[n]jo de djt sensal. Primo de Joan Rjals de Sojls — IIII S, VI Dj. Lo que rebe Joan Erbera de Bjlaplana del sensal de mosèn Joanolo. / La plega de

¹⁰ Ratllat a l'original: luns.

¹¹ Paràgraf ratllat a l'original.

¹² Ratllat a l'original: quatr[e].

Brjnger Reals de Aljns de lo sensal de mosèn Joanolo. *Primo* rebe. La plega de Nadal de Latore del sensal de mosèn Joanolo. / Lo sensal de mosèn Bojls en l'ay MDXXXVII. Item paga Joan Mora[n]jo *per* los que la bjla paga cada [a]y de sa part set *sous* y tres djnés. Item de despesas. Item paga Joan Güerj al sensal matex *per* lo que lj toca de sa part set *sous* y tres [diners]. Item de despesas. Item paga Brjnger Cas[ós] a djt sensal *per* sa part. Item a pagat Joan Güerj *per* las despesas *que* Joan de Bardaxj a fet *per* lo sensal del *senyor* mosèn Bej bjnte-bujt *sous* y bujt djnés. Y éran de la plega de Joan Güerj, gurat. / A [a] plegar Blasco de l'ajada que era jurat am Reals, y am Piquera y ab Brjnger de Alj[n]s, a de plegar djt Blasco quatre *sous* y set djnés. A [a] pagar Brjnger de Eljns de aq[ue]lla ayada sjnch *sous* y sjnch djnés. A [de] pagar Joan Pjquera de sa ajada set *sous* y tres djnés. A [de] pagar Joan Reals de sa ajada dos *sous* y hun djner. Item a [a] plegar Joan del Bajle *per* l'ajada de Ramon Puntaró sjnch *sous* y dos djnés. Item a [a] pagar Ramon Sent Abentj de sa plega tres *sous* manco hun djner; a de plegar djt Ramo[n] dos *sous* y nou djnés. Item a [a] plegar Fransjno *per* sa ajada de lo moljnero entre despesas y prensjpal bujt *sous* y nou djnés, item del mengconte tres *sous*. Item Joan Baró a [a] plegar lo mengconte de sa plega. A [a] plegar Blasco de sa ayada bjnte-set *sous*. A [a] pagar Piquera de sa ajada snquanta-y-set *sous* y dos djnés.¹³ / A [a] plegar Blasco de altra ajada dos *sous* y set Dj. A [a] plegar Joan de Anton de l'ayada lo mengconte. Item a [a] tornar lo moljnero de Eljns de sa ajada trenta-y-hun sou y bujt djnés sense los de la Casa de Ramon Porter. Item a [a] pagar Joan de Pascoal de sa ajada trenta-y-hun sou y bujt djnés sense los de la Casa de Ramon Porter. A [a] pagar lo moljnero trenta-y-hun sou y bujt djnés. Item an a pagar la bjla *per* la Casa de Ramo[n] Porter de Eljns XXI S. Item a [a] pagar Güerj de sa ayada bujt *sous* y bujt djnés *per* a Barbastro. A de pagar Betran Abat de sa ajada cynquanta *sous* y sjs djnés. A [a] pagar Joan Palasj de sa ayada quaranta-y-sjs *sous* y hun djner. A [a] plegar Casós lo mengconte de sa ajada. A [a] tornar Joan Pascoal set *sous* y IIII djnés *per* altra part.¹⁴ / Item a de pagar Casós tres *sous* y bujt djnés del me[n]gconte de Barbastro. Item paga Joan d'Anton del mengconte de Barbastro denou djnés. Item paga Joan Reals debujt djnés. Item paga Joan Morango *per* la plega del mengconte sjs *sous* y sjs djnés,¹⁵ y als rebusts Joan Reals. An a pagar los de Sojls.¹⁶

Era-j *present* Amat de Bjlaplana. Los djnés que Joan Palasj paga al sensal de Barbastro de sa ajada trenta-y-sjs *sous* y hun djner, y resta-le a pagar *per* Blasco y *per* lo Parage deu *sous*. Ha pagat Ramon del Parage de la ayada de Joan Palasj sjs *sous* y quatre djnés. Item a pagat Nadal de Latore de su ajada entre pre[n]sjpal y mengconte y tres djnés y mala, y mala y pogesa de despesas *per* sou, paga djt Nadal deu *sous* y quatre.¹⁷ Y era-j *present* Joan Go[e]rj, gurat. Item paga Blasco de sa ayada que

13 Pàgina ratllada a l'original.

14 Pàgina ratllada a l'original.

15 Ratllat: sjnch djnés.

16 Pàgina ratllada a l'original.

17 Ratllat: sjs.

era gurat *per* lo que toca a Joan Palasj nou *sous* y deu *sous*, que paga Joan Palasj a las despesas de Barbastro, y dos *sous* que atura en lo ferero, y ara als dasts Blasco honze *sous*, y estos honze *sous* he-los rebust yo, Joan Reals. Item a pagat Blasco de l'ay matex del que le toca a el, y del mengconte dels altres, y am los debujt djnés *que* Joan Palasj abja dat a Joan Reals de despesas, djch, que lj dóna debujt djnés, y am los debujt djnés, y am los que yo li he dat, són deu *sous* y mig. Resta ha pagar a djt Blasco, XXII djnés. Éran [de] Johan de lo Sastre.¹⁸ /

Lo que a rebut Joan Reals. Lo que pa[ga] lo moljnero de (de) Aljns *per* el matex y *per* tres ajadas y despesas y lo me[n]gconte de sjs ays ansà. A pag[a]t trenta-y-bujt *sous* y tres djnés. A pagat de la suma sobredjta bjnte-dos *sous* y tres djnés. Resta-le a pagar a djt moljner seze *sous*. Item a pagat Fransjno bjnte *sous* y mjg. Y paga de dos ayadas, y lo mengconte de sjs ays ansà. A pagat de la suma sobredjta doze *sous* y quatre [diners]. Resta-lj a pagar bujt *sous* y dos djnés. En rebut quatre. Resta a pagar quatre *sous* y dos [diners]. Item a pagat Joan Pascoal de dos¹⁹ ayada[s] de el matex. Y paga lo mengconte de sjs ays ansà deu *sous* y set djnés. A pagat de la suma sobredjta bujt *sous*. Resta-lj a pagar dos *sous* y set djnés, XVII S, II d. Item paga Barberà de Antonj de Ramon de Aljns nou *sous* y mjg. Y paga lo mengconte de sjs ays a[n]sà. Item e rebut jo, Joan Reals de la Casa de Ramon Porter de Aljns que sj coregj la [//]. Y atura la caixa en Joanot Garús de Sojls *per* bujt *sous* y tres djnés. Y eba-je de despesas seze djnés. Tornaba la caixa a set *sous* y huno. A de dar la Casa de Ramo[n] més abans bjnt-y-nou *sous*.²⁰

Los djnés que a rebut Güerj. Item paga Joan Piquera de sa ayada y de Barbastro sa plega *per* el matex. Y paga lo mengconte de sjs ays — VII S, V Di. Item paga *per* Bortolomeu de Joan Porter set *sous* y deu djnés. Y paga lo mengconte de sjs ay[s]. Y tenjm la hola *per* quatre *sous* y nou [diners], djch, que paga entre tot set *sous* y deu djnés — VII *sous* y mjg. Item paga *per* Joan de lo Bajle nou *sous* y nou djnés, y paga lo mengconte de sjs ays ansà. Item paga *per* Monsarat de Porter seze *sous* y tres djnés. Y paga lo mengconte de sjs ays ansà. A [de] pagar quatre²¹ djnés de la suma sobredjta. Item paga *per* Pere Piquera del prensjpal bujt *sous* y deu djnés. Rebo yo de [//].²² A de pagar de despesas y del mengconte djt Pere Piquera deu *sous* y sjs djnés, y no a pagat. Item paga Palasj de l'ajada de Piquera entre me[n]gconte de sjs ays, y despesas y prensjpal nou *sous*. Y e'ls rebusts yo, Reals. Item e rebut yo, Joan Reals, de Güerj y de Joan de Pascoal bujt *sous* y deu djnés. Y era *present* Joan de Pascoal a la porta de Goerj.²³ /

18 Pàgina ratllada a l'original.

19 Ratllat: hun.

20 Pàgina ratllada a l'original.

21 Ratllat: honze.

22 Ratllat a l'original.

23 Pàgina ratllada a l'original.

En lo Prat de la Rjbera de Garús lansaren los doze *sous* de l'ay que Blasco y Pjquera éran gurasts y Joan Reals y Brjnger de Reals de [A]ljns de las despesas de Barbastro. Y an a pagar a djner y pogesa *per sou*. Y an a fer conte a la ajada de djsts gurast. Y als-y mjsos Joan Reals. Item lansaren los deu *sous* de Joan Palasj de Sojls. Paga del sensal de Barbastro de despesas. A an-las lansadas a mala y pogesa *per sou*. Sobra-j dos *sous* y mjj.

Joan del Sastre plegador. Lo que paga Joan del Sastre d'el matex de dos ajadas, entre prensjpal y mengconte de sjs ans ansà: debujt *sous* y hun djner. Era-j Betran Abat present. Item paga Bortolomeu de Joan Porter quatre *sous* y mjj *per la bjla*. An a fer conte a Pjquera. An pagat *per Mo[nt]sarat* de Porter nou *sous* y dos djnés de djta ajada. A [de] pagar de despesas quatre *sous* y quatre djnés. Item a pagat Pjquera bujt *sous* y deu djnés de djta ajada. A [de] pagar de despesas quatre *sous* y quatre djnés. Item a pagat *per Bortolomeu* tres *sous* y deu djnés. Y tosts estos só[n] de la plega de Joan del Sastre. A de dar de despesas dos *sous* y dos djnés.²⁴ /

Lo que a rebut Joan Pjquera dels de Se[nt] Pere del sensal de Barbastro. Item de pre[n]sjpa[l] sjnch *sous*. Item de despesas de Joan del Bajle tres *sous* y nou Dj. Item del de Joan Porter de prensjpal tres *sous* y III S. Item de despesas quatre *sous* y quatre djnés.

022. [Ordenació del Consell. 1547]. 79v.

Hen l'ayn MDXXXXVII lo bayle y jurasts y tot l'altre consel de las Paüls an tengut consel que *per* a lo dja que si mana(na)rà consel *per* lo bayle, o *per* los jurast de la bjla, que *per* al que no y sarà a ***.

023. [Compte de Joan d'Anton. 1547]. 71.

Item tine Jhoan de Anton de lo finit que lj (a)acomanaren de Masià de Benabarj los de las Paüls, djo, sin[c] golas, comanaren-le nou liuras y honse *sous*, manco dos djners, djc VIII L, X S, X, salbo dret de conse[ll].

024. [Deutes dels jurats durant els anys 1540-1547. 1547]. 81-81v.

Éran jurasts de l'ay MDXXXX, que éran jurasts Joan Güerj y Joan de Anto[n] éran, y Blasco de Bjarlo[é] éran gurasts, y Pere Pascoal de Aljns. Item resta a pagar de djta ayada XIII S. A [a] tornar Güerj VI *sous*. Item éran gurasts de l'ay MDXXXXII Pere Carera de Sojlls, y Pere Palomera de Sant Pere, y Nadal de Latore y Pere de Ramon Porter de Eljns. An a tornar los djsts gurasts L *sous*. Item de l'ay MDXXXXIII éran gurasts Blasco de Latore y era jurat Pere Palasj de Sojls, y Joan Reals de Sojls, y Pere Pjquera moljnero y Brjnger Casós de Aljns. An a tornar *per* a compljment de paga quatre *sous*. Item de l'ay MDXXXXIII éran gurasts Joan Baró de Sojls, y Ramon Pontaró, y Ramon Sent Abentj de Bjarloé y Joan Fransjno de [A]ljns. An a tornar de l'aj sobredjt XXVI S, VI djnés. Item de l'ay MDXXXXV foren jurasts de Sojls Joan de Anton, y Bortolomeu de Joan Porter,

²⁴ Pàgina ratllada a l'original.

y Blasco de Bilaroé y lo moljnero de [A]ljns. An a tornar LXXXXVII S. De l'ay de MDXXXXVI foren gurasts Joan Palasj de Sojls per los gentjshomes, y Joan Casós de Sojls, y Betran Abat, ferero, y Joan de Pascoal de Eljns. Item de l'ay de MDXXXXVII éran jurasts Joan Mora[n]jo de Sojls, y Joan Güerj de Bjlaplana, y Nadal de Latore y Brjnger Casós de Eljns. An a plegar sent y deset *sous*, y cau dja de Sentas Creus de Maj.

025. [Pagaments per censals. 1547]. 81v-83.

Item paga Güerj de la sua ayada de Barbastro dos *sous* y tres djnés, de despesas hun sou. Item a pagat Joan de Pascoal de la ayada matex tres *sous* y nou [diners] *per* a Barbastro, de despesas dos djnés. Item paga Joan de Pascoal del que fa Fransjno a Barbastro sjnch *sous* y set djnés, a [a] pagar despesas dos *sous* y deu Dj. Item a [a] pagar djt Joan de Pascoal *per* lo de Ramon Porter de prensjpal sjs *sous* y nou djné[s]; a de dar de depesas tres *sous* y nou djnés. Item a pagat lo molinero de la ayada de Joan de Pascoal sjs *sous* y nou djnés de prensjpal, y tres *sous* y sjnch djnés de despesas; y las despesas no las a pagadas. Item a [a] pagar Joan de Pascoal de Pere Piquera dos *sous* y sjnch djnés de prensjpal y quj[n]ze djnés de depesas, y no a pagat. / Item a rebut Güerj del sensal del *procurador* de Ramon Porter XIII S, VII Di. Item de Casós dos *sous*. Item a pagat Joan Reals a despesas del *procurador* a djner *per* sou; a pagat quatre djnés, y rebj-los Güerj. Item paga Pedro Palasj, a djner *per* sou, a las despesas del *procurador* quatre djnés. /

La acta de Ramon Porter de Aljns que e aturada en Joan Mora[n]jo de Sojlls *per* preu de XXIII *sous*. Item ne pagaren de djsts djnés *per* djta casa *per* las despesas de la cjtatòrja tres *sous*. Item *per* lo sensal del *procurador* que los lj prestaren del sensal de Capela treze *sous* y set djnés entre despesas y pre[n]sjpal, que paga de despesas djner *per* sou. Item an pagat *per* los doze *sous* y mjg del *procurador* que los lj prestaren dels sensal de Capela *per* las despesas dels *bous* del Rasco que fjen pasar. Mosèn Martj de Capela a de pagar de despesas a set djnés *per* sou; an-ne pagat a djt Pere Erbera quatre *sous*. Résta-le a pagar a Ramon Porter a las despesas de mosèn Martj tres *sous* y nou djnés. Item n'a pagat a lo pre[n]sjpal de Matjà dos *sous* y a las despesas de Matjà hun sou. /

Faz memòrja del que a rebut Güerj del prensjpal del finjt de Matjà de Pere Costa. *Primo* de Pere Costa sjs *sous* y mjg. Item de Joan Piquera quatre *sous*. Item de P[er]je Palasj hun sou. Item de Brjnger de Bjsent sjs djnés. Item paga Joan de Anton del finjt de Matjà, del[s] djnés que li comanaren *per* al finjt de Matjà XXII, y rebj-los Güerj. Item paga Nadal de Latore al prensjpal de Matjà *per* Blasco *per* lo finjt honze *sous* y tres, y rebj-los Güerj.

1548

026. [Deutes de Galvany. 16-1-1548]. 67-67v.

L'an mjl D y XXXXVIII, ha XVI de gjnero, han tengut consel lo bajle y jurast de las Paùls, y tost los altres hen general han tengut consel hen lo Roero hon haltras

boltas han acostumast ha tjnre consel. Y han posat beu ha quj més y djrja. He aturada la djta hen Moranjo de Bila[rrué]. Y han posat beu en lo segent: prjmo que la ha de sacar djt Moranjo las despesas de Galbanj, que la bjla de las Paüls habja pagat *per* ha Galbanj. Haxj que Moranjo ne ha (d) de pagar do[s] senst y sexanta sous,²⁵ djgo CCLX S, los cohals promet y se hobljga de pagar los djst CCLX S *per* hal Bon Gous prjmer bjnent de Coharesma de djnés hadjnerast. Haxj la bjla le dóna ha djt Mora[n]jo tot²⁶ lo que la bjla y tjne hen djt Galbanj. / Y més le l'an de dar percura, y tost los hencartaments y hen hautos que la bjla ha fejt. He fet la present capjtola-sjó jo, Han-tonj Hamat, notarj de la bjla ham boluntat de tost.

027. En l'an MDXXXVIII los po[rc]s, Pe[re] Piquera. La capitulatió dels po[r]cs, [2-2-1548]. 2v-3.

En l'ay MDXXXVIII, a dos djas del mes de febrero en lo Prat de lo Sastre tengeren consel Sant Pe[re], y Bilaplana y Soyls. Y donaren beu en lo afermar dels po[rc]s a quj manco los guardarja.

Y e aturat la djta en Joan Morancho de Soyls. Abem-le de dar *per* casa tres coartals y coatre almust [/ /]²⁷ *per* casa. Item que los ayen a menar al sol exido a lo Prat de Sant Pere, y al sol post que los ne enbjen. Item *que* sj se'n tornaran, des que los y ayen menats, y fan mal, que dit porquero lo aje de pagar dit day. Item que sj ninguno y abja berano de Senta Marja de Marso anlà q[ue] el puèdan executar *per* la pena, djch, *per* hun sou. Item que los ayen a traure *per* lo terme. Item que si se *perdrà* ningun porco *per* culpa del porquero, que lo aje de / pagar djt porcero. Item que los que no tenran sjndè que hun poerco, que page la mjtat de lo loger. Item que si y abja alguno que no [e]n tenje y [e]n conpraba, *que* contan *per* te[m]ps ayen de pagar. Item que sj n'y abja alguno que no [e]ls bolje menar al porquero q[ue] [e]ls tjnga fermast en sa casa. Y sj ban *per* djt terme *que* ayen de pagar djt logero. Item que sj se'n tornen, que djt porquero los aye de segjr. Y sj no o fa, y fan mal, nj dists po[rc]s pren[en] day, que djt porquero lo aye de pagar. Item la sègal que la le ajen de dar en la coljda, djch fins a Sant Luch. Y sj és pasat Sant Luch, *que* sj no le i qujeren pagar, *que* demane gostísia. Y que no y aye *temps* de fuero ninguno. Item que los aye a menar al Saradal.

028. La carnesjrja en l'ay MDXXXVIII, a XXV del mes de febrero. 50v.

En la Era del Sartre tot lo consel plegat an donat beu en la carneserja. Y e aturada la djta en Joan Conjl. A de talar a bujt djnés *per* ljura de carne. A de metre sent y sjnquanta hobelas y deu crabas, y poden entrar en Torbjner. Item que aja de fjar fjns a quatre djas pasat Sen Luch, y de astj anlà que no y aje *temps* de foero, y que ajen a pagar djnés ho blat segons yrà en djta bjla. Item que Joan Conjl aje de fer la

²⁵ Ratllat: se deu ljura[s],

²⁶ Ratllat: tot.

²⁷ El text il·legible és ratllat a l'original.

taupa. Item que qualqujera que aurà mester carne, que prenén hun coarter o la frexura, que djt carnjsero sje tengut de matar carne. Item que la bjla aje [a] adobar la carneserja. Item que de Sjnquayesma anlà que aje de matar carne. Item la carne alexada hun djner manco per ljura.

029. [Deutes de Joan Morango de Vilarrué. 23-3-1548]. 66.

Lo que abem comonjcat ab Morango de Bilaroé és que, buj que se conta a XXIII de março, nos donarà quatre ljuras, y se hobljga de pagar lo finjt del sensal de mosèn Martj de Capela. Y se se y fja despesas per demanar djt finjt, que cau dja de Sant March de l'ay MDXXXXVIII, y que djt Mora[n]go las se aje de pagar de sos béns. Item que las sjnch ljuras que y atura, a [a] pagar a djt Mora[n]go, que bujt djas sobre lo prjmer Gous de Carnal los aye de donar y pagar djt Mora[n]jo a la bjla, djgo, als sensals que són present. Y axj u promete djt Mora[n]go en presentja dels promes, djch, de Joan Casós, y Betran Abat, y Joan Palasj de Sojls y jo, Joan Reals, bajle. Item contaren am lo filo de Morango de Bilaroé de los sent sous. Rrebatudo totas cosas deu Morango a la bila III L, XXI S.

030. [L'arrendament de] lo Plano. Lo Plano en l'ay MDXXXXVIII, [a 2 d'abril]. 52v.

Lo segon dja de abrjl, ay sobredjt, en lo Prat de Joan Piquera del Prat de Sant Pere, an donat beu en arendar lo Plano. Y e aturada la djta en Joan de Arcas, lo jobe. A de donar per a pagar la qujstja a Benabare, és a saber, deu ljuras y los deu sous als jurasts, y sj no pagarà djta qujstja per a Sant Mjquel de Setembre, y sj no pagarà per a djta jornada, y se y fja despesas, que las se aye de pagar djt tal, djch Joan de Arcas. Item la aljgara a-la de pagar la mjtat Joan de Arcas, y l'altra mjtat la bjla. Item que djt Joan de Arcas no aje de prear pont lo Plano. Item que Joan de Arcas se puge goardar lo Plano.

031. Los que lo Loctinent de Percurador de Rybagorsa cyta a Benabare. [13-4-1548]. 7.

Són los segents: primo Bringer de Bisent, Joan Morango de Sojls, Joan Morango de Bilaroé, Joan Casós de Sojls, Joan Baró de Sojls, Joan de Anton de Sojls, Antonj Amat de Bilaplana. Y les done deu djas de gjage. Y dintre tres djas an de compàrer en Benabare. Y són cytats a ystància de Figerola com a percurador estrjcte. Y asò, perquè tñen pres al s[eny]lor Bringer Nabarj de Bonansa. Fju-los la entima a treze djas del mes de abrjl de l'ay MDXXXXVIII. Foren testjmonjs del sobredjt Betran Abat, ferero, y Bernat de Palomera y Joan Güerj de Bilaplana.

032. La taberna en l'ay MDXXXXVIII, [a 25 de maig]. 64v-65v.

Se a donat beu en arendar la taberna. Y e aturada la djta en lo sabatero,²⁸ y que esta njt aye de pagar coaranta-y-set sous y mjg. Y djntre tres djas compljment de sjs ljuras. Y dóna de arendament per hun ay XXI²⁹ (L) ljuras, I S. Y de la matexa

²⁸ Ratllat: Joan Reals de Sojlls.

²⁹ Ratllat: catorze.

manera que Joan Moranjo la tjne, djgo, debujt djnés *per cante*; y són de guaj *per fane*ca de blat. Y aja de tjnre *hostal*, y de la *matexa* manera que djt Joan Morango la tjne. Item *per ljura* dels dos djnés *per ljura*. Item que njngun forastero no puga benre bjno, sjnó que en la plasa y a cantes. Y sj [e]n *fa*, que lo púgan executar *per sjnch sous*. Item que njnguno de la bjla no puga benre pa, nj bj sjnó a cantes, y no en paga de son deute. Item que sj falta bjno, nj pa nj holi, que lo execute *per sjnch sous*, sjnó lo dja que an [a] arjbar las mulas. / Item que sj *per* cosa de nesesjtat o mortohorj auran mester bjno los jurasts, lo se púgan penre y djntre deu djas lo tornen. Y sj djntre deu djas no lo tórnan, lo pagen segons los bene lo tabernero. Item a de comensar a benre a Santa Margaljda prjmera bjnent. É-se arendada a XXV de maj, ay sobredit. Item que sj njnguno benrà bjno en njnguna casa y se *probarà*, que lo tabernero puga executar *per sjnch sous* a l'amo de djta casa. Item que qualqujera forastero que qujera benre bjno, que aje de pagar *per* al tabernero dos djnés *per quarta*, y sj no, que no [e]n puga benre. Y sj [e]n bene, *que* [e]l tabernero lo puge executar *per sjnch sous*. Item que lo que restarà de djt arendament, los gurast que seran en *aquelas* horas pugen, djch, a Sant Mjquel, que djt taberner los aje de pagar sens djlatjó njnguna. / Lo que paga Joan Güerj de l'arendament de la taberna de la part de la bjla sjs *sous* y mjg, y sjs y mjg que a el ne toca.

033. [Relació de diverses protestes per deutes. 25-5-1548]. 77.

A XXV djas del mes de maj protestaren Mora[n]jo de Bjlaroé, y Pere Pjquera, y Joan Palasj, y Joan de Pascoal y tost los que tjnen del blat de Matj[à] en testjmonj de Johan de Arcas y de Sabastjà de Solana, que sj despesas fja Matj[à] *per* los sjn-quanta *sous* que réstan en los gurats, *perquè* djsts jurasts an de donar quaranta-y-set *sous* y mjg, y Joan de Anton *que* deu *per* mestre Ramon Sastre tres *sous* y mjg.

A XXV djas del mes de maj protestaren Joan Mora[n]jo, Güerj, Brjnger de Casós, Joan Garús, tosts gurasts, que *per* los gurasts pasasts ajen pagat de la sena que debjan al seyor mosén Mjquel San Sernj, clabarj, y an-los executasts, y djen que an pagat a djt San Sernj, y que arendaran taberna y tornaran djsts djnés a quj los an manlebasts. Y faran lo que fer pugen. En testjmonj de Joan Conjl y Sabastjà Solana.

034. La requesta de Sabastià Solana, jnfanson. [1-6-1548]. 8v.

Faran testjmonj bos, Betran Palasj y Joan de Pascoal de Aljns com a requesta de Sabastian Solana se core la tera de las Planas damunt de Blasquo que confróntan ab campo de Palasj de Bjlaroé, y ab campo de Jorgj del Parage y ab camj real que ba al Plano. Y core-se lo prjmer dja de juy, ay MDXXXXVIII. Y core-se *per* manament del bayle y a requesta de Sabastjan Solana. Y aj en dita tera *per* Sabastian Solana sjn-quanta *sous*, y de despesas dos *sous* y quatre del coredor, y del bajle hun sou.

035. La sjsa en l'ay MDXXXXVIII, a XXVII de agost. 57v.

Joan Morango, y Joan Goerj, y Nadal de Latore y Brjnger Casós de Aljns, tosts jurasts de l'ay sobredjt pagaren la sjsa a Pedro Saün de [/ /]. Y donaren-le en l'abadja sjs ljuras y de bujt *sous* y bujt djnés.

Item de portas set *sous*. Item les estan deutós dists jurasts de la prjmera tанда dos reals.³⁰

036. [L'arrendament de la casa del Gran de Alins. 8-12-1548]. 33v-34.

A bujt djas del mes de desenbre en la bjla de las Paüls, a requesta del magnífich Joan Mora[n]jo de Sojls, foren cytasts Joan Go[e]rj de Bjlaplana, y Brjnger Casós y Nadal de Latore de Bjlaroé, tosts gurasts de l'ay MDXXXXVIII, *per* debant lo lugartjnent de bajle que és Ramon Pontaró de las Paüls. Y lo mangn[i]fich Joan Mora[n]jo digé tals y senblansts paraulas: «Mose [e]l bayle, yo bos requir *per* l'ofjz que tenju, me pregau de jurament a djsts jurasts, y medjant jurament deposeu y djgau la berdat del que sjran enterogasts sobre lo que saben de l'arendatjó de la Casa del Gran de [A]ljns». Item fonch enterogat Joan Go[e]rj, que, *per* lo jurame[n]t abje fet, djgés, y que sabje en lo debat que Joan Mora[n]jo tenje ab los jurasts que ara són, de la Casa del Gran. Y djgé lo djt Goerj *que per* lo jurament que fet abje, *que* foren en hun consel, y que Joan Mora[n]jo de Sojls djgé: «Seyós de jurasts y consel, yo en djas pasast arendé la Casa del Gran de [A]ljns. Y ara an-me djt, jo no posoesca algunas eretasts de djta casa. Jo la torno en poder de la bjla y axj bos ho djch». Y axj n'a depositat djt Goerj. Enperò *que* els no la asoltaren djta arendatió. Item Brjnger Casós medjant jurament a depositat lo matex *com* a jurat. Item Nadal de Latore medjant jurament a depositat lo matex *com* a jurat de la bjla *que* hera la bolta. Foren testjmonjs de tot lo sobredjt Garús de Bilaroé, jnfanson, y Monsarat Porter de Bjlaplana.

037. [Deutes de Joan d'Anton. 13-12-1548]. 68v.

Faz fe y relatió jo, Joan Reals de Sojls, escribano de la bjla, quom dj[a] de Sant Lúsja de l'ay MDXXXXVIII, en presèntja mja, y de Joan Carera de Sojls, y Joan Fransjno de [E]ljns y Joan del Bajle, tosts jurasts, a de pagar Joan d'Anton *per* Antonj Amat sjs *sous* de fjnj, y quatre djné[s] que Amat fa a Matjà de Benabare.

038. Los djnés del Calbo de Erbera de las goelas que han acoljt la bjla de las Paüls en l'ay de MDXXXXVIII. 78.

Y rebj-los Joan Mora[n]yo de Sojls *per* mans de Joan de Arcas. Y dóna bjnt *sous*. An-ne pagat a Joan Mora[n]jo de Sojls *per* lo bj de la carjtat del Canpo deu *sous*. Y los altres deu an-los donat a Joan Espajol de Aljns *perquè* anà a contar ab Matjà del blat que fj als de las Paüls.

039. [Pagaments del censal de Barbastre] l'ay MDXXXXVIII. 78v-79.

Item paga Joan Reals de Sojls al sensal de Barbastro de quaranta-y-bujt tres *sous* y mj[g]. Y é jurat Joan Mora[n]jo de Sojlls. Y e'ls rebusts jo, Joan Reals.

L'ay MDXXXXVIII. Item paga mosè Pascoal de Sjerco de l'ay de quaranta-y-bujt al sensal de Barbastro tres *sous*. Y é gurat Nadal de Latore y e'l[s] rebusts jo, Joan Reals.

³⁰ Paràgraf ratllat a l'original.

040. Lo blat d'Estopajà [i d'altres. 1548]. 67v-68v.

Los de Sojls — XVI ca[fissos], X co[artals]. Item del de Capela y Benabarj, los de Sojls. Item los de Aljns d'Estopajà — XVII ca[fissos], VI co[artals]. Item del de Benabarj y Capela de Eljns. Item los de [///] an pres blat d'Estopajà — VIII ca[fissos]. Item los de [///] de Benabarj y Capela. Item los de Eljns. Item. /

Lo blat de Matjà de Benabarj. Item a depositat Mora[n]yo de Bjlaroé que tjne blat VII ca[fissos], I fa[neca]. Item tjne Blasco del blat d'Estopajà, y Capela y Benabarj — VIII ca[fissos] y tres fanecas de mestura. Item a pres Joan Palasj de Sojls blat y mestura — XIII ca[fissos] y mjg. Item a pres Joan de Anton de Sojls blat — VI ca[fissos], IV co[artals]. Item Joan Casós de Sojls a pres blat — II ca[fizos] y quatre coa[rtals]. Item Miquel Baró de Sojls a pres blat — III ca[fizos] y III coarta[ls]. Item Joan Pascoal de Aljns tres ca[fizos] — III ca[fissos], VII co[artals]. Item lo moljnero de Aljns a pres blat — VI ca[fizos]. Item Joan Fransjno de Eljns tres ca[fizos], djch — III ca[fizos] y mjg. Item Joan de Ramo[n] de [A]ljns a pres blat — I ca[fís], X coa[rtals]. Sant Pere: Bortolomeu de Joan Porter — III ca[fizos]. Item Pere Piquera a pres blat — II ca[fizos] y V coartals. Item Pere Piquera, moljnero, a pres blat — V ca[fizos] y huna fa[neca]. / Item Joan Barabés a pres blat — III ca[fizos] y huna fane[ca]. Item mestre Ramo[n] a pres blat — X coartals, fermansa Betran Palasj de Bjlaroé. Item Joan del Sastre a pres blat — III ca[fizo[s]]. Item Joan del Bajle a pres blat — III ca[fizos]. Item Ramon Pontaró hun ca[fiz] djch — I ca[fiz]. Item Betran Abat, ferer — I ca[fiz] y III coa[rtals]. Item Brjnger Palasj, àljas Bjsent — II ca[fizos] y mjg. Item Pere Palasj, àljas Costa, a [pres] blat — III ca[fizo[s]] y XI coa[rtals]. Item Monsarat de Porter de Bjlaplana a pres blat — III ca[fissos] y VII y VII co[artals]. Item Antonj Amat de Bjlaplana — II ca[fissos] y III co[artals].

041. La capitolatjó dels escaljs en l'ay MDXXXXVIII. 53.

Los que són de parer, de asj anlà, que no co[n]sjnten en què se face de aquesta hora abant, són los segents. Prjmo Joan Morango de Sojls, y Guerj de Bjlaplana, y Brjnger Casós de [A]ljns y Nadal de Latore, y estos gurasts. Joan Reals, bajle. Joan Palasj de Sojly, Pere Carera, Joan Baró, Sabastjà Solana, Joan Casós, Anton Baró, Joan de Morango de Bjlaroé, Blasco, Joan de Arcas, Ramon de Sjerco, Joan Espajol, Joan de Pascoal, Antonj Amat de Bilaplana, Monsarat de Porter, Castel de Bjlaroé, Pere Palasj de Sant Pere y Brjnger de Bisent, Antonj del Bajle, Betran Abat que se dexten y Gostj axí matex. Y tosts aquestos són de parer que los gurasts y los pròmens que los aljuren al que sje just. Y sj djsts jurats y promes conexeran que alguns trosos ne an [de] dexar que [e]stan en loc de pasos, que los ajen de dexar. Y axj ho han comonjcat (hay) ay sobredjt. Y³¹ ho an loat buy que si conta a X djas del mes octubre, ay MDLII.

042. Los mesegés. Los mesegés en l'ay MDXXXXVIII. 53v.

É meseger de Sant Pere Joan de Palomera, y Pere Piquera y Joan Erbera de Bjlaplana. Item són mesegés de Sojls Carera y Johan Baró. Item són de Bilaroé Blas-

³¹ D'ací al final del paràgraf es tracta d'un afegitó de l'any 1552. La lletra és diferent.

co y Johan de Arcas. Item són mesegés de Eljn[s] Brjnger Casós y lo moljnero. Item *que* [e]l mesegero de sa part puga penre pejoras tota hora que a els serà ben bjsto, y *per* lo dret de la bjla pugen executar los gurast tota hora. Y quant a djsts jurast, com a bjla, serà ben bjst.

043. [Els bans de la Muntanya i del Plano l'any 1548]. 53v-54.

La Bespra de Sant Joan manifesta Mora[n]jo de Bjlaroé al seu pastor, de dja, hun ban. Item dja de Corpo Crjst manifesta djt Mora[n]jo de Bilaroé al pastor de Joan d'Arcas, de dja, hun ban. Item Mora[n]jo de Bjlaroé manifesta de Arnal de Se[nt] Martj³² en la Montaja, de dja, hun ban. Item Joan Mora[n]jo de Sojls manifesta la Bespra de Sant Joan al pastor de Arnal, de dja, hun ban. Item Joan Mora[n]jo de Sojls, Bespra de Sant Joan, manifesta al pastor de Mora[n]jo de Bjlaroé hun ban de dja. Joan Mora[n]jo de Sojls, Bespra de Sant Joan, manifesta al Bastart de Palasí hun ban de dja en la Montaja. /

Lo[s] bans. Los bans de la Mo[n]taja y Plano de l'ay MDXXXXVIII. Ay de ban en la Montaja *per* ramada: de njt bjnt *sous*, de dja deu *sous*. *Per* bestjar gros: de njt dos *sous*, de dja hun sou (*per*), y axj matex en lo Plano, y en Torbjner y en los bedasts casaljns, com en la Montaja, lo ban de de njt bjnt *sous*, y de dja deu *sous per* ramada, y bestjar gros dos *sous* de njt, hun sou de dja. Item *per* poerco lo mesegero quatre djnés, y lo que rebe lo dayo altres quatre. Y sj lo que rebrà lo dayo, amarà més la prea, *que* [e]l ban que sj la lesto en *aquel que* rebe lo dayo, axj de bestjar gros, com de po[rc]s y de ramadas.

044. La claberja. [1548]. 54-56.

Item que y aye claberja en cada lugar, djgr [= dic (?)], en Se[nt] Pere, y Sojls, y en Bjlaroé y en Aljns. É clabarj de Sant Pere Pere Palasj, àljas Costa. Ay *per* bestjar gros dos djnés *per* a djt clabarj. Item que los de Eljns y los de Bilaroé que sj qujeren posar claberja, que n'j posen, y que aje lo matex dret. Item que qualqujera que trobarà en sos blasts ho prasts *que* las puge menar a la claberja, y que [e]n puge aber lo dret que los mesegés y tjnen, y djt clabarj dos djnés. / Item *que* [e]l clabarj sje hobljgat de penre pejoras bastant *per* a pagar dist bans, y la mjtat del dret que y aurà en djsts bans: que sje la mjtat del[s] mesegés, y l'altra mjtat dels bans de la bjla. Y la part del mesegero la puge executar en la matexa hora, y *per* la part de la bjla, que l'aje a posar en ljbre, y que tota hora que los gurasts y lo consel los bolran executar, que los gurasts com a bjla los puge executar. Y axj [é] estat content tot lo consel. Item que qualquiera que qujera acoralar, que pose los corals a tres pasadas del blat ho prat, y sj los mesegés trobaran hobelas nj njnguna aberja, sjnó lo laurador y las bèstjas de carey, *que* [e]l mesegero lo pejore. Y djntre njngun canpo, en espona njnguna, no puge metre njnguna aberj[a], sjnó son amo. Y sj n'j meten, que y sja lo matex ban *que* és en la Montaja, y en lo Plano y prasts. Item que qualqujera que se atrebrà de

³² Ratllat: a su pastor altre ban.

desfer corals, que estija a mersè del bajle, y gurast y promes de la bjla. Y axj són con-
 tenst tosts. / Item que del prear dels blasts y prast tñen los mesegés de las
 sal[i]neras de Garoé anlà bujt djnés *per* meseger, y de alj ansà quatre djnés *per* mese-
 ger; y de las sal[i]neras de Seranabes anlà bujt djnés *per* meseger, y de astj ansà qua-
 tre djnés *per* mesegero. Item de la Cardosa anlà bujt djnés *per* meseger, y de astj ansà
 quatre djnés *per* meseger. Item de Prado Lusàs ansús bujt djnés *per* meseger, y de
 astj angós quatre djnés *per* meseger. Item que sj njnguno dayarà prasts nj blast, y
 amarà lo que rebe lo daj, mes lo ban *que* la *presente* sje la lestjo en lo que rebe lo day.
 Item està tagada la erba antes de éser dalada dos *sous per càrega*³³ y desque és en
 barga ho dalada tres *sous per càrega*. Item que qualquiera que trobaran de njt en prat
 nj en blat, que acorda pensa faze mal, page lo ban *que* ja està hordenat, y la *persona*
 a mersè del bajle, y jurasts y promes de djt lugar. / Los bans del Plano: a manjfestat a
 dos mulas de Nadal de Palasj, de dja en lo Plano. Item a manjfestat a Castel tres *bous*
 de njt³⁴ en lo Plano, djt Sabastjà Solana. / Los bans en l'ay MDXXXXVIII en la Mon-
 taja. A sjnch djas de abrjl manjfesta Blasco de Latore a Gaspar de Joan Palasj de Sojls
 en Torbjner de dja. Item a seze de abrjll manjfesta Joan de Arcas a lo jobe de Sjerco
 de Arcas hun ban de las hobelas. A dos djas de juy Joan de Arcas, lo jobe, manjfesta
 a Joan Palasj de Sojls en la Montaja a las suas bacas, y las eguas y los magos seze
 bans. Item lo matex dja manjfesta a djt Joan Palasj sjnch bans en lo Plano de sjnch
 magos o bestjar estrosjno, de dja, sinch *sous*. Item manjfesta Carera de Sojls en lo
 Plano a Brjnger Palasj dos eguas, de dja, en lo Plano. Item bujt djas a prop manjfes-
 ta djt Carera en lo Plano hun ban de hun ban de dja. A myg juj a manjfestat Bernat
 Palomera hun ban de dja a Brjnger de Joan d'Arcas en la Montaya en la part de lo
 [E]staso.

045. La despesa de Betrà Abat. [1548]. 3v-5.

Primo paga a Pere Costa de toquar las canpanas a Senta Àgata — XV dinés.
 Item pagà *per* despesas de la qujstja a Mateu Roy de Benabarj lo sabte abanst de
 Carnistoltas — II S. Item pagà *per* lo clau de los feros, dic, que si conta — IIII dinés.
 Item pagà Betrà Abat a Goerj com anà a Benabarj *per* la còpia de Galbayn — II S. Item
 a pres Betran Abat a conte a Jhoan de lo Sastre *per* la qujstia *per* las anadas de Senet
 — V S, VIII. Item pagà lo Ferero com anà a (Ferer)³⁵ Bjlaler a de(de)manar³⁶ las
 cart(e)as que abían donadas a Miqualet de lo Bicarj General de Leyda — XIII S III.
 Més pagà lo Ferero com anà a Montanuy ab lo *senyor* de Fadas sobre lo conpromis
 de Galbayn — VIII S. Més donà lo Ferero com lo *senyor* de Fadas anaba henta Mon-
 tanuy hun crabido *per* a sopar a lo *senyor* de Fadas — IIII S, VI Di. / Item pagà lo
 Ferero com Ramon Yoan anà a Se[n] Martí [a] abjsar Arnal que bolíam soltar la Mon-

³³ Ratllat: per casa.

³⁴ Ratllat: de dja.

³⁵ Ratllat a l'original: Ferer.

³⁶ Ratllat a l'original: de.

tanya — VI djnés. Més pagà lo Ferero com anà ab Ihoan Rjals a eslongar la Montanja [de] Denuy — XIII djnés. Més pagà lo Ferero de lo bjno de la Carjtat de la Colada de Garué — V S, VI Di. Més pagà lo Ferero *hun sou* a Ramon Yoan com portà las cartas de lo compromjs de Galbayn a Castarner a lo *senyor* de Fadas, dic — I sou. Més a pagat lo Ferero a Bernat de Ramonet de huna trauc que metjren hen la carnesirja — I S. Més a pagat lo Ferero a Bernat de Ramonet de huna fogasa de pa — VIII Di. Item a pagat lo Ferero a [A]mat de Bjlaplana *per* la mesegerja — VI Di. Item a pa[ga]t lo Ferero a Bortolomeu *per* la mesegerja — VI [Di]. Item, a pagat lo Ferero a Pere Piquera de la mesegerja — VI Di. Més pagà lo Ferero com Ihoan Pont prengí la somera de Piquera y la hegua de Porter *per* las despesas de Galbayn — VI Di. / [Item] a pagat lo Ferero a Ihoan Rjals com portà las cartas de Benabarj de mjser Lopest *per* a Bilaler — VI S. Item pagà lo Ferero a Bortolomeu *hun sou* de la some-
ra com portaren lo bino *per* a Torbó *per* a la profesó, djc — I [S]. Item a despeso lo Ferero de los dinés de lo sensal de mosèn Ihoanolo quatorze sous y dos dinés, y són anast *per* a pagar las despesas de Galbayn, dist, quatorze sous y dos djnés. Item he cobrador lo Ferero, tost contes pasast y sjnast, de tot lo que hel habia pres y donat, hé cobrador — VII S. Item ha pagat Antonj de lo Bayle a los hofesials *per* la bjla de herba — VIII djnés. / Item an de tornar tost quoa-
tre los jurast de l'arendament de la taberna de Carera — III S, III Di. Lo que a [a] penre Joan Reals dels dinés de la(s) pèrdoa de las güelas dels de Sojls: bujt *sous*, deu djnés.³⁷ Item de Costa tres *sous*. Item a pres Joan Morango dels dinés del que nos éban de dar de la pèrdoa de las güelas dels de Bilaroé tres *sous* y mjg. Item los de Joan del Sastre. (Item) Item le só tornador jo a Joan Mora[n]jo del conte del Plano sjs *sous*.

046. La taberna en l'ay MDXXXVIII. 51.

047. La despesa de Jhoan Casós de Soills. [1548]. 6-6v.

P[ri]mo li dóna lo tabernero a Ihoan Casós — XX S. Item los dóna Casós los bint sous a Jhoan Güerj de Bilaplana *per* saquar la còpia de lo desafuero de Benabarj *per* Galbayn dic — XX S. Item pagà Casós a Jhoan de Anton com anà a lo consel particular lo dja de Sant(a) Masià — VI S, agí'ls de Pedro Carera los sis sosus [= sous]. Item més donà Jhoan Casós a Ihoan Güerj *per* a la còpia de Galbayn — III S, y agí'ls de lo tabernero de Carera. Item pagà Casós. Item mos prestà Ihoan Morancho de Soills a Betran Abat y a Casós quoa-
tre sous, com anà lo molinero de Alins a Leyda *per* lo fet de Galbayn, y donaren-los a lo molinero, dic — III S. Item pagà Casós com anà a Montanuy ab lo s[eny]or de Fadas sobre lo conpromjs de Galbayn — II S. Item pagà Casós com benjban de Bjlaler Morancho de Bilaroé y Ihoan de Anton de lo feyt de Galbayn a Senju, pagà — III S. / A despeso Ihoan Casós de los djnés de lo sensal de mosèn Ihoanolo deu sous, despengí-los a Bjlaler *per* las despesas de Ihoanot Galbayn, agí-los de Marja de lo Sastre.

³⁷ Ratllat: honze sous, deu djnés.

048. [Comptes de claveria], ay MDXXXXVIII. 7v.

Item mj debe lo Negro de Alins *per* [d]os boltas que lo e pres — X S, fermansa Pedro lo sabatero. Item me debe Joan de Anton *perquè* [e]l feré en casa del Sastre sinch *sous*, fermansa Sabastià Solana. Item mj debe Bortolomeu de Joan Porter *perquè* [e]l feré sinch *sous*, y fie d'el matex ab fe de pasar a mj amor. Item feré a Joan Palasí de Sojls fermansa Blasco y Joan Garús de Bilaroé. Item feré a Ramon del Parage, fie de [e]l matex ab fe. Item feré a Nadal de la Tore, fermansa son genre Joan Garús. Item e manat al molinero, y a Joan d'Anton, y a Bortolomeu y a Blasco, tosts gurasts, que *per* a djmenge primero de juy, conten del ducat que yo e manlebat *per* al sensal de Capela, y me djgan en quj j aen, y sjnó que los resto[s] no ysquan de alj fjs me donen lo conselar en qui j aen.

049. [Ovelles acollides. 1548]. 8.

Fem memòrja nosaltres jurast quantas hobelas hem acolidas de las de Arnal de Sant Martí. Item són totas hen suma nou-sentas y trenta-y-buyt, dic — CCCCCCCCC y XXXVIII. Item són las hobelas de Loís de Ljrij de Denuj dos-sentas, dic — CC cabezas.

050. Las hordenac[i]ons de la bjla de las Paüls. [per al Vedat de Soils, l'any 1548]. 36v-38.

Item a [a] tornar Brjnger Casós LVI S. /

Lo bedat de Sojls. A XXV djas del mes de maj en l'ay MDXXXXVIII fjren hordenatjó del bedat de Sojls, que njnguno no puga metre en djt bedat sjnó que *bous* y njnguna altra aberja. Item que njnguno no j puga dexar *bous* de njt en djt bedat. Y sj los y dexaran de njt, *que* [e]ls mesegés los pugen pejorar, y que y aje de dret *per* bou dos *sous* e fjs que las garbas ne sjen lebades. Item que njnguno no gose soltar lo bedat, sjnó que sje acort de tosts los de Sojls. Y sj lo solta njngú sense lesèntja de tots, que y aje degola de bestiar menut. Item de bestjar gros de njt dos *sous per* cap, de dja hun sou. Item *que* [e]l[s] mesegés ajen a pejorar y demanar pejoras a [a]quel que fa lo mal, y sinó le'n bol donar, que demane jostjsja al bajle. Item que [e]ls boregos *que* tres djas púgan entrar en lo bedat com los sanen. Item que des que ajen soltat la Montaj[a] que sja bedat lo Bedat de Sojls, y que no j pugen metre los *bous* fjn a Santa Marja de Agost. Y sj los y meten que pagen djt ban. / Item que qualquera que tjnga bestjar gros a [e]xeber[n]jl, que de entrar en lo bedat page *per* a l'Ansensjó quatre djnés, y *per* bestjar menut dos djnés *per* cabeza. Y tot asò sje *per* a la Carjtat de l'Ansensjó. Item que a Sen Bortolomeu que ajen [de] plegar dos coartals de blat *per* casa, bon blat. Són carjtadés *per* a l'ay MDXXXXVIII Joan Morango y Sabastjan Solana. Y lo que se aurà de las aberjas de [e]xeber[n]jl, *que* cada aj los carjtadés los ajen a pagar a Sentas Creus. Item que lo meseger de Sojls, digo, del Bedat de Sojls, que de cada degola que j pènsan djsts mesegés, ne ajen de donar dos *sous per* a la carjtat de l'Ansensjó. Y sj djsts mesegés degolaran njnguna hobela, nj moltó, que n'aje de donar dos coartés a las set casas, y djt meseger se aprofite de tota la resta. / Item que qualsebula que.

051. [Comptes de claveria] ay MDXXXVIII. 22v-24.

Sojls. Joan Carera comensa rebre y despenre. *Primo* a pagat a la paserja que la rebí Joan Pont en Bonansa dja de San Mateu a sinch *sous*, quatre dinés de alifara. Item abem rebut del sabatero de l'arendament de la taberna *per* a paga de las colectas rosegadas sjs ljuras y rebí-las Joan de Matià *per* mans de Joan del Bajle, jurat, y mosèn Reals. Item abem rebut de Amat *per* las goelas de Marquès que tenje Amat quoranta *sous*, y em-ne pagat las colectas a dit Joan de Matià, y an rebut tot *per* mà de Joan del Bajle, jurat, lo djmarts sobre Sant Andreu. Item e rebut de lo Calbo de E[r]bera *per* las goelas que tenja ab Johan de Arcas binte-nou *sous per* a lo mengconte de Boyl. Item ne pagé de mj bolsa *per* dit mengconte coatre djnés. Item abem rebut del sabatero de la taberna bjnte-dos *sous per* a pagar las despesas que fi Joan Pont *per* las colectas. Item e pagat a la comjsjó del bayle, djgo de Amat, sjnch *sous*. Item rebjrem de Joan Espajol que debja de lo Plano quatre *sous per* a los frares que plegàban als pobres de l'Espital de Saragosa. Item adobé la palanca hun sou. / Item anà al Co[n]sel General de Sant Bisents y estigé bujt djas a dos *sous* y mjg, que montà bjnt *sous*. An-me dat catorze *sous*, y resta-mj de[u]tor la bjla a mj, Joan Carera, sjs *sous*. Item com ané a parlar am Brjnger Nabarj *per* lo fet dels capelans hun sou. Item e pagat a Joan Reals *per* lo paper *per* a la bjla quj[n]ze djnés. Item e pagat *per* la casa de Ramon Porter de [E]ljns al sensal de mosèn Joanolo debujt *sous* y quatre djnés, y éran de la ljuras de Joan de Arcas. Item e pagat a los frares de l'Espital de Saragosa quatre *sous* y bujt djnés, y éran de la taberna. Item e pagat a Joan Reals *per* l'anada de Lejda sjs *sous*, y éran dels djner de la taberna. Item e pagat a Ramon del Parage *per* l'anada de Consel General, y estigé, abem-le dat catorze *sous*. Item *per* a la sentènja de la Casa del Gran de Aljns, que dóna la jostjsja hun sou. Item pagé a mo germà com anà a Banabarj *per* lo pleyt de la Casa del Gran set *sous* y mjg. Item e pagat a Castel y a Pontaró, com [ana]ren a Benàs al conte, quatre *sous*. / Las goelas de Castel de Castiló. A bujt de abrlj acoljren las goelas tres-[c]entas a deset *sous per* sent, y bestrauré sjnch *sous*, y lo restant com entren las goelas, y bjnt *sous* de asj a Pascoa. A pagat Castel de pan XXIII Di. Lo conte de Joan Carera. Item pagé *per* la carta que portà Pere Carera *per* a què Joan Mora[n]jo pagàs *per* la Casa del Gran de Aljns hun sou. Item pagé a mon germà com anà al Consel General dos *sous* y mjg. Item e pagat a la colecta treze *sous*. Item pagé a Joan Espajol y a Pontaró com anaren a Bonansa a parlar ab lo *senyor* conte quatre *sous*. Item pagé *per* adobar la palanca a Piquera y Brjnger del ferero dos *sous* y mjg. Item e pagat de clamarjas *per* la Casa del Gran deu djnés. Item doné a Joan Casós *per*què anà a Bonansa hun sou. Item la soldada del juradju doze *sous*. Item [a] Anton Baró que matà hun lob sjs *sous*. Item de portar lo bjno a Sant Adrjà hun sou. A dos de setembre contàrem ab Carera *per* cobrador de las ljuras quatre *sous*.³⁸ / Joan de Bajle, jurat, en l'ay MDXXXVIII y comensa a rebre y a despenre. *Prjmo* a pagat a Joan Go[e]rj, que lj debje la bila a djt Goerj de l'ay que era jurat doze *sous* y my[g]. Item e pagat a Ramon Pontaron

³⁸ Ratllat a l'original: bujt *sous*, sjs *sous*,

dos *sous* perquè anà [a] Leyda *per* lo plejt de Galbaj. Item a pagat Joan del Bajle a Peret de Carera com anà al Co[n]sel General que se teng[í] lo dilu[n]s sobre Pascoa Florjda sjs *sous*. Item e pagat a Peret de Carera, a-ne portast las colectas a Benabari honze *sous* y myg. Item a pagat a Piquera que tenjem co[n]sel, de pan deu djnés. Item el matex de pan *per* a lo co[n]sel debujt din[és]. Item a Casós que anà a Bonansa quatre djnés. Item a Peret de Costa *per* tocar las canpanas y *per* la mesegerja [// //]. Item quom anàrem *per* lo blat [a] Aljns *per* a lo *senyor* conte hun sou. A Joanot Palomera *per* mesegerja sis dinés. Item co[m] anà Carera a Co[n]sel General sjs *sous*. Item e pagat [a] Amat *per* la bajlja doze *sous*. Item que doné a Pontaró com anà a Ljre sjnch *sous*. Item sis dinés de huna carta de Benabari *per* a lo [// //]. Item huna frexura que se mengaren, quatre dinés. Item *per* portar las colectas deu *sous*. La soldada del juradju doze *sous*. A dos de setembre contaren ab Joan de lo Bayle, y contat las ljurass, é tornador Joan del Bayle a la bila bjnt *sous* y quatre djnés. [// //] a de Joan de Amat dos *sous*. Abem³⁹ contat ab Joan del Bayle y contat las ljurass y los doze *sous* de Amat de la bajlja, y las tres *sous* de Costa de tocar las canpanas. A Pere Palasí é tornador Joan del Bajle sinch *sous* quatre Dj.

052. Lo bajle y los promes [1548]. 20v.

L'ay MDXXXVIII era bajle Amat de Bilaplana; lo tjnent Ramon Pontaró; promes: de Bilaró Morango; de Sojls Joan Palasj; de Sant Pere Piquera; d'Alins Brjnger Casós.

053. [Comptes de claveria] l'ay MDXXXVIII. 36.

A XX-buj[t] del més de agost contaren en casa de Goerj de Bjlaplana. Y tot contat de las ljurass. Y contat rebuda y despessa é tornador a la bila VIII *sous*.

054. [Comptes de claveria. 1548]. 42.

Brjnger Casós de [A]ljns. Lo que paga Brjnger Casós de [A]ljns *per* l'ay quaranta-y-bujt que era jurat, y paga *per* Joan Fransjno de [A]ljns *per* lo sensal de *procurador* deu *sous*, pàgan de despessas set djnés *per* sou. Item a pagat djt Brjnger *per* lo matex sensal y *per* la Casa de Ramon Porter de [A]ljns denou *sous* y deu djnés. Amat. Faz relatjó jo, Johan Reals, escribano de la bila de las Paüls, a sjs djas de juj de l'ay MDXXXVIII, lo magnifjch Antonj Amat, bajle de las Paüls a donat a Betran Abat, ferero, que tenje lo càrech de rebre huns djnés que djt Carera presta a Morango y al sabatero *per* a pagar al sensal del *procurador*. Y djsts djnés que Joan Carera les presta éran dels djnés del finjt de Matjas. Y ara djt Antonj Amat a donat a djt ferero djsts sexanta *sous* y sinch djnés, y bjnte-sjnch *sous* que se fj de despessas *per* djsts djnés. Y tosts estos a rebusts djt Betran Abat, ferero, en testjmonj de Joan Goerj de Bjlaplana y Bortolomeu Goerj. Amat. Item dja y ay sobredjt djt Betran Abat a comanat a Joan de Anton de Sojls, y en testjmonj del bajle, djsts

³⁹ Aquest paràgraf i el següent són escrits al marge dret.

sexanta sous y sjnch djnés, y dists bjnte-sjnch sous de despesas que [e]ls portàs al *senyor* Matjà de Benabarj.

055. [Pagaments per censals. 1548]. 42v-45.

Lo que Joan Mora[n]jo, y Goerj, y lo Negro de Alins, y Nadal de Latore, tost gurasts de l'ay de quaranta-y-bujt an tramès a lo sensal de la Santa Enquesjtjó bujt ljuras, las quals an comanat a Ramon Sant Abentj de Bjlaroé. Las porte al *senyor* hofezjal de Benabarj. Y éran a la porta de Goerj a treze de marto.

Dja y ay sobredjt presta Joan Carera de Sojls, jurat, a Joan Mora[n]jo y al sabatero sexanta sous y sjnch djnés, y que pagaren aquels djnés al sensal de la Santa Enquesjtjó, y djsts sexanta sous y sjs djnés, que djt Carera les presta, éran del sensal de Matjà, y sj despesas se y fja *per aquels* djnés, que djt Joan Mora[n]jo y lo sabatero lo se pagen, y axí ho an promès en presentja de Amat, bajle.⁴⁰ /

Lo sensal del *procurador* que a [de] plegar lo Negro de Aljns de su ayada, djgo, de l'ay MDXXXVIII a [a] plegar de prensjpal XVIII S y X Dj. Toca-les de despesas *per sou* a set djnés, a [a] pagar de despesas honze sous. A-los rebusts Joan Carera de Sojls, gurat.⁴¹ Joan Goerj, gurat, de djta ayada a [a] pagar de djt sensal del *procurador* sjs djnés de sa plega. Toca-le de despesas tres djnés y mala. A [a] plegar Goerj de la de Joan Porter sjnch djnés de prensjpal y tres djnés de despesas. A [a] pagar Nadal de Latore *per* Joan Palasj del bjno de la Penjela, y *per* Blasco de Bilaroé *per* la mestura que se *perdj*a hun sou de prensjpal y set djnés de despesas. Item a [a] pagar Goerj dels djnés de las goelas de mosèn Joero bjnte-hun sou y [/ / /] djnés de prensjpal; toca'ls doze sous y quatre djnés y mala⁴² de despesas. Item [a] a pagar Joan Mora[n]jo quatre sous y mjg de prensjpal y ba-los presentar antes no se j fj despesas. Item a [a] pagar Nadal de Latore quatre sous y mjg de prensjpal, [a] pagar de despesas dos sous, set djnés y mala. Item a [a] pagar Goerj quatre sous y mjg de prensjpal y dos sous y set djnés y mala de despesas. A [a] pagar Brjnger Casós, gurat, quatre sous y mjg de prensjpal y dos sous y set [diners] de despesas. Item paga Joan Mora[n]jo *per el*, y *per* Goerj, y *per* Nadal y *per* Brjnger Casós que los éban a plegar(to) dels de Denuj deu sous. Item paga Joan Mora[n]jo més abant dos S. / Barbastro. Ay MDXXXVIII paga Joan Mora[n]jo al sensal de Barbastro. *Primo* per Joan Reals de Sojls — III S, VIII Di. *Per* Casós — V S, VII Di. *Per* Joan d'Anton — I S, VIII Di. Y estos djnés a rebust Joan Carera de Sojls, gurat, en presentja del bajle, que [é]s Amat, y a VIII de h[abr]l rebj-los Pontaró, loctinent de bajle que son XI S, II Di. Barbastro. Lo que paga Goerj, lo que paga lo moljnero de Barbastro — VI S, VIII. Paga Joana del Bajle a Barbastro — V S. A rebut Pontaró de la plega de Aljns — XXI S, III Di. Y resta-j a pagar de la Casa de Ramon Porter — VIII S, VIII Di. Item a pagat Goerj del sensal de Barbastro a Ramon Pontaró, bajle — XXXI S, VI Di. / La Sant

⁴⁰ Paràgraf ratllat a l'original.

⁴¹ Frase al marge.

⁴² Ratllat a l'original: deu djnés.

Enquesitjò. Paga Joan Morango al sensal de la [E]nquesitjò *per* Joan Casós sjs sous y bujt djnés, y de despesas tres djnés. Item *per* Joan Reals tres sous y nou djnés y tres djnés de despesas. Lo que paga Joan Goerj de Bjlaplana al sen[sal] de la Santa Enquesitjò de l'ay de quaranta-y-bujt, que era jurat, y paga de sa plega quaranta-y-tres sous y hun djner, y a-los donasts a Carera, gurat, y acaba de plegar sa plega, ecepto los sijnquanta-y-hun sou que pàgan los gurasts de lo comú a djta Enque[si]tjò. Item paga Goerj *per* a la bjla del sensal de la Enquesitjò doze sous manco hun djner. Lo que paga lo moljnero a la [E]nquesitjò és deu sous y mlg. Paga Pe[re] Pi[quera] a djt sensal — II S, II Di. Lo que paga Joana del bajle a la [E]nquesitjò — XXII S. Paga Pere Piquera. Paga Joan del Sastre — I S, VI Di. / [///] que Castel de Bilaroé paga al Bon Djgous y de despesas XXIII S y los sjs sous de Pero. *Primo* Joan Reals sinch sous y mlg, a ter [= tres] djner[s] *per* sou. A [a] pagar Joan de Anto[n] quatre sous y mlg. Ramo[n] del Parage sjs djnés. Item a [a] pagar Joan Pascoal (dos) sjs djnés. A [a] pagar Tonj de Ramon Porter sjs djnés. A [a] pagar Ramon Porter dos sous. Item a [a] pagar Goerj sinch sous. A [a] pagar Pere Piquera dos sous y mlg. Item a [a] pagar Joan Brjnger⁴³ de Aljns tres djnés. Blasco tres djnés. Joan Pjquera tres djnés. Joan Reals quatre djnés. An lansat a sent y deset sous a djner, y pogesa *per* sou del sensal de Barbastro. Item a pagat Joan Mora[n]jo *per* a los journals de Pere Piquera de anar a Barbastro sjs djnés; a'ls rebusts Ramon Pontaron. Item paga Tònjo de Ramo[n] a los journals de Pere Piquera sjs djnés y a'ls rebusts Pontaró. Item paga Joan Pascoal sjs djnés, a'ls rebusts Castel. A pagat Joan Reals del[s] quaranta sous del sensal de Barbastro bjnte-dos sous. Item a pagat de despesas sinch sous y mlg; a'l rebust Pontaron, bajle. / Los djnés del sensal de Barbastro que Ramon Pontaron, loctjnent de bajle, a donat a Joan del Bajle: a donat a Joan del Bajle, gurat, a deu djas de abril de l'ay de MDXXXVIII, y de l'ay que resta cuarenta sous rosegasts, y le a manat los portàs a Barbastro ho a Graus, y bjsta la present.

056. [Arrendament del Vedat de] Torbjner en l'ay MDXXXVIII. 45v-46.

En lo Roero, alà hon altras boltas an a costum a (t)tjnre consel, y an donat beu en Torbjner. Y e aturada la djta en Joan Mora[n]jo de Bjlaroé. Dóna de djt bedat deu cantes de bi *per* a las carjtàs. A de comensar a donar lo bj a Sjnquayesma prjmera bjnent, y après a las altras carjtasts que Bjlaplana, y Sant Pere, y Sojls, y Bilaroé y Arcas y los que controboexen en Torbjner. Y *per* a djtas carjtasts aje de donar djt bj. Y sj djt Mora[n]jo no dóna lo bj, *que* [e]l compren en la taberna a tot su dajo de djt Mora[n]jo. Item *que* [e]lls bans sjen de djt Mora[n]jo, y que jure en poder del bajle de no fer co[n]traraó a njngú. Item que los que y entraran de dja *per* ramada deu sous y *per* estal axj matex; de njt *per* ramat bjnt sous. Y que sjenpre que los bolrà executar, que los puge executar. Fet a honze de hoctubre, ay sobredjt. Item *que* los mesegés ajen [a] acusar tanbé, y la part de la bjla que sje de Mora[n]jo, y lo que tocarà als mesegés *que* [e]l se executen djsts mesegés. / Los bans de Torbjner la Bespra de Sant

⁴³ Ratllat: Pjquera tres djnés.

Luch: manifesta Joan Mora[n]jo de Bjlaroé al Bastart de Palasj que guardaba los cordés de dja deu sous. Item dos djas antes de la Bespra de Sant Luch dos bans al Bastart de Palasj en Torbjner de dja bjnt sous. Item manifesta Mora[n]jo de Bjlaroé al Bastart de Palasj y a Palasjnet de dja en Torbjner hun ban.

1549

057. [Acolliment de Margalida Palomera. 16-1-1549]. 46v-47.

Antonj Amat, bajle de l'ay MDXXXVIII, a XVI djas del mes de giner, en casa de djt Amat, bajle, foren demanasts Joan Carera, Joan del Bajle y Antonj Goerj de Sant Pere per fer testjmonj del que Joan Palomera de Sant Pere y Bernat Palomera, germà de Margaljda Palomera, se són hobljgasts am jurament de penre la djta Margaljda per fujre a gastos y despesas. Y posaran djta mosa en loch que sjrà molt ben goardada y que no lj faltará nj pan, nj carne nj njnguna cosa. Y axj ho han jurat en poder de Antonj Amat, bajle de las Paüls, y dels testjmonjs, y de mj, Joan Reals, escribano de la bjla de las Paüls. Y de asò faz fe y relatj[ó] yo, Joan Reals. Y que njnguno de els, nj persona per els, no dayará a djta mosa, y axj la / prenen en comanda a djta mosa. Y júran y prometen tornar djta mosa a djt Antonj Amat, bajle, tota hora y quant djt bajle los ho requerjà, ho son major.

058. Los escaljs de las Paüls en l'ay MDXXXVIII a X del mes de giner. 20v-21v.

Los escaljs que denunsjaren en l'ay MDXXXVIII en lo Roero a X (de) de giner, ay sobredjt. *Primo* Joan Palasí té [e]squali[s] — VII. Lexa Joan Palasí a lo Sarado hun gornal. Joan Mora[n]jo lexa a Se[r]anabes jo[rnals] — III jo[rnals]. Joan Reals a la Hobaga de Seranabes dos jornals — VIII jo[rnals]. Joan Carera — VI jo[rnals]. Joan Baró léxan a las Canals — 1 jo[rnal] — VIII jo[rnals]. Sabastjà Solana — IIII jo[rnals]. Joan Casós — III jo[rnals]. Joan de Anton — VIII jo[rnals].

Sant Pere: Bernat Palomera — VIII jo[rnals]. Joan Palomera — X jo[rnals]. Brjnger Palasj — I y mjg jo[rnals]. Pedro Palasí lexa la del Canpo — III jo[rnals]. Joan Gostj lexa a la de Seranabes I jo[rnal] — III jo[rnals]. Joan Piquera lexa la de Seranabes Pere Piquera — VIII jo[rnals]. Joan Barabés lexa la dels Posins I jo[rnal] — VII. Betran Abat — IIII jo[rnals]. Joan del Sastre — VIII jo[rnals]. Joan del Bajle — III jo[rnals]. Ramon Pontaró lexa la de Plana la Hola y de la Colada — VIII jo[rnals]. Joana de Joan Porter. Amat — I jo[rnal]. Monsarat Porter — II jo[rnals]. Joan Goerj a Garoé — [/ /] jo[rnals]. Pedro Erbera — IIII jo[rnals]. / Lexa a Pujal — I y mjg.

Alins: Brjnger Casós lexa a la Boga de Labasj — (XIII)⁴⁴ XIII gornals. Joan de Pascoal — III jo[rnals]. Joan Espajol — III jo[rnals]. La Casa del Gran — jo[rnals]. Fransjno — (VIII) VII jo[rnals]. Ramon Porter — X jo[rnals]. Lo moljnero — III gor[nals]. Joanot de Ramo[n] — II jo[rnals].

⁴⁴ Ratllat a l'original: XIII.

Bjlaroé: *Primo Mora[n]jo* — *jo[rnals]*. Palasí. Nadal de la Torre — III. Lo Parage — III *jo[rnals]*. Joan de Arquas — II *jor[nals]*. Ramon de Sierco — V *go[rnals]* (*jo[rnals]*) — V *go[rnals]* (*jo[rnals]*). A lo (To) Campo de Fadas — III *gornals*. A lo Baranquo dde San Balerj I *gornal*. Blasco — II *jo[rnals]*.

Pedro Carera de San *Pere* — III. Sierco — V. Joanot de Reals a *[e]scalis* — III *j[ornals]*.

059. Lo Bedat de Torbjnés en l'ay MDXXXXVIII [a 18 de març]. 38v.

A XVIII de marto tengrem consel en lo Roero de Sent Roch, tot lo consel plegat, bajle y jurasts y *pròmens* y tot l'altre consel. Y an bedat a Torbjner de Senta Marja de Marso *fjns* (a *myg*)⁴⁵ a XX de maj. Y que y puga metre en djt bedat dos parels de *bous* que lauren, y tres asenblas de carej, y que njnguna altra bèstja que y entre, que page hun sou *per* cabesa, y la mjtat *per* a lo mesegero, y l'altra mjtat *per* a la bjla. Y djt meseger aje d'executar su part y la que toce a la bjla. Y sj no u fa, que page de sos béns. Item que se y bolrà metre aberja bela, que y aje *per* bèstja grosa sinch *sous*. Item que qualqujera que y metrà ramada nj estalj, que de njt y aje bjnt *sous* de ban y dos degola[s], y de dja deu *sous* de ban y huna degola, y que no prenga moltó nj prjmal, sinó huna altra bèstja que sje rebedora, y axj [és] estat content tot lo consel. Item que se solte dja de Sant Luch. Item que lo meseger y tjnga bujt djas de serca, y que puge sjtar djsts pastós, que y controbojrà, y axí matex baqués, y eguatés, y qualqujera aberja *que* sje.

060. La quarneserja en l'ay MDXXXXVIII [a 18 de març]. 41.

A XVIII djas del mes de marto en lo Roero de Sant Roch an donat beu en la carneserja. Y e aturada la djta en Joan Castel de Bjlaroé [y] en Antonj Amat de Bjlaplana (y en Castel de Bilaroé). Tala a nou djnés y pogesa. [A] pagar a Sant Luch djnés, ho blat ho sègal al for que yrà. Y que no aye njngun te[m]ps de foero. Item que puge metre sent setanta entre tot, dich, entre golas y crabas. Item que no puge metre djtas hobelas en los restolàs mentre que y aya fexjnas, sjnó que en las suas matex. Item la alifara la mjtat Castel y Amat, y l'altra mjtat la bjla.

061. A debujt djas de marto en l'ay MDXXXXVII*** [1549] an determinat fer baquerja. 39-39v.

Y e aturada la beu en Blasco de Bilaroé a XXII dinés *per* cabesa. Fermansa Mora[n]jo de Bilaroé de tot. A-las de a traure en Pegar en Senta Lúsja de la Selba de Domjngo, en lo Faro de [A]ljns y en Ayoé, y en la Montaja, y alà hon que pugen penre profjt. Item que cada uno que las se asale a su plazer. Item que cada bespre las aye de contar djt baquero, y sj [e]n perde, las serque y abjse a de quj són. Y sj se perde neguna bèstja *per* culpa del baquero, las aje de pagar a conexensa dels promes de

⁴⁵ Ratllat a l'original: a mjj.

djta bjla. Item que se replege djta baquerja a Santas Creus en fins a Sant Martj. Item que la mjtat de la paga se aye de fer *per* a Sant Joan de Juy, y l'altra mjtat a Sant Martj. Y que [e]l baquero se puge aturar huna baca de cada huno, y que las pose en su coral, y que l'ajen de pagar de djnés, ho blat, ho sègal, al for *que yrà* en *aquela* hora, y sense te[m]ps de foero njnguno. Y sj n'j abja njnguno que no bolje pagar, que djt baquero las puge fer córer a beu de coredor, y axj [és] estat content tot lo consel. Item que se se j d[e]perdja baquas, que *contan per* te[m]ps, que pagen lo loger que le ta[s]larà. / Item que qualqujera que tñge magos, y los ayen de tinre apartasts, y sj no ho fan, y los trobaran que falte njguna egua, que lo le pugen esgarar, y que no [e]n pugen cosjgre njnguna cosa, nj le'n fazen ninguna jostjsja. Y axí és [es]tat content tot lo consel. Item que sj se escapabe njngun mago, que lo segesran, y que segjnt-lo *per* goardar de dajo, que tot lo món sje corteso, en manera que tot lo món se goarde de mal y de day. Item que qualqujera que no se qujera tinre a djta horde-natjó, que page *per* bèstja tres *sous* de pena, y djta pena sje *per* al comú. Y axí és [es]tat content tot lo consel, bajle, y jurasts y *promens* tosts en general, sjnó Gorgj del Parage que no a bolgut consentjr en res. Item que *per* a Sentas Creus de May que los gurasts le ayen de sercar hun cafiz y mjg de blat y sègal, y que djt blat lo pagen de la soldada de djt baquer, la mjtat a Santa Margaljda y l'altra ***.

062. [De claveria i messeguers. 1549, a 25 de març]. 59.

A XXV djas del mes de marto forent. Item que sje la claberja en Casa de Bernat Palomera y alà hon el las metrà. Y sj njnguno se atrebja de (de) sacar njnguna aberja de djtas claberjas sense ljsèntja dels mesegés, que [e]l bajle los puge ferar y fer-se pagar su dajo y dels mesegés. Item que sj njnguna persona desfja los cosols, y tal se probarà, cajga en la matexa pena damont djta.

063. [Deutes de Blasco de Vilarrué. 25-3-1549]. 80.

Sja memorja a mj, Joan Reals, com a XXV djas del mes de marto presente jo, Joan Reals, quaranta *sous* que Nadal de Latore abja de aber de hun prat que tenja enpejat de djt Blasco de Bjlaroé. Los quals djnés presenta djt Blasco dja de Senta Marja de Marto y no los bo. Foren testjmonjs Joan Castel de Bjlaroé y Morango de Bjlaroé, y Joan de Arcas, y Joan Güerj de Bjlaplana.⁴⁶

064. Lo Plano, ay MDXXXXVIII[I]. Los bans en l'ay MDXXXXVIII. La benda del Plano, ay MDXXXXVIII, a XXVI de abrjl. 58-58v.

An donat beu en lo Plano. Y e aturada la djta en Sabastjà Solana. Dóna de djt Plano deu ljuras y honze *sous* am los pactes segensts: *primo que* [e]l tal se puge metre hun meseger, y que jure en poder del bajle y los altres mesegés que lo ajen de guardar tanbé. Item que djt Sabastjà Solana aye de donar albarà de la qujstja y los

⁴⁶ Entrada ratllada a l'original.

honze *sous* que j sòbran que los aje de donar als jurasts *per* al comú de la bjla. Y sj *per* djtas deu ljurats de la qujstja se fja despesas, que djt Solana las aje de pagar de sos béns. Item que en cada loch que y aje claberja en la casa dels mesegés. Y se sj *per*dja njnguna asenbla, que se j guarden de quj é la azenbla. / Item que del prear dels bestjàs sj fan talas de Seranabes de las saljneras anlà bujt dinés, y de las saljneras de Jaroé anlà bujt djnés. De Plano la Hola ansús bujt djnés. En lo Plano y en lo Bjsar bujt djnés. Item que *per* bèstja grosa que j aje de dja hun sou *per* cabeza, y de njt dos *sous*. Y lo meseger que j aje *per* cabeza quatre djnés. Y quj rebe lo dajo, de dja bujt dinés; de njt quj rebe dayo bjnt dinés, y lo meseger quatre djnés, y sj més amen la prea, *que* [e]l ban sje la lestjío en lo que rebe lo dajo. Item *que* [e]l meseger sj berà fer mal, *que* [e]l djt meseger *per* lo jurament que tjne prestat a Déu y a la bjla, que y ajen anar a pejorar, y djr al tal que rebe lo dajo, sj bol lo ban ho la prea. Item que j aje cusols en blasts y en prasts dos pasadas a prop dels blasts y prasts. Y sj y meten hobelas, que j aje degola. Y *per* bestjar gros quatre djnés *per* cabeza, sjnó de bous de laurà y mulas de carej. Item que en las esponas que j a blasts que no las y púgan metre, y sj las y meten ab sb [= su] ban.

065. La taberna en l'ay MDXXXVIII, a XXVI de abril. 60v.

An dat beu en la taberna ab los pactes segens. Y e aturada la djta en Betran Abat, ferero. A de pagar de djta taberna XXI L y XIII *sous*. A de bestraure *per* a djmenge en bujt jorns, y lo restant de mes en mes.⁴⁷ Item estas XX L, XIII S, *sous*, las a de pagar de mes a mes contan lo que lj benrà djnés adjnerasts. Tjne de guaj debujt djnés *per* cànter, y *per* faneca de blat hun sou de guaj, *per* ljura de holj dos djnés. Item que axj co[m] l'altra capjtolatjío de l'ay pasat conta, eceptat las pagas que aje de pagar cada mes.

066. [L'ordenació de] la blasfemja. [26-4-1549]. 61.

La hordenatjío que fi tot lo cosel plegat en l'abadja a XXVI de abril en l'ay MDXXXVIII, que qualquera que blasfemarà de Déu bese la creu entera, y page hun djner *per* a la jglésja, y sjnó bolrà pagar hun djner y besar-la,⁴⁸ sj no bolrà besar la creu, la creu entera, *que* [e]l bajle lo pose en lo sep. Y estjga en lo sep hun dja ho huna njt, y que pase [a] amor del bajle *per* son dret. Item que mentre se djga mjsa nj bespres no guge njnguno a njnguno, y sj u fa *que* [e]l bajle los puge posar en lo sep. Y sj és gentjlhome lo puga [a]restar en huna casa y no puga exjr de alj sense *que* [e]l bajle no sje content, y page *per* a la yglésja tres djnés. Item que qualquera que hojrà o jurar[à] de Déu, nj de Su Mare bendjta, nj de santo nj santa, *que* [e]l puge djr besan la creu entera y pagan hun djner. Y si no bole ser hodedjent, lo puge acusar al bajle *per* jnhodedjent.

⁴⁷ Ratllat a l'original: a de bestraure *per* a djmenge en bujt.

⁴⁸ Ratllat a l'original: page hun djner *per* a la jglésja y sjnó bolrà pagar hun djner y besar-la.

067. Los mesegés en l'ay de MDXXXVIII. Los mesegés en l'ay MDXXXVIII, a XXVIII de abril, ay sobredjt. 58.

An mesos mesegés de Sant Pere Ramon Pontaron y Bernat de Palomera, de Bjlaplana Monsarat de Porter; de Aljns Joan Espajol y Joan de Pascoal; de Sojls Johan Mora[n]jo y Sabastjà Solana; de Bjlaroé JoanMora[n]jo, y de Arquas Ramon de Sjerco.

068. [Enumeració de testimonis sobre un acte no determinat. 20-5-1549]. 59v.

Item a XX djas de maj. Foren testjmonjs de lo sobredjt Pere⁴⁹ Piquera y Pero de Piquera.

069. [Ordenació sobre la pesca al riu. 5-8-1549]. 49v.

A V djas de agost, ay MDXXXVIII, en la Era de Costa tengjren cosel y bedaren l'ajgua per manament del *senyor* Don Martjn y del bajle de las Paüls. Y tot lo consel que mentre lo *senyor* Don Martj sje en lo condat que no pugen pescar en l'ajgua en pena de mersè del *senyor*. Y njngun forastero no j puge pescar, y qualquiera fjl de bjla los puge peyorar, y asò per a serbjse del *senyor* Don Martj. Y les púgan penre los pexos y los aperos que porten. Y sj alguno los y trobarà y no les pejarà, y se probarà, estjge a mersè del bajle y del co[n]sel. Y sj alguno de la bjla y pescarà y lo y beran, y no [ho] bolran djr al bajle gajgen [= caiguen] en la mateixa pena. Y les puga penre de gurament sj an bjst pescar a njngú.

070. La treba de Pere Palasí de Sojls y Brjn[guer] Arcas de Sojls. [27-8-1549]. 27-27v.

A XXVII djas de agost, ay MDXXXVIII, en lo loch de Sojls per entersesjó de bones *persones* an tractat treba entre djsts adbersarjs, que són damont djts, djch de Pere Palasí y Brjnger de Arcas, andós abjtan[ts] de Sojls. Las quals *personas* an tractat esta treb[a]. Són lo reberent *senyor* Anthonj de Gorgi de Sant Felju, bjcarj de las Paüls, y Bernat de Arquas. La qual treba se fa per a de asj a San Joan de Juy prjmer bjnent per tot lo dja, en pena de sent ducasts, pagadós dels béns que aquesta treba trencasen. La mjtat per a lo *senyor* conte, y l'altra mjtat per a la part hjnobedjent. Y que no [e]s pen[sen] segús en part del món lo que djta treba trencàs, etc. Item dóna fjansas la huna part, y l'altra par[t] fer tenjr y complir tot lo damont dit, etc. Item són fjansas per la part de Pedro Palasí. Item per la part de Brjnger de Arcas Joan de Arcas de Berj. Item per la part de Pedro Palasí Joan Palasí de Sojls. Item la present treba a pres Joan Carera de Sojls perquè lo bajle no j era nj lo lugartjment, y tot asò ab boluntat de Amat de Bjlaplana, bajle de la bjla, dja y ay sobredjt. Foren testjmonjs de tot lo sobredjt Joan de Ar[ques] de Sojls y Joan Baró de Sojls. Fet / y escrit per mj, Joan Reals de Sojls, escribano de la bjla de las Paüls, dja y ay sobre djt.

⁴⁹ Ratllat: Joan.

071. La yglesja la prjmja, ay MDXXXXVIII, [a 1 de setembre]. 27v-28, 29v.

Lo prjmer dja de setembre, ay MDXXXXVIII, an donat beu en arendar la prjmja *per* te[m]ps de tres ays. Y aturada la djta en Pedro Joanolo de Bjlaplana. Dóna de djta prjmja setanta-y-huna ljura y doze *sous*, y la mjtat de la alifara, y la ***. Item que púgan executar a djt arendador, y las fjansas ab coredor sos béns. Axí són contents tots los que y éran. Item que djt arendament aye de pagar [de] djnés clas al cap dels tres ayns tota la arendatjó. Y sj sjrà mester *per* neseditat de la glésja, que djt arendador aye de donar djnés *per* a djta glésja y mester d'ela. / Item que sj la bjla aurà mesté blat, que djt arendador lo ljs aje de dexar (pag)pagas *per* pagas, y hobljgatjó *per* hobljgatjó, etc. Y sj la bjla no n'aurà mest[er], que [e]l se puge benre alà hon bolrà. Item déxan en djta a Joan Mora[n]jo de Sojls y a Monsarat de Porter de Bjlaplana. Y lo que aturarà la djta que j puga djr tanbé. Item que sj lo arendador que serà, que aye de demanar las prjrnjas de Denuj y de Canpo de Fadas, y tot lo dret que la yglésja de Sent Pere de las Paüls tjnga, que sje de djt arendador. Y se j gastarà res, ho pague la yglésja. Y sj entraba en plejt, que ho fa ab consel de la bjla. Item que de mjg maj abant, que pagan de djnés, lo se puge penre la bjla. Y sj lo aurà de fjar ab justa hobljgatjó, lo se puga penre, sj djt sabatero lo aurà de fjar. Fet *per* mj Joan Reals de Sojls, escribano de la bila de las Pa[üls]. / Dóna fjansas djt Pedro Joanolo de Bjlaplana *per* pagar y compljr en tot lo sobredjt Antonj Amat de Bjlaplana y Joan Carera de Sojls. Item djt sabatero, djch Pedro Joanolo, se hobljga sacar de tot endepne a djtas fjansas, y Joan Goerj, son sogre, y hobljgo mj persona, jo, Pedro Joanolo, y jo, Joan Goerj, y tosts los béns setjs y mobles, de pagar djtas setanta-y-huna ljra, y myg,⁵⁰ y doze *sous*, y asò de djnés clas. Y sj no pagaba, mos fàzan córer-las ben a beu de coredor en fjns djta bjla sje co[n]tenta y djtas fjansas fora de tosts days, etc. Foren testjmonjs de tot lo sobredjt Joan de Mateu de la Tore de la Rjbera y Pere Gotart, abjtant de las Paüls. / Item que [e]l djt Sabatero, djch, Pedro Joanolo jurat, que aye de donar albarans a djta bjla de tosts los sensals y qujstja del *senyor*, y colectas, y paserja, y *sysas* y tot. Item que los plegadós que aj[e]n de plegar djsts sensals; que deu djas antes ayen de donar los djnés de tota su plega al jurat. Y sj no ho fa, *que* [e]l jurat los puga executar ab lo coredor, y que y tjnga de salarj hun sou y las despesas del coredor. Item que [e]ls plegadors que seràn, que lo mes de agost y de setembre se pugen entregar dels seus béns de [e]ls que deben, y asò sense njngun te[m]ps de fuero. Y sj en estos dos meses no troben dists plegadós béns, que la bjla y faze cara, ab *que* [e]ls donen abjs a la bjla. Item q[ue] [e]l jurat q[u]e és, y *per* te[m]ps y sjrà, abje mester *per* a la bjla, y abja de ben(re)re'l, que, sense co[n]sel dels promes y de tot lo co[n]sel, no [ho] puge fer. Item que djt jurat aje de plegar de Sant Mjquel fins a tres djas sobre Sant Luch las ljuras, y asò sense temps de foero njnguno, y se y [a] de pedre te[m]ps, ti[n]ge *per* casa sjs djnés.

⁵⁰ Ratllat a l'original: myg.

072. [Comptes de censals. 2-9-1549]. 87v.

Buj que se conta a dos de setembre 1549 an lansado las despesas de la presa de Güerj, y *per* lo sensal de M[a]lsian an gitado, y las de l'anada de Joan de lo Baile y Carera sed dinés e mala a *sexanta* sous, y de l'anada d'enguan *per* Sabastjan Solana de desieset sous li toca — VIII S, VI D. Item als gurats biels, Carera y Joan de lo Baile, e *sexanta* sous a set dines e mala, *móntan* XXXVII S, VI D. *** lo florj de Boil — VIII S. *** Joan de lo Baile y deu sous y coatre *** sis suos [= sous] — VI S, V. ***.⁵¹

073. [Sobre l'arrestament de Nadal de Bertranet] bui que se conta a dos dias de setembre 1549. 237v.

Lo bajle a manat y restat a Nadal de Betranet y d'alt[r]es *per* aclarí's alguns contes del sensal de Roda. Axí se queixa Joan Guarús, genro de Nadal de Betranet, y requereis a Pedro Joano *com* a notarj de la bjla. Y protesta sobre lo arest de son sogre a tots danis y despesas. Que diu que [e]stà propte y aparelado *per* a fer la rahó y dar conte de su anada. Y d'asò són testimonis Joan Faràs d'Espès de Sus y Pedro Guotart de Sen Pere. Y diu que a paguado lo de Nadal.⁵²

074. La capleuta de Pere Erbera de Bjlaplana a tres djas de setembre, ay de MDXXXX-VIII. 32v.

Per entersesjó de lo sabatero y de Joanot Garús, Antonj Amat, bajle de las Paüls, tenje pres a Pedro de Erbera de Bjlaplana y a-lo caplebat Joan Erbera de Bjlaplana. Y axí és la berdat que djt Joan, que djt Joan Erbera, se hobljga de estar caplebador *per* tota hora que jo, Antonj Amat, bajle, le requeré. Y sj djt Pedro Erbera no bolje tornar en mon poder, *que* jo, Joan Erbera, me posaré en poder de bós, bajle, [/ / /], y pagar com a caplebador, los gastos que *per* esta raó se seran fests. Y foren testjmonjs de tot lo sobredjt Blasco de Bilaroé y Pedro Joanolo de Bilaplana. Fet *per* mj, Joan Reals, escrijbano de la bjla de las Paüls, dja y ay sobredjt. Jo, Pedro Erbera, me hobljgo a bós, Joan Erbera, de sacar de tot endepne de tot lo sobredjt, en presentja dels testjmonjs de tot, Blasco de Bjaroé y Pedro Joanolo de Bjlaplana.

075. La hordenatjó dels consels a quatre djas del mes de setembre, ay MDXXXXVIII. 90.

En lo Roero de Sent Roch tengjren consel y hordenaren que tota hora y quant serà manat co[n]sel *per* lo jurat que ara és, y *per* te[m]ps serà, que a las deu horas sjan en consel. Y sj no j són, pagen hun sou de pena. Y asò sens djlatjó njnguna. Fet *per* mj, Pedro Domech, jurat de la bjla de las Paüls, dja y ay sobredjt.

⁵¹ La resta del full ha estat esquinçat.

⁵² Entrada ratllada a l'original.

076. [Els censals] 1549, buy que se conta a XXIII de setembre. 242.

Entra a pleguador Joan Pascual dels sensals que toquaran [a] Alins de l'ay present de todas las casas septo la d'Ensoils y la de Ramonico y la de Pe[re] Pi[que-
ra], sinó y troba què *penre*.

077. La palanca a quatre de hoctubre en l'ay MDXXXVIII. 90.

An determínat fer la palanca. An de fer lo pjar de pedra exuta desà y delà, y de traus ben asjmentadas, y de amplàrja set palmos. Y a q[u] manco la farje. Y e aturada la djta en Pedro Joanolo. A-le de dar quaranta-y-sjnch *sous per djta hobra*. Item que sje feta a Sant Martj primer bjnent. Item que après que serà feto, que la jodjcen lo bayle y los *promes*, y que, a conexensa de djsts *promes*, djgan si està bé, ho sj, ho no. Item que y aje de fer tres ho quatre graons de pedra *per* a baxar. Item que la fusta que ara y é, sje de la bjla *per* al comú. Item que la fusta de la palanca sje de lo sabatero.

078. [Fiança per a Joan Ferràs d'Espès. 1549 (?)], a 11 d'octubre. 48v.

Ha honze de hoctubre tenjen debat los honrasts Joan Conjl, abjtant en las Paüls, y lo honrat Bardaxj del Pont de Soert, y *per* algunes bones *persones* ly o an remest al reberent mosèn Andreu Feràs, y a Salvador de Hobjs y a Pedro Nabarj de Bonansa. Y an gurat en poder de mj, Joan Reals, bajle, y de Joan Carera de Sojls y de Joan d'Espès, major, testjmonjs, fermansas *per* la part de Joan Conjl Pere Palasj de Sant Pere. Per la part de Bardax[i] és fermansa Joan Feràs, mjgà. Item Joan Conjl a jurat en mon poder y dels testjmonjs de sacar de tot endepne. Item lo magnjfcjch Bardaxj jura a Déu y als Sants Coatre Aban(n)geljs de sacar de tot endepne a djt Joan Feràs d'Espès, lo fil de Joan Feràs, lo bel.

079. [La cera de Sant Llúcia, 1549]. 49.

[Veg. abans, número 010].

080. [Comptes de claveria. 1549]. 244v.

Item rebí yo de l'arendament de la taberna. De lo ferero debuit liuras y sedse *sous*, dic XVIII L, II⁵³ S. Lo restant ya ho abían preso los altres. Item més prenguí de Arnal de Se[nt] Martín LXII S. Item més (las) las ljurats XIII L. Item més prenguí de las hobelas de Salvador de Denuy VI S, VIII. Item més de duas bacas II S. Item més de las pletas de la Montaya XXXVI S, enperò fasen atirar la pleta de l'Albelda, que no la poguiren dalar *perquè* l'abían talada. Item més de coatre bacas de lo Parage⁵⁴ de Bilaroé VIII.

081. [Comptes de censals, 1549]. 245-245v.

De l'ay 1549 prenguí Joan Carera del sensal de Roda. Primo de Fondebjla de Neril deu *sous*, que no y a despesas. Item ne fa més abant ne fa sinc djnés, y (de)

⁵³ Ratllat: XVI.

⁵⁴ Ratllat: [///].

d'estos sinc dinés que i són en despesas, y sinc ans que y a nou sous de despesas. Item fi [de] resta Gilem Ferero, de resta sis dinés, y són de despesas nou s(u)ous de despesas. Item me deu més abant Joan Palasí coat[r]e sous que [é] fi de resta y cay sinc anadar *per* nou sous de despesas. Item més Carera lo notari y coredor [de] despesas XXVIII L.⁵⁵

Dóna comare Juana de lo Baile a Joan d'Anton *per* lo sensal de Masian a XXVIII de setembre 1549 XXXI S. Lo primer dia de nobembre 1549 prenguí Joan Güeri de Bilaplana en comanda del[s] dinés de Masià de l'anada de Carera y Joan de lo Baile, és a saber, *per* a dar Masian *per* mans de Carera sent y dos sous, y s[i]nc dinés, diguo, C y II S, 5 Dj. Item *per* mans de Joan de lo Baile *per* Pero V S, VII. Item *per* mans de Joan de lo Baile *per* Fransino VIII S. Item més abant tres dinés, S, III. Item prenguí de mà de Anton XXII S, y és tot *per* a dar a Masian.

082. [Del mal compte de Barbastro. 1549]. 62-63.

Lo que an lansat Joan Morango, y Joan Guerj, Nadal de Latore, Brjnger de Casós, y tosts gurats, y Joan Pascoal y Joan Palasj de Sojls, y Joan Baró, Joan Casós, prom, Betran Abat, tosts dabant la porta del bajle lansaren las quatre ljurats del malconte de Barbastro, y lansaren a bujt djnés y mala *per* ljurata, que y abja quatre ljurats de mal conte. Item se le anà [a] djr a Blasco de Bjlaroé a bujt djnés y mala *per* ljurata, tres sous.⁵⁶ Tòca-le de finjt sjnch djnés. Item lj toca a Jordj del Parage entre lo contracte y la pèrdoa del malconte tres djnés de finjt. Item lj toca a Joan Palasj de Sojls del malconte de Barbastro bujt djnés. Item a [de] pagar Nadal de Latore de finjt tres djnés. Item a [de] pagar Ramo[n] de Sjerco entre [e]l contracte y lo malconte de Barbastro de finjt tres djnés. Item a [de] pagar Joan Reals a Barbastro de finjt del mengconte dos djnés. Item a [de] paga[r] Joan d'Anton ent[re] el contracte y lo me[n]gconte de Barbastro de finjt dos djnés. Item a de pagar Casós entre [e]l contracte y lo mengconte de Barbastro sjnch djnés de finjt. / Item a [de] pagar Joan Fransjno de [A]ljns entre [e]l present contracte y lo mengconte sjnch djnés de finjt. Item a [de] pagar Ramon Porter de [A]ljns entre [e]l contracte y lo mengconte de finjt honze djnés. Item a [de] pagar lo moljnero de [A]ljns entre [e]l contracte y lo mengconte honze djnés de finjt. Item a [de] pagar Tònjo de Ramon entre [e]l contracte y lo mengconte de Barbastro de finjt tres djnés. Item a [de] pagar Joan de Pascoal entre [e]l contracte y lo mengconte sjnch djnés. Item a [de] pagar Monsarat de Porter de Bjlaplana del mengconte de finjt quatre djnés. Item Pere Palasj de Sant Pere entre [e]l contracte y lo mengconte de finjt quatre djnés. Item a [a] pagar Pere Piquera entre [e]l contracte y lo mengconte de Barbastro de finjt bujt djnés. Item paga Joan Pjquera entre [e]l contracte y lo mengconte de finjt tres djnés. Item a [de] pagar Joan del Bajle entre [e]l mengconte⁵⁷ de (y) Barbastro tres djnés de finjt. / Item paga lo de

⁵⁵ Paràgraf ratllat a l'original.

⁵⁶ Ratllat: quatre y mala.

⁵⁷ Ratllat a l'original: contracte.

Joan Porter entre [e]l contracte y lo mengconte de finjt quatre djnés. Item a [de] pagar Joan del Sastre entre [e]l contracte y lo mengconte de finjt sjs djnés.

083. [Les lliures de l'any 1549]. 18-19.

Sant Pere

Bernat Palomera: bac[as]; ha hobelas — XXXXVI; a bacas — VI; a bedels; a eguas — I; a mulas — IIII; a ljurats XXXV L; amoble — VIII S, VIII III Di; escalis — VIII.

Joan de Palomera: hobelas XV; a bacas — XIII; a bedel; a eguas; a mulas — III; a ljurats XXXI L; amoble — VIII S, VIII Di; a [e]scalis — XII gor[nals].

Brjnger de Bjsent: a goelas; a bacas — VI; a bedels; a eguas — III; a mulas; a ljurats — XII L; amoble — III S, III Di; a [e]scalis — I jor[nal].

Bortolomeu Goerj: a hobelas; a bacas — IIII; a bedels; a eguas; a mulas; a liuras — IIII L; amoble — I S; a [e]scalis.

Ramon Pontaró: a bacas — VIII; a bedels — II; a eguas; a mulas; a ljurats — VIII L; amoble III S, IIIII Di; a [e]scaljs — VIII.

Joan del Bajle: a hobelas — XVI; a bacas — VII; a bedels — I; a eguas — I; a mulas; a ljurats — XI L; amoble — III S, VI Di; a [e]scaljs — III jor[nals]. /

Joan del Sastre: a bacas — III; a bedels; a ljurats — III L; amoble III sous, III Di; escaljs — VIII jo[rnals].

Betran Abat: a bacas — II; a liuras — II; amoble — I S, VI Di; a [e]scaljs — III jo[rnals].

Joan Barabés: a bacas — I; a ljurats — I L; amoble — II sous, 9 Di; a [e]scaljs — VII jo[rnals].

Joan Pquera: a bacas — VIII; a bedels — I; a eguas — I; a ljurats — XI L; amoble VI S, VIII Di; a [e]scaljs — XII jo[rnals].

Pere Pquera: a bacas — I; a liuras — I; amoble XXI Di; a [e]scaljs — VI jo[rnals].

Ped[r]o Palasí: a bacas — VII; a bedels — II; mulas — I; a eguas — I; a ljurats — XV L; amoble — III S, III Di; a [e]scaljs — II.

Bjlaplana

Pere Sant Martj: a hobelas — LXXVII; a bacas — XIII; bedels; a eguas — III; a ljurats — XXXI L, mjg [///]; amoble — VIII S, II ***; a [e]scaljs — I.

Amat: a goelas; a bacas — XIII; bedels — III; a ljurats — XIII L; amoble — III S, III Di; a [e]scaljs — I jo[rnal].

Joan Goerj: ha hobelas — XII; a bacas — VIII; a bedels — III; a eguas — III; a mulas — VI; a ljurats — LXIII L; amoble — XVI S, VI Di; a [e]scaljs — III jo[rnals].

Pedro Erbera: obelas — XX; a bedels — I; a bacas — V; a ljurats — VIII L; amoble — IIIII S, a [e]scaljs — XV.

084. Los djnés de lo sensal de Barbastro de los que enpararen las güelas de Mora[n]go y Re(a)als de S[o]jls. [1549]. 60.

Primo Paga Joan de Pascoal de su ajada, dygo, de la ajada que Joan Pascoal era plegador, y Pere de Ramon Porter era jurat, y Carera y Palomera y ***. Primo

paga Joan de Pascoal *per* el matex quatre *sous* y set *djnés* de pre[n]sjpal y *sjnch* *djnés* de despesas, dich, del contracte y del conte: co[mp]te y mengconte. Item paga Joan Pascoal *per* Fransjno, y era de sa ajada *sjnch* *sous* y set *djnés* del contracte del mengconte de Barbastro. Y pagaren lo *Djgous* Sant, *djch* que los presentaren.

085. [Comptes de claveria, 1549]. 19v-20.

Item *per* al sensal de Capela — III L. Item *per* al sensal del *procurador* — L S. Item lo de Marco Bojl — XXX S. Item *per* a las colectas — III L. Item *per* a la sena — XXXV S. Item *per* a la paserja — V S. Item *per* a la comjsjó del Bajle — V S. Item *per* al sensal de Masjà — XV S. Item *per* a los co[n]sels generals — III L. Item *per* als bezjnals — XX S. Item *per* a pagar los quatre jurasts — XXXVIII S. Item *per* a lo escribano — XXII S. Item *per* a la soldada del Bajle — XII S. É tot en suma — XXIII L, XII S.

La qujstja ja se a de pagar del Plano — X L. Los *djnés* de la taberna. La qujstja de Denuj — VII L.

An contat ab lo sabatero de la taberna. A pagat dit sabatero a la bjla bujt lju-ras y contàrem a un atre de casa ***. / Més abant des *sous* a pagat dit sabater***. Item lo dja que lansaren a las lju-ras sjs *sous*, ***. Item tenjm lju-ras totas en suma III ly[ures], quatre sentas sinquanta lju-ras. Móntan ater [= a tres] diner *per* lju-ras III L, quatre-sentas *sjnquanta* lju-ras, debujt lju-ras y dos *sous* y mjg sense los escaljs. Item d'escaljs. Item an [a] aber los gurasts, digo los que ara fi de las güelas de Marquès *sjnquanta-y-sis* *sous*. Item de Joan Fransés de Denuj debujt *sous*. Item de Fero binte-hun sou y tres *djnés* *per* las güelas de mosèn Joero d'Algajó. Item lo sastre de Bjsent de Denuj hun sou. Item de Mora[n]jo de Bjlaroé *per* lo deute de Galbay sent *sous*. Item de Lojs de Berj de Denuj honze *sous*. Y tot en suma deu lju-ras y tres *sous* y tres *djnés*. Item de las güelas d'Erbera rebj Carera de Sojls.

Lo prjmer dja de yuj, ay MDXXXVIII, conta Carera jurat ab Amat de las güelas de Marquès, y tot contat [y] rebatut, las güelas del pastor y tres *sous* de l'alj-fara. Y tot contat debe dit Amat a la bjla set *sous*.

086. [Comptes de claveria. 1549]. 22.

Lo que fjren en consel *per* anar a Leyda a pa[rlar] a lo bisbe *per* los bjcarjs. Y Joan Moranjo, sagristà, que dexa blat [y] sègal, ho dinés. Y Joan Mora[n]jo a fet hobli[gació] de Alins a Joan Espajol *per* a tornar dists dinés. Y de Bjlaplana Joan Guerj. Y de Sant Pere sían de Palomera. De Soyls Joan de Carera. Y los de Aljns *prometen* sacar endepne a Goerj. Y los de Bjlaplana sacar endepne a Goerj. Y los de Sen Pere a Palomera sacaran d'endepne. Y los de Soyls sacan endepne a Carera. Y fi-se a la Era de Costa a *sinch* de marts, ay MDXXXVIII.

Lo conte de Carera [//]. Item a Joan Baró de la mesegerja sis Dj. Item que yo era mesegero sjs dinés. Item e pagat a Mateu Roj que fja despesas de la qujstia debujt dinés.

087. Joan Fransjno de [A]ljns, gurat, en l'ay de MDXXXVIII comensa a rebre y a despenre. 24v-25.

Item e pagat *per* a las despesas de la qujstja sjs *sous*. Item e pagat a Quastel *per* a Pontaró que anaren al conte a Benasch quatre *sous* y bujt dinés. Item de lo mesegero sjs dinés. Item la soldada del juradju doze *sous*. A dos de setembre an contat ab Fransjno de [A]ljns, y contat rebuda y despesa, é tornador djt Fransjno a la bjla quaranta-y-sjs *sous* y tres djnés. É tornador Joan del Bajle a la bjla sjnch *sous* y quatre dinés. É comprador compare Carera de la bjla. [///] an dat conte a la bjla dels djnés de la taberna; an dat conte eceptat nou *sous* y quatre djnés. Item són tornadós los gurasts de las mulas de Castiló sjs *sous*. É tornador Castel a la bjla bjnte-hun sou y bujt djnés. / Item an a donar [a] Arnal de Se[nt] Martj de las goelas setanta *sous*. É tornador Amat de las goelas de Marquès, tosts contes pasasts y finasts, sjs *sous*. A [de] tornar Carera, gurat, deu *sous* y tres Di. An a tornar los jurasts de las mulas de Castiló ([///]⁵⁸ *sous*) quatre *sous*. Item a [a] tornar Fransjno, jurat, a la bjla quarant-y-sjnch *sous* y tres djnés. Item é tornador Joan del Bajle a la bjla quatre *sous* y quatre dinés. Item é tornador Joan Castel de Bjlaroé bjnte-hun sou y bujt dinés. É gurat *per* a l'ay de MDXXXVIII Pedro Joanolo de Bjlaplana. Fan plegadós *per* a la sobredjta ayada de San Pere a Bernat Palomera. Item de Aljns lo moljnero. De Bilaroé Gorgj del Parage, jurat, y plegador. De Sojls Sabastjan Solana.

Item que yo, Pedro, no e rebut res de tot lo sobredit, sinó de Fransino X S. Lo restant dien que tot ho an agut a pagar *per* mals de la bjla.

088. La sjsa. La sjsa en l'ay MDXXXVIII. 25v.

An [de] pagar tota la bjla de las Paüls bjnte-sjs florjns en cada ay en tres tersas, cada tersa sjs ljurass, y debujt *sous* y bujt djnés. Y de portas de asj a Saragosa són *per* ljura, que és, entre portas y tot, set ljurass y sinch *sous* y bujt djnés. La sjsa.

089. Joan Castel de Bjlaro[é], jurat, ay MDXXX*** [1549], comensa a rebre y a despenre. 26.

Prjmo e pagat y a despès *per* a la colecta y *per* a la sena a Benabarj LXXIII S, VI Di. Item e pagat *per* a lo bjno de la carjtat del Canpo quj[n]ze *sous*. Item *per* a la carjtat de Sant Bernabeu, de bjno, seze *sous*. Item pagé a Joan Laborj *per* lo sensal de Matjà sjs *sous* com lo jostisja y era. Item pagé a Mateu Roj que demanaba la colecta quatre *sous*. Item *per* a la soldada del juradju doze *sous*. Item quan anàrem a Lire a bere lo *senyor* conte quatorze *sous*. Item a Blasco *per* la mesegerja sjs dinés. Item lo pan que se despengj en la aljgara de las güelas. Item la goela dels contes deu *sous* y mjg Di.

090. Joan Fransjno de [E]ljns, jurat, en l'ay MDXXXVIII comensa a rebre y despenre. 29.

Prjmo a pagat y a despès.

⁵⁸ Ratllat a l'original. [///].

091. Lo jurat de las Paüls en l'ay MDXXXVIII [sobre distribució de càrrecs en el consell]. 29.

Tot lo consel plegat al cantó de la Era de Joan Porter y an ordenat que de tres hom[es] *que* [e]l consel assignarà, y lo bajle y los promes an mes, sje jurat lo que en redoljns, y que dj[t] jurat no aye d'entenre-y cosa dels jurasts pasasts, ny res, fj[ns] al dja *present*. Item que [e]l jurat de Bilaroé aye de dar sa plega, y sj no ho fa, *que* [e]l puga exemtar a djt jurat del[s] gentjlhomes lo djt jurat. Item *que* [e]l jurat que de huna demanda anlà, que y aye *per dret* a sjs dj[nés] *per casa*. Y las despesas del coredor, y de asta anlà no en puge aber més despesas.

092. Las relacions de los testjmonjs de lo que saben hen lo pleyt de Jhoan de lo Sastre y de Pedro Jhoanolo. [1549]. 30v.

Item Sabastià Solana de Soils, Bernat Palomera de Sant Pere, Jhoan Pascoal de Aljns foren sitast *per maname[n]t de[l]* magnjfic Jhoan Garús de Bjlaroé, bayle de las Paüls. Y juraren en poder del bayle y hen presència de los testjmonjs debaixo escrjs. *Prjmo* Sabastjan Solana *que, per lo jurament que feyt a, que Jhoan de Sastre here loctjnent de bayle de las Paüls, y que tenja presos a Salvador de Denuj y a Pedro Fero de Aspès. Y manà djt bayle a Sabastian Solana anàs a gordar dist presos. Y Sabastjà anà alà, y hestà-s'i dos o nes [= més] djas. Y anà ab lo bajle a Bjlaplana a parlar ab lo sabatero sj bolja remedjassen al Salvador aquelas malenconjas. Lo sabatero fiu resposta que huno per huno fos bé al segur de los presos, y se abjan prou de deu hòmens, sinó que los ne dase bjnt y no curàs de més.*

093. La prjmja. La capitulasjó que Joan Mora[n]jo de Sojls, sagrjstà, a fet hobljgar a Joan Carera y a Joan del Bajle, gurasts, de l'ay MDXXXVIII, que ljs dexa. 31-31v.

Y són-se hobljgasts djsts gurasts ab jurament en poder de Antonj Amat, bajle de las Paüls, de pagar djt blat a for de nou *sous per faneca*. Y an-lo de pagar *per* a Sant Bortolomeu prjmer bjnent de djnés clas, ho blat y sègal, al for que yrà en *aquelas* horas. Item *que* [e]l djt Joan Mora[n]jo se puge pen[re] lo blat de Casa de Carera y de Casa de Joan del Bajle, y que no y aje sense bajle ni sense hofesjal. Y que no j aje njngun foero. Y que lj puge penre am lo bajle sense te[m]ps de fuero. Item que Joan Carera y Joan del Bajle, cada hv de so juradju, se puga penre lo blat sense bajle nj hofesjal, y que no j aje njngun foero, y lo blat axj com baje en *aquelas* horas de tosts los que deuran a djta glésja de Sant Pere. Item tosts los que prenen de djt blat júran de sacar de tot endep[n]e als jurasts. / Item a [a] pagar Joan Carera a Joan Mora[n]jo de los de Sojls nou ljurasy doze *sous* com a sagrjstà. Item a [a] pagar Joan del Bajle a Joan Mora[n]jo de Sojls de su juradju bjnte-dos ljurasy sj[n]ch *sous* y mjg com a sagrjstà.

094. [Deutes a] lo fustero, mestre Joan de Pardinela, a XXVII de juy de MDXXXVIII. 32.

A requesta de Joan Carera de Sojls y Joan del Bajle, gurasts, me an requerjt tocàs acte que sj djt sagrjstà no paga a djt mestre Joan fustero las trulas, y se j fja despesas, las se page djt sagrjstà. Y axj foren testjmonjs de tot lo sobredjt lo *senyor* mosèn Pascoal de Arcas y Joan Pascoal de Aljns. Item dja y ay sobredjt a requesta de

Pedro Moranyo, germà del sagristà, me a requerjt le tocàs acte com el estava presto *per* a donar-les la clau del blat de la yglésja de Sant Pedro a dists jurasts, y que dists jurasts lo pagasen, y que se despesas se y fja, lo tñgesen *per* escusa. Y foren testjmonjs de tot lo sobredjt mosèn Yayme Se[nt] Martj, bicarj de las Paüls, y Pedro Erbera de Bjlaplana. Item entra fjansa a mestre Joan, lo fustero, sj Joan Mora[n]jo le abja pagat djtas trulas lo moljnero de Aljns. Item mestre Joan, lo fustero, *promete* su fe de sacar endep[n]e de tot a djt moljnero de Aljns, de tot lo desús djt.

095. Lo Plano en l'ay MDXXXXVIII. Los ban[s] del Plano. 40.

A manifestat Bernat de Ramonet al pastor de Arnal en lo Plano hun ban. A manjfestat a Blasco huna baca de Joan Palasj en lo Plano. Bernat Palomera a manjfestat a sjs bacas de dja en lo Plano: huna⁵⁹ de Carera, y dos de Joan Baró, y huna [a]ltra de Casós y Blasco y tre[s] *sous* pena pagar Blasco. Sabastjà Solana a manjfestat a dos eguas de Nadal de Latore en lo Plano, dos bans de njt. Item Joan Reals a manjfestat als bous de Mora[n]jo de Bilaroé, dja de Sant Margaljda. Joan Mora[n]jo de Sojls a manjfestat lo ban en [lo] Plano a dos somés de Ramonjco de Nerjl. Item a manifestat Joan Mora[n]jo hun ban a hun anol de ***. Item Sabastjà Solana a manjfestat bujt bans a las apreseras de lo Palasj de Bjlaroé de njt en lo Plano. A manjfestat Joan Mora[n]jo a dos eguas de Morango de Bilaroé en lo Plano. Item a manjfestat Joan Mora[n]jo a huna mulata ferera dos bans en lo Plano. Bernat Palo[mera] a manjfestat en lo Plano dos eguas de Joan de Arcas. A manjfestat Bernat al de Sjerco.

096. Los bans de la Montaja ay MDXXXXVIII. 40v.

Los bans de la Montaja. A manjfestat Ramon de Sjerco en la part de lo [E]staso de dja al Bastart de Palasj, djc als basjus hun ban.

097. [1549 (?)]. JHS. Al molt magnjfh. 61v.

098. [Comptes de claveria. 1549]. 86v-87v.

Item debe la bila a mj, Pedro, *per* la soldada del juradiu — L S. Item *per* tinre lo libre y *per* estar escribano — XX S. Me debe la bila *per* la palanca — XXXV S. Item me debe la bila del[s] gornals de mi soegro *com* anà al Consel General en nobembre despux que lo i prenguiuren *per* lo sensal de Masian, y que se i aturà al Co[n]sel Particular, y *per* executar a Figuerola. Són los gornals que tòcan a la bila, deu⁶⁰ gornals a tres sous cada dia, móntan trenta sous, dic — XXX S. Item pague al coreu de mosèn Martín en tres boltas — XXIII S. Item pague a Joan Palasí y a [E]spayol d'Alins *per* las dietas d'anar a Benabarj a parlar dan Don Martín — XXXII S. Item més pagué *per* la primera tanda, que demanàban dos tandas de sisa a pua. Pagué setanta sous, axí que la mitat n'a [a] pagar la bila — XXXV S. Item més que *compré* vna mà de paper — I S. /

⁵⁹ Ratllat: dos.

⁶⁰ Ratllat: buyt.

1549 entrada de sete[m]bre. Memòria del sensal de Bojl.⁶¹ Memòrja de lo que yo, Pedro, e paguado *per* la bila estan gurat en l'ai present. Item pagué a Ioan Palasí y a [E]spayol d'Alins com anaren al Consel General que les donàban cada dia sinc sous. De Ioan Palasí sinc dietas — XXV S. Item d'Espayol buit dietas, móntan — XXXX S. Item més pagé lo dia de Sen Mateu a Bonansa de la paseria — V S, IIII. Item lo dia metex en Bonansa al coreu de la colecta *perque* no benise a fer despesas así — I S. Item pagué a Se[nt] Miquel a Graus *per* la colecta de l'ayada de Joan de lo Baile y de Carera — XXX S. Item pagué la sena que bai abiar *per* Reals — L S. Item pagué de la probesió de mudar lo baile — V S. Item pagué a Gutart *per* anar a Benabarj *per* la probesió del baile — IIII S. Item doné a my sogro *per* a despesas al Co[n]sel General a Tots Sants.⁶² Le doné *per* acabar de pagar las quistias roseguadas — S, III S. Item de cubrar albaran — III S. /

Item me deu la bila més abant *per* lo sensal de lo *procurador* de l'ayn 1549 que Carera⁶³ y Joan de lo Baile eran jurats — LI S. Item pagué a Joan Reals de Soïls que anà al Consel General de Sen Bisent sinc dias e mig que se móntan — XVI S, VI. Item a mosèn Pascual d'Arcas que i anà am Joan Reals — IIII S. Item pagué *per* lo sensal de Roda abans de Carnestoltas *per* coatre anadas pasadas que no abían paguado lo que i tocaba a la bila entre prinsipal i despesas — VI S, IIII. Item pagué a Peret de Piquera *per* anar a parlar dan mosèn Plana *per* a bicarj — I S. Item pagué *per* lo sensal de Roda que toqua a la bila — S, X Di. Item pagué *per* lo sensal de lo *procurador* — LI S. Item pagué en altra bolta al filo de Piquera *per* anar a parlar dam mosèn Plana — I S. Item pagué a la colecta *per* la primera tanda de my anada que [E]spayol la y portà — XXXV S. Item pagué al Co[n]sel General de mayo en coatre dias — XII S. Item done⁶⁴ [a] Anton lo primer biage que anà enta [a] Pont als sisés *per* a despesa — II S. Item en altra bolta que anà Pero dan el — IIII S.

1550

099. La taberna en l'ay MDL, a treze djas del mes de gñer de l'ay MDL. 93-94v.

En lo Roero de Sant Roch se tengj consel bajle, y jurasts y promes. Y tosts, sjnó Joan Castel de Bjlaroé y Johan Mora[n]jo de Sojls. Los altres tosts són estasts contensts se arenda-se la taberna *per* a qujtar lo sensal de Capela que la bjla de las Paùls fa al *senyor* mosèn Martj de Capela. Y que aya de qujtar djntre sjs ays. Y és aturada la djta en Pedro Joanolo de Bjlaplana. Y comènsan las djtas sjs ayadas a la Margalja da prjmera bjnent de l'ay sobredjt. Item que djt Pedro Joanolo en lo que aturarà la djta sj[a] tengut de fjar als jurasts que seran cada [a]y de djta bjla fjns a bjnt sous.

⁶¹ Frase ratllada a l'original.

⁶² Frase ratllada a l'original.

⁶³ Ratllat: lo.

⁶⁴ Ratllat: fet.

Y en aber pagat djsts bjnt *sous*, los aje de fjar atres tant. Y que sj djt tabernero les qujere fjar, està en sa libertat. Enperò sj les fja, que djntre l'ay aye de fer aredonjr a cada jurasts de cada ayada *perquè* no j aje rèpljcas. Item que de asj a djmenge prjmer bjnent aye de donar quatre liuras *per* a pagar al *senyor* mosèn Martj lo finjt de l'ay de MDXXXVIII. / Item que djt Pedro done fjansas⁶⁵ en la bjla *per* a quitar djt sensal. Y axj [és] estat comonjcat. Són fjansas Joan de Anton y Joan Palomera de Sant Pere. Item que en quj aturarà la djta, que la tabernera que benrà lo bj, que aye de mesurar ab pjgel, y no de la pjpa enfora. Y axj [és] estat tractat dja y ay sobredjt. Item a de guay *per* cànter debujt djnés, *per* faneca de blat hun sou y *per* ljura de holj dos djnés. Y aje de tenjr hostel, y ljsts y tot recapte, axj com en las altras capitolasjons. Item que nenguno de la bjla no puge benre bj sinó en paga de son deute; en paga de son deute puge benre pa, y bj, y car[n] y tot. Item que qualqujere forastero que y portarà bj *que* lo aje de benre en la plasa y page *per* cànter de bj quatre djnés a djt tabernero que ara és, djch, a djt Pedro Joanolo. Item que lo dja que [e]l traginero a de arjbar no [e]l pugén executar. / Item que qualqujera que acolirà njngun forastero que porte bj y benrà en sa casa, lo djt Pedro Joanolo los puge executar *per* sjnch *sous*, sj le consjnte en sa casa, sjnó que lo bènan en la Plasa. Item que djt Pedro Joanolo promet quitar djt sensal djntre sjs ayns. Y se aye de pagar tosts los finjsts de totas las sjs ayadas. Y axj [és] estat content djt Pedro Joanolo y djt consel. Són fjansas *per* a quitar y fer trencar djt contracte Joan de Anton de Sojls y Joan Palomera de Sanct Pere. Item Pedro Joanolo se hobljga su casa y béns setjs y mobles de sacar endepnes las sobredjtas fjansas. Jo, Pascual Cjerquo, prebere del loch de Arquas, fas testjmonj de tot lo sobredjt éser berdat. Jo, Betran Puy[a]⁶⁶ m'escrivo *per* testjmonj de tot lo sobredit. Jo, Pedro Joanolo, àlias Domec, atorguo tot lo sobredit éser berdat. / Feta fou la present capjtolatjé *per* mj, Joan Reals de Sojls, ab boluntatat de tosts y de tot lo consel a XIII djas del mes de gjner ay de MDXXXXX. Foren testjmonjs de tot lo sobredjt lo *senyor* mosèn Pascoal de Sjerco de Arcas y Betran Pujal, abjtant en Aspès. Item que lo djt Pedro Joanolo de Bjlaplana se hobljga de qjtar djt sensal djntre sjs ayns. Y djt Joan de Anton de Sojls y Joan Palomera de Sant Pere com a fjansas prometen y se hobljgan quitar djntre sjs ays. Y sj los damont nomenasts no qujtaben, que la bjla les puga penre sus béns setjs y mobles, y quitar djt sensal. Y tot asò a despesas de djt Pedro, sabatero, y djtas fjansas. Y axj [és] estat comonjcat.

0100. La quarneserja en l'ay MDL, [a 17 de gener]. 89v.

En lo Roero de Sant Roch tot lo consel plegat, sjnó Joan Moranjo, y Joan Castel y Ramon Saün, *que* les déxan djta fjns a djmenge prjmer bjnent aq[ue]lls damont nomenasts. Y és aturada la djta en Johan Pontaron de Bjlaroé. Tala la hobela a nou djn[é]s y mala, y la craba a bujt y mala *per* ljura. Y pot metre sent y sjnquanta hobelas y deu crabas. Y no poden entrar en Torbjner, sjnó que en lo Canpo. Item que no

⁶⁵ Ratllat: en quj aturarà la djta aya de donar fjansas.

⁶⁶ Ratllat: Jo, Betra[n].

entren en los restolàs nj en los cosols. Y tengi-se esto consel a a XII djas de ginero, ay MDL. Y se [a] dexat djta [a] Amat y Carera.

Item que aye a fjrar fjns a Sant Luch. Y pasat Sant Luch que y aye temps de fuero. Item que aye depagar de blat ho sègal al for que yrà en aquelas horas.

0101. En l'ay MDL lo Djluns de Pascoa en lo Roero de Sant Roch an mesos mesegés. 92.

Primo de Sant *Pere* Brjnger Palasj y *Pere* Palasj. Item de Alins lo molinero y Fransjino.⁶⁷ Item de Bjlaplana Amat. Item Joan de Arcas y Johan Castel de Bjlaroé. Item de Sojlls Brjnjger d'Arcas y, Johan Reals. Item que y aya claberja en Casa de *Pere* Palasj dos djnés *per* azenbla. Item y adèban *per* bèstja grosa en prasts, y blasts, y montaya y bedasts, de njt dos *sous* y de dja hun sou *per* azenbla. Y sj més amaran la prea, que lo ban sje la letjó en lo que rebe lo danyi. Item que y aya cozols en los blasts, y prasts, tres pasadas a prop del blasts. Item dja e ay sobredjt an donat beu en lo Plano. Y e aturada la djta en Johan Reals de Sojls. A de donar de djt Plano honze ljuraz y sjs *sous*. Y an de serbjr *per* a pagar la qujstja a Benabarj, y se se y fa despesas, las aya de pagar djt Joan Reals.

0102. Buy que se conta a XXV de abril 1550 posaren beu en arendar les pletas de la *Montaya* *per* l'an *present*. 96v.

Que las y púguan dalar y profiter-se de l'erba que pleguar se i pugua [a] la *Pleta* de *Costebiasa* y l'*Arsesuala* y l'*Albelda*. En qui s'atura la djta *que* aya de pagar la mitat dels diners buit dias en may, y lo restant a Sen Joan. Y que àyan de pati *per* a dalar dodse brasas⁶⁸ a coatre coar[tals] reben cada *pleta*. Y [si] serà cas que los de Denuy no bolían alarguar la *Montaya* que no i aya res feito. Y la bila que satisfagua lo que àyan *bistreto*. Y que ninguno no pugua seguar erba dintro las brasas, que i àyan vn sou de pena y ban *per* als mesegués, y altro sou *per* a l'arendador. Y és aturada la djta en Pedro Joanolo gurat de dit anyi.⁶⁹

0103. [Arrendament de diverses plegues], 1550 a Sentas Creus. 92v.

Arendaren en lo fosar de mosèyer Sen *Pere* lo pa dels catius crestians, que se plegua cada dimenge *per* tens de vn an, *per* preu de binte-tres⁷⁰ *sous*. Y és aturada la dita en Pe(re)re⁷¹ Palasí, àlias *Costa*. Item arendare[n] la plegua de los pobres desenparats de l'*Hospital* de *Saraguosa*, y vn an, lo dia *matex*, *per* preu de XV S. És aturada la dita en *Pere* *Piquera*, filo de Joan *Piquera*, loctinent de baile de l'an *present*. An de pagar tocant *per* tems *com* bínguan los pleguadós.

67 Ratllat: lo molinero y Brjnger Reals.

68 Ratllat: [///].

69 Entrada ratllada a l'original.

70 Ratllat: vn.

71 Ratllat: Juan.

0104. [Lliurament d'unes copes de plata per a pagar deutes], a XXXI del mes de maj, anj MDL. 97v.

Faz relatió yo, Joan Reals de Sojls, com dja y ay sobredjt, lo magnifjch Betran Palazjn y lo magnifjch Joan Espajol de Aljns per pregàrjas de la bjla de las Paüls ayen prestat als jurasts de djta bjla, que és Pedro Joanolo y Gorgj del Parage, és a saber dos copas de plata, la huna és de Betran Palasj, y l'altra de Joan Espajol. Las quals copas són per algunas sjsas rosegadas. Y las quals copas promete dit jurat, los sobredists jurasts, tornar francas y quitjas al djt Betran Palasjn y Joan Espajol de asy al dja de Sant Pere de Juy prjmer bjnent, y per la berdat fez fer la present memòrja a djt Joan Reals. Foren testjmonjs de tot lo sobredjt Joan Fransès de Denuj y Joan Perjch de Ardanoé de las sebas, y asò a costas de djta bjla de las Paüls. Y perquè [é]s la be[r]dat djta capjtolatjó, djsts jurasts ho an fet ab consulta de tot lo co[n]sel, dja y ay sobredjt.⁷²

0105. [Arrendament de la Casa de Ramon Porter d'Alins, 1-6-1550]. 98.

Buy que se conta 1 dja de guyo 1550 posaren beu en arendar la Casa de Ramon Porter d'Aljns per ten[p]s de vn an y per un[a] ayada, que pugua desfruità la casa y eretats, lo terme de la bjla y d'Aljns, com vn altro besino. Y a de pagar sincoantado[s] escús de [a]rendament. Y an de pagar d'así a Sen Bortolomeu la mitat; de l'altra mitat per a Se[nt] Miquel primer bine[n]. Per a l'an b[i]nent que, se se'l bolrà arendar, que pague entre tots los mals de la casa. Y que se i estigua tanto que la bila bula. Y se no, que a Senta Maria de Marso primer binent, que la púguan arendar la bila per causa de los prats i las teras boedas. La[s] que sían senbradas que y a-se de fer vna colida. Y és aturada la dita en Joan lo Sordo, filio de Ramon Porter d'Alins. Y la bila le a de fer bona la dita casa.

0106. [Arrendament dels bans de la Montanya. 1-6-1550]. 91v.

Buy que se conta lo primer dia de guny 1550 posaren beu en arendar los bans de la Montaya, que són de lo dia de Sentas Creus de May.⁷³

0107. [1-6-1550]. 91v.

Buy que se conta lo primer dia de guyo 1550 an tengut consel a la Era de Costa. Acordado de posar recla en la Montaya, que los mesegués sian hobliguats de penre deguola, axí de las Denuj com de las de las Paüls; que àyan⁷⁴ de penre deguola que àyan dos dens nous, ho d'alià [a]nsús. Y se prenen cordero ny cordero, que [e]n púguan canbiar per milor, y l'àyan de deguolar forsadament. Y se [se]rà cas que se le proba que no degolàban, que los gurats les púguan executar hora per hora per deu sous. Y que àyan de acusar lo ban sinc sous per a la bila per cada bolta, y de nit

⁷² Entrada ratllada a l'original.

⁷³ Entrada ratllada a l'original.

⁷⁴ Ratllat: y an de.

doble, axí lo *ban com* la deguola. Y de l'aberia grosa vn sou de dia y dos de nit. Item més que los gurats y *seran* que *seran* que sían hobliguats de executar los bans en l'ora metex que sían acusats. Item més que los mesegues són obliguats de cada deguola que aya de portar lo coarter de la coa lo baile y als guarats, y la resta *per* a els. Item que los dits gurats àyan de perdonar a la bila tots los bans no yscan de la sisa.

0108. [Plet entre Pere Piquera i Joan Palomera per un molinar, 12-6-1550]. 101v.

Vuy que se *conta* a dodse de guyo 1550 estàban en debat Ioan Palomera sobre vn molinar que demana a Pedro Piquera, axí que són estatz *contens* de posar-ho en poder de lo baile y guratz y prohòmens de la bila. Que i diguen *per* gustísia ho *per* amiguable *compose*(se)son, y⁷⁵ atorguar lo que *sentensiaran*, y que no se puguan apelar. Y asò són testimonis Ioan Carera y Pedro Palasí. Y tinen de tems *per* a dir y *sentensiar* d'así a dimenge en huit dias.

0109. La abjnta de la prjmj[ci]a de Aljns y de las Paüls en l'ay MDL, (a XX) a XXV djas de juy, ay MDL. 229-232.

Abje plejt y debat entre los pròmens y bezjns de Sant Pere de las Paüls, y Bjla-plana, y Sojls, tosts estos de huna part, y los promes y bezjns de la bjla de Aljns, tosts bezjns de las Paüls. Y lo qual plejt era sobre las prjmitjas de Sant Pere de las Paüls, y las prjmitjas de Sant Pere de Aljns. Y lo qual plejt se abje despès ya molts djnés. Y bjsto que personalment, y (an)andos las parsts, era estasts *per* debant lo *senyor* bjsbe de Leyda, y no abja pogut aclarjr cosa njnguna, sjnó estaben en camj *per* a gastar en djt plejt molta cantjtat, manaren Consel General, *per* a bere sj se porjen ygualar com a bons bezjns y paroqujans. Y *per* boluntat de Déu y de Nostra Seyora se ygualaren bonjblement y de bon grat la huna part y l'altra. Y foren contents que tres *personas* de la part de las Paüls, y tres / *personas* de la bjla de Aljn[s], tenjnt d'endebant los huls, mjrassen, y consjderasen y sacasen lo desengan del dret que Sant Pere de las Paüls abje de aber, y axj matex Sant Pere de Aljns. Y las quals *personas* posaren y asjgnaren los de las Paüls al magnjficj Joan Piquera de Sant Pere, y al magnjficj Joan Erbe[ra] de Bjlaplana y Joan Reals de Sojls *per* Sant Pere de las Paüls. Y de Aljns, asjgnaren al magnjficj Joan Espajol de Aljns, y lo magnjficj Pere Pascoal major y lo magnjficj Pere Porter, moljnero de Elj[n]s, *per* la part del glorjós Sant Pere de Aljns. Y tost concorts y de huna boluntat abem *sentensjat* y *declarat* que lo dja del glorjós Sant Pere de las Paüls tyre la prjmjmtja de lo baranco que baxa a Labjana de las Paüls y tot baranch amont / fjns a la boga del Bedat de Lemyana, y *per* djt baranc amont fjns a la Creu de la Colada del camj general que ba a [A]ljns y se fa carjtat dja de Sant Bernabeu. Y de astj baxe *per* djt baranco abal que tjra a Santa Marja de la Rjbera, y enclou en l'ajgua major que se clama Jsàbena. Y pasat l'ajgua tornen djtas bogas *per* amunt, *per* djta ajgua j (fjns) fjns a huna tera que és de la Casa de Fondebjla de Nerjl. Y *per* la boga de djta tera amont fjns a la sera y camj que

⁷⁵ Ratllat: de.

pase enta Bonansa, y torne camj camjnant enta part de Bonansa. Lo dret y prjmjt[i]a de Sant Pere de las Paüls sje de alj amont, y de djtas bogas amont. Y lo dret de Sant Pere de [E]ljns de djta prjmjtja sje de djtas bogas abal enta part de Aljns. Tot de Sant Pere de [E]lijns. Y qual / qujera paròquja que sje de djt terme y costoesca las bogas amunt, page la prjmja a Sant Pere de las Paüls. Y los que costoèscan de las bogas abal enta part de [E]ljns sje las prjmj[ci]as de Sant Pere de [E]ljns. Y axj és la boluntat d'els tosts. Item que sj los parojans de Sant Pere de las Paüls costoexen de las bogas abal, que lo que tocarà a la prmj[ci]a de Sent Pere de [A]ljns las afexjnen tant bé y deljgentment *com* las suas pròpjas, y las seyalen ab carasas de box ho ab seyals bons, que [e]l prjmjtjero de Sant Pere de las Paüls puga *profjtar* djtas / prjmjtjas, y axj matey lo prjmjtjero de Sant Pere de [A]ljns lo dret que tocarà a sa part. Y axj és la boluntat d'els tosts, etc. Item. Item bolen tost los de las Paüls y de [A]ljns *que per* tolre a més plejsts y debasts *per* a los que ara són y *per* te[m]ps sjran, y *per* mjlor claredat y descanso d'els tosts, se faze dues cartes de notarij partjdes *per* abecé, y sj serà mester algunes fjtes entre djtes partjdes se y posen *per* andós les parsts. Y axj és la boluntat de tosts. / Item que lo que costaran las cartas del notarij page la huna lo prjmjtjero de las Paüls, y l'altra lo prjmjtjero de Eljns. Y axj és nostra boluntat, d'els tosts, etc. Iem que sj era cas que los de [A]ljns *per* sort *perdj*sen sa carta de djta abjnensa, los de las Paüls sjen tengusts y hobljgasts de dar la còpja de djta carta. Y sj era cas que los de las Paüls *per* sort *perdj*en sa carta, los de [A]ljns sjen tengusts de donar-les còpja y treslat de djta carta. Y asò és nostra boluntat. Y tota hora que la huna part nj l'altra agise mester còpja, y no la bolgesen donar, és nostra boluntat pugen sacar escomonjcatòrja *per* a poder / cobrar djta còpja. Y asò *per* no tornar en més plejsts nj gastos. Y axj és la boluntat d'els tosts, etc. Item que las rèpljcas *que* abje en los prjmjtjés pasasts, que són contensts de posar-ho en poder dels sjs⁷⁶ *personages* que an ygualat totas las damunt djtas cosas, djch las sjs *personas*, axj dels pasasts *com* d'estos dos ayms. Axj é. Foren testjmonjs en tot lo sobredjt lo *senyor* Betran Palasjn, jnfanson, y lo *senyor* Johan Castel de Bilaroé y lo magnjffch Gorgj del Parage, jnfanson. Tost abjtansts de Bjlaroé. Jo, Juan Castel, me sosta[e]scribo *per* tistimonj de tot lo sobredit e *per* los atres, que no saben escriber.

0110. [Sentència sobre el plet entre Pere Piquera y Joan Palomera per un molinar, 25-6-1550]. 102.

Vuy que se conta a XXV de guyo anyi 1550 a pronunsiado y sentansiado lo baile am los prohòmens y gurados, y Pedro Piquera, sobre vn molinar que estaba en pleit. Axí a sentansiado lo baile: que lo dit Pedro Piquera s'estigua en posesion de lo molinar am sus ent[r]adas y exidas. Que aya de satisfacer al dit Palomera sincoanta sous, dich L S, de dinés adinerats. Y si no le donaba los sincoanta sous tan presto, que lo dit Pedro Piquera le aya de lexar molre tot franco a lo dit Palomera, cla y probesion de su casa, fins en tanto que le aya paguatz ditz sincoanta sous. Y d'asò en tes-

⁷⁶ Ratllat: quatre.

timony de Antony del Sartre y Joan Barabés, abitans de las Paüls, y Juan d'Arcas també y testimony. Y yo, Pedro Joano, e tocada la *present* sentència anyi y dia sobredit.

Joan Palomera diu que se apela de la sentència que lo baile a dada an lo gurat y prohòmens.

0111. [Plet per la Casa de Joan Porter de Sant Pere de les Paüls, 13-8-1550]. 100v.

Buy que se conta a XIII dias de Aguost 1550 en lo loch de las Paüls: la Casa de Joan Porter de Sen Pere, com sabem *mols*⁷⁷ de de la bila de las Paüls. Com aquela casa és benguda a yobilage, y ara de present, los ereus que i són *an* sabud que la dita casa solia tenyir y posoir vna tera e[n] lo terme y partida de la Colada de la Sera, los dits ereus sabuda la informasió de molta gent del loc de las Paüls y d'altras pars, an feít posar enpara en dita tera, que Pedro Erbera se costoiba, dient y *pretenint* que era sua.⁷⁸ Axí que los dits ereus de la dita casa *an* donats probas *per* dos hòmens *antians*, filis nats de la dita casa de Joan Porter de Sen Pere que ara son abitants de Ardanué, de las sebas y de Alins, axí an gurado en poder del baile y prohòmens de testjmonis de Monsarat Porter de Bilaplana y de Pontaron de Bilaroé. Axí *an* gurado que la dita tera és de la Casa de Joan Porter, y els *estan* en dita casa l'an laurada y costoïda, y *an* seguado blat y ho sègual molta de beguadas mentre estàban en dita casa. Axí requiren dij ereus de la dita casa de Joan Porter que [e]l baile les tornen en posesion de (de) dita tera, poés *an* probado és de la dita casa. Yo, Pedro Domec, escribano de las Paüls e feít las presens deposicions an y dia sobredit.

0112. [Comptes de claveria, 10-9-1550]. 104-104v.

Lo sabatero, gurat, en l'ay MDL. Los contes de l'ay MDL, a X djas de setembre contaren en l'abadja de Sant Pere. Y contat rebuda y despesa é cobrador dij Pedro Joanolo, gurat de l'ay sobredjt, és a saber sjs liuras y quatre *sous*.⁷⁹ Item la qujstja que pagen a Benabare y la sena: doze liuras y mjga. Item al sensal de Matjà, paga la comuna qujn[n]ze *sous*. A [de] pagar la bjla al sensal de Bojl bjnte-nou *sous* y quatre djnés. Al sensal del *procurador* cynquanta-y-hun sou. Al sensal de Roda deu djnés. A la paserja sjnch *sous*. Bjlaroé. Los co[n]sels generals de Benabarj quatre ljuras. Los bezjnals bjnt *sous*. Bjnt cantes de bino trenta-nou *sous*. Las carjtasts quaranta⁸⁰ *sous*. A-lo de donar Joan Caste[l] de Bilaroé, bjno bo y rebedor. Y a-lo de dar a cada carjtat en Sant Pere de las Paüls. Las palancas. / Labjana X S. Los gurasts sexanta-y-dos *sous* lo de Bila[ro]e page doze *sous* y lo de las Paüls sjnquanta *sous*. Lo bajle. Lo [e]scrjvano bjnte-dos *sous*. Las cole[c]tas setanta *sous*. A-se de metre a conte a los de Benabare de los co[n]sels partjcolàs de l'ay de MDL debujt *sous*. Lo bajle doze *sous*. La comjsjó del bajle sjnch *sous*. Item que pagat la qujstja lo que sobrarà ho ajen de

⁷⁷ Ratllat: tots los.

⁷⁸ Ratllat: de dita casa.

⁷⁹ Ratllat a l'original: Y quatre *sous*.

⁸⁰ Ratllat: quaranta.

donar al gurat. Als co[n]sels partjcolàs deu *sous*. Al tot quaranta⁸¹ *sous*. Joan Espajol de [A]ljns dona de rebuda als gurasts trenta-y-bujt ljuras. Item a deu djas de setembre lo consel se benj los djnés de lo arrendament de la Casa del Gran de [E]ljns, que és nou ljuras, y tres ljuras y seze *sous* de Morango de Bjlaroé que era de la bjla. Y dóna-las a djt Espajol *per* sjs ljuras. Y aquelas sjs ljuras aje de donar y pagar a Pedro, lo sabatero, *perquè* djta bjla las lj debe de tornas del juradju.

0113. [Arrendament de] Torbjner en l'ay MDL a deset djas de noembre, ay sobredjt. 238-238v.

An donat beu en Torbjner a quj més y donarà. Y e aturada la djta en Joan Mora[n]jo de Sojls *per* XXI cànter de bjno. J an de metre aberja fjns al dja de Sant Andreu, y fjns a Santa Marja de Marto y pugen entrar. Y que de mjg febrer anlà que y puge entrar quj entrar y bule. A de donar bon bjno y rebedor *per* a la carjtat de Torbjner y las Agudas, y *per* a Sant Mamés y *per* a las caritasts del fosar. A'ls-[s]e de guardar djt Joan Morango y los mesegés. Item la bespra de Santa Lvcia de l'ay sobredjt a manjfestat Joan Mora[n]jo de Sojls a Joan Pontaró de Bjlaroé de dja hun ban en Torbjner. / Torbjner los bans en l'ay MDL. A majfestat Joan Mora[n]jo a Joan Carera de Sojls, pastor de Palasj de Bjlaroé, del Plano en Torbjner de dja hun ban dos djas antes de Sent C[i]lez.

0114. Lo sensal de mosèn Joanolo en l'ay MDL. 244.

Item com anà lo jurat de Bjlaroé a Pere Sent Martj de djt sensal *per* el matex VII S, I D. Item més *per* Nadal de Latore XI S.

0115. La plega de las ljuras en l'ay MDL. 105v-107v.

Arcas. Item a [de] pagar Joan de Arcas a las ljuras contat hobelas, y mulas, y bacas y to[t] sent y trenta ljuras y mjga: suma XXXXIII S, IIII Dj. Item lo de Sjerco a ljuras entre hobelas y aberja grosa, és a saber trenta-y-quatze: suma XI S, IIII Dj. Bjlaroé. Item lo Parage a ljuras bjnte-huna: suma binte-quatze ljuras; suma VIII *sous*. Item Joan Garús a ljuras trenta-y-huna y mjga: suma X S, VI Dj. Item Joan Pontaró a ljuras bjnt-y-mjga: suma VI S, X Dj. Item Mora[n]jo a ljuras quaranta-y-huna: súman tot XIII S, VIII Dj. Item Joan Castel a ljuras cent setanta-y-set: suma LVIII S. Sojls. Joan Palasj de Sojls a ljuras cent e huna: suma XXXIII S, VIII Dj. Joan Carera de Sojls a ljuras trenta-y-quatze: suma XI S, IIII Dj. Joan Mora[n]jo a ljuras nobanta-y-set ljuras y mjga: XXXII S, VI Dj. Joan Reals a ljuras: synquanta-y-tres: suma XVII S, VIII Dj. / Soils. Joan Baró a ljuras bjnte-sjnch [y] mjga, IIII so[us]; súman VIII S, VI Dj. Item Sabastjà Solana a ljuras trenta-y-sjs ljuras y miga; súman XII S, II Dj. Joanote Garús quj[n]ze goelas, dos ljuras, VIII Di: suma VIII Dj. Brjnger de Arcas a ljuras, a ljuras seze: súman VIII Dj. Joan de Anton a ljuras bjnte-sjnch: súman VIII S, IIII Dj. Nerjl. *Primo* Fondebjla a ljuras quaranta-y-quatze:

⁸¹ Ratllat: quaranta.

súman VIII D, VIII Dj. Gjlem Sjrera a ljuris bjnte-tres ljuris y mjga: móntan VII S, X Dj. Item Monsarat de Latore quatre ljuris: móntan I S, IIII Dj. Antonj del Castel a ljuris deset: móntan V S, VIII Dj. Item Brjnger del Castel a ljuris tres: móntan I S. / Nerjl. La Casa de Joan Sjrera a liuras: dos, VIII Dj. Aljns. *Primo* Espajol a ljuris cent y (y) nouanta: suma L S. Lo moljnero a ljuris deu: móntan III S, IIII Dj. Joan Fransjno a ljuris deu: móntan III S, IIII Dj. *Pere* Pascual a ljuris, bjnt ljuris: móntan VI S, VIII Dj. Brjnger Casós a ljuris quaranta-y-quatre ljuris: XIII S, VIII Dj. Joan de Ramo[n] a ljuris sjnch: móntan I S, VIII Dj. Bjlaplana. *Primo* [P]edro Erbera a ljuris,⁸² trenta-y-quatre ljuris y mjga móntan XI S, VI Dj. Monsarat Porter trenta-y-huna y mjga: X S, VI Dj. Amat ljuris bjnt: móntan VI S, VIII Dj. / Bjlaplana. Goerj a ljuris sexanta-y-set y mjga: móntan XXII S, VI Dj. Joan del Bajle a ljuris denou: móntan VI S, IIII Dj. Betran Abat a ljuris quatre: móntan II S, IIII Dj. Joan Barabés a [e]scaljs bujt: móntan II S, VIII Dj. Joan Piquera a ljuris debujt: VI S, y del molino de dos ayms sjnch sous. *Pere* Piquera a ljuris deu: móntan III S, IIII Dj. Agostj a ljuris tres: móntan I S. *Pere* Carera a ljuris tres: móntan I S. Antonj del Sastre a ljuris seze: móntan V S, IIII Dj. Ramon Pontaron a ljuris bjnte-huna: móntan VII S. Bortolomeu Goerj a ljuris quatre: móntan I S, IIII Dj. Bernat Palomera a ljuris bjnte-set: móntan VIII S. / Joan Palomera a ljuris trenta-y-sjnch: móntan XI S, VIII Dj. Brjnger Palasj a ljuris catorze: móntan IIII S, VIII Dj. Pedro Palasj a ljuris nou: móntan III S. Ay MDXXVII, L, atèjner djner móntan XVIII L, [///] S, VIII Dj. Contàrem en l'abadja y lansàrem a per djner. És jurat Sabastjan Solana de Sojls y Monsarat. La qujstja de Denuj VII S.

0116. Sabastjan Solana, jurat ay MDL. La despesa de Sabastjan Solana. 108-108v.

Item a pagat a la paserja sjnch sous y quatre djnés de albarà. Item e pagat *per* adobar la palanca de bjno bujt sous. Item e pagat a Joan de Anton *per* quatre traus *per* a la palanca quatre sous⁸³ y mjg. Item e pagat a Joan Baró de Sojls *per* dos traus *per* a la palanca quatre sous. Item e fet yo, Sabastjà Solana, dos traus *per* a la palanca *per* quatre sous. Item e pagat seze sous *per* a lo mengconte del sensal de Bojl. Item e pagat de paper *per* a la bjla debujt djnés. Item se me tengj Antonj del Castel quatre djnés de las ljuris. Item se me tengj Gjlem Sjrera quatre djnés de las ljuris. Item e pagat dels djnés de lo Plano, que [é] de lo Plano; los mj dóna Joan Reals nou sous *per* a la sena y la comjsjó del bajle. Item e pagat al notarj de la bjla, djch, a Reals XXII S. Item sjs traus *per* al tjelo de la palanca; a-las de pagar Pontaron y Joan Piquera. / Item e pagat a Joan Mora[n]jo de Sojls *per* huna trau que mj dexa *per* a la palanca dos sous. Item mj despengi com ané a [E]spès que adobasen Labjana quatre dinés. Item de huna mà de paper a Reals hun sou. Item e donat a *Pere* Sent Martj que anà al Cosel General de Sant Bisensts quatre sous, y estjgé. Item nos despengjrem *Pere* Se[nt] Martj y yo que anaba de djt Co[n]sel General

⁸² Ratllat: a [e]scaljs.

⁸³ Ratllat [///] sous.

deu djnés. Item demané a Salvador de Nerjl los bujt djnés de la qujstja y no [e]ls mj bolgj donar; a'ls-me de lebar del conte la bjla. Item e pagat a Joan Carera de Sojls *per* huna hobela que se mengaren lo dja dels contes honze sous y quatre djnés. Item e pagat al *senyor* Gonsalbo, notarij de Benasch, *per* fer la procura y los judcat[s] bjnt sous. Item e pagat a Joan Espajol *per* anar a Co[n]sel General de Pascua Florjda dos sous. Item *per* las traus que dexa Sabastjà Solana *per* al tjelo de la palanca sjnch sous.

0117. Los bans de Torbiner [y de lo Plano], [1550]. 102v-103.

Item las güelas de Morango de Bilar[o]é apreseras vn ban de dia acusadas *per* Castel. Item las güelas carnyseras vn ban de dia acusadas *per* Antony Amat. Item acusa Joan d'Arcas vuit bestias estrosinas de Ioan Palasí en lo Plano de nit.⁸⁴ Item més sis bacas y deu bous de Ioan Palasí la nit metex. Item més la nit metex de Palasí de Bilaroé tres bous. Item a [a]cusado Pere Palasí en Torbiner las hobelas carnyseras coat[r]e bans. /

Los bans de lo Plano. Dos bous de Blasco de Bilaroé de dia; Ioan d'Arcas los y acusa. Item dos bous de Nadal de Bet[r]anet en lo Plano acusats de Joan d'Arcas de dia. Item una egua d'Anton [de] dia. Item de Betrà de Palasí coatre bous de nit acusats *per* Joan d'Arcas. Item a [a]cusado vn ban de los cordés de Palasí en lo Plano Bringuer Palasí. Item més *per* Bringuer Palasí vn ban de sinc bacas de Ramo[n] de lo Parage en lo Plano. Item més de t[r]es eguas de Real(i)s vn ban en lo Plano *per* Bringuer Pala[c]y. Duas eguas de Ioan Palomera. Item las crabas de la carneseria en Torbiner vn ban *per* Bringuer Palasí.

0118. [Càrrecs del Consell]. L'ay MDL. 98v.

Los gurat[s] de las Paüls en l'ay MDL an posat a redoljns sjs personas. Són: de [A]ljns Joan Espajol, Antonj Amat de Bjlaplana, lo ferero, Ramon Pontaron, Carera, Joan Rjals, Sabastjà Solana, y lo que escaurà a jurat este ay, que *per* sjs ays no [e]ll pugen tornar en redoljns. És cajguda la djta en Sabastjan Solana de Sojls. Item que las liuras ayen de pagar djnés adjnerats, o las djnadas, a beu de coredor. Item que qualqujera que deurà las ljuras, que djntre bujt djas tosts ajen de donar djnés ho pjnoras que bàlgan lo doble, y que des que lo gurat tjnrà peyoras de cada huno, que ajen bujt djas de loch. Y d'alj anlà que sj no donaran los djnés, *que* [e]ll djt jurat pusque fer córer djtas peyoras al coredor a despesas de quj són. Y axj [és] estat content tot lo consel. Item que dels que sjran asjgnasts a redolins, que qualqujere hofjzj que tjnga, que aye de [e]star sens djlatjó njnguna mudant y sacant-le l'altre hofjzj.

0119. Los plegadós en l'ay MDL. 99.

Primo de Sant Pere: Brjnger Palasj de Sant Pere; de Sojls: Brjnger de Arcas de Sojls; de Bjlaroé: Blasco de Latore; de Aljns. Los plegadós del sensal l'ay MDL corén

⁸⁴ Ratllat: dia.

sjnqua[n]ta-y-ho. Item de Sant *Pere*: Bortolomeu Goerj. De Sojls: Sabastjà Solana. De Bilaroé: Mjquel Pontaró, jurat y plegador. De [A]ljns: lo moljner, jurat y plegador.

1551

0120. [Arrendament de] los po[rc]s en l'ay MDLI. Lo porquero en l'ay MDLI. 122.

E aturada la djta en *Pere Pjquera* de Sant *Pere*. Y an-le de donar *per* casa tres coartals y hun almut. Dja de Senta Marja de Febrero an donat beu a quj manco los guardarja. Item que al sol exjdo que sjen al Prat de Sant *Pere* a rebre-los, y al sol post que los ne abje. Item que sj fan mal des que los an menasts al porquero, que djt porquero los aje de pagar. Item que se [e]n perde sense dar-ne seyál, *que[el]s* page djt *Pere Piquera*, sj a sa culpa se perde Item que los atrajga *per* lo terme. Item que de Senta Marja de Marto anlà que no j bàjan los berans, y se y ban, que lo pugen executar *per* sjnch sous. Item lo pagar a la coljda. Item se [é]ntran en prasts nj en blasts, que pagen *per* porchs quatre djnés. Item que sj se'n tòrnan, que los segèscan, *perque* no fazen mal. Item que los que no en tjnen sjnó huno, que page hun quartal y tres almusts y mjg. Item que [e]ls pasen al Saradal.

0121. La carneserja en l'ay MDLI, e a X djas de marto, ay sobredjt. 117-117v.

An donat beu en la carneserja. Y e aturada la djta en lo magnjfh Joan d'Anton de Sojls. No pot metre sjnó sent e deu hobelas y deu crabas. Y que no nj puge metre més. Y sj [e]n fa, los gurasts y los mesegés lo puguen pejorar en la metexa hora. Item que lo mes de jorjol aye de pesar a bujt djnés, y tosts los altres mesos a nou djnés la ljura. Pagar a Sant Luch djnés, ho blat ho sègal, axj com yrà en aquelas horas. Item que no y aye te[m]ps de foero njnguno. Item que sj màtan carne aletada hun djner manco. Item que qualqujera que aurà mester carne, *que* prenén hun coarter y la frexura le'n púgan fer matar. Y axj ho a sentensjat tot lo consel. Item que de qujnze djas a quj[n]ze djas puga penre de jurament a djt carnjser, que no nj puge anadjr, etc. Item que nos aye a donar carne de asj a Sanct ***. / Item que sj alguns forastés, ho de la bjla, auran mester carne, y la qujèran mengar en la bjla, que prenén un coarter y la frexura pugen forsar matar carne. Y axí ho a determjnat djt co[n]sel. Item déxan djta fjns a quinze de marto, y Joan de Anton puge djr a quj manco y djrà.

0122. [Arrendament de] lo Plano en l'ay MDLI, lo djluns de Pasqua. 121.

An dat beu en lo Plano a quj més y donarja, am los pactes y condjsjon[s] segenst que antaj se arendà. Y e aturada la djta en Joan Castel de Bjlaroé *per* deu ljuras y mjga. Y ayen a serbjr *per* a pagar la qujstja a Benabarj. Y sj se y fa despesas *per* demanar djta qujstja, las [s]e page djt Joan Castel. A-se de pagar djta qujstja a Sant Miquel. Item *que* njnguna persona no puga segar erba nj dalar, sjnó en sos prasts. Y sj njnguna persona nj dalarà en lo Plano, nj segarà, y tjnrà azemblas, nj *bous* nj mulas bjsjosament, peyoren djsts mesegés ay *per* càrega d'erba tres sous.

0123. [Arrendament de] las bujtsentas hobelas en l'ay MDLI, lo Djluns de Pascoa ay MDLI. 121v.

Donaren beu en bujtsentas hobelas, sent més ho manco. Y aturada la djta en Pere Mora[n]yo⁸⁵ de Bjlaroé⁸⁶ a quj[n]ze *sous per sent*, la mjtat dels dinés ara de *present*, y l'altra mjtat a la [e]ntrada com bjngan. Item lo Pedro Mora[n]yo de Bilaroé *promete* y se oblja [a] sacar endepne a Pere Sent Martj de la *present* capjtolatjé damont djta, y *promete* pagar ara de *present* la mjtat y a la [e]ntrada l'altra mjtat.

0124. Lo desafuero de las broxas lo prjmer de maj, ay MDLI. 109-109v.

Tot lo Co[n]sel General en lo Roero de Sant Roch an determjnat de desaforar-se y a bengut en efecte. *Primo* de Bjlaroé Gorgj del Parage. La broxerja: Bernat Palomera, Joan Palomera, Brjnger Palasj, Pere Palasj, Joan Gostj, Pere Pjquera, Pere Pjquera molinero, Joan Barabés, Betran Abat, Antonj del Sastre, Pere Carera, Brjnger del Serer, Joan del Bajle. Bortolomeu Goerj. Sojls: Joan Reals, Joan Palasj, Joan Mora[n]jo, Joan Carera, Joan Baró, Sabastjà Solana, Anton Basi, Antonj ***. Los de Arcas: Joan de Arcas, Ramo[n] de Sjerco. Y asò ab boluntat del prjor. Aljns: Joan Espajol, Brjnger Casós, Joan de lo Gran, lo moljnero, Joan Fransjno, Pere Pascoal, Joan de Porter. Bjlaplana: Joan Erbera, Antonj Amat, Monsarat Porter, Pedro Erbera. / Brjnger d'Arcas. Item que en qualqujera que acoljrà en sa casa home, nj dona, nj moso, nj mosa nj persona en sa casa, y serà de tal art, aje de pagar *per aquel* tal. Y axj [és] estat content tot lo co[n]sel. Lo desafuero se fj lo prjmer de juy any MDLI.

0125. [Encàrrec d'unes obres a] la palanca. [14-9-1551]. 143.

Dja de Sentas Creus de Setembre de l'ay MDLI posaren en djta y quj tenje terada la palanca y recaptelada *per* hun ay, djch de Sentas Creus a Sentas Creus. Y aturada la djta en Joan Barabés. A-la de tenjr *per* dos *sous* y dos djnés. Y sj era cas djt Joan Barabés no la tenje bé, y *per* sa culpa se y perdja njnguna asenbla, l'aye de pagar djt Joan Barabés. La palanca.

0126. [Comptes de claveria. 11-10-1551]. 122v.

Los gurats ay MDLI. Dja de Sant Ginés contaren lo gurasts en Casa de Sabastjà Solana l'ay MDLI. É cobrador Sabastjà Solana, tosts contes pasasts y fjnasts, *cynquanta sous*, manco hun djner. È tornador Miquel Pontaró de Bjlaroé a la bjla, tosts contes pasasts y fjnasts, trenta *sous* y dos djnés. É tornador Pere Se[nt] Martj de Bjlaplana, tosts contes pasasts y fjnasts, a la bjla trenta-y-quatre *sous* y tres djnés. É tornador Pere Porter, moljnero, a la bjla, tosts contes pasasts y fjnasts, del juradju de l'ay mj l y cync-[c]jents y *cynquanta-huno*, és a saber trenta-y-nou *sous*, sjs djnés. Los sensals l'ay MDLI. Item a pagat a Sabastjà Solana de la suma sobredj-

85 Ratllat: Sent Martj.

86 Ratllat: Bjlaplana.

ta doze sous. Item a Brjnger Casós *per* a la paserja sjnch sous y mj[g]. Resta deutor lo moliner XXII S, II Dj.⁸⁷

0127. [Càrrecs del Consell i censals. 11-10-1551]. 129.

Són jurasts *per* a l'ay MDLI: de Sojls jurat y plegador Brjnger de Arcas; de Sant Pere Pere Pjquera, moljnero; de Aljns mestre Joan, jurat y plegador; de Bjlaroé Joan Palasj, gurat y plegador dels sensals. Dja de Sen Gjnés de l'ay MDLI Sabastjà Solana deposa los djnés del sensal de la Enquesitjó y del sensal de Barbastro, y los djnés de Sjerco de Arcas, y tota sa plega de andós los sensals damont djsts em presentj[a] del bajle y gurasts. Y sj despesas se y fja, el no [e]n pagarà res.

0128. Torbjner. La benda de Torbjner en l'ay MDLI, [a 17 de novembre]. 233-233v.

Tot lo consel plegat an dat beu en Torbjner a quj més y donarà. Y e aturada la djta en Joan Palasj de Sojls. Y que j puga metre las obelas *per* a djmarsts prjmer bjnent. Y a de donar bjnte-hun cànter de bjno bo y rebedor. Y aye de serbjr *per* a las carjtasts. Y sj no donaba bon bjno, los jurasts lo le púgan penre a la taberna. Y *que* lo se puge guardar djt Joan Palasj. Y los bans que tòcan a la bjla sjan de Joan Palasj. Y que [e]s púgan anar fjns a Senta Marja de marso, y d'astj anlà no y puge entrar njngun, sjnó ab sa pena. Fet a XVII djas de noembre, ay MDLI. L'aljfara mjg a mjg. Lo bjno de las carjtasts de la compra de Torbjner: Morango de Bjlaroé quatre cantes y mjg *per* tosts los de Bjlaroé. Y tosts los de Bjlaroé promete[n] sacar endepne a Mora[n]jo. Item an a pagar *per* sa part tocan. / Los bans de Torbjner l'ay MDLI. A manjfestat Ramon Sent Abentj a la ramada de Sojls de njt en Torbjner la bespra de Sant Clem.

0129. Pere Sent Martj de Bjlaplana, jurat en l'ay MDLI, coren[t] cjnquanta-y-hu. 239v-240.

Primo a pagat y a despès, que a preso *per* a la Casa de Ramon Porter *per* lo arendament de la casa de djt Ramon Porter de [A]ljns sjnquanta-y-dos sous. Item e pagat de djsts djnés *per* al sensal de Bojl trenta-y-quatre sous y quatre djnés. Item e pagat dels matexos djnés *per* al sensal de Matjà *per* djta Casa de Ramon Porter de [A]ljns doze sous y mjg y hun djner de portas. Item a pagat de djsts djnés *per* al sensal de mosèn Joanolo honze sous. Item e pagat a Pjquera, djo a Joan Pjquera de Sant Pere *per* fer lo tjelo de la palanca quatre sous. Item e pagat a Pere Pjquera *per* fer lo tjelo de la palanca dos sous. Item e pagat a Pedro Erbera de Bjlaplana *per* fer lo tjelo de / la palanca dos sous. Item e pagat a la sena al *senyor* de Bjlanoba quaranta-y-set sous y mjg. Item e pagat a la qujstja noba a Carbonel sjnch sous. Item e pagat a la comjsjó del bajle sjnch sous. Item e pagat *per* lo que la bjla fa al sensal de Matjà quj[n]ze sous. Item e posat a conte a Pere Erbera que abja pagat a conte *per* la baca de Anton tres sous.⁸⁸

⁸⁷ Entrada ratllada a l'original.

⁸⁸ Entrada ratllada a l'original.

0130. [Comptes de claveria. 1551]. 232v.

Bjlaroé. Lo que lo gurat de Bjlaroé dóna de sa plega a Pedro Se[nt] Martj, jurat de las Patüls, és XXXXVIII S. Item a donat més abant a Pere Sent Martj de mj plega de las ljuras VI sous. Item a rebut la bjla de las ljuras de Castel que porta lo bj *per* a las carjtasts, bjnt cantes de bjno trenta-y-nou sous. Item se me a mes a conte Joan de Arcas *per* hun coarter que se le prengiren com anaren a la exjda de Arey, tres sous.⁸⁹

0131. [Comptes de claveria de] Joan Palazjn de Sojls, gurat, ay MDLI. 133v.

Lo que Joan Palasj de Sojls, gurat de l'ay MDLI, a donat a Pere Pjquera, moljnero, jurat del sobredjt ay, bjnt sous. Item a rebut Pere Pjquera, moljnero, jurat, de Joan Palazj de Sojls, gurat de Bjlaroé — XXXII S a pagat. Item a rebut Pere Pjquera, moljnero, jurat, de Joan Palazj, jurat de Bjlaroé, set sous. Item a rebut djt Pere Pjquera de Joan Palazj hun sou. A rebut Pere Pjquera de Joan Palasj, gurat, dos sous. Item e rebut de Joan Palasj dos sous. A rebut Pere Pjquera tres sous y mjjg. E rebut jo, Pere Pjquera, de Joan Palazj hun sou. A donat Joan Palazj a Pere Pjquera, moljner, gurat, deu sous y sjnch djnés. Item a pres a conte Joan Palazj de l'ay que [e]ra jurat a Ramon Sent Abentj, *per* son sogre Gorgj, *que* los lj firen pagar de la baca d'Anton tres sous, que la bjla los l'a pagasts. A rebut Brjnger Arcas, gurat, de Joan Palazj, gurat, de Bjlaroé set sous.

0132. [Comptes de claveria de] Pere Pjquera, jurat. Joan Pjquera de Sant Pere, moljnero, jurat en l'ay MDLI, comensa a rebre y despenre. 134-135v.

Item a pagat a Joan Barabés *per* terar y recaptelar la pala[n]ca *per* hun ay dos sous y deu djnés. Item a pagat a Joan Reals *per* portar las sjs ljuras que Joan de Arcas paga de l'erba del Plano hun sou, y *per* al mengconte del sensal de Bojl nou sous. Item a rebut dj[t] Pere Pjquera de Joan Palasj de su plega bjnt sous, y djt Pjquera a(n) pagat djt mengconte de djt sensal de Bojl[l]. Item a pagat djt Pere Pjquera al mengconte del sensal de Bojl, dels djnés del Plano nou sous y quatre djnés de despesas, y quatre de portas, que tocaba a la bjla *per* djt mengconte de Bojl. Item a pagat a Joan Reals *per* portas las sjs ljuras de la qujstja a Benabarj hun sou. Item e pagat a Sabastjà Solana que le debje la bjla de tornas del juradju nou sous. / (nou sous).⁹⁰ Item e pagat dels djnés del jurat de Bjlaroé *per* a la cena a Benabarj bjnte-set sous y dos sous de despesas a djt coreu, *que* demanaba la cena. Item e pagat *per* a compljment de la cena, djch, *per* a cynquanta sous que [é]s djta cena: tres sous dja de Sant Andreu. Item e pagat a Sabastjà Solana *per* las tornas que eba a cobrar.⁹¹ Item e pagat [a] Antonj Amat, que se tengj lo quer [= quart (?)] dja de gjner, quatre (sous)⁹² sous. Anà al Co[n]sel General a Benabarj de njt. Item e pagat de paper hun sou *per* a la bjla, djch XVIII S. Item e pagat a Bortolomeu Güerj *per* portar la sena a Benabarj hun sou

⁸⁹ Entrada ratllada a l'original.

⁹⁰ Ratllat a l'original: (nou sous).

⁹¹ Frase tallada a l'original.

⁹² Ratllat a l'original: quatre (sous).

dja de Sent Andreu. Item e pagat de pan *per* al dja *que* arendaren las güelas a Sabastjà Solana dos *sous*. Item e pagat *per* a la comjsjó del Bajle, és Joan Garúz de Bjlaroé, sjnch *sous*. Item e pagat a Hostet *que* demanabe la colecta de l'ay MDLI; pagé de despesas sjnch *sous* y mlg. / Item e despès lo dja *que* acolocaren las güelas a Sabastjà Solana de Sojls *per* lo bjno de la aljfara hun sou. Item e pagat de l'aljfara de la carneserja de pan y de bjno quatre *sous*. Item e pagat de pan *per* a (*per* a) [l'alj]fara de la taupa de la carneserja, y la porta, treze djnés. Item e pagat *per* a fer lo sepulcre dja de Benres Sant tres *sous* y deu djnés. Item e pagat a lo sabatero *per* las sjs liuras que le debe la bjla de tornas del juradju XXI S, II Dj. Item e pagat *per* al dja que fjrem las bogas en Torbjner y en lo Canpo dos *sous*. Item e pagat a mestre Joan *per* fer las portas de la carneserja nou *sous* y bujt djnés. Item e pagat *per* al dja que fjrem la profesó a Sant Adrjà de huna asenbla hun sou. Item de bjno *per* a Sent Adrjà nou djnés. Item de altra part e pagat de bjno *per* a la profesó de Sent Adrjà dos *sous*. Item e pagat a Pere Pjquera *per* a la carjtat de Sant Bernabeu tres *sous* y mlg. / E pagat jo, Pedro Pjquera, al comesarj de la Santa Cruzada *per* la posada hun sou. Item e despès lo dja que anàrem a segar lo blat de Pegar deu *sous* y sjnch djnés. Item e pagat a Pere Palazj *per* carear las tau(u)las de las portas de la carn(n)eserja, y huna trau, y tot he pagat tres *sous* y tres djnés. Item despengj lo dja que anàrem a contar las güelas ljenteranas tres *sous*. Item e pagat a Goerj *per* la baca d'Anton tres *sous*.

0133. Lo pleyt y debat de Joan Palomera y Pedro Pjquera de Sant Pere, moljner, sobre hun patj de moljnar, [1551]. 240v-241.

Que [e]stàban en debat, y *per* fujre a gastos y dajs an determjnat posar-ho en poder de Joan Carera, bayle de present de l'ay MDLI, y del[s] promes, que són Antonj Amat de Bjlaplana, y Joan Mora[n]jo de Sojls, y Gorgj del Parage y Pere Pascoal de [A]ljns. Y que benjren *per* bja de gostjsja ho amjgablement, de la manera que a els serà ben bjst. Hojdas las demandas y defensas, y bjstas sas mostras, ho determjenen. Y axj los damont nomenasts gúran a Déu y als Sants Quatre Abangeljs de tenjr y compljr tot lo que *per* djt bajle y promes serà sentensjat y declarat, y no contrabenjr en res, a pena de *perjurjs* y de cynquanta ducasts, apljcasts la mjtat als cofres del *senyor* Don Martjn de Aragón, conte de Rjbagorsa, y l'altra mjtat *per* a la part hobedjent. / Y djta cabsa se declare y sentensee de asj al dja de Sant Pere de l'ay present, etc.

JHS y Marja sja ab tots. Amén. Lo *que* bol fer bé y bonas obras a de menester moltas [///].

Foren testjmonjs en tot lo sobredjt Antonj Amat de Bjlaplana y Betran Abat, ferer, de Sant Pere.

0134. Los bans en l'ay MDLI en Torbjner. 118.

A manjfestat Joan del Bajle hun ban en Torbjner a las hobelas de Mora[n]jo de Sojls de dja. Antonj del Sastre manjfesta en Torbjner de dja a las hobelas de Mora[n]jo de Bjlaroé hun ban. Item a manjfestat Antonj del Sastre hun ban en Torbjner a lo pastor de Sjerco, djgo a Pedro Palasj, de dja. Ramon de Sierco a manjfestat al[s] cordés lo djbrenres sobre Sant Luch. Lo djmerces sobre Sent Anton manjfesta

Ramon de Sjerco d'Arca[s] a las bjelas de Palasj en Torbiner de dja. Y lo djbenres sobre Sent Anton a las matexas güelas altre ban en Torbjner.

0135. Las ljuras en l'ay MDLI. 123-128, 130-132.

Las ljuras de Bjlaroé y Arcas.

Primo Joan Palasj: a bacas — VIII; a bedels — II; a mulas — VII; a eguas — I; poldro — I; a hobelas — CCCL; a escalis; amoble — XXXIII S, II Dj.

Morango de Bjlaroé: a bacas — VI; a bedels — I; a eguas — I; a hobelas — CXIII; a [e]scaljs; amoble — XI S, VIII Dj.

Ramon Sent Abentjn: a bacas — VIII; a bedels — III; a mulas; a eguas; a [e]scaljs; a hobelas — XXXX; amoble — VI S. /

Nadal de Latore: a bacas — VI; a bedels — II; a mulas; a eguas — III; a hobelas — CXXII; a [e]scaljs; amoble — X S, X Dj.

Miquel Pontaron: a bacas — II; a bedels; a mulas; a eguas — II; a hobelas — LXVIII; a [e]scaljs; amoble — VI S, IIII Dj.

Palasj: a bacas — VIII; a bedels; a eguas — II; hun poldro — I; a mulas — II; a hobelas — VCCLXIII; a [e]scaljs; amoble — XXXXV S, X Dj. /

Arquas, ay MDLI.

Joan d'Arcas: a bacas — VII; a bedel; a mulas — I; a eguas — II; a hobelas — CCCCCCL; a [e]scaljs; amoble — XXXVIII S, VI Dj.

Sjerco d'Arcas: a bacas — III; a bedels — I; a mulas; a eguas — II; a hobelas — CL; amoble — X S, VI Dj. /

Sant Pere y Bjlaplana, ay MDLI.

Primo Pedro Erbera: a bacas — VII; h[u]n poljno — I; a eguas — I; a hobelas — LXXXVIII; a [e]scaljs; amoble — XII S, IIII.

Goerj: a bacas — XIII; a bedels — II; a eguas; a mulas — IIII; a hobelas — CLXXX; a [e]scaljs; amoble — XXI S, II Dj.

Amat: a bacas — VIII; a bedels; a huna egua(s) — I; a mulas — I; a hobelas — LX; a [e]scaljs; amoble — VIII S, IIII Dj. /

Pere Sant Martj: a bacas — X; a bedels; a eguas; a mulas — I; a hobelas — LXXXVIII; a [e]scaljs; amoble — X S, IIII Dj.

Joan del Sastre: a bacas — VIII; a bedels — II; a eguas; a mulas; a obelas; a [e]scaljs; amoble — V S, X Dj.

Joan del Bajle: a bacas — V; a bedels — I; a eguas — I; a mulas; a hobelas — XX; a [e]scaljs; amoble — V S.

A rebut Pere Pjquera, moljnero, de tornas del juradju de Pere Sent Martj — XVII S, V. /

Pedro Pjquera: a bacas — IIII; a bedels — I; a eguas; a mulas; ha obelas; a [e]scaljs; amoble — III S, VI Dj.

Joan Pjquera: a bacas — VI; a bedels; a eguas; a mulas; a hobelas; a [e]scaljs; amoble — VI S, IIII Dj.

Joan Barabés: a bacas — I; a [e]scaljs — VII; amoble — II S, VIII.

Pere Carera: a bacas — III; a bedels — I; a [e]scaljs; amoble — II S, VIII Dj. /

Betran Abat, ferero: a bacas — II; bedels; a eguas; a mulas; a [e]scaljs; amoble — I S, VIII Dj.

Ramon Pontaron: a bacas — VIII; a bedels — II; a eguas — I; a mulas — I; a obelas; a [e]scaljs; amoble — VI S, VI Dj.

Bortolomeu Goerj: a bacas — III; a bedels — III; a mulas; a hobelas — L; a [e]scaljs; amoble — III S, II Dj. /

Joan Palomera: a bacas — III; a bedels; a eguas — I; mulas — II; a hobelas — XXXX; a [e]scaljs; amoble — VI S, III Dj.

Bernat Palomera: a ba[cas] — VII; a bedels; a eguas — I; a mulas — II; obelas — XX; a [e]scaljs; amoble — X S, III Dj.

Brjnger Palasj: a bacas — III; a bedels — II; a eguas — I; a hobelas — XIII; a [e]scaljs; amoble — III S, II Dj. /

Pere Palasj: a bacas — II; a bedels; a eguas — I; a mulas; a hobelas — III; a [e]scaljs; amoble — II S, III⁹³ Dj.

Pere Carera: a bacas — III; escaljs; amoble II S, III.

Joan Gostj: amoble — I S.

Lo Botjgero: a [e]scaljs — II; amoble — VIII Dj.

Aljns.

Espajol: a bacas — XX; bedels — III; eguas — II; mulas — II; obelas — DLXX; amoble LXXXVIII S, X Dj.

Brjn(n)guer Reals: a bacas — VIII; a bedels — II; a eguas — II; mulas; obelas — VLIII; a [e]scaljs; amoble — XVI S, IIIII. /

Joan de Ramo[n]: a bacas — III; a bedels — II; eguas; mula; obelas, escaljs; amoble — I S, X Dj.

Joan Fransjno: a bacas — II; a bedels; a eguas; a mulas; a obelas — III; a [e]scaljs; amoble — III S, VI Dj.

Maestre⁹⁴ Joan: a bacas — I; a bedels; a eguas; a mulas; a hobelas; a [e]scaljs; amoble — III Dj.

A rebut Brjnger Casós de [A]lj[n]s. De las tornas del moljnero, jurat, l'ay MDLI bjntj-dos sous, dos djnés — XXII S, II Dj. /

Pere Pascoal: a bacas — XI; bedel; eguas; mula; obelas — XXX; escaljs; amoble — VI S, II Dj.

Lo moljnero: a bacas — III; a bedels — I; a eguas; a mulas; a obelas; a [e]scaljs; amoble — II S, III Dj.

Lo pastor de Sjerco: a obelas — XVI; amoble — X Dj.

Brjnger de Joan d'Arcas, pastor de Nerjl. /

Sojls.

Joan Carera: a bacas — VII; a bedels — I; a eguas — I; a mulas; a obelas — CXXXX; a [e]scaljs; amoble — XII S.

⁹³ Ratllat a l'original: IIII.

⁹⁴ Ratllat: Maestre.

Sabastjà Solana: a bacas — VIII; a bedels — II; a eguas — I; a mulas; a hobelas — LVIII; a [e]scaljs; amoble — VII S, VIII Dj.

Joan Reals: a bacas — VI; a mulas — I; a eguas — III; a obelas — CXXIII; a [e]scaljs — VIII jor[nals]; amoble — XIII S, X Dj. /

Joan Mora[n]jo: a bacas — V; a bedels — I; a eguas — II; a mulas — V; a escaljs — II; a obelas — CCCXXXVI; (a escaljs — II); amoble — XXVIII S, III Dj.

Joan Baró: a bacas — VIII; a bedel; a eguas — II; a [e]scaljs — VII; a obelas — LXXXVI ca[ps]; amoble — X S, X Dj.

Joan d'Anton d'Arcas: a bacas — III; a bedels; a eguas — III; a [e]scaljs — VIII; a obelas — XXXVI ca[ps]; amoble — VIII S. /

Brjnger d'Arcas de Sojls: a bacas — VI; a bedel[s] — II; a eguas — I; a [e]scaljs — III; a obelas — XXVI; amoble — V S, II Dj.

Nerjl.

Monsarat Sjrera: a bacas — V; a bedel; a eguas — I; a obelas — CXIII; amoble — VIII S.

Antonj del Castel: a bacas — X; a eguas — I; a hobelas — XXXVII; amoble — VI S, VIII.

Lo Ferero: a bacas — II; amoble — VIII.

Brjnger del Castel: a bacas — III; amoble — I S. /

Monsarat de Latore: a bacas — III; huna poljna; amoble — I S.

Fondebjla: a bacas — V; a eguas — I; a obelas — CLXX; amoble — X S, X Dj.

0136. Los bans en la Montaya ay MDLI. 120.

En l'altre dja de Sentas Creus manifesta Ramon de Sjerco d'Arcas a Gaspar de Joan Palasj hun ban de dja en la Montaja de las obelas. Ramon de Sjerco de Arcas a manifestat al pastor de Joan d'Arcas en Comaspujs hun ban de dja. A manifestat Joan Palomera de Palasj de Bilaroé hun ban de dja en Taladjsa. Item lo matex ban a manifestat al pastor de Palasj Joan del Bajle *perquè* dju que Palomera no [e]l podja acusar.

0137. Aljns, jurat, ay MDLI. La despesa de lo molinero de [A]ljns, jurat, en l'ay MDLI. 115.

Primo a pagat, y adés, a Joan Fransjno de [A]ljns que lj debje la bjla, que paga *per* a la Casa del Gran, a lo sensal de Roda tres *sous*. Item e pagat a Brjnger Casós de [A]ljns que paga *per* la Casa de lo Gran a lo sensal de Roda dos *sous* y bujt djnés. Item e pagat *per* lo bjno de Labjana bujt djnés. Item a pagat que se despengjren com anàrem a Pegar a las bogas de Calbera tres *sous*. Item e pagat *per* lo plejt de la tasa de Anton al bajle dos *sous*. Item e pagat *per* al bjno de la carjtat de Sent Roch quj[n]ze *sous* y bujt djnés. La soldada del juradju X *sous*. Item e pagat a Joan Pascoal que abje pagat *per* la Casa del Gran tres *sous* y mjg. Lo moljnero a contat dja de Sent Gjnés, y contat rebuda y despesa. É⁹⁵ tornador djt moljnero a la bjla a trenta-y-nou so[u]s y sjs djnes a tornar lo moljnero de [A]ljns dos *sous*.

⁹⁵ Ratllat fins al final de l'entrada.

0138. L'ay MDLI. Los sensal[s] del *senyor* Bojl de Castanesa. 115v.

Item paga Joan Palasj, jurat, de su plega set ljuras, y hun sou y nou djnés. Item a sjnch de hoctubre paga Brjnger de Arcas, de Sojls, al sensal del *senyor* Pedro Bojl com a gurat de l'ay sobredjt, sobre la taula de lo ferero, sjs ljuras y nou sous y tres djnés. Item paga Pere Pjquera, moljnero, jurat de l'ay sobredjt, a sjnch djas del mes de hoctubre ab los deset sous de la sjbada que rebj lo Pauet de Palàs, moso de Pedro Bojl, quatre ljuras, y set sous y sjnch djnés. Item a pagat Pere Pjquera, moljnero, jurat, *per* lo mengconte *que* la bjla paga al sensal del *senyor* Pedro Bojl de Castanesa bjnte-nou sous, quatre djnés.

0139. [Càrrecs del Consell l'any 1551]. 116.

Carera, bajle. Joan Carera de Sojls, bajle en l'ay MDLI. Promes *per* a l'ay benjdor, djch, *per* a l'ay sobredjt. De Sojls: Joan Mora[n]jo. De Sant Pere y Bjlaplana: Anthonj Amat. De Aljns: Pere Pascoal. De Bjlaroé: Gorgj del Parage. Bajle de [A]ljns: Joan Fransjno. Lochtjnt de bajle de las Paùls: Ramon Pontaron. Bajles y promes en l'ay MDLI.

0140. Las goelas *que* an acoljt a Morango l'ay MDLI. 116.

0141. Los mesegés. Los mesegés en l'ay MDLI. 116v.

Primo de Sant Pere: Antonj del Sastre y Joan del Bajle y Pedro Joanolo.⁹⁶ De Sojls: Joan Palasj, Joan d'Anton. De Aljns: Brjnger Casós y Joan Espajol, Ramon de Sjerco d'Arcas, Ramon Sant Abentj.

0142. [Comptes de claveria. 1551]. 111-111v.

Lo jurat de Bjlaroé és Miquel Pontaron en l'ay MDLI. Item a donat djt gurat de Bjlaroé de la plega de las ljuras a Pere Sanct Martj, jurat de Sanct Pere quaranta-y-nou sous. Item a donat més abant de mj plega de las ljuras a djt Pere Sent Martj, jurat de Sanct Pere, bjnt sous. Item a rebut la bjla de las Paùls de Castel de Bjlaroé, que a de portar lo bjno *per* a las carjtasts, bjnt cantes *per* trenta-y-nou sous. Item se me a mes a conte Joan de Arcas hun coarter de carne que se le prengiren com anaren a la exjda de Arey tres sous. A donat lo jurat de Bjlaroé a Sabastjan Solana, gurat, de las ljuras deu sous a deb[u]jt de marso *per* a la colecta. Item e pagat a Joan Palasj *per* lo bajlju seze sous. La soldada del juradju. E tornador Miquel Pontaron a la bjla trenta-y-sjs sous y quatre djnes. / E tornador Miquel Pontaron, tosts contes pasasts y sjnasts, trenta-y-tres sous y dos djnés.

0143. Pere Sanct Mar[t]j de Bjlaplana, gurat, en l'ay MDLI comensa a rebre y despenre. 112-113v.

Item a pres *per* lo arendament de la Casa de Ramon Porter de Aljns *per* mans de Joanet de Ramo[n], com arendador de djta casa, cynquanta-y-dos sous. Item e

⁹⁶ Ratllat: Joan Goerj de Bjlaplana.

pagat de djsts djnés *per* al sensal de Bojl trenta-y-quatre *sous* y quatre djnés. Item e pagat del[s] matexos djnés *per* al sensal de Matjà *per* dita Casa de Ramon Porter de [A]ljns doze *sous* y mlg, y hun djner de portas. Item e pagat de djsts djnés *per* al sensal que la Casa de Ramon Porter fa a mosèn Joanolo honze *sous*. Item e pagat a Joan Pjquera *per* fer lo tjelo de la palanca en Gabaret quatre *sous*. Item e pagat a Pere Erbera de Bjlaplana *per* fer lo tjelo de la palanca dos *sous*. Item e pagat a Pere Pjquera *per* fer lo tjelo de la palanca en Gabaret dos *sous*. Item e pagat a la sena al *senyor* de Bjlanoba quaranta-y-sjnch⁹⁷ *sous* y mlg.⁹⁸ Item e pagat a la comjsjó del bajle sjnch *sous*. / Item e pagat *per* lo que la bjla fa al sensal de Matjà qujnze *sous*. Item e pagat a Pere Erbera de Bjlaplana que eba pagat *per* la baca d'Anton tres *sous*. Item e pagat a Pedro Pontaró *per* tocar las canpanas la Bespra de Santa Àgata dos *sous* y mlg. Item page a Joan Pjquera que fj lo tjelo *per* a la palanca de las traus de Sabastjà Solana dos *sous*. Item e pagat a Ramon Pontaron *per* fer lo tjelo de las traus de Sabastjà Solana *per* a la palanca dos *sous*. Item ané yo, Pere Sent Martj, a Co[n]sel General dja de Sanct Bjsens; estjgé set jornals y mlg; monta XXII *sous*. Item e pagat al sensal de Matjà *per* a pagar djt finjt que fa Bojl a djt Matjà seze *sous*, y yo, Pere Sent Martj, els [he] pagasts de las ljuras *per* djt Ped[r]lo Bojl. Item e pagat a Carbonel de la qujstja noba que Anton y baren anadjr sjnch *sous*. Item e pagat a Pere Erbera que debje la bjla *per* lo sensal de Capela debujt djnés. Item a pagat Pere Se[nt] Martj a Pedro Joanolo, que an preso de bjno de los bezjnals de Labjana y de la palanca, y tot contat XXVIII S y sjs djnés. / Item e despès en dar a djnar ha los que fjren lo monjment del Sanct Corpus dos *sous* y deu djnés. Item e despès de l'aljfara de la carneserja de bjno y de pan tres *sous* y deu djnés. Item e pagat *per* a la aljfara de lo Plano y l'aljfara de las bujt sentas hobelas que acoljrem, de pan y bjno lo que tocaba a la bjla: tres *sous* y set djnés. Item e despès *per* a pagar la colecta a Benabarj al *senyor* de Bilanoba quaranta *sous* y quatre djnés de albarà. Item e pagat [a] Espajol de Aljns que anà al Co[n]sel General de Pascoa Florjda trenta *sous* *per* sos djetas. Item e pagat del[s] djnés de las goelas de Morango de Bjlaroé catorze *sous*, y ban pagar al ferero *per* la Casa del Gran de [A]ljns catorze *sous*. Item e pagat dels djnés de las güelas *per* a comportar o anà a pledeyar la tasa de Joan de Anton, que tenja de dar raó Brjnger Palasi, doze *sous*. Item doné a Amat⁹⁹ dels djnés de las güelas de Mora[n]go dos reals *per* al Co[n]sel General.¹⁰⁰ Item a pagat Amat *per* al Co[n]sel General dos reals dels djnés de las ljuras. Item en anar a Co[n]sel General de Sent Andreu treze *sous*. / Item e pagat *per* anar a Pegar sobre las bogas del nostre terme y de Calbera, entre pa, y bj, y carne, y portar las cartas a Calbera y tot deu *sous*. La soldada del juradju doze *sous*. Item a pagat a Pere Pjquera, que mena la mosa preyada a Se[n]yu sjs djnés. É tornador Pere Sent Martj,

97 Ratllat: set.

98 Ratllat a l'original: y mlg.

99 Ratllat: Sabastja Solana.

100 Aquesta frase i la següent són ratllades a l'original.

jurat de l'ay 1551, tot contat¹⁰¹ quaranta y hun sou y quatre djnés.¹⁰² É tornador Pere Sent Martj, tosts contes pasasts y fjnasts, trenta-y-quatre sous y tres djnés. Item de la suma sobredjta a pagat Pere Sent Martj qujnze sous. Item a pagat a Pere Pjquera, jurat, deu sous. Item a pagat de portas del sensal deujt djnés. É tornador Pere Sent Martj, jurat, de l'ay MDLI, tot contat, deset sous y sjnch djnés.

0144. [Comptes de claveria de Sabastià Solana. 1551]. 110.

Item a pagat Sabastjà Solana ab Joan Abat per la Casa del Gran de [A]ljns catorze sous y dos sous de despesas.¹⁰³

Item pagé de ous, lo dja que anaren a fer las bogas dels pasos, treze djnés. Item e pagat a Joan Reals com anà a Benasch per fer la procura y sendjcat, per a pres-tar los homenages al conte per dos djas, sjs sous. Item pagé a Reals per sacar la cò-pja de la capjtolatjó de la Casa de Ramon Porter de Aljns hun sou. Item pagé [a] Amat per anar al Co[n]sel General sjs sous. Item pagé al ferero de despesas per la Casa del Gran de [A]ljns hun sou. Item com ané [a] alargar la Montaya ab los de Denuj; page quatre djnés de bj. Solana. Sabastjà Solana a contat dja de Sant Gjnés de l'ay MDLI. Contat rebuda y despesa é cobrador djt Solana quaranta¹⁰⁴ sous. A cobrat Sabastjà Solana, tot contat, sjnquanta sous manco hun djner.

0145. La Casa de Ramo[n] d'Aljns. La Casa de Ramon Porter de Eljns en l'ay MDLI. 99v-100.

An donat beu en arendar la Casa de Ramon Porter de Aljn[s]. Y e aturada la djta en Joan Espajol de Aljns. Comensa l'ay MDLI. Dónan-le libertat que pugue metre dosentas hobelas, deu més o manco, cada [a]y. Y que page com las de la bjla. Item que se ay de pagar tosts los mals que cada [a]j caurà, com é qujstja, sjsa, sensals, carjtasts, bezjnals y tota cosa. Y axj [és] estat content tot lo consel. Item que sj njnguna persona lj contradaje en djtas eretasts, que la bjla las aje a fer bona.

Item que sj djt arendador adobarà djta casa. Que djta casa aye a satjsfer djsts gastos medjant jurament.¹⁰⁵ /

Item que la bjla haye a fer bona djta casa¹⁰⁶ [y] eretasts. Item que sj en djta casa se farà matremoj, que pagant-le sos trebals lo pugen forsar de exjr de l'arendatjó. Item que, sj se fja despesas per djta casa y mals, page djt Espajol. Ba djta arendatjó de Senta Marja de Marto a Senta Marja de Marto. Comensa la arendadajó per te[m]ps de sjs ayns. Comensa a Senta Marja de Marto de l'ay MDLI. Item que pueda metre hun parel de bous y dos asenblas de carej, y que pagen com las de la bjla.

¹⁰¹ Des d'aquest mot inclòs fins al final del paràgraf és ratllat a l'original.

¹⁰² Ratllat: deu Dj.

¹⁰³ Paràgraf ratllat a l'original.

¹⁰⁴ Ratllat: quaranta y dos [sous] y sjnch djnés.

¹⁰⁵ Paràgraf ratllat a l'original.

¹⁰⁶ Ratllat: casa.

Item que djt arendador aye de mantenjr dja casa [/ / /]. Y adoba en satisfazé dja casa.¹⁰⁷

Item que se tjnga axjdas, y com que fos bezjno propj de bjla.

0146. [Comptes de claveria de] Brjnger d'Arcas de Sojls, jurat, en l'ay MDLI. 137-137v.

Comensa a rebre y despenre. Item a pagat a la paserja sjnch sous y quatre djnés de albarà [/ / /].¹⁰⁸ Item e pagat a Joan Carera, bajle, de l'ay de MDLI per la soldada del bajlju doze sous. Item e pagat a Joan Reals per tenjr lo ljbre de la bjla XXII. Item e pagat de pan per al dja que arendàrem a Torbjner hun sou. Item e pagat per a bjno quom fjrem la palanca de Rju Blanch bujt sous y mjg. Item e pagat a Sabastjà Solana que abja a cobrar del juradju bujt sous y bujt djnés. Item e pagat a la cena a Benabarj, dja de Sent Andreu, bjnt sous. Item e pagat al que tocaba las campanas dja de Santa Àgata dos sous y mjg. E pagat per al mengconte del sensal de Roda deu djnés. Item e rebut de quatre bacas que acoljrem de lo de Se[nt] Martj de huna de Balabriga, e-ls rebusts / yo. E en pagat a lo bjno de la carjtat del Canpo set sous y tres djnés, y per a las tagas per a la caixa de la bjla nou djnés a lo ferero. Item e pagat per anar per las taulas de la caixa de la bjla, y ané-y [a] Abela ab huna egua sjs djnés. Item la soldada del juradju doze sous. Item em despès lo dja que anaren a Denuj [a] alargar la Montaja vjnte-dos djnés.

0147. [Comptes de claveria de] maestre Joan, ereu de la Casa d'Ensojls de Aljns, gurat, en l'ay¹⁰⁹ de MDLI comensa a rebre y a despen[re]. [Comptes de claveria de] Brenger Casós de [A]ljns, gurat, MDLI. 139.

Comensa a rebre y despenre. Item a pagat Brjnger Casós de [A]ljns a la paserja sjnch sous, quatre djnés. Item a pagat al sensal de Matjà per lo que la bjla y fa quj[n]ze sous y quatre djnés a Benabarj. Item a pagat del bjno de Labjana seze djnés. Item a pagat de bjno per a la carjtat de lo Canpo bujt sous. Item e pagat a la profesó de Sant Adrjà de bjno nou sous. Item e pagat a Pere Pascoal de huna ayada que era gurat, que le fjren pagar tres sous, y tosts los altres gurasts los se an mes a conte, y los se mete a conte. E pagat a la carjtat de Sant Bernabeu de bjno catorze sous.

0148. [Rebut incomplert de Joan Reals, 1551]. 142v.

Esta en berdat que yo, Joan Reals, bezjno de Sojls, atorch aber rebut de bosaltres.

1552

0149. Las hobelas que an determjnat acoljr la bjla en l'ay MDLII: mj l cabesas, sent més ho manco [a 27 de gener]. 140.

¹⁰⁷ Paràgraf ratllat a l'original.

¹⁰⁸ Ratllat a l'original: de Aljns, gurat, en l'ay de.

¹⁰⁹ Títol ratllat a l'original.

Item *que* ajen de pagar *per* al Bon Djgous primer bjnent la mjtat, y l'altra mjtat a Sant Juan prjmer bjnent, y sj no paga djsts djnés *per* a djtas jornadas, y se y fja despesas, las page lo que aturarà la djta, y axj [és] estat content tot lo consel. Item *que* pugen metre hobelas ho moltós, y que bajsen totas en huna ramada, y se aprofjite de tot lo *que* puge en quj aturarà la djta, y ayen de penre albarà en las pletas. E aturada la djta en Sabastjà Solana de Sojls a bjnte-tres sous y bujt *per* sent. Item que sj [e]n(c) sacaben nj sent nj dosentas, que no n'j pugen metre més. Item *que* djsts djnés bjngan en mà dels gurasts. Fj-se la *present* capjtolatjó al Roero a XXVII de gjrer [= gjner] de l'ay MDLII.

0150. [Sentència per disputes sobre límits de dos immobles a] Bjlaplana en l'ay MDLII a XXIII djas del mes de febrer. 228-228v.

A requesta de Monsarat de Porter de Bjlaplana requerj *que* lo magnjffch Joan Garuz de Bjlaroé, bajle de djt loch de las Paüls, anase ab lo promes asagramentast a Bjlaplana, *Que* era Joan Erbera de Bjlaplana, y Joan Fransjno de [A]ljns y Joan Mora[n]go de Sojls. Y djt bajle, ab consel dels promes damunt djsts, sentensjà y declarà y manà al magnjffch Antonj Amat, *que* del cantó de la caseta enta la porta de Porter, nj abal d'enta part del tarat de Porter, no le y pose njnguns enbargos. Y sj lo djt Antonj Amat bolje pasar, y djt paso, *que* [e]ls ereus de la Casa no le'n pugen bedar. Sj lo djt Amat crobje dita caseta, que a la part dabal enta part del tarat de Porter y puge lansar la neu y lo gotelar *que* és entre la caseta de Amat y lo paler de Goerj, que no lo empage njngú *perquè* l'ajgua puge tjrar abal y no done day a njngú. Item que a totas las parsts de la caseta y aye gotelar, y no [e]l poedan enbargar nj la huno nj / l'altre. Foren testjmonjs de tot lo sobredjt Bernat Porter de Ardanoé y Pedro Pontaron de Sant Pere. Fet fou lo *present* escr[it] y memòrja *per* mj, Joan Reals de Sojls, escribano de la bjla de las Paüls, dja y ay sobredjt. Item *que* djt paso no se puge enpagar y baje dret del cantó de la caseta de Amat fins al cantó de la casa y paler de Go[e]rj abal, *que* pugen baxar y pujar gent espesjda.

0151. [Arrendament de] la claberja en l'ay MDLII, lo Djljuns de Pascoa. 193.

An arrendat la claberja. Y e aturada la djta en Pedro Pontaron de Sant Pere a djner y mala *per* cabeza. Item que dant piyora bastant ljs torne las aberjas, pagant lo que an de pagar, etc.

0152. Lo Bedat de Sojls en l'ay MDLII ordenatjó, lo Djmarsts de Pascoa Florjda, ay sobredjt. 242v-243.

Fj la *present* jo, Joan Reals, escribano de la bjla ab boluntat d'els tosts. Item que en djt bedat se beda lo prjmer dja de abrjl quj[s]cun ay en fjns al dja de Sant Andreu. Y que en djt bedat aye degola de dja huna, y de njt dos degolas. Y que sj djts mesegés no degolaran, *que* los altres de Sojls ne pugen degolar de djsts mesegés, etc. Item que las degolas que se penran en djt bedat, *que* sjan la mjtat dels mesegés, y l'altra mjtat l'ayen a partjr als altres bezjns *per* jguals parsts. / Item que *per* entrar en lo bedat pagen *per* hobela tres djnés, y *per* bèstja grosa tres djnés, y sj són forasteras

pagen *per* obela sjs dinés, y *per* bèstja grosa altres sjs djnés. Testjmonjs foren en tot Pedro Erbera de Bjlaplana y Brjnger Palazí de Sant *Pere*. Y juraren en poder del gurat *que* era Brjnger Arcas. Item *que* en lo bedat no j entre sjnó los *bous* fjs a *què* se solte, nj bedels, nj somés, sjno *que* fose bedel de baca lauradera. Item hordenaren *que* dexasen tota la captera y tot lo *que* se an sacat en lo bedat, y las careras y rjberal de Ljre, y las mulas pugén entrar en la captera y en las careras, y en lo bedat no y entre sinó los *bous*.

0153. La pau de lo magnjfhch Salvador de Denuj y de Joan Pjquera menor y *Pere* Pjquera major de Sant *Pere* de las Paüls. Se prengí a nou djas del mes de may, ay MDLII. 225v-226v.

Y asò *per* entersesjó del reberent *senyor* mosèn Antonj Font, bjarj de *present* de las Paüls, y lo magnjfhch Joan Fransès de Denuj y de Sabastjà Solana *per* Joan Morango de Sojls. *Que* trataren djta pau *per* cent y hun ay y djas més, ab las condjcyons segensts etc. Item guraren las djtas parsts en podel [= poder] del magnjfhch Joan Garuz de Bjlaroé, bajle de las Paüls, y dels testjmonjs debaxo escrjsts, de tenjr djta pau *per* els, y *per* parensts y amj[c]s. Y baledós *per* cent y hun ay y djas més. Y juraren a Denuj a la Santa Creu de Nostre Seyor y als Sansts Quatre Ebangeljs de tenjr y serbar djta pau, a pensar de *perjurjs* y manjfest a qualqujera *que* contrabenjs, nj fes contrabenjr, en djta pau, y a pena de las penas dabal escrjtas etc. (Pau) / pau fjal *per* sent-y-hun ay y djas més de Salvador de Gjlem Arnal de Denuj de la huna part y de Joan Pjquera menor y de *Pere* Pjquera major en l'ay MDLII, a nou djas de maj del sobredjt aj. En pena de sent florjns. La mjtat a la part obedjent y l'altra mjtat *per* al *senyor* compte de Rjbagorça. Foren testjmonjs lo honrat Joan Palàs de sant Felju, Joan Tedo, abjtant en Denuj. Són fjansas *per* la pau del magnjfhch *senyor* Salvador Gjlem Arnal de Denuj, jnfansó, y de Joan Pjquera menor y de *Pere* Piquera major com a prensjpals. Són fjansas *per* la part del magnjfhch Salvador de Denuj Joan Fransès de Denuj, major de djas, y Sabastjan Solana de Sojls *per* la part de Joan Pjquera y *Pere* Pjquera major. Són fjansas Joan Mora[n]jo de Sojls y Pedro Pjquera, moljnero, de Sant *Pere* de las Paüls, etc. / Pau de Salvador de Gjlem Arnau y Joan Pjquera y *Pere* Pjquera. Feta y testjfcada fou *per* mj, Joan Reals de Sojls, escrjebano de la bjla de las Paüls, dja y ayn sobredjt de MDLII, a nou djas de majo del *present* ay, etc. Nosaltres, Joan Fransès de Denuj y Sabastjan Solana de Sojls, atorgam la sobredjta fjanserja éser berjtat. Nosaltres, Joan Morango de Sojls y *Pere* Pjquera, moljnero, de Sant *Pere* de las Paüls atorgam la sobredjta fjanserja. Nosaltres prensjpals, djch, jo, Salvador Gjlem Arnal de Denuj, *prometem* y *juram* a Déu y a la Santa Creu de Nostre *Senyor*, y yo, Joan Pjquera de Sant *Pere*, y yo, *Pere* Pjquera major de Sant *Pere* major, de sacar endepne las sobredjtas fjansas de tot lo sobredjt.

0154. La prjmja de las Paüls ay MDLII a XXVIII de may, ay sobredjt. 223-224v.

Se dóna beu en arendar la prjmja ab los pactes y condjtjions segents. Item se arenda *per* tres ays segensts. Comensarà a l'ay de mj l sjn[c] sensts y cynquanta-y-dos, y acabar l'ay de MDLIII. Item *que* ara djntre bujt djas ayen de Bertran quaran-

ta ljuras,¹¹⁰ y que, acabasts los deutes bels, *que* lo que ayen mester *per* a hobs de la yglésja, *que* djt arendador ne aye de donar. Item que lo blat de djta prjmja djt arendador lo aya de dexar a la bjla djnés *per* djnés y hobljgatjó *per* hobljgatjó etc. / Item que la prjmja l'ayen de portar a los granés de la yglésja, etc. Item *que* acabe de pagar l'ay de mjl DLIII, y *que* done quatre fiansas. Y sj lo arendador no pagabe, púgan fer pagar a djtas fiansas. Y ayen de pagar djnés adjnerasts. Los fazen córer los béns a beu de coredor, etc. E aturada la djta en Pedro Joanolo de Bjlaplana bujtanta-y-quatre ljuras djnés adjnerasts. E aturada la djta en Pedro Joanolo de Bjlaplana *per* LXX-XIII L. Dóna fiansas Antonj Amat de Bjlaplana y Ramon Sarat Porter de Bjlaplana. Yo, Hantonj Hamat, hatorgo la fjhanserja y *per* Monsarat Porter, que djgé que [no] sabja hescrjure, lohà la fjanserja. / Jo, Pedro Joanolo, prometo y juro my fe, y hobljgo mjs béns setjs y mobles, agusts y *per* aber, de conpljr en tot lo sobredjt y sacar de tot endepne a bós, Antonj Amat de Bjlaplana, y a bós, Monsarat de Porter, de djt loch. Y sj *per* jo no pagar a tot lo damont djt, la bjla, nj la yglésja nj las fiansas ne re-bjen njngun dayo, yo prometo pagar-ho tot, etc. Foren testjmonjs en tot lo sobredjt lo reberent *senyor* mossèn Antonj Font de las Bjlàs de Torbó, bjcarj de las Paüls, y lo *senyor* Mjqvel de l'escribà de Benjfonts, sotabjcarj de las Paüls. Fet *per* mj, Joa[n] Reals de Sojls, escribano de las Paüls, a sjnch de juy, ay MDLII. Yo, Antoni Font, *preb[e]re*, só testjmonj del sobredjt fet atorgat. Mjqvel Garús, prebere de Benifons fas testimonj de / sobre escri[i]t.¹¹¹

L'arendasyó de la prjmja. Ay MDLII a-se arendat *per* LXXXIII L *per* tres ays. Comensa l'ay de MDLII. Acaba l'ay de MDLIII.

0155. [Deutes a la capela de Santa Llúcia, 24-6-1552. 168.

L'ayn mjl DLII, lo dja de Sant Jhoan Abangeljsta hen lo loch de las Paüls contaren Pere Pascoal de Aljns de lo que debja de Santa Llúcia, hen fins a la hora *present*. Debe Pere Pascoal a djta glésia de Santa Llúcia, tost contes pasast y sjnast, XVIII S, II Dj, djc debuyt sous y dos djnés. Conta debant Jhoan Reals de Soils, *que* hera jurat de la bjla de las Paüls, y de Betran Abat, ferer, y de Sabastjan Solana de Soils. Yo, Jhoan Morancho de Soils, fas la *present com* a notarj de la bjla de las Paüls, etc. Item debe Antonj de lo Sastre de Sant Pere a Santa Llúcia dos sous y set djnés de l'ay mjl DLII.

0156. [Sobre un plet no especificat] buy que sj conta XXII djas del mes de setembre 155II hen la bjla de las Paülls. 192.

Lo bayle de las Paulls, djgo, lo magnjfh Goan Garús de Bjlaroé a manat a los promes de la bjla, djgo, Jhoan Castel de Bjlaroé, Jhoan Güery de Bilaplana judjcasen.

0157. [Plet *per* vuit cafissos i mig de sègol], a XXII djas del mes de setembre ayn mjl DLII. 186.

¹¹⁰ Ratllat: bjnte-sjnch.

¹¹¹ Paràgraf ratllat a l'original.

A requesta de Jhoan Pontaron de Bjlaroé an citada a Qujsabel de Blasco, ab lisència de son marit, *per* debant lo honorable Betran Abat, loctjnent de bayle de las Paülls. Djse la berjtat de lo que sabja hen lo debat de la sègal. Y djta Gisabel a jurado hen poder de djt bayle y dels testjmonjs. Testjmonjs Ihoan de lo Sastre y Ihoan Pascoal de Aljns menor. Y dju que *per* lo jurament que feyt a, que djt Ihoan Garús si saquà las garbas de casa de Blasco contra su boluntat. Y las malà hen la carera. Y se'n lebà la sègal. Y que la bolta djta Gisabel hera bjuda. Y le demanà a Jhoan Garús trencament de casa *perquè* se'n portà la sègal contra sa boluntat. Més dju djta Gisabel que fjren henpara djta sègal hen casa de Palasí a Nadal de Latore *com* a jurat de la franquesa de Bjlaroé. Y hel no [e]ntengí res de la henpara. Ihoan Garús se'n portà la sègal. Més dju djta Gisabel que se'n portà buyt cajsos y mjg de sègal.

0158. [Despesas de claveria], buy que sj conta a XXII djas del mes de setembre, ayn mj l DLII. 227.

Jhoan del Sastre requerj al bayle de las Paülls, djgo, a Jhoan Garús. Manat pagar a Pedro Jhoanolo y son sogre, Jhoan Güerj de Bilaplana, las despesas que s'éran fetas he[n] la presa de Salvador de Denuy y de Pere Fero de Aspès. Y més mana a Jhoan Carera de Soills lo bayle pagàs a Jhoan del Sastre las despesas *per* manamén del *senyor* procurador de Benabarj. Y djt Carera se a [a]pelat *per* debant son mayor.

0159. [Testimonis d'uns deutes], a XXVI djas del mes de sentabre [= setembre], ayn mj l DLII. 237.

Yo, Jhoan Morancho de Soils, doné a lo bayle de las Paüls, djc, a Jhoan Garús de Bjlaroé, buyt ljurats que tenja en comanda de los djnés que Jhoan de Arquas pagaba *per* son germà Bernat, a lo de Aspès, djc, [a] Antonj Morancho y a Sabastjan Solana de Soils. Y *per* no boler-mj ser ab Baró hels, los he mesos en poder de lo bayle hen testjmonjs de Antonj Amat de Bjlaplana, y de Betran Palasí de Bilaroé, y de Jua[n] Palasí de Soils menor, y de Jhoan Palomera de Sant Pere, y de Jhoan Saün de Aljns y de Jhoan de Arquas menor. Y aquestos son *per* testjmonjs tost.

0160. [Establiment d'una treva i pau] a XXVIII djas del mes de setembre, ayn mj l DLII. 236-236v.

Com qüestjó fos y hesperàs aber hentre Sabastià Solana de Soils de huna part, y de l'altra part Jhoan de Arquas ab sos germans, y *per* mjgà de algunas bones personas, ho an posat hen poder de Betran Palasí, infanson, y de Antonj Amat y de Jhoan Fero de Denuy¹¹² y Marquó de Hurmela de lo Gabàs, y de Pedro Palasí de Sant Pere, tost comuns de andós las parst. Y nosaltres conpromjsarjs los sentensjam treba y pau *per* cent y hun dja y djas mes. Pau *per* parenst y germans, amjchs y baledós, *per* aqujsto henterés, paraulas bé djas y mal djas. Y *per* mjlor seguretat dónan *per* fjansa a djt Betran Palasí de Bjlaroé la huna part, y l'altra djt Betran Palasí atorega djta fjanserja. Testjmonjs foren Jhoan Fero de Denuj y Bernat de lo Sastre de Sen Pere

¹¹² Ratllat: Jhoan Fero de Denuy.

y Pere Pjquera de Sen Pere. Asò hen pena de sen florjns de ara *per* a la part que sje dehobjdient. / La mjtat que page *per* a los cofres del *senyor* conte de Ribagorsa, y l'altra mjtat *per* a la part hobjdient.¹¹³ Més foren contenst que tota hora que sia menester, si puga metre hen poder de notarj real. Y sia content la huna part. Lo púgan metre. Y sia adobada y hestineria djta pau y acte a co[n]sel de sabis (sabis). Sia adobada y coregida tota hora que sie menester, sus las penas contengudas en l'acte. Lo que sentènjan dist compromjsarjs *per* a Sabastjan Solana, que lj donen de lo que abja despès *per* su cunyado Johan de Arquas: són sis liuras. Més abant lj sentènjan que Jhoan de Arquas page y done a Sabastjà Solana XXXX S.

0161. [Pagaments de diversos censals] ayn de mjł DLII, lo dja de Sant Mjquel de Setembre. 227v.

Paga Jhoan Pascoal de Aljns lo sensal de Bojl, djc, lo present hen poder de Betra[n] Abat, loctjne[n]t de bayle de las Paüls. *Primo* Jhoan Pascoal paga XVII S, VIII djnés. Més paga lo moljnero de Aljns a lo sensal de Boil XX S. Més paga lo gabago de la Casa del Gran *per* lo sensal de Bojl XVIII S, XI Dj. Més paga Hespanjol a Jhoan Pascoal *per* la Casa de Ramon Porter XXXIII S, I Dj a X djas de octubre. Més paga Jhoan Pascoal a lo sensal de Masià de Benebarj¹¹⁴ lo dja de la confrarja de las Paüls XI S, X Dj. Més paga lo moljnero de Aljns a lo sensal de Barbastro. Més paga Ramon Porter a lo sensal de Barbastro. Més paga a lo sensal de Barbastro.

0162. [Debat pel Vedat de Lliminyana] a IIII djas del mes de octubre, ayn mjł DLII. 235.

Lo magnjfeh Jhoan Garús de Bjlaroé, bayle de las Paüls, a manat a yo, Jhoan Morancho de Soils, toquàs hun acte, *com* hen djas pasast Monsarat Porter de Bjlaplana *com* a meseger pñjora hel. Y Pedro Jhoanolo de Bjlaplana, y lo moso de Amat de Bjlaplana dos baquas ab los bedels de Pedro Herbera hen lo Bedat de Ljmjnana. Y djt Monsarat Porter dju que hel *com* a meseger a demanat de Pedro Joanolo y a lo moso de Amat. Y a pñnorat djtas baquas y las ha mesas hen la claberja de la bjla de las Paüls. Y las bol aber pñjoradas. Y las pinjorarà tantas boltas *com* las y trobarà hen lo Bedat de Ljmjnana. Y que dju djt Monsarat Porter, y Amat y lo Pedro Jhoanolo que djt Pedro Herbera no tjne dengun dret hen lo bedat de Ljmjnana, nj lo y bolen acoljr hen deguna manera. Y axí n'an fet toquar acte lo bayle y los de Bjlaplana. Hen testjmonj de Pere Barabés de Aspès de Sus y de Bortolomeu de Jhoan Porter de Sant Pere.

0163. [Declaracions sobre uns esquàlids. 1552] a X djas del mes de octubre. 225.

Lo magnjfeh Jhoan Garús de Bjlaroé, bayle de las Paüls, mana a Jhoan Carera de Soils, juràs. Y djse la berjtat de lo que sabia hen los hescalís. Quoanst gornals ne tenja. Y lo bayle fja asò *per* requesta de los jurast de la bjla. Y lo djt Carera no ho a bolgut jurar *per* lo bayle hen presència de tot lo consel.

¹¹³ Ratllat: a los cofres del *senyor* conte.

¹¹⁴ Ratllat: Barbastro.

0164. [Pagament de diversos censals. 17-10-1552]. 239.

L'ayn mjl DLII, la Bespra de Sant Luc, paga Brjnger Arquas, àlias Casós, lo sensal de Masià y lo sensal de mosèn Jhoanolo a Jhoan Rjals, jurat de Soïls, lo que li toquaba de lo fruyt.

0165. [Acta de desafur per bruixeria] l'ayn mjl DLII, a XXIII djas del mes de octubre. 172-173v.

An tengut consel los de la bjla de las Paüls, djc, tost hen general, bayle y jurast y tot lo consel an determinat de desaforar-si *per* l'art de la brosolerja, y no *per* dengun altre cas. Més bolen y júran tost, y consinten tost, que si hen denguna casa de la bjla y del terme de las Paüls, ho borda ho palero, trobàban degun malfactor *per* aquel art de la brosolerja, hen aquet cas ho àyan de pagar aquels tals de quj serà la casa ho bordas ho palés, djc, que si hestàban *com* a hestasanst hen djtas casas, ho palés ho bordas, ab boluntat de quj són las casas. An jurat hen poder del bayle de las Paüls, djc, hen poder de Jhoan Garús de Bjlaroé, jnfanson: *primo* Jhoan Castel de Bjlaroé a jurat; *primo* Betran Abat a jurat; *primo* Jhoan Palomera de Sant Pere a jurat; *primo* Jhoan Pascoal de Aljns; *primo* Brjnger del ferero; *primo* Morancho de Bjlaroé; *primo* Ramon Sent Abentj de Bjlaroé; / *primo* Jhoan Hespanjol de Aljns; Pere Carera de Sant Pere; Jhoan Herbera de Bjlaplana; Jhoan Agostj; Antonj Amat de Bjlaplana; Antonj de lo Sastre de Sen Pere; Jho[an] Barabés; Jho[an] Palasí de Soïls; Pere Palasí de Sen Pere; Pere Herbera de Bilaplana; Pero de Piquera; Jhoan Carera de Soïls; Bernat Palomera de Sant Pere; Jhoan Baró de Soïls; Brjnger Casós de Aljns; Miquel Puntaró de Bjlaroé; / *primo* Jhoan del Bayle a jurat; Brjnger Palasí de Sen Pere; Jhoan d'Ensoïls de Aljns, gabago; Jhoan de Anton de Soïls; Monsarat de Porter de Bjlaplana; Sabastjà Solana de Soïls; Pedro Saü[nc] de Arquas; Jhoan de Arquas; Brjnger Arquas, àljas Casós; Jhoan Fransjno de [A]ljns; lo moljnero de Aljns; Jhoan de Ramo[n] a jurat; Pedro Pjquera, moljnero; Jhoan Garús de Bjlaroé, bayle; Jhoan Reals de Soïls; Jhoan Morancho de Soïls. / Y tot açò an consentjdo y loado y jurado tost los sobredjst, los damont djst, etc.

0166. [Arrendament] a bjnte-quatre djas del mes de octubre [de] lo Bedat de Torbjner hen l'ayn mjl DLII. 185.

An (an) donat beu a quj més y darja ab los pactes y condicions. Item que quolqujera que lo conpre que no pusca péxer djt bedat hen fjns *siam* a lo dja de Sant Martj primer bjnent. Y si quj conprarà djt Bedat de Torbjner y hentra abans de Se[nt] Martj, que los mesegés de la bjla lo púgan pinjorar axí *com* a los altres de la bjla. Hé cayeguda la djta hen Antonj¹¹⁵ Amat de Bjlaplana. A [de] pagar seyze cantes de bjno bueno y mercadero a los jurast de la bjla. A-lo a donar a Sinquagèsima. Y si cas hera no donàban lo djt bjno *per* a lo que los jurast lo hesen menester, lo púgan conprar los jurast a despesas de Antonj Amat. Més abant bolen y consjnten que djt Amat se puga guardar

¹¹⁵ Ratllat: Ihoan.

lo Bedat de Torbiner, y los mesegés de la bjla. Y los bans que sjan de Antonj Amat. La part de la bjla *com* hé acostumat, y l'altra mjtat de quj acusarà lo[s] bans. Més bolen los jurast y tota la bjla que lo djt Amat aya de jurar en poder del bayle y puga pjnjar y manjfestar los bans. Y pot hentrar hen fjns a Santa Marja de Marts.

0167. [Sobre uns deutes al vicari de les Paüls] a XXVI djas del mes de octubre ayn mjl DLII. 184v.

Lo reberent mosè *Antoni* Font, bjarj de las Paüls, a requerit a yo, *Jhoan* Morancho de Soils, li toquàs acte *com* *Jhoan* Fransès de Denuy y Gaspar Lorent de Denuy li abjan djt que lançàs los jurast de djbjnjs, y lo sagrjstà sobre hunas prjmjas los debjan los jurast y lo sagrjstà de las Paüls a los de Denuy — djen los de Denuy. Y lo djt mosèn *Antonj* Font que dju y respon que hestà *promte* y aparelado si los de Denuy li mòstran sentènja de lo bjsbe o de sus be[ne]fisados, y le djgan quj són jurast y sagrjstà. Y los damont [dits] *Ihoan* Fransès y Gaspar, que djen que hels no saben quj són jurast nj sagrjstà. Y de tot açò són testjmonjs *Ihoan* Rjals de Soils y *Ihoan* de lo Bayle de Sent Pere.

0168. [Ordenació sobre el càrrec de batlle] l'ayn mjl DLII, VIII djas del mes de noembre. 174.

An tengut consel lo bayle de las Paüls, djgo *Jhoan* Garús de Bjlaroé y los jurast de la bjla, *Jhoan* Rjals, jurat, *Jhoan* de Palomera de Sent Pere, jurat, *Jhoan* Pascoal de Alns, jurat, Ramon Sent Abentj de Bjlaroé, tost concors, y ab altres singolàs de la bjla de las Paüls, y sircobeyns de aquela, hen lo Roero de Sen Roch, a hon altrás boltas an acostumat a tjnre consel, an determjnat de la manera segent fer ley, que quoalsebula bayle que sia de la bjla de las Paüls, digo, de Sant Pere, ho Bjlaroé, ho Soils ho Bjlaplana, aya y sia hobljgat de tjnre corts hen Sant Pere, djc, hen la Plaça de las Paüls, etc. Item que sj [ha a] anar lo bayle de las Paüls a Aljns tjne de peage *hun* sou. Item se a a pugar a Bjlaroé tjne de peage sjs djnés, y de clamarjas quotate djnés a Sant Pere, y a Bjlaplana y a Soils. Tjne de clamarjas quotate djnés lo bayle, de setjada tjne lo bayle *hun* sou, segons lo temps que perde, etc. Yo, *Jhoan* Morancho de Soils, fas la *present* de boluntat de tost *com* a notarj de la bjla de las Paüls(s).

0169. [El plet per la Casa de Joan Cirera de Nerill. 27-11-1552]. 144-144v.

A XXVII del mes de nohenbre de l'ayn mjl DLII nosaltres, *Antonj* de Gayme de Perafjta, y jo, *Ihoan* Morancho de Soils, [/ / /] lo poder a nosaltres dat y tenint a Déu debant nostres huls, sobre lo pleyt y debat que hestàban mossèn *Antonj* de Gayme de Sem Felju y *Ihoan* Garús de Bjlaroé sobre la Casa de *Ihoan* Cirera de Nerjl tenjban arendada los dos, y hestàban en debat sobre la soldada y despesa de hun moço abja mes *Ihoan* Garús *per* a trebalar hen djta casa de Nerjl. Y nosaltres, *Antonj* de Perafjta y *Ihoan* Morancho, hoïda la huna part y l'altra, abem sentensiat que lo djt mosèn *Antonj* de Gayme done y page al djt *Ihoan* Garús. Són a saber quoranta sous y mjc cafcs de blat. Y de tot açò són cabals hen fjns a la *present* gornada, pagan[t] lo damont djt. Més abant torna *Ihoan* Garús la casa, djgo, la sua part de

l'arendament de la Casa de Nerjl hen poder de mosèn Anto[n] de Gayme. Y mosèn Antonj hès content de penre-la tota la casa solo *per* lo tems que andós la tenjan, eceptat que lo derer ayn que tjnga la casa mosèn Antonj aya de leysar hen la Casa de Nerjl quoranta feysinas de heste rju de forment *per* a Jhoan Garús de Bjlaroé *per* su part, etc. / Item més hès (hès) hestat tractat hentre mossèn Antonj de Gayme y Jhoan Garús de Bjlaroé que, *per* quoant a *hun* prat tenjban los dos, habjan quitat, hestabe henpenjat, l'abjan tornat hen la casa *per* LX S. Aquels seysanta sous aya pa(ga)gast lo djt mosèn Antonj de Gayme. Tanbé bole y qujere Jhoan Garús que mosèn Antonj de Gayme se saca a su plaer de djt prat. Y lo tórnan hen poder de mossèn Antonj. Y *perquè* [é] la berjtat faz lo *present* yo, Jhoan Morancho de Soils, *com* a notarij de las Paüls, ab boluntat de andós las parst hen testjmonjs de Sabastjan Castel de Sen Balerj y de Arnal de Sant Balerj los dos.

0170. [Plet per deutes] a quoaatre djas del mes de desenbre hen l'ayn de mjl DLII. 171-171v.

Lo magnjfc Betran Abat, loctinent de bayle de las Paüls, a manat a yo, Jhoan Morancho de Soils, li toquàs *hun* acte *com* a notarij de la bjla, de la forma segent: prjmerament *com* Antonj de Toló de Perafjta li aya demanat, y l'a requerjt li fes justjcia de Pere Palacj de Sant Pere. Li debja *hun* deute. Y djt loctjnent de bayle aya manat a Pere Palací pagàs lo deute que debja a [A]ntonj de Perafjta. Pere Palací a posat huna mula hen poder de lo bayle y de los promes de la bjla. La judjcasen y pagasen djt deute [a] Antonj de Perafjta. Y lo bayle a manat a los promes judjcasen djta mula *per* a pagar lo deute a Antonj de Perafjta. Y los pròmens l'an judicada just a Déu y sas concè[n]cias. Y lo bayle l'a presentada la mula a Perafjta. Y lo dit Antoni Perafjta que dju que no bole la mula, nj la penrà, sinon (sinon) *per* lo que li debe, y que no lj [/ / /] djnés *per* a tornar-li a Pere Palací. / Pere Palacj que dju que si Perafjta no tjne djnés *per* a tornar-li, que li done huna fjança hen la bjla de las Paüls, que hel li fjarà hen fjns huna gornada que sia justa. Y Antonj de Perafjta no a bolgut la mula nj bol pagar lo que abia a tornar. Axí lo bayle no sabja què fer la mula, pus hera judjcada y no la bolja lo djt Perafjta. A-la hencomanada a Pere Palací de Sant Pere, li done bon recapte, que hel li farà pagar tot lo que serà de justjsia. Y de tot açò són testjmonjs Blasco de Latore de Bjlaroé y Bernat Gjlamjc de Montanuy.

0171. [Queixa de Pere Carrera] l'ayn mjl DLII a VI djas del mes [de] decembre. 165.

Lo honorable Pere Carera de Sant Pere dju y respon a lo bayle de las Paüls y a los jurast, que hel hé bezino, y pensa hestar, de las Paüls, *perquè* l'an manat a consel y a bezjnals de la bjla des que hestà contloquado en la bjla de las Paüls sinc o sis ayns ançà.¹¹⁶ Y *com* a faltat a lo consel lo an hexecutat tantas boltas *com* a faltat a consel, que snjaladament l'a executat Jhoan Palomera de *hun* consel que faltà-li snj pagar *hun* sou. Y axí a requerjdo lo djt Pedro Carera a yo, Jhoan Morancho de Soils,

¹¹⁶ Ratllat a l'original: [/ / /] sis ayns ançà.

li toquàs acte públjc. Hen testjmonjs de Jhoan Serós de Aspès de Sus y de Pedro Güerj de Aspès de Sus. (Y) y més abant protesta Pedro Carera *per* dayns y hentere-sos contra lo bayle y jurat de las Paüls, contra aquesta cosa, y tot lo que *per* justjcia se puga hestjmar.

0172. Santa Lúcia jen l'aym mjl DLII, a VI djas del mes de decembre, an partjdas las glésias hermitanas *per* lo terme que las adoben. 166.

Primo los de Alins an [a] adobar la de Santa Lúcia. Los de Soils an [a] adobar a Santa Marja de la Rjbera. Los de Sant Pere y Bjlaplana àyan de adobar a Sant Roch y Santa Marja de Bjlaplana. Los de Bilaroé y de Arquas àyan [a] adobar a Sant Mamés en Cap de Arquas. Y axí són hestast contenst tost los de lo consel Y an bol-gut yo, Jhoan Morancho de Soils ho Arquas, *com* a notarij de la bjla de las Paüls, etc.

0173. [Préstecs de blat] buy que si conta a VI djas del mes [de] decembre de l'ayn mjl DLII. 177-178.

Lo magnjfc Jhoan Garús de Bilaroé, bayle de las Paüls, abja manat a yo, Jhoan Morancho de Soils, tenja *hun* poc de blat de Jhoan Castayn de Sant Feliu en çaça¹¹⁷ mja. De lo qual lo djt bayle mj a manat, yo tenjs djt blat *per* henparas hen nostra casa. Y abja-lo henparat *per* requesta de Jhoan Fondebjla de Astet, y de Jhoan de la hes-glésja de Bilaler. De lo quoa blat lo djt Jhoan Fondebjla a sopljcat al djt bayle le leysàs mjg cafj(j)s de blat de aquel tenjban henparat. Y lo magnjfc Jhoan Garús, bay-le, le leysa mig cafjs de blat. Y hent[r]a fjança Sabastjan Solana de Soils a lo bayle *per* a tota hora *que* lo bayle li demane lo djt blat. Promete su fe y paraula de tornar-lo-li en Casa de Morancho de Soils. Y *perquè* [é] la berjtat fas lo *present* yo, Jhoan Morancho de Soils, *com* a notarij de la bjla de las Paüls ab boluntat de Sabastjà Solana, hen testjmonj / de Jhoan Reals de Soils y de Jhoan Casós de Soils, moso de Jhoan Morancho de Soils. Jo, Johan Reals de Soyils, só testjmonj en lo sobredjt, y me sotascrjbo *per* Joan Casós de Soils, que djgé no sabje escrjre. /

An y dja vt supra lo magnjfc Jhoan Fondebjla de Astet, jnfançon, se hobliga de saquar de tot hendemne a Sabastjan Solana de Soils *per* aquesta fjançerja *que* la bjla li fa *per* djst buy[t] coartalls de blat. Y así o promete su fe y paraula de tenjr tot lo desús djt hen testjmonjs, y més promete djt Fondebjla que si Sabastjan se abia de moure *per* aquesto deute, ho *persona* *per* hel, se hobljga pagar tres sous *per* cada dja, salarj de percurador. Y més promete Fondebjla sj lo blat demanaben a Sabastian Solana, promete de tornar-lo hen casa de Morancho de Soils. Y yo, Jhoan Morancho de Soils, fas lo *present* ab boluntat de totas las parst *com* a notarij de las Paüls. Jo, Johan Fondebjlla d'Estet atorc tot lo sobredit héser berdat. Testjmonjs foren de tot lo desús djt Jhoan Reals de Soils y Jhoan Casós de Soils, moso de Jhoan Morancho. Jo, Joan Reals de Soyils, só testjmonj en lo sobredjt, y me sotascrjbo *per* Joan Casós, caba-lero, que djgé no sabje escrebjr.

¹¹⁷ La ç figura a l'original.

0174. [Sobre diversos deutes] buy que si conta a VII djas del mes de desenbre l'aynn mjl DLII. 194.

A requesta de Jhoan Reals, jurat, y de Palomera de Sant Pere, jurat, an citat a lo honorable Pedro Joanolo de Bjlaplana sobre algunas cosas abja promès a los jurast. Y de asò són testjmonjs Pere Piquera de Sant Pere, moliner, y¹¹⁸ Brjnger Arquas, àljas Casós, de Soïls, *com* lo bayle a manat a Pedro Joanolo benjs *per* debant hel, en presència de los testjmonjs y dels jurasts. Y djt Pedro dju y respon a las demandas li fan, que hel abja promès *per* certa cantjtat tenjba de Antonj Amat de Bilaplana¹¹⁹ de fer hestmenà-la, que Antonj Amat de Bjlaplana, y Jhoan Reals de Soïls y Jhoan Palaci conexerjan que hel pagarja. Y ara dju Pedro és berdat hel ho abja promès a los desús djst, que pagarja lo que hels bolesen. Y ara no bol pagar res Y de tot açò són testjmonjs los desús djst, etc. Tota esta suma debe Amat a la bjla, y lo çabatero debja a Antonj Amat de Bjlaplana.

0175. A XI djas del mes de decembre l'ayj mjl DLII abem posat a quj manquo portarja lo bjno de Torbjner. 188v.

Abjan a pagar *per* a la bjla tota hora *que* la bjla lo bula hen lo temps degut. He aturada la djta hen Nadal de Latore de Bjlaroé. A de portar hun mjetro de bjno buhenno y mercadero a sus despesas y preu de cinquanta so[us] y tres sous ab los de la aljgara que se y (hec)hencloen. Y lo djt Nadal a de sagar [= sacar] a dj[t] A[n]tonj Amat, que hestaba hobljgat a la bjla, a-lo de sagar [= sacar] de tot hendemne, etc.

0176. [Plet de Pere Domec], a XXI djas del mes de desenbre, ayn mjl DLII. 241v.

Lo magnífch Jhoan Garús de Bilaroé, bayle de las Paüls, a requesta de Jhoan Güerj, sastre de las Paüls, y *per* manament del *senyor* Justjsia de Benabarj, y hoïdas las retòliques de los testjmonjs, a manat a Pedro Domec de Bjlaplana pagàs a djt Jhoan Güerj. Y Pedro Domec, sentjn-se agrabjado de djt manament de lo bayle, s'és apelado *per* a debant lo *senyor* percurador de Benabarj hen testjmonjs de Jhoan Castel de Bjlaroé y de Betra[n] Abat de las Paüls. Yo, Jhoan Morancho de Soïls, he feyt la *present* ab boluntat del bayle y *com* a notarij de la bjla de las Paüls.

0177. [Càrrecs del Consell 1552]. 234.

Loctjnent: Betra[n] Abat, ferero; bajle *per* a l'ay MDLII Joa[n] Garuz de Bjlaroé. Promes: de Sant Pere y Bjlaplana Joan Erbera; de Bjlaroé Joan Castel, prome; de Sojls prome Joan Rjals; de [A]ljns bajle, prome de Aljns, Pere Pascoal major.

0178. Los bans de Torbjner en l'ay MDLII. 195.

A manjfestat Pere Pjquera en Torbjner a las hobelas de Sabastjà Solana en Torbjner de dja, dja de l'Ansensjó hun ban X S.

¹¹⁸ Ratllat: de.

¹¹⁹ Ratllat: la bjla.

0179. Memòria de la rebuda que la bjla me a dado. [1552]. 243v.
Item de Arnal de Se[nt] Martín. [/ / /] S.¹²⁰

0180. [Arrendament dels] basins en l'ay MDLII. 243v.

Se arendaren los cajtius. Y aturaren en Pedro Joanolo de Bjlaplana *per* bjntehun sou, dich XXIS. Item se arendaren lo basí de las glésjas ermitanas. Y e aturada la djta en Joan de Anton de Sojls *per* bint sous, dich, XX S. Va de Sentas Creus de Maj a Sentas Creus de Maj.

0181. Lo Plano en l'ay MDLII. Lo Plano en l'ay MDLII djnés de pas. 190-191.

An hordenat que njnguna persona no puge dalar nj segar nj fer erbas en lo comunal, nj en prasts de njngú en pena de sjnch sous, sjnó lo que ature la djta, y no fase mal a njngú, nj sijn actas no n'j pugen fer. Item que sj entrarà aberja en djt Plano, y no trebale, *que* page de njt dos sous de ban *per* bèstja grossa, ho mulas, ho eguas, ho altraz azembles; de dja hun sou *per* cabeza, y *per* ramada de hobelas de njt bjnt sous, y de dja deu sous. Item que de njt no j puge gaure njnguna aberja en djt Plano, sjnó cada uno en so del seu. Y los bans sje[n] de quj aturarà la djta la mjtat, y l'altra mjtat dels mesegés. Y que pugen executar en la matexa ora. Item *que* [e] guarden los mesegés y lo *que* aturarà la djta. Item que la qujstja se aje de pagar de djsts djnés de lo Plano *per* a Sant Mjquel de Setembre. Y sj se j fa despesas, las page lo *que* aturarà la djta. Item *que* [e] djt arendador aje de portar albarà de djta qujstja als jurasts de djta bjla. / Los bans de lo Plano en l'ay MDLII.¹²¹ E aturada la djta en Joan Castel de Bjlaroé *per* treze ljuraz jaquesas. A de portar albarà a los jurasts de las Paùls a sas despesas. Y sj despesas se y fa, *que* djt Castel las se page de sos béns, etc. Item *que* lo Canpo que no lo pugen soltar, y *que* y aye degola: Y en la Paül tanpoch hen degun te[m]ps, hes-tju y ibert, no lo púgan soltar, si no fos acort de tota la bjla, etc. / Los bans del Plano ay MDLII. Joan Pontaron dja de Corpo Crjst a manifestat a dos bou[s] de Moran[j]jo de Bjlaroé de dja hun ban. Joan Castel de Bjlaroé a manifestat al de Sjerco de dos de njt en lo Plano hun ban, VIII de yuj. Joan Castel a manifestat ha Sabastjà Solan[a] del [/ / /] de njt en lo Plano a buj[t] de juy. A manifestat Joan d'Arcas en lo Plano al pastor de Sabastjà Solana de las apreseras de dja hun ban. A manifestat Joan d'Arcas a las bacas de Pere Carera de Sent Pere en lo Plano de dja hun ban y de njt altre ban. A manifestat Joan Reals a lo pastor de Carera y de Mora[n]jo.¹²² A manifestat Joan Reals de Sjerco d'Arcas en lo prat de lo Plano Rasco hun ban a dos bou[s].

0182. [Recompte de] las hobelas, [1552]. 188v.

De Soils són totas hen suma nou centas-y-quoise cabesas. Las de Bjlaplana tre-centas y bjnte-cjnc caps. Las de Bjlaroé cent-setanta caps. Las de Ihoan de Anton

¹²⁰ Entrada ratllada a l'original.

¹²¹ Frase ratllada a l'original.

¹²² Frase ratllada a l'original.

de Soils quoaranta-y-huna; an tancat mala *per* cabeza. A de tornar djt Nadal de Latorre *per* cent dos djnés. Contat la haljara y la herba de tot y desa, etc. He feyt lo *present* yo, Jhoan Morancho de Soils, *com* a notarij de la bjla ab boluntat de totas las parst, etc.

0183. Los mesegés ay MDLII. Los mesegés en l'ay MDLII. 186v.

An posat mesegés: de Aljns lo moljnero y Joan de Pascoal. De Sojls Joan Baró y Joan Carera. De Sant Pere¹²³ Betran Abat y Pere Pjquera¹²⁴ major. De Bjlaplana Monsarat Porter. Joan d'Arcas lo jove y Joan Pontaron de Bjlaroé. Item Joan Reals de Sojls, meseger de la Montaja.

0184. La arendatjó dels ban[s] en la Montaja en l'ay MDLII. 187-187v.

An posat beu a quj més ne donarje. Arenda-se lo Djluns de Pascoa Florjda, ay sobredjt. Y e aturada la djta en ***. Item fonch hordenat *que* njnguna persona no puge segar erba nj dalar en djta Montaja, sjno albesons, y hordjgas y sarons. Y sj y segaran erba, que page *per* càrega d'erba dos sous, y l'erba perduda. Y e aturada la djta en Joan Reals de Sojls. Y lo djt Joan Reals aya de pagar lo dja que se soltarà la Montaya. Y los djst bans se puguen executar en la matexa hora *que* djt ban sjrà fet XXXIII S. Item Joan Reals de Sojls, meseger de la Montaja. Los bans de la Montaja ay MDLII. La mjtat de la pena de la Montanja *que* sja de llos mesegés, y l'altra mjtat de la bjla. / Los bans de la Montaja an MDLII. Los bans de la Montaja. A manifestat Joan d'Arcas a lo pastor de Morango y de Carera dja de Sant Joan en la Montaja hun ban de dja a las hobelas.

0185. [Comptes de claveria]. L'ayn mj l DLII Jhoan Palomera de Sant Pere, jurat, comensa a rebre y despenre. 155-157.

Primo paga a Jhoan del Sastre *per* anar a lo Consel General a Benabarj la semana antes de Sant Luc dos sous, djc, II S. Item paga Palomera de hun albarà, de las colectas de l'ayn mj l DLII, IIII djnés. Item paga Palomera, *per* los djnés de lo malconte de Boil, VIII djnés. Item paga Palomera al notarij de Saün *per* la apoqua del *senyor* rector de Arasan, II S. Item paga lo dja que lançàban las ljurast, de pa, II S. Més paga de altra part, de pa, X Dj. Més paga de altra part, de ous, IIII djnés. Item a pagat de lo pjlo de la carnecirja hun sou, dic, I S. Item paga a lo ferero de las tagas y lo forjlado de la carnecirja y galfons, de tot, IIII S. / Item de tocar las campanas la njt de Santa Àgata paga Palomera dos sous y quoaatre djnés, djch II S, IIII Dj. Item a pagat a lo çabatero *per* los jurast, de Anton, IIII S, IIII Dj. Item paga, pago a [Joan] del Sartre, *com* anà a Consel General la semana antes de Sant Luc, IIII S. (Item paga)¹²⁵ item paga Palomera *com* anà a parlar ab lo percurador a Castanesa *per* lo feyt del desa-

123 Ratllat: y Bjlaplana.

124 Ratllat: de Bjlaroé.

125 Ratllat: Item paga.

fuero, I S, VI Dj. Item paga Palomera, Jhoan Palomera, *per* a la comjsjó del bayle, V S. Item paga Palomera *per* a la prjmera paga de la colecta, VI S. Item paga Palomera *per* a lo deute de lo çabatero, de lo deute *que* la bjla debia a Pedro Jhoanolo, XVII S, III. / Item paga Jhoan Palomera [a] Antonj Amat de Bjlaplana *com* anà a Consel General a Sant Bjcents a Benabarj, XII S. Item paga Jhoan Palomera *per* a la colecta a la prjmera paga, IIII S. Item paga Jhoan Palomera de la soldada de lo juradju, XII S. Item paga Jhoan Palomera *com* porta lo çabatero albaran de la colecta y de logero, I S. Item paga Jhoan Palomera [a] Pere Piquera *per* la palanqua, *que* adobar y terar *per* hun ayn, IIII S. Item paga Jhoan Palomera a lo çabatero *per* lo deute *que* la bjla le debja, VI S, VIII Dj. Item paga Jhoan Palomera a los *compromjsarjs* de lo *que* despenren *com* tenjban lo pleyt ab Jhoan Morancho, III S, IIII. / Item paga Jhoan Palomera lo Luns de Pascoa de pa *per* a la alfara de lo Plano, XI djnés. Item paga Jhoan Palomera lo dja *que* arendaren la carnejrja, paga de pa, I S. Item a rebut Jhoan Palomera de lo de Ci[e]rquo de Arquas de huna baqua forastera, II S. Item a pagat Jhoan Palomera de huna bèstja *per* a portar lo bino a Sant Adrjà, I¹²⁶ S. Item a pagat Palomera de lo bjno de Sant Adrjà, XI S.¹²⁷ Item de mosèn *Antònio* Bjlas quoaatre mulast; an de pagar a tres sous *per* cabeça, axj é contenta tota la bjla. Item a pagat Jhoan Palomera a Pedro Joanolo buyt sous, y a'ls agust de las baquas *que* tjne conloquadas lo de Cierquo de Arquas, djc, VIII S. / Item a pagat Jhoan Palomera a Pedro Jhoanolo dozse sous; ag'ls de Sabastjà Garús de Builgas *per* raó de las mulas *que* tenjba en lo terme de las Paùls, djc, XII S. Item a pagat Jhoan Palomera dozse sous a lo tabernero de lo bjno de Sant Adrjà, djch, XII S. Item paga Jhoan Palomera sis djnés de portar lo bjno a la carjtat de Senta Marja de la Rjbera a Pere Pjquera, djc, VI Dj.

0186. [Comptes de claveria]. L'ayn mjł DLII. Ramon Sent Abentj de Bjlaroé, jurat, come[n]ça a rebre y a despenre. 158-159.

Primo pagà a Jhoan de lo Sastre *com* anà a lo Consel General a Benabarj la semana antes de Sant Luc, II S. Item pagà Ramon Sent Abentj a los de Aljns de lo que demanàban de Labjana, *que* los pagasen bjno, I S. Item pagà Ramon Sent Abentj a lo notarj de Saün *com* hescancelà lo contracte del rector de (a)Arasan, II S. Item pagà a lo de Sierquo de (de) pa, I S, II. Item al notarj de Saün de la apoqua (pagà)¹²⁸ del *senyor* rector de Arasan, pagà Ramon Sent Abentj, IIII S. Item *com* fjren la percuradoria Ramon Sent Abentj a lo notarj de la Pobla. / Item pagà Ramon Sent Abentj lo dja de Carnjstoltas a los de Bjlaroé y de Arquas, *que* obrjren lo camjno de Bjlaroé en fins a Sant Roc, XVIII Dj. Item pagà Ramon Sent Abentj a lo bayle — XII S. Item pagà a Jhoan Castel *que* abja dast dosze sous¹²⁹ *per* a la cena a Benabarj, XIII S, VI Dj. Item de la soldada de lo juradju, XII S. Item a pagat a la colecta a la tanda de lo

¹²⁶ Ratllat a l'original: I.

¹²⁷ Frase ratllada a l'original.

¹²⁸ Ratllat a l'original: paga.

¹²⁹ Ratllat a l'original: dosze sous.

Bon Digo[u]s, XXVI S. Item a pagat Ramon Sant Abentj tres sous de despesas *per* a la colecta, y a-los pagast ab las ljurast de los otros jurast. / Item a pagat Ramon Sent Abentj a Jhoan Castel *com* anà a Castanesa *per* lo feyt de los desafuero, li dóna VII S. Item pagà Ramon Sent Abentj a Antonj Amat *com* anà a Castanesa *per* lo feyt del desafuero, III S, III. Item pagà Ramon Sent Abentj a lo çabatero *per* lo deute *que* la bjla le debja, VIII S. Item pagà Ramon Sent Abentj a Pedro Jhoanolo de lo deute *que* la bjla le debja a la çabatero, XXXI S. Item pagà a la colecta a lo Bon Djgous, IIII S. Item paga lo dja *que* los conpromjsarjs se aplegaren *per* lo pleyt de Jhoan Morancho, II S, IIII Dj. Item pagà Ramon Sent Abentj.

0187. [Despesas *per* bestiar. 1552]. 160.

Item tñen los de Cierquo de Arquas baquas forasteras, set cabeças; an de pagar a real *per* cabeça. Item tñe Jhoan Garús de Bjlaroé tres mulas de son germà Sabastjà; a de pagar quatre sou *per* cabeça. De mosèn Bjlàs quatre mulas; an de pagar a tres sous *per* cabeça, djc, XII X. Aljns a tres bacas forasteras; an a pagar a real *per* cabeça. De Bogaqua de Erbera dos¹³⁰ eguas; an a pagar III S. De las hobelas de Denuy, acoljdas en la Montànja cent hobelas, XI S. De quatre bacas IIII S. De deu hobelas VI S. Hun real del pasage de Boil.

0188. [Comptes de claveria]. L'ayn mjl DLII Jhoan Pascoal de Alins, jurat, comença a rebre y a despenre. 161-162.

Primo paga a Jhoan del Sastre *com* anà a Benabarj a lo Consel General la semana abans de Sant Luc, dos sous, djc II S. Item paga Jhoan Pascoal de Aljns hun sou *com* si clama dels deutes bels, djc, I S. Item paga Jhoan Pascoal a Joan Espanjol *com* anà a Monçon *per* lo feyt de la brosolerja, y de anar a Senju a parlar ab lo percurador, item paga VIII S. Item paga Jhoan Pascoal *com* pagàban la colecta a la primera paga, XII S. Item paga Jhoan Pascoal a lo çabatero de lo deute *que* la bjla debja a lo çabatero, VIII S, III Dj. Item paga Jhoan Pascoal de altra part *per* a la colecta, VIII S. / Item (de)¹³¹ paga Jhoan Pascoal a lo notari de Saü[nc] *com* escancelà lo contracte del *senyor* rector de Arasan, lo notari, III S, X Dj. Item del juradju, XII S. Item paga Jhoan Pascoal a lo çabatero de lo deute *que* la bjla debja a lo çabatero, VI S, III. Item paga de hobrjr lo camjno de la Rjbera, paga Jhoan Pascoal I S, IIII. / Item de mosèn Sabastjà de Aspès hun anolo Aljns.

0189. [Comptes de claveria. 1552]. 145-146.

Item paga Brjnger Casós de Aljns de lo que abja a tornar a la bjla de l'ay que hera jurat XXI S, la bespra de Sant Miquel, l'ayn mjl DLII. Item paga Jhoan Palasí de lo que abja a tornar a la bjla de las tornas de lo juradju de l'ayn mjl DLII. /

130 Ratllat: tres.

131 Ratllat: (de).

Són tornadós los jurasts, djch, *Pere Pjquera*, moljnero, de l'ay MDLII, tot contat (XXXI S), XXXI S, XVI Dj. É tornador *Joan Palazj* a la bjla de l'ay *que* era jurat, djch, de l'ay mjl DLII, tot contat XXXXVI S, V Dj. A [a] tornar *Brjnger Arcas* de l'ay MDLII a la bjla XXXI S, II Dj, XXXIII S, XXI S, VIII S. A cobrador *Jhoan Palasí* de lo *que* a a pagar a la bjla I S, XI Dj. A [a] tornar *Brjnger Casós* de [A]ljns a la bjla de l'ay MDLII, a [a] tornar VII S, II Dj. A [a] donar *Sabastjà Solana* a la bjla de las güelas que acoljrem *sent sous* y quatre djnés, y an a serbjr *per* a la colecta. Y se se y fa despesas *ras s'aye* de pagar djt *Sabastià Solana*. An a tornar *Pere Piquera*, jurat, y *Brjnger Arcas* dels djnés de las güelas de *Sabastjà Solana*, andós nou *sous* y sjs djnés. Item dóna *Jhoan del Bayle de Sent Pere*, la *Bespra* de Se[nt] *Miquel*, de lo sensal de lo percurador XXII L. Més dóna de lo sensal de *Brabbastro [= Barbastro]* V L, y dóna'ls a *Pere Piquera* de *Sant Pere*, jurat. / L'ayn mjl DLII, la *Bespra* de *Sant Miquel* de Setembre paga *Jhoan Palasí* a lo sensal de *Barbastro* de la sua plega XXXIII S, III Dj. Més paga djt *Jhoan Palasí* a lo sensal de lo percurador lo mateyx dja XXII S, VI Dj. Item paga *Brjnger Casós* de *Aljns* de la anjada mateysa de su plega a lo sensal de *Barbastro* XVIII S. Item paga lo dja mateyx a lo sensal de lo percurador *Brjnger Casós* XVIII S, VI djnés. Item paga *Brjnger* de *Arquas*, àljas *Casós*, la *Bespra* de *Sant Miquel*, l'ay de LII de lo sensal de *Barbastro* de su plega X S, VI djnés. Item paga djt *Brjnger* lo mateyx dja a lo sensal de percurador X S, VI Dj. Item paga *Pere Piquera* *per* lo sensal de lo percurador la *Bespra* de *Sant Miquel* XXXIII S, VII, de la sua plega. Més paga lo mateyx dja a lo sensal de *Barbastro* *Pere Piquera*, jurat. Item paga *Brjnger Casós*, àljas *Casós*, de lo que abja a tornar a la bjla nou *sous* y sjs.¹³²

0190. Las ljurast en l'ay MDLII. 146v-151.

Sant Pere

Lo de *Ramonet*: a *bacas* — VI; a *eguas* — I; a *mulas* — I; *hun pold[r]o* — I; a *güelas* — XVIII; a [e]scaljs — VIII; *amoble* — VI S, VI Dj.

Brjnger Palazj: a *bacas* — VI; a *eguas*; a *mulas* — I; a *güelas* — XX; a *bedels*; a [e]scaljs; *amoble* — III S, XI Dj.

Pere Pontaró: a *bacas* — VI; a *eguas*; a *mulas*; a *hobelas* y *crabas* — XVII *cabeças*; a [e]scaljs; *amoble* — II S, II Dj.

Palomera: a *bacas* — V; a *bedels*; a *eguas* — II; a *mulas* — I; a *hobelas* — LII; a [e]scaljs; *amoble* — VI s, XI Dj. /

Pontaró: a *bacas* — VIII; a *bedels* — II; a *eguas*; a *güelas*; a [e]scaljs; *amoble* — V X, VI Dj.

Pere Palazj: a *bacas* — III; a *bedels* — I; a *mulas*; a *güelas*; a [e]scaljs — VIII;¹³³ *amoble* — I S, VIII Dj.

Pere Pjquera: a *bacas* — V; a *bedels* — I; a *eguas*; a *mulas*; a *hobelas*; a [e]scaljs; *amoble* — III S, III Dj.

¹³² Paràgraf ratllat a l'original.

¹³³ Ratllat a l'original: VIII.

P[er]e Pjquera, moljner: a bacas — VI; a bedels — II; a eguas — I; a mulas; a güelas; a [e]scaljs; amoble — V S, V Dj. /

Joan Barabés: a bacas I; a [e]scaljs — VII gornals; amoble — II S.

Pere Carera: a bacas — III; a bedels — I; a [e]scaljs — III gornals; amoble — II S.

Betran Abat: a bacas — III; a bedels — I; a [e]scaljs — III; amoble — II S.

Joan del Bajle: a bacas — VI; a bedels; a hobelas — XVIII ca[beces]; a [e]scaljs; amoble — III S.

Antonj del Sastre: a bacas — V; a bedels; a [e]scaljs — X; amoble — III S, VIII D.

Joan Gostj: amoble — I S. /

Joan Baró: a bacas — VII; a bedels — II; a eguas — III; a mulas — I; a hobelas — XXXV; a [e]scaljs; Joanot Baró: a hobelas — XXVII; amoble — VIII S, II Dj.

Sabastjã Solana: a bacas — VI; a bedels — II; a eguas — III; a mulas; ha hobelas — LX; a [e]scaljs; amoble — VIII S, III Dj.

Brjnger Arcas: a bacas — III; a bedels; a eguas — I; a hobelas — XXI; a [e]scaljs; amoble — II S, VIII Dj.

Joan d'Anton: a bacas — III; a bedels — II; a eguas — III; a hobelas — XXXVI; a [e]scaljs; amoble — VI S, III Dj. /

Nerj, ay MDLII.

Fondebja, Gabrjel Reals: a bacas — III; a bedel[s] — II; eguas — II; a hobelas — CLXXV; amoble — VIII S, VIII.

Gjlem Cyrera: a bacas — III; a bedels; eguas — I; a güelas — CXXV; amoble — II S, III Dj.

Antonj del Castel:¹³⁴ a bacas — III; a bedels; a eguas — I; a hobelas — XXX; amoble — II S, VI Dj.

Monsarat de Latore: a bacas — III; a bedels — II; a eguas; amoble — I S.

Brjnger del Castel: a bacas — III; a bedels; amoble — I S.

La qujstja de Denuy — VI S. /

Bjlaroé, ay MDLII.

Joan Castel: a bacas — VIII; a bedels; a eguas — III; a mulas — I; a hobelas — CCLXXII; a [e]scaljs; amoble — XXXV S, III Dj.

Joan Morango: a bacas — III; a bedel[s] — II; a eguas — I; a mula[s] — II; a hobelas — CXXXIII; a [e]scaljs; amoble — VIII S, II Dj.

Nadal de Latore: a bacas — VIII; a bedels — II; a eguas — II; mulas; a hobelas — CXX; a [e]scaljs; amoble — VIII S, VIII.

Item a pres Ramon Sent Abentj de las hobelas de Feraz de Castanesa tres sous, y debe-las a la bjla aquels tres sous Ramon Sent Abentj. /

Blasco: a bacas — III; a bedels — II; a eguas — III; a mulas; a hobela[s] — LX; amoble — VI S.

Ramon Sent Abentj: a bacas — VIII; a bedels; a eguas; a hobelas — XXIII; a [e]scaljs; amoble — III S, VIII D.

¹³⁴ Ratllat: Joan Sjrera.

Arquas Sjerco: a bacas — V; bedels; a eguas — I; a mulas — I; a güelas — LX; a [e]scaljs; amoble — VIII S, III S [= Dj].

Joan d'Arcas: a bacas — X; a bedels; a eguas — II; mulas — III; a hobelas — CCCCCXXXVII; a escaljs; amoble — XXXVI S, VI Dj. /

Joan Palazj de Sojls: a bacas — VIII; bedels; a eguas — III; hun poldro — I; a mulas — V; a hobelas — CCCLXXX; a [e]scaljs — VI; amoble — XXVI S, III Dj.

Aljns, ay MDLII.

Joan Espayol: a bacas — XXII; a bedels — III; a eguas — II; a mulas — VI; a hobelas — DCC; a [e]scaljs — III; amoble — XXXX S, III Dj.

Brjnger Casós: a bacas — VIII; a bedels; a eguas — II; a mulas; a hobelas — CLXXXV; a [e]scaljs; amoble — XIII S. /

Joan Pascoal: a bacas — VIII; a bedels — III; a eguas; a mulas; a hobela[s] — XXXXV; a [e]scaljs; amoble — VI S.

Joan Fransjno: a bacas — III; a bedels; a eguas; a mulas; a obelas — VIII; a [e]scaljs; amoble — II S, VIII Dj.

Lo moljnero: a bacas — V; a bedels — I; a eguas; a [e]scaljs; amoble — II S, III Dj.

Joan de Ramo[n]: a bacas — V; a bedels — III; a eguas; a [e]scaljs; amoble — II S, III Dj. /

An lansat *per* als mals comuns XXVII. An hordenat *que* pugen executar las ljurras fjns que [e]ls pasos y los escaljs sjan requosjrasts. An lansat a ter [= tres] djner[s] *per* ljura. Aj ljurras M y sjs-centas.

0191. L'ayn mjł DLII Jhoan Reals de Soils, jurat, comensa a rebre y a despenre. 152v-154.

Item a pagat a la paserja — V S, III Dj. Item paga Jhoan Rjals a Jhoan del Satre *com* anà a Consel General a Benabarj la semana abans de Sant Luc — II S. Més rebj Jhoan Reals de los djnés que sobràn de la herba del Plano bjnt sous de Jhoan Palasí de Soils. Y dóna'ls a lo meynsconte de lo sensal de Bojl — XX S. Mos a pagat Jhoan Reals *per* al djt meynsconte de lo sensal de Bojl dels djnés de las ljurras — VIII S, III Dj. Item paga Jhoan Reals a lo sensal de Macià de Benabarj *per* la bjla — XV S. Item paga *per* lo sensal que paga Bojl a Macià de Benabarj — XVI S. Item paga de mjga mà de paper *per* a la bjla — VI djnés. / Item paga de huna clabadura *per* a la caysa de la bjla — III S, VI Dj. Més lo dja que anaren a [E]spès *per* demanar de consel al bagiler — I S. Item paga lo dja que anaren a portar los djnés a lo *senyor* de Arasan *com* qujtàban lo sensal — I S, II Dj. Item paga de huna carta del pleyt de Jhoan Morancho — I S. Item dóna a Lastanosa de Benabarj *per* lo pleyt de Jhoan Morancho — III S. Item a pagat a lo notari de Saün *per* l'albarà del *senyor* rector de Arasan — III S. Item de mjga mà de paper — VI djnés. Item a pagat a Jhoan Morancho de Soils *per* tenjr lo libre de la bjla — XXII S. Item done yo, Jhoan Morancho, a Jhoan Reals *com* anaba henta Leyda, lj done dos reals, dic, III S. / Item a pagat Jhoan Reals a lo çabatero de lo deute *que* la bila debja a lo çabatero — VIII S. Item a pagat a lo çabatero de altra part *per* lo deute *que* la bjla debja a la çabatero — VIII S, III. Item

paga a Brjnger de Casós de Cols — VI Dj. Item paga Amat de Bjlaplana de huna mà de paper per a la bjla — I S, II. Item de la soldada de lo juradju — XII S. Item a pagat Jhoan Realls lo dja *que* fèban lo bezjnal los de Soils a las Obagas de bjno — I S, VI Dj. Los sis djnes abja-los agut Jhoan Realls de las hobelas de Casayn de Arasan, djc — VI djnés. Item a pagat Jhoan Realls. / Item tine [E]nsoills bestjar forastero, djc, de Pere Palací, mulas.

0192. [Arrendament de la] carneserja l'ay MDLII. La carneserja e[n] l'ay MDLII. 140v-141.

An dat beu a quj manco talarje. Y e [a]turada la djta en Pere Palazj de Sant Pere. A de talar a deu djnés y mala la ljura, y carne aletada a nou y mala. Pode metre cent y cynquanta hobelas y deu crabas en Torbjner. Y sj n'j meten més, que estjgan a mersè de la bjla. Item que ajen a fjar fjns a Sant Luch, y a Sant Luch que ajen de pagar y que no y aje te[m]ps de foero. Item que no pugen pagar sjnó de blat ho de sègal segons yrà en aq[ue]las horas, ho djnés adjnerasts. Item que qualqujera de la bjla *que* aje a metrer carne, *que* prenent hun coarter y la frexura le'n puge fer matar. Item que sj sobrarà carne lo djgous, que djt carnjsero la puga conpartjr *per* las casas. Item que la carne aletada, que la talen hun djner manco *per* ljura. Item lo cap y los peus dos djnés, la(l) sanch y la trija dos djnés, lo polzet dos tjnés [= djnés], y tota la frexura sjs djnés; la frexura sense el polzet quatre djnés. / Item *que* entren en lo Campo eceptat lo Bedat. Item que no puga fer carne al[s] forastés, sjnó *per* a mengar en la bjla de las Paüls. Item a de comensar a talar a Sjnquajesma en fjns a Sant Luch.

0193. Los poercos [1552]. 86.

L'ai 1[5]52 e [a]tura[da] la dita en Pedro Palasí, àlias Costa, a tres coartals *per* dos almuts de sègal *per* casa lo més abant. Los pactes [y] condesions quom està la capitolasion de 1548. Los que túnguan sinó que vn poerco¹³⁵ que pague la mitat de la sègal. Y comensa la guarda lo dja de Senta Marc de febrer 1[5]52.¹³⁶

0194. Los djnés de las goelas que Sabastjà Solana l'ay MDLII (M). 136v.

E pagat jo, Pere Pjquera de djsts djnés de las hobelas damont djtas *per* a pagar a mestre Joan l'obra de la carneserja y de la caixa de la bjla de deujt *sous*. E rebut jo, Brjnger Arcas, de Sabastjà Solana *per* las hobelas dja de Sant Bernabeu bjnt *sous*; en pagat a la carjtat de Nostra Seyora de la Rjbera deu *sous*, y los altres deu *sous* a la(s) colecta rozegada al *senyor* de Bilanoba. A pagat Sabastjan Solana a los gurasts *per* a la colecta de l'ay MDLII *per* a la prjmera tanda cynquanta *sous*. Item an rebut de Sabastjà Solana *per* djtas hobelas y *per* a pagar la colecta rozegada trenta *sous*. Item em rebut de djt Solana *per* a pagar la hobra de la carneserja cynch *sous*. Dja de Santa Rafina de l'ay MDLII rebjrem jo, Brjnger Arcas, y yo, Pere Pjquera, moljner, andós

¹³⁵ Ratllat: de un poerco abant.

¹³⁶ Ratllat: 154.

gurasts del sobredjt ay, de Sabastjan Solana *per* las güelas, bjnte-dos *sous*, y pagàrem-ne lo bj de djta carjtat deu *sous* y mjg. Item em rebut de Sabastjà Solana *per* a la carjtat de Sant Roch seze *sous per* a bjno.

0195. [Disposició sobre els casalers], l'ayn mj l DLII. 164-164v.

An tengut consel lo bayle, djc, Goan Garús de Bjlaroé, bayle, Joan Reals de Soils, jurat, Palomera de Sant Pere, jurat, Jhoan Pascoal de Aljns, jurat, Ramon Sent Abentj, jurat, ab tot l'altre consel, ha hon altrás boltas an acostumat tjnre consel, hen lo Roero de Sant Roc. *Primo* an determjnat que de aquesta hora abant no consjnten que los casalés hestaleyen, nj se profjten de res de lo terme de las Paüls. Y axj ho determjnán tota la bjla hen general. Los que la bjla tjne *per* casalés són los segent: *primo* Aljns: Jhoan de Ramon y Antonj son germà, Antonj de Ramon Porter, la biuda de Ramon Porter. Sant Pere: Pere Carera, Jhoan Barabés, Pere del Castel. Y hasj lo bayle y jurast los han absast a los djst casalés no hestaleyen hen pena de sos trebals perdusts. Los casalés no pugén hestalar, axj *com* los casalés *per* aquesta anjada que se'n profjten de los senbrast pagan[t] las ljurás. / Y de engoan abant que las àyan de leyxar y no en púgan saquar més abant. Hen testjmonjs de Jhoan Serach de Aspès de Sus y de Pere Güerj de Aspès de Sus.

0196. [Sobre els càrrecs de jurat i comptes de claveria. 1552], 215v-216v.

Són jurast *per* a l'ayn benjdor, que serà l'ayn mj l DLII, los honrast de Sant Pere: Antonj de lo Sastre; de Soills: Jhoan Baró; de Bjlaroé: Jhoan Garús;¹³⁷ de Aljns: Bor-tolomeu de Fransjno.

Los jurast que éntren tjnen los djnés de lo arendament de la Montànja. A de pagar lo ferero XVIII S. Tjnen de rebuda los jurast huna pel de lo dja de los contes. /

Item són tornadós los jurast de la anjada de engoan. *Primo* Jhoan Reals de lo arendament de la Montànja y de las liuras, tost contes pagast y sjnast, trenta-y-tres *sous* y set djnés, dic, XXXIII S, VIII Dj. Més a [a] tornar Reals de las mulas de lo Capelà — VI S.¹³⁸ É tornador Jhoan Pascoal de Aljns, tost contes pasast y sjnast, a la bjla — VIII S, X Dj. Item é cobrador Jhoan Palomera de las ljurás. Item é tornador Jhoan Palomera a la bjla de lo juradju XXVIII S. É cobrador Ramon Sent Abentj, tost contes pasast y sjnast, VII Dj, de la bila. Item an a tornar Jhoan Reals, y Palomera, y Jhoan Pascoal de Aljns y Ramon Sent Abentj, tost jurasts de la bjla de las Paüls II¹³⁹ S, III djnés, tost contes pasast y sjnast.¹⁴⁰ /

Item a de cobrar Ramon de lo Parage de los altres jurast II S. Item.

¹³⁷ Ratllat: Nadal de Latore.

¹³⁸ Ratllat: VIII S.

¹³⁹ Ratllat: VII.

¹⁴⁰ Paràgraf ratllat a l'original.

0197. [Plet entre Pere Palací i Pere Joanollo, 29-1-1553]. 163.

L'ayn mijl DLIII a XXVIII djas del mes de giner he-se y hespera's aber questjó y malenconja hentre lo magnífich Pedro Palacj de Sant Pere de huna part, y de lo magnifi(j)[c]lo Pedro Jhoanolo de Bjlaplana de altra part. Y *per* hentersesjó de algunas bonas personas o an posat hen poder andós las parst, fosen conegudas las culpas de quj són. *Primo* an posat.

0198. Lo porquero a dos djas del mes de frebero, ayn mijl DLIII. 170-170v.

Los honorables bayle, jurast, promes de la bjla de las Paüls, Sant Pere, Soils, Bjlaplana, conselialment ajustast, an afermat los poerquos¹⁴¹ y dat beu a quj manco los goardarja *per* hun ayn ab los pactes y condicions, que lo que sia porquero los aya a rebre hen Prat de Sant Pere a lo sol hexido, y no los ne puga henbiar fins a posta de sol. Y si fan mal dest *que* los an menast a la porquerja hen fjns a posta de sol, que lo porquero ho page de sos béns etc. Item que se se'n perde a culpa de lo porquero, ho prenen mal *per* su culpa, que [e]n page lo porquero etc Tengjren lo consel hen la Hera de l'Abadja. Item que degun no pusca djr *per* altrj, sinó *per* hel mateyx. Y que àyan a pagar, d'así a Sant Luc *primer* bjnent, la soldada. Item he aturada la djta hen Pere Palacj de Sant Pere. Dónan-li *per* parel de poerquos, ho d'ali abant, *per* casa tres coartals de sègal. Y quj no [e]n tinrà sinó huno, que page *hun* coartal y mijg de sègal. Etc. / Item que de Santa Marja¹⁴² de Marts abant, que no y púscan hentrar degú los berans hen pena de sinc sous *per* cada dja que los henbjen hen la porquerja. Y aqujstos sinc sous sían de la bjla. Y la bjla *que* done *hun* sou a lo porquero, se lo porquero los acusa. Item se fan mal hen blat y a quatre djnés de ban *per* cap, y axí mateyx hen los prast. Y si lo que rebe lo mal, bal més la prea que lo ban, sia la lisió de que reba lo dayn. Item que a los de Bjlaplana, que lo los mane lo porquero hen fjns a lo Saradal, djgo, a la Creuera, y an-lo a dar almut de sègal *per* casa, més de tres quoartals. Etc.

0199. [Sobre un plet no especificat entre la vila de les Paüls i Joan Moranxo] l'ayn mijl DLIII a XI djas del mes de frebero. 189.

Com pleyt y debat he-se, y *per* més abans hes(t)perà's aber hentre la bjla de (de) las Paüls de huna part, y de l'altra part de Jhoan Morancho de Soils, de l'altra part etc. Y *per* mijgà de algunas bonas personas ho han posat en poder la huna part y l'altra.

0200. La palanca l'ayn mijl DLIII a tres djas del mes de marts. 195v.

An donat beu hen quj tenrja terada y recaptelada la palanca *per* hun ayn. E aturada la djta en Pere Piquera de Sant Pere. Dónan-li quatre sous *per* hun ayn. Y

¹⁴¹ Ratllat a l'original: [///].

¹⁴² Ratllat a l'original: Mjrrja.

si *per culpa* de no estar bé terada y recaptelada la palanca se perdja o prenja mal alguna bèstja, *que* o page Pere Piquera, etc.

0201. A dos djas del mes de abril, ayn mjl DLIII. 110v.

0202. [Els bans de] lo Plano en l'ay mjl DLIII a tres djas del mes de abril, lo Djluns de Pascoa. 197v-198.

An hordenat *que* njnguna persona no puge dalar nj segar erba en lo cumunal ni en prast de njngú en pena de sinc sous, sinó lo *que* ature la resta y no faça mal a njngú. Ni gjnastas no y púgan fer-ne. *Que* si entraba aberja hen djt Plano, y no y trebale, *que* page de njt dos sous *per* cabeça de bestjar gros, quoaquiera condjció de bèstia *que* sie; y de dja hun sou *per* cabeça; y *per* ramada de hobelas de njt bjnt sous, y de dja deu sous. Item *que* de njt no y puge gaure deguna aberja hen djt Plano, sinó cada huno en ço del seu. Y los bans sien de quj aturarà la djta la mjtat, y l'altra mjtat de los mesegés. Y *que* pugen executar hen la mateyxa ora *que* l'aya manjfestat. Item que lo goarden los mesegés. Y quj ature la djta ab huna *que* l' donen jurament a quj ature la djta. / Item que la qujstja y cena se aye de pagar de djst djnés de lo Plano *per* a Sant Miquel de Setembre. Y se se y fa despesas, las aya de pagar *per* la qujstja; lo *que* ature la djta o aye de pagar. Item *que* lo djt arendador aya de portar albarà de djta qujstja y cena a sos despesas a la bjla o a los jurasts de djta bjla. Y se [ha] pagado la qujstja y cena y atura res, a [a] pagar, los aya [a] pagar a la bjla en la hora mateyxa lo arendador, etc. Item e aturada la djta en Jhoan Castel de Bjlaroé. A de pagar la qujstja y cena a Benabarj. Y a de portar albarà a la bjla de las Paùls a sus despesas. Dóna de djt Plano trezze L, y V S, djch XIII L, V S., etc.

0203. La claberja en l'ay mjl DLIII. Lo Luns de Pascoa an arendat la claberja. 199.

Y e aturada la djta en Betran Abat, ferer. Tjnj de dret *per* bèstja hun djner, quoaquiera condjció de bèstja *que* sia, digo, ceptat hobelas y crabas. Y a de estar la claberja en lo coral de Palomera, y clabarj Betran Abat, ferer, etc. Y an de tornar las djnadas¹⁴³ ab pinjora bastant, etc.

0204. [Determinació dels messeguers] a tres djas del mes de abril, ayn mjl DLIII, lo Luns de Pascoa Florida. 200.

En lo loch de las Paùls, on altrás boltas, begadas, han acostumat tjnre consel, en lo Roero de Sant Roch los promes de las Paùls, Soils, Bjlaroé, Bjlaplana, Aljns, Arquas, conselalment, tost de huna boluntat, an mesos mesegés los honrast de Sant Pere: Ramon Pontaron, y Pedro Pontaron, àljas Jhoan Porter; de Soils: Jhoan Reals y Brjnger Arquas, àljas Casós; de Bjlaroé: Jhoan Garús de Arquas,¹⁴⁴ Ramon de Cierquo;

¹⁴³ Ratllat: [pinjoras].

¹⁴⁴ Ratllat: De Arquas lo gaba[txo].

de Bjlaplana: Pedro Joanolo;¹⁴⁵ de Aljns: la Casa de Ramon Porter y Francjno. En lo quoyal los dónan poder que pinjoren, y degolen, y tornen y posen en resquat ab los termes de gust, etc.

0205. [Arrendament de] lo Plano en l'ayn mjl DLIII a tres djas del mes de abril. 175.

Ayn mjl DLIII en lo Roero de Sant Roch, a hon altrás boltas se acostuma tjnre consel las Paüls, Soils, Bjlaroé, Bjlaplana, Aljns, tots co[n]selalment han donat beu hen arendar lo Plano ab los pactes y conjcions segent: *primo que* quoualquera *que* ature la dita *que* de lo *que* aurà a dar de la erba del Plano a la bjla, *que* n'age de pagar la qujstja a Benabarj, y aye de dar albarà a los jurast de la bjla de las Paüls, djc, qujstja y cena, tot a depesas suas. A de portar albarà hen poder de la bjla etc. Y sj més abant y atura a pagar res, pagar a Benabarj, o aya a pagar a la bjla hen la hora mateyxa. Més bolen tot lo consel *que* lo Plano com sj goardà antany pasat, ab aquels pactes y condjcion *que* antan se goardà.

0206. La carnecjrja l'ayn mjl DLIII, lo Luns de Pascoa a tres djas del mes de abril. 201-201v.

An donat beu en quj talarja a manquo la cart ab los pactes y condjcion segent. *Primo que* quoualqujera *que* sia carnjcer de la bjla de las Paüls *que* no puga fer cart a degun forastero, sinó *que* la si mengase en la bjla, en pena de deu sous cada dja *que* lo troben hen frau, y la cart perduda. Item [és] estat [e]n actas *que* lo carnjcer no puga metre sinó cent y bjnt hobelas y deu crabas, y anar en Torbjner, y *que* no [e]n puga metre més bestjar en Torbjner. Y si n'y meten més, y si proba, *que* lo carnjcer aya de pagar *per* a la bjla cent sous *per* cada dja *que* lo troben en frau, etc. Item *que* lo que serà carnjcer *que* no puga aber de la frexura, sjnó quouatre djnes, y lo polcet dos djnés, y de la tripa dos djnés, y del cap y peus dos djnés. Y se si proba *que* ho bene *per* més, *que* lo carnjcer page *per* a la bjla deu sous *per* cada dja / *que* li proben *que* bena més abant de lo *que* està tractat. *Que* tantas boltas com se li probe *que* bena, *que* page *per* cada dja X S. Item *que* cart aletada l'aya de benre hun djner manquo. Item *que* quoualqujera de la bjla *que* aya menester cart, *que* prenent hun coarter y la frexura puga forsar de matar cart tota hora *que* l'àyan menester. Y tanbé lo *que* serà carnjcer *que* lo gous, se li sobra cart, *que* la puga partjr *per* la bjla, etc. Item e aturada la djta en Jhoan de Anton de Soils. A de talar a treze djnés *per* liura, sinó cart aletada hun djner manquo. Lo pagar a Sant Luc prjmer bjne[n]t. Sense degun temps de fuero àya de pagar djnés o grano, quoualqujera grano *que* sia *per* su preu, etc., djgo blat o sègal, etc.

0207. L'arendament de los bans de la Montanja a tres del me[s] de abril, ayn mjl DLIII, lo Luns de Pascoa. 202.

Se a donat beu en arendar los bans de la Montanja *per* temps de hun ayn. La part de la bjla y los mesegés *que* acusaran lo ban, sia la mjtat de lo ban de quj lo acu-

¹⁴⁵ Ratllat: Jhoan Erbera.

se, y l'altra mjtat de *quj* l'arende. Item e aturada la djta en Betran Abat, ferer. Fa de arendament XVIII S, djch, debuyt sous, los quoads aya de pagar *per* a Sant Bortolomeu *primer* binent. Item que lo djt Betran Abat puga guardar y pinjorar hen la Montanj(n)a ab bna [= una] *que* li donen jurament y *que* puga executar lo djt ferer los bans en la hora mesma *que* sían feyst los bans, sense degun fuero, etc.

0208. [Plet per unes propietats] buy que si conta a XV djas del mes de abril en l'ayn mjl DLIII. 207-208.

En lo loch de las Paüls *per* debant la presència del bayle, djc, de Antonj Amat de Bjlaplana, bayle de las Paüls, y de los testjmonjs debaxo escript, é-se pleyt y qüestjó entre Pere Carera de Sant Pere de huna part, y de altra part Jhoan Agostj de Sant Pere sobre *hun* tros de patj y goerto estaba entre Casa de Peyrot y la solana de Pere Palacj de Sant Pere. Y pensant tost tjnre dret en djt patj, lo bayle a pres tres homes de jurament, de los més ancians de la bjla, djgen la berjtat de lo [que] sabjan, medjant jurament. Y los hòmens són Jhoan Pjquera de Sant Pere, y / Jhoan de lo Sartre de Sant Pere y Jhoan Güerj de Bilaplana. Y els tost tres an jurat *que* lo patj *que* els estàban en pleyt *que* és cumunal y de la bjla. Y axí lo djt bayle, hoydas las demandas, y defensas y la relacion de los testjmonjs, sentènsja *que* en lo djt pati no sia de lo huno nj de l'altre, sinó *que* sia comunal de la bjla. Y Pere Carera y Jhoan Agostj *que* pagen mjj a mjj las despesas *que* si són fetas *per* aquesta cosa. Y axí o sentència lo Bayle, e ab consel de los promes. Són testjmonjs de tot lo sobredjt Jhoan de lo Bayle de Sant Pere y Pere Palacj de Sant Pere et Jhoan Palacj de Soils. Yo, Jhoan Morancho de Soils, faz la *present com* a notarj de la bjla, etc.

0209. [Contracte per ovelles. 16-4-1553]. 88.

L'ayn mjl DLIII en lo loch de las Paüls a XVI djas del mes de abril àyan feyto exàrico Bernat de Arquas y Antonj del Castel de Nerjl de hunas poquas de obelas, en lo quoad a de començar a Sant Mjquel de Setembre *primer* binent lo exàrjquo, y temps de cinch ayns. *Primo* són conbengut *que* lo djt Antonj Castel aya a dar recapte estju y jbert a (a) lo bestjar a sus despesas. Y a-se de detinre la lana lo djt Antonj, y de tot lo restant àyan a partj mjj a mjj, *com* és obelas, cordés y cart *que* si escaés. Més abant són conbengut *que* si lo djt Antonj Castel se abja de benre los cordés durant lo exàrjquo, *que* n'aye de dar la fadjga a Bernat de Arquas, tan bé de los suyos *com* de los de exàrjco, tant donan *com* altrj no los li puga lebar, etc. Feyt *per* mj, Jhoan Morancho de Soils, escribano de la bjla de las Paüls, ab boluntat de andós las parts. Testjmonjs foren de tot lo desús djt Jhoan Carera de Soils y de Brjnger Arquas, àljas Casós, de Soils, etc.

0210. [Controls de les bogues del terme, 18-4-1553].¹⁴⁶ 179-181.

L'ayn mjl DLIII lo bayle y jurast de las Paüls y tot l'altre consel de las Paüls an enbjat a [a]bogar los pasos de los que abjan fetas desordes *per* lo terme. *Primo* són

¹⁴⁶ Una part del document fou redactat l'any 1552.

anast Jhoan Castel de Bjlaroé, y Jhoan Carera de Soïls, y Jhoan Herbera de Bjlaplana, Jhoan Francino de Aljns, tost quatre promes de la bjla de las Paüls, ab los jurast de las Paüls. Són jurast Jhoan Reals de Soïls; de Sant Pere Jhoan Palomera; de Bjlaroé Ramon Sent Abentj, de Bjlaroé; Jhoan Pascoal de Aljns, tost quatre jurast. *Primo* anaren a [a]bogar. Y començaren de abogar a la Font de Anjué de Pere Piquera *hun tros* a pagar deujt djnés. De a Bernat de Palomera deçà la coba de Anjué *hun tros*, a Bernat de Palomera *hun sou*. Aprés de Pere Carera hen Anjué *hun tros*, *hun sou*. A Jhoan Güerj *hun tros* hen Anjué, deujt djnés. A Gostj *hun tros* a la Portela de Anjué, d[e]ujt. Pere Pjquera a la Portela de Anjué *hun tros*. De Porter de Bjlaplana a las salineras de Saranabes *hun tros sjs djnés*. Més hançà de las salineras de Seranabes a lo Rastquo *hun tros*, deujt djnés. / Item Gostj a los Morés hença(l) de las salineras de Seranabes *hun tros*. Item Pero *hun tros* deçà las sal[i]neras de Saranabes, *hun tros* que pasa lo camjno *per mjj*. Item Pere Herbera hen cap dels Morés *hun tros*. Item lo de lo Sastre a las Selegosas *hun tros sjs djnés*. Item a Jhoan Barabés a lo camj de Ljmjnana a las Salegosas deujt Dj. Item Gon Güerj a Cosieso *hun tros*. A lo Rasquo a los Horjus *hun tros* a la Fontaneta que la leyse tota. A los Moljns a Ramon de lo Parage de Bjlaroé *hun tros* deujt djnés. Jhoan Barabés a las Planas de Bjlaroé *hun tros*. A Blasquo a las Planas de Deyós *hun tros*, dos *sous*, Ramon de Sent Abentj a las Planas de Desús *hun sou*. A Nadal de Betranet a las Planas *hun tros*, *hun sou*. A Blasco a las Careretas *hun tros* que [e]n leyse tot sobre la camjno. / Sobre Coma Rató que n'a saquada¹⁴⁷ Blasco *hun tros* hen la boga de lo Bedat de Bjlaroé que la leyse tota. Item lo de Cierquo de Arquas hen Quap de lo Cabarero *hun tros*, deujt djnés. Item Jhoan Palasí a lo Tuelo de Laçon *hun tros*, *hun sou*. A Brjnger de Palací, àljas Bjcent, a las Jnsolas *hun tros*, sjs djnés. Item a Morancho de Bjlaroe a lo Tuelo de Plana la Hola hen la boga de lo de Carera de Soïls *hun tros*, sjs djnés. A lo de Jhoan Porter a Prado Luçàs *hun tros*, *hun sou*. A Nadal de Betranet a Prado Luçàs, que a [a] dreçar la paret que la torne arer de lo prado. Item a lo Saradal lo paso hentre la tera de Ramonet y de Costa han a abogar que y puga pasar bestjar onestament. Y tot açò an abogat los jurast y promes ab lo bayle. Són hestast dos djas. Hen lo *hun dja* set hòmens. Tàgan a los homes que y són anast cada dja *hun reals per home*. Castel de Prado Luçàs dos bogas. Castel sjs djnés. / Item *que* quoaqujera *que* serà desobejent, *que* no bolrà leyxar lo *que* auran abogat los jurast y promes, *que* lo bayle y puga fer anar a despès de lo *que* serà des-hobedjent. Y aquel tal sia a mercè de lo bayle¹⁴⁸ y son mayor. Item *que* quoaqujera *que* li àyan abogat, y le abogaran d'ací abant, *que* djntre buyt djas *que* o àyan a tornar las bareras y parest [/ / /] a loch degut y las bogas *que* àyan a leyxar defora las parest y bareras *perque* sj púgan bere en lo cumunal. He-se feyt lo manament de lo bayle a debuyt djas del mes de abrijl en l'ayn mjl DLIII. Item *que* més abant *que* sj los bayles pasast abjan feyt dengun manament que leyxasen en deguna part, prast nj teras, y no ho bolen leyxar, *que* càygan en la mateyxa pena, etc. / Item Jhoan de Anton a lo Prat

147 Ratllat: leysada.

148 Ratllat: de la bjla.

de lo Pago le an abogat. Ha de pagar *hun* sou. Item a Piquera a lo Prat de Sant Pere li an abogat. A de pagar *hun* sou. Item a lo de Ihoan Porter a lo campo de Prat de Sant Pere li an abogat. A [de] pagar *hun* sou. Item a lo de Ihoan Porter, djc, a Pedro, a lo Prado de lo Como li an abogat. A de pagar de despesas *hun* sou. Item en Cap de Bjla-plana *que* abogaren lo bayle, y jurast y pròmens de la bjla de las Paüls. *Primo* a Monsarat de Porter abogaren a la Tore. A Jhoan Güerj a lo canpo de Ca[p de] Casa li abogaren. A Pedro Herbera abogaren los güertos de Cap de Casa y lo Seray. / Bernat Palomera al Saradal *hun* sou. A [de] pagar Pere Palasj sjs djnés.

0211. L'ayn mjl DLIII lo merques sobre Sant Miquel plegaren la sisa. 221v.

Y la pagaren a tres sous y set djnés *per* casa. Monta sjs liuras y debuyt sous y buyt djnés. Monta lo prjncipal. Y dónan de altra part(s) set sous de portas, y sòbra-y, pagat la sisa a las portas, sòbra-y sis sous y tres djnés. An donat los jurast a Jhoan de Arquas *per* portar la sisa a o Run dos sous. Tjne lo jurat de Bjlaroé de la sjsa quoa-tre sous y tres djnés, djc Jhoan Garús de Bilaroé.

0212. [Reconeixement d'un deute] buy *que* si conta a XII djas del mes de octubre de l'ayn mjl DLIII. 176-176v.

Yo, Pere Piquera de las Paüls, confeso y atorgo deure a bós, Jhoan Castayn de Sant Feliu, són a saber, la suma de dos cafiços de blat segons jran las bendas comunas *per* la tera entre andós las Pascoas. Bos prometo mj fe y paraula de pagar djt blat, la suma dels dos cafiços de djnés clas, o blat o sègal *per* su preu. Y la mjtat de los djnés *que* montarà lo blat, donar-bos la mjtat *per* a Sant Pere de Sant Jhoan prjmer bjnent. Y l'altra mjtat a Sant Miquel de Setembre prjmer binent. Y si a la djta gornada no cunple djt Piquera, y no tjne béns mobles *per* a pagar lo deute, dóna *per* fjança y prjnsjpal pagador a Jhoan Reals de Soils. Y djt Jhoan Reals atorega djta fjanserja, y promete Jhoan Reals su fe y su paraula de pagar a Jhoan Castayn la suma de dos cafiços del blat, sj Pere Piquera no lo p[al]ga, o no tjne béns mobles. Feyt *per* mj, Jhoan Morancho de Soils, escribano de la bjla de las Paüls / ab boluntat de totas las parts, en testjmonjs de Jhoan Rju de Aspès menor, y de Antonj Erbera de Abela, demanats y pregast *per* testjmonjs, etc.

0213. Los gurasts *per* a l'ay de MDLIII. 151.

An asjgnat de Bilaroé Ramon Sent Abentj. De Aljns Joan Pascoal, Joan Palomera damont. De Soils Juan Realls. Joanot de Reals de Alins VIII Dj.

0214. L'ayn mjl DLIII Jhoan Garús de Bjlaroé, jurat, comença a rebre y a despenre. 222-222v.

Primo paga Jhoan Garús *per* a la sisa la tanda de setembre XXI S, VI Dj. Item paga Jhoan Garús *per* los de Bjlaroé lo sensal de Boil lo benres sobre la confrarja, pagan VIII, I S, VIII. Item paga Jhoan Garús a Jhoan de Anton *com* anà a lo Co[n]sel General a Benabarj la semana abans de Se[nt] Mateu VI S. Més paga Jhoan Garús *per* a la pacerja, pagan V S, IIII Dj. Item paga Jhoan Garús *per* a la colecta en Graus XXX S. Item

paga Jhoan Garús *per* huna obela a Ihoan Palací *per* als consels XX S. / Item paga Jhoan Garús a Ramon de lo Parage de pa *per* als contes lo dja *que* contaren III S.

0215. L'ayn de mjl DLIII an posat jurast en la bjla de las Paüls. 217.

Són los segent: *primo* de Sant Pere Antonj de lo Sartre. Item de Soils: Jhoan Baró; de Bjlaroé: Jhoan Garús; de Aljns: lo molinero.

0216. [Comptes de claveria de] lo jurat de Sant Pere l'ayn mjl DLIII. 217v-218.

Antonj de lo Sastre de Sant Pere, jurat, comença a rebre y a despenre. *Primo* Antonj de lo Sastre dóna a Jhoan Palomera, *com* anaba entra Graus a fira de Sant Mjquel, de lo sensal de Barbastro, seze sous, dos djnés, de la plega de Sant Pere. Item paga Antonj de lo Sartre de lo sensal de la Enqujsició, de Palomera, *com* anaba enta fira de Sant Mjquel a Graus, tota su plega. Item a pagat Antonj de lo Sastre a Jhoan Garús de Bjlaroé XII S *per* a la colecta, *com* anà enta Sant Mjquel a Graus. *Primo* paga Antonj de lo Sastre a la tanda de Sant Mjquel de la sisa de Sant Pere, sense los de l'abadja LXIII S, I. / Item paga Antonj de lo Sastre la sua plega de lo sensal de Sant Pere de Boil lo benres sobre la confraja de las Paüls, paga en lo Fosar de Sant Pere X L, XIII S, III. Item paga Antonj de lo Sastre de las ljurats *per* a Boil *per* la bjla. Item paga Antonj de lo Sastre a lo çabatero de los contes en casa de Palomera, pagan XIII S. Item paga Antonj de lo Sastre a mest[r]e Jhoan *per* adobar lo cep de la bjla II S, VI Dj.

0217. [Comptes de claveria, 1553]. 220v-221.

L'ayn mjl DLIII lo moljnero de Aljns, jurat, comença a rebre y a despenre. *Primo* paga *per* a la sjsa a la tanda de Sant Mjquel *per* a la bjla de Aljns, paga XXXII S, II. Item paga lo (mo)molinero *per* lo sensal de Boil, *per* los de Aljns, tota su plega lo benres, sobre la confrarja, paga VI L, I S, III. Item paga lo molinero *per* lo malconte de Boil *per* la bjla XX S.¹⁴⁹ Item paga lo moljnero a Ihoan Espanjol *per* lo libre *que* porta *per* a la bjla VIII S, VI. / L'ayn mjl DLIII Jhoan Baró, jurat, comença a rebre y a despenre. *Primo* paga Jhoan Baró *per* a la tanda de setembre *per* Soils XXV S, I. Item paga Jhoan Baró lo sensal de Boil la plega de Soils lo benres sobre la confrarja, paga en lo Fosar VI L, VIII S, tres djnés. Item paga Jhoan Baró *per* a la colecta de Sant Mjquel XVIII S, y dóna'ls a Jhoan Garús de Bjlaroé. Item a pagat a Jhoan Morancho *per* tinre lo libre XXII S. Item paga Jhoan Baró a lo sensal de Boil *per* la bjla VIII S, III.

0218. Las ljurats en l'ayn mjl DLIII. 209, 208v, 209v-215.

Sant Pere

Primo Bernat de Palomera: a baquas — V; a bedels — I; a eguas — II; a obelas — XX; a escaljs VIII gor[nals]; amoble — V X, III Dj.

Item Jhoan Palomera: a baquas — V; a bedells — I; a heguas — III; a mulas — I; a hobelas — LV; a escaljs — X gor[nals]; amoble — VIII S, VIII.

¹⁴⁹ Ratllat: III S.

Item Pedro Pontaró: a baquas — VI; a hobelas — III; poljno y bedel — II; eguas — I; amoble — II S, III. /

Brjnger de Arquas, lo pastor de Cjerquo y de lo Negro de Aljns: tjne obelas — LX; monta-li — II S, III Dj.

Jhoanjco de Jhoan d'Erbera: tjne huna mula y huna baca; monta-li — I S, VI Dj. /

Item Ramon Pontaron: a baquas — X baquas; a eguas — I; a escaljs — X; amoble — V S, VI Dj.

Item Agostj: a escaljs: IIII gornals; amoble — VIII Dj.

Item Pero de Piquera: a baquas — IIII; a escaljs — VIII; amoble — III S.

Jhoan Barabés: a baquas (Jhoan Barabés) — I; a escaljs — VII gor[nals]; amoble — II S.

Item Betran Abat: a baquas — II; a eguas — I; a escaljs — IIII; amoble — II S. /

Pedro Carera: a baquas — IIII; a bedells — I; a eguas — I; a escaljs — VIII; amoble — II S, VI Dj.

Jhoan del Sastre: a baquas — VIII; a bedels; a escaljs — X; amoble — IIII S, VI Dj.

Item Jhoan del Bayle: a baquas — VIII; a eguas — II; a hobelas — XX; a escaljs — III; amoble — IIII S.

Item Jhoan Piquera: a baquas — VI; a bedel — I; a eguas — III; a hobelas — II; a escaljs — XII; [a]moble — VIII S. /

Item Pere Palacj: a baquas — IIII; a bedells; a eguas — I; a mulas — I; a hobelas; a escaljs — II; amoble — III S, III Dj.

Item Brjnger Palací: a baquas — III; dos bedels — II; a eguas — I; a hobelas — XXI; a escaljs — I gornal y mig; amoble — II S, VIII Dj.

Lo botjgero: a [e]scaljs — II; amoble — I S, Dj.

Bjlaplana

Amat: a bacas — XII; a eguas — I; a mulas — I; hun poljno — I; a goelas — CXXIIII; a [e]scaljs; amoble — VIII S, III. /

Lo sabatero: a bacas — XIII; a bedels — III; a eguas — III; a mulas — III; a güelas — LXXXIIII ca[ps]; a [e]scaljs — II; amoble — XIII S.

Pedro Erbera: a bacas — VIII; a bedels; a goelas — C; a [e]scaljs — XIII jo[rnals]; amoble — VIII S,¹⁵⁰ VI.

Monsarat Porter: a bacas — X; a bedels — II; a eguas — I; a mulas — II; a güelas — CXXII; a [e]scaljs — II; amoble — X S, VIII.

E la rebuda de Sant Pere per a jurat Antonj del Sastre quatre ljurats y deujt sous. /

Aljns en l'ayn mjl DLIII.

Primo Espanjol a baquas — XXV; a bedels — V; a eguas — II; a mulas — II; a escaljs — III; a hobelas — CCCCCCLXXXX; amoble — XXXVI S, X Dj.

¹⁵⁰ Ratllat: VIII S, VI Dj; VIII S, VI Dj.

Item Brjnger Casós: a baquas — VIII; a bedels — I; a eguas — II; a mulas — I; a hobelas — CCXX; a escaljs — XI y mǵ; amoble — XV S.

Item Pere Pascoal: a baquas — VIII; a hobelas — CIII caps; a escaljs — III; amoble — VI S, VIII Dj.

Lo cabalero de Lanas: a [e]scalj — I; sjs dǵnés.

Joanot Reals de Aljns: a [e]s[c]aljs — II; a [de] pagar hun sou. /

Item lo moljnero: a baquas — V; a eguas; a obelas; a escaljs — III y mǵ; amoble — II S, II Dj.

Item Fransjno: a baquas — IIII; bedels — II; a hobelas — XXII; a escaljs — VII; amoble — III S, VI Dj.

Jhoan de Ramon: a baquas — V; a escaljs — I; amoble — I S, VI.

Lo moljnero: a baquas; a escaljs; amoble.¹⁵¹ Jhoanot de Reals de Aljns: escaljs — III; yor[nals].

La byuda de Ramon: a [e]scaljs — I; a [de] pagar sjs dǵnés.

La rebuda del moljnero: tres lǵuras y set sous, bujt dǵnés. /

Soils

Primo Jhoan Reals: a bacas — IIII; a bedells — I; a eguas — II; a mulas — II; a hobelas — CXXXI; a escaljs — VIII; amoble — X S.

Jhoan Morancho: a bacas — VIII; a bedels — I; a eguas — IIII; a mulas — V; a hobelas — CCCCXX; huna poldra — I; escaljs — II; amoble — XXVI S, VIII.

Jhoan Carera: a bacas — VII; a bedels; a eguas — I; a mulas — I; a hobelas — CXXXX; escaljs — VI; amoble — X S, III.

Qujstja de Denuy — VII S. /

Jhoan Baró: a bacas — VI; a bedels; a eguas — III; a mulas — I; a hobelas — CV; hun poldro; amoble — X S, V Dj.

Sabastjà de Solana: a bacas — VI; a bedels — I; a eguas — III; a mulas; a hobelas — LIII; escaljs — VI; amoble — VI S.

Brjnger de Casós: a bacas — IIII; a bedels — II; a eguas — I; a hobelas — XXI; a escaljs — III; amoble — III S, III Dj. /

Jhoan de Anton: a bacas — III; a bedels — I; a eguas — III; a mulas; a hobelas — XXXX; a escaljs — X; amoble — VI S, V Dj.

Jhoan de Arquas: a bacas — XII; a bedels; a eguas — III; a mulas — VII; a hobelas — CCCCCCXXVIII; a escaljs — II; amoble — XXXXI S.

Ci[e]rquo: a bacas — II; a bedels; a eguas — I; a mulas — IIII; a hobelas — CLXX ca[ps]; a escaljs — II; amoble — XIII S, VIII. /

Bilaroé

Primo Castel de Bilaroé:¹⁵² a bacas — VI; a bedels — III; a eguas — IIII; hun poldro; a mulas — II; a hobelas — CCCCCCCLXI ca[ps]; a escaljs; amoble — XXXVIII S, VIII.

¹⁵¹ Paràgraf ratllat a l'original.

¹⁵² Ratllat: Item Morancho: a ba[ques].

Morancho: a bacas — VII; a bedels; a eguas — II; a mulas — II; a hobelas — XXXVca[ps]; a escaljs; amoble — X S.

Lo de lo Parage: a bacas — VIII; a bedels; a eguas; a mulas; a hobelas — XXVIII ca[ps]; escaljs — III; amoble — III S. /

Lo de Blasco: a bacas — III; a bedels — I; eguas — V; mulas; a hobelas — LXX ca[ps]; a escaljs — II; amoble — X S, VIII Dj.

Nadal de Betranet: a bacas — VIII; a bedels — I; a eguas — I; a mulas; a hobelas — LXXXVI; a escaljs — III; amoble — VIII S, III.¹⁵³

Jhoan Palací: a bacas — XII; a bedels — III; a eguas — V; a mulas — III; a escaljs — VII; a hobelas — CCCCXX ca[ps]; amoble — XXVIII S.

La rebuda de Bjlaroé de set ljurás y miga y quatre djnés. /

Nerjl

Fondebjla: a baquas — V; bedels — I; eguas — III; hobelas — CL; amoble — VIII S, VI Dj.

Gjlem Cirera: [ha vaques] — III; hun bedel — I; eguas — I; hobelas — C; amoble — V S, V Dj.

Monsarat de Latore: bacas — III; amoble — I S.

Antonj del Castel: bacas — II; eguas — II; hun poldro — I; hobelas — XVIII; amoble — II S, V Dj.

La Casa de Jhoan Cirera: bacas — II; amoble — VI Dj.

Brjnger del Castel: a bacas — III; I S.

La rebuda de Joan Baró de Sojls. Entre Sojls, y Nerjl y Denuj és quatre ljurás y deujt *sous* y honze djnés.

0219. Los bans de la montànja ayn mjL DLIII. 203v.

Item manifesta Betran Abat, ferer, lo Marts de Cinquoagèsima a lo pastor, a las hobelas de Jhoan de Arquas, djgo a la ramada, hun ban de dja X S. Item manifesta Betran Abat a lo pastor de Palací lo dja de Corpo Crjst hun ban en la Montànja de dja X S. Item manifesta Brjnger Arquas, àlias Casós, a lo pastor de Palací buyt bans de la Montànja tota la semana y dos djas més abant la semana de la Margalida, djc, VIII djas. Item manifesta Jhoan Reals la semana de Sant Pere dos bans a huna egua y dos rocjns y huna mula de Palacj de Bjlaroé en la Montànja. Item manifesta Jhoan Reals lo dja de la Margaljda a los bous de Palací, a quotate bous, en la Montànja, lo ban.

0220. Los bans de Torbiner en l'ayn mjL DLIII. 204.

Primo manifesta Jhoan Garús de Bjlaroé hun ban lo benres¹⁵⁴ abans de Cjnquoagèsima a las hobelas de Palacj en Torbjner de dja X S. Item manifesta Jhoan Reals lo dja de la Margaljda hun ban a dos bous de Jhoan Baró en la Montànja. Item manifesta Jhoan Reals a lo pastor de Morancho hun ban en la Montànja.

¹⁵³ Ratllat: X S, III.

¹⁵⁴ Ratllat: merques.

0221. Los bans de lo Plano en l'ay mjl DLIII. 205.

Primo manifesta Jhoan Realls en lo Plano *hun* ban a lo de Cierquo de Arquas sezze baquas en lo Plano, djc XVI cabeças. Item manifesta Jhoan Reals en lo Plano *hun* ban a lo de Jhoan de Arquas cinc baquas *hun* dja. Item manifesta Jhoan Reals a lo de lo Parage de Bjlaroé en lo Plano lo ban de dos baquas. Item manifesta Jhoan Reals a lo de Blasco de Bjlaroé lo ban de dos baquas, y a Casós en *hun* dja, tot en la semana de Sant Bortolomeu. Item manifesta.

0222. [Arrendament de la carnisseria] l'ay mjl DLIII. 193.

Hen lo loc de las Paüls lo bayle, y jurasts y pròmens ab altres circobecjs de djta bjla, tost conselalment de huna boluntat, han donat beu y djta a quj manquo talarja. Han arendat la carnecirja ab los pactes y condjcioncs segensts. *Primo* que quoalsebu-la *que* sia carnjceru no pusca hentrar hen Torbjner, nj pusca metre sinó cen y cinquanta hobelas y deu crabas.

0223. Memorjal *per* a los jurast de lo *que* an pagat *per* la bjla en l'ay mjl DLIII. 182-183.

Primo en adobar Labjana y la palanca de Rju Blanc VIII S, VI. Item de la alj-fara de Torbjner II S, III. Item *com* anaren a qujtar lo sensal del *senyor* rector de Arasan VI S. Item *per* lo bayle *que* manquà a lo consel *hun* sou, djc, I S. Item lo dja *que* lançaren a las ljuras gastaren VIII S. Item *com* obrjren lo camjno de la neu de lo Saradal II S. Item lo dja *que* obrjren lo camjno de las Paüls en fjns a las Comas, sense lo *que* baren aber¹⁵⁵ de la leyreja III S. Item a de cobrar Ramo[n] de lo Parage de los altres jurast II S.¹⁵⁶ / Item lo dja *que* remetjren lo pleyt ab Jhoan Morancho II S, III. Item de fer lo monjment lo Gous Sant II S, VI. Item de la alifara de lo Plano gastaren II S, III. Item de obrjr lo camjno a lo Saradal de la neu I S. Item del bjno de Sant Adrjà y de Santa Marja de la Rjbera XIII S,¹⁵⁷ y los dozze sous agiren-los de Sabastjà de lo Parage, de Bojlgas, de las mulas que tenjba en las Paüls. Item del bjno de la carjtat de Seranabes XVIII S. / Item de las Agudas VIII S. Item del bino de Sant Roch XVI S. Item del bjno de Senta Rafjna VIII S. *Hun* bezzinal enta lo Plano III S, VIII.

0224. L'ay mjl DLIII en lo loch de las Paüls lo bayle y jurast tost conseljalment. 47v.

0225. [Reunió del Consell. 1553]. 52.

L'ay mjl DLIII en lo coch [= lloc] de las Paüls, a on altrás boltas an acostumat a tjnre consel, lo bayle, yurast, y tot l'altre consèn [= consell] conseljalment an feyt.

¹⁵⁵ Ratllat: gastar en.

¹⁵⁶ Frase ratllada a l'original.

¹⁵⁷ Ratllat: bjnte-sjs sous, dic, XXVI S.

RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

POEMAS PARA NO PERDERLO TODO

José Antonio BALBONTÍN, *A la orilla del Támesis (Poemas del destierro)*, edición de Aitor L. Larrabide, Santa María de Cayón (Cantabria), Ayuntamiento de Santa María de Cayón, 2005.

José Domingo DUEÑAS LORENTE
Universidad de Zaragoza

En la víspera del 70º aniversario del inicio de la guerra civil española, y cuando han transcurrido más de sesenta y cinco años del exilio masivo de 1939, siguen apareciendo *cum granu salis* primicias de lo escrito por los transterrados, aquella «España peregrina», según la afortunada denominación debida al parecer a José Bergamín, cuyas páginas y esfuerzos nunca podremos recuperar del todo. Hace unos años era lamentación común entre los estudiosos de la literatura el todavía deficiente conocimiento del trabajo creador de quienes habían salido de España. Hoy, tras numerosas iniciativas de grupos de investigación, varios congresos en torno sobre todo a 1999, publicaciones, etcétera, sabemos sin duda mucho más de aquellos que se vieron empujados a abandonar su país al perder la guerra civil, y todavía siguen apareciendo biografías y estudios sobre la diáspora de 1939. Pero se ha de pensar, no obstante, que la producción del exilio, por su propia naturaleza, está condenada a ser conocida de modo siempre incompleto.

Nos ocupamos aquí de la primera edición de un libro concluido hacia 1970, una colección de poemas que llevaba varias décadas, por lo tanto, aguardando el momento propicio o la mano amiga que la empujara a la luz. Esta circunstancia se da ahora sobre todo por el empeño de su editor literario, el estudioso Aitor L. Larrabide, quien ha rastreado numerosas fuentes esparcidas en muy distintos lugares, ha tenido acceso al archivo familiar del autor, José Antonio Balbontín Gutiérrez (Madrid, 1893-1978), ha consultado buena parte de su correspondencia o ha recogido sus abundantes intervenciones parlamentarias durante el periodo republicano. Larrabide advierte a los lectores de que hasta la publicación de *A la orilla del Támesis* solo otro libro de Balbontín, la recopilación de poesía de juventud titulada *De la*

tierruca, se podía encontrar actualmente en el mercado. *De la tierruca* apareció en 1999 con el sello de la Universidad de Cantabria e inserto en la colección «Cantabria 4 Estaciones». Hay que observar, pues, que tanto la publicación de aquel libro como la de este que tratamos ahora se deben a ese afán de recuperación cultural de lo propio que se practica con muy diferentes propósitos en España desde los ámbitos autonómicos o locales y que ha servido entre otras cosas para difundir numerosas obras —no siempre menores— de otros tantos autores. La dinámica editorial a gran escala que marca hoy la nómina de grandes tiradas y colecciones está demasiado sujeta a las normas del mercado, demasiado pendiente de los supuestos gustos del día o del deseo de dar con un superventas como para atender a otros asuntos.

José Antonio Balbontín, hijo de la burguesía madrileña acomodada y cultivada, y con raíces familiares en Cantabria por parte de madre, fue un poeta precoz, un escritor pródigo y de intereses enormemente variados, pero sobre todo fue conocido en su tiempo como político obstinado en la defensa de la causa republicana desde decididas y variadas posiciones de izquierda. Fue activo parlamentario en las Cortes republicanas, magistrado durante la guerra y ministro en Londres del gobierno republicano en el exilio. Regresó a Madrid en 1970 ante el delicado estado de salud de su mujer, María Muñoz Cenzano, y del suyo propio. Balbontín mantuvo correspondencia con grandes personalidades de su época como Bertrand Russell, Gerald Brenan, Blasco Ibáñez y, por supuesto, con destacados republicanos en el exilio como Claudio Sánchez Albornoz, Luis Jiménez de Asúa, Fernando Valera, Félix Gordón Ordás, etcétera. Al final de su vida, después de una atribulada trayectoria política que le llevó a militar en varias ocasiones en el Partido Comunista y en otros partidos de la izquierda republicana, se identificó sobre todo, según constata Aitor L. Larrabide, con el humanismo liberal de Giner de los Ríos, el regeneracionismo institucionista que había sido por otra parte una de sus primeras referencias ideológicas importantes. En definitiva, Balbontín trazó con pasión y empeño una trayectoria vital e intelectual muy personal pero a la vez muy de su época, paralela en muchos sentidos a las de otros escritores de su tiempo: Ramón J. Sender, Ángel Samblancat, Felipe Alaiz o César Falcón siguieron por ejemplo, cada uno a su modo, caminos próximos, siempre provistos de un notable afán de conocer, un elevado sentido de lo humano y una defensa insobornable de la justicia social. Quienes nacieron a finales del siglo XIX y principios del XX se vieron abocados a una época apasionante y turbulenta como pocas, en todos los órdenes de la vida: guerras coloniales, dos conflictos mundiales, la irrupción del fascismo y del comunismo de Estado como modos de gobierno, el uso de la energía nuclear como arma destructiva, etcétera.

En España, en particular, fueron además promociones que se vieron por primera vez en la tesitura de incidir en las conciencias de sus coetáneos a través de la revista, el periódico, el libro social, y no desaprovecharon la ocasión para tratar de arrebatar a la Iglesia católica su colosal influencia entre las clases medias y obreras. Balbontín pasó, como señala Larrabide, de un fervoroso catolicismo en su juventud a un firme anticlericalismo más tarde por un radical desacuerdo con las posiciones

sociales de la Iglesia, y en el exilio el problema religioso, la incertidumbre ante el destino humano, la perplejidad ante la existencia o no existencia de Dios vuelven a sus páginas. Fueron autores, por otra parte, convencidos de que el progreso social y científico —no se olvide que el marxismo, que alimentó intelectualmente a muchos de ellos, se percibió como una teoría científica con una enorme capacidad de predicción social— aproximaría la vida humana a una suerte de paraíso terrenal. Otro sueño del que fueron desengañándose en mayor o menor medida con los años. En este sentido, ahí quedan los textos de Balbontín en torno a la posibilidad de la aniquilación nuclear, por ejemplo. José Antonio Balbontín cultivó enseguida, en los años veinte, una poesía que se ha calificado de social; fue de los primeros en atreverse en España con la novela comprometida, y muestra de ello es *El suicidio del príncipe Ariel* (1929), obra reseñada en *El Sol* por su amigo Ramón J. Sender con no pocas precauciones y reticencias. Además el escritor madrileño cultivó el teatro y en su exilio londinense fue traductor profesional y autor sobre todo de ensayos y poemas.

A la orilla del Támesis recoge poesías escritas, según Larrabide, entre 1939 y 1970, una suerte de crónica intelectual y sentimental de casi todo el exilio del autor, por lo tanto. Como han sugerido algunos estudiosos y no desmiente el editor de la obra, los poemas de Balbontín en Londres comportan sobre todo un valor testimonial, no tanto literario. La huella de Machado es patente antes que ninguna otra y Balbontín sigue a menudo pautas métricas tradicionales y se sirve de la poesía como desahogo, como remanso intelectual de otras actividades. No quiere decir ello que la poesía fuera para él una tarea menor, pero sí una dedicación secundaria con respecto a su trabajo político y ensayístico. Esta circunstancia explica que no se perciba una clara evolución en sus poemas a pesar de haberlos escrito a lo largo de treinta años; su manera expresiva se mantiene fija en lo fundamental: se trata de una poesía de tono reflexivo más que emotivo, de imaginación reducida y sometida al dictamen del pensamiento, de temática religiosa, política, íntima a veces, pero en estos casos siempre sujetando con mano firme el afán confesional. Con todo, hay que decir que se trata de un libro abundante en pequeños logros poéticos y provisto de unos cuantos poemas que justifican sin duda la recuperación de este título inédito hasta ahora. Por otra parte, hay que encomiar la pulquérrima presentación del libro en el marco de la colección «La Sirena del Pisueña» y sobre todo es de justicia hacer énfasis en el trabajo de rescate y de estudio minucioso de Aitor L. Larrabide, en virtud del cual la obra y la figura intelectual de Balbontín pueden quedar en condiciones de ser cabalmente conocidas y reubicadas en nuestro tiempo.



CENTRO DE ESTUDIOS
S e n d e r i a n o s
■
BOLETÍN SENDERIANO, 13
[ALAZET, 16 (2004)]

POR TIERRAS DE CASTILLA Y ARAGÓN: EL RÉQUIEM DE ERNEST HEMINGWAY POR LOS BRIGADISTAS AMERICANOS ENTERRADOS EN ESPAÑA

Patricia McDERMOTT
Universidad de Leeds

EL BATALLÓN ABRAHAM LINCOLN EN ESPAÑA

En 1937 y 1938, unos 2800 voluntarios norteamericanos lucharon por la libertad en las Brigadas Internacionales del ejército republicano. Los primeros salieron de Nueva York el día de Navidad de 1936 y el veinticinco por ciento de los que partieron después se quedaron enterrados en tierra española. Los nombres de sus batallones, que formaron parte de la XV Brigada Internacional, George Washington y Abraham Lincoln, junto con el de la Batería John Brown, recordaron la Revolución e Independencia norteamericanas, la guerra civil de Secesión y la emancipación de los esclavos. El setenta por ciento de estos jóvenes idealistas eran comunistas, una tercera parte, judíos, y más de ochenta eran afroamericanos.

El Batallón Abraham Lincoln fue el primero de la historia norteamericana que reunía a combatientes blancos y negros —entre ellos el poeta negro Langston Hughes—, en la llamada por Stephen Spender *guerra de los poetas*. Entró en combate durante la batalla del Jarama (del 5 al 27 de febrero de 1937), en defensa de la carretera Madrid-Valencia, al sur de la capital.¹ Llegó al frente el día 16 de dicho mes, bajo el mando del profesor universitario Robert Merriman, y sufrió su primera baja el 17. Sus dos principales acciones tuvieron lugar los días 23 —cuando se enfrentó con las posiciones rebeldes a través de un olivar, donde cayeron ametrallados veinte hombres y sesenta resultaron heridos— y 27: otro ataque contra tres líneas de ametralladoras

¹ Los datos y fechas que siguen con respecto al Batallón Lincoln se toman de Nelson, Cary, y Jefferson Hendricks, *Madrid 1937: Letters of the Abraham Lincoln Brigade from the Spanish Civil War*, Nueva York / Londres, Routledge, 1996. No siempre coinciden con las fechas dadas por otros historiadores. Rubio Cabeza, Manuel, *Diccionario de la guerra civil española*, 2 vols., Barcelona, Planeta, vol. II, p. 440, considera la batalla del Jarama (del 5 al 25 febrero) como «una de las batallas más encarnizadas de toda la contienda, en la que intervinieron cerca de cien mil hombres, calculándose las pérdidas humanas en unos diez mil muertos por cada uno de los bandos».

en el cerro de Pingarrón (conocido como *el cerro del suicidio*), donde hubo más de cien bajas, entre muertos y heridos. Al no tener suficiente entrenamiento, y sin el apoyo prometido de artillería y aviones, el desenlace fue una masacre de inocentes. Sin embargo, los supervivientes resistieron cuatro meses en las trincheras del Jarama, hasta ser retirados para unirse a la batalla de Brunete (del 6 al 26 de julio de 1937), al oeste de Madrid, maniobra republicana para distraer a las fuerzas enemigas e intentar aliviar el frente del Norte.

El día 6, el Batallón Lincoln tomó Villanueva de la Cañada, con el resultado de treinta muertos, y el día 9 sufrió más de ciento treinta y cinco bajas, durante el asalto a los cerros de Romanillos y Mosquito. En las trincheras del frente de Brunete fue bombardeado por la Legión Cóndor y, dado el elevado número de bajas en los batallones americanos, el 14 de julio se fusionaron el Lincoln y el Washington. El 19 de agosto salieron para el frente de Aragón y el día 24 atacaron Quinto, al sudeste de Zaragoza y norte de Belchite —otra maniobra de distracción—. El 6 de septiembre tomaron Belchite, al sur de Zaragoza, después de cuatro días luchando por las calles. Entre las dos acciones sufrieron más de doscientas cincuenta bajas. En unión con el batallón canadiense MacKenzie-Papineau, durante el ataque frustrado contra Fuentes de Ebro (13 de octubre de 1937), se produjeron más de trescientas bajas.

Como parte de la ofensiva contra Teruel, los dos batallones se trasladaron el 1 de enero de 1938 a Argente, al norte de Teruel; no participaron en el asalto de esta capital, aunque hubo americanos que trabajaron detrás de las líneas enemigas para volar un puente clave la víspera de la ofensiva. La batalla de Teruel se había librado durante una nevada el 15 de diciembre y la resistencia nacional dentro de la ciudad se rindió el 7 de enero. El contraataque franquista había empezado el 29 de diciembre, pero la nieve y el frío en el «polo norte» impidieron la acción militar en ambos lados. El 15 de febrero, los del Lincoln organizaron un ataque por diversión en Segura de Baños, al norte de Teruel, tomando el monte Pedigrossa, para replegarse el día 19 al sureste de la ciudad y defenderla en la última batalla, que había empezado el día 17.

En el momento de la reconquista de Teruel por los nacionales (22 de febrero), el batallón se retiró a Belchite; durante la reconquista de esta localidad (10 de marzo) —en la gran ofensiva nacional en el frente de Aragón de marzo de 1938—, el Batallón Lincoln abandonó el pueblo y se replegó hacia Caspe. En la desorganizada fuga, muchos cayeron prisioneros: de los últimos quinientos hombres que salieron de Belchite, solo cien llegaron a Caspe el día 15. Esta localidad cayó el 17 de marzo y los valientes del Lincoln se fueron en reserva a Batea, donde su número se incrementó (hasta cuatrocientos) con nuevos reclutas y la reaparición de rezagados.² Pero con las bajas sufridas en Gandesa, durante la caída del frente de Aragón a principios de abril, llegaron a Mora la Nueva solo ciento veinte hombres, que habían atravesado

² El número especial de *The Volunteer for Liberty*, publicación de la XV Brigada Internacional, fechada el 21 de marzo de 1938, proclama en primera plana: «¡Atrás los invasores de España! ¡Aragón será para los italianos un segundo Guadalajara!». Véase Nelson y Hendricks, *op. cit.*, p. 358.

las líneas enemigas y cruzado el Ebro a nado; su joven comandante, Robert Merri-man, cayó prisionero y desapareció, presuntamente ejecutado en el acto.

Hasta el comienzo de la ofensiva republicana del Ebro, la noche del 24 al 25 de julio de 1938, el Batallón Lincoln estuvo entrenándose en Darmos y Marsa. Llegó a tener casi setecientos miembros, que ahora incluían a españoles junto a los últimos voluntarios americanos, entre los que se encontraba el joven corresponsal del *New York Herald Tribune* James Lardner. Volvieron a cruzar el Ebro cerca de Ascó y tomaron La Fatarella; el 28 de julio, los cuatrocientos que se mantenían activos lucharon en la batalla principal, que se libró en Villalba de los Arcos, al norte de Gandesa. A principios de agosto aguantaron los bombardeos de la artillería enemiga en el llamado *valle de la muerte*, al este de Gandesa; a mediados de agosto, bajo un sol de justicia y el bombardeo de la artillería y la aviación nacionales durante diez días en la sierra de Pandols, los trescientos miembros restantes del batallón (ya con menos de cien americanos) defendieron el cerro diabólicamente numerado con el 666.

En septiembre luchaban en la región de Corbera, cuando Negrín anunció a la Liga de las Naciones la retirada de las Brigadas Internacionales (21 de septiembre). El 23 de septiembre, la víspera de la partida del Ebro del Batallón Lincoln, murió Jim Lardner: fue una de las últimas bajas americanas. Después del desfile de despedida de las Brigadas Internacionales, que tuvo lugar en Barcelona el 29 de octubre, la mayoría de los americanos se fueron a Ripoll para esperar la repatriación, cruzaron la frontera francesa a principios de diciembre de 1938 y partieron hacia Le Havre. En el momento de la caída de Barcelona, el 26 de enero de 1939, los americanos que todavía se encontraban allí huyeron a Francia, donde les esperaban los campos de concentración. Al declarar Franco el final de la guerra, el 1 de abril de 1939, había más de noventa americanos en prisiones nacionales; los ocho últimos fueron puestos en libertad entre febrero y marzo de 1940.

HEMINGWAY EN ESPAÑA DURANTE LA GUERRA CIVIL

El 14 de febrero de 1939, tercer aniversario de la victoria electoral del Frente Popular, la revista comunista norteamericana *New Masses* dedicó su número 8 (vol. xxx) al Batallón Abraham Lincoln, llamado popularmente *Lincoln Brigade*. El primer homenaje que se le dedicó fue la elegía de Ernest Hemingway «Sobre los muertos americanos en España» («On the American Dead in Spain»). La revista había publicado el 22 de junio de 1937 (xxiii, 13) el texto de su discurso «El fascismo es mentira» («Fascism is a Lie»), pronunciado el 4 de junio en el Carnegie Hall (Nueva York) ante el II Congreso de Escritores Americanos.³ A raíz de su primera visita a la España en

³ Hemingway advirtió a los escritores: «Solo hay una forma de gobierno que no puede producir buenos escritores, y ese sistema es el fascismo. Porque el fascismo es una mentira contada por matones. El escritor que no quiere mentir no puede vivir y trabajar bajo el fascismo» (citado por Baker, Carlos, *Ernest Hemingway: A Life Story*, Londres, Collins, 1969, p. 377; las traducciones al castellano son mías). Los datos que siguen sobre la vida de Hemingway están tomados

guerra, Hemingway veía claramente que, si las democracias no intervencionistas no ayudaban a los leales republicanos a vencer al fascismo italiano y alemán en España, la guerra civil sería el preludio de una guerra europea con resonancia mundial.

El escritor había estado en España en cuatro ocasiones, entre 1937 y 1938, como corresponsal de guerra de la North American Newspaper Alliance;⁴ durante esos viajes había hecho amistades entre las Brigadas Internacionales. En su primera visita, entre marzo y mayo de 1937, Hemingway llegó el 16 de marzo, una semana después de la victoria sobre los italianos en Brihuega, en el momento en que la batalla de Guadalajara se hallaba en su punto culminante. La semana siguiente, bajo la lluvia y la nieve, fue a visitar los campos de batalla donde habían intervenido las brigadas de italianos y alemanes antifascistas. En esta visita, Hemingway tuvo más contacto con la XII Brigada alemana, la Thaelmann; su comandante húngaro, Lucasz, su médico, Heilbrun, y su comisario político, Regler, le ofrecieron una cena de despedida en el castillo de Moraleja el 1 de mayo. Poco después, Regler resultaría herido, y Lucasz moriría en Huesca en junio. Tras la contienda, Hemingway escribió el prólogo del libro de Regler sobre la guerra, *La gran cruzada*, y pidió que cualquier beneficio económico que le correspondiera por la publicación de su comentario en la banda sonora de la película *Tierra española (The Spanish Earth)* fuese mandado a la viuda de Heilbrun, también muerto cerca de Huesca (cuando huía hacia el Pirineo).⁵

Durante el mes de abril de 1937, Hemingway había colaborado con el director Joris Ivens y el cámara John Ferno en el rodaje de la película sobre el efecto de la guerra en un pueblo típico de Castilla, cerca de Madrid (Morales – Fuentidueña), intercalando en el montaje escenas de la vida rural y de la lucha militar en la Ciudad Universitaria. Tuvo diferencias de opinión sobre su enfoque, humanitario o militar, con John Dos Passos, colega del grupo Contemporary Historians, que había ideado la película. La amistad con Dos Passos se rompió definitivamente con el fatal desenlace del caso José Robles, antiguo profesor de la Universidad Johns Hopkins, arrestado en Valencia.⁶

de la biografía de Baker y de Hemingway, Leicester, *My Brother, Ernest Hemingway*, Londres, Weidenfield and Nicolson, 1962. Lamento no haber podido consultar en la preparación de este artículo el libro de Edward Stanton *Hemingway in Spain. A Pursuit*, Seattle, University of Washington, 1989; *Hemingway en España*, Madrid, Castalia, 1989.

⁴ La lista completa de sus informes para la NANA se puede consultar en Hanneman, Audrey, *Ernest Hemingway. A Comprehensive Bibliography*, Princeton UP, 1967. Se publica una selección en Young, William, *By-Line: Ernest Hemingway Selected Articles and Dispatches of Four Decades*, Londres, Collins, 1968; trad. de Agustín Puig, *Enviado especial: artículos seleccionados correspondientes a cuatro décadas (By-Line)*, Barcelona, Planeta, 1968. Durante la guerra, los despachos de la NANA hasta la fecha aparecieron bajo el título de «La guerra española» («The Spanish War») en la revista londinense *Fact*, 16 (15 de julio de 1938), pp. 7-72.

⁵ Véase Hemingway, Ernest, *The Spanish Earth*, introd. de Jasper Wood, Cleveland, The JB Savage C°, 1938.

⁶ Véase «Sender en la aldea del crimen», estudio preliminar de Ignacio Martínez de Pisón, en Sender, Ramón J., *Casas Viejas*, Zaragoza / Huesca, PUZ / IEA / DGA («Larumbe. Clásicos Aragoneses», 32), 2004, p. xi, n. 5: «José Robles Pazos fue amigo personal y traductor al castellano de las obras de John Dos Passos. Fue profesor de universidad en Estados Unidos. En el verano de 1936 se encontraba en España y se puso al servicio de la República. Su dominio de varios idiomas hizo que lo destinaran como intérprete de los consejeros militares soviéticos. Un día desapareció y no se le volvió a ver. Lo habían detenido y luego ejecutado agentes de la policía secreta soviética». Puede verse, además, la novela de Martínez de Pisón *Enterrar a los muertos*, Barcelona, Seix Barral, 2005.

Durante su regreso a los EE UU, *Tierra española* se proyectó el 8 de julio para los Roosevelt en la Casa Blanca y el día 10 ante el público de Hollywood, con el fin de recaudar fondos con que comprar y enviar ambulancias a España.

Su segunda visita a España, de septiembre a diciembre de 1937, se dividió entre Madrid y Aragón, donde Hemingway contactó con la XV Brigada y el Batallón Lincoln. Su cuarto en el hotel Florida (y el bar Chicote), escenario de la obra teatral sobre contraespionaje en Madrid *La Quinta Columna (The Fifth Column)* y de algunos cuentos publicados en la revista *Esquire* el año siguiente (1938),⁷ llegó a ser de visita obligatoria para los voluntarios americanos de paso por Madrid. En seguida Hemingway se fue a Belchite, donde se informó de las hazañas del batallón y de su comandante, Robert Merriman, quien se convertiría en un posible modelo para Robert Jordan, el héroe de *Por quién doblan las campanas (For Whom the Bell Tolls)*.⁸ En octubre volvió al frente en Brunete, pero su experiencia más emocionante ocurrió antes de salir para pasar la Navidad en París: presencié el ataque republicano contra Teruel durante los fríos y nevados días del 19 al 23 de diciembre y participó en la euforia de la toma de posesión de las tropas republicanas al entrar en la ciudad.⁹

Su tercera visita a España, en el mes de abril de 1938, fue menos eufórica. Hemingway visitó el frente del Ebro, donde se encontró con los supervivientes de la fuga de Gandesa del Batallón Lincoln y vio a los refugiados tras la caída de Tortosa. Había llegado el 31 de marzo en compañía de un joven corresponsal del *New York Herald Tribune*, James Lardner, hijo del conocido humorista Ring Lardner, cuya columna en los periódicos de Chicago había parodiado en sus primeros escritos de revista de instituto el joven Hemingway, quien además intentó disuadirle de alistarse en el Batallón Lincoln. Sin embargo, el joven periodista se incorporó el 24 de abril.¹⁰

A pesar del panorama pesimista ante el avance de los nacionales hasta el Mediterráneo y su control del delta del Ebro, Hemingway previó que la guerra duraría un año más. Al regresar a los Estados Unidos, escribió una serie de artículos en la revista *Ken*, en los que urgía a la ayuda a la República para impedir una mayor conflagración.¹¹

En su última y breve visita a España, en noviembre de 1938, Hemingway fue desde Barcelona hasta Mora de Ebro, donde se entrevistó con el general Líster, que se preparaba para retirarse de nuevo, y se encontró entre los más rezagados que cruzaron el río cuando Yagüe entró en Ribarroja, la cabeza de puente republicana. Al

⁷ Hemingway, Ernest, *The Fifth Column and Four Stories of the Spanish Civil War*, Nueva York, Charles Scribner's Sons, [1969].

⁸ Hemingway, Ernest, *For Whom the Bell Tolls*, Nueva York, Charles Scribner's Sons, 1940.

⁹ Véanse «Fight in Blizzard», *Kansas City Times*, 20 de diciembre de 1937, y «With Army into Teruel», *Kansas City Star*, 24 de diciembre de 1937.

¹⁰ Véase la entrevista «Young Lardner is fighting for Loyalist Spain», *Chicago Daily News*, 26 de abril de 1938.

¹¹ Véanse «Call for Greatness», *Ken*, 14 de julio de 1938, y «A Programme for U. S. Realism», *Ken*, 11 de agosto de 1938.

día siguiente se fue a Ripoll para visitar, por última vez en tierra española, a los veteranos del Batallón Lincoln, que esperaban la evacuación. La escena fue muy distinta de la descrita por Hemingway en su informe fechado el 13 de septiembre de 1937 en el frente de Aragón, al encontrarse con los soldados del Lincoln descansando después de su hora de gloria en Belchite:

Quando llegamos donde los americanos, estaban tumbados bajo unos olivares al lado de un riachuelo. El viento les cubría con el polvo amarillo de Aragón, cubriendo las ametralladoras protegidas con manta, los rifles automáticos y los cañones antiaéreos. [...] Desde la última vez que les vi, la primavera pasada, se han hecho soldados. Los románticos se han marchado; los vacilantes han vuelto a casa con los malheridos. Los muertos, claro, no están. Los que quedan son resistentes, con la cara ennegrecida, flemática; y, después de siete meses, conocen su oficio.¹²

«SOBRE LOS MUERTOS AMERICANOS EN ESPAÑA»

Tras el retorno de los veteranos del Batallón Lincoln y la inminente derrota de la República, la admiración del escritor-espectador hacia el hombre de acción que sacrifica su vida en un país extranjero por la causa de otros, que es la causa universal de todos, quedó patente en el elogio publicado en el número homenaje de *New Masses* en 1939. Si el recuerdo de la experiencia de los brigadistas americanos en el Jarama —«Hay un valle en España llamado Jarama» («There's a valley in Spain called Jarama»)— se canta en la tradición oral americana con la música de la canción folclórica *El valle del río Rojo (Red River Valley)*,¹³ el texto de Hemingway «Sobre los muertos americanos en España» es su monumento literario. Por eso vale la pena reproducirlo y traducirlo para el lector español de hoy:

Esta noche los muertos duermen fríos en España. El viento lleva la nieve por los olivares, cerniéndola contra las raíces de los árboles. La nieve se amontona sobre los túmulos con las pequeñas lápidas. (Cuando había tiempo para lápidas). Los olivos están delgados en medio del frío viento porque sus ramas más bajas fueron cortadas para cubrir los tanques, y los muertos duermen fríos en las pequeñas colinas sobre el Jarama. Aquel febrero hacía frío cuando murieron allí, y desde entonces los muertos no han notado los cambios de estación.

Hace ya dos años que el Batallón Lincoln resistió durante cuatro meses y medio por los cerros del Jarama, y ya hace mucho tiempo que los primeros muertos americanos forman parte de la tierra de España.

Esta noche los muertos duermen fríos en España y dormirán fríos todo este invierno, mientras la tierra duerme con ellos. Pero en primavera vendrá la lluvia para ablandar la tierra de nuevo. El viento del sur soplará suavemente sobre las colinas. Los negros árboles volverán a la vida con hojitas verdes, y habrá flores en los manzanos a lo largo del Jarama. Esta primavera los muertos sentirán cómo renace la tierra.

¹² «Americans in Spain Veteran Soldiers», *The New York Times*, 14 de septiembre de 1937. Este dorado cuadro se transformará en el blanco y negro de las tumbas bajo la nieve en la elegía. El artículo, que contiene la narración dramática de la acción en Belchite y el heroísmo de Merriman, se puede consultar en *The New York Times on the Web*, www.nytimes.com.

¹³ Véase Thomas, Hugh, *The Spanish Civil War*, Harmondsworth, Penguin, 1977, 3ª ed., p. 595.

New Masses

VOLUME XXX

FEBRUARY 16, 1939

NUMBER 1



On the American Dead in Spain

THE DEAD sleep cold in Spain tonight. Snow blows through the olive groves, sifting against the tree tops. Snow drifts over the mounds with the small headboards. (When there was time for headboards.) The olive trees are thin in the cold wind because their lower branches were once cut to cover tanks, and the dead sleep cold in the small hills above the Jarama River. It was cold that February when they died there and since then the dead have not noticed the changes of the seasons.

It is two years now since the Lincoln Battalion held for four and a half months along the heights of the Jarama, and the first American dead have been a part of the earth of Spain for a long time now.

The dead sleep cold in Spain tonight and they will sleep cold all this winter as the earth sleeps with them. But in the spring the rain will come to make the earth kind again. The wind will blow soft over the hills from the south. The black trees will come to life with small green leaves, and there will be blossoms on the apple trees along the Jarama River. This spring the dead will feel the earth beginning to live again.

For our dead are a part of the earth of Spain now and the earth of Spain can never die. Each winter it will seem to die and each spring it will come alive again. Our dead will live with it forever.

Just as the earth can never die, neither will those who have ever been free return to slavery. The peasants

who work the earth where our dead lie know what these dead died for. There was time during the war for them to learn these things, and there is forever for them to remember them in.

Our dead live in the hearts and the minds of the Spanish peasants, of the Spanish workers, of all the good simple honest people who believed in and fought for the Spanish republic. And as long as all our dead live in the Spanish earth, and they will live as long as the earth lives, no system of tyranny ever will prevail in Spain.

The fascists may spread over the land, blasting their way with weight of metal brought from other countries. They may advance aided by traitors and by cowards. They may destroy cities and villages and try to hold the people in slavery. But you cannot hold any people in slavery.

The Spanish people will rise again as they have always risen before against tyranny.

The dead do not need to rise. They are a part of the earth now and the earth can never be conquered. For the earth endureth forever. It will outlive all systems of tyranny.

Those who have entered it honorably, and no men ever entered earth more honorably than those who died in Spain, already have achieved immortality.

ERNEST HEMINGWAY.

Página del *New Masses* donde se publicó la elegía «Sobre los muertos americanos en España»
(© Hemingway Foreign Rights Trust).

Porque ahora nuestros muertos son parte de la tierra de España, y la tierra de España no puede morir jamás. Cada invierno parecerá morir y cada primavera volverá a la vida. Nuestros muertos vivirán con ella para siempre.

Del mismo modo que la tierra no puede morir, los que alguna vez han sido libres nunca volverán a la esclavitud. Los campesinos que cultivan la tierra donde yacen nuestros muertos saben por qué murieron estos muertos. Tuvieron tiempo para averiguarlo durante la guerra, y tienen toda la eternidad para recordarlos.

Nuestros muertos viven en el corazón y en la memoria de los campesinos españoles, de los obreros españoles, de toda esa gente buena, sencilla y honesta que creía en la República y luchaba por ella. Y mientras todos nuestros muertos duermen en tierra española, y vivirán mientras la tierra viva, ningún tipo de tiranía se impondrá en España.

Los fascistas pueden extenderse por la tierra, abriéndose camino a base de explosiones con el metal traído de otros países. Pueden avanzar ayudados por traidores y por cobardes. Pueden destruir ciudades y aldeas e intentar mantener al pueblo en la esclavitud. Pero no se puede mantener a ningún pueblo en la esclavitud.

El pueblo español se levantará de nuevo como siempre se ha levantado contra la tiranía.

Los muertos no necesitan levantarse. Ahora forman parte de la tierra y la tierra nunca puede ser vencida. Porque la tierra perdura para siempre. Sobrevivirá a todas las clases de tiranía.

Los que han entrado en ella con honor, y nadie jamás entró en la tierra con más honor que aquellos que murieron en España, ya han logrado la inmortalidad.¹⁴

14 The dead sleep cold in Spain tonight. Snow blows through the olive groves, sifting against the tree roots. Snow drifts over the mounds with the small headboards. (When there was time for headboards.) The olive trees are thin in the cold wind because their lower branches were once cut to cover tanks, and the dead sleep cold in the small hills above the Jarama River. It was cold that February when they died there and since then the dead have not noticed the changes of the seasons.

It is two years now since the Lincoln Battalion held for four and a half months along the heights of the Jarama, and the first American dead have been a part of the earth of Spain for a long time now.

The dead sleep cold in Spain tonight and they will sleep cold all this winter as the earth sleeps with them. But in the spring the rain will come to make the earth kind again. The wind will blow soft over the hills from the south. The black trees will come to life with small green leaves, and there will be blossoms on the apple trees along the Jarama River. This spring the dead will feel the earth beginning to live again.

For our dead are a part of the earth of Spain now and the earth of Spain can never die. Each winter it will seem to die and each spring it will come alive again. Our dead will live with it forever.

Just as the earth can never die, neither will those who have ever been free return to slavery. The peasants who work the earth where our dead lie know what these dead died for. There was time during the war for them to learn these things and there is forever for them to remember them in.

Our dead live in the hearts and minds of the Spanish peasants, of the Spanish workers, of all those good simple honest people who believed in and fought for the Spanish republic. And as long as all our dead live in the Spanish earth, and they will live as long as the earth lives, no system of tyranny ever will prevail in Spain.

The fascists may spread over the land, blasting their way with weight of metal brought from other countries. They may advance aided by traitors and by cowards. They may destroy cities and villages and try to hold the people in slavery. But you cannot hold any people in slavery.

The Spanish people will rise again as they have always risen against tyranny.

The dead do not need to rise. They are a part of the earth now and the earth can never be conquered. For the earth endureth forever. It will outlive all systems of tyranny.

Those who have entered it honourably, and no men ever entered earth more honourably than those who died in Spain, already have achieved immortality.

(© Hemingway Foreign Rights Trust. Agradecemos el permiso que se nos ha concedido para la reproducción y traducción de este texto).

Hemingway grabó una lectura del texto en La Habana en 1947 para enviarla a la cena que tuvo lugar en Nueva York en conmemoración del décimo aniversario de la entrada del batallón en la guerra; un casete de la grabación de la voz de Hemingway acompaña al libro editado por Nelson, Cary, *Remembering Spain Hemingway's Civil War Eulogy and the Veterans of the Abraham Lincoln Brigade*, Illinois UP, 1994.

Este breve texto de 1939 es el puente entre los informes de la NANA (1937-1938) y la novela sobre la guerra civil que Hemingway estaba escribiendo, *Por quién doblan las campanas*, publicada en 1940.¹⁵ El título elegíaco de esta, referencia al poeta metafísico inglés John Donne, señala la universalidad de la condición humana —«Ningún hombre es una isla»—, de la misma manera que el de su primera novela sobre la «generación perdida» de la Gran Guerra, *El sol también sale* (*The Sun Also Rises*, 1926), es una cita del Eclesiastés que también revela el esperanzador ciclo vital de la naturaleza.

«Sobre los muertos americanos en España», con su reiteración rítmica de motivos y frases, es un poema en prosa, una elegía épica pastoril de tema y forma clásicos: la conmemoración de la muerte y la fugacidad de la vida humana frente a la resurrección constante en la naturaleza y la inmortalidad del espíritu en la memoria, conjuntamente —en el contexto político contemporáneo de la amenaza de otra guerra europea— con un acto de fe en el triunfo final de la causa de la libertad frente a la tiranía del fascismo.¹⁶ El patetismo lírico y la composición del lugar geográfico de la primera parte ceden paso al tono aleccionador, entre desafiante y reposado, de la segunda: la reflexión histórica con su moraleja para el futuro. La piedad se transmuta en una emoción más pura al añadir nombres de muertos conocidos personalmente (Lardner, Merriman) a los desconocidos —el mítico héroe colectivo, el soldado desconocido—, aunque la identificación orgullosa se revela en el posesivo *nuestros*.

De la misma manera que en *Por quién doblan las campanas* el autor se inspira en personas y acciones históricas del teatro de guerra en Castilla y Aragón, trasladándolas al escenario de la Guadarrama de su ficción, en «Sobre los muertos americanos en España» Hemingway destila sus recuerdos de los campos de batalla que había recorrido en aquellas regiones para crear un paisaje literario, esencializado, un Jarama mítico. Los elementos de descripción realista —viento, olivos, nieve— son también símbolos poéticos. La nieve suele representar la vida congelada, la aniquilación o el olvido del individuo en el éxtasis de la muerte,

¹⁵ Respecto a la importancia de ambas facetas del escritor, véanse Garosci, Aldo, *Los intelectuales y la guerra de España*, Madrid, Júcar, 1981, p. 313 («Entre aquellos corresponsales de guerra que hicieron vivir, a través de su propia persona, la guerra civil española a las élites cultas del mundo, y que les hicieron avergonzarse de su impotencia para producir una situación política diversa, dándoles al mismo tiempo un cierto alibi moral, Ernest Hemingway fue uno de los más importantes»), y Benson, Frederick R., «Ernest Hemingway», en Marc Hanrez (ed.), *Los escritores y la guerra de España*, Barcelona, Libros de Monte Ávila, 1977, p. 278 («Retrospectivamente, en la literatura americana sobre el conflicto, bien sea esta de inspiración progresista o conservadora, no se ha dado nada que se pueda comparar con los escritos de Ernest Hemingway, sobre todo su novela *¿Por quién doblan las campanas?*»).

¹⁶ Recuerda las palabras de Fernando Valera emitidas por radio la noche del 8 de noviembre de 1936, con motivo de la llegada de las primeras Brigadas Internacionales para la defensa de Madrid: «Aquí, en Madrid, se encuentra la frontera universal que separa la libertad de la esclavitud» (www.fundanin.org/leguina.htm); véase también el mensaje de despedida de Dolores Ibárruri a las Brigadas Internacionales en Barcelona en 1938: «De todos los pueblos y de todas las razas, vinisteis a nosotros como hermanos nuestros, como hijos de la España inmortal [...]. No os olvidaremos, y cuando el olivo de la paz florezca, entrelazado con los laureles de la victoria de la República Española, ¡volved!» (www.gue-racivil.org/BRIGADAS/brigadas.html).

pero el viento es un símbolo dinámico y pasa de ser mortífero a convertirse en el soplo de la vida renovada, que cambia el color negro de los árboles (símbolo de muerte y dolor) por el verde (color de la vida y la esperanza).¹⁷ El olivo es a la vez símbolo bíblico de la paz y símbolo clásico de ciudadanía y de victoria en los Juegos Olímpicos, tiempo de suspensión de guerra entre los estados de la Grecia antigua.

La referencia a las flores del manzano puede recordar la referencia a las lilas en la elegía por la muerte de Abraham Lincoln de Walt Whitman —«Cuando las lilas florecieron en el patio por última vez» («When lilacs last in the dooryard bloom-ed») —, pero la elección del manzano permite pensar que España se identifica con el jardín de las Hespérides, escenario del undécimo trabajo de Hércules, el robo de las manzanas de oro, símbolo de la inmortalidad en la mitología celta. No hay que olvidar que, entre los libros que Hemingway llevó a Cuba en 1940 —donde iba a terminar *Por quién doblan las campanas*—, se encontraba un ejemplar de la *Numancia* de Cervantes, en la versión de Rafael Alberti de 1937.¹⁸ Tras la imagen de la muerte colectiva americana en las colinas del Jarama se halla el fantasma de la resistencia celtibérica contra el imperialismo romano. En un paisaje mítico-histórico de resonancias literarias, los muertos americanos se naturalizan enterrados en la tierra española que nunca muere, la España eterna.¹⁹ La terminación arcaica *-eth* del verbo inglés da categoría de revelación bíblica a la promesa de vida eterna terrenal: «For the earth endureth forever».

HEMINGWAY Y SENDER

El autor de *Tierra española* compartía el culto místico de la tierra con el escritor aragonés Ramón J. Sender, quien lo expresa de manera más exaltada en su novela *Contraataque* (1937) con referencia a la tierra de origen, en la elegía por un compañero caído que inserta en su libro de propaganda republicana durante el conflicto:

¡Llévate la tierra de España entre las uñas, camarada! Es tu gloria. Para ti esa tierra. Le has entregado tu vida, pero ella también se te entrega para siempre. Será tuya en el sepulcro, pero también en el porvenir y en la Historia. Frente a esos derechos tuyos, divinos sobre la tierra, ¿qué pueden las trampas sucias y vulgares de Franco, tratando de

¹⁷ En *Viento del pueblo* (1937), de Miguel Hernández, *viento* es la voz del poeta revolucionario. El libro contiene una elegía «Al soldado internacional caído en España»; véase *Obras completas*, ed. de Elvio Romero, Buenos Aires, Losada, 1960, pp. 288-289: «A través de tus huesos irán los olivares / desplegando en la tierra sus más férreas raíces, / abrazando a los hombres universal, fielmente». El motivo de la nieve recuerda su uso por James Joyce en «Los muertos» («The Dead»), de la colección de cuentos *Dubliners* (1910). Según S. Reynolds, Michael, *Hemingway's Reading, 1910-1940. An Inventory*, Princeton UP, 1981, p. 21, hasta la fecha de 1924 Hemingway había leído todo lo publicado por Joyce y consideraba *Dubliners* la apuesta más segura del siglo XX por la inmortalidad literaria.

¹⁸ Reynolds, *op. cit.*, p. 31. Hemingway tenía dos ejemplares del *Quijote* en su biblioteca.

¹⁹ Cuando se concedió la nacionalidad española a los brigadistas internacionales por un real decreto, en enero de 1996, solo quedaban unos seiscientos supervivientes.

empeñarla a los prestamistas alemanes e italianos? ¡Tuya y nuestra esa tierra de España, sazónada con tu sangre joven! La cal de esa misma tierra se disgregará para alimentar otros seres, de esqueleto erguido, que te harán vivir en su recuerdo. En cuya vida vivirás tú también. ¡Llévate la tierra entre las uñas, camarada, y apriétala bien! ¡Es tuya, tuya, tuya para siempre!²⁰

Las primeras ediciones de *Contraataque* en traducción al francés y al inglés se destinaron a los lectores de países no intervencionistas como los Estados Unidos, adonde Sender viajó entre abril y junio de 1938 como miembro de la delegación oficial invitada por el Comité Norteamericano de Ayuda a la España Republicana.²¹ Es el recuerdo personal de un combatiente voluntario, oficial del Quinto Regimiento, sobre diversas acciones durante el primer semestre de la guerra en Guadarrama y en los frentes de Madrid, lugares que Hemingway observaba y comentaba durante su primera visita. Desgraciadamente, los comunistas no permitieron que Sender se incorporase al servicio activo en el frente de Aragón, tal como había solicitado al regresar de Francia a principios de 1937, tras la operación de rescate de sus hijos, que habían quedado huérfanos de madre tras el fusilamiento de Amparo Barayón por los nacionales.

Sender había conocido a Hemingway en España antes y durante la guerra (y después en México).²² En el exilio estadounidense, uno de los primeros artículos que escribió para la American Literary Agency de Joaquín Maurín estaba dedicado al escritor americano: «Hemingway o el culto a la hombría». ²³ A pesar de tener puntos en común en su filosofía de la vida y del arte, e incluso en su visión política —el anti-fascismo visceral; la desilusión hacia el partido comunista, visto al principio de la guerra como la única fuerza política capaz de ganarla por la eficacia de su disciplina; la idea de que la República fue derrotada por la división interna y la traición externa—, Sender siempre mantuvo una reserva crítica para con su rival americano.

Entre 1954 y 1955, al escribir su larga novela sobre la guerra civil *Los cinco libros de Ariadna* (1957), en la cual el exiliado revive los escenarios de *Contraataque*, esencializándolos en el recuerdo —el valle, la ciudad—, Sender introduce un encuentro inventado entre su álgter ego protagonista, Javier Baena, y la figura caricaturizada de Ernest Hemingway, bajo el nombre de Albert Hymenroad y de habla malsonante en inglés y español.²⁴ Este irrumpe de noche como cazador en

²⁰ Sender, Ramón J., *Contraataque*, ed. de José Antonio Pérez Bowie, Salamanca, Almar, 1978, p. 194.

²¹ *Contre-Attaque en Espagne*, París, Éditions Sociales Internationales, 1937; *Counter-Attack in Spain*, Boston, Houghton Mifflin C°, 1937; *The War in Spain: A Personal Narrative*, Londres, Faber & Faber, 1937; *Contraataque*, Madrid / Barcelona, Nuestro Pueblo, 1938. Respecto al primer viaje de Sender a los Estados Unidos, véase Vived Mairal, Jesús, *Ramón J. Sender. Biografía*, Madrid, Páginas de Espuma, 2002, pp. 383-388.

²² Véase Vived Mairal, Jesús, *op. cit.*, pp. 496 y 561.

²³ Serie «Los Libros y los Días», *El Diario de Nueva York*, 15 de febrero de 1953.

²⁴ Sender, Ramón J., *Los cinco libros de Ariadna*, ed. de Patricia McDermott, Zaragoza / Huesca, PUZ / IEA / DGA («Larumbe. Clásicos Aragoneses», 35), 2004, pp. 525 y ss., y pássim.

una casa de campo propiedad de los duques de Villahermosa, los duques del *Quijote*, requisada como casa de descanso, cuando Baena y su mujer se preparan para salir. Deciden burlarse del americano utilizando un cadáver, del mismo modo que se hizo en el *Quijote* con Sancho Panza en el palacio de los duques en Aragón. En un dormitorio a oscuras, que recomiendan para su descanso a Hymenroad, han dejado el cuerpo de un hombre asesinado por los comunistas, al cual han ayudado en su agonía prometiéndole dar testimonio del error de identidad que le ha conducido a la muerte, ya que fue confundido con su hermano Rafael. Javier deja escrito en un papel «Es un error. Yo soy Carlos» pero, debido a circunstancias incidentales, el nombre se puede leer equivocadamente como *Earl*, que es el nombre de un joven brigadista americano, sin parientes, un santo inocente eliminado por agentes rusos para dar su identidad y pasaporte a un espía infiltrado en los Estados Unidos. Al despertarse al lado del muerto, Hymenroad redacta un despacho titulado «Un muerto en el palacio de los duques de Cervantes», luego recortado de la prensa americana por los rusos, que sospechan que el reportero tiene información privilegiada y peligrosa. En el juego intertextual hay un eco de «Sobre los muertos americanos en España» y Sender, novelista que también había forjado su estilo en el oficio de periodista, se divierte con una parodia en inglés del estilo de Hemingway:

Let's see. Earl is an American name in which I see the key to a mystery. Earl has been executed. Without a sentence. A man down on his back with mortal wounds in his head and youthful chest. Executed without a trial. I have been sleeping in his bed, beside him. Five hours, six hours. And I say to myself [...].²⁵

«Escribir una prosa clara y sincera sobre los seres humanos» fue la meta artística de Hemingway,²⁶ como la fue de Sender mismo. La parodia distanciadora puede sonar a despiadada, como la burla es cruel, pero en el juego verdad/mentira, dentro del juego realidad/ficción, lo lúdico es serio. A la fórmula mágica de la imaginación creativa para revelar la verdad poética de la condición humana —observación e invención—, según Hemingway, Sender añade su gota de ironía. Hymenroad se equivoca al leer el nombre *Earl* en el papel, pero acierta al intuir la suerte del muerto cuyo lecho ha compartido; su reportaje propaga en la prensa americana el nombre de otra víctima de los comunistas, nombre robado por ellos, la verdad oculta de la muerte del brigadista americano. Carlos/Earl, español/americano: efectivamente, en la muerte todos los hombres son hermanos. Carlos es enterrado en el jardín de la casa de campo, bajo un manzano que tiene fruta en noviembre, el mes de los muertos; Earl, en una fosa sin marcar. La voz *earl* en anglosajón significaba 'guerreiro' o 'varón noble', nombre que señala al brigadista americano como arquetipo del

²⁵ *Ibidem*, p. 763: «Vamos a ver. Earl es un nombre americano en el que veo la clave de un misterio. Earl ha sido ejecutado. Sin condena. Un hombre tumbado boca arriba con heridas mortales en la cabeza y su pecho juvenil. Ejecutado sin juicio alguno. He estado durmiendo en su lecho, a su lado. Cinco horas, seis horas. Y me digo a mí mismo [...]».

²⁶ Citado por Benson, Frederick R., art. cit., p. 280.

concepto senderiano de *hombría*: la esencia de la naturaleza humana en un estado de inocencia original, en unión con el universo material.²⁷

En la sátira anticomunista de Sender en los años de la guerra fría, su verdugo es comunista ruso; en el elogio sin ironía de Hemingway en los meses que precedían a la segunda guerra mundial, el verdugo es fascista. Para el lector de hoy, lo que queda de una lectura de ambos textos, tanto del americano como del aragonés, que supone un eco irónico de aquel, es el testimonio —ejemplo moral que trasciende el específico contexto histórico-político— del altruismo y el coraje de unos hombres que por el ideal universal de libertad y fraternidad sacrificaron su vida y quedaron para siempre enterrados en tierras españolas de Castilla y Aragón.

²⁷ Véase Hemingway, Leicester, *op. cit.*, pp. 177-178. El apodo del hermano de Ernest, *Baron*, palabra que significaba originalmente 'varón noble' o 'caudillo'.

REFLEXIONES PARA ANTES DE LEER LAS CARTAS DE GUERRA DE LOS VOLUNTARIOS DE LA BRIGADA LINCOLN

María Ángeles NAVAL
Universidad de Zaragoza

The Spanish conflict is a poor man's war
Herbert L. Matthews

La guerra civil de 1936 sigue siendo un hito recurrente en el imaginario político de izquierdas y derechas en España. Hasta tal punto esta fecha gravita sobre la identidad ideológica de los políticos actuales que tras las pasadas elecciones de 2004 se oyó hablar de persecución religiosa en una perversa interpretación del cambio de signo político del Gobierno. A veces parece estar todo dicho sobre la guerra, a veces aburre recalcar una y otra vez en unas señas de identidad traumáticas, a veces parece necesario redimir la memoria de los vencidos; otras, olvidar definitivamente. Memoria y olvido acaban siendo siempre intencionados.

En la décima planta de la biblioteca de la Universidad de Nueva York, en la Tamiment Library & Robert F. Wagner Labor Archives, se conserva un importantísimo fondo documental para la historia del movimiento obrero. Esperando «la mano de nieve» duermen las huellas de un buen número de antifascistas que combatieron en la Brigada Lincoln. Se trata de unos archivos, familiares en muchos casos, en los que se guarda la correspondencia enviada por los jóvenes luchadores en defensa de la libertad a sus madres o a sus hermanos, a sus mujeres, o a los amigos, o a los jefes de redacción de la prensa obrera de Nueva York. Estas personas han conservado y donado los papeles en un gesto que tiene un significado testimonial, política, cívica y familiarmente testimonial. El estudio de esos documentos se convierte aún hoy en un acto de renovación de fe (véase en su conjunto el estudiando volumen colectivo coordinado por Requena y Sepúlveda, por no hablar del volumen absolutamente testimonial de José Moreno y Anthony L. Geist). Por eso produce una especie de perplejidad moral visitar este legado del internacionalismo

proletario en el magnífico cubo de granito rojo diseñado por Philip Johnson y Richard Foster (1972) en Manhattan. Josep Pla, conservador, espía de Cambó, franquista discreto, en la entrevista televisiva que Joaquín Soler Serrano le hizo en el programa *A fondo*, manifestaba cierto desagrado ante la ciudad de Nueva York, recelo teñido de admiración ante la que él definió como «la más formidable construcción del capitalismo».

El escritor y realizador cinematográfico Edgar Neville, en una de sus novelas de propaganda falangista publicada en la revista *Vértice* (julio de 1938, p. 3),¹ escribió sobre las Brigadas Internacionales: «Era el hampa internacional, llegada de todas las inclusas de la tierra, de todas las cárceles del mundo, de todos los guetos de Europa para auxiliar a la causa comunista».

Surge la sospecha de que Edgar Neville estaba llamando judíos, criminales y tal vez hijos de perra a los brigadistas. Quizá un chiste burdo del humorístico autor de *La familia Mínguez*. La realidad es que Neville, que participó en los combates de la Ciudad Universitaria, estuvo especialmente afectado por ese conglomerado de coordenadas históricas y espaciales del Madrid rojo (*Madridgrado*).² Neville realizó para el Departamento Nacional de Cinematografía el documental *La Ciudad Universitaria* (1938), en el que, como ha transcrito Magí Crusells (2003), se presenta a las Brigadas Internacionales como un ejército de «40 000 hombres reclutados en los suburbios de Europa». No solo reclutados en Europa, unos dos mil ochocientos luchadores norteamericanos se incorporaron a la guerra en la Brigada Lincoln. Alrededor de novecientos murieron en España, bastantes de ellos en el frente del Ebro. Revisando los archivos de la Brigada Abraham Lincoln en la Tamiment Library, se aprecia la dosis de contenido objetivo que hay en la despectiva y malintencionada frase de Neville: negros, descendientes de judíos europeos emigrados o emigrados ellos mismos, obreros en paro, huérfanos, ciertamente, comunistas casi todos, y algunos, también es verdad, concedores del hospicio y la cárcel. Véanse, si no, los trazos biográficos de los brigadistas que a modo de ejemplo enumero a continuación.

Jacob Joseph Shafran (1917) se crió con su madre (una activista) y su padrastro; desde niño perteneció a organizaciones comunistas (la Young Pioneers); ingresó en el partido en 1933; estuvo dos meses en la cárcel tras ser detenido durante una huelga. Se enroló en la guerra española en julio de 1937 con otros conocidos brigadistas, con los que había compartido militancia obrera: Harry Fisher, Gerald Cook,

¹ Véase Naval, María Ángeles, *La novela de Vértice y La novela del sábado*, Madrid, CSIC («Literatura Breve», 6), 2001. Antonio Elorza y Marta Bizcarrondo hablan de que las Brigadas fueron «un mito incómodo» también desde la izquierda (*Ayer*, 56/4 [2004], p. 70).

² La defensa de Madrid propició la creación de un *cronotopo* literario en la narrativa de propaganda franquista y falangista, el Madrid rojo, en cuya configuración los brigadistas constituyen un ingrediente imprescindible. Piénsese en textos como *Checas de Madrid*, de Tomás Borrás, o *Madrid, de corte a cheka*, de Agustín de Foxá. José-Carlos Mainer ha escrito sobre el tema «De Madrid a Madridgrado (1936-1939): la capital vista por sus sitiadores», en Metchild, Albert (ed.), *Vencer no es convencer. Literatura e ideología del fascismo español*, Madrid / Fráncfort, Iberoamericana-Vervuert, 1998, pp. 181-198.

Norman Berkowitz. En su correspondencia cuenta cómo vivió la batalla de Quinto de Ebro y la de Belchite; también habla de la sierra de Pandols y relata el bombardeo de Gandesa. El espectáculo dramático de después de la batalla está emotivamente recogido en las cartas que escribió a su novia, Ruth Goldstein. Ruth y Jacob eran de origen judío.

Edwin Rolfe, hijo de judíos rusos emigrados, fue a la escuela superior en Nueva York y pronto se dedicó a escribir. En la guerra española se encargó de la edición del periódico de los voluntarios de lengua inglesa, *Volunteer for Liberty*.

Steve Nelson, nacido de una pobre familia de granjeros croatas, emigró con su madre a Estados Unidos después de la primera guerra mundial. Desempeñó los peores oficios. En 1925 se encontraba trabajando en una cadena de ensamblaje de automóviles en Detroit. Durante la gran depresión fue dirigente comunista. Cursó estudios en la Rusia de Lenin, y en la guerra de España fue comisario político de la Brigada Lincoln. Más adelante se separó del partido comunista y sufrió la represión de McCarthy.

Estos y otros muchos han dejado su testimonio de la guerra de España. Podemos recordar a Joseph Dallet, Paul Burns, Edward K. Barsky y al «último voluntario», James Lardner. También ha dejado una sombra James Bernard Rucker, uno de los ochenta y tres negros afroamericanos que se sabe que estuvieron en las Brigadas Internacionales.

Imaginemos la España de Neville, una estructura social casi preindustrial, y añoradamente preindustrial en el caso de este noble señorito madrileño. Una España pobre incluso para los que sufrieron en sus casas la pobreza que desencadenó la gran depresión americana. La lectura de esta correspondencia es muy reveladora de aspectos intrínsecos a la propia guerra (la soviétización de las milicias, el sacrificio de las brigadas, cuestiones relacionadas con el frente o con los hospitales). Ahora bien, en estas cartas se manifiestan impulsos íntimos que fueron fundamentales en el desarrollo de los hechos generales: el sentimiento utópico del movimiento internacionalista o el compromiso solidario hasta la muerte con la suerte de los desheredados de la tierra.

Otro punto de vista interesante desde el que leer estos epistolarios es el del contraste entre dos estadios de civilización muy diferentes, pese a que los brigadistas se sintieran pueblo obrero, proletarios, y compartieran con los españoles la lucha por la defensa de ese preciado bien que es la libertad. Lo cierto es que estos brigadistas vinieron a un lugar extraño, vinieron y se fueron casi siempre sin saber español, y escribían a sus familiares desde el entrañable lugar de *Albocete*, como se lee en más de un encabezamiento epistolar. Las gentes, las casas y las relaciones familiares que conocieron en España les resultaban exóticas y raras. En testimonios como el que ha dejado recientemente Harry Fisher de su paso por Albacete (Requena y Sepúlveda, 2003) se aprecia una exaltación de ese mundo de pobreza casi medieval de la España rural de 1936, exaltación que tiene algo de romántica, como lo tiene la evocación

del Madrid preindustrial que hizo Neville durante la guerra. Este contraste entre la vida de los proletarios americanos de las grandes ciudades y la vida pobre de la España de 1936 merece ser objeto de reflexión. Gil de Biedma, al hablar de la «*pax burguesa*» de la Barcelona de 1929, escribió: «Rusia estaba muy lejos / y muy lejos Detroit». Leyendo los epistolarios de los Lincoln se tiene la sensación de que, aun trasladada al suelo español la lucha obrera, había una distancia de siglos, más pertinaz que las abstracciones políticas y las utopías, entre los pobres de España y los de Estados Unidos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acier, Marcel (ed.) (1937), *From Spanish Trenches. Recent Letters from Spain*, Nueva York, Modern Age.
- Binns, Niall (2004), *La llamada de España. Escritores extranjeros en la guerra civil*, Barcelona, Montesinos.
- Crusells, Magí, «Propaganda y contrapropaganda cinematográfica sobre las Brigadas Internacionales: 1936-1939», en Requena y Sepúlveda (2003), pp. 53-72.
- (2001), *Las Brigadas Internacionales en la pantalla*, Ciudad Real, Universidad de Castilla – La Mancha.
- Geist, Anthony L., «Los brigadistas norteamericanos y la experiencia de Seattle», en Requena y Sepúlveda (2003), pp. 133-141.
- Moreno, José, y Anthony L. Geist (2000), *Otra cara de América. Los brigadistas y su legado de esperanza*, Cádiz, Diputación Provincial / Universidad.
- Requena Gállego, Manuel (ed.) (2004), «Las Brigadas Internacionales», *Ayer (Revista de Historia Contemporánea)*, 56/4, pp. 11-194.
- , y Rosa M^a Sepúlveda Losa (2003), *Las Brigadas Internacionales. El contexto internacional, los medios de propaganda, literatura y memorias*, Cuenca, Universidad de Castilla – La Mancha («La luz de la memoria», 1).
- Sheean, Vincent (1939), *Not Peace but a Sword*, Nueva York, Doubleday and C^o.

RESEÑA

José Ramón ARANA, *El cura de Almuniaced (cuentos)*, edición, introducción y notas de Luis A. Esteve Juárez, Sevilla, Renacimiento («Biblioteca del Exilio», 2005), con la colaboración del IEA, 281 páginas.

Víctor PARDO LANCINA
Periodista

José Ramón Arana todavía no había adoptado este, su nombre literario, el 18 de julio de 1936 cuando, huyendo de la sublevación militar y el consiguiente estado de guerra ordenado por el general Cabanellas en Zaragoza, recaló en Monegrillo con su familia, el pueblo en el que se encontraba su madre. El verdadero nombre del escritor era José Ruiz Borau y había nacido en Garrapinillos (Zaragoza) el 13 de marzo de 1905. Republicano, socialista y militante de la activa Asociación de Empleados de Banca del sindicato UGT, Arana no dudó acerca de las intenciones de los militares insurgentes y buscó un destino menos peligroso para él y los suyos. Del ambiente que se vivió en estos primeros días de la guerra civil española en Zaragoza y en los pueblos de Los Monegros dejó constancia en dos narraciones breves, *¡Viva Cristo Rey!* (1980, inacabada) y sobre todo *El cura de Almuniaced* (1950), escrita en su fructífero, desde el punto de vista intelectual, exilio de México.

Tras el estallido de la contienda civil y una vez sofocada la asonada en Barcelona, se organizan una serie de columnas milicianas que en dirección a Zaragoza y Huesca, en poder de los militares rebeldes, tratarán de restablecer la legalidad republicana en Aragón. En su inicialmente rápido avance, fueron tomando posiciones en dirección a la sierra de Alcubierre, que domina el espacio de Los Monegros, estableciendo al tiempo cuarteles en los pueblos bajo su control. Una de las primeras acciones revolucionarias en cada lugar consistía en la quema de los archivos municipales, los ornamentos religiosos, el patrimonio artístico de la iglesia y, en abundantes casos, el fusilamiento del párroco. Los curas de Grañén, La Almolda, Castejón de Monegros, Sariñena, Tardienta, Villanueva de Sijena, Peñalba... fueron pasados por las armas a finales de julio o en los primeros días de agosto. Pero otros

se salvaron huyendo a tiempo, o gracias a la intervención de los mismos comités locales que intercedieron por su vida, en ocasiones escondiéndolos en pajares y mases: Lanaja, Torralba, Huerto... Es bien sabida la intervención del carismático líder anarquista Buenaventura Durruti para salvar al párroco de Aguinaliu, Jesús Arnal, quien escribiría su propia experiencia en un libro memorístico. Menos conocida es la historia del titular de Albalatillo, igualmente puesto a buen recaudo por el comandante del PSUC Alfonso de los Reyes, que mandaba en el aeropuerto de Sariñena. También los párrocos de Farlete y Monegrillo conservaron la vida huyendo a Zaragoza. El titular de Farlete, no obstante, protagonizó el 29 de julio, junto a cuatro fascistas de la localidad entre los que se encontraban un juez, un fiscal y el alcalde, un intento de asalto en Monegrillo, donde buscaban armas y también a los más significados elementos izquierdistas. La acción acabó en tiroteo, del que solo se salvaron el cura y un vecino que acompañó al grupo.

José Ramón Arana convierte Monegrillo en Almuniaced y, tomando elementos de la realidad de unos y otros lugares, moldea la vida de un temperamental mosén Jacinto, que será víctima de su propio carácter y del fusil de un moro cuando las tropas nacionales tomen la localidad en marzo de 1938: «¡lo han matado los suyos, los suyos!», lamenta profundamente conmovida su casera, sin caer en la cuenta de que, en realidad, mosén Jacinto «no era de nadie».

El cura de Almuniaced recrea en unas pocas páginas, aunque de una intensidad dramática nada común en la literatura relacionada con la guerra civil, un buen número de ideas y de formulaciones políticas puestas en liza en la España de 1936, si bien a través de la actitud decidida de un cura escasamente convencional para la época. De un lado, las personas de orden, propietarios, hacendados y rentistas, tienen en el religioso a un aliado natural, aunque recelan por su estilo más próximo al campesino y al pobre. Estos, por su parte, si bien lo sienten cercano en su labor evangelizadora, no pueden dejar de ubicar la autoridad del cura en el estatus social de «los otros», sus enemigos de clase. La guerra llevará al párroco a denunciar la violencia y la barbarie, el odio tan contrario a la ley de Dios que atizan las derechas. Pero también se enfrentará a los desafortunados columnistas, que no dudan en aplicar una violencia revolucionaria expeditiva. En este caso, don Jacinto encontrará como valedores a las gentes llanas de su pueblo.

Tiene el mosén, como certeramente señala Luis Esteve en la cuidada y pulcra edición que anota, algo del unamuniano *San Manuel Bueno, mártir*. Obvio es subrayar, igualmente, el parentesco que se establece a menudo con el *Réquiem por un campesino español* de Sender, su *Mosén Millán*, si bien esta obra está escrita con posterioridad, en 1953.

El inicio de la guerra sumirá al buen párroco en una situación de conflicto personal que hará tambalearse su fe. Una fe cristalina, limpia, en consonancia con el paisaje luminoso y la naturaleza que pone al cura en comunión con Dios. Arana describe con lirismo y emoción el entorno de Monegrillo, sus sierras, los horizontes

sobrecogedores en los atardeceres de Los Monegros, y cómo el párroco absorbe los matices cromáticos y los olores para cimentar su gran homenaje al Creador. Las gentes, elementales y bondadosas, a pesar del carácter áspero y de natural descreído, tienen un fondo de buena intención y, además, respetan al sacerdote. Pero el golpe de Estado del 18 de julio lo cambia todo. Los españoles han enloquecido y están dispuestos a arruinar sus vidas y la patria misma. El equilibrio se ha roto y nada tiene solución: «unos y otros estáis podridos de odio», dice el cura, y «gane quien gane, España está perdida». El autor, desde el exilio que todo lo impregna de nostalgias y de un pesimismo radical, reflexiona a través de su personaje: «No hay *después* [subrayado en el original]. Un día callarán los fusiles y alguien dirá que ha llegado la paz, pero será mentira. La guerra estará en nosotros y nosotros en ella, inmóviles en este tiempo; ¡que no se puede matar y ver morir impunemente!».

Sin embargo, a diferencia de Manuel Bueno, que avanza en dirección a la descreencia, mosén Jacinto, al tiempo que clama vehemente contra la iniquidad de los fusilamientos y la brutalidad de la guerra, va recorriendo, imperceptiblemente, el camino opuesto. En el fondo de su conciencia, en sus «adentros», late siempre la máxima de Unamuno: «Antes quiero verdad en guerra que no mentira en paz», y en este pensamiento resuelve sus íntimas contradicciones el mosén para alcanzar su verdad. «¿Usted cree que habrá Dios?», le pregunta en su agonía un anciano de alma noble: «Y yo, ¡cómo no había de creerlo si lo llevaba él en los ojos!».

No debe leerse *El cura de Almuniaced* como una novela de tesis moral, tampoco religiosa. Aunque no falten elementos para adscribir el relato a cualquiera de los epígrafes o a ambos, la obra de Arana es una novela del exilio ambientada en el mundo rural aragonés de la guerra civil. Una gran obra, recuperada en el año en que se cumple el centenario del nacimiento del escritor, enterrado en Monegrillo el 23 de julio de 1973.

Destaquemos, igualmente, el erudito trabajo de edición del profesor Esteve Juárez, que ha incorporado al volumen diez cuentos y otro inédito aunque inconcluso, *Cristobalón*, una historia de pastores ambientada en el Aragón que tanto amó Arana.

CONTENIDOS

- Ramón ACÍN FANLO, «Función narrativa de la ausencia de exordio en *El cazador de leones* de Javier Tomeo», pp. 9-22.

RESUMEN: La ausencia de un preámbulo inicial anunciando el conjunto de la historia por venir suele ser una circunstancia habitual en la narrativa de Javier Tomeo (Quicena, Huesca, 1935). Se analiza en este artículo cómo tal ausencia, sobre todo desde un punto de vista estructural y temático, es llevada al extremo por el autor en su novela de 1987 *El cazador de leones*, en la que de este modo aflora desde el mismo comienzo el dramatismo que la va a caracterizar y que se constituye así en elemento clave y generador de la obra.

RÉSUMÉ: L'absence de préambule annonçant la trame de l'histoire est un fait habituel dans l'œuvre de Javier Tomeo (Quicena, Huesca, 1935). Cet article analyse la manière dont une telle absence est poussée à l'extrême par l'auteur, du point de vue structurel et thématique, dans son roman de 1987, *El cazador de leones*: les premières lignes sont immédiatement empreintes du style dramatique qui va s'inscrire ainsi en élément clef et générateur de l'ouvrage.

ABSTRACT: The absence of an initial introduction announcing the whole of the story to come is usually a normal circumstance in the narrative technique of Javier Tomeo (Quicena, Huesca, 1935). An analysis is made in this article of how this absence, above all from a structural and thematic viewpoint, is taken to the extreme by the author in his novel of 1987 *The Lion Hunter*, where the dramatic quality that is going to characterise it appears from the start, thus constituting a key element and generating aspect of the work.

- Robert AYMARD, «L'Aragón, berceau de l'hydronymie ibéro-pyrénéenne», pp. 23-66.

RESUMEN: En el importante campo de la hidronimia, la singularidad del macizo pirenaico consiste en albergar, con un poblamiento de origen mesolítico, vestigios de las culturas vascona e ibérica, a los que se han superpuesto posteriores sustratos precélticos, de procedencia alpina o mediterránea. Junto con el País Vasco y el Ariège, Aragón es una de las regiones más ricas en hidrónimos. Mientras que los étimos latinos son, como en otras partes, los más abundantes y las raíces germánicas o celtas resultan más bien raras, algunos radicales de sustrato sitúan a Aragón en el centro de la hidronimia pirenaica. Ya el apelativo de origen vasco *aran* se encuentra unas diez veces. El tipo paleohispánico *balsa*, *bassa* se halla igualmente muy representado en Aragón. E igualmente las formas paleopirenaicas *gaba*, *barranka*, *lita* y las bases preindoeuropeas en **ar*, **is*, **var* (varios *Garona*) o **ver* (*Vero*, *Veral*). Pero la constatación más decisiva se produce en el importante grupo de hidrónimos con labial en *IB-*, que no tienen en común con sus homólogos vascos más que estos dos sonidos y que difieren completamente tanto por la semántica como por el evidente hiato geográfico. Este grupo aragonés es el de los *ibones*,

lagos pirenaicos desconocidos para los vascos, que ocupan un área a caballo entre las dos vertientes en los Pirineos centrales. Ello sugiere un hecho autóctono: la existencia de un poblamiento con vocabulario propio, que iba del País Vasco a Cataluña, caracterizado tanto por los *ibon*, *ioù*, *éu* de la montaña como por el arquetipo hidronímico *Iber* (*Ebro*, *Iberia*).

RÉSUMÉ: Dans le domaine primordial de l'hydronymie, la singularité du massif pyrénéen est d'abriter, avec un peuplement d'origine mésolithique, des vestiges des cultures vasconne et ibérique, recouverts par des substrats ultérieurs pré-celtiques, de provenance alpine ou méditerranéenne. Avec les régions basque et ariégeoise, l'Aragón est des plus riches en hydronymes. Si les provenances latines sont, comme ailleurs, massivement présentes et les racines germaniques ou celtes plutôt rares, quelques importants radicaux de substrat placent l'Aragón au cœur de l'hydronymie pyrénéenne. Déjà l'appellatif d'appartenance vasconne *aran* y figure près de dix fois. Le type paléo-hispanique *balsa*, *bassa* y est aussi très représenté. Également les formes paléo-pyrénéennes *gaba*, *barranka*, *lita* et les bases préindo-européennes en **ar*, **is*, **var* (maints *Garona*) ou **ver* (*Vero*, *Veral*). Mais le constat le plus décisif concerne l'important groupe des hydronymes à labiale en *IB-*, qui n'a en commun que ces deux lettres avec ses homologues basques, mais qui en est complètement distinct tant par les sémantismes que par un évident hiatus géographique. Ce groupe aragonais est celui des *ibon*, lacs pyrénéens inconnus chez les Basques, occupant une aire à cheval sur les deux versants des Pyrénées centrales. Cela suggère un fait autochtone: un peuplement à vocabulaire propre, allant du Pays Basque à la Catalogne, caractérisé tant par les *ibon*, *ioù*, *éu* de la montagne que par l'hydronyme archétype *Iber* (*Ebro*, *Iberia*).

ABSTRACT: In the important field of hydronymy, the singularity of the Pyrenean massif consists of housing, with a Mesolithic origin population, remains of the Vascon and Iberian cultures, on top of which Alpine or Mediterranean origin Pre-Celtic substrata have later formed. Together with the Basque Country and the Ariège, Aragon is one of the richest regions in hydronyms. Whilst the Latin origins are, as in other places, the most abundant and the Germanic or Celtic roots are much rarer, some substrate radicals place Aragon in the centre of Pyrenean hydronymy. The Vascon origin name *aran* can be found ten times. The Paleo-Hispanic type *balsa*, *bassa* is also very well represented in Aragon. And likewise, the Paleo-Pyrenean forms *gaba*, *barranka*, *lita* and the pre-Indoeuropean bases in **ar*, **is*, **var* (many *Garon*) or **ver* (*Vero*, *Veral*). But the most decisive acknowledgement concerns the important group of hydronyms with labial in *IB-*, which only have these two sounds in common with the Basque equivalents, and differ entirely both respect to the semantics and due to the obvious geographic hiatus. This Aragonese group is that of the *ibon*, Pyrenean lakes unknown for the Basques, which occupy an area in between both sides of the central Pyrenees. This suggests an autochthonous fact: the existence of a population with its own

vocabulary, which went from the Basque Country to Catalonia, characterised both by the *ibon*, *ioù*, *éu* of the mountain and by the archetype hydronym *Iber* (*Ebro*, *Iberia*).

- Ana LEIVA VICÉN, «Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (II)», pp. 67-174.

RESUMEN: En este artículo, continuación de la primera parte aparecida en el número anterior (15) de esta misma revista, se termina con el repertorio de vocabulario aragonés registrado en la localidad oscense de Antillón y se realiza un detenido análisis lingüístico del mismo atendiendo a los siguientes aspectos: a) localización o no de los vocablos en otros puntos aragoneses; b) origen del léxico; c) análisis de los rasgos más destacados de fonética histórica; d) formación de palabras mediante derivación o composición; e) cambios semánticos. Se cierra el trabajo con unas conclusiones en las que se resume lo más interesante del estudio llevado a cabo tanto en la primera como en la segunda parte.

RÉSUMÉ: Cet article est la suite de la première partie d'une étude parue dans le numéro précédent (15). Il met fin ainsi au répertoire de vocabulaire aragonais recensé dans le village d'Antillón, dans la province de Huesca. L'analyse linguistique minutieuse a été articulée autour de différents aspects: a) recherche des vocables dans d'autres villages aragonais; b) origine du lexique; c) analyse des traits les plus marquants de la phonétique historique; d) formation de mots dérivés ou composés; e) changements sémantiques. La conclusion reprend les points les plus intéressants de cette étude qui a été réalisée en deux parties.

ABSTRACT: This article, a continuation of the first part that appear in the previous number (15) of this same magazine, ends with the repertoire of Aragonese vocabulary registered in the Huesca town of Antillon. Furthermore, a detailed linguistic analysis is made of this vocabulary, paying attention to the following aspects: a) location or not of the words in other points of Aragon; b) origin of the lexicon; c) analysis of the most outstanding features of historical phonetics; d) formation of words by derivation or composition; e) semantic changes. The work ends with some conclusions that sum up the most important part of the study carried out both in the first and in the second part.

- José Antonio SAURA RAMI, «*Penapurco, Pallerulo, Recunco*: apostillas al fenómeno de la metafónica en el paleorromance de la Ribagorza oriental», pp. 175-180.

RESUMEN: Este breve artículo se propone efectuar algunas reflexiones relacionadas con un curioso modelo de metafónica por el que una /o/ breve tónica latina

ha experimentado un cierre cualitativo en unas cuantas unidades toponímicas, de modo que se documenta con un timbre /u/, hecho realmente excepcional no ya en el espacio dialectal catalán sino en el específicamente aragonés.

RÉSUMÉ: Cet article très court pose quelques réflexions en rapport avec un curieux modèle de métaphonie qui veut qu'un /o/ court tonique latin ait subi une fermeture qualitative dans certaines unités toponymiques pour en faire un son /u/, fait réellement exceptionnel non seulement dans le dialecte catalan mais aussi dans le contexte spécifiquement aragonais.

ABSTRACT: This short article is aimed at providing a few thoughts related to a curious model of metaphony whereby a brief Latin tonic /o/ has been qualitatively closed in quite a few toponymic units, so that it is documented with a /u/ tone. This is a really exceptional fact not just in the Catalan dialectal space, but in the specifically Aragonese space.

- Jesús VÁZQUEZ OBRADOR, «Notas sobre aragonesismos atestiguados en un documento notarial tensino de 1628 y en una copia posterior», pp. 181-246

RESUMEN: En este artículo se editan un documento original del año 1628 redactado por Juan Navarro, notario de Panticosa, que se conserva en el Archivo particular de Casa Lucas de dicha villa, así como una copia posterior del siglo XVIII, custodiada hoy en el Ayuntamiento de la citada localidad. Aun cuando el texto original ha de considerarse castellano, hay en él algunos rasgos lingüísticos, sobre todo de morfología y léxico, pertenecientes al aragonés, lengua que sería la usada popularmente en el valle de Tena en esa época. Así, en el plano de la morfología destaca el uso abundante de los alomorfos *ro, ra, ros, ras* del artículo determinado, y, en el léxico, aparecen vocablos de cuya existencia, como apelativos, se tenían pocos testimonios en aragonés: *boz(o), frondón, ganga, turuezo*, e incluso otros que no se habían atestiguado modernamente en nuestro romance: *esdorripato, esdorronata / esdorronato, picón...*

RÉSUMÉ: Cet article recueille un document d'origine de 1628 rédigé par Juan Navarro, notaire à Panticosa, et conservé dans les archives personnelles de Casa Lucas de la même ville ainsi qu'une copie postérieure du XVIII siècle qui fait partie actuellement des fonds de la mairie. Même si le texte original peut être considéré comme castillan, il y a cependant des traits linguistiques de morphologie et de lexique appartenant à l'aragonais, la langue populaire utilisée dans la vallée de Tena à cette époque. Ainsi, sur le plan morphologique, il faut souligner l'utilisation abondante des allomorphes *ro, ra, ros, ras* de l'article défini et sur le plan lexical, il y a des mots qui étaient peu fréquents comme noms communs en aragonais: *boz(o), frondón, ganga, turuezo*, et même d'autres dont on n'avait aucun témoignage moderne dans notre langue espagnole: *esdorripato, esdorronata / esdorronato, picón...*

CONTENIDOS

ABSTRACT: This article publishes an original document from the year 1628, drafted by Juan Navarro, notary of Panticosa, which is preserved in the private Archive of Casa Lucas of this town. It also publishes a later copy from the 18th century, safeguarded today in the Town Hall of this same town. Although the original text must be considered as Spanish, it includes some linguistic features, above all with respect to morphology and lexis, which belong to Aragonese, a language that was popularly used in the Tena valley at that time. Thus, in the morphology plane, the generous use of the allomorphs *ro, ra, ros, ras* of the definite article stands out, and words appear in the lexis, of whose existence, as vocatives, there are very few testimonies in Aragonese: *boz(o), frondon, ganga, turuezo*, and even others that had not been seen in modern times in our Romance: *esdorripato, esdorrónata/esdorrónato, picón...*

**SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS
NÚMEROS DE *ALAZET***

SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET*

NÚMERO 11 (1999)

ESTUDIOS

FONTOVA SANCHO, Laura, Breve noticia del fondo antiguo de la Biblioteca Pública de Huesca.

FRANCINO PINASA, Glòria, Toponímia ribagorçana a la novel·la *Eros Christ*.

PAÚLES SÁNCHEZ, Susana, Una escenografía goyesca en la literatura de Ramón J. Sender.

RIZOS JIMÉNEZ, Carlos, Nombres de aldea en la baja Ribagorza occidental: estudio histórico-lingüístico.

RUIZ VEGA, Francisco Antonio, Goya en el cine de Carlos Saura.

SÁNCHEZ LAÍLLA, Luis, Los Argensola y el drama. Apuntes de reflexión literaria.

SAURA RAMI, José Antonio, Unidades de relación en benasqués.

SELFASASTRE, Moisés, Toponimia documental del valle medio del Ésera, IV: el término municipal de Seira (Huesca).

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, El aragonés de Biescas y Gavín: breve caracterización.

FUENTES DOCUMENTALES

HEIM, Walter, y Artur QUINTANA, Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636).

LAPEÑA PAÚL, Ana Isabel, Documentos en romance del monasterio de San Juan de la Peña (segunda serie, 1325-1399).

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

BARREIRO BORDONABA, Javier, Reseña a Francisco Carrasquer Launed, *Palabra bajo protesta (antología poética)*.

SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel, Reseña a Manuel José Pedraza Gracia, *Documentos para el estudio de la historia del libro en Zaragoza entre 1501 y 1521*.

BOLETÍN SENDERIANO (Nº 9)

ARA TORRALBA, Juan Carlos, Un poema no exhumado de Ramón J. Sender, aproximación a la relación de sus colaboraciones en *La Tierra* durante el segundo semestre de 1922 y algunos datos más sobre su compañero de adolescencia oscense Manuel Banzo Echenique.

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, Apretada síntesis de un autor desparramado. Reseña a José-Carlos Mainer Baqué, *Ramón J. Sender. La búsqueda del héroe*.

PAÚLES SÁNCHEZ, Susana, y Francisco Antonio RUIZ VEGA, El regreso del exilio de Ramón J. Sender. Estudio hemerográfico.

PUYOL IBORT, Ester, Material bibliográfico incorporado a los fondos del «Proyecto Sender» en 1999.

NÚMERO 12 (2000)

ESTUDIOS

ACÍN, Ramón, Edición y novela en Aragón (1940-1999).

FABIANI, Anita, Centro e periferia: appunti sulla visione foiziana della dinamica culturale.

GIMENO PUYOL, María Dolores, El espíritu y la letra: una carta confidencial de José Nicolás de Azara al conde de Aranda.

GIRALT LATORRE, Javier, *L'home de França*, de Josep Antoni Chauvell: entre la norma i el dialecte.

SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET*

HUGUET CANALÍS, Ángel, y Ana M^a HUGUET CANALÍS, Aragón trilingüe: el futuro de las lenguas minoritarias en la escuela.

OREA ALFARO, M^a Jesús, Contribución a la terminología del maíz en Alcañiz y su zona.

SAURA RAMI, José Antonio, Aspectos de fonética y de analogía en la flexión verbal benasquesa.

TERRADO, Javier, Jesús MARTÍN DE LAS PUEBLAS y Moisés SELFA, *Las Décimas de Castejón de Sos*. ¿Vestigios del primitivo romance ribagorzano?

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Diacronía vocálica en la toponimia de Sobremonte, Sobrepuerto y Tierra de Biescas (Huesca).

FUENTES DOCUMENTALES

HEIM, Walter, y Artur QUINTANA, *Manuscris del Consell de les Patüls (1576-1636)* (continuació).

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

CARRASQUER LAUNED, Francisco, Un pólder más, ganado al mar del olvido. Reseña a José Domingo Dueñas Lorente, *Costismo y anarquismo en las letras aragonesas. El grupo de Talión (Samblancat, Alaiz, Acín, Bel, Maurín)*.

BOLETÍN SENDERIANO (N^o 10)

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, y Ester PUYOL IBORT, 2001: cronología del centenario de Ramón J. Sender.

GARCÍA FERNÁNDEZ, José Antonio, La epopeya aragonesa de Sender: *Bizancio*.

PUYOL IBORT, Ester, Material bibliográfico incorporado a los fondos del Centro de Estudios Senderianos en el año 2000.

Las colaboraciones de Ramón J. Sender en el semanario *CNT*.

NÚMERO 13 (2001)

ESTUDIOS

FERNÁNDEZ CLAVERÍA, María Elena, La involución de los caracoles (apuntes sobre *La rebelión de los rábanos* de Javier Tomeo).

MARINA SÁEZ, Rosa, Las traducciones de las odas de Horacio de Bartolomé Leonardo de Argensola.

NAGORE LAÍN, Francho, La conjugación verbal compuesta en aragonés medieval.

SAURA RAMI, José Antonio, Un esbozo fonético para el habla del valle de Vió (Huesca).

SELFA SASTRE, Moisés, Toponimia documental del valle medio del Ésera (Huesca), y VI: toponimia de los municipios de Campo y del Valle de Bardaxín.

TOMÁS ARIAS, Chabier, y Chusé Raúl USÓN, Sobre a conserbazió d'a oclusiba xorda interbocalica -t- en bels bocables aragoneses.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Reflexiones acerca de la normalización toponímica en la provincia de Huesca.

FUENTES DOCUMENTALES

HEIM, Walter, y Artur QUINTANA, *Manuscris del Consell de les Patüls (1576-1636)* (continuació).

BOLETÍN SENDERIANO (N^o 11)

CARRASQUER, Francisco, Ramón J. Sender, revivido todo él. Reseña a Jesús Vived Mairal, *Ramón J. Sender. Biografía*.

SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET*

- ESTEVE JUÁREZ, Luis A., Reseña a Jesús Vived Mairal, *Ramón J. Sender. Biografía*.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, José Antonio, Ramón J. Sender, ludolingüista.
- LEKPA, Jean-Bernard, La retórica de la disuasión en *Chandrío en la plaza de las Cortes*, de Ramón J. Sender.
- PONS, Paco, Cartas de Ramón J. Sender al librero zaragozano Juan Francisco Pons.
- SALGUERO RODRÍGUEZ, José María, Consideraciones sobre un sondeo acerca de la aceptación de la obra de Ramón J. Sender.
- SIMÓ, Lourdes, Reseña a Gemma Mañá y Luis A. Esteve, *Réquiem por un campesino español. Guía de lectura*.
- TURNER, Steven L., *La tesis de Nancy: más allá del humor*.
- VILLANUEVA, Antonio, Sender, visto por un bibliófilo aragonés. Reseña a José Luis Melero, *Leer para contarlo*.
- VIVED MAIRAL, Jesús, Reseña a Elizabeth Espadas, *A lo largo de una escritura: Ramón J. Sender, guía bibliográfica*.
- VIVED MAIRAL, Jesús, *In memoriam*. Bartomeu Costa-Amic.

NÚMERO 14 (2002)

MONOGRÁFICO TRADICIÓN CLÁSICA EN ARAGÓN

(Rosa M^a Marina Sáez, coord.)

PRESENTACIÓN

ESTUDIOS GENERALES

- ARCAZ POZO, Juan Luis, Pervivencia de Catulo en la poesía castellana.
- CRISTÓBAL, Vicente, Dido y Eneas en la literatura española.
- CUARTERO SANCHO, María Pilar, La pervivencia de los autores clásicos en Gracián.
- CUEVAS SUBÍAS, Pablo, Salinas y los clásicos: el autor epistolar.
- ESCOBAR, Ángel, Presencia de Aristóteles en el fondo antiguo de las bibliotecas aragonesas. Apuntes para un repertorio sistemático.
- FONTANA ELBOJ, Gonzalo, *El Genio de la Historia* de fray Jerónimo de San José en el marco de la tratadística histórica del Humanismo.
- MAESTRE MAESTRE, José María, Los humanistas como precursores de las actuales corrientes pedagógicas: en torno a Juan Lorenzo Palmireno.
- RODRÍGUEZ DE LA POBLA, Ana Belén, La Antigüedad y el deseo: pervivencia de lo clásico en la poesía femenina aragonesa actual.

CUESTIONES PARTICULARES

- CAMPO GUIRAL, M^a Ángeles, Influencia de la cultura clásica en la obra de Ana Francisca Abarca de Bolea *Vigilia y octavario de San Juan Baptista*.
- CARDESA GARCÍA, Teresa, y María ESQUÍROZ MATILLA, La reminiscencia clásica en el arte aragonés: algunos ejemplos.
- DÍEZ CORONADO, M^a Ángeles, Francisco José de Artiga y la retórica del siglo XVII: *Epítome de la elocuencia española* (1692).

SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET*

ESPINO MARTÍN, Javier, El influjo de la hispanización en las gramáticas latinas de la Corona de Aragón en el siglo XVIII: la *Sintaxis* de Torrella.

EZPELETA AGUILAR, Fermín, Comentario de un soneto de Bartolomé Leonardo de Argensola.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, Jorge, Carlos de Aragón, príncipe de Viana y su traducción de la *Ética Nicomaquea*.

FLORIDO GRIMA, Óscar Íñigo, Pervivencia de Marcial en la *Filosofía vulgar* de Juan de Mal Lara.

GARCÉS MANAU, Carlos, Quinto Sertorio, fundador de la Universidad de Huesca. El mito sertoriano oscense.

GARCÍA RODRÍGUEZ, Javier, Aproximación a la retórica del siglo XVII: actio y pronuntiatio en el *Epítome de la elocuencia española* de Francisco de Artiga (1692).

GIRAL VIU, Carmen, y María SÁNCHEZ CASTRO, La fábula mitológica en Juan de Moncayo.

GÓMEZ HEREDIA, Andrés, Adonios en Horacio y en el humanista alcañizano Domingo Andrés: tipología verbal y otros aspectos métricos.

JARNE FERNÁNDEZ, M^a Jesús, Epigramas de Marcial en la obra del poeta aragonés Martín Miguel Navarro (1600-1644).

LIZANA SALAFRANCA, Joaquín G., Noticias aragonesas sobre la Alejandría clásica.

MARQUÉS LÓPEZ, Eva, Plauto y el teatro del siglo XVI: la obra del dramaturgo aragonés Jaime de Huete.

MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, M^a Teresa, Marcial en Inglaterra.

MUÑOZ JIMÉNEZ, M^a José, Los autores clásicos en la obra del neoclásico Rafael J. de Crespo.

MUÑOZ TORRIJOS, Nereida, La presencia de la mitología clásica en las *Rimas* de Lupercio Leonardo de Argensola.

PARELLADA, Joaquín, José Manuel Bleuca Teijeiro, divulgador áureo, o sobre el rigor crítico en don Juan Manuel.

PEIRÉ SANTAS, Pedro, El tema literario de la mujer desdentada en un poema de Bartolomé Leonardo de Argensola.

PUYUELO ORTIZ, Estela, La brevedad de la rosa en un soneto de fray Jerónimo de San José.

ROYO LARRAGAY, M^a Isabel, y Orosia VINACUA DIEGO, Motivos clásicos en algunos poemas de Martín Miguel Navarro.

SÁNCHEZ CASTRO, María, y Carmen GIRAL VIU, Sátiros y ninfas protagonistas de dos cuadros del Museo de Huesca.

TIERNO HERNÁNDEZ, Roberto, La *Eneida*, un modelo para la *Aragonia* de Antonio Serón.

TURMO PALLÁS, Jorge, Tradición clásica en la obra poética de Alberto Montaner Frutos.

VAL NAVAL, Paula, La tradición fisiognómica en la obra de Juan Fernández de Heredia.

EL HORACIANISMO EN BARTOLOMÉ LEONARDO DE ARGENSOLA

Introducción.

PEIRÉ SANTAS, Pedro, y Estela PUYUELO ORTIZ, El horacianismo en Bartolomé Leonardo de Argensola: cuestiones previas.

PUEO, Juan Carlos, La teoría horaciana en la poesía de Bartolomé Leonardo de Argensola.

MARINA SÁEZ, Rosa M^a, La imitación de Horacio en Bartolomé Leonardo de Argensola.

SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET*

NÚMERO 15 (2003)

ESTUDIOS

CARRERA I BAIGET, Aitor, La continuïtat de l'imperfet de tipus aragonès en català i occità. Els casos de la Vall d'Àger i de la Vall d'Aran.

FARO FORTEZA, Agustín, Javier Tomeo y el cine: *El crimen del cine Oriente*.

LEIVA VICÉN, Ana, Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (I).

MARINA SÁEZ, Rosa M^a, Temas de la lírica horaciana en la poesía de Bartolomé Leonardo de Argensola.

MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús, Estudio lingüístico de la toponimia del valle de Benasque.

NAGORE LAÍN, Francho, Índices onomásticos de la *Crónica de San Juan de la Peña* (versión aragonesa, siglo XIV).

NAVARRO SIERRA, José Luis, y Ángel HUGUET CANALÍS, Inmigración y conocimiento de la lengua castellana. El caso de los escolares inmigrados en Aragón.

VICENTE HERRERO, Jesús María, El nacimiento de una oposición. Campo *vs.* ciudad en la literatura española de la primera mitad del siglo XIX.

FUENTES DOCUMENTALES

HEIM, Walter, y Artur QUINTANA, Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636) (continuació).

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

FLORIDO GRIMA, Óscar-I., Reseña a Rosa M^a Marina Sáez *et al.*, *El horacianismo en Bartolomé Leonardo de Argensola*.

NAGORE LAÍN, Francho, Reseña a Manuel Gargallo, *El léxico de la ciudad de Zaragoza a mediados del siglo XX*.

SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel, Mariano Escar y las buenas artes de la tipografía. Reseña a Luis Serrano Pardo, *Mariano Escar. Maestro del arte de imprimir*.

BOLETÍN SENDERIANO (Nº 12)

DALL'AMICO, Enrico, Aproximación crítica a *La luna de los perros*, de Ramón J. Sender.

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, Reseña a Ramón J. Sender, *Monte Odina. El pequeño teatro del mundo* (ed. de Jean-Pierre Ressayat).

GARGALLO TORRES, Juan, *Míster Witt en el Cantón*, memoria y cifra del infierno fáustico.

VILLANUEVA, Antonio, *Maneras de mirar*. Reseña a José María Ridaio, *El pasajero de Montauban*.

NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE LOS ORIGINALES

Los trabajos científicos originales que se atengan a la orientación de *Alazet* se enviarán redactados en cualquiera de las lenguas en uso en la franja pirenaica, presentados —como máximo— en 40 páginas de formato DIN A4 con 35 líneas de 65 caracteres, mecanografiados o impresos a doble espacio o, directamente, por procedimientos informáticos, a la Redacción de la revista (Parque, 10. E-22002 Huesca. Telf. 974 29 41 20. Fax 974 29 41 22. E-mail: iea@iea.es).

La entrega informatizada del original no exime de adjuntar una copia impresa de cortesía y seguridad. La maquetación correrá a cargo de *Alazet*, lo que implica detalles como que no hay que incluir partición de palabras a final de línea ni espacios sistemáticos que no vayan fijados con tabuladores. De no presentarse el original por procedimientos informáticos con las notas ya incluidas a pie de página, estas, siempre numeradas correlativamente, irán en hoja aparte, al final del texto. En ese lugar se colocará la bibliografía, solo que se ordenará alfabéticamente por los apellidos si no se decide ubicarla únicamente en las notas para hacerlas autónomas.

Se aceptarán originales que empleen citas mediante el procedimiento de incluir en el texto y entre paréntesis el apellido, año —más letra correlativa si se repite— y página —sin abreviatura— de la obra a la que se remite, siempre que la lista bibliográfica final incluya los mismos datos previstos en el sistema tradicional. En las referencias bibliográficas de las notas se seguirá este orden para los datos, todos separados por comas: nombre y apellido(s) del autor, título de la obra (subrayado, que será cursiva si se presenta informatizado), lugar de edición, editorial, año de edición (en cifras arábigas), volumen —si procede— y página(s) citada(s). Si se incluye la colección y el número correspondiente, irán entre paréntesis tras la editorial y sin coma previa. El responsable o coordinador de la edición —es el supuesto de actas, homenajes...— se coloca tras el título, precedido de (*ed.*) o (*coord.*), según corresponda. También, mediante *pról. de o ed. de*, el autor del prólogo y el preparador de la edición textual, respectivamente, o la forma completa, como es habitual en filología, *edición, introducción y notas de*.

Para artículos de revista: título (entrecomillado), título de la revista (subrayado o con la itálica del ordenador), número del tomo y, en su caso, volumen, año (entre paréntesis y sin coma precedente), páginas que ocupa, página(s) citada(s). Cuando convenga que conste el año en que se publicó por vez primera el estudio reeditado, puede ponerse entre corchetes después del título. Allí mismo puede precisarse el número total de volúmenes de la obra.

En los estudios o textos en aragonés se observarán preferentemente las normas gráficas aprobadas en el *I Congreso ta ra Normalizazi3n de l'Aragon3s* (Huesca, 1987). Al incluir voces aragonesas, los autores pueden optar entre el uso de dichas normas y la transcripción fonética (salvo, naturalmente, cuando se trate de la reproducción literal de un texto con características gráficas propias).

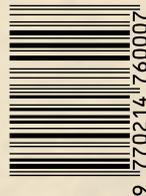
Las colaboraciones irán precedidas de una nota en la que figuren su título, un resumen de 10 líneas (en castellano, aunque el original no se haya redactado en este idioma) y sus correspondientes *abstract* en inglés y *résumé* en francés, en los que aparezcan subrayadas las palabras que el autor considera claves y que permitan al IEA la elaboración de índices onomásticos, topográficos, cronológicos, temáticos y de título; además, el nombre del autor o autores, su situación académica, trabajo, direcciones y noticia de las materias estudiadas o en proyecto que revistan interés para la filología en el Alto Aragón. Tales datos nutrirán el fichero de investigadores abierto por *Alazet*.

El texto impreso será el resultante de la corrección —sin añadidos que modifiquen la maquetación— de pruebas, cuando las haya, o ese mismo borrador si no se devuelve corregido en el plazo fijado.

Tal como el autor asume la responsabilidad intelectual de las ideas y afirmaciones contenidas en sus escritos, el Consejo de Redacción decide su aceptación y, si es el caso, propone cambios formales en relación con estas normas.

CRITERIOS DE SELECCIÓN Y PUBLICACIÓN DE ARTÍCULOS

Los trabajos recibidos se someterán a la evaluación de dos investigadores, que deberán emitir un informe positivo. En caso de desacuerdo, se pedirá otro informe a un tercer revisor y, finalmente, será el Consejo de Redacción el que decida sobre su publicación.



CONTENIDOS DEL NÚMERO 16 (2004)

ESTUDIOS

ACÍN FANLO, Ramón, Función narrativa de la ausencia de exordio en *El cazador de leones* de Javier Tomeo.

AYMARD, Robert, L'Aragon, berceau de l'hydronymie ibéro-pyrénéenne.

LEIVA VICÉN, Ana, Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (II).

SAURA RAMI, José Antonio, *Penapurco, Pallerulo, Recunco*: apostillas al fenómeno de la metafonía en el paleorromance de la Ribagorza oriental.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Notas sobre aragonesismos atestiguados en un documento notarial tensino de 1628 y en una copia posterior.

FUENTES DOCUMENTALES

HEIM, Walter, y Artur QUINTANA, Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636) (continuació).

QUINTANA, Artur, Manuscrits del Consell de les Paüls (1546-1553).

RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

BOLETÍN SENDERIANO (Nº 13)



INSTITUTO DE ESTUDIOS
ALTOARAGONESES
Diputación de Huesca